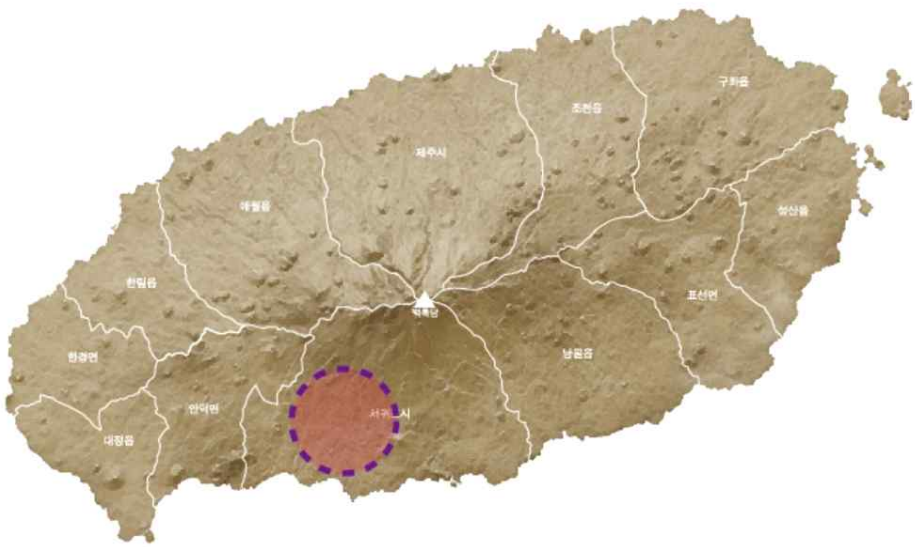
발간 등록 번호
79-6500000-000472-01

2018년도

제주어구술자료집 16

-서귀포시 하원리

구술: 김기연 오연옥
채록·전사·표준어 대역: 김승연



제주특별자치도
JRI 제주학연구센터

2018년도 제주어구술자료집(11-20)은 제주특별자치도의 공기관 대행 사업을 수탁한 제주연구원 제주학연구센터가 작성하였습니다.

2018년도 제주어구술자료집 16

-서귀포시 하원리

목 차

Ⅰ. 사업 개요

1. 사업 목적 ····· 5
2. 사업 기간 ····· 5
3. 사업 참여자 ····· 5
4. 조사 지점과 제보자·조사자 ····· 6
5. 사업 추진 과정 ····· 7
6. 표준어 대역 ····· 8
7. 주석 ····· 8

Ⅱ. 구술 자료

1. 조사 마을 ····· 9
2. 제보자 일생 ····· 76
3. 밭일 ····· 114
4. 들일 ····· 210
5. 바다일 ····· 263
6. 의생활 ····· 264
7. 식생활 ····· 329
8. 주생활 ····· 410

Ⅰ. 사업 개요

1. 사업 목적

‘2018 제주어 채록 사업 자료 표준어 대역 발간 및 보급 사업’은 2014년부터 2016년까지 3개년에 걸쳐 진행된 ‘제주어 구술 채록 사업’ 종료에 따라 구술 자료를 대중에게 널리 보급하고 활용할 수 있게 제주어 자료를 표준어로 대역하는 데 목적이 있다.

3개년에 걸쳐 이루어진 채록 사업의 성과물인 ≪제주어구술채록보고서≫(1~36)는 현장에서 조사된 내용을 그대로 전사하였기 때문에 지역적 특성은 물론 어휘적 특색으로 말미암아 누구나 쉽게 접근하기에는 어려운 점이 있다. 이 보고서는 제주어를 어느 정도 알아야만 그 내용을 이해할 수 있어서 보고서 활용에 제한적일 수밖에 없다. 따라서 이와 같은 이용의 제한을 극복하고 누구에게나 쉽게 접근할 수 있도록 하려면 제주어 구술 자료를 표준어로 대역하고 주석을 다는 작업이 불가결한 일이다.

나아가 표준어로 대역하고 주석을 달아 만든 ≪제주어구술자료집≫은 <제주어 보전 및 육성 조례> 제12조에도 부합한 일로, 소멸 위기의 제주어의 보전과 그 가치를 널리 알리는 데에도 기여할 것이다.

2. 사업 기간

2018년 3월 20일~2018년 12월 31일

3. 사업 참여자

‘2018 제주어 채록 사업 자료 표준어 대역 발간 및 보급 사업’에 참여하는 대부분의 연구진은 2014년부터 시작한 ‘제주어 구술 채록 사업’의 인력들로 구성되어 있다. 이는 현지 조사와 표준어 대역 담당자를 동일하게 함으로써 이 사업이 원만하게 추진되리라는 판단에 따른 것이다.

이렇게 현지 조사와 표준어 대역을 동일인으로 담당하게 한 것은 조사할 때의 발화 상황은 물론 조사 분위기를 파악할 수 있어서 표준어 대역 작업이 원만하게 이루어질 수 있어서다.

또 현지 조사자와 표준어 대역 연구자를 동일인으로 한 것은 조사할 때 미흡했던 내용이나 잘못된 내용을 수정, 보강할 수 있다는 이점이 있다. 더불어 추가 조사의

편이성도 고려하였다.

'표준어 대역' 사업의 연구진 현황은 <표 1>과 같다.

<표 1> 연구자 현황

이름	소속	분야	구분
김순자	제주학연구센터	국어학(제주도방언)	연구 책임 · 총괄 표선면 성읍리
강영봉	(사)제주어연구소	국어학(제주도방언)	교열 및 감수
김미진	제주대학교 국어문화원	국어학(제주도방언)	조천읍 함덕리 성산읍 삼달리
김보향	제주대학교 국어문화원	국어학(제주도방언)	구좌읍 한동리 애월읍 고내리
허영선	제주대학교 강사	한국학(제주역사)	표선면 성읍리
최연미	돋을양지책드르	국문학	남원읍 수망리
김승연	(사)제주학연구소	한국학(제주무속)	서귀포시 하원리
김성용	귀일중학교	국어학(제주도방언)	안덕면 대평리
신우봉	제주대학교	국어학(제주도방언)	대정읍 신도리
안민희	민요패 소리왓	한국학(제주민요)	한경면 청수리
현혜림	제주대학교 교육대학원 재학	국어국문학	연구 보조

4. 조사 지점과 제보자·조사자

'2018 제주어 채록 사업 자료 표준어 대역 발간 및 보급 사업'의 조사 지점, 그리고 제보자와 조사자를 보이면 <표 2>와 같다.

<표 2> 조사 지점과 제보자·조사자

번호	조사 지점	제보자	조사자
11	조천읍 함덕리	한아섭, 이용진	김미진
12	구좌읍 한동리	오문봉, 오태봉	김보향
13	성산읍 삼달리	김해생	김미진
14	표선면 성읍리	송순원, 이미생, 현신생	김순자 ·허영선
15	남원읍 수망리	김상옥, 김두천, 현금옥, 김승남, 고신화	최연미
16	서귀포시 하원리	김기연, 오연옥	김승연
17	안덕면 대평리	강인숙, 양성지	김성용
18	대정읍 신도리	변동휘, 이부자, 유순옥, 박창임, 김희옥, 진옥열	신우봉
19	한경면 청수리	문창립, 강성현, 강대흥, 이오생, 오옥희, 김춘선, 강영래, 고성이, 박성요, 오행순	안민희
20	애월읍 고내리	고두규, 장윤삼, 고원방	김보향

5. 사업 추진 과정

‘2018 제주어 채록 사업 자료 표준어 대역 발간 및 보급 사업’은 총 9개월이 소요되었다. 현지 조사에서 미진한 부분이나 잘못된 내용을 조사하기 위하여 추가 채록을 실시하고, 조사된 내용을 전사하도록 하였다.

전사의 통일성과 표준어 대역의 일관성을 유지하기 위하여 연구진 회의를 개최하였다. 연구진 회의는 매월 마지막 주 수요일에 열렸는데, 이때 도출된 문제점을 해결하여 제주어 표기와 표준어 대역을 통일하려고 애썼다. 연구진 모임을 매달 가진 것은 가급적 오류를 줄이고 통일성을 확보하려는 노력의 일환이다. 다음은 회의를 거치며 통일시킨 내용이다.

-제주어 표기는 <한글 맞춤법>에 따라 제주어를 소리대로 적되 어법에 맞도록 함을 원칙으로 한다.

-체언과 조사, 어간과 어미를 구분하여 표기하도록 한다.

-개인 정보는 숨김표로 표시하고, 청취가 안 되는 부분은 음절수만큼 꽃표(**)를 사용한다.

-필요하지 않은 잡담은 삭제한다.

-띄어쓰기는 <한글 맞춤법>에 따라 제주어와 표준어를 동일하게 한다.

-문장부호 가운데 마침표와 쉼표는 휴지(休止)와 문맥에 따라 표시한다.

-‘하다’의 경우 ‘ᄒᆞ다’가 아닌 경우는 ‘허다’로 표기한다. ‘허는구나, 헷구나’처럼 ‘ㅓ’로 통일한다. 분명하게 ‘하다’로 발음한 경우에는 ‘하다’도 허용한다.

-표준 발음과 달리 제보자의 발음이 된소리로 나는 경우는 원형을 밝히어 적되, 발음기호인 [ ] 속에 표기한다.

-보고서의 번호는 2017년에 이어 제주시를 기준으로 동쪽부터 표기한다. 제주시의 표준어 대역 자료가 없기 때문에 ‘조천읍 함덕리’ 구술 자료가 『2018년도 제주어구술자료집 11』이 되는 것이다. 구술 자료의 @는 조사자, #은 제보자라는 표시이다. 제보자가 여럿인 경우에는 #1, #2, #3 …처럼 표시하였다.

-활자 크기는 11포인트로 하고, 첫 줄은 ‘들여쓰기’를 하였다.

-장 구분은 두 줄을 띄었다.

한편 월별에 따른 주요 추진 내용은 <표 3>과 같다.

<표 3> 월별에 따른 추진 내용

구분	3월	4월	5월	6월	7월	8월	9월	10월	11월	12월
현지 추가 채록										
추가 전사										
표준어 대역										
자료집 편집·교열, 감수										
자료집 발간										

6. 표준어 대역

표준어 대역의 근거는 국립국어원의 ≪표준국어대사전≫에 두었으며, 몇 가지 원칙을 정하여 통일을 기하려고 하였다. 그 내용은 다음과 같다.

- 조사된 자료 가운데 10시간 분량의 구술 자료를 표준어로 대역한다. 이는 조사자에 따른 구술 분량이 다르기 때문에 일의 형평성을 고려한 근거다.
- 조사된 내용 순서에 따라 표준어 대역을 한다. 곧 조사자와 제보자가 묻고 답하는 형식으로 조사했기 때문에 표준어 대역 또한 이에 따른다.
- 표준어 대역은 ( ) 속에 넣는다.
- 표준어 대역은 직역을 원칙으로 한다. 의역할 경우는 문맥에 맞게 주석에서 그 내용을 밝힌다.
- 대응 표준어가 없는 경우에는 제주어를 그대로 옮겨 작은따옴표(‘ ’)로 표시하고, 주석에서 그 내용을 밝힌다.(예: ‘바령팟’을)
- ‘에, 으’ 따위의 담화 표지도 가급적 그대로 둔다.
- 외래어는 번역하거나 부득이한 경우는 외래어를 그대로 둔다.

7. 주석

주석은 원칙적으로 표준어로 바꿀 수 없는 경우, 문맥에 따라 그 의미가 달리 쓰인 경우, 지명 등 부가 설명이 필요한 경우로 한정하였다. 모아진 의견은 다음과 같다.

- 주석은 각주로 하되, 주석한 제주어에 주 번호를 부여한다.
- 주석은 주어-서술어의 호응 관계를 고려하여 작성한다.
- 주석의 대상은 대응 표준어가 없을 경우, 본래의 뜻과 달리 쓰인 경우, 이해를 돕기 위한 경우로 한다.
- 지명인 경우는 이해를 돕기 위하여 간단하게 단다.
- 조사 과정의 분위기를 전달하기 위한 경우에도 주석으로 처리한다.
- 동일한 내용을 주석으로 처리할 때는 면수(3~4면 간격)를 고려하여 작성한다.

Ⅱ. 구술 자료

(@: 김승연, #1: 김기연, #2: 오연옥)

1. 조사 마을

101001 @ 예 저기 그 제주도예. 하원마을에 데헤서.(예 저기 그 제주도요. 하원마을에 대해서.)
101001 #1 예. 예예.(예. 예예.)
101001 @ 여러 가지를 여러 가진데 다우다.(여러 가지를 여러 가진데 다입니다.)
101001 #1 예. 예예.(예. 예예.)
101001 @ 사는 거 집이나 뭐.(사는 거 집이나 뭐.)
101001 #1 예. 예예.(예. 예예.)
101001 @ 농사나 가축이나 살림살이나.(농사나 가축이나 살림살이나.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 뭐 옷 만드는 거나 음식 만드는 거나.(뭐 옷 만드는 거나 음식 만드는 거나.)
101001 #1 게난.(그러니까.)
101001 @ 그런 거는 다예.(그런 거는 다요.)
101001 #1 예. 예. 질문을 허면은.(예. 예. 질문을 하면.)
101001 @ 예예.(예예.)
101001 #1 우리가 아는, 알은 데로 다 데답을 헐 것이고예.(우리가 아는, 아는 대로 다 대답을 할 것이고요.)
101001 @ 예예. 맞수다.(예예. 맞습니다.)
101001 #1 예. 경벳긴.(예. 그렇게밖에는.)
101001 @ 예예. 맞수다. 경 허난에 그 저기 그니깐 될 수 있는 한은 우리 하원마을 그 표준말 말고예.(예예. 맞습니다. 그렇게 하니까는 그 저기 그러니까는 될 수 있는 한 우리 하원마을 그 표준말 말고요.)
101001 #1 예예.(예예.)
101001 @ 학교서 배운 거 했습니다.(학교서 배운 거 했습니다.)
101001 #1 예예.(예예.)
101001 @ 아닙니다. 그 말.(아닙니다. 그 말.)
101001 #1 예. 예.(예. 예.)
101001 @ 우리 제주도 말로 헹.(우리 제주도 말로 해서.)

101001 #1 예. 예.(예. 예.)
101001 @ 골아줍서 예.(말해주십시오 예.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 예. 그 처음 처음에 그 잠깐만, 우리 저기 삼춘님 소게를 잠깐만 혜주십서. 나이 허고예.(예. 그 처음 처음에 그 잠깐만, 우리 저기 삼촌님 소개를 잠깐만 해 주십시오. 나이 하고요.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 그 이름허곡.(그 이름하고.)
101001 #1 예. 저는 김기연 이고요. 나이는 팔십.(예. 저는 김기연 이고요. 나이는 팔십.)
101001 @ 입니다.(입니다.)
101001 #1 팔십 네 살입니다.(팔십 네 살입니다.)
101001 @ 아, 네 네 살이우다.(아, 네 네 살입니다.)
101001 #1 네 살이우다.(네 살입니다.)
101001 @ 예예. 팔십네 살예.(예예. 팔십네 살요.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 저기 자라온 거는 여기서 멧 데 멧 데까지.(저기 자라온 거는 여기서 몇 대 몇 대까지.)
101001 #1 에, 우리 조상이 조상어른이 여기 저 낙향헌지가 나가 십일 데마씸.(에, 우리 조상이 조상어른이 여기 저 낙향한지가 내가 십일 대요.)
101001 @ 십일 데예.(십일 대요.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 그 본관은?(그 본관은?)
101001 #1 예. 경주 김 씨마씸.(예. 경주 김 씨요.)
101001 @ 경주 김 씨예.(경주 김 씨요.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 예 거문 우리 저기 여자삼춘은 또 저기 나이허곡.(예 그러면 우리 저기 여자삼촌은 또 저기 나이하고.)
101001 #2 나인 팔십.(나이는 팔십.)
101001 @ 여든 살예.(여든 살요.)
101001 #2 읍.(읍.)
101001 @ 예. 성씨는?(예. 성씨는?)
101001 #2 오씨.(오씨.)
101001 @ 오 씨예.(오 씨요.)
101001 #2 읍 응. (읍 응.)
101001 @ 오 씨면은 무슨?(오 씨면 무슨?)
101001 #2 군우 군우 오.(군위 군위 오.)

101001 @ 군우 오예. 군우 오 씨예.(군위 오요. 군위 오 씨요.)
101001 #1 음.(음.)
101001 #2 읍.(읍.)
101001 @ 예 여기 하르버지 데는 멧 데까지 살아져신고예?(예 여기 할아버지 대는 몇 대까지 살았는가요?)
101001 #2 우리 하르버지 데 아버지 데허난 그 삼 데.(우리 할아버지 대 아버지 대하니까 그 삼 대.)
101001 @ 삼 데만?(삼 대만?)
101001 #2 삼 데 살지 안혜시카?(삼 대 살지 않았을까?)
101001 #1 아니.(아니.)
101001 @ 아니 막 웃데부터.(아니 아주 윗대부터.)
101001 #1 모르주.(모르지.)
101001 #2 막 웃데부터 알아지크라? 하르버지 하하.(아주 윗대부터 알아지겠어? 할아버지 하하.)
101001 @ 게난 막 웃데부떠 멘 우에 하르버지 멘 우에 입 입향 헌 하르버지.(그러니까 아주 윗대부터 맨 위의 할아버지 맨 위의 입향 한 할아버지.)
101001 #1 몰라 몰라.(몰라 몰라.)
101001 #2 멘 우에 우리하르버지난에.(맨 위에 우리할아버지니까.)
101001 #1 허허.(허허.)
101001 @ 어.(어.)
101001 #2 그 하르버지 이름도 모르곡 아무것도 몰라.(그 할아버지 이름도 모르고 아무것도 몰라.)
101001 @ 어어.(어어.)
101001 #2 어린 때 나난 돌아가셔부난.(어린 때 나니까 돌아가셔버리니까.)
101001 @ 예예. 게난 입향 헌지는 멧 데정도.(예예. 그러니까 입향 한지는 몇 대정도.)
101001 #1 몰라 몰라.(몰라 몰라.)
101001 @ 몰라마씨.(몰라요.)
101001 #1 예.(예.)
101001 @ 예. 어지께는 한 십팔 데엔 허면서 곧는 거 닮안게마는.(예. 어저께는 한 십팔 대라고 하면서 말하는 거 닮더니만.)
101001 #1 건 저 입도[入道]. 입도[入道].(그건 저 입도[入道]. 입도[入道].)
101001 @ 아 입도?(아 입도?)
101001 #1 제주 입도[入道] 십팔 데엔 골안게.(제주 입도[入道] 십팔 대라고 말했어.)
101001 @ 아 제주 입도[入道] 십팔 데에.(아 제주 입도[入道] 십팔 대에.)
101001 #1 예.(예.)

101001 @ 입향[入鄕] 헌지는?(입향[入鄕] 한지는?)

101001 #1 게난. 여긴 입향[入鄕][1] 헌지는 모르주 뭐 멧 데산디.(그러니까. 여기는 입향[入鄕] 한지는 모르지 뭐 몇 대인지.)

101001 @ 으응 아.(으응 아.)

101001 #2 그런 건 몰라.(그런 건 몰라.)

101001 #1 들어 봉 놔두 컬.(들어 봐서 놔둘 걸.)

101001 @ 예예. 멧 데 그거 중요헌 건 아니고예.(예예. 몇 대 그거 중요한 건 아니고요.)

101001 #1 예.(예.)

101001 @ 예예. 알앗수다. 거민 이 마을에서 저기 웨가허곡 웨하르버지네 허곡 다 성가 웨가 다.(예예. 알았습니다. 그러면 이 마을에서 저기 외가하고 외할아버지네 하고 다 성가 외가 다.)

101001 #2 아니여, 우리 웨가는 대포.[2](아니야, 우리 외가는 대포.)

101001 @ 아, 웨가는 대포고. 예 웨가 대포고예. 게난 우리 저기 삼춘 삼춘님은 외가도 여기 성가도.(아, 외가는 대포고. 예 외가 대포고요. 그러니까 우리 저기 삼촌 삼촌님은 외가도 여기 성가도.)

101001 #1 아니 웨간 저 강정.[3](아니 외가는 저 강정.)

101001 @ 아 웨간 강정이고오.(아 외가는 강정이고.)

101001 #1 예.(예.)

101001 @ 웨간 강정이고 아, 하르버지네는 그냥 여기.(외가는 강정이고 아, 할아버지네는 그냥 여기.)

101001 #1 예예.(예예.)

101001 @ 경주 김 씨로예.(경주 김 씨로요.)

101001 #1 예.(예.)

101001 @ 예. 그 잘 들엇수다. 거문 지금부터 저가 질문 허는 거에 대해서예.(예. 그 잘 들었습니다. 그러면 지금부터 제가 질문 하는 거에 대해서요.)

101001 #1 예.(예.)

101001 @ 예. 저기 그냥 웃데 하르버지네안티 어릴 적부떠 들어난 거 튼네[4] 지멍예 튼네 가멍예 골아줍서예. 저기 그 이 마을이 그 어떵 되언에 만들어젓덴 골아신고예? 이 마을 하원마을이.(예. 저기 그냥 윗대 할아버지들한테 어릴 적부터 들었던 거 생각하면서요 생각하면서요 말해주십시오. 저기 그 이 마을이 그 어떻게 되어서 만들어졌다고 말했는가요? 이 마을 하원마을이.)

101001 #1 글쎄.(글쎄.)

101001 @ 하원마을 만들어짐이 어떵 헤연에 하원마을이 만들어저신고? 헹 들어

---

1) '입향'은 입향(入鄕)으로 조상이 마을에 들어와서 살게 됨을 말하는 것이다.
2) '대포'는 서귀포시 중문동의 마을이다.
3) '강정'는 서귀포시 중문동의 마을이다.
4) '튼네'는 표준어 '생각하다'에 해당하는 제주어다. 잊어버렸던 것을 생각해서 떠올린다는 뜻이다.

진 거.(하원마을 만들어짐이 어떻게 해서 하원마을이 만들어졌는가? 해서 들어진 거.)

101001 #1 글쎄.(글쎄.)

101001 @ 어떵 헤연에 하원마을이 만들어지신고?(어떻게 해서 하원마을이 만들어졌는가?)

101001 #2 그 옛날.(그 옛날.)

101001 #1 글쎄.(글쎄.)

101001 @ 하르버지가 어떵 헤연에 이디 자리 잡앙 살게 되엇드라 헤서 혹시나 허면은 어느 하르부지네 보통 웃데 조상을 하르버지엥 ᄀᆞᆯ읍디다만은 우에.(할아버지가 어떻게 해서 여기 자리 잡아서 살게 됐더라 해서 혹시나 하면 어느 할아버지네 보통 윗대 조상을 할아버지라고 말합니다만 위에.)

101001 #1 하원마을 제일 ᄆᆞᆫ저 들어온 성씨가 안 씨라고 그러는데.(하원마을 제일 먼저 들어온 성씨가 안 씨라고 그러는데.)

101001 @ 예.(예)

101001 #1 안 씨엥 헙니다. 안 씨 안 씨가 ᄆᆞᆫ저 들어왓젱 허고.(안 씨라고 합니다. 안 씨 안 씨가 먼저 들어왔다고 하고.)

101001 @ 응.(응)

101001 #1 그다음엔 뭐 김 씨도 들어왓저 강 씨도 들어왓저 서로 좀 ᄆᆞᆫ저 들어왓저 허멍 ᄃᆞ틈도 허곡양.(그다음엔 뭐 김 씨도 들어왔다 강 씨도 들어왔다 서로 좀 먼저 들어왔다 하면서 다툼도 하고요.)

101001 @ 예예.(예예.)

101001 #1 각 성씨끼리.(각 성씨끼리.)

101001 @ 각 성씨끼리예.(각 성씨끼리요.)

101001 #1 예.(예)

101001 @ 아 어떵 헨에 무시거 영 살젠 허민 벌어먹엉 살젠 허난 들어와실건디.(아 어떻게 해서 무엇 이렇게 살려고 하면 벌어먹어서 살려고 하니까 들어왔을 건데.)

101001 #1 게메.(글쎄.)

101001 @ 어떵 헨에 뭘.(어떻게 해서 뭘.)

101001 #1 그걸.(그걸.)

101001 @ 뭘로 벌어먹어 살아보젠.(뭘로 벌어먹어 살아보려고.)

101001 #1 게메 그걸.(글쎄 그걸.)

101001 #2 게메 그걸 알아저게.(글쎄 그걸 알아지니.)

101001 @ 응.(응.)

101001 #2 옛날 아기 어릴 떼 헤부난에.(옛날 아기 어릴 때 해버리니까.)

101001 @ 맞수다 예예.(맞습니다 예예.)

101001 #2 그런 걸 어떵영 알아게.(그런 걸 어떻게 해서 알아.)

101001 @ 예. 그축 헨 헤부니까 마을이예.(예. 그렇게 해서 해버리니까 마을이요.)

101001 #1 예.(예)

101002 @ 뒈고예.(되고요.)

101002 #1 예.(예.)

101002 @ 이 마을은 그 주로 성씨가 한 성씨 어느 성씨 많이 뒈엄수과?(이 마을은 그 주로 성씨가 많은 성씨 어느 성씨 많이 됩니까?)

101002 #1 강 씨허곡.(강 씨하고.)

101002 @ 강 씨.(강 씨.)

101002 #1 김 씨가 하마씸.(김 씨가 많아요.)

101002 @ 강 씨 허곡 김 씨예.(강 씨 하고 김 씨요.)

101002 #1 예.(예.)

101002 @ 강 씨는 무신?(강 씨는 무슨?)

101002 #1 제비 강씨.(제비 강씨.)

101002 @ 제비 강 씨허곡 김 씨는 삼춘.(제비 강 씨하고 김 씨는 삼촌.)

101002 #1 김 씨는 경줏김씨도 잇곡. 광산김씨도 잇곡 김해김씨도 잇고.(김 씨는 경주김씨도 있고. 광산김씨도 있고 김해김씨도 있고.)

101002 @ 아.(아.)

101002 #1 예.(예.)

101002 @ 거문 주로 이제 경줏김씨가.(그러면 주로 이제 경주김씨가.)

101002 #2 예.(예.)

101002 @ 한 것과?(많은 것입니까?)

101002 #1 예 경줏김씨가 만코예.(예 경주김씨가 많고요.)

101002 @ 예 그렇구나예. 게 오 씨는 오 씨도.(예 그렇군요. 그럼 오 씨는 오 씨도.)

101002 #1 오 씨도.(오 씨도.)

101002 @ 하고.(많고.)

101002 #1 하우다예. 하우다.(많습니다요. 많습니다.)

101002 @ 하고예.(많고요.)

101002 #1 하고.(많고.)

101002 @ 아 거문 데충 성씨들은 그냥.(아 그럼 대충 성씨들은 그냥.)

101002 #1 예. 강 씨, 김 씨, 오 씨, 이 씨도 잇고 또.(예. 강 씨, 김 씨, 오 씨, 이 씨도 있고 또.)

101002 #2 조 씨도 하.(조 씨도 많아.)

101002 #1 조 씨도 잇고 정 씨 잇고 주로.(조 씨도 있고 정 씨 있고 주로.)

101002 #2 다 웨방서 들어완 사난.(다 외방에서 들어와서 사니까.)

101002 @ 응.(응.)

101002 #1 하 젤 조끔 만헌 성씨가 그 정도우다.(많아 젤 조금 많은 성씨가 그 정도입니다.)

101002 @ 그 정도예.(그 정도요.)

101002 #1 예. 그냥 뭐 여러 가지 성덜 많긴 만허우다만은.(예. 그냥 뭐 여러 가지 성들 많긴 많습니다마는.)

101002 @ 예. 여러 가지 뭐 진 씨도 잇고예.(예. 여러 가지 뭐 진 씨도 있고요.)

101002 #1 진 씨도 잇고.(진 씨도 있고.)

101002 #2 진 씨사 요디게.(진 씨야 요데.)

101002 @ 예.(예.)

101002 #1 임 씨도 잇고.(임 씨도 있고.)

101002 @ 예.(예.)

101002 #2 고 씨도 잇고.(고 씨도 있고.)

101002 #1 응 오? 아, 오 씨는 아까 골안.(응 오? 아, 오 씨는 아까 말했어.)

101002 #2 고 고.(고 고.)

101002 #1 고 아, 고 씨도 잇고.(고 아, 고 씨도 있고.)

101002 @ 응.(응.)

101002 #1 고 씨도 잇고.(고 씨도 있고.)

101002 #2 진 씨도 잇고 뭔 막 핫주.(진 씨도 있고 뭔 아주 많지.)

101002 #1 진 씨는 아까 골아시난에.(진 씨는 아까 말했으니까.)

101002 @ 예에 저기.(예에 저기.)

101003 @ 그 이 마을은 주로예. 옛부터예 무슨 일들을 주로 저 데략 젤 하영.(그 이 마을은 주로요. 옛날부터요 무슨 일들을 주로 저 대략 젤 많이.)

101003 #1 그 농수.(그 농사.)

101003 @ 예.(예.)

101003 #1 농술 하영[5] 지어십주마씨.(농사를 많이 지었지요.)

101003 @ 농사예.(농사요.)

101003 #1 예.(예.)

101003 @ 예 농산디 또 어떤? 그 작물은?(예 농사인데 또 어떤? 그 작물은?)

101003 #2 옛날이사 보리 조 헷주만은 감저허곡.(옛날이야 보리 조 했지만 고구마하고.)

101003 @ 보리 조허고 감저허곡.(보리 조하고 고구마하고.)

101003 #1 으.(으.)

101003 #2 이제는 감귤 허난 그런 건 엇이난.(이제는 감귤 하니까 그런 건 없으니까.)

101003 @ 그 옛날에 옛날 거.(그 옛날에 옛날 거.)

101003 #2 으.(으.)

---

5) '하영'은 표준어 '많다'에 해당하는 제주어다.

101003 #1 옛날엔 옛날엔 그자.(옛날엔 옛날엔 그저.)
101003 #2 보리, 조, 감저.(보리, 조, 고구마.)
101003 #1 보리허고.(보리하고.)
101003 @ 예.(예.)
101003 #1 조.(조.)
101003 @ 예.(예.)
101003 #1 산뒤.(밭벼.)
101003 @ 산뒤.(밭벼.)
101003 #1 나룩.(벼.)
101003 @ 나룩예.(벼요.)
101003 #1 예. 감저.(예. 고구마.)
101003 @ 예 감저예. 밀도 헷덴 헨게마는 밀도 헤수과?(예 고구마요. 밀도 했다고 했는데 밀도 했습니까?)
101003 #2 밀?(밀?)
101003 @ 예.(예.)
101003 #1 밀 밀.(밀 밀.)
101003 #2 밀 가끔 가는 사람은 갈곡.(밀 가끔 가는 사람은 갈고.)
101003 #1 만차녀주 밀도 허곡.(많지 않지. 밀도 하고.)
101003 #2 쪼금벳긴 안 허여.(조금밖에는 않아.)
101003 #1 응 ᄆᆞ믈.(응 메밀.)
101003 @ ᄆᆞ믈예.(메밀.)
101003 #1 으. ᄆᆞ믈.(으. 메밀.)
101003 @ 그 나록 저기 산디허젠 허면은 그 산디도 여러 게 잇지 않은가마씨.(그 벼 저기 밭벼하려고 하면은 그 밭벼도 여러 개 있지 않은가요.)
101003 #2 아니 한 종뉴벳긴 엇어.(아니 한 종류밖에는 없어.)
101003 #1 산디는 나룩 종뉸디.(밭벼는 벼 종류인데.)
101003 @ 예.(예.)
101003 #1 밧디 가는 것이 산디고 논에 가는 건 나룩이고.(밭에 가는 것이 밭벼고 논에 가는 건 벼이고.)
101003 @ 아, 기구나예.(아, 그렇군요.)
101003 #1 으.(으.)
101003 #2 논에는 물 나는디.(논에는 물 나는데.)
101003 @ 예예 논에는.(예예 논에는.)
101003 #2 그런디 허는 건 나룩.(그런데 하는 건 벼.)
101003 @ 아 예 또 저기 옛날에 ᄆᆞᆯ ᄆᆞᆯ 소 키우고 ᄆᆞᆯ 키우고.(아 예 또 저기 옛날에 말 말 소 키우고 말 키우고.)
101003 #1 예.(예.)

101003 @ 허는 그런 거는 옛날에.(허는 그런 거는 옛날에.)

101003 #1 예. 소도 소도 허고 물도 허곡.(예. 소도 소도 하고 말도 하고.)

101003 #2 뒈지 키우곡 뒈지허곡.(돼지 키우고 돼지하고.)

101003 #1 예예. 예.(예예. 예.)

101003 @ 예. 소허고 물허고 저 우에 막 그 마을목장에.(예. 소하고 말하고 저 위에 막 그 마을목장에.)

101003 #1 예. 상산[6]에 상산에 놓곡.(예. 상산에 상산에 놓고.)

101003 @ 상산에?(상산에?)

101003 #1 예.(예.)

101003 @ 상산이엔 헙니까?(상산이라고 합니까?)

101003 #1 상산. 상산은 어디냐면.(상산. 상산은 어디냐면.)

101003 @ 예.(예.)

101003 #1 국유림.(국유림.)

101003 @ 국유림?(국유림?)

101003 #1 응 그 웃터레가.(응 그 위로가.)

101003 @ 아 예.(아 예.)

101003 #1 상산이고 그냥 그 밑엔 목적지엔 흔 디가 잇어 목적지.(상산이고 그냥 그 밑엔 목적지라고 한 데가 있어 목적지.)

101003 @ 목적지?(목적지?)

101003 #1 예, 이제 그건 우리 ᄆᆞ을사람들이 집에서 이제 쉐영 물이영 이제 일헐 때 부리곡 허다가 여름철엔 목적지에 강 영 다 에와저서마씨.(예, 이제 그건 우리 마을사람들이 집에서 이제 소하고 말하고 이제 일할 때 부리고 하다가 여름철엔 목적지에 가서 이렇게 다 둘러졌어요.)

101003 @ 예.(예.)

101003 #1 그디 강 영 놔근에.(그데 가서 이렇게 놔서.)

101003 @ 아 예.(아 예.)

101003 #1 이제 케파장[7]이 헤근에 쉐 보는 사람.(이제 '케파장'이 해서 소 보는 사람.)

101003 @ 예. 케파장.(예. '케파장'.)

101003 #1 정헤근에.(정해서.)

101003 @ 아.(아.)

101003 #1 봄이민 이제 보리라든지 멧 말 흔 말 주든가 그런 싹으로 주곡.(봄이면 이제 보리라든지 몇 말 한 말 주든가 그런 삯으로 주고.)

101003 @ 그 저.(그 저.)

101003 #1 목장에.(목장에.)

---

6) '상산'은 구술자가 하원마을에서 한라산을 향해 있는 국유림을 말하고 있다.

7) '케파장'은 마을 목장의 일을 맡은 사람을 말하는 제주어다.

101003 @ 그추룩 헤근에 허는 거예?(그렇게 해서 하는 거요?)
101003 #1 예.(예.)
101003 @ 집집마다 자기 멧 마리.(집집마다 자기 몇 마리.)
101003 #2 혼 ᄆᆞ리썩 허는 건.(한 마리씩 하는 건.)
101003 @ 올리고.(올리고.)
101003 #1 ᄋᆞ.(오.)
101003 #2 주변에 메영도 저.(주변에 매어서도 저.)
101003 #1 또 상산에 놩 놩 네부는 건 막 그냥 네부는 거.(또 상산에 놓아서 놓아 내버리는 건 막 그냥 내버리는 거.)
101003 @ 놩 네부는 건.(놓아서 내버리는 건.)
101003 #1 거기서 건 ᄆᆞᆫ 새끼도 낳곡 쉐가 불어나곡 경 ᄒᆞ는 거.(거기서 건 전부 그렇게 새끼도 낳고 소가 불어나고 그렇게 하는 거.)
101003 @ 불어나고예.(불어나고요.)
101003 #1 예.(예.)
101003 @ 예 아, 게난 그것도 하영 헷. 그것도 주로 저 주로 사람이 살아가는 일인게예. 그것도예.(예 아, 그러니까 그것도 많이 했. 그것도 주로 저 주로 사람이 살아가는 일이네요, 그것도요.)
101003 #1 예예.(예예.)
101003 @ 농사도 허곡.(농사도 하고.)
101003 #1 예.(예.)
101003 @ 목장이.(목장에.)
101003 #1 게난 그건 메 사름이 헌 게 아니고.(그러니까 그건 매 사람이 한 게 아니고.)
101003 @ 예.(예.)
101003 #1 더러 일부가 헌 거 건.(더러 일부가 한 거 건.)
101003 @ 예. 일부가.(예. 일부가.)
101003 #1 거 상산에 논는 건.(거 상산에 놓는 건.)
101003 @ 상산에 논는 거예.(상산에 놓는 거요.)
101003 #1 예.(예.)
101003 @ 일부가 헤도 그것도 허는 일 말이주예.(일부라 해도 그것도 하는 일 말이지요.)
101003 #1 예.(예.)
101004 @ 이 마을 주변에예. 오름이나 내나예. 오름.(이 마을 주변에요. 오름이나 내나요. '오름'.)
101004 #1 응.(응.)
101004 #2 오름[8].('오름'.)

8) '오름'은 한번의 분화(噴火) 활동으로 봉긋봉긋 솟아오른 산을 말하는 제주어다.

101004 @ 오름이나 내 큰 내나.(‘오름’이나 내 큰 내나.)
101004 #1 ᄋᆞ.(오.)
101004 @ 바위 좀 특징적인 거예.(바위 좀 특징적인 거요.)
101003 #1 예.(예.)
101004 @ 또 바위에 굴 잇고 그렇게 좀 자랑헐 만헌 것들 이렇게 그런 것덜예.(또 바위에 굴 있고 그렇게 좀 자랑할 만한 것들 이렇게 그런 것들요.)
101004 #2 오름은.(‘오름’은.)
101004 @ 골아줍서.(말해 주십시오.)
101004 #2 오름은 우리.(‘오름’은 우리.)
101004 #1 오름은 여기 요거.(‘오름’은 여기 이거.)
101004 #2 망동산.[9](‘망동산’.)
101004 #1 망동산이엔 허곡 구산봉’[10]이엔 헙니다.(‘망동산’이라고 하고 ‘구산봉’이라고 합니다.)
101004 @ 구산봉 망동산예.(‘구산봉’ ‘망동산’요.)
101004 #1 망동산.(‘망동산’.)
101004 @ 망동산예 예.(‘망동산’요 예.)
101004 #2 이딧 똥산은 또.(이데 동산은 또.)
101004 #1 이딧 뒷똥산이고.(이데 뒷동산이고.)
101004 #2 망서물[11].(‘망서물.’)
101004 #1 ‘망소골’[12]이엔 허고.(‘망소골’이라고 하고.)
101004 #2 망서물.(‘망서물’.)
101004 @ 망서물.(‘망서물’.)
101004 #2 응.(응.)
101004 @ 예. 뒷동산은 망서물.(예. 뒷동산은 ‘망서물’.)
101004 #2 응.(응.)
101004 @ 또.(또.)
101004 #1 또 쩌 동쪽엔 허가동산.[13](또 저 동쪽엔 ‘허가동산’.)
101004 @ 허가동산.(‘허가동산’.)
101004 #1 예.(예.)
101004 @ 거 옛날 옛날에 허가동산이꽈?(거 옛날 옛날에 ‘허가동산’입니까?)
101004 #1 예 허가동산.(예 ‘허가동산’.)
101004 #2 응.(응.)
10100 @ 아 어떵 허난 허가동산이엔.(아 어떻게 하니까 ‘허가동산’이라고.)

9) ‘망동산’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
10) ‘구산봉’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
11) ‘망서물’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
12) ‘망서골’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
13) ‘허가동산’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.

101004 #1 아마도 허 씨가 살아나신고라.(아마도 허 씨가 살았던가.)
101004 #2 허 가사 살아나신가.(허 가야 살았던가.)
101004 @ 아 허가동산.(아 '허가동산'.)
101004 #1 예.(예.)
101004 @ 허가동산 또 알짝이는.('허가동산' 또 아래쪽에는.)
101004 #2 알짝이는.(아래쪽에는.)
101004 #1 알쪽이는 노리오름[14] 잇고.(아래쪽에는 '노리오름' 있고.)
101004 @ 노리오름예. 아 노리오름.('노리오름'요. 아 '노리오름'.)
101004 #1 노리오름 저 게산골[15] 골짜기 잇고.('노리오름' 저 '게산골' 골짜기 있고.)
101004 @ 예. 게산골.(예. '게산골'.)
101004 #1 또 요쪽더레 가민 큰이물.[16](또 요쪽으로 가면 '큰이물'.)
101004 @ 큰이물.('큰이물'.)
101004 #1 큰이물 건 옛날 물.('큰이물' 건 옛날 물.)
101004 #2 물 질어다 먹는 거.(물 길어다 먹는 거.)
101004 #1 물 질어다 허벅으로 간 허고 우리 하원마을[17] 사람들이 간 물 질어단 먹어서.(물 길어다 '허벅'으로 가서 하고 우리 '하원마을' 사람들이 가서 물 길어다가 먹었어.)
101004 @ 큰이물예.('큰이물'요.)
101004 #1 허벅으로 헨.('허벅'으로 해서.)
101004 @ 예예.(예예.)
101004 #1 물질어단 큰이물.(물 길어다가 '큰이물'.)
101004 @ 예 또.(예 또.)
101004 #1 동시물[18]도 잇고.('동시물'도 있고.)
101004 @ 동시물?('동시물'?)
101004 #1 응 그 디가 동호손[19]디. 동호소.(응 그 데가 '동호소'인데. '동호소'.)
101004 @ 아, 동호소.(아, '동호소'.)
101004 #1 응 동호소. 이거 저저 경ᄒᆞ고 또 요 올라가민 법화동산, 법화사[20] 잇고 절간 잇고.(응 '동호소.' 이거 저저 그렇게 하고 또 요 올라가면 법화동산, '법화사' 있고.)
101004 @ 예 법화사 잇고예.(예 '법화사' 있고요.)
101004 #1 절간 잇고.(절간 있고.)

14) '노리오름'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
15) '게산골'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
16) '큰이물'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
17) '하원마을'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
18) '동시물'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
19) '동호소'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
20) '법화사'은 서귀포시 하원마을에 있는 절이다.

101004 @ 예 거기도 막 물이 막 막 이시고.(예 거기도 마구 물이 마구 마구 있고.)

101004 #2 응 거기도.(응 거기도.)

101004 #1 예.(예.)

101004 @ 막 나오고.(마구 나오고.)

101004 #2 거기도 우리 엣날도 뿔레도 ᄒᆞ곡 물 길어다 먹꼬 헤나서.(거기도 우리 옛날도 빨래도 하고 물 길어다 먹고 했어.)

101004 @ 아 그 물은 무슨 물이엔 헙니까?(아 그 물은 무슨 물이라고 합니까?)

101004 #2 법화물[21]게, 법화소.[22](‘법화물’, ‘법화소’.)

101004 #1 법화소.(‘법화소’.)

101004 @ 아 법화물.(아 ‘법화물’.)

101004 #1 예.(예.)

101004 @ 아 법화소.(아 ‘법화소’.)

101004 #2 응.(응.)

101004 @ 법화물.(‘법화물’.)

101004 #1 또 우리 ᄆᆞ을에 ᄆᆞ을 안에 통물[23]이서 통물.(또 우리 마을에 마을 안에 ‘통물’있어 ‘통물’.)

101004 @ 예 통물.(예 ‘통물’.)

101004 #1 요 요 동쪽 동 동넷 가문.(요 요 동쪽 동 동네 가면.)

101004 #2 통물도 거기.(‘통물’도 거기.)

101004 #1 통물동네[24]엔 헨 거기.(‘통물동네’라고 해서 거기.)

101004 @ 통물동네허고예 통물허고예.(‘통물동네’하고요 ‘통물’하고요.)

101004 #1 예.(예.)

101004 @ 그 다음에는.(그 다음에는.)

101004 #1 게문 저 웃트레 올라가문 머.(그러면 저 위로 올라가면 뭐.)

101004 #2 웃트레 올라가문.(위로 올라가면.)

101004 #1 산드레 올라가문 막 하주. 산 오름덜 무신.(산으로 올라가면 마구 많지. 산 ‘오름’들 무슨.)

101004 @ 여기서 ᄀᆞᆯ아지는 이.(여기서 말해지는 이.)

101004 #1 ᄋᆞ.(오.)

101004 @ 가면서.(가면서.)

101004 #1 어 산물이멩이[25].(어 ‘산물이멩이’.)

101004 @ 산물이멩이.(어 ‘산물이멩이.’)

---

21) ‘법화물’은 서귀포시 하원마을 절에 있는 물이다.
22) ‘법화소’는 서귀포시 하원마을 절에 있는 法華沼이다.
23) ‘통물’은 서귀포시 하원마을에 있는 물이 나는 장소다.
24) ‘통물동네’는 서귀포시 하원마을에 있는 동네다.
25) ‘산물이멩이’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.

101004 #1 산물이멩이 동산 그 절간.(‘산물이멩이’ 동산 그 절간.)
101004 #2 산물이멩이 그기 절간도 잇고.(‘산물이멩이’ 거기 절간도 있고.)
101004 @ 아.(아.)
101004 #2 절 절간도 잇고 절.(절 절간도 있고 절.)
101004 #1 웃트레 올라가민 요 돗 돗오름[26]이여 무신.(위로 올라가면 요 돗 ‘돗오름’이다 무슨.)
101004 @ 돗 돗오름 예예.(돗 ’돗오름’ 예예.)
101004 #1 ᄋᆞ 헤헤.(오 헤헤.)
101004 #2 겐 저 우트레 우짝이난에.(그럼 저 위로 위쪽이니까.)
101004 @ 예예 산 산물이멩이?(예예 산 ‘산물이멩이’?)
101004 #1 어 산물이멩이.(어 ‘산물이멩이’.)
101004 #2 산물이멩이.(‘산물이멩이’.)
101004 #1 산물이멩이.(‘산물이멩이’.)
101004 @ 예 산물이멩이예?(예 ‘산물이멩이요’?)
101004 #1 어.(어.)
101004 #2 응 산물이멩이.(응 ‘산물이멩이’.)
101004 @ 게난 주변에 큰 내는 어느 요기 들어올 때 회수[27]허고 이 사이에 들어오는 큰 내.(그러니까 주변에 큰 내는 어느 여기 들어올 때 회수하고 이 사이에 들어오는 큰 내.)
101004 #1 건 그자 골짜기고.(건 그저 골짜기고.)
101004 @ 아.(아.)
101004 #1 큰 거는 저 하원으로 영 ᄂᆞ려와근에.(큰 거는 저 하원으로 이렇게 내려와서.)
101004 @ 예.(예.)
101004 #1 도순[28] 도순 큰 내.(‘도순’ ‘도순’ 큰 내.)
101004 @ 아.(아.)
101004 #1 저 도순쪽더레 네려간 거.(저 ‘도순’쪽으로 내려간 거.)
101004 @ 아.(아.)
101004 #1 거니깐 그 하원으로 헹 그 산물이멩이에 영 ᄂᆞ려완 그 도순더레 ᄂᆞ려간 거.(그러니까 그 하원으로 해서 그 ‘산물이멩이’에 이렇게 내려와서 그 도순으로 내려간 거.)
101004 @ 아. 산 산물이멩이 네려와근에.(아. 산 ‘산물이멩이’이 내려와서.)
101004 #1 큰 내렌 허주. 큰내.(큰 내라고 하지. 큰 내.)
101004 @ 큰 내가 되는구나예?(큰 내가 되는군요?)
101004 #1 예.(예.)

26) ‘돗오름’은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.
27) ‘회수’는 서귀포시에 있는 행정마을이다.
28) ‘도순’은 서귀포시에 있는 행정마을이다.

101004 @ 산물이멩이예?('산물이멩이요'?)

101004 #1 예. 큰 내엔 ᄒᆞ주 큰 내.(예. 큰 내라고 하지 큰 내.)

101004 @ 그 다음 바위. 큰 바위 무슨 말 ᄀᆞᆯ암직헌 바위는 이름 이신 바위들은 엇수과? 무슨 바위 잇저 라든가. 큰 돌.(그 다음 바위. 큰 바위 무슨 말 말함직한 바위는 이름 있는 바위들은 없습니까? 무슨 바위 있다 라던가. 큰 돌.)

10100 #1 벨로 특이헌 바위가 엇인게 응.(별로 특이한 바위가 없어 응.)

101004 @ 응.(응.)

10100 #2 응. ᄋᆞ 웃터레사 가민 영실바위영 무시거 잇주만은 그렇게 너뮈 우의난 뭐.(응. 오 위에로야 가면 영실바위하고 무엇 있지만 그렇게 너무 위니까 뭐.)

101004 @ 그건 막 우이고예.(그건 아주 위고요.)

10100 #2 우이난에.(위니까.)

101004 @ 예.(예.)

10100 #2 응.(응.)

101004 @ 그 마을 그 목초지 그 안에도 무신 바위 같은 거 뭐 기준으로 헤가지고.(그 마을 그 목초지 그 안에도 무슨 바위 같은 거 뭐 기준으로 해가지고.)

101004 #1 별로 엇어.(별로 없어.)

101004 @ 별로 엇수과?(별로 없습니까?)

101004 #1 어 그 쩌 동 동네 강○○이엔 헌 사람 그 사람 이시면 그 산에 내력을 잘 아는데.(어 그 저 동 동네 강○○이라고 한 사람 그 사람 있으면 그 산에 내력을 잘 아는데.)

101004 @ 아.(아.)

101004 #1 언제 한 번예.(언제 한 번요.)

101004 @ 아 예. 게난 우리 이, 예. 예. 것도 잇고예. 그다음 굴. 동네 굴 엇인가마씨?(아 예. 그러니까 우리 이, 예. 예. 것도 있고요. 그다음 굴. 동네 굴 없습니까요?)

101004 #1 게메.(글쎄.)

101004 @ 엇인가마씨?(없습니까요?)

10100 #2 굴 망동산[29] 헨 쪼끔.(굴 '망동산' 해서 조금.)

101004 #1 건 그저 웨정 때 파논 거.(건 그저 왜정 때 파놓은 거.)

101004 @ 아 웨정 때 파놓은 거?(아 왜정 때 파놓은 거?)

101004 #1 웨정 때 웨놈들 오란에.(왜정 때 왜놈들 와서.)

10100 #2 ᄋᆞ 군 군인.(오 군 군인.)

101004 #1 저어 굴 파논 건.(저어 굴 파놓은 건.)

101004 @ 아.(아.)

101004 #1 굴이 아니주게. 건 것사 뭐.(굴이 아니지. 건 것이야 뭐.)

101004 #2 동굴은 엇고.(동굴은 없고.)

29) '망동산'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.

101004 @ 동굴 엇고 거문 고망 무슨, 이름 이신 고망 ᄀᆞ튼 거.(동굴 없고 그러면 구멍 무슨, 이름 있는 구멍 같은 거.)

101004 #1 여기 무신 이디 ᄀᆞ라 어디엔 헌다마는.(여기 무슨 이데 보고 어디라고 한다마는.)

101004 #2 어디? 아 요디.(어디? 아 요데.)

101004 #1 응 독순.[30](응 '독순'.)

101004 #2 저 저 무시거엔.(저 저 무엇이라고.)

101004 #1 곧젠 허난 잊어불엄쩌.(말하려고 하니까 잊어버려진다.)

101004 #2 이디 춤 굴.(이데 참 굴.)

101004 #1 오독돌[31] 오독돌.('오독돌' '오독돌'.)

101004 #2 오적돌 요디 쪼그만 굴 잇어 요디.('오적돌' 요데 조그만 굴 있어 요데.)

101004 @ 아.(아.)

101004 #1 오적돌이엔 헌디 예.('오적돌'이라고 하는데 예.)

101004 @ 오적돌?('오적돌'?)

101004 #1 오적돌.('오적돌'.)

101004 #2 오적돌.('오적돌'.)

101004 @ 아 오적돌.(아 '오적돌'.)

101004 #1 으.(으.)

101004 @ 그기.(그기.)

101004 #1 으.(으.)

101004 @ 그기 옆에.(거기 옆에.)

101004 #2 으.(으.)

101004 @ 굴이 잇구나예.(굴이 있군요.)

101004 #1 으 영.(으 이렇게.)

101004 #2 응 굴이.(응 굴이.)

101004 #1 으으.(으으.)

101004 @ 예.(예.)

101004 #2 영.(이렇게.)

101004 #1 응 밧디.(응 밭에.)

101004 #2 들어가는 굴이 잇어.(들어가는 굴이 있어.)

101004 @ 아.(아.)

101004 #1 그디 ᄀᆞ라.(그데 보고.)

101004 @ 오적돌.('오적돌'.)

101004 #1 그디ᄀᆞ라 오적돌이엔.(그곳보고 '오적돌'이라고.)

---

30) '독순'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.

31) '오적돌'은 서귀포시 하원마을에 있는 장소다.

101004 @ 아 오적돌.(아 '오적돌'.)
101004 #1 으.(으.)
101004 @ 아 그 이웨는 굴은 이기는 별로.(아 그 이외는 굴은 여기는 별로.)
101004 #2 응 거.(응 거.)
101004 #1 저 산드레 가민 굴 많주 마.(저 산으로 가면 굴 많지 뭐.)
101004 #2 응 산.(응 산.)
101004 #1 궤[32] 굴이 아니고 궤 궤.('궤' 굴이 아니고 '궤' '궤'.)
101004 @ 예 예.(예 예.)
101004 #1 궤.('궤'.)
101004 @ 예. 궤.(예. '궤'.)
101004 #1 궤엔 헙니다 궤.('궤'라고 합니다 '궤'.)
101004 @ 예. 그문 그 산드레도 이제 하원마을에 지경에.(예. 그러면 그 산으로도 이제 하원마을에 지경에.)
101004 #1 예.(예.)
101004 @ 산 아니꽈?(산 아닙니까?)
101004 #1 예예.(예예.)
101004 @ 아 궤예.(아 '궤'요.)
101004 #1 예.(예.)
101004 @ 거문 그 궤 일름들 흔 번.(그러면 그 '궤' 이름들 한 번.)
101004 #1 게난.(그러니까.)
101004 @ 저기 생각나는 데로.(저기 생각나는 대로.)
101004 #1 나도 궤 이름들은 잘 몰라.(나도 '궤' 이름들은 잘 몰라.)
101004 @ 아 예.(아 예.)
101004 #1 아까 나 골은 사람덜 그 사람덜은 가민 궤 이름도 알곡, 목장에 일보레 갓단에 궤에 줌자곡.(아까 내가 말한 사람들 그 사람들은 가면 '궤' 이름도 알고, 목장에 일보러 갔다가 '궤'에 잠자고.)
101004 @ 예.(예.)
101004 #1 경 허주게. 그디서.(그렇게 하지. 그데서.)
101004 @ 예 강.(예 강.)
101004 #1 ○○.(○○.)
101004 @ ○○예.(○○요.)
101004 #2 ○○이?(○○이?)
101004 @ 예.(예.)
101004 #1 잘 알아. 궤 잘 알아.(잘 알아. '궤' 잘 알아.)
101004 #2 ○○이.(○○이.)

32) '궤'는 위로 큰 바위나 절벽 따위로 가려지고, 땅 속으로 깊숙하게 패어 들어간 표준어 '굴'에 해당하는 제주어다.

101004 @ 응.(응.)
101004 #1 ○○이.(○○이.)
101005 @ 그다음에는.(그다음에는.)
101005 #1 으.(으.)
101005 @ 마을에 저 기관이엔 헌디예?(마을에 저 기관이라고 한데요?)
101005 #1 으.(으.)
101005 @ 뭐 동사무소 뭐 리사무소 경노당 뭐 새마을 금고 ᄀᆞ튼 거 뭐 학교.(뭐 동사무소 뭐 이사무소 경로당 뭐 새마을 금고 같은 거 뭐 학교.)
101005 #1 ᄋᆞ.(오.)
101005 @ 그런 것덜 쩌기 ᄀᆞᆯ아줍서. 이 마을에 지금.(그런 것들 저기 말해주십시오. 이 마을에 지금.)
101005 #1 ᄋᆞ.(오.)
101005 @ 현재 잇는 거 관공서엔 헙니까?(현재 있는 거 관공서라고 합니까?)
101005 #1 ᄋᆞ, 게민 하원은 초등ᄒᆞᆨ교 잇고.(오, 그러면 하원은 초등학교 있고.)
101005 @ 예.(예.)
101005 #1 뭐 그거 ᄆᆞ을이니까 마을 훼.(뭐 그거 마을이니까 마을 회.)
101005 @ 마을 훼.(마을 회.)
101005 #1 예.(예.)
101005 @ 마을훼관예?(마을회관요?)
101005 #1 마을 훼 마을 훼가 잇고.(마을 회 마을 회가 있고.)
101005 @ 예.(예.)
101005 #1 또 경노당.(또 경로당.)
101005 @ 예예.(예예.)
101005 #1 이제 금고.(이제 금고.)
101005 @ 예. 금고민.(예. 금고면.)
101005 #1 ᄆᆞ을에.(마을에.)
101005 @ 새마을금고예.(새마을금고요.)
101005 #1 ᄆᆞ을금고.(마을금고.)
101005 @ ᄆᆞ을금고예.(마을금고요.)
101005 #1 ᄆᆞ을금고.(마을금고.)
101005 @ 예.(예.)
101005 #1 게민 우리 ᄌᆞ셍단체가 에, ᄆᆞ을훼 산하에 이제 노인훼 잇고 청년훼 잇고 부녀훼 잇고, 이제 공동목장 조합 잇고.(그러면 우리 자생단체가 에, 마을회 산하에 이제 노인회 있고 청년회 있고 부녀회 있고, 이제 공동목장 조합 있고.)
101005 @ 응.(응.)
101005 #1 ᄆᆞ을금고 새마을금고 잇고 또 ᄆᆞ을문고 잇고.(마을금고 새마을금고 있고 또 마을문고 있고.)

101005 @ 예예.(예예.)
101005 #1 ᄋᆞ.(오.)
101005 @ 예. 그건 자셍단체고.(예. 그건 자생단체고.)
101005 #1 ᄌᆞ셍단체.(자생단체.)
101005 @ 아까 기관은.(아까 기관은.)
101005 #1 기관은.(기관은.)
101005 @ 초등학교 잇고.(초등학교 있고.)
101005 #1 기관은 초등ᄒᆞ교뿐 뿐이주.(기관은 초등학교뿐 뿐이지.)
101005 @ 거뿐 경노당.(거뿐 경로당.)
101005 #1 아 경노당.(아 경로당.)
101005 @ 아 마을 동사무소.(아 마을 동사무소.)
101005 #1 동 동사무솓.(동 동사무소는.)
101005 @ 하원.(하원.)
101005 #2 저 중문이.(저 '중문이'.)
101005 #1 아 ᄆᆞ을훼관 ᄆᆞ을훼관.(아 마을회관 마을회관.)
101005 @ 마을훼관.(마을회관.)
101005 #1 ᄋᆞ.(오.)
101005 @ 거문 리사무소?(그러면 이사무소?)
101005 #1 어 리사무소.(어 이사무소.)
101005 @ 리사무소.(이사무소.)
101005 #1 으 리사무소 리사무소.(으 이사무소 이사무소.)
101005 @ 리사무소예.(이사무소요.)
101005 #1 복지훼관.(복지회관.)
101005 @ 예.(예.)
101005 #1 세로 지언에.(새로 지어서.)
101005 @ 복지훼관허민 거기에.(복지회관하면.)
101005 #1 거기서.(거기서.)
101005 @ 저기 리사무소 그 일허는.(거기에 이사무소 그 일하는.)
101005 #1 무슨 큰 큰일허곡 경.(무슨 큰 큰일하고 그렇게.)
101005 @ 예. 그 직원도 잇지안우꽈?(예. 그 직원도 있잖습니까?)
101005 #1 아 직원은 ᄆᆞ을 훼 ᄆᆞ을 훼에서 다 허난 뭐.(아 직원은 마을 회 마을 회에서 다 하니까 뭐.)
101005 @ 아 마을 훼에서 허니까.(아 마을 회에서 하니까.)
101005 #1 건 뭐.(건 뭐.)
101005 @ 리사무소 옛날엔 리사무소 헤나신디 중문동이라부니까.(이사무소 옛날에 이사무소 했는데 중문동이라서.)
101005 #1 ᄋᆞ 중문동은.(오 중문동은.)

101005 @ 중문동으로 강 다.(중문동으로 가서 다.)
101005 #1 동ᄉᆞ무소 잇고.(동사무소 있고.)
101005 @ 예.(예.)
101005 #1 중문동엔 동ᄉᆞ무소 잇고 우리 ᄆᆞ을에는 ᄆᆞ을 ᄆᆞ을 훼.(중문동엔 동사무소 있고 우리 마을에는 마을 마을 회.)
101005 @ 거문 마을 훼서 일 봐주는 사람은.(그러면 마을 회에서 일 봐주는 사람은.)
101005 #2 이장.(이장.)
101005 @ 누게가 봐 줌수과?(누가 봐줍니까?)
101005 #2 ᄆᆞ을훼장게.(마을회장.)
101005 @ 이장이?(이장이?)
101005 #1 마 ᄆᆞ을.(마 마을.)
101005 #2 이장.(이장.)
101005 #1 ᄆᆞ을훼장허곡 그 밑에 저.(마을 회장하고 그 밑에 저.)
101005 @ 서기?(서기?)
101005 #1 ᄉᆞ무장 잇어.(사무장 있어.)
101005 @ 아 사무장이.(아 사무장이.)
101005 #1 사무장 한 사람이.(사무장 한 사람이.)
101005 @ 아.(아.)
101005 #1 가근에 ᄉᆞ무보곡.(가서 사무보고.)
101005 @ 아 예에.(아 예에.)
101005 #1 어.(어.)
101005 @ 기구나예.(그렇군요.)
101006 @ 그 마을에예 접 잇지안우꽈?(그 마을에요 계 있잖습니까?)
101006 #1 응?(응?)
101006 @ 접.(계.)
101006 #2 접[33]이 머라?(계가 뭐야?)
101006 @ 접. 계 계.(계. 계 계.)
101006 #1 어?(어?)
101006 @ 예 옛날에는.(예 옛날에는.)
101006 #2 계 헤헤.(계 헤헤.)
101006 @ 예. 옛날에는 저기 무슨 마을접이엔 헤가지고, 뭐 상여접도 잇어나곡 뭐 계.(예. 옛날에는 저기 무슨 마을계라고 해가지고, 뭐 상여계도 있어나고 뭐 계.)
101006 #1 아 계 계?(아 계 계?)
101006 @ 아 계 계예 계.(아 계 계요 계.)
101006 #1 예예. 여기선 계엔.(예예. 여기선 계라고.)

33) '접'은 표준어 '계'에 해당하는 제주어다.

101006 @ 여기선 계엔.(여기선 계라고.)
101006 #1 계엔 헙니께.(계라고 합니다.)
101006 @ 계엔 헙니까?(계라고 합니까?)
101006 #1 계예.(계요.)
101006 @ 아.(아.)
101006 #1 예예.(예예.)
101006 @ 아아.(아아.)
101006 #1 상엿계[34] 무신 에.('상여계' 무슨 에.)
101006 @ 상엿계 그.('상여계' 그.)
101006 #1 으.(으.)
101006 @ 예에 그.(예에 그.)
101006 #1 사름덜 여라이 이제 모여가지고.(사람들 여럿이 이제 모여가지고.)
101006 @ 맞수다.(맞습니다.)
101006 #1 상여 ᄒᆞ나 만들어근에 돌아가멍 그.(상여 하나 만들어서 돌아가면서 그.)
101006 #2 아, 계허는 거.(아, 계하는 거.)
101006 @ 예. 계허는 거.(예. 계하는 거.)
101006 #2 아 계는 거어 엿날에 하낫주. 무슨 쏠계[35]여.(아 계는 거 옛날에 많았지. 무슨 '쌀계'다.)
101006 @ 예.(예.)
101006 #2 무신 보리쏠계[36]여. 무신 곤쏠계[37]여.(무슨 '보리쌀계'다. 무슨 '흰쌀계'다.)
101006 @ 그릇계여.('그릇계'다.)
101006 #2 무신.(무슨.)
101006 @ 곤쏠 계예.('흰쌀계'요.)
101006 #2 베계[38]여. 머 막 하낫어.('베계'다. 뭐 매우 많았어.)
101006 #1 ᄋᆞ.(오.)
101006 @ 베계도 잇고예?('베계'도 있고요?)
101006 #1 응.(응.)
101006 #2 응.(응.)
101006 #1 나무 나무.(나무 나무.)
101006 #2 사람 사람.(응. 사람 사람.)
101006 #1 나뭇계.[39]('나무계'.)

34) '상엿계'는 장사를 할 때 상여를 매고 가는 일을 하기 위한 계를 말하는 제주어다.
35) '쏠계'는 쌀을 모으기 위한 계를 말하는 제주어다.
36) '보리쏠계'는 보리쌀을 모으기 위한 계를 말하는 제주어다.
37) '곤쏠계'는 흰쌀을 모으기 위한 계를 말하는 제주어다.
38) '베계'는 베를 모으기 위한 계를 말하는 제주어다.
39) '나뭇계'는 나무를 해다 주는 계를 말하는 제주어다.

101006 @ 나뭇계예?('나무계'요?)
101006 #1 응.(응.)
101006 #2 사람 죽으민.(사람 죽으면.)
101006 #1 나뭇 나뭇헤근에 저 집 짓젠 허면은.(나무 나무해서 저 집 지으려고 하면.)
101006 @ 예.(예.)
101006 #1 이제 동네서 계헤근에 올라가근에 나무를 헤다가 다 집덜 지어주고.(이제 동네서 계해서 올라가서 나무를 해다가 다 집들 지어주고.)
101006 @ 아.(아.)
101006 #1 또 먼슨 이제 장작.(또 무슨 이제 장작.)
101006 @ 예.(예.)
101006 #1 그 불 떼는 낭.(그 불 때는 나무.)
101006 @ 예예.(예예.)
101006 #1 그런 계도 잇어.(그런 계도 있어.)
101006 @ 아 불 떼는 거.(아 불 때는 거.)
101006 #1 큰일 나 큰일 나면 낭을 많이 뗄 거 아니라.(큰일 나 큰일 나면 나무를 많이 땔 거 아니야.)
101006 @ 예예.(예예.)
101006 #1 게민 동넷 사람들이 그 계로 헹 가근에 낭 헤당.(그러면 동네 사람들이 그 계로 해서 가서 나무 해다가.)
101006 @ 아.(아.)
101006 #1 또 그 불 땔낭도 데여주곡.(또 그 불 땔나무도 대주고.)
101006 @ 아 거 물계도 잇인게 물 지어오는 계도 잇이큰게예? 예.(아 거 물계도 있네 물 지어오는 계도 있겠네요? 예.)
101006 #2 물 계는 안 들어보고.(물 계는 안 들어보고.)
101006 #1 물 계는 안 들어 안 들어보고.(물 계는 안 들어 안 들어보고.)
101006 @ 거는 동네에서?(거는 동네에서?)
101006 #1 에.(에.)
101006 #2 건.(건.)
101006 @ 큰일 나면.(큰일 나면.)
101006 #2 큰일 나민 동네서가 질어다 줘.(큰일 나면 동네서가 길어다 줘.)
101006 #1 예.(예.)
101006 #2 물은.(물은.)
101006 @ 예 계는 아니고예.(예 계는 아니고요.)
101006 #1 예 계는 아니고.(예 계는 아니고.)
101006 @ 응.(응.)
101006 #1 동네서.(동네에서.)

101006 #2 응 그냥.(응 그냥.)
101006 @ 게난 인칙에.(그러니까 일찍이.)
101006 #2 부지로.(부주로.)
101006 @ 예 부지로.(예 부주로.)
101006 #2 응.(응.)
101006 @ 인칙에 쏠접.(일찍 '쌀계'.)
101006 #2 응.(응.)
101006 @ 쏠계.('쌀계'.)
101006 #1 응.(응.)
101006 @ 예 쏠계.(예 '쌀계'.)
101006 #2 응, 쏠계.(응, '쌀계'.)
101006 @ 예.(예.)
101006 #2 나록계.[40]('벼계'.)
101006 @ 나록계.('벼계'.)
101006 #2 보리.(보리.)
101006 #1 그 나록이 바로 쏠계주 무신.(그 벼가 바로 '쌀계'지 무슨.)
101006 #2 보리쏠계.('보리쌀계'.)
101006 @ 예 보리쏠계예.(예 '보리쌀계'요.)
101006 #2 응.(응.)
101006 #2 또 베계.(응 또 '베계'.)
101006 #1 무신.(무슨.)
101006 @ 베?(베?)
101006 #2 응 사람 죽으민.(응 사람 죽으면.)
101006 @ 베계.('베계'.)
101006 #1 베가 필요허니.(베가 필요하니.)
101006 #2 응.(응.)
101006 @ 베가 필요허니까.(베가 필요하니까.)
101006 #1 허허.(허허.)
101006 #2 베가 필요허니까.(베가 필요하니까.)
101006 @ 아 베계.(아 '베계'.)
101006 #2 응 베계 허허.(응 '베계' 허허.)
101006 #1 하하.(하하.)
101006 @ 아이고 테우리허민 산에 저기.(아이고 목동하면 산에 저기.)
101006 #1 건.(건.)
101006 @ 허젠 허면은 그것도 계로 허지 안읍니까?(하려고 하면 그것도 계로 하지 않습니까?)

40) '나록계'는 벼를 모으는 계를 말한다.

101006 #1 아니, 건 테우리 테우리는.(아니, 건 목동 목동은.)

101006 #2 쉐테우리?(소목동?)

101006 #1 쉐 쉐 멕이는 사름ᄀᆞ라 테우리렌 ᄒᆞ난에.(소 소 먹이는 사람보고 목동이라고 하니까.)

101006 @ 예예예.(예예예.)

101006 #1 무신.(무슨.)

101006 #2 쉐테우리[41].(소목동.)

101006 #1 쉐 쉐 멕이는 사름은.(소 소 먹이는 사람은.)

101006 #2 쉐테우리.(소목동.)

101006 #1 응.(응.)

101006 @ 예 거는 계로 안허고?(예 거는 계로 않고?)

101006 #2 아녀.(않아.)

101006 #1 예. 계로 안혀고 응.(예. 계로 않고. 응)

101006 #2 그냥 하영 질루는 사름을 쉐테우리엥 허주.(그냥 많이 기르는 사람을 소목동이라고 하지.)

101006 @ 아 하영 질루는 사람 그냥 쉐테우리엔 허곡.(아 많이 기르는 사람 그냥 소목동이라고 하고.)

101006 #2 응.(응.)

101006 #1 아니, 하는 쉔 쉐는 쉐만 아니라, 나가 만약에 쉐를 ᄒᆞᆫ ᄆᆞ리 몰앙 쉐 멕이레 간다.(아니, 하는 소는 소만 아니라, 나가 만약에 소를 한 마리 몰아서 소 먹이러 간다.)

101006 @ 예.(예.)

101006 #1 게민 쉐테우리엔 ᄀᆞᆯ아. 쉐테우리.(그러면 소목동이라고 말해. 소목동.)

101006 @ 쉐테우리 헌덴.(소 목동 한다고.)

101006 #1 예. 쉐 멕이는 사람.(예. 소 먹이는 사람.)

101006 @ 아 게난 쉐 멕이는 사람 허는데 쉐도 테가 잇지 안우꽈? 쉐테 ᄆᆞᆯ테엔 헌.(아 글쎄 소 먹이는 사람 하는데 소도 떼가 있지 않습니까? 소떼 말떼라고 하는.)

101006 #1 으으.(으으.)

101006 @ 말은.(말은.)

101006 #1 게난 거.(그러니까 거.)

101006 @ 잇지 안우꽈? 건 것도 계.(있지 않습니까? 건 것도 계.)

101006 #1 ᄋᆞ 으.(오 으.)

101006 @ 접?(계?)

101006 #1 응 걸 테우리.(응 그걸 목동.)

41) '쉐테우리'는 소떼를 돌보거나 키우는 사람을 말하는 제주어다.

101006 #2 계는.(계는.)
101006 #1 거. 돌아보는 사름이주.(거 돌아보는 사름이지.)
101006 #2 계.(계.)
101006 #1 아까 나.(아까 나.)
101006 #2 계로 안 허여 그런 건.(계로 안 해 그런 건.)
101006 @ 응.(응.)
101006 #1 그 목장 목장에 쉐 노면은.(그 목장 목장에 소 놓으면.)
101006 @ 예.(예.)
101006 #1 혼 사람이 돌아 지정헤근에.(한 사람이 돌아 지정해서.)
101006 #2 그건.(그건.)
101006 #1 일 년에 얼마.(일 년에 얼마.)
101006 #2 무시거.(무엇.)
101006 #1 쏠 보리 받곡 헤근에 돌아보는 거.(쌀 보리 받고 해서 돌아보는 거.)
101006 @ 그거는.(그거는.)
101006 #1 건 그건.(건 그건.)
101006 @ 돈 받아근에.(돈 받아서.)
101006 #1 ᄋᆞ.(오.)
101006 @ 돈 줘근에.(돈 줘서.)
101006 #1 응.(응.)
101006 @ 일꾼으로예?(일군으로요?)
101006 #1 일꾼으로오.(일군으로.)
101006 #2 일꾼으로오. 것ᄀᆞ라 머시엔 헌다마는.(일군으로. 것보고 뭐라고 한다마는.)
101006 #1 응?(응?)
101006 @ 하 하. 저기 옛날에 하님이엔 헌 거 잇어나신디 그거 허고는.(하 하. 저기 옛날에 하님이라고 하는 거 있었는데 그거 하고는.)
101006 #2 아.(아.)
101006 #1 하님은.(하님은.)
101006 #2 하님은 ᄆᆞ을에.(하님은 마을에.)
101006 #1 ᄆᆞ ᄆᆞ을에.(마 마을에.)
101006 @ 마을에.(마을에.)
101006 #1 하인 하인.(하인 하인.)
101006 @ 예예.(예예.)
101006 #1 ᄆᆞ을 하인인디.(마을 하인인데.)
101006 #2 거.(거.)
101006 #1 이제 결혼 결혼식 때 ᄀᆞ뜬 때.(이제 결혼 결혼식 때 같은 때.)
101006 @ 지엉 가는.(지어서 가는.)

101006 #1 ᄆᆞᆯ 영 잇껀 가곡 함 지엉 가곡 허는 거 것ᄀᆞ라.(말 이렇게 이끌고 가고 함 지어서 가고 하는 거 것보고.)
101006 @ 하님이엔.(하님이라고.)
101006 #1 하님이엔 허여.(하님이라고 해.)
101006 @ 하님이고.(하님이고.)
101006 #1 으.(으.)
101006 @ 근데 그 ᄆᆞᆯ테우리는 그거 허고는 틀리주만은.(그런데 그 말목동은 그거 하고는 다르지만.)
101006 #1 응 그건 ᄆᆞᆯ테우리는 ᄆᆞᆯ 멕이는.(응 그건 말몰이꾼은 말목동은.)
101006 @ ᄆᆞᆯ 멕이는.(말 먹이는.)
101006 #1 예.(예.)
101006 @ 사람으로.(사람으로.)
101006 #1 돌아보는 사름.(돌아보는 사람.)
101006 @ 아.(아.)
101006 #1 ᄋᆞ.(오.)
101006 @ ᄆᆞᆯ테, 쉐테.(말떼, 소떼.)
101006 #1 예.(예.)
101006 @ 허는 그런 거는 엇고.(하는 그런 거는 없고.)
101006 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101006 @ 저기.(저기.)
101006 #1 ᄋᆞ.(오.)
101006 @ 그 계로 ᄒᆞ는 거는 엇고예.(그 계로 하는 거는 없고요.)
101006 #1 으으.(으으.)
101006 #2 응 계로 ᄒᆞ는 거 없어.(응 계로 하는 거 없어.)
101007 @ 예. 그럼 이 마을에 풍습이엔 헌거 잇수다예. 풍습이엔 헌건 다 잇주만은.(예. 그럼 이 마을에 풍습이라고 한 거 있습니다. 풍습이라고 한건 다 있지마는.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 어느 마을에도.(어느 마을에도.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 다 잇주만은.(다 있지마는.)
101007 #1 특별ᄒᆞᆫ 거 잇어? 헛.(특별한 거 있어? 헛.)
101007 @ 뭐 결혼식 헐 때나 뭐.(뭐 결혼식 할 때나 뭐.)
101007 #2 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 쩌기 헐 때나.(저기 할 때나.)
101007 #2 풍습.(풍습.)
101007 @ 아니면 결혼 결혼 풍습이렌 헌 거나예. 아니면은 장 영 영장 풍습이

나 또 정월달에 뭐 허는 거나 그런 것.(아니면 결혼 결혼 풍습이라고 한 거나요. 아니면 장 영 영장 풍습이나 또 정월달에 뭐 하는 거나 그런 것.)

101007 #1 벨로 우리 ᄆᆞ을엔 기냥 특별난 풍습은 엇수다.(별로 우리 마을엔 그냥 풍습은 없습니다.)

101007 @ 옛날에마씨.(옛날에요.)

101007 #1 딱 다 옛날에 허는 건.(딱 옛날에 하는 건.)

101007 @ 예.(예.)

101007 #1 딱 그데로 그자 에 다른 ᄆᆞ을 ᄒᆞ는 것도 ᄀᆞ데로 다 ᄒᆞ난 무신.(딱 그대로지. 그저 에 다른 마을 하는 것도 그대로 다 하니까 무슨.)

101007 @ 아 깃과.(아 그렇습니까.)

101007 #1 특별난 것이 잇어사.(특별난 것이 있어야.)

101007 @ 아 특별난 거.(아 특별난 거.)

101007 #1 뭐 풍솝이엔 ᄒᆞᆯ 건디.(뭐 풍습이라고 할 건데.)

101007 @ 꼭 혹시 잔치 결혼식 허젠 허민은, 어 누게 중신허젠 허면은예.(꼭 혹시 잔치 결혼식 하려고 하면은, 어 누구 중신하려고 하면은요.)

101007 #1 ᄋᆞ.(오.)

101007 @ 만약에 중신 헐 때는 뭐 어떤 거는 저기 허고, 어떤 거는 허지 말고 허는 특별난 거 하원만 하원마니 허는.(만약에 중신 할 때는 뭐 어떤 거는 하고, 어떤 거는 저기 하지 말고 하는 특별난 거 하원만 하원만이 하는.)

101007 #1 에 그런 말.(에 그런 말.)

101007 @ 그런 것도 엇고.(그런 것도 없고.)

101007 #1 벨로 엇고 금기사항 그런 건.(별로 없고 금기사항 그런 건.)

101007 @ 어, 잔치 헐 때는 옛날에도 여기 지금은 쩌기 식장에 강 허고 허주만은 엣날에는 집이서.(어, 잔치 할 때는 옛날에도 여기 지금은 저기 식장에 가서 하고 하지만은 옛날에는 집에서.)

101007 #1 예.(예.)

101007 @ 다헤나지 안 헤수과예. 다 헤기네 허면은 어 그, 쩌기 신붓 집 쩌기 여기 뚤 집이 신붓 집허고 신랑 집허고, 뭐 저기 무슨 무슨 잔치? 가문잔치여.(다하지 않았습니까요. 다 해서 하면은 어 그, 저기 신부 집 여기 딸 집에 신부 집하고 신랑 집하고 뭐, 저기 무슨 무슨 잔치? '가문잔치'다.)

101007 #1 ᄋᆞ.(오.)

101007 @ 뭐여 머다 헤가지고.(무슨 뭐다 해가지고.)

101007 #1 가문잔친[42] 아시날 ᄌᆞ냑.('가문잔치'는 전날 저녁.)

101007 @ 아시날 이건 집안사름덜끼리.(전날 이건 집안사람들끼리.)

101007 #1 응 아시날[43] ᄌᆞ냑 이제 돗 잡으민은.(응 전날 저녁 이제 돼지 잡으면

42) '가문잔치'는 혼례를 치르는 전날에 가까운 친척들이 잔칫집에 모여서 치르는 간편한 잔치다.
43) '아시날'은 표준어 '전날(前~) 어제'에 해당하는 제주어다.

은.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 가문잔치엔 헤근에 저녁이 밥 허곡.('가문잔치'라고 해서 저녁에 밥 하고.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #2 뒈지 잡앙.(돼지 잡아서.)
101007 #1 뒈 뒈지 잡은 거 베설허곡 머릿궤기 헹 썰어근에.(돼 돼지 잡은 거 내장하고 머리고기 해서 썰어서.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 혼 접시헨 ᄒᆞ고 술 혼 잔씩 헹 데접허곡 경 허주게. 형 헤근에 권당덜 모여근에.(한 접시해서 하고 술 한 잔씩 해서 대접하고 그렇게 하지. 해서 친척들 모여서.)
101007 @ 권당들 모여근에.(친척들 모여서.)
101007 #1 동넷어른덜이영 모여근에 허는 거.(동네어른들하고 모여서 하는 거.)
101007 @ 가문잔치엔.('가문잔치'라고.)
101007 #1 가문잔치엔 허곡.('가문잔치'라고 하고.)
101007 @ 가문잔치예.('가문잔치'요.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 거는 어디나 다 잇인 거고예.(거는 어디나 다 있는 거고요.)
101007 #1 예예.(예예.)
101007 @ 어디나 다 잇어도 것도 풍습.(어디나 다 있어도 것도 풍습.)
101007 #1 예예.(예예.)
101007 @ 풍습이고.(풍습이고.)
101007 #1 건 가문잔치 풍습이고.(건 '가문잔치' 풍습이고.)
101007 @ 그러면은 신랑은 저기 신부 칩이 와근에 잔치 헤나곡.(그러면은 신랑은 저기 신부 집에 와서 잔치 했고.)
101007 #1 여기서 우리 하원은, 이제 장게 갈 때 그냥.(여기서 우리 하원은, 이제 장가 갈 때 그냥.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 건 당일 날.(건 당일 날.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 ᄆᆞᆯ 탕 강 ᄆᆞᆯ 탕 가곡.(말 타서 가서 말 타서 가고.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 또 뒛기 뒛게 뒛게.(또 독교 독교 독교.)
101007 @ 예 뒛게 타근에예.(예 독교 타서요.)
101007 #1 예 뒛게.(예 독교.)
101007 @ 그거 영.(그거 이렇게.)

101007 #1 그거는.(그거는.)
101007 #2 가메엔 흔 거.(가마라고 한 거.)
101007 #1 새각시 새각씨.(새색시 새색시.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 새각시는 뒛게로 헹으넹에 것도.(새색시는 독교로 해서 것도.)
101007 #2 물에 물.(말에 말.)
101007 #1 물 두 ᄆᆞ리에.(말 두 마리에 해서.)
101007 #2 물 머리 두 개 혜영.(말 머리 두 개해서.)
101007 #1 물 두 ᄆᆞ리에 혜근에.(말 두 마리에 해서.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 앞에 뒤에 혜근에 딱 메와근에 뒛게 가운데 혜근에 하인이 물 잇거근에.(앞에 뒤에 해서 딱 메워서 독교 가운데 해서 하인이 말 끌고 해서.)
101007 @ 아아.(아아.)
101007 #1 으으 부름세허곡.(으으 심부름하고.)
101007 @ 가마는 가마꾼 안혜근에.(가마는 가마꾼 않아서.)
101007 #1 가마꾼 ᄒᆞ지 아녕.(가마꾼 하지 않아서.)
101007 @ 뒛게.(독교.)
101007 #1 그자 영 물로 혜서.(그저 이렇게 말로 해서.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 여기서.(여기서.)
101007 #2 물.(말.)
101007 @ 예 물로 헤기네.(예 말로 해서.)
101007 #1 물로.(말로.)
101007 @ 가 게민 이 앞뒤로.(그러면 이 앞뒤로.)
101007 #2 응.(응.)
101007 #1 앞뒤로 물예.(앞뒤로 말요.)
101007 #2 앞뒤로 혜영.(앞뒤로 해서.)
101007 #1 앞에 물허곡 뒤에 물허고 가운디 가마헹 혜곡.(앞에 말하고 뒤에 말하고 가운데 가마해서 하고.)
101007 #2 우리 경 헨.(우리 그렇게 해서.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 또 새스방은.(또 새신랑은.)
101007 @ 물 탕.(말 타서.)
101007 #1 뒤에.(뒤에.)
101007 #2 물 타근에 떠억.(말 타서 떠억.)
101007 #1 물 타근에 떠억 허게시리 앞에 가마 이제.(말 타서 떠억 하게끔 앞에 가마 이제.)

101007 @ 아.(아.)
101007 #1 모셩 모셩 가민 뒤에 터억ᄒᆞ게 뚤아오곡.(모셔서 모셔서 가면 뒤에 턱하게 따라오고.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 여기에 풍습은.(여기에 풍습은.)
101007 @ 거문 독 그 뒛게를 만들젠 허면은 가마가 흘렁흘렁.(그러면 독 그 독교를 만들려고 하면은 가마가 헐렁헐렁.)
101007 #1 응응.(응응.)
101007 @ 이 ᄆᆞᆯ 그걸 어떵.(이 말 그걸 어떻게.)
101007 #1 응.(응.)
101007 @ 그거를 중심 잡아근에.(그거를 중심 잡아서.)
101007 #1 게난 그.(그러니까 그.)
101007 @ 말 앞.(말 앞.)
101007 #1 으.(으.)
101007 @ 앞 ᄒᆞ고.(앞 하고.)
101007 #1 거 하인이 하인이 그 ᄆᆞᆯ을 딱 잘 헤야 뒈.(거 하인이 하인이 그 말을 딱 잘 해야 돼.)
101007 @ 아 거문 그.(아 그러면 그.)
101007 #2 그 하인이 그.(그 하인이 그.)
101007 @ 뒛게를 어떵 메와신고예? 말에예?(아 그러면 그 독교를 어떻게 메었는가요? 말에요?)
101007 #2 것.(것.)
101007 @ 메우는 거가.(메는 것이.)
101007 #1 거 ᄆᆞᆯ.(거 말.)
101007 #2 거 잇어.(거 있어.)
101007 #1 머 ᄒᆞ는 게 잇어 다 ᄋᆞ.(뭐 하는 게 있어 다 오.)
101007 @ 메우는 거가?(메는 것이?)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 #2 저 질메[44]엔 헌 게.(저 길마라고 한 게.)
101007 #1 어. 질메에.(어. 길마에.)
101007 #2 잇어.(있어.)
101007 #1 딱 지와근에.(딱 지어서.)
101007 #2 질메.(길마.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ. 질메.(어어. 길마.)
101007 @ 질메 농사 헐 때 질메.(길마 농사 할 때 길마.)
101007 #1 어어 그런 거 잇어.(어어 그런 거 있어.)

44) '질메'는 표준어 '길마'에 해당하는 제주어다.

101007 #2 짐 시끌 때 질메.(짐 실을 때 길마.)
101007 @ 예 질메 예예.(예 길마 예예.)
101007 #1 응.(응.)
101007 #2 그거 형으네 영 톡 허게시리, 저 가마 형 톡 걸려.(그거 해서 이렇게 톡 하게끔, 저 가마해서 톡 걸려.)
101007 @ 걸려놔근네.(걸려놔서.)
101007 #1 응.(응.)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 그 가마 우에헤근에.(그 가마 위에해서.)
101007 #2 응. 가마에 그 질메에.(응. 가마에 그 길마에.)
101007 #1 가마가.(가마가.)
101007 #2 톡.(탁.)
101007 #1 가마가 영.(가마가 이렇게.)
101007 #2 앚저.(앉혀.)
101007 #1 영 앞 앞에 다리가 두 개 두 개 잇고.(이렇게 앞 앞에 다리가 두 개 두 개 있고.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 두에 영 다리 두 게 잇으면은.(뒤에 이렇게 다리 두 개 있으면.)
101007 @ 예예예. 앞에 말에.(예예예. 앞에 말에.)
101007 #1 앞에 ᄆᆞᆯ에.(앞에 말에.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 등따리에.(등에.)
101007 @ 땅 무끄곡.(딱 묶고.)
101007 #1 두 개ᄒᆞ곡.(두 개하고.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 땅 무껑.(딱 묶어서.)
101007 #1 또 뒤엣 ᄆᆞᆯ에 또 영 앞으로 헤근에 딱 ᄒᆞ곡 허면은.(또 뒤의 말에 또 이렇게 앞으로 해서 딱 하고 하면.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 딱 메와 놓으면은 ᄁᆞ딱 못허여, 앞에 사름 딱 심어근에.(딱 메워 놓으면 까딱 못해, 앞에 사람 딱 잡아서.)
101007 @ 하이고.(하이고.)
101007 #1 허허.(허허.)
101007 @ 거문 새각시가 삼춘 그거 탕 오젠 허난 멀미 안헙디가?(그러면 새색시가 삼촌 그거 타서 오려고 하니까 멀미 안 했습니까?)
101007 #2 멀미는 무신.(멀미는 무슨.)
101007 #1 하하하.(하하하.)

101007 #2 허허.(허허.)
101007 @ 경허난 거기 요강 딴지도 잇곡 허는구나예?(그러니까 거기 요강 단지도 있고 하는군요?)
101007 #1 멀리 갈 땐.(멀리 갈 땐.)
101007 @ 멀리 갈 때는예?(멀리 갈 때는요?)
101007 #1 예.(예.)
101007 #2 멀리 갈 땐 경ᄒᆞ곡. 보딘 딘 경 헨 그런 거 엇곡.(멀리 갈 땐 그렇게 하고. 가까운 데는 그렇게 해서 그런 거 없고.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 그기 다 이불 시끄곡.(거기 다 이불 싣고.)
101007 @ 가마에 이불 시끄곡.(가마에 이불 싣고.)
101007 #2 엿날에.(옛날에.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #2 이불이 벨로 없주게.(이불이 별로 없지.)
101007 @ 맞수다게 예예.(맞습니다 예예.)
101007 #2 게난 그 가마에.(그러니까 그 가마에.)
101007 @ 요 깔고예?(요 깔고요?)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 요 깔고.(요 깔고.)
101007 #2 요 ᄀᆞᆯ앙.(요 깔아서.)
101007 @ 그디에 앚아근에.(그데 앉아서.)
101007 #2 그 위에 앚앙.(그 위에 앉아서.)
101007 @ 앚앙으네.(앉아서.)
101007 #2 이불 그레.(이불 그리로.)
101007 @ 어 경 허문.(어 그렇게 하면.)
101007 #2 노콕 헹.(놓고 해서.)
101007 @ 그 말에 타젠 허면은 또 어떵 타신고예? 그 가마에 올르젠 허민 어떵.(그 말에 타려고 하면 또 어떻게 탔는가요? 그 가마에 오르려고 하면 어떻게.)
101007 #1 가마에.(가마에.)
101007 @ 헤신고예.(했는가요.)
101007 #1 가마에.(가마에.)
101007 #2 영 영 들렁.(이렇게 이렇게 들고서.)
101007 #1 새각시 새각시 테와 놔근에.(새색시 새색시 태워 놔서.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 경 들러근에 ᄆᆞᆯ에 시꺼, 헹 메우는 거.(그렇게 들어서 말에 싣고, 해서 메우는 거.)
101007 @ 아니 ᄆᆞᆯ 들락켜불민.(아니 말 들썩해버리면.)

101007 #1 허허.(허허.)
101007 @ 어떵 헤.(어떻게 해.)
101007 #1 물 들락켜불민.(말 들썩해버리면.)
101007 #2 게 물을 잘 심어사주게.(그럼 말을 잘 잡아야지.)
101007 @ 거난 하님이 중요헌 거로구나예.(그러니까 하님이 중요한 거로군요.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 응.(응.)
101007 #1 게고 또 물이 경 또 자꾸 헤근에 거 물이 질뜬 물이주게.(그러고 또 그렇게 말이 또 자꾸 해서 거 말이 길든 말이지.)
101007 @ 질들엉은예.(길들어서요.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 그 물은 거문 그 집안에서 데령헤신가 아니면 하님이.(그 말은 그러면 그 집안에서 대령했는가 아니면 하님이.)
101007 #1 아니.(아니.)
101007 @ 가정 와신가예?(가져서 왔는가요?)
101007 #1 다.(전부.)
101007 @ 그렇게 ᄒᆞ는 물로.(그렇게 하는 말로.)
101007 #1 빌어와. 빌어와.(빌어서와. 빌어서와.)
101007 @ 빌어와근에.(빌어와서.)
101007 #1 응.(응.)
101007 #2 그런 ᄒᆞ는 물이 잇어.(그런 하는 말이 있어.)
101007 #1 응.(응.)
101007 @ 거문 그 말 탈 때나 저기 내릴 때나 멩심허기 위헤서는.(그러면 그 말 탈 때나 내릴 때나 명심하기 위해서는.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 잘도 노력을 헤시큰게예.(잘도 노력을 했겠군요.)
101007 #1 예예.(예예.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 게난 우시가 뜬뜬헤영, 조름에 가는 우시가.(그러니까 위요가 든든해서 꽁무니에 가는 위요가.)
101007 #1 예.(예.)
101007 #2 우시가 잘못헷당은 막 욕먹나고 응.(위요가 잘못했다가는 아주 욕먹는다고 응.)
101007 @ 예에.(예에.)
101007 #2 게난 우시가 든든헌 사름으로.(그러니까 위요가 든든한 사람으로.)
101007 @ 예.(예.)

101007 #2 헤야 뒈여.(해야 돼.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 게난 새각시 거 나중에는 나오쿠다마는 이것도 풍습이 저예.(그러니까 새색시 거 나중에는 나오겠습니다마는 이것도 풍습이 저요.)
101007 #1 예에.(예에.)
101007 @ 저기헤서 새각시가 집에서 나오젠 허민 가마는 데령헤근에.(저기해서 새색시가 집에서 나오려고 하면 가마는 대령해서.)
101007 #2 예.(예.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 가마에 톡.(가마에 탁.)
101007 #2 문 앞이 딱 데령헷주게.(문 앞에 탁 대령했지.)
101007 @ 데령해시민 저 새각시가 출려근에 나 갈 거 아닛과?(대령했으면 저 새색시가 차려서 나갈 거 아닙니까?)
101007 #2 응.(응.)
101007 #1 예에.(예에.)
101007 @ 그 그기 가마에 툭 앚아예.(그 거기 가마에 톡 앉지요.)
101007 #1 으.(으.)
101007 @ 그 가마에 앚으기 전에는 그 가마 안에 요 깔아놓고 뭐 요강 놓고.(그 가마에 앉기 전에는 그 가마 안에 요 깔아놓고 뭐 요강 놓고.)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 등등 헤실 거 아니우꽈예?(등등 했을 거 아닙니까요?)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 경 그레 톡 앚으며는, 그거를 가마꾼이 오꼿 들러근에.(그렇게 거기로 탁 앉으면, 그거를 가마꾼이 벌떡 들어서.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 저 마 마당.(저 마 마당.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 #2 마당.(마당.)
101007 @ 말은 마당에 잇일.(말은 마당에 있을.)
101007 #1 응 마당이서.(응 마당에서.)
101007 @ 마당이서?(마당에서?)
101007 #1 응.(응.)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 거문 그거를 여러 사람이 들어근에.(그러면 그거를 여러 사람이 들어서.)
101007 #1 응.(응.)
101007 @ 양쪽에 딱 놔근에.(양쪽에 딱 놔서.)

101007 #1 응. 메와근에.(응. 매어서.)
101007 #2 네 네 사람이 들러야 뭴 게주.(네 네 사람이 들어야 될 거지.)
101007 @ 예예. 네 사람이 들러근에.(예예. 네 사람이 들어서.)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 말에 말을 앞으로도 잡고 뒷말은 뒤에 잡고 헤가지고 톡 잇꺼놔근에.(말에 말을 앞으로도 잡고 뒷말은 뒤에 잡고 해가지고 탁 이끌어놔서.)
101007 #2 앚앙 그레 톡ᄒᆞ게 앚앙.(앉아서 거기로 탁하게 앉아서.)
101007 @ 천천히 이제 가긴 허는 건디 옛날에 길이 좋지도 안허고예.(천천히 이제 가긴 하는 건데 옛날에 길이 좋지도 않고요.)
101007 #1 허허.(허허.)
101007 @ 우트락 두트락허멍.(울퉁불퉁하면서.)
101007 #2 다 경 허멍 헨 허허.(다 그렇게 하면서 했어 허허.)
101007 #1 경 허멍.(그렇게 하면서.)
101007 @ 견데 거문 가마꾼이 잇꺼 갈 때에 그 ᄆᆞᆯ을 잇꺼 갈 때?(그런데 그러면 가마꾼이 이끌어 갈 때에 그 말을 이끌어 갈 때.)
101007 #1 응.(응.)
101007 @ 무시거엔 ᄀᆞᆯ으멍 어떵 말을.(무엇이라고 말하면서 어떻게 말을.)
101007 #2 어러허.[45](‘어러허’.)
101007 @ 다스리멍 가신고예?(다스리면서 가는가요?)
101007 #2 어허허 헛.(어허허 헛.)
101007 #1 그냥.(그냥.)
101007 #2 어러러~[46] 허여.(‘어러러~’ 해.)
101007 @ 어러러~.(‘어러러~’.)
101007 #1 어호호호~[47] 허멍.(어호호호~ 하면서.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 호호호~ 호.[48](‘호호호~ 호’.)
101007 @ 아 오~.(아 ‘오~’.)
101007 #1 응응.(응응.)
101007 @ 말도 영 달레멍.(말도 이렇게 달래면서.)
101007 #1 응응응응.(응응응응.)
101007 #2 응응.(응응.)
101007 @ 그땐 막 달레야 될 거 아니우꽈?(그땐 마구 달래야 될 거 아닙니까?.)
101007 #1 허허 헛.(허허 헛.)
101007 #2 허허.(허허.)

45) ‘어러허’ 는 말을 부릴 때 목동이 내는 소리다.
46) ‘어러러~’ 는 말을 부릴 때 목동이 내는 소리다.
47) ‘어호호호~’ 는 말을 부릴 때 목동이 내는 소리다.
48) ‘호호호~ 호’ 는 말을 부릴 때 목동이 내는 소리다.

101007 @ 그땐 또 그 말이 두 개 허곡 가마 잇이민 막 길 거 아니우꽈게.(그땐 또 그 말이 두 개 하고 가마 있으면 아주 길 거 아닙니까.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 지금 트럭차보다도 더 길 건디.(지금 트럭차보다도 더 길 건데.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 옛날엔 길이 막 족아시난에.(옛날에는 길이 아주 작았으니까.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 글로 어떵 어떵.(그리로 어떻게 어떻게.)
101007 #1 ᄋᆞ 경.(오 그렇게.)
101007 @ 가젱 허민예.(가려고 하면요.)
101007 #1 허허허.(허허허.)
101007 #2 경헤도 다 경.(그렇게 해도 다 그렇게.)
101007 #1 허허 경 헤도 다 경.(허허 그래도 다 그렇게.)
101007 @ 게 삼춘은 그 뒛게 독게?(그럼 삼촌은 그 독교 독교?)
101007 #2 뒛게.(독교.)
101007 #1 뒛게.(독교.)
101007 @ 탕 올 때 무섭거나 하지 않읍디가?(타서 올 때 무섭거나 하지 않았습니까?)
101007 #2 아 무섭지 아녀. 우린 가차운 디난 무섭지도 아녀.(아 무섭지 않아. 우린 가까운 데니까 무섭지도 않아.)
101007 @ 게난 놈은 어떵 그 그거 헤가지고 혹시 저기 막 탕와난 말 같은 거 들어본 쫌 특이한 말은.(그러니까 남은 어떻게 그 그거 해가지고 혹시 저기 아주 타서왔던 말 같은 거 들어본 좀 특이한 말은.)
101007 #2 특이ᄒᆞᆫ.(특이한.)
101007 @ 놈들 곧는 말은 막 옆에서 뭐 자울락 헤부니깐 어떵 쓸어질 뻔헷저 뭐 헷저 허는.(남들 말하는 말은 막 옆에서 뭐 갸울 해버리니까 어떻게 넘어질 뻔했다 뭐 했다 하는.)
101007 #2 ᄋᆞ 경은 뭐.(오 그렇게는 뭐.)
101007 @ 그런 말은 들어 보지 아년.(그런 말은 들어 보지 않고.)
101007 #2 아니 엇어 워낙 저 든든ᄒᆞ게 ᄒᆞ는 따문 그런 거 엇어.(아니 없어 워낙 저 단단하게 하는 때문 그런 거 없어.)
101007 @ 그런 거 엇어.(그런 거 없어.)
101007 #2 우시가 든든헌 떡분에.(위요가 단단한 덕분에.)
101007 #1 우리가 어떵헌 일이 잇엇냐하면, 에 하루에 결혼을 겹친디 잇잖여게.(우리가 어떠한 일이 있었냐하면, 에 하루에 결혼을 겹친데 있잖아.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 게민 여기서 가는 가는 신랑신부가 잇고.(그러면 여기서 가는 가는

신랑신부가 있고.)
101007 @ 맞수다.(맞습니다.)
101007 #1 저쪽에서 오는.(저쪽에서 오는.)
101007 @ 오는 신랑신부.(오는 신랑신부.)
101007 #1 이제 새스방 새각시가 잇어.(이제 새신랑 새색시가 있어.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 경 허면은.(그렇게 하면.)
101007 #2 마주헹.(마주해서.)
101007 #1 서로가.(서로가.)
101007 @ 마주치지 말젱.(마주치지 말려고.)
101007 #2 우[右]르만 가젠.(우[右]로만 가려고.)
101007 #1 우측으로만 가자고 서로 ᄐᆞ투와근에.(우측으로만 가자고 서로 타투어서.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 질레서.(길에서.)
101007 @ 우측으로예.(우측으로요.)
101007 #1 게난 어거지 쎈 사름이.(그러니까 억지 센 사람이.)
101007 @ 우측으로.(우측으로.)
101007 #1 우측으로 가곡.(우측으로 가고.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #2 허허.(허허.)
101007 #1 약헌 놈은 홀 수 엇이.(약한 놈은 할 수 없이.)
101007 @ 밑으로.(밑으로.)
101007 #1 밑으로.(밑으로.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 ᄋᆞ 다 우측으로만.(오 다 우측으로만.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 오 오른.(오 오른.)
101007 @ 우측이 쪼금 저기.(우측이 조금 저기.)
101007 #2 오른쪽으로.(오른쪽으로.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 #2 ᄋᆞ 우쪽으로만.(오 오른쪽으로만.)
101007 @ 이거가 쪼금 먼저다 라고.(이것이 조금 먼저다 라고.)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 생각을 헤 헤기네 그거구나예.(생각을 해 해서 그거군요.)
101007 #1 으 기 싸움.(으 기 싸움.)

101007 @ 으, 경 헤기네예.(으, 그렇게 해서요.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 거문 그치록 마주칠 때는 옛날에 마주치지 말젠.(그러면 그처럼 마주칠 때는 옛날에 마주치지 말려고.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 세벡이 동세벽이 나가지 안읍니까예?(새벽에 꼭두새벽에 나가지 않습니까요?)
101007 #1 어허.(어허.)
101007 @ 세벽 저기 저.(새벽 저기 저.)
101007 #1 게도 다.(그래도 다.)
101007 @ 뭐만 트민 신랑은예.(뭐만 뜨면 신랑은요.)
101007 #1 여기서 나가는 집이서 나가는 시간이 다 잇어.(여기서 나가는 집에서 나가는 시간이 다 있어.)
101007 @ 시간이 잇어예.(시간이 있어요.)
101007 #1 텍일 텍일 헹.(택일 택일해서.)
101007 @ 예예. 경허난 우시가 쎄야 뒈겟구나예.(예예. 그러니까 위요가 세어야 되겠군요.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 거문 하님은 그 때는.(그러면 하님은 그 때는.)
101007 #1 [딱!] 모기가 다넘쩌.([딱!] 모기가 다닌다.)
101007 @ 물도 저기 하님이 물도 쥐고 등에.(말도 저기 하님이 말도 잡고 등에.)
101007 #1 응 등에.(응 등에.)
101007 @ 그 함도 지고.(그 함도 지고.)
101007 #1 등엔.(등엔.)
101007 @ 함지고.(함지고.)
101007 #1 함지고.(함지고.)
101007 @ 함도 지고.(함도 지고.)
101007 #1 으.(으.)
101007 @ 함지고 그거.(함지고 그거.)
101007 #1 함지는 건 여자 여자.(함지는 건 여자 여자.)
101007 @ 여자 하님이.(여자 하님이.)
101007 #1 하님이 허곡.(하님이 하고.)
101007 @ 저.(저.)
101007 #1 남자는 그 물요.(남자는 그 말요.)
101007 @ 물 잡곡예.(말 잡고요.)
101007 #1 물 잡곡헤기네. 새스방 모시고.(말 잡고해서. 새신랑 모시고.)

101007 @ 그리고 새스방 믈 잡곡.(그리고 새신랑 말 잡고.)
101007 #1 저 하님도 믈 탕 가서.(저 하님도 말 타서 갔어.)
101007 @ 아, 하님도.(아, 하님도.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 믈 탕 가마씨.(말 타서 가요.)
101007 #1 하님도 믈 탕 (하님도 말 타서.)
101007 @ 함지고.(함지고.)
101007 #1 ᄋᆞ 갈 때 응.(오 갈 때 응.)
101007 @ 거문 하님이 멧 멩이.(그러면 하님이 몇 명이.)
101007 #2 만.(많.)
101007 @ 경 헤신고예?(그렇게 했는가요?).)
101007 #1 ᄒᆞ나 여자 ᄒᆞ나 ᄋᆞ.(하나 여자 하나 오.)
101007 #2 ᄒᆞ나주게.(하나지.)
101007 @ 하님은 여자허고 남자는 믈허는 사름은?(하님은 여자하고 남자는 말하는 사람은?)
101007 #1 남자는 하인이엔 헤근네.(남자는 하인이라고 해서.)
101007 @ 예. 하인이엔 헤근에.(예. 하인이라고 해서.)
101007 #1 거 두가시주게.(거 부부지.)
101007 @ 멧 사름.(몇 사람.)
101007 #1 두가시라.(부부야.)
101007 @ 예. 예예.(예. 예예.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 마을에서 일 봐주곡 허는 사름.(마을에서 일 봐주고 하는 사람.)
101007 @ 예 마을에서 일 봐주곡예.(예 마을에서 일 봐주고요.)
101007 #1 응.(응.)
101007 @ 거문 새각시 오면 새각시 상 받으면은 그기 꺼 밥뚜껑도 헤노콕 저기.(그러면 새색시 오면 새색시 상 받으면 거기 거 밥뚜껑도 해놓고 저기.)
101007 #2 뚜껑 올앙 밥.(뚜껑 열어서 밥.)
101007 @ 열어? 하님이?(열어? 하님이?)
101007 #1 그거 그건 하님이 ᄒᆞ는 게 아니고.(그거 그건 하님이 하는 것이 아니고.)
101007 @ 데반이?(대반이?)
101007 #1 데반이.(대반이.)
101007 #2 데반 앚는 사름이.(대반 앉는 사람이.)
101007 @ 데반이 그때 만약에 저 하님이 하님이나 하인이 그때는 대접을 잘 받아실 거 아니우꽈예?(대반이 그때 만약에 저 하님이 하님이나 하인이 그때는 대접

을 잘 받았을 거 아닙니까요?)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 그 믈 허곡 허젠 허민예.(그 말하고 하려고 하면요.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 거문 따로 상을 차령으넹에 줍니까? 잔치집이서?(그러면 따로 상을 차려서 줍니까? 잔칫집에서?)
101007 #1 게.(그럼.)
101007 @ 하인들허고 하님안티?(하인들하고 하님한테?)
101007 #1 ᄋᆞ. 게.(오. 그럼.)
101007 @ 따로예.(따로요.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 큰 상을예.(큰 상을요.)
101007 #1 예.(예.)
101007 @ 예. 그렇게.(예. 그렇게.)
101007 #1 험.(험.)
101007 #1 한 멧 년 전에 그 잔치허젠 허며는 운전수 상이엔 헤근에예.(한 몇 년 전에 그 잔치하려고 하면 운전수 상이라고해서요.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 운전 기삿상이엔 헤근넹에.(운전 기사상이라고 해서.)
101007 #1 으.(으.)
101007 @ 크게.(크게.)
101007 #1 맞아.(맞아.)
101007 @ 상을 차리 차려.(상을 차리 차려.)
101007 #1 으으.(으으.)
101007 @ 차려근에.(차려서.)
101007 #1 으.(으.)
101007 @ 또르 저기.(따로 저기.)
101007 #1 ᄋᆞ 경 헷주게.(오 그렇게 했지.)
101007 @ 네놔 놔신디.(내놔 놓았는데.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 그런 거.(그런 거.)
101007 #1 그 거나 그 거나.(그 거나 그 거나.)
101007 @ 비슷.(비슷.)
101007 #1 마찬가지주 뭐.(마찬가지지 뭐.)
101007 @ 마찬가지구나예.(마찬가지군요.)
101007 #1 응 마찬가지주.(응 마찬가지지.)
101007 @ 예.(예.)

101007 #1 허허.(허허.)

101007 @ 거문 옛날에 거 하님 하인ᄒᆞ고 하님은 상은 어디서 받아신고예?(그러면 옛날에 하님 하인하고 하님은 상은 어디서 받았는가요?)

101007 #1 상?(상?)

101007 @ 예예. 상 상, 밥 그 잔칫집이서 그 상을 받을 거 아니우꽈? 거기도.(예예. 상 상, 밥 그 잔칫집에서 그 상을 받을 거 아닙니까? 거기도.)

101007 #1 아.(아.)

101007 @ 대접 받젠 허면은. 그 집안에 들어와근에.(대접 받으려고 하면. 그 집안에 들어와서.)

101007 #2 게 집 안에사.(그럼 집 안에야.)

101007 #1 거야 그 하튼.(거야 그 하여튼.)

101007 #2 집안에 왕으네 받아사주.(집안에 와서 받아야지.)

101007 #1 집안에 왕 먹엇주. 아무디나 헌디.(집안에 와서 먹었지. 아무데나 한데.)

101007 @ 집안에 들어와근에예?(집안에 들어와서요?)

101007 #1 예에.(예에.)

101007 @ 아이고 좋은 얘기 이거.(아이고 좋은 얘기 이거.)

101007 #1 허허.(허허.)

101007 @ 예 들엉 감수다.(예 들어서 갑니다.)

101007 #1 허허.(허허.)

101007 @ 그 다음에 또 다른, 여기 여기 있는 거가 다 특별허긴 헌 거우다게.(그 다음에 또 다른, 여기 여기 있는 것이 다 특별하기는 한 겁니다.)

101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)

101007 @ 삼춘네는 늘상 바라 저기 들어봐부난 특별헌 거 엇다 허주만은 아깟것도.(삼촌네는 늘 바라 저기 들어버려서 특별한 거 없다 하지만은 아까 것도.)

101007 #1 응응.(응응.)

101007 @ 여기서는 늘상 잇인 건디 우리는 그런 말은 안 들어 봣주마씨게.(여기서는 늘 있는 건데 우리는 그런 말은 안 들어봤지요.)

101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)

101007 @ 혹시 그러면은 장례식 때도 혹시 저기 뭐 산에 상예 메엉 갓다가 올 때는 누게 테웡오곡.(혹시 그러면은 장례식 때도 혹시 저기 뭐 산에 상여 매어서 갔다가 올 때는 누구 태워서오고.)

101007 #1 어 그런 것도 잇어.(어 그런 것도 있어.)

101007 @ 아.(아.)

101007 #1 응. 상예 상예에 메영 갈 때는.(응. 상여 상여에 매서 갈 때는.)

101007 @ 예.(예.)

101007 #1 이제 동네에서 ᄒᆞ끔 소리 께나 허는 사름.(이제 동네에서 조금 소리

꽤나 하는 사람.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 게서 그 상예 소리허멍 가.(그래서 그 상여 소리하면서 가.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 ᄋᆞ 경ᄒᆞ곡 영장 끗낭 올 때는.(오 그렇게 하고 영장 끝나서 올 때는.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 그 장난으로.(그 장난으로.)
101007 @ 예예. 장난으로.(예예. 장난으로.)
101007 #1 ᄒᆞ끔 영 돈 푼께나 잇곡.(조금 이렇게 돈푼깨나 있고.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 영헌 사름.(이러한 사람.)
101007 @ 어.(어.)
101007 #1 그 상예 테와근에 막 타지 말젠 ᄒᆞ주게.(그 상여 태워서 아주 타지 말려고 하지.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 경 ᄒᆞ주만은 막 억질로 테와근에 짐꾼들이 헤근에 집이 오면은.(그렇게 하지만 마구 억지로 태워서 짐꾼들이 해서 집에 오면.)
101007 @ 응.(응.)
101007 #1 홀 수엇이 술네곡 다 헤서.(할 수없이 술내고 다 했어.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 응 홀 수엇이.(응 할 수없이.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #1 테웡 오곡ᄒᆞ민.(태워서 오고하면.)
101007 @ 홀 수엇이 테왕.(할 수없이 태워서.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 안타젠 허는디 억지로.(안타려고 하는데 억지로.)
101007 #1 억지로 테웡 와.(억지로 태워 와.)
101007 @ 빈 상여.(빈 상여.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 올 거니까는예.(올 거니까요.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 거기 테왕 오는디.(거기 태워 오는데.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 혹시.(혹시.)
101007 #1 응.(응.)
101007 @ 제미로 ᄒᆞ는 거 아니라예?(재미로 하는 거 아닙니까요?)
101007 #2 겐디 재미로.(글쎄 재미로.)

101007 @ 재미주마씨게.(재미지요.)
101007 #1 재미주게. 오락으로.(재미지. 오락으로.)
101007 #2 응 오락으로.(응 오락으로.)
101007 @ 게난 그거를 저 어느 마을엔 이름도 이십디다. 무슨 사또놀이렌 헤가지고.(그러니까 그거를 저 어느 마을엔 이름도 있습니다. 무슨 사또놀이라고 해가지고.)
101007 #1 아.(아.)
101007 @ 여기는 그거를.(여기는 그거를.)
101007 #1 우리.(우리.)
101007 @ 그 이름은?(그 이름은?)
101007 #1 우리는 옛날 엇어진지 오레여.(우리는 옛날 없어진지 오래야.)
101007 @ 아 엇인디 이름을.(아 없는데 이름을.)
101007 #1 엇인지.(없는지.)
101007 @ 그 이름을 그렇게.(그 이름을 그렇게.)
101007 #2 아이고.(아이고.)
101007 @ 그렇게 헹 네려오는 거를 이름이 엇인가마씨?(그렇게 해서 내려오는 거를 이름이 없는가요?)
101007 #1 게메.(글쎄.)
101007 @ 어느 ᄆᆞ을엔 그런 그렇게 허는 거를 사또놀이엔 헙디다.(어느 마을에는 그런 그렇게 하는 거를 사또놀이라고 합니다.)
101007 #1 사또놀이? 우린 그런 말은 안 안 헤보곡 그냥 그자 ᄋᆞ.(사또놀이? 우린 그런 말은 안 안 해보고 그냥 그저 오.)
101007 @ 그냥 누게 테우라?(그냥 누구 태워라?)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 어어.(어어.)
101007 #1 허허.(허허.)
101007 @ 그냥 어거지로 막.(그냥 억지로 마구.)
101007 #1 어거지로 막.(억지로 마구.)
101007 @ 이제 잡아근에 막.(이제 잡아서 마구.)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 저 그.(저 그.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 재미로 허긴 허는구나예.(재미로 하기는 하는군요.)
101007 #1 무신 놀이엔은 안 헤봐신디.(무슨 놀이라고는 안 해봤는데.)
101007 @ 어, 경허면 그 사람네 집이서가 막.(어, 그렇게 하면 그 사람들 집에서가 마구.)
101007 #1 어.(어.)

101007 @ 술 네놓고 허는구나예?(술 내놓고 하는군요?)

101007 #1 어. 게민 각시 ᄉᆞ뭇 막 싫어ᄒᆞ주게.(어. 그러면 각시 사뭇 아주 싫어하지.)

101007 @ 예.(예.)

101007 #1 경 ᄒᆞ주만 어떵 허여.(그렇게 하지만 어떻게 해.)

101007 @ 맞수다.(맞습니다.)

101007 #1 친구덜이영 장난으로 ᄒᆞ는디 무신 뭐.(친구들하고 장난으로 하는데 무슨 뭐.)

101007 @ 예 장난으로.(예 장난으로.)

101007 #1 ᄋᆞ.(오.)

101007 @ 어 테웡 왓덴?(어 태워서 왔다고?)

101007 #1 ᄋᆞ.(오.)

101007 @ 테웡오고 품삯을 받는 거예.(태워오고 품삯을 받는 거요.)

101007 #1 하하.(하하.)

101007 @ 경 ᄒᆞ며는 영장집[49]이서도 술 ᄒᆞ끔 내 놓기도 해사 뒈쿠다 게민.(그렇게 하면 '영장집'에서도 술 조금 내 놓기도 해야 되겠습니다 그러면.)

101007 #1 아니 건 개인 개인집이.(아니 건 개인 개인집에.)

101007 @ 개인집이.(개인집에.)

101007 #1 응.(응.)

101007 @ 아.(아.)

101007 #1 그 사름 테워 온 테워 온 사름 탕 온 사름 집이 간.(그 사람 태워 온 태워 온 사람 타서 온 사람 집에 가서.)

101007 @ 예.(예.)

101007 #1 그 사름이 자부담 헹 네 논는 거.(그 사람이 자부담해서 내 놓는 거.)

101007 @ 자부담 전혀 상관엇인디도예.(자부담 전혀 상관없는 데도요.)

101007 #1 어.(어.)

101007 @ 경 허면은 그게 저기 같은 상여계에서 계원끼리 경허는 거 아니우꽈? 상여 멘 메간 사람들이.(그렇게 하면은 그게 저기 같은 상여계에서 계원끼리 그렇게 하는 거 아닙니까? 상여 맨 매어간 사람들이.)

101007 #1 으. 영장 끗낭 올 땐 그자 영 홀 때부터 머 오늘랑 누게 헤근에 ᄒᆞ게 약속을 허주게.(으. 영장 끝나서 올 댄 거저 이렇게 할 때부터 뭐 오늘에는 누구 해서 하자 약속을 하지.)

101007 @ 약속을 허고.(약속을 하고.)

101007 #1 어어.(어어.)

101007 @ 그 사람들은 또 상여 메난 사람들이니까.(그 사람들은 또 상여 매었던 사람들이니까.)

49) '영장집' 장사를 지내는 집을 말하는 제주어다.

101007 #1 어어.(어어.)
101007 @ 계에 든 사람들 아니우꽈예?(계에 든 사람들 아닙니까?)
101007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
101007 @ 그 상엿계 헤난 사람덜예?(그 상여계 했던 사람들요?)
101007 #1 어어.(어어.)
101007 @ 경헤난 다음 거문 그렇게 메영 집에 들어가면은 집 안까지 들어갑니까? 마당까지 들어갑니까?(그렇게 하고난 다음 그러면 그렇게 매어서 집에 들어가면 집 안까지 들어갑니까? 마당까지 들어갑니까?)
101007 #1 게 마당까지 간 ᄂᆞ려놓주게.(그럼 마당까지 가서 내려놓지.)
101007 @ 아 그거 상여가 마당까지 들어오민 쫌 이상허키여예?(아 그거 상여가 마당까지 들어오면 좀 이상하겠군요?)
101007 #1 건 상연 아니고.(건 상여는 아니고.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 그냥 그저 큰데 것ᄀᆞ라 무시거엔 ᄒᆞ느니? 거 것.(그냥 거저 큰대 그것보고 무엇이라고 하니? 거 것.)
101007 @ 거 ᄆᆞᆯ켓낭?(거 'ᄆᆞᆯ켓낭'?)
101007 #1 어어, 어어.(어어, 어어.)
101007 @ 밑에 있는 거 ᄆᆞᆯ켓낭이엔.(밑에 있는 거 'ᄆᆞᆯ켓낭'이라고.)
101007 #1 응 그 그것만 헤근에 저 상연 엇여불곡.(응 그 그것만 해서 저 상여는 없애버리고.)
101007 @ 상연 엇어불고.(상여는 없애버리고.)
101007 #1 앗아불고 그냥.(가져버리고 그냥.)
101007 @ 상연 엇어불고 그냥.(상여는 없애버리고 그냥.)
101007 #1 그 우에 테왕 영.(그 위에 태워서 이렇게.)
101007 @ 아 ᄆᆞᆯ켓낭이엔만 헤근에.(아 'ᄆᆞᆯ켓낭'이라고만 해서.)
101007 #1 그 우에 ᄋᆞ.(그 위에 ᄋᆞ.)
101007 @ 그 우에 아.(그 위에 아.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 여기서는.(여기서는.)
101007 #2 거.(거.)
101007 @ 거.(거.)
101007 #2 거 ᄇᆞᆯ라 술 ᄒᆞᆫ 잔 ᄇᆞᆯ라먹기 위헹 경ᄒᆞ는 거게.(거 발라 술 한 잔 발라먹기 위해서 그렇게 하는 거.)
101007 @ 예예. 그 데는 무슨 데엔 헙니까? 저 ᄆᆞᆯ켓낭이엔 안허고 그냥.(예예. 그 대는 무슨 대라고 합니까? 저 'ᄆᆞᆯ켓낭'이라고 않고 그냥.)
101007 #2 저 영장 메여 가는 거?(저 나무 매어 가는 거?)
101007 @ 예예.(예예.)

101007 #2 거 것ᄀᆞ라 무시거엔 ᄒᆞᆫ다마는.(거 것보고 무엇이라고 한다마는.)
101007 #1 허허허.(허허허.)
101007 #2 잊어불언 알아지크라 저.(잊어버려서 알겠어 저.)
101007 #1 오레뒈난 거 잊어부런.(오래되니까 거 잊어버리고.)
101007 @ 예 맞수다.(예 맞습니다.)
101007 #1 ᄀᆞᆫ젠 허난 잊어벼졈신게.(말하려고 하니까 잊어버리고 있네.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 셍이, 셍이는 영 씨우는 거.(상여, 상여는 이렇게 씌우는 거.)
101007 @ 씨우는 거고.(씌우는 거고.)
101007 #1 거 우이가 상 상이고.(거 위가 상 상여고.)
101007 @ 셍이는예.(상여는요.)
101007 #1 험.(험.)
101007 @ 아 저기선 무신 ᄆᆞᆯ캣낭 무슨 데엔.(아 저기선 무슨 '몰캣낭' 무슨 대라고.)
101007 #1 수~.(수~.)
101007 @ ᄆᆞᆯ캣낭 방장대엔 허고.('몰캣낭' 상장이라고 하고.)
101007 #1 ᄆᆞᆯ캣낭[50]은.('몰캣낭'은.)
101007 #2 ᄆᆞᆯ케?('몰케'?)
101007 #1 것ᄀᆞ라 서 설인목[51]이엔 허는가?(것보고 서 '설인목'이라고 하는가?)
101007 @ 설인목?('설인목'?)
101007 #1 응.(응.)
101007 #2 설인목이 아니고.('설인목'이 아니고.)
101007 #1 큰 거 두 개.(큰 거 두 개.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 ᄆᆞᆯ캣낭은 영 영.('몰캣낭'은 이렇게 이렇게.)
101007 @ 아 ᄆᆞᆯ캣낭은 영 영 허는 거고.(아 '몰캣낭'은 이렇게 이렇게하는 거고.)
101007 #1 영 두 개 영.(이렇게 두 개 이렇게.)
101007 @ 응.(응.)
101007 #1 큰 거 놔근에 영 영 ᄒᆞ는 거주게.(큰 거 놔서 전부 이렇게 이렇게 하는 거지.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 경허민 영.(그러면 이렇게.)
101007 #2 사름덜 메기네.(사람들 매어서.)
101007 #1 메기네.(매서.)

50) '몰캣낭'은 상여의 양편 아래로 각각 매어진 긴 채에 양끝을 걸치고서 동여 묶은 나무를 말하는 제주어다.
51) '설인목'은 혈(血)이 설로 발음되는 제주어다. 비슷한 발음이 되는 제주어 '설배'는 운상 할 때에 상여에 매어 앞으로 잡아당기게 된 참바를 말 하는데 '설인목'은 참바가 아닌 나무를 말하고 있다.

101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 영 요 끗이 물켓낭이고.(이렇게 이 끝이 '물켓낭'이고.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 이건 설인목이엔 ᄒᆞ는가 무시거엔.(이건 '설인목'이라고 하는가 무엇이라고.)
101007 @ 아 설인목?(아 '설인목'?)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 @ 그거는 나중에랑 한번 허고예.(그거는 나중에 한번 하고요.)
101007 #1 험.(험.)
101007 @ 그거 허곡 또 저기 보리나, 무시거 막 그, 여기서 주로 헌 거는 여기서 주로 보리농사를 많이 지엇덴 허난예.(그거 하고 또 저기 보리나, 무엇 아주 그, 여기서 주로 한 거는 여기서 주로 보리농사를 많이 지었다고 하니까요.)
101007 #1 예예.(예예.)
101007 @ 그거 헤난 다음에는 특별나게 뭐 저 아니, 헤난 그 뭐 노는 거라든가 그런 건 엇어나수과?(그거 해난 다음에는 특별나게 뭐 저 아니, 했던 그 뭐 노는 거라든가 그런 건 없었습니까?)
101007 #1 보리.(보리.)
101007 @ 보리 다 수확헤난 다음에.(보리 다 수확해난 다음에.)
101007 #1 보리 해난 다음 쎄에 노는 건 엇고, 옛날엔 보리장만 홀 때.(보리 해난 다음 사이에 노는 건 없고, 옛날엔 보리장만 할 때.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 ᄋᆞ 보리 ᄀᆞ슬 헤영 보리, 저 비어다근에 집에서 홀타근에.(오 보리가을 해서 보리, 저 베어다가 집에서 홅어서.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 게민.(그러면.)
101007 #2 아무것도 엇인 때는.(아무것도 없는 때는.)
101007 #1 ᄋᆞ.(오.)
101007 #2 도리께 잇짠아 그걸로.(도리께 있잖아 그걸로.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 도께 도께엔 ᄒᆞ주게.(도리깨 도리깨라고 하지.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #1 것ᄀᆞ라 여기선.(것보고 여기선.)
101007 #2 이젠 도리께로.(이젠 도리깨로.)
101007 #1 도리께로 영 두드림도 허곡.(도리깨로 이렇게 두드리기도 하고.)
101007 @ 예.(예.)
101007 #2 엿날엔.(옛날엔.)
101007 #1 마당에 영 널어놔근에 쉐로 쉐 물이영 헤근에 볼령 볼림도 허곡.(마

당에 이렇게 널어놓아서 소로 소 말하고 해서 밟아서 밟기도 하고.)
101007 @ 예예.(예예.)
101007 #1 응 경 헹 장만허고.(응 그렇게 해서 장만하고.)
101007 @ 응.(응.)
101007 #1 머.(머.)
101007 @ 그거 헤난다음에 뭐 특별나게시리.(그거 하고난 다음에 뭐 특별나게 끔.)
101007 #1 특별나게 건 무신.(특별나게 건 무슨.)
101007 @ 그런 거 엇고예?(그런 거 없고요?)
101007 #1 ᄋᄋ.(오오.)
101007 @ 풍습 그런 건 엇고예.(풍습 그런 건 없고요.)
101007 #1 그런 거 엇이.(그런 거 없이.)
101007 @ 거문 정월달 한 번 들어보게예. 정월에예.(그러면 정월달 한 번 들어보게요. 정월에요.)
101007 #1 이.(이.)
101007 @ 정월 멩질 헐 때쯤예.(정월 명절 할 때쯤요.)
101007 #2 응.(응.)
101007 @ 헤가지고 저기 마을에 돌아다니면서 막 뭐.(해가지고 저기 마을에 돌아다니면서 아주 뭐.)
101007 #2 서베?(세배?)
101007 @ 예. 막 풍물도 치곡.(예. 매우 풍물도 치고.)
101007 #1 으으.(으으.)
101007 @ 놀기도 헷덴 헹게마는 여기는.(놀기도 했다고 하던데 여기는.)
101007 #1 여기는.(여기는.)
101007 @ 어떵 헤신고마씨?(어떻게 했나요?)
101007 #1 여기서는.(여기서는.)
101007 #2 여긴.(여긴.)
101007 #1 그런 거.(그런 거.)
101007 #2 그런 거 엇고.(그런 거 없고.)
101007 #1 엇어나수다.(없었습니다.)
101007 #2 절만 허레 뎅겻주.(절만 하러 다녔지.)
101007 @ 아.(아.)
101007 #2 서베.(세배.)
101007 #1 세베허레.(세배하러.)
101007 @ 아 세베허레.(세배하러.)
101007 #1 예.(예.)
101007 #2 으.(으.)

101007 @ 아.(아.)

101007 #1 우리 중간에 흔 번 흔 번 흔 번 헤신가. 걸궁이엔 헌 거.(우리 중간에 한 번 한 번 한번 했는가. 걸립이라고 한 거.)

101007 @ 예, 건 중간에.(예, 건 중간에.)

101007 #1 응 중간에 흔 번 딱 헤여 본 거 닮아.(응 중간에 한 번 딱 해 본 거 같아.)

101007 @ 예.(예.)

101007 #1 으 영 ᄒᆞ끔 영 잘사는 집이.(으 이렇게 조금 이렇게 잘사는 집에.)

101007 @ 예예.(예예.)

101007 #1 들어가근에 굿ᄒᆞ곡 막 강 놀아주곡 허민 그디서 돈도 얼마 네노콕 영 허곡 허멍.(들어가서 굿하고 마구 가서 놀아주고 하면 그데서 돈도 얼마 내놓고 이렇게 하고 하면서.)

101007 @ 어.(어.)

101007 #1 영 돌아뎅기멍.(이렇게 돌아다니면서.)

101007 @ 아.(아.)

101007 #1 ᄆᆞ을마다 돌아뎅기멍 딱 우리 흔 번.(마을마다 돌아다니면서 딱 우리 한 번)

101007 @ 어.(어.)

101007 #1 건 오레도 오레지 아녀고.(건 오래도 오래지 않고.)

101007 @ 예에 건 멧 년? 멧 년도쯤에.(예에 건 몇 년? 몇 년도쯤에)

101007 #1 음.(음.)

101007 @ 어린 때.(어린 때.)

101007 #1 그때가 흔, 오십 멧 년돌거라.(그때가 한, 오십 몇 년도일거야.)

101007 @ 막 옛날예.(막 옛날요.)

101007 #1 예.(예.)

101007 @ 젊을 때.(젊을 때.)

101007 #1 응.(응.)

101008 @ 으응 마을에예 특산물이엔 헌 게 이수다예.(으응 마을에요 특산물이라고 한 게 있습니다.)

101008 #2 특산물?(특산물?)

101008 @ 옛날부터 잇엇던 거 뭐 아까 베접이엔 허니까는 베를 하영 해나신가 마씨?(옛날부터 있었던 거 뭐 아까 '베계' 라고 하니까는 베를 많이 했었나요?)

101008 #1 아니.(아니.)

101008 #2 특산물.(특산물.)

101008 #1 여기선 여기선 그 특산물이렌 헌 건, 옛날에 누에 질롸근에 멩주 하영 헤나고.(여기서는 여기서는 그 특산물이라고 한 건, 옛날에 누에 길러서 명주 많이 했고.)

101008 @ 멩주예?(명주요?)
101008 #1 예, 에 또 미역은 뭐.(예, 에 또 미역은 뭐.)
101008 @ 예.(예.)
101008 #1 건 ᄆᆞ을마다 하영 ᄒᆞ는 거난 머 건 엿날 미영으로 헨 이사람 옷덜 헨 입어난.(건 마을마다 많이 하는 거니까 머 건 옛날 무명으로 해서 이사람 옷들 해서 입었어.)
101008 @ 미녕?(무명?)
101008 #2 응 미녕.(응 무명.)
101008 #1 미녕 미녕.(무명 무명.)
101008 @ 미녕 말고 아까 아까 삼춘 미영?(무명 말고 아까 아까 삼촌 무명?)
101008 #1 누에?(누에?)
101008 @ 아 누에 말고. 아까 미영이엔 헙디가?(아 누에 말고. 아까 무명이라고 했습니까?)
101008 #2 미녕 미녕.(무명 무명.)
101008 @ 미녕?(무명?)
101008 #1 응 미녕.(응 무명.)
101008 @ 예에 미녕예.(예에 무명요..)
101008 #1 험.(험.)
101008 @ 어 미녕허고 베 하영 허고예 삼 질롸근에.(어 무명하고 베 많이 하고요 삼 길러서.)
101008 #1 아 벤 안 ᄒᆞ고.(아 베는 않고.)
101008 #2 벤 안 허여.(배는 않아.)
101008 #1 여기선 벤 안혀고.(여기선 베는 않고.)
101008 #2 여기선 벤 안 헤봐서.(여기선 베는 안 해봤어.)
101008 @ 벤 안 허민 아까.(베는 안 하면 아까.)
101008 #1 멩지 멩지.(명주 명주.)
101008 @ 멩지.(명주.)
101008 #2 으 멩지.(으 명주.)
101008 @ 게 베접이엔 허난 베를 거문 사왓구나예?(그럼 '베계'라고 하니까 베를 그러면 사왔군요?)
101008 #2 사 사당게 다.(사 사다 다.)
101008 @ 사다근에.(사다가.)
101008 #2 응, 장시도 뎅기곡 ᄒᆞ난게.(응, 장수도 다니고 하니까.)
101008 @ 장시도 뎅기곡.(장수도 다니고.)
101008 #2 읍.(읍.)
101008 @ 으응 게난 멩 누에헤근에 멩주허곡.(으응 그러니까 명 누에해서 명주하고.)

101008 #1 어 어.(어 어.)
101008 #2 응.(응.)
101008 @ 미녕.(무명.)
101008 #2 미녕허곡.(무명하고.)
101008 @ 미녕은 멘네로 헐 거 아니우꽈?(명주는 면화로 할 거 아닙니까?)
101008 #1 응 멘네.(응 면화.)
101008 #2 멘네로.(면화로.)
101008 @ 예.(예.)
101008 #1 미녕.(무명.)
101008 @ 예.(예.)
101008 #2 영 줏아근에.(이렇게 자아서.)
101008 @ 예 거 멘네는 사다근에 헷수과? 아니면.(예 거 면화는 사다가 햇습니까? 아니면.)
101008 #1 아.(아.)
101008 @ 멘네 헷수과?(면화 했습니까?)
101008 #1 멘네는 갈아서.(면화는 갈아서.)
101008 @ 갈아근에.(갈아서.)
101008 #1 예.(예.)
101008 #2 밧디 갈아.(밭에 갈아.)
101008 @ 아. 밧디이.(아 밭에.)
101008 #2 갈아근에.(갈아서.)
101008 #1 밧디 갈아근에.(밭에 갈아서.)
101008 @ 아 갈아근에예.(밭에 갈아서요.)
101008 #1 으.(으.)
101008 @ 아 그게 하영 헷구나예.(아 그게 많이 했군요.)
101008 #1 예.(예.)
101008 @ 아 멘네ᄒᆞ고 이거ᄒᆞ고 또, 혹시 산에서 옛날에 약초들 잇잔우꽈? 약초들 헤가지고.(아 면화하고 이거하고 또, 혹시 산에서 옛날에 약초들 있잖습니까? 약초 갈아서 뭐.)
101008 #1 으.(으.)
101008 #2 어.(어.)
101008 @ 뭐 저 폴거나 그런 거는.(뭐 저 팔거나 그런 거는.)
101008 #1 그런 건 여기선.(그런 건 여기선.)
101008 #2 아니.(아니.)
101008 @ 안 헤보고예.(안 해보고요.)
101008 #1 예. 안 헤보고.(예. 안 해보고.)
101008 #2 으.(으.)

101008 @ 그 안 헤보고, 특별난 게 이제 소 같은 거 막 하영 질루는디.(그 안 해보고, 특별난 게 이제 소 같은 거 아주 많이 기르는데.)
101008 #1 ᄋᆞ.(오.)
101008 @ 건 유별나게 ᄒᆞ끔 하영.(건 유별나게 조금 많이.)
101008 #1 으으.(으으.)
101008 @ 하영 헷던 그 모든 사람은 아니지만은 어느 한 집에는 그렇게 헷다는 거고예?(많이 했던 그 모든 사람은 아니지만 어느 한 집에는 그렇게 했다는 거고요?)
101008 #1 ᄋᆞᄋᆞ. 예.(오오. 예.)
101008 @ 예. 그렇게 헷다는 거고.(예. 그렇게 했다는 거고.)
101008 #1 ᄋᆞ.(오.)
101008 @ 베 부린 집은 엇고예? 베.(배 부린 집은 없고요? 배.)
101008 #2 벤 없어.(배는 없어.)
101008 @ 바다에 바당에 배예.(바다에 바다에 배요.)
101008 #1 아, 여긴.(아, 여긴.)
101008 @ 그런 거 엇고.(그런 거 없고.)
101008 #1 베 엇고.(배 없고.)
101008 @ 바당에 벤 엇고.(바다에 배는 없고.)
101008 #1 벤 엇고.(배는 없고.)
101008 #2 그거는 바당 가차운디.(그건 바다 가까운데.)
101008 #1 그건 저 갯ᄀᆞ 어.(그건 저 갯가 어.)
101008 @ 중산간이난.(중산간이니까.)
101008 #1 ᄋᆞ.(오.)
101008 @ 갯ᄀᆞ이나.(갯가나.)
101008 #1 ᄋᆞ.(오.)
101008 @ ᄒᆞ고예.(하고요.)
101008 #1 으 바당 가차운디.(으 바다 가까운데.)
101008 @ 예예.(예예.)
101008 #1 사름덜.(사람들.)
101008 @ 으.(으.)
101008 #1 헤변께네.(해변가에.)
101008 @ 헤변께예.(해변가요.)
101008 #1 사는 사름덜.(사는 사람들.)
101008 @ 예예. 게난.(예예. 그러니까.)
101008 #1 허헛[헛기침.](허헛.[헛기침.])
101008 @ 응.(응.)
101008 #2 뒈지 그자 하영, 뒈지 하영 질황 새끼 네왕 풀아근에.(돼지 그저 많

이, 돼지 많이 길러서 새끼 내서 팔아서.)
101008 @ 예예. 뒈지.(예예. 돼지.)
101008 #2 그것에 돈허곡.(그것에 돈하고.)
101008 @ 아 돈.(아 돈.)
101008 #1 도세기[52] 도세기.(돼지 돼지.)
101008 #2 응.(응.)
101008 @ 예 뒈지.(예 돼지.)
101008 #2 응.(응.)
101008 @ 뒈지 하영 허젠 허면은, 집안에 그 통시에서.(돼지 많이 하려고 하면은, 집안에 그 돼지우리에서.)
101008 #1 응.(응.)
101008 @ 하영.(많이.)
101008 #2 응.(응.)
101008 @ 통시 하영.(돼지우리 많이.)
101008 #1 돗통 돗통.(돼지우리 돼지우리.)
101008 @ 크게.(크게.)
101008 #1 돗통.(돼지우리.)
101008 @ 예 돗통을.(예 돼지우리를.)
101008 #1 응.(응.)
101008 @ 하영을 헤가지고.(많이를 해가지고.)
101008 #1 아니 그냥.(아니 그냥.)
101008 #2 하영은 안 헤여.(많이는 안 해.)
101008 #1 혼 집에, 혼 집에 돗통은 ᄒᆞ나 보통.(한 집에, 한 집에 돼지우리 하나 보통.)
101008 #2 하나 응.(하나 응.)
101008 @ 아 하나해서.(아 하나해서.)
101008 #1 어 두 개 허는 집도 잇어나서 도세기 질루젠 허민.(어 두 개 하는 집도 있었어 돼지 기르려고 하면.)
101008 #2 허허.(허허.)
101008 @ 아 (아.)
101008 #1 보통 ᄒᆞ나헤근에.(보통 하나해서.)
101008 @ 두 개ᄒᆞ고예.(두 개하고요.)
101008 #2 응.(응.)
101008 @ 어 두 개ᄒᆞ는 집도 잇어나수꽈?(어 두 개하는데도 있었습니까?)
101008 #1 어.(어.)
101008 @ 아.(아.)

52) '도세기'는 표준어 '돼지'에 해당하는 제주어다.

101008 #1 도세기.(돼지.)
101008 #2 ᄋᆞ 가끔.(ᄋᆞ 가끔.)
101008 #1 어.(어.)
101008 #2 두 개ᄒᆞ는 디는.(두 개 하는 데는.)
101008 #1 질롸근에 새끼 네왕 풀.(길러서 새끼 내어서 팔.)
101008 #2 그것이 젤.(그것이 젤.)
101008 #1 옛날.(옛날.)
101008 #2 돈이 나는 거라.(돈이 나는 거야.)
101008 #1 그걸.(그걸.)
101008 #2 그거ᄒᆞ고 쉐.(그거하고 소.)
101008 @ 소허고예.(소허고요.)
101008 #1 험.(험.)
101008 #2 으 옛날에는.(으 옛날에는)
101008 @ 어.(어.)
101008 #2 거 허곡 쉐.(거 하고 소.)
101008 #1 여기서 도세기새끼 저근에 서귀포ᄁᆞ지 정 강. 걸엉 강. 풀앗다고.(여기서 돼지새끼 지어서 서귀포까지 지어서 가서. 걸어서 가서. 팔았다고.)
101008 @ 아.(아.)
101008 #2 옛날엔 차가 별로 엇엇주게.(옛날엔 차가 별로 없었지.)
101008 @ 예예.(예예.)
101008 #2 게난 서귀포 강, 정 강 풀곡.(그러니까 서귀포 가서, 지어서 가서 팔고.)
101008 @ 정 강 풀고예.(지어서 가서 팔고요.)
101008 #2 중문잇 장에 풀곡.(중문이 장에 팔고.)
101008 @ 예예.(예예.)
101008 #2 삶이 얼마나 골란헤시카부덴.(삶이 얼마나 곤란했을까봐.)
101008 @ 맞수다게.(맞습니다.)
101008 #1 말도 못 허주.(말도 못 하지.)
101008 @ 예. 말도 못허주.(예. 말도 못하지.)
101008 #2 예.(예.)
101008 #1 허험.(허험.)
101009 @ 거문, 저기 이 ᄆᆞ을에 그레도 법화사가 잇언예.(그러면, 저기 이 마을에 그래도 법화사가 있어서요.)
101009 #1 예예.(예예.)
101009 #2 요 요디 가차워요.(요 요데 가까워요.)
101009 @ 예예. 법화사가 잇이난 법화사에덜 다 절에덜 다니고?(예예. 법화사가 있으니까 법화사에들 다 절에들 다니고?)

101009 #2 예.(예.)

101009 #1 예. 법화사[53] 절에도 갑니다.(예. 법화사 절에도 갑니다.)

101009 #2 예. 절에 갑니다.(예. 절에 갑니다.)

101009 #1 허험.(허험.)

101009 @ 그 법화사에 데헤서 그 저기 뭐 뭐 자랑거리도 잇주만은 또 그거에 데한 관한 이야기 같은 거 ᄒᆞ끔 튼 튼네지는 거 잇이문 ᄀᆞᆯ아줍서.(그 법화사에 대해서 그 저기 뭐 뭐 자랑거리도 있지만 또 그거에 대한 관한 이야기 같은 거 조금 떠 생각나는 거 있으면 말해주십시오.)

101009 #2 우린 법화사에 뎅겨도 일 년에 두세 번벳긴 아이 가난 잘 몰라.(우린 법화사에 다녀도 일 년에 두세 번밖에는 아니 가니까 잘 몰라.)

101009 @ 아, 옛날에 뭐 ᄀᆞᆫ는 말, 어룬덜 할머니 그 할아버지네 ᄀᆞᆫ는, ᄀᆞᆯ앗던 말.(아, 옛날에 뭐 말하는 말, 어른들 할머니 그 할아버지네 말하는, 말했던 말.)

101009 #2 어, 그런 것도 잘.(어, 그런 것도 잘.)

101009 @ 법화사에 관한 거는, 법화사 스님들 자꾸 마을에 네려오곡.(법화사에 관한 거는, 법화사 스님들 자꾸 마을에 내려오고.)

101009 #1 아이.(아이.)

101009 @ 얻어먹곡.(얻어먹고.)

101009 #1 아니 ᄆᆞ을에 ᄆᆞ을에 잘 안 옵니다.(아니 마을에 마을에 잘 안 옵니다.)

101009 @ 마을에 안 내려왕예.(마을에 안 내려와서요.)

101009 #1 잘 안 와.(잘 안 와.)

101009 @ 아 경헤도 법화사에 큰 일 허젠 허민 사람들은 강 일은 헤실 거 아니우꽈? 거기 뎅기는 사름이라도예?(아 그렇게 해도 법화사에 큰 일 하려고 하면 사람들은 가서 일은 했을 거 아닙니까? 거기 다니는 사람이라도요?)

101009 #1 응.(응.)

101009 #2 일 헤사주게.(일 해야지.)

101009 @ 일 헤사주예.(일 해야지요.)

101009 #2 응.(응.)

101009 @ 경ᄒᆞ곡 나무도 막 헤당.(그렇게 하고 나무도 마구 해다가.)

101009 #2 응.(응.)

101009 @ 들여야 뒈곡예.(들여야 되고요.)

101009 #2 널브니까 거기.(넓으니까 거기.)

101009 #1 게난 옌날.(그러니까 옛날.)

101009 #2 풀도 청소도 헤도.(풀도 청소도 해도.)

101009 #1 법화사가 중간에 소멸 뒝 엇어져버럿주게.(법화사가 중간에 소멸 되어 없어져버렸지.)

---

53) '법화사'는 서귀포시 하원마을에 위치한 절이다.

101009 @ 예.(예.)
101009 #2 저.(저.)
101009 #1 게난 또.(그러니까 또.)
101009 #2 군인덜 삼ᄉᆞ경기[54] 들어완.(군인들 삼사경기 들어왔어.)
101009 @ 어어.(어어.)
101009 #1 으.(으.)
101009 #2 게난.(그러니까.)
101009 #1 경허고 또.(그렇게 하고 또.)
101009 #2 법화사가 싹엇어젓단.(법화사가 싹없어졌다가.)
101009 @ 어.(어.)
101009 #1 ᄉᆞ삼ᄉᆞ껀[55] 때 헨에 믄딱 이레 네려완 그땐 뭐 아무것도 엇어난.(사삼사건 때 해서 전부 이리로 내려와서 그때는 뭐 아무것도 없었어.)
101009 @ 아.(아.)
101009 #1 네중에사 발굴헨에.(나중에야 발굴해서.)
101009 @ 예.(예.)
101009 #1 그기에 터가 나타나니까.(거기에 터가 나타나니까.)
101009 @ 예.(예.)
101009 #1 새로 이제 집을 헨에.(새로 이제 집을 해서.)
101009 @ 집을 지엇지예.(집을 지었지요.)
101009 #1 짓은 거라마씨.(지은 거예요.)
101009 @ 예.(예.)
101009 #1 이제 새로 막 발굴헤가지고 헌 거주.(이제 새로 막 발굴해가지고 한 거지.)
101009 @ 응 게난에 그 저기 법화사 그 테우기 전에.(응 그러니까 그 저기 '법화사' 그 태우기 전에.)
101009 #1 예.(예.)
101009 @ 테우기 전에는 절은 잇어난 거 아니우꽈예? 그 저.(태우기 전에는 절은 있었던 거 아닙니까요? 그 저.)
101009 #1 예.(예.)
101009 @ 사삼사건 뒈기 전에는.(사삼사건 되기 전에는.)
101009 #2 이 잇어낫주.(이 있었지.)
101009 #1 쪼그만 허게 쪼그만 허게 헨 집 짓언에 쪼그만 허게 잇어나수다.(조금만 하게 조금만 하게 해서 집 지어서 조금만 하게 있었습니다.)
101009 @ 아 조그만허게.(아 조그맣게.)

54) '삼ᄉᆞ경기'는 구술자가 제주도 사삼사건 때에 군인들이 주둔했던 부대이름으로 말한다.
55) 'ᄉᆞ삼사껀'은 제주도에서 있었던 역사적인 일로 1948년 제주도 민간에서 일어났던 소요사건을 군에서 폭동이라고 규정하여 군 • 경이 대다수 민간인을 무차별로 사살한 일로 제주도 민간인들이 피해가 극심했던 일을 말한다.

101009 #1 예.(예.)
101009 @ 잇어낫구나예?(있었군요?)
101009 #1 쪼그만 허게.(조그맣게.)
101009 #2 그 여피 물 잇고 ᄒᆞ난에.(그 옆에 물 있고 하니까.)
101009 @ 예, 물 잇고 ᄒᆞ니깐예. 지금처럼 클 수는 엇고예.(예, 물 있고 하니까요. 지금처럼 클 수는 절은 없고요.)
101009 #1 예.(예.)
101009 @ 예.(예.)
101009 #1 그 땐 뭐 쪼끌락ᄒᆞ게 헹.(그 땐 뭐 조그맣게 해서.)
101009 @ 쪼끌락ᄒᆞ게 헹.(조그맣게 해서.)
101009 #1 헴.(헴.)
101009 @ 아.(아.)
101009 #1 예.(예.)
101009 @ 거문 법화사잇덴 헤도 뭐 그거에 데한 생각은 베랑.(그러면 법화사있다고 해도 뭐 그거에 대한 생각은 별로.)
101009 #1 예예 별로.(예예 별로.)
101009 @ 베랑 엇이쿠다예.(별로 없겠군요.)
101009 #1 중간에 엇어저 불어나난게.(중간에 없어져 버리니까.)
101009 @ 예예. 법화사 그 쪼그만헌 절 어린 때 봐난 본 기억이 잇어마씸? 쪼그만헌 절.(예예. 법화사 그 조그마한 절 어린 때 보았던 본 기억이 있어요? 조금마한 절.)
101009 #1 쪼그만헌 것사예 쪼그만 헌 것이야 뭐.(조그마한 것이야 조그마한 것이야 뭐.)
101009 @ 그러니까 불타기 전에.(그러니까 불타기 전에.)
101009 #1 ᄋᆞ 아니 아니, 아.(오 아니 아니, 아.)
101008 @ 어린 때 놀 때영 뭐.(어린 때 놀 때하고 뭐.)
101009 #1 거 게메 그 우리가 우리가.(거 글쎄 그 우리가 우리가.)
101008 @ 어린 때.(어린 때.)
101009 #1 컨 보난 그때도 쪼그만 건만 잇어. 옛날 큰 건 엇어저 엇어지언 오레고.(커서 보니까 그때도 조그만 것만 있어. 옛날 큰 건 없어져 없어져서 오래고.)
101009 @ 옛날 큰 거는.(옛날 큰 거는.)
101009 #1 예 옛날.(예 옛날.)
101009 @ 게문 큰 것이 잇다가.(그러면 큰 것이 있다가.)
101009 #1 예(예.)
101009 @ 그것이 소멸 뒈불고.(그것이 소멸 되어버리고.)
101009 #1 예 소멸 뒈불고.(예 소멸 되어버리고.)
101009 @ 쪼그맣게.(조그맣게.)

101009 #1 중간에 쪼끄만ᄒᆞ게 잇다가.(중간에 조그맣게 있다가.)

101009 @ 잇다가.(있다가.)

101009 #1 ᄉᆞ삼ᄉᆞ껀 나고 ᄒᆞ니까. 이게 소게헨 와부런.(사삼사건 나고 하니까. 이게 소개해서 와버렸어.)

101009 @ 소게 와불고.(소개 와버려서.)

101009 #1 게난 이젠 군인덜 이제 들어오니까 그디 또 훈련소가 셍겨부럿어.(그러니까 이제는 군인들 이제 들어오니까 그데 또 훈련소가 생겨버렸어.)

101009 @ 응 널찍하니까.(응 널찍하니까.)

101009 #1 예.(예.)

101009 @ 응.(응.)

101009 #1 훈련소 삼ᄉᆞ경기 훈련소엔 헨 떠나 부니까.(훈련소 삼사경기 훈련소라고 해서 떠나 버리니까.)

101009 @ 응.(응.)

101009 #1 그루후젠 나라에선 이제 법화사를 새로 발굴헨 보니까 터가 잇어. 웅장한 터가 나완 걸 거를 새로 이젠 복원ᄒᆞᆫ 거주게.(그 후에는 나라에선 이제 법화사를 새로 발굴해서 보니까 터가 있어. 웅장한 터가 나왔어 걸 거를 새로 이젠 복원한 거지.)

101010 @ 응 그다음에 예 저기 이 ᄆᆞ을에 데헤서 혹시나 더 ᄀᆞᆯ을 말이 혹시 이시며는예.(응 그다음에 이 마을에 대해서 혹시나 더 말할 말이 혹시 있으면요.)

101010 #1 게메.(글쎄.)

101010 @ 이 마을에.(이 마을에.)

101010 #1 예.(예.)

101010 @ 하원만 셍각허면은예.(하원만 생각하면은요.)

101010 #1 예.(예.)

101010 @ 하원만 셍각헤근에 거난 삼춘만도, 이걸로 넘어가기 전에 그 아까 법화사 얘기 헷으면은 여기 저기 마을제엔도 잇지 안우꽈예?(하원만 생각해서 그러니까 삼촌만도, 그 이걸로 넘어가기 전에 아까 법화사 얘기 했으면 여기 저기 마을제라고도 있지 않습니까요?)

101010 #1 옌날.((옛날.)

101010 @ 마을제.(마을제.)

101010 #1 옌날은 포제[56]엔 헤네.(옛날은 포제라고 해서.)

101010 @ 예예.(예예.)

101010 #1 포제엔 헤근에 일 년에 ᄒᆞᆫ 번.(포제라고 해서 일 년에 한 번.)

101010 @ 예.(예.)

101010 #1 건 ᄆᆞ을 ᄆᆞ을제주게.(건 마을 마을제지.)

56) '포제'는 포제(酺祭)로 제주에서, 매년 정월 첫 정일(丁日)에 지내는 동제(洞祭)로서 儒式으로 지낸다. 논밭의 병충해가 심할 때에 그 피해를 물리치기 위하여 지내던 제사다.

101010 @ 예 ᄆᆞ을제예.(예 마을제요.)
101010 #1 예, 경 헨 일 년에 ᄒᆞᆫ 번은 지네나수다.(예, 그렇게 해서 일 년에 한 번은 지냈습니다.)
101010 @ 예.(예.)
101010 #1 포제.(포제.)
101010 @ 포제엔 헤기네예 지금도.(포제라고 해서요 지금도.)
101010 #1 예 지금은 포제라 안헤근에.(예 지금은 포제라 않아서.)
101010 #2 토신제.(토신제.)
101010 #1 저 공동묘지, 공동묘지.(저 공동묘지, 공동묘지.)
101010 #2 부락공동.(마을공동.)
101010 #1 일 년에 ᄒᆞᆫ 번은 토신째.(일 년에 한 번은 토신제.)
101010 @ 아.(아.)
101010 #1 토신째헤근에 일 년에 ᄒᆞᆫ 번씩 지넵니다.(토신제해서 일 년에 한 번씩 지냅니다.)
101010 @ 아, 정월에 포제를 안 허고.(아, 정월에 포제를 안 하고.)
101010 #1 예.(예.)
101010 @ 그거 데신.(그거 대신.)
101010 #1 데신.(대신.)
101010 @ 토신째.(토신제.)
101010 #1 예.(예.)
101010 @ 아, ᄆᆞ을 토신째예?(아, 마을 토신제요?)
101010 #1 예 ᄆᆞ을.(예 마을.)
101010 @ ᄆᆞ을.(마을.)
101010 #1 토신째.(토신제.)
101010 @ 토신째예.(토신제요.)
101010 #1 예.(예.)
101010 @ 그러면은 마을 토신째는 제관도.(그러면은 마을 토신제는 제관도.)
101010 #1 ᄋᆞ, 제관.(오, 제관.)
101010 #2 제관도.(제관도.)
101010 @ 삼제관 다 촐리곡.(삼제관 다 차리고.)
101010 #1 예.(예.)
101010 @ 거기에 또 이제 그 정성 다허곡.(거기에 또 이제 그 정성 다하고.)
101010 #1 예. 정성 다허곡.(예. 정성 다하고.)
101010 @ ᄆᆞ을 그 예식장에 가근에 거기서, 여기 ᄆᆞ을 공동 뭐 예식장이 이실거 아니우꽈예?(마을 그 예식장에 가서 거기서, 여기 마을 공동 뭐 예식장이 있을거 아닙니까요?)
101010 #1 아 그디 저 저.(아 그데 저 저.)

101010 #2 제단이.(제단이.)

101010 #1 집도 잇고 ᄒᆞ니까. 제단이 다 만들어저 잇수다.(집도 있고 하니까. 제단이 다 만들어져 있습니다.)

101010 @ 아 거기에 헤가지고예.(아 거기에 해가지고요.)

101010 #1 예.(예.)

101010 @ 토신제 제단이 만들어저 잇구나예.(토신제 제단이 만들어져 있군요.)

101010 #1 예 만들어저수다.(예 만들어졌습니다.)

101010 @ 포젯단이 아니고예?(포제단이 아니고요?)

101010 #1 예. 포젯단[57]이 아니고 건.(예. 포제단이 아니고 건.)

101010 @ 게민 그건 옛날 포젯단이꽈? 아니면.(그러면 그건 옛날 포제단입니까? 아니면.)

101010 #2 아니 중간에 흔 거.(아니 중간에 한 거.)

101010 #1 다른디 다른디.(다른데 다른데.)

101010 @ 다른디.(다른데.)

101010 #1 옌날엔 포젯동산[58]이엔 헹.(옛날엔 포제동산이라고 해서.)

101010 @ 포젯동산이 잇다가.(포제동산에 있다가.)

101010 #1 포젯동산이 잇수다.(포제동산이 잇습니다.)

101010 @ 예.(예.)

101010 #1 포젯동산이 바로 포제헤지난 동산.(포제동산이 바로 포제해지니까 동산.)

101010 @ 게난 이제 포젯동산에서 안하고?(그러니까 이제 포제동산에서 않고?)

101010 #1 예.(예.)

101010 @ 이제는 그거를 이제 그 장례식장.(이제는 그거를 이제 그 장례식장.)

101010 #1 예예.(예예.)

101010 @ 그 옆에 뭐 그런디.(그 옆에 뭐 그런데.)

101010 #1 예. 예.(예. 예.)

101010 @ 제단을 만들어 가지고.(제단을 만들어 가지고.)

101010 #1 예. 텍지를 만들엇수다.(예. 택지를 만들었습니다.)

101010 @ 거기서 이제.(거기서 이제.)

101010 #1 공동 공동묘지에.(공동 공동묘지에.)

101010 @ 공동묘지에.(공동묘지에.)

101010 #1 예.(예.)

101010 @ 그건 언제부터 경 헤신고예?(그건 언제부터 그렇게 했는가요?)

101010 #1 그건 오래지 안 헷수다.(그건 오래지 않았습니다.)

---

57) '포제단'은 포제(酺祭)를 지내기 위한 제단이 있는 곳을 말한다.

58) '포젯동산'은 포제(酺祭)를 지내는 장소를 말하는데 보통 마을에서 높은 동산에 위치해 있다. 포제는 제주에서, 매년 정월 첫 정일(丁日)에 지내는 동제(洞祭)로서 儒式으로 지낸다. 논밭의 병충해가 심할 때에 그 피해를 물리치기 위하여 지내던 제사다.

101010 @ 응.(응.)
101010 #1 토신쩨로 허기는 응.(토신제로 하기는 응.)
101010 @ 그전까지는 저.(그전까지는 저.)
101010 #1 예.(예.)
101010 @ 그 포제를 쭉 지네고마씸?(그 포제를 쭉 지내고요?)
101010 #1 에~.(에~.)
101010 @ 정월에.(정월에.)
101010 #1 우리가 나가 이제 ᄋᆞ든네 설인데.(우리가 내가 이제 여든네 살인데.)
101010 @ 예.(예.)
101010 #1 나가 ᄋᆞᆨ안[59] 보니까. 포제ᄒᆞ단 설 그자 얼마 엇언 ᄒᆞᆫ, 열 설 정도 뭰.(내가 'ᄋᆞᆨ아서' 보니까. 포제하다가 그냥 얼마 없어서 한, 열 살 정도 된)
101010 @ 아 오레전이 엇어젓구나예.(아 오래전에 없어졌군요.)
101010 #1 예 우리 우리 ᄆᆞ을이 포젤 좀 일찍 설러부럿어[60].(예 우리 우리 마을이 포제를 일찍 그만두어 버렸어.)
101010 @ 아 포제.(아 포제.)
101010 #1 경 ᄒᆞ단 이젠.(그렇게 하다가 이젠.)
101010 @ 포제 설러불면은 그 다음에 마을에서 제 지내는 거는 그 당에 가는 건게예?(포제 그만두어버리면 그 다음에 마을에서 제 지내는 거는 그 당에 가는 거군요?)
101010 #1 게난 경허난 이젠, 그 토신제를 헤가지고 포제로 안 헹 토신쩨.(그러니까 그렇게 하니까 이젠, 그 토신제를 해가지고 포제로 안 해서 토신제.)
101010 @ 그 때부터 토신제를 헷다는 거우꽈?(그 때부터 토신제를 했다는 겁니까?)
101010 #1 예예.(예예.)
101010 @ 마을에서가?(마을에서?)
101010 #1 예예.(예예.)
101010 @ 아.(아.)
101010 #1 토신쩨는 웨냐면은, 에 사름이 죽으면은.(토신제는 왜냐면, 에 사람이 죽으면.)
101010 @ 응.(응.)
101010 #1 그 그디 강 영장을 ᄒᆞ젠 ᄒᆞ면은.(그 그데 가서 영장을 하려고 하면.)
101010 @ 예예.(예예.)
101010 #1 토신에 제를 지네야 뒈거든.(토신에 제를 지내야 되거든.)
101010 @ 예예.(예예.)
101010 #1 게니까 이제는, 사름마다 죽을 때마다 강 토신쩨를 지네젠 ᄒᆞ면은 복

59) 'ᄋᆞᆨ안'은 ᄋᆞᆨ다를 기본형으로 하는 말귀를 알아듣고 혼자 판단 할 만큼 성장 하다는 제주어다.
60) '설러부럿다.'는 표준어 '설르다, 그만 두다'에 해당하는 제주어다.

잡ᄒᆞ주게.(그러니까 이제는, 사람마다 죽을 때마다 가서 토신제를 지내려고 하면은 복잡하지.)

101010 @ 응.(응.)

101010 #1 게니까 ᄆᆞ을에서 공동으로.(그러니까 마을에서 공동으로.)

101010 @ 공동으로 헤버리자.(공동으로 해버리자.)

101010 #1 일 년에 ᄒᆞᆫ 번 강 지네면은 우리 ᄆᆞ을 사름은 토신쩨 안 지넹 강 그냥 일 년 동안은 가서.(일 년에 한 번 가서 지내면은 우리 마을 사람은 토신제 안 지내서 가서 그냥 일 년 동안은 가서.)

101010 @ 예예.(예예.)

101010 #1 영장 ᄒᆞᆯ 수 잇게끔.(영장 할 수 있게끔.)

101010 @ 응.(응.)

101010 #1 ᄋᆞ 그런 걸 만들어 가지고.(오 그런 걸 만들어 가지고.)

101010 @ 공동으로?(공동으로?)

101010 #1 ᄋᆞ.(ᄋᆞ)

101010 @ 그러면 삼춘님, 언제부터 그렇게 그 토신쩨 아니 포제 엇어저난 다음부터 그렇개 헤신가마씨?(그러면 삼촌님, 언제부터 그 그렇게 토신제 아니 포제 없어지고난 다음부터 그렇게 했는가요?

101010 #2 아이.(아니.)

101010 @ 아니면.

101010 #2 오레 잇단에 헤서.(오래 있다가 했어.)

101010 @ 요 근레 헤신가마씨?(아니면 요 근래 했는가요?)

101010 #1 응?(응?)

101010 @ 토신쩨.(토신제.)

101010 #1 요 근레 요 근레.(요 근래 요 근래.)

101010 #2 요 근레주머.(요 근래지.)

101010 @ 요 근레예.(요 근래요.)

101010 #1 중간에예.(중간에요.)

101010 @ 중간에?(중간에?)

101010 #2 멧 년 아니 ᄒᆞᆫ.(몇 년 안 한.)

101010 @ 중간에는 영 안헷단에.(중간에는 전혀 안했다가.)

101010 #1 중간에 뭐 ᄉᆞ숨사껀이여 뭐 ᄒᆞ다 뭐 육이오 ᄉᆞ변이여 뭐 헤가니까 그때는 별로 엇엇다가.(중간에 뭐 사삼사건이다 뭐 하다 뭐 육이오 사변이다 뭐 해가니까 그 때는 별로 없었다가.)

101010 @ 어.(어.)

101010 #1 쪼끔 이제.(조금 이제.)

101010 @ 칠십 년데도.(칠십 년대도.)

101010 #1 안정 뒈가니까.(안정 되가니까.)

101010 @ 칠십 년데쯤에.(칠십 년대쯤에.)
101010 #1 예. 경헌 거 닮아마씨.(예. 그렇게 한 거 같아요.)
101010 #2 칠십 년대도 칠십 년대 ᄀᆞ리에.(칠십 년대도 칠십 년대 고비에.)
101010 @ 칠십 년데쯤에 영장 ᄆᆞ을공동묘지.(칠십 년대쯤에 영장 마을공동묘지.)
101010 #1 ᄋᆞ.(어.)
101010 @ 잇인 쪽에 가기네.(있는 쪽에 가서.)
101010 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(어어.)
101010 @ 저기 토신쩨로.(저기 토신제로.)
101010 #1 예예.(예예.)
101010 @ 마을제로 지넷구나예?(마을제로 지냈군요?)
101010 #1 예예.(예예.)
101010 @ 게 삼 제관 다 출려네예?(그럼 삼 제관 다 차려서요?)
101010 #1 예.(예.)
101010 @ 예.(예.)
101010 #1 연데는 멧 년돈지는 확실힌 모르고.(연대는 몇 년도인지는 확실히는 모르고.)
101010 @ 어.(어.)
101010 #1 에 데략.(에 대략.)
101010 @ 아, 예 경헷구나예.(아, 예 그렇게 했군요.)
101010 #1 음.(음.)
101010 @ 그러면은 그러면 당이 잇입디다게.(그러면 그러면 당이 있었습니다.)
101010 #2 예.(예.)
101010 @ 오다보니까는예.(오다보니까는요.)
101010 #1 아.(아.)
101010 #2 저 쩌디.(저 저데.)
101010 @ 예.(예.)
101010 #1 당은 우리할망덜이[61] 잘 알거라.(당은 '우리할머니들이' 잘 알거야.)
101010 @ 예예. 거기도 보면 심방 빌어근에 헤나지 헤나지 안헷수과?(예예. 거기도 보면 심방 빌어서 했지 했지 않았습니까?)
101010 #2 무사 아니라게.(왜 아니야.)
101010 #1 예.(예.)
101010 #2 심방[62] 오민.('심방' 오면.)
101010 #1 심방이 알앙 와.('심방'이 알아서 와.)
101010 @ 심방이 알앙?('심방'이 알아서?)

61) '우리할망덜'은 표준어로 우리할머니지만 여기서는 우리아내를 말하고 있다.
62) '심방'은 표준어 '무당'에 해당하는 제주어다.

101010 #2 거기서 허는 심방이 잇주게.(거기서 하는 ‘심방’이 있지.)

101010 @ 예.(예.)

101010 #2 게.(그럼.)

101010 @ 거기도 정월에 가근에예?(예, 거기도 정월에 가서요?)

101010 #1 그디 그디.(그데 그데.)

101010 #2 그 정월 정월 짝 글른 날만 일뤗 날 가곡.(그 정월 정월 짝 그른 날만 이레 날 가고.)

101010 @ 예. 짝 글른 날 일뤠예.(예. 짝 그른 날 이레요.)

101010 #2 응 또 쩌 열일뤠 가곡.(응 또 저 열이레 가고.)

101010 @ 예.(예.)

101010 #2 쓰무일뤠 가곡. 경ᄒᆞ는 거.(스무이레 가고. 그렇게 하는 거.)

101010 @ 예 거문 이 쩌 당 이름은 무슨? 이름 무슨 당이렌 헙니까?(예 그러면 이 저 당 이름은 무슨? 이름 무슨 당이라고 합니까?)

101010 #2 뒷동산당[63] 무신 당은.(‘뒷동산당’ 무슨 당은.)

101010 #1 본향 본향이주.(본향 본향이지.)

101010 @ 본향 아.(본향 아.)

101010 #2 본향당[64]이주 본향당.(본향당이지 본향당.)

101010 #1 본향.(본향.)

101010 @ 본향이엔도 허고.(본향이이라고도 하고.)

101010 #1 ᄋᆞ.(어.)

101010 @ 옛날엔 뒷동산 할망당[65]?(옛날엔 뒷동산 ‘할망당’?)

101010 #1 ᄋᆞ.(어.)

101010 @ 뒷동산 할망당예?(‘뒷동산 할망당’요?)

101010 #2 으. 으.(으. 으.)

101010 @ 할망당예.(‘할망당’요.)

101010 #2 으.(으.)

101010 #1 응.(응.)

101010 @ 예, 여기도 정월허고 ᄋᆞ드렛당[66]도 또 가는 사름은 또.(예, 여기도 정월하고 ‘ᄋᆞ드렛당’도 또 가는 사람은 또.)

101010 #2 ᄋᆞ드렛당은 ᄋᆞ드렛당은 저 대포[67]로 춤 저 쩌 훼수[68]로 ᄂᆞ려 간 디고.(‘ᄋᆞ드렛당’은 ‘ᄋᆞ드렛당’은 저 대포로 참 저 저 회수로 내려 간 데고.)

---

63) ‘뒷동산당’ 하원마을의 일뤳당을 말한다. 제주도에서 당은 본향당(本鄕堂)과 일뤳당, ᄋᆞ드렛당, 개당이 있다. 일뤳당은 제일이 초일뤳 열일뤠 스무일뤳 날이며 기자(祈子)의 효험이 있다고 하는 당이다.

64) ‘본향당’은 ‘본향’은 본향당이다. 본향당(本鄕堂)은 제주에서 마을의 토주관(土主官)인 본향당신을 모신 신당(神堂)으로. 마을의 생산(生産), 물고(物故), 장적(帳籍), 호적(戶籍)을 관장하며 일 년 제일(정월 신과세제, 이월 영등제, 칠월 백중제, 시월 시곡제)에 단골들에게 제향을 받는다.

65) ‘할망당’은 당(堂)을 말하는 제주어다.

66) ‘ᄋᆞ드렛당’은 제일이 초 팔 일, 십 팔 일, 이십팔 일, 날이며 피부병과 부스럼에 효험이 있다고 하는 당이다.

67) ‘대포’는 서귀포시 중문동에서 바닷가에 위치한 마을이다.

68) ‘훼수’는 서귀포시 중문동에서 한라산방향으로 올라가는데 위치한 마을이다.

101010 @ 예.(예.)

101010 #2 우리 저 딘 또, 저 동이도 당 ᄒᆞ나 잇주게.(우리 저 덴 또, 저 동쪽에도 당 하나 있지.)

101010 @ 예.(예.)

101010 #1 동펜 ᄋᆞ드렛당 아니? 건 아니?(동편 'ᄋᆞ드렛당' 아니? 건 아니?)

101010 @ 예, 동이.(예, 동에.)

101010 #2 그건 정이[69]서 정이서 올라 왓 온 당 이렌 ᄒᆞ멍, 저 도순[70] 춤 저.(그건 정의서는 정의에서 올라 왔 온 당 이라고 하면서 저 도순 참 저.)

101010 @ 예 ᄒᆞ끔 쩌기예.(예 조금 저기요.)

101010 #2 응.(응.)

101010 @ 예 거기.(예 거기.)

101010 #2 거기 무신 당 나 잘 몰라.(거기 무슨 당 내가 잘 몰라.)

101010 @ 그 네창 밑에? 네창 밑에가 아니라 우리 갓던데.(거 내에? 내 밑의 아니라 우리 갔던데.)

101010 #2 응.(응.)

101010 @ 그 과수원 쪽으로 막 가다근에.(그 과수원 편으로 아주 가다가.)

101010 #2 응.(응.)

101010 @ 거문 그.(그러면 그.)

101010 #2 동 동이본향[71]이여, 동이본향.(동 '동이본향'이다, '동이본향'.)

101010 @ 동이본향.('동이본향'.)

101010 #2 아 동이본향 맞아.(아 '동이본향' 맞아.)

101010 @ 동이본향.('동이본향'.)

101010 #2 하하.(하하.)

101010 @ 동이본향 아 동이본향이엔 허곡 회수쪽.('동이본향' 아 '동이본향'이라고 하고 '회수'쪽.)

101010 #1 요 요기.(요 요기.)

101010 @ 회수 네창 옆에.(회수 내 옆에.)

101010 #1 요기 당ᄯᅳ르[72]도 잇엇낫저 요기.(요기 '당ᄯᅳ르'도 있었어 요기.)

101010 #2 으 요디 이서낫주. 요디.(으 요데 있었지 요데.)

101010 @ 당?(당?)

101010 #2 아 이젠 엇어저부런.(아 이젠 없어져버렸어.)

101010 @ 예 지금 엇어젓주만은.(예 지금 없어졌지만.)

101010 #2 응.(응.)

101010 #1 응.(응.)

---

69) '정이'는 조선조 제주목에서의 정의(旌義)고을을 말한다.
70) '도순'은 서귀포시 중문동에서 하원마을 옆에 위치한 마을이다.
71) '동이본향'은 서귀포시 표선면 토산마을의 당을 말한다.
72) '당ᄯᅳ르'는 하원마을의 지명을 말한다.

101010 @ 당동산이꽈? 거기.(‘당동산’입니까? 거기.)
101010 #2 아니.(아니.)
101010 @ 옛날.(옛날.)
101010 #1 것ᄀᆞ라 무신 당이렌?(그것보고 무슨 당이라고?)
101010 #2 허허.(허허.)
101010 @ 옛날 잇어난 디가.(옛날 있었던 데가.)
101010 #2 것ᄀᆞ라 무신 당 잊어부럿저.(것보고 무슨 당 잊어버렸다.)
101010 #1 허허.(허허.)
101010 #2 건 엿날 완전 설러부런 전이.(건 옛날 완전 그만 두었어 전에.)
101010 @ 어.(어.)
101010 #2 전이.(전에.)
101010 @ 어어.(어어.)
101010 #2 엿날에.(옛날에.)
101010 @ 거기는 쩌기서 시집 온 사름들이.(거기는 저기서 시집 온 사람들이.)
101010 #1 응.(응.)
101010 @ 저기.(저기.)
101010 #2 응.(응.)
101010 #1 서쪽에서 온 사름은.(서쪽에서 온 사람은.)
101010 @ 온 사름들이.(온 사람들이.)
101010 #1 요기가 동잇본향이엔 ᄒᆞ고.(요기가 ‘동이본향’이라고 하고.)
101010 @ 저기 가근에예.(저기 가서요.)
101010 #1 허허.(허허.)
101010 @ 예.(예.)
101010 #1 서쪽으로 온 사름은 저기.(서쪽으로 온 사람은 저기.)
101010 #2 저기선 동잇 동이서 온 사름.(저기선 동에 동에서 온 사람.)
101010 @ 동이서 온 사름덜은.(동쪽에서 온 사람들은.)
101010 #2 게난 동잇본향.(그러니까 ‘동이본향.’)
101010 @ 예.(예.)
101010 #2 여기는 ᄋᆞ드레당.(여기는 ‘ᄋᆞ드레당’.)
101010 @ ᄋᆞ드레당.(‘ᄋᆞ드레당’.)
101010 #2 으.(으.)
101010 @ 여기 ᄋᆞ드레당예? ᄋᆞ드레당인디 그 지경이 어디?(여기는 ‘ᄋᆞ드레당’요? ‘ᄋᆞ드레당’인데 그 지경이 어디?)
101010 #1 어디 ᄋᆞ드레당?(여기 ‘ᄋᆞ드레당’?)
101010 #2 아이 춤 저 저.(아이 참 저 저.)
101010 #1 ᄋᆞ드렛당은.(‘ᄋᆞ드렛당’은.)
101010 #2 저 디고.(저 데고.)

101010 #1 ᄋᆞ드렛당은 엇어.(‘ᄋᆞ드렛당’은 없어.)
101010 #2 지경이.(지경이.)
101010 @ 어.(어.)
101010 #1 허.[헛기침](허.[헛기침])
101010 #2 그 저 지경이 어디 뭴 철이고?(저 지경이 그 저 지경이 어디 될 것인까?)
101010 #1 어디?(어디?)
101010 #2 이제 당 잇인디?
101010 @ 아니 아니 쩌 훼수 쩌쪽 서이.(아니 아니 저 ‘회수’ 저쪽 서에.)
101010 #2 으응.(으응.)
101010 #1 서이 그 훼수 아레?(서에 그 ‘회수’ 아래?)
101010 #2 훼수 아레.(‘회수’ 아래.)
101010 #1 요디.(요데.)
101010 @ 훼수 아렌데.(‘회수’ 아랜데.)
101010 #1 요디 요딘 저 당뚜르.(요데 요데는 저 ‘당뚜르’.)
101010 @ 당뚜르?(‘당뚜르’?)
101010 #1 응, 당뚜르엔 헹.(응, ‘당뚜르’라고 해서.)
101010 #2 요딘 당뚜르고.(요데는 ‘당뚜르’고.)
101010 @ 응 지금 엇어저 분디예?(응 지금 없어져 버린데요?)
101010 #1 예 엇어저부런.(예 없어져버렸어.)
101010 #2 예, 엇어저벼서.(예, 없어져버렸어.)
101010 @ 당뚜르예.(‘당또르’요.)
101010 #2 응.(응.)
101010 @ 거기도 ᄋᆞ드레[73]예?(거기도 ‘ᄋᆞ드레’요?)
101010 #2 거긴 아니 요 당뚜르당.(거긴 아니 요 ‘당뚜르당’.)
101010 @ 예 당뚜르당인디 거기도 가는 거가 ᄋᆞ드렛날 아니고마씨?(예 ‘당뚜르당’인데 거기도 가는 것이 팔일 날 아니고요?)
101010 #2 아이, 거기도 마찬가지.(아이, 거기도 마찬가지.)
101010 #1 일뤠.(칠일.)
101010 @ 일뤠예(칠일요.)
101010 #2 응.(응.)
101010 @ 일뤠.(칠일.)
101010 #1 응.(응.)
101010 @ 저기 동이본향만 ᄋᆞ드레고예? 응.(저기 ‘동이본향’만 팔일이고요? 응.)
101010 #2 으.(으.)

73) ‘ᄋᆞ드레’는 ‘ᄋᆞ드렛당’이다. 제일이 초 팔 일, 십 팔 일, 이십팔 일, 날이며 피부병과 부스럼에 효험이 있다고 하는 당이다.

101010 @ 아 일뤠 당뜨르.(아 칠일 '당뜨르'.)
101010 #2 으.(으.)
101010 @ 경 허단에 당뜨르는 지금은.(그렇게 하다가 '당뜨르'는 지금은.)
101010 #2 엇어 엇어.(없어 없어.)
101010 @ 안 뎅기는 거 아니우꽈예?(안 다니는 거 아닙니까요?)
101010 #2 으.(으.)
101010 @ 예. 아이 고맙수다. 마을에 데헤서예. 잘 골아주언에예.(예. 아이 고맙습니다. 마을에 대해서요. 잘 말해주어서요.)
101010 #1 허허허.(허허허.)
101010 @ 고맙수다예.(고맙습니다.)
101010 #2 허허.(허허.)
101010 @ 그 다음에는.(그 다음에는.)

2. 제보자 일생

102001 @ 지금 부터는 그 삼춘예. 저기 삼춘 개인예.(지금 부터는 그 삼촌요. 저기 삼촌 개인요.)
102001 #1 으.(으.)
102001 @ 삼춘 개인에 데헤서.(삼촌 개인에 대해서.)
102001 #1 예예예.(예예예.)
102001 @ 들어보쿠다.(들어보겠습니다.)
102001 #1 예예.(예예.)
102001 @ 삼춘이 그 나고 자란 과정을예. 테어나고 자란 자라온 거에 데헤서 영 쪼금씩 쪼금씩 튼네멍예 골아줍서.(삼촌이 그 나고 자란 과정을요. 태어나고 자란 자라온 거에 대해서 이렇게 조금씩 조금씩 생각하면서요 말해주십시오.)
102001 #2 난 춤 말ᄒᆞ젠 ᄒᆞ문.(난 참 말하려고 하면.)
102001 @ 예예.(예예.)
102001 #2 허헛.[헛기침](허헛.[헛기침])
102001 @ 천천이.(천천히.)
102001 #1 에, 난 별 고아나 다름엇이 살앗주게.(에, 난 별 고아나 다름없이 살았지.)
102001 @ 예예.(예예.)
102001 #1 ᄋᆞ, 우릿 아부지 어머니가 이제, 에헛 결혼을 헤서 사는디, 우리 아부지가 그자 일본 일본을 가부럿어 일본.(오, 우리 아버지 어머니가 이제, 에헛 결혼을 헤서 사는데, 우리 아버지가 그저 일본 일본을 가버렸어 일본.)
102001 @ 아.(아.)

102001 #1 게난 우리 누님이 하나 잇어신디. 이제 우리 누님 딱 나 낳고 이제 우리 어머닌 여기 놔둰에 우리 아방만 일본 가 부럿어.(그러니까 우리 누님이 하나 있었는데. 이제 우리 누님 딱 나 낳고 이제 우리 어머닌 여기 놔둬서 우리 아버지만 일본 가 버렸어.)

102001 @ 예예.(예예.)

102001 #1 겐 중간, 에 혼번 아방이 들어완에.(그래서 중간, 에 한번 아버지가 들어와서.)

102001 @ 어.(어.)

102001 #1 들어완 ᄒᆞ끔 살단 이제 그냥 가부니깐 그떼 나가 셍긴 모냥이라.(들어와서 조금 살다가 이제 그냥 가버리니깐 그때 내가 생긴 모양이야.)

102001 @ 아.(아.)

102001 #1 게니까 이젠 나가 아방은 일본 가불고 나가 난 이제 세 설 때에 아버지가 죽언 돌아와서 죽언.(그러니까 이젠 내가 아버지는 일본 가버리고 내가 난 이제 세 살 때에 아버지가 죽어서 돌아와서 죽어서.)

102001 @ 아.(아.)

102001 #1 경ᄒᆞ난 얼굴도 못 봔 몰란.(그러니까 얼굴도 못 봐서 몰랐어.)

102001 @ 아.(아.)

102001 #1 경 헨, 험 두린 땐 웨할망네 집이 간 살앗주게 강정[74] 간.(그렇게 해서, 험 어린 땐 외할머니네 집에 가서 살았지 강정 가서.)

102001 @ 아.(아.)

102001 #1 혼 ᄋᆞ섯 설, 일곱 설ᄁᆞ지 영 살단에 이젠 우리 웨할망네가 너 이젠 ᄋᆞᆨ아가니깐 이젠 이녁 둣 어[75] 이제 본 성 촛아가 촛아가사 헌덴 이젠 하원더레 둘아당 이젠 누구안테 멧기냐.(한 여섯 살, 일곱 살까지 이렇게 살다가 이젠 우리 외할머니네가 너 이젠 자라가니깐 이젠 이녁 '둣 어' 이제 본 성 찾아가 찾아가야 한다고 이젠 하원으로 데려다가 이젠 누구한테 맡기냐.)

102001 @ 예예.(예예.)

102001 #1 삼춘덜 큰아방네예.(삼촌들 큰아버지네요.)

102001 @ 예.(예.)

102001 #1 삼춘네안티 멧기난 이젠 삼춘네 집이 살멍, 흠 딱 ᄋᆞ듭 설에 한문서당에 딱 일 년 뎅겻어. 삼춘이 시켜주난.(삼촌네한테 맡기니까 이젠 집에 살면서, 흠 딱 여덟 살에 한문서당에 딱 일 년 다녔어. 삼촌이 시켜주니까.)

102001 @ 아.(아.)

102001 #1 경 헨 일 년 뎅견 그 다음 부터는 아홉 설부터는 그자 삼춘네 쉐 멕이곡.(그렇게 해서 일 년 다녔어 그 다음 부터는 아홉 살부터는 그저 삼촌네 소 먹이고.)

---

74) '강정'은 서귀포시 하원마을에서 바닷가에 위치한 마을이다.

75) '둣 어'는 제구술자가 발음을 잘못한 소리다.

102001 @ 예.(예.)
102001 #1 쉐테우리 허멍.(소목동 하면서.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 그자 그럭저럭 그자 살단에, 험 열아홉 설 나니까 군데 간.(그저 그럭저럭 그저 살다가, 험 열아홉 살 되니까 군대 갔어.)
102001 @ 아.(아.)
102001 #1 군인 간에 에 만 ᄉᆞ 년 살안 들어와네 들어완 보니까 뭐 뭐 난 아무것도 엇주게.(군인 가서 에 만 사 년 살아서 들어와서 들어와서 보니까 뭐 뭐 난 아무것도 없지.)
102001 @ 예예.(예예.)
102001 #1 경 헹 이젠 밧겻들로 나가 가지고 이 건축일 헌덴 허여 미장.(그렇게 해서 이젠 밖에로 나가 가지고 이 건축일 한다고 해서 미장.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 에 에 부룩끄 쌓곡.(에 에 불럭 쌓고.)
102001 @ 예예예.(예예예.)
102001 #1 세면 ᄇᆞ르곡 ᄒᆞ는 그 기술을 베와 가지고, 이제 춤 이 남군 일데에 다 돌아뎅기멍 일을 헤.(시멘트 바르고 하는 그 기술을 배워 가지고, 이제 참 이 남군 일대에 다 돌아다니면서 일을 해.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 일을 ᄒᆞ멍 살아서마씀.(일을 하면서 살았어요.)
102001 @ 예예.(예예.)
102001 #1 경 헹 중간에는 서기포 간에 ᄒᆞᆫ 몃 년 살다가.(그렇게 해서 중간에는 서귀포 가서 한 몇 년 살다가.)
102001 @ 아.(아.)
102001 #1 하원 들어 온지가 이거 ᄒᆞᆫ ᄉᆞ십 년.(하원 들어 온데가 이거 한 사십 년.)
102001 @ 예예.(예예.)
102001 #1 게 ᄉᆞ십 년 뒈서 들어온 지가.(그럼 사십 년 되어 들어온 지가.)
102001 @ 음.(음.)
102001 #1 게멍 고생ᄒᆞ멍 살아수다게.(그러면서 고생하면서 살았습니다.)
102001 @ 아이고.(아이고.)
102001 #1 진짜로.(진짜로.)
102001 @ 경 헷구나예.(그렇게 했군요.)
102001 #1 경 헷수다.(그렇게 했습니다.)
102001 @ 예에 거문, 아이고 그 저기 누님ᄒᆞ고 형제간은 누님ᄒᆞ고.(예에 그러면, 아이고 그 저기 누님하고 형제간은 누님하고.)
102001 #1 응 누님뿐.(응 누님뿐.)

102001 @ 사춘지간인게예? 사춘덜.(사촌지간이네요? 사촌들.)
102001 #1 허험.[헛기침](허험.[헛기침])
102001 @ 큰아방네.(큰아버지네.)
102001 #1 예.(예.)
102001 @ 삼춘네 잇덴 허니까는예.(삼춘네 있다고 하니까요.)
102001 #1 우리 아부지네가 우리 하르부지가 이제 할망을 둘 헤가지고.(우리 아버지네가 우리 할아버지가 이제 할머니를 둘 해가지고.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 두 두 게에 할망 둘에 아들이 일곱 성제라.(두 두 개에 할머니 둘에 아들이 일곱 형제야.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 딸은 엇고, 겐딧 아들이 일곱 성젠디 이제 옛날 아들 엇인 집이 양젤 보넷주게.(딸은 없고, 그런데 아들이 일곱 형젠데 이제 옛날 아들 없는 집에 양젤 보냈지.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 삼 형제는 양제를 보네불고 ᄉᆞ 형제가 남을 거 아니.(삼 형제는 양자를 보네불고 사 형제가 남을 거 아니.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 ᄉᆞ 형제 남은디는 후가 없어 나 혼자뿐이라.(사 형제 남은 데는 후가 없어 나 혼자뿐이야.)
102001 @ 아.(아.)
102001 #1 ᄋᆞ.(오.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 경 헨 나가 인젠 게난 ᄉᆞ 형제 후를 헤어.(오 그렇게 해서 내가 인젠 그러니까 사 형제 후를 해.)
102001 @ 아 그렇기도예. 아 그렇기도 하구나예. 하 하르버님에서 일곱 성제가 나신디.(아 그렇기도요. 아 그렇게도 하군요. 하 할아버님에서 일곱 성제가 낳는데.)
102001 #1 ᄋᆞ.(오.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 삼분지 일은 단디.(삼 분에 일 은 이제 다른데.)
102001 @ 양제를(양자를)
102001 #1 양제를 보네불고.(양자를 보내버리고.)
102001 @ 보네부난예.(보내버리니까요.)
102001 #1 예.(예.)
102001 @ 음.[핸드폰 울림 소리](음.[핸드폰 울림 소리])
102001 #1 헛.[헛기침](헛.[헛기침])
102001 @ 게난 하르버지에 데한 기억은 또.(그러니까 할아버지에 대한 기억은

또.)

102001 #1 나왕 보니까 하르버지도 엇고 또 할망도 엇고 다 아무도 엇어 다.(나와서 보니까 할아버지도 없고 또 할머니도 없고 다 아무도 없어 다.)

102001 @ 경 헷구나예.(그렇게 했군요.)

102001 #2 여보세요. 예.(여보세요. 예.)

102001 #1 저디 간 받아.(저데 가서 받아.)

102001 @ 어.(어.)

102001 #2 아니, 아닙니다.(아니, 아닙니다.)

102001 #1 꺼부러.(꺼버려.)

102001 @ 거문 저 저기 예청삼춘도 저기, 예 골아줍서.(그러면 저 저기 여편삼촌도 저기, 예 말해주십시오.)

102001 #2 하하.(하하.)

102001 @ 하하하.(하하하.)

102001 #1 허허.(허허.)

102001 #2 마찬가지로 나도 하원서 낳고 하원서 크긴 헨는디.(마찬가지로 나도 하원에서 낳고 하원에서 크긴 했는데.)

102001 @ 예.(예.)

102001 #2 우리사 엿날에게 막 고셍 허멍.(우리야 옛날에 아주 고생 하면서.)

102001 @ 맞수다게.(맞습니다.)

102001 #2 나도.(나도.)

102001 @ 예.(예.)

102001 #2 세 설쩍에 아바지 돌아가셔부난, 그 ᄉᆞ테에.(세 살적에 아버지 돌아가셔버리니까, 그 사태에.)

102001 @ 예.(예.)

102001 #2 어머니, 나가 우리 어머니가 마은ᄋᆞ섯에 나를 낫어.(어머니, 내가 우리 어머니가 마흔여섯에 나를 낳았어.)

102001 @ 아.(아.)

102001 #2 경 ᄒᆞ난 막 어머닌 늙꼬 또 큰오라방은 또 ᄉᆞ테에 저, 돌아가시고 헤부난 조케덜이영 이제 살젠 헨 막 나도 고셍헌 사름이우다게. 허허.(그렇게 하니까 아주 어머닌 늙고 또 큰오라버니는 사태에 저, 돌아가시고 해버리니까 조카들하고 이제 살려고 해서 아주 나도 고생한 사람입니다. 허허.)

102001 @ 아 예.(아 예.)

102001 #2 경 헨 살안.(그렇게 해서 살았어.)

102001 @ 조케나 삼춘이나 연베가 비슷비슷.(조카나 삼촌이나 연배가 비슷비슷.)

102001 #2 으응.(으응.)

102001 @ 헤가지고예.(해가지고요.)

102001 #2 네 나 알이라 조케가.(네 살 아래야 조카가.)
102001 @ 조케가예.(조카가요.)
102001 #2 네 나 알벳긴 안 뒈난.(네 살 아래밖에 안 되니까.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 허험.(허험.)
102001 @ 맞수다. 옛날엔 다.(맞습니다. 옛날엔 다.)
102001 #2 엿날엔.(옛날엔.)
102001 #1 엿날엔.(옛날엔.)
102001 #2 아무것도 엇곡게.(아무것도 없고.)
102001 @ 맞수다게.(맞습니다.)
102001 #2 예 게난.(예 그러니까.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #2 어머니 늙어불고 ᄒᆞ난 베랑 농ᄉᆞ도 잘 못 지고.(어머니 늙어버리고 하니까 별로 농사도 못 짓고.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #2 산에 가근에 고사리 꺼꺼당.(산에 가서 고사리 꺾어다가.)
102001 @ 예예.(예예.)
102001 #2 그거 헹 솖앙 풀아.(그거 해서 삶아서 팔아.)
102001 @ 솖앙 풀앙예.(삶아서 팔아서요.)
102001 #2 허 그걸 ᄒᆞ멍 생활비도 ᄒᆞ곡 그자 응.(허 그걸 하면서 생활비도 하고 그저 응.)
102001 @ 응. 거난 저기 여자 삼춘도 집은 뭐 그냥 이 동네?(응 그러니까 저기 여자 삼촌도 집은 뭐 그냥 이 동네?)
102001 #2 예.(예.)
102001 @ 동네에서 동네난예.(동네에서 동네니까요.)
102001 #2 으 응 이디 이 서녘 집 우리 집.(으 응 이 서녘 집 우리 집.)
102001 @ 아 서녘 집.(아 집 서녘 집.)
102001 #2 저 친정에.(저 친정에.)
102001 @ 친정이.(친정이.)
102001 #2 예.(예.)
102001 @ 서녘이고예. 예(서녘이고요. 예.)
102001 #2 으.(으.)
102001 @ 그 거니까 남자삼춘은 여기서 형님네엔 헷주만은 경헤도 경헤도 일가는 잇인 거 아니우꽈예?(그 그러니까 남자삼촌은 여기서 형님네라고 했지만 그렇게 해도 그렇게 해도 일가는 있는 거 아닙니까요?)
102001 #1 예. 권당덜은 하고마씨.(예. 권당들은 많고요.)
102001 @ 권당덜 하고예.(권당들 많고요.)

102001 #1 예.(예.)

102001 @ 권당덜 하 가지고 허니깐 보통 권당덜은 무슨 일들을 그때 많이 헤신고예? 보통 농사일예?(권당들 많아 가지고 하니까 보통 권당들은 무슨 일들을 그때 많이 했는가요? 보통 농사일요?)

102001 #1 보통 농사주마.(보통 농사지 뭐.)

102001 @ 농사일예.(농사일요.)

102001 #1 그 당시에.(그 당시에.)

102001 @ 예.(예.)

102001 #1 그 당시에.(그 당시에.)

102001 @ 경허난 게도 삼춘 쉐테 쉐도 몰레 막 그 헤근에 막.(그렇게 하니까 그래도 삼촌 소떼 소도 몰러 마구 그 해서 마구.)

102001 #1 예.(예.)

102001 @ 위에도 가나곡예?(위에도 갔고요?)

102001 #1 예. 쉐 멕이레.(예. 소 먹이러.)

102001 @ 쉐 멕이레도 가나곡예. 거난 이 마을에서 농사는 어릴 적에는 저기 멧 살 때까지 경헤도 그 ᄀᆞ치 좇아 뎅기멍 헤나신고예? 밧갓디 나가기 전에?(소 먹이러도 갔고요. 그러니까 이 마을에서 농사는 어릴 적에는 저기 몇 살 때까지 그래도 그 같이 쫓아 다니면서 했나요? 밖에 나가기 전에?)

102001 #2 것사 이녘 건강헤질 때ᄁᆞ지 뭐 헤 가.(것이야 이녘 건강해질 때까지 뭐 해 가.)

102001 @ 아니 그 그.(아니 그 그.)

102001 #1 두린 때?(어린 때?)

102001 @ 예예. 두린 때.(예예. 어린 때.)

102001 #2 아아.(아아.)

102001 #1 게난 아홉 술부떠 게속 쉐 멕이곡 농사지는디 ᄀᆞ찌.(그러니까 아홉 살부터 계속 소 먹이고 농사짓는데 같이.)

102001 @ ᄀᆞ찌헹 다니멍예.(같이해서 다니면서요.)

102001 #1 쭉 ᄒᆞ다가, 열아홉 설 때ᄁᆞ지 헤네.(죽 하다가, 열아홉 살 때까지 해서.)

102001 @ 군대 가곡.(군대 가고.)

102001 #1 군대 가네.(군대 가서.)

102001 @ 갓당 사 년 후에니까는.(갔다가 사 년 후니까는.)

102001 #1 예 ᄉᆞ 년 후에.(예 사 년 후에.)

102001 @ 쓰물세 살에.(스물세 살에.)

102001 #1 들어 완 보니깐 춤.(들어 와서 보니까 참.)

102001 @ 예.(예.)

102001 #1 허허.(허허.)

102001 @ 막막허곡.(막막하고.)
102001 #1 막막ᄒᆞ니까.(막막하니까.)
102001 @ 예.(예.)
102001 #1 나간 거주게.(나간 거지.)
102001 @ 으.(으.)
102001 #1 험.(험.)
102001 @ 예 삼춘, 여자삼춘은 생년월일이 어떵 됨신고예?(예 삼촌, 여자삼촌은 생년월일이 어떻게 되는가요?)
102001 #1 삼십육 년.(삼십육 년.)
102001 @ 천구백삼십육 년예.(천구백삼십육 년요.)
102001 #1 십이 월 십일 일.(십이 월 십일 일.)
102001 @ 십이 십.(십이 십.)
102001 #1 십이 십이.(십이 십이.)
102001 @ 십이 월.(십이 월.)
102001 #1 십 일.(십 일.)
102001 @ 십?(십?)
102001 #1 열하나.(열하나.)
102001 @ 십일 일예?(십일 일예?)
102001 #1 예.(예.)
102001 @ 주소는 ᄀᆞ트고.(주소는 같고.)
102003 @ 삼춘 저기 그 거 어머니가아 어머니는 어디 대포엔 헙디가?(저기 그 거 어머니가 어머니는 대포라고 합니까?)
102003 #1 강정.[76](강정.)
102003 @ 아아, 어머니가 강정이고 여자삼춘네가.(아아, 어머니가 '강정'이고 여자삼춘네가.)
102003 #1 저기 대포고.(저기 '대포'고.)
102003 @ 대포고예.(대포고요.)
102003 #2 대포 우리어머니가 대포고.(대포 우리어머니가 대포고.)
102003 @ 예예. 강정예 강정이난 어머니는, 으 기억이 또예 별로.(예예. 강정요 강정이니까 어머니는, 으 기억이 또요 별로.)
102003 #1 응.(응.)
102003 @ 예. 별로 엇지예?(예. 별로 없지요?)
102003 #1 어.(어)
102003 #2 어머니도 어린 때에 돌아가셔부난.(어머니도 어린 때에 돌아가셔버리니까.)
102004 @ 예예. 맞수다예.(예예. 맞습니다요.)

76) '강정'은 서귀포시 하원마을에서 바닷가에 위치한 마을이다.

102004 #1 험.(험.)

102004 @ 삼춘 어린 때 경헤도 저기 막 놀레 막 다녀실 거 아니우꽈? 아이덜 노는 것사예 섭지게 놀앗을 거 아니우꽈예?(삼촌 어린 때 그래도 저기 마구 놀러 마구 다녔을 거 아닙니까? 아이들 노는 것이야 끔찍하게 놀았을 거 아닙니까요?)

102004 #1 아 노는 딘 잘 놀아.(아 노는 데는 잘 놀아.)

102004 @ 기지예.(그렇지요.)

102004 #1 응.(응.)

102004 @ 예. 놀앗던 말 ᄀᆞᆯ아줍서.(예. 놀았던 말 말해주십시오.)

102004 #2 지금도 저 노레방을 게속 가난.(지금도 저 노래방을 계속 가니까.)

102004 @ 응 노는 거 어릴 적에 놀았던 거.(응 노는 거 어릴 적에 놀았던 거.)

102004 #2 어.(어.)

102004 @ 강정에서도 놀앗주만은 여기서도예.(강정에서도 놀았지만 여기서도요.)

102004 #2 여기서?(여기서?)

102004 @ 많이 놀앗던 거.(많이 놀았던 거.)

102004 #2 어.(어.)

102004 #1 게난 나도 두린 때, 잔치 잔치허면은.(그러니까 나도 어린 때, 잔치 잔치하면.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 잔칫집이서 막 그날 ᄌᆞ냑 친구덜 모여근에 노레 불르멍 놀주게.(잔칫집에서 막 그날 저녁 친구들 모여서 노래 부르면서 놀지.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 새서방 노레 시켜근에.(새신랑 노래 시켜서.)

102004 @ 응.(응.)

102004 #1 안 불르민 ᄃᆞᆯ아메엉 막 발창 두드리곡.(안 부르면 달아매서 마구 발바닥 두드리고.)

102004 @ 어.(어.)

102004 #1 경 ᄒᆞᆯ 땐디, 난 두린 때라도 영 가민 너 왕 소리혀 소리혀 허멍.(그렇게 할 땐데, 난 어린 때라도 이렇게 가면 너 와서 소리해 소리해 하면서.)

102004 @ 아.(아.)

102004 #1 사름덜이 심어다근에.(사람들이 잡아다가.)

102004 @ 아.(아.)

102004 #1 겨민 막 부끄롸근에 소리 안 혀젠 헤도 ᄋᆞ 소리ᄒᆞ곡 헤낫주게.(그러면 아주 부끄러워서 소리 안 하려고 해도 오 소리하고 했었지.)

102004 @ 아 소리허곡.(아 소리하고.)

102004 #1 예.(예.)

102004 @ 예. 그런 거 잔치 때 그런 거허고.(예. 그런 거 잔치 때 그런 거하고.)

102004 #1 예. 노는 디는 쫌 소질이 잇는 모양이라. 하하.(예. 노는 데는 좀 소질이 있는 모양이야. 하하.)

102004 @ 아, 아이들허고 뭐 놀이 허는 거 뭐 자치기여 뭐 공치기여 뭐.(아, 아이들하고 뭐 놀이 하는 거 뭐 자치기다 뭐 공치기다 뭐.)

102004 #1 어 그런 거.(어 그런 거.)

102004 @ 구슬치기여.(구슬치기다.)

102004 #1 다 헷주 뭐.(다 했지 뭐.)

102004 @ 펭이치기.(팽이치기.)

102004 #1 펭이치기.(팽이치기.)

102004 @ 연날리기 연 만들고.(연날리기 연 만들고.)

102004 #1 예예.(예예.)

102004 @ 연날리기 연싸움 허고.(연날리기 연싸움 하고.)

102004 #1 예예.(예예.)

102004 @ 그런 것들.(그런 것들.)

102004 #1 그런 거 다 다 허고. 다 허고 다 다.(그런 거 다 다 허고 다 허고 다 다.)

102004 @ 그런 거(그런 거.)

102004 #1 어어.(어어.)

102004 @ 게 튼나는 거 그거.(그럼 생각나는 거 그거.)

102004 #1 어.(어.)

102004 @ 그런 거 골아줍서 뭐. 자치기여 뭐(.그런 거 말해주십시오 뭐. 자치기다 뭐.)

102004 #1 자치기 허고 빠짱[77]치기.(자치기 하고 딱지치기.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 ᄋᆞ 빠짱 치기 못 치기.(오 딱지치기 못 치기.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 중간에는 못 헹 영 ᄋᆞ 못 치기.(중간에는 못 해서 오 이렇게 못 치기.)

102004 @ 응 그런 것도.(응 그런 것도.)

102004 #1 펭이치기.(팽이치기.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 펭이 헹 마처기네 뭐 헐락ᄒᆞ고, 보통 ᄋᆞ 연날리기도 허곡.(팽이해서 마쳐서 뭐 하기하고, 보통 오 연날리기도 하고.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 곱을락도 ᄒᆞ곡.(숨바꼭질도 하고.)

102004 @ 예. 곱을락허고.(예. 숨바꼭질하고.)

77) '빠짱'은 표준어 '딱지'에 해당하는 말이다.

102004 #1 또 ᄋᆞ, 돌 곱질레기엔 헌 것도 잇어.(또 오, 돌 숨기기라고 한 것도 있어.)

102004 @ 돌?(돌?)

102004 #1 어.(어.)

102004 @ 돌 곱질레기?(돌 숨기기?)

102004 #1 영 마당에 크게.(이렇게 마당에 크게.)

102004 #2 빙 ᄒᆞ게 둘러앚아근에.(빙 하게 둘러앉아서.)

102004 #1 여ᄌᆞ 남ᄌᆞ 이제 영 앚아근에.(여자 남자 이제 이렇게 앉아서.)

102004 #2 이.(이.)

102004 #1 영 앚으민 이레 뭘 이레 곱져.(이렇게 앉으면 이리로 뭘 이리로 숨겨.)

102004 @ 예예.(예예.)

102004 #1 영 곱지문 누가 누가 곱져신줄 몰르 몰르주게.(이렇게 숨기면 누가 누가 숨겼는지 모르 모르지.)

102004 @ 예예예.(예예예.)

102004 #1 게민 그거에 ᄒᆞ다근에.(그러면 그거에 하다가.)

102004 @ 아.(아.)

102004 #1 말짠 그 수건 잇잔여 수건.(말째는 그 수건 있잖아 수건.)

102004 @ 예예.(예예.)

102004 #1 수건을 갖엉 뒤으로 영 삥삥 돌아.(수건을 가져 뒤로 이렇게 빙빙 돌아.)

102004 @ 예예.(예예.)

102004 #1 돌다근에 영 뒤에 영 놔둬근에 확 돌아오민 이녘 두에 논 처리 몰르면은.(돌다가 이렇게 뒤에 이렇게 놔둬서 확 돌아오면 이녘 뒤에 논 줄을 모르면.)

102004 @ 예예.(예예.)

102004 #1 그것이 돌아왕 막 메 맞아 그걸로.(그것이 돌아와서 마구 매 맞아 그걸로.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 경 헹 이녘 알면은 그거로 확 심엉 또 ᄒᆞᆫ 번 더ᄒᆞ고.(그렇게 해서 이녘 알면 그거로 확 잡아서 또 한 번 더하고.)

102004 @ ᄒᆞᆫ 번 더ᄒᆞ고.(한 번 더하고.)

102004 #1 또 돌아근에, 이녘이 아무디 영 강 놓고 경 ᄒᆞ멍.(또 돌아서, 이녘이 아무데 이렇게 가서 놓고 그렇게 하면서.)

102004 @ 아.(아.)

102004 #1 그런 장난도 ᄒᆞ곡.(그런 장난도 하고.)

102004 @ 아 게난 그건 그건 수건 돌리기.(아 그러니까 그건 그건 수건 돌리기.)

102004 #1 예. 수건 돌리기예.(예. 수건 돌리기요.)

102004 @ 수건 돌리기엔 ᄒᆞ고 또 돌 곱질레기ᄒᆞ고.(수건 돌리기라고 하고 또 돌 숨기기하고.)

102004 #1 예. 또 우리 두린 땐 막 씨름도 막 헤나서 여자 남자헤기네.(예. 또 우리 어린 땐 마구 씨름도 마구 했어 여자 남자해서.)

102004 @ 아 씨름예.(아 씨름요.)

102004 #1 마당이서.(마당에서.)

102004 @ 예예.(예예.)

102004 #1 ᄋᆞ.(오.)

102004 @ 씨름도 헤나곡.(씨름도 했고.)

102004 #1 예. 장난으로.(예. 장난으로.)

102004 @ 오.(오.)

102004 #1 둘밤이 이건 웨정 땐 ᄐᆞ레기[78]엔 헌 거.(달밤에 이건 일제강점기 땐 'ᄐᆞ레기'라고 한 거.)

102004 @ ᄐᆞ레기.('ᄐᆞ레기'.)

102004 #1 전장놀이. 전젱놀이 에 데장ᄒᆞ곡 뒤에ᄒᆞ곡 ᄐᆞ레기ᄒᆞ곡 헤근에, 이제 게 이거 웨정 웨정 놈덜 ᄒᆞ는 놀이 닮아.(전쟁놀이. 전쟁놀이 에 대장하고 뒤에 하고 'ᄐᆞ레기'하고 해서, 이제 게 이거 일제강점기 일제강점기 놈들 하는 놀이 닮아.)

102004 @ 아.(아.)

102004 #1 우리 어린 떼 ᄒᆞᆫ 건.(우리 어린 때 한 건.)

102004 @ 아아.(아아.)

102004 #1 그런 거 이제 이 ᄀᆞ을 때 ᄀᆞ뜬 때 이제 드릇밧디 무시거 농ᄉᆞ 헤불.(그런 거 이제 이 가을 때 같은 때 이제 들밭에 무엇 농사 해버릴.)

102004 @ 헤불민.(해버리면.)

102004 #1 수확 헤불민 그거 막 가근에 막 놀멍 막.(수확 해버리면 그거 마구 가서 마구 놀면서 마구.)

102004 @ 예.(예.)

102004 #1 그런.(그런.)

102004 @ 놀멍예.(놀면서요.)

102004 #1 놀이 헤낫주게.(놀이 했지.)

102004 @ 놀곡허고 또 저기 보리 비여난 디도 마찬가지예.(놀고 하고 또 저기 보리 베어난 데도 마찬가지요.)

102004 #1 어.(어.)

102004 @ 놀곡예.(놀고요.)

102004 #1 어어.(어어.)

78) 'ᄐᆞ레기'는 표준어 '올바르지 않고 비뚤어짐'에 해당하는 제주어다. 여기서 구술자는 모자를 비뚤어 쓴 상태로 하는 놀이를 말하고 있다.

102004 @ 보리 비여난 디여.(보리 베여난 데다.)
102004 #1 어.(어.)
102004 @ 보리 비여난디서도 놀고.(보리 베어난데서도 놀고.)
102004 #1 어.(어.)
102004 @ 그 탈 타레도 막 뎅겨나지 안헷수과?.(그 딸기 따러도 마구 다녔지 않았습니까?)
102004 #1 예.(예)
102004 @ 탈 타레.(딸기 따러.)
102004 #2 탈[79] 타레.(딸기 따러.)
102004 #1 탈 탈 타레 뭐 저.(딸기 딸기 따러 뭐 저.)
102004 #2 우리.(우리.)
102004 #1 보리 익엉.(보리 익어서.)
102004 #2 저.(저.)
102004 #1 보리 익어 가민.(보리 익어 가면.)
102004 #2 망똥산[80]이엔 헌디.('망똥산'이라고 한데.)
102004 #1 험.(험.)
102004 #2 탈 막 잘 올곡.(딸기 마구 잘 열고.)
102004 #1 탈 타레 뎅기곡.(딸기 따러 다니고.)
102004 @ 망똥산?('망똥산'?)
102004 #1 험.(험.)
102004 @ 무신 동산?(무슨 동산?)
102004 #2 망똥산 저기.('망똥산' 저기.)
102004 @ 아, 망똥산예.(아, '망똥산'요.)
102004 #1 또.(또.)
102004 #2 그 엿날에 보리 찌께기로 이쪽 난게 이짜나.(그 옛날에 보리 찌꺼기로 이쪽난 거 있잖아.)
102004 @ 예예.(예예.)
102004 #2 그걸로 영 영 탈 타는 거 만들아근에.(그걸로 이렇게 이렇게 딸기 따는 거 만들어서.)
102004 @ 아.(아.)
102004 #1 보리낭으로.(보릿대로.)
102004 @ 허허.(허허.)
102004 #2 보리낭으로.(보릿대로.)
102004 @ 보리낭으로오.(보릿대로.)
102004 #2 응.(응.)

79) '탈'은 표준어 '딸기'에 해당하는 제주어다.
80) '망똥산'은 하원마을에 있는 지명이다.

102004 @ 아.(아.)
102004 #2 경 헹 만들아근에 저디.(그렇게 해서 만들어서 저데.)
102004 @ 그레 톡톡 타 놔기네예.(거기로 톡톡 따 놔서요.)
102004 #1 응.(응.)
102004 #2 응.(응.)
102004 @ 예. 탈 타레예.(예. 딸기 따러요.)
102004 #1 응.(응.)
102004 #2 응 좋고.(응 좋고.)
102004 #1 게 또 삼동.[81](그럼 또 '삼동'.)
102004 @ 예예 삼동.(예예 '삼동'.)
102004 #1 삼동도 문 타레 뎅겨 타 먹꼬.('삼동'도 전부 따러 다녀서 따서 먹고.)
102004 @ 예예.(예예.)
102004 #1 삼동.('삼동'.)
102004 @ 것도 아이덜끼리 헹 놀 저기.(예 예, 것도 아이들끼리 해서 놀 저기.)
102004 #1 어.(어.)
102004 @ 놀다근네예.(놀다가요.)
102004 #1 어.(어.)
102004 @ 예. 그런 거 ᄒᆞ곡, 또.(예. 그런 거 하고, 또.)
102004 #1 험.(험.)
102004 @ 그 서로 경기 허는 건 엇어나수과? 서로? 아이들끼리 펜 갈라가지고.(그 서로 경기 하는 건 없었습니까? 서로? 아이들끼리 편 갈라가지고.)
102004 #1 게메 아까 나가 근 그 전정놀이 헌 거 그거 거.(글쎄 아까 내가 말한 그 전쟁놀이 한 거 그거 거.)
102004 @ 아.(아.)
102004 #1 펜 갈라근에.(편 갈라서.)
102004 @ 아, 펜 갈랑 ᄒᆞ는 거.(아, 편 갈라서 하는 거.)
102004 #1 ᄋᆞ 펜 갈랑.(오 편 갈라서.)
102004 @ 그 거예.(그 거요.)
102004 #1 응 그거 펜 갈랑.(응 그거 편 갈라서.)
102004 @ 예. 작데기로 ᄒᆞᆫ 작데기를 ᄒᆞ나씩 심어근에 막.(예. 작대기로 한 작대기를 하나씩 심어서 마구.)
102004 #1 허.(허.)
102004 @ 영 영 영.(이렇게 이렇게 이렇게.)
102004 #1 아니 그게 아니고.(아니 그게 아니고.)
102004 @ 어.(어.)

81) '삼동'은 표준어 '상동나무 열매'에 해당하는 제주어다.

102004 #1 모자 쓰면은.(모자 쓰면.)
102004 @ 예.(예.)
102004 #1 데장은 모자 가운디.(대장은 모자 가운데.)
102004 @ 바로.(바로.)
102004 #1 딱 바로 쓰고.(딱 바로 쓰고.)
102004 @ 예.(예.)
102004 #1 ᄐᆞ레긴 영.('ᄐᆞ레기'는 이렇게.)
102004 @ 옆으로?(옆으로?)
102004 #1 옆으로 쓰고.(옆으로 쓰고.)
102004 @ 삐뚤룸ᄒᆞ게.(비뚤하게.)
102004 #1 뒤는 영, 뒷터레 ᄒᆞ는디 에, 뒤는 대장만 죽일 수 잇고.(뒤는 이렇게, 뒤로 하는데 에, 뒤는 대장만 죽일 수 있고.)
102004 @ 아.(아.)
102004 #1 영 건들면 죽는 거.(이렇게 건들면 죽는 거.)
102004 @ 예예.(예예.)
102004 #1 막 뒤 똘아가근에. 또 ᄐᆞ레기는 뒤만 죽일 수 잇고.(마구 뒤따라가서. 또 'ᄐᆞ레기'는 뒤만 죽일 수 있고)
102004 @ 예.(예.)
102004 #1 데장은 또 ᄐᆞ레기만 죽일 수 잇고 삼곽관계로 헤영.(대장은 또 'ᄐᆞ레기'만 죽일 수 있고 삼각관계로 해서.)
102004 @ 하하.(하하.)
102004 #1 응 경 허멍 막, 이건 ᄐᆞᆯ음벡이 잘 허는 놈만 이건 데장질 ᄒᆞ게 뒌 거.(응 그렇게 하면서 마구, 이건 달음박질 잘 하는 놈만 이건 대장질 하게 되는 거.)
102004 @ 아.(아.)
102004 #1 예.(예.)
102004 @ 예.(예.)
102004 #1 게난 데장만 쥑이민 거 이기는 거.(그러니까 대장만 죽이면 거 이기는 거.)
102004 @ 어.(어.)
102004 #1 ᄆᆞᆫ저 쥑이는 디가.(먼저 죽이는 데가.)
102004 @ 응.(응.)
102004 #1 그런 그런 놀이.(그런 그런 놀이.)
102004 @ 응 그런 것들예. 그 여자삼춘네는 뭐 실뜨기 같은 거 뭐 앚아근에.(응 그런 것들요. 여자삼촌네는 뭐 실뜨기 같은 거 뭐 앉아서.)
102004 #2 고무줄 그자.(고무줄 그저.)
102004 @ 아, 고무줄.(아, 고무줄.)

102004 #2 허허.(허허.)
102004 #1 으 씰뜨기도.(으 실뜨기도.)
102004 @ 아 하하.(아 하하.)
102004 #2 고무줄ᄒᆞ고 오지메[82]ᄒᆞ고.(고무줄하고 오자미하고.)
102004 @ 오지메ᄒᆞ고.(오자미하고.)
102004 #1 으.(으.)
102004 @ 공기ᄒᆞ고.(공기하고.)
102004 #2 으 공기ᄒᆞ고 그런 거.(으 공기하고 그런 거.)
102004 #1 씰뜨기도 헷주게 무사 무신.(실뜨기도 했지 왜 무슨.)
102004 @ 예. 씰뜨기 예예.(예. 실뜨기 예예.)
102004 #1 영 영 영 영 ᄒᆞ는 거.(이렇게 이렇게 이렇게 이렇게 하는 거.)
102004 @ 겨울에 앚아근에예.(겨울에 앉아서요.)
102004 #1 응.(응.)
102004 @ 고무줄놀이 그거 허곡.(고무줄놀이 그거 허고.)
102004 #2 오즈메.(오자미.)
102004 @ 오즈메ᄒᆞ곡.(오자미하고.)
102004 #1 응.(응.)
102004 @ 이 굴렁쒜 놀이 같은 건 안 헤나수꽈?(이 굴렁쇠 놀이 같은 건 안 했습니까?)
102004 #1 무사 굴렁쒜도 헤 헤.(왜 굴렁쇠도 해 해.)
102004 @ 굴렁쒜도 헤나고예.(굴렁쇠도 했고요.)
102004 #1 헤나고 헤나고.(했고 했고.)
102004 @ 헤나고예. 어릴 떼에 헤낫지예?(했고요. 어릴 적에 했지요?)
102004 #1 예. 헤나고 굴렁쒜예.(예. 했고 굴렁쇠요.)
102004 @ 예. 그 미끄럼 그 저기 이 미끄럼 같은 거는 안 헤낫지예?(예. 그 미끄럼 그 저기 이 미끄럼 같은 거는 안 했지요?)
102004 #1 그런 거 그런 거는 안 헤나고.(그런 거 그런 거는 않았고.)
102004 @ 그런 거는 엇어부니깐예.(그런 거는 없어버리니까요.)
102004 #1 그런 거는 안 헤나서.(그런 거는 않았어.)
102005 @ 응 저기 일제강점기 때예. 일제강점기 때 그 공출 같은 거예.(응 저기 일제강점기 때요. 일제강점기 때 그 공출 같은 거요.)
102005 #1 ᄋᆞ.(오.)
102005 @ 그 공출허고.(그 공출하고.)
102005 #1 으.(으.)
102005 @ 또 막 셍활이 어렵지 안헤수꽈예? 게난 일제강점기 그 전에도 어려웟주만은 일제강점기 때는 더 어려웟주마씨게예.(또 아주 생활이 어렵지 않았습니까

82) '오지메'는 일본어<ozyami> 오자미이다. 헝겊 주머니에 콩 따위를 넣고 봉하여서 공 모양으로 만든 것이다.

요? 그러니까 일제강점기 그 전에도 어려웠지만은 일제강점기 때는 더 어려웠지요.)

102005 #1 으.(으.)

102005 @ 게난 그때 말을 또 저기 튼네지는 데로 ᄀᆞᆯ아줍서. 일제시대 때 일제강점기 때(그러니까 그때 말을 또 저기 떠올려지는 대로 말해주십시오. 일제강점기 때 일제강점기 때.)

102005 #1 일제시대 때사 ᄎᆞᆷ 나가 열네 설적에 해방이 뒈신디.(일제 때야 참 내가 열네 살적에 해방이 됐는데.)

102005 @ 예.(예.)

102005 #1 이제 그전에 우리 두린 때 영 보면은 머 강제주 머. ᄆᆞᆫ딱 ᄋᆞ 공출.(이제 그전에 우리 어린 떼 이렇게 보면 뭐 강제지 뭐. 전부 오 공출.)

102005 @ 예.(예.)

102005 #1 ᄆᆞᆫ딱 머 머 농사진 것도 머 공출 사름ᄁᆞ지 ᄆᆞᆫ 공출 헤 가서 사름.(전부 뭐 뭐 농사지은 것도 뭐 공출 사람까지 전부 공출 해 가서 사람.)

102005 @ 예예.(예예.)

102005 #1 북해도 ᄀᆞᆮ은디 막 노무자로 헤다가 어, 우리 ᄒᆞ원ᄆᆞ을에도 여라 사름 갓다 와서.(북해도 같은데 마구 노무자로 해다가 어, 우리 하원마을에도 여러 사람 갔다 왔서.)

102005 @ 북해도에예.(북해도에요.)

102005 #1 예 북해도에.(예 북해도에.)

102005 @ 어.(어.)

102005 #1 탄광에 탄광에 ᄀᆞ뜬디.(탄광에 탄광에 같은데.)

102005 @ 탄광 ᄀᆞ뜬디.(탄광 같은데.)

102005 #1 게난.(그러니까.)

102005 #2 그 땐 공출로 살지 못헤서. 다 이 멘네 ᄀᆞ뜬 거 무시거 보리ᄀᆞ뜬 거 다 공출로만 나가난.(그 땐 공출로 살지 못해서. 다 이 면화 같은 거 무엇 보리 같은 거 다 공출로만 나가니까.)

102005 @ 다 가져가부런예.(다 가져가버려서요.)

102005 #2 응.(응.)

102005 @ 예.(예.)

102005 #1 으.(으.)

102005 #2 경ᄒᆞ난 더 어러완 못 살앗주게.(응 그러니까 더 어려워서 못 살았지.)

102005 @ 아.(아.)

102005 #1 쉐도 공출 헤가고 사름ᄁᆞ지도 헤 가는디 무신 머 ᄎᆞᆷ 말을.(소도 공출 해가고 사람까지도 해 가는데 무슨 뭐 참 말을.)

102005 @ 여기 바당엣 것도 엇곡허난 먹을 것도 톨도.(여기 바다에 것도 없고 하니까 먹을 것도 톳도.)

102005 #1 허.(허.)

102005 @ 톨밥도 헹 먹엇덴 헌디예.(‘톳밥’도 해 먹었다고 한데요.)
102005 #1 허허.(허허.)
102005 @ 여긴 톨밥도 해 먹을 수가 엇인게마씨.(여긴 ‘톳밥’도 해 먹을 수가 없네요.)
102005 #2 엇어.(없어.)
102005 #1 어.(어.)
102005 @ 바당이 엇어노난.(바다가 없으니까.)
102005 #1 예.(예.)
102005 #2 예. 엇언 아무것도 게난 엿날에 그 무시거.(예. 없어서 아무것도 그러니까 옛날에 그 무엇.)
102005 #1 물옷.(무릇.)
102005 #2 물.(무.)
102005 @ 물릇예.(무릇요.)
102005 #2 물릇을 ᄉᆞᆲ앙.(무릇을 삶아서.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #1 물릇을 주로 딸령 먹어 먹먹 먹엇어.(무릇을 주로 달여서 먹어 먹먹 먹었어.)
102005 @ 으.(으.)
102005 #2 그거 막 오레 오레 오레 딸리민 물릇이 발강 ᄒᆞ주게.(그거 막 오래 오래 오래 달이면 무릇이 발갛지.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #2 게민 그거 헹도 먹곡 에이고 우리 삶이 삶이 아니라서.(그러면 그거 해서도 먹고 아이고 우리 삶이 삶이 아니었어.)
102005 #1 삶 ᄎᆞ리멍.(삶 차리면서.)
102005 #2 에 감저쭈시도 헤영 막 시처근에, 경 막 저 담 우이 널엉 ᄆᆞ랏 그.(에 고구마찌꺼기도 해서 마구 씻어서, 그렇게 마구 저 담 위에 널어서 말려.)
102005 #1 건 중간에 숭년 든 때고 건.(건 중간에 흉년 든 때고 건.)
102005 #2 ᄋᆞ 숭년 뒌 때.(오 흉년 된 때.)
102005 #1 건 숭년 뒌 때 중간에.(건 흉년 된 때 중간에.)
102005 #2 우리.(우리.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #1 예.(예.)
102005 #2 그런 것도 ᄒᆞ곡 밀 체도 먹어보고.(그런 것도 하고 밀 겨도 먹어보고.)
102005 #1 건 감젓공장 난 후제니깐 요 요 중간에주게.(건 고구마공장 나온 후에니까 요 요 중간에지.)
102005 @ 맞수다. 예.(맞습니다. 예.)

102005 #1 건 숭년 뒐 때.(건 흉년 될 때.)
102005 @ 밀 체도 허고예?(밀 겨도 하고요?)
102005 #2 밀 체.(밀 겨.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #2 밀 체도.(밀 겨도.)
102005 #1 헛.[헛기침](헛.[헛기침])
102005 #2 이디 이 근방은 엇언 나 열ᄋᆞ섯에 저 모실포[83] 걸언 가고 걸언 가고 걸언 오고헤네 밀체 흔 흔 말 사단에 그거 난 못 먹어.(이데 이 근방은 없어서 나 열여섯에 저 모슬포 걸어서 가고 걸어서 가고 걸어서 오고해서 밀 겨 한 한 말 사다가 그거 난 못 먹어.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #2 우리 조케덜은 게도 베고프난 것도.(우리 조카들은 그래도 배고프니까 것도.)
102005 @ 어.(어.)
102005 #2 먹곡 경 헌디.(먹고 그렇게 한데.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #2 그런 것도 헤나고 아이, 엿날은 머 삶이.(그런 것도 했고 아이, 옛날은 뭐 삶이.)
102005 @ 수꾸락 같은 거 놋수꾸락 같은 거 뭐 놋은 다 가져갓덴 허는디.(숟가락 같은 거 놋숟가락 같은 거 뭐 놋은 다 가져갔다고 하는데.)
102005 #1 예. 예예.(예. 예예.)
102005 @ 집안에 그런 거.(집안에 그런 거.)
102005 #2 아이.(아이.)
102005 @ 밥헤먹을 솟만 넹겨놓고.(밥해먹을 솥만 남겨놓고.)
102005 #2 허허.(허허.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #2 엿날은 삶이 삶이.(옛날은 삶이 삶이.)
102005 @ 항아리 같은 거는 어떵 헤수과? 항아리.(항아리 같은 거는 어떻게 했습니까? 항아리.)
102005 #2 항아리 ᄀᆞ튼.(항아리 같은.)
102005 #1 항 항아리는.(항 항아리는.)
102005 #2 뭐 그런 거는.(뭐 그런 거는.)
102005 #1 건 아니고.(건 아니고.)
102005 @ 음.(음.)
102005 #2 이제사 막 항아린 사레 뎅기곡.(이제야 마구 항아리는 사러 다니고.)
102005 #1 항아리 통게[84] 통게 그건.(항아리 '통게' 독 그건.)

83) '모실포'는 서귀포시 대정읍을 말한다.

102005 #2 통게.(독.)
102005 @ 통게?(독?)
102005 #1 항아리ᄀᆞ라 통게엔 헤여 여기선.(항아리보고 독이라고 해 여기서는.)
102005 #2 이젠 항아리엔 ᄒᆞ주만은 엿날엔 통게.(이젠 항아리라고 하주만은 옛날에는 독.)
102005 #1 통게 망데기.(독 중두리.)
102005 #2 조막단지.[85]('조막단지'.)
102005 #1 큰 건 통게.(큰 건 '통게'.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #1 중간엣 건 망데기.(중간에 건 중두리.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #1 족은 건 단지.(작은 건 단지.)
102005 #2 조막단지. 요멘큼.('조막단지'. 요만큼.)
102005 @ 아, 단지.(아, 단지.)
102005 #1 예.(예.)
102005 @ 통게.(독.)
102005 #1 응.(응.)
102005 #2 통데?('통데'?)
102005 #1 물황[86] 물황.(물독 물독.)
102005 @ 물황.(물독.)
102005 #1 응 물두꽝[87]에서 물황 물황엔도 ᄒᆞ고 물 통게.(응 물 광에서 물독 물독이라고도 하고 물 독.)
102005 @ 예. 물통게엔 ᄒᆞ곡.(예. 물독이라고 하고.)
102005 #1 중간엣 건 영 ᄒᆞᆫ 망데기.(중간에 건 이렇게 한 중두리.)
102005 @ 중간엣 건 망데기?(중간에 건 중두리?)
102005 #1 예. 족은 건.(예. 작은 건.)
102005 @ 예. 단지.(예. 단지.)
102005 #1 단지.(단지.)
102005 #2 단지.(단지.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #1 막 쪼끌락[88]ᄒᆞᆫ 건 조막단지.(아주 조그마한 건 '조막단지'.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #1 헤헤.(헤헤.)

84) '통게'는 하원에서 말하는 표준어 '독'에 해당하는 제주어다.
85) '조막단지'는 손주먹만큼 자그마한 단지를 가리키는 제주어다.
86) '물황'은 표준어 '물독'에 해당하는 제주어다.
87) '물두꽝'은 여기서 구술자가 물독을 두는 집의 뒤편 장소를 말하고 있다.
88) '쪼끌락'은 표준어 '아주 작다'에 해당하는 제주어다.

102005 @ 막 족은 건 조막단지.(아주 작은 건 '조막단지.')
102005 #1 예.(예.)
102005 @ 물황이엔도 허고 통게엔도 허고예?(예. 물독이라고도 하고 독이라고도 하고요?)
102005 #2 응?(응?)
102005 #1 응 그 놓는 건 물황.(응 그 넣는 건 물독.)
102005 @ 물황.(물독.)
102005 #1 물 통게 물 통게.(물 독 물 독.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #2 또 지세통[89]도 잇어, 지세통 거멍헌 거 지세통 엿날에.(또 '지세통'도 있어, '지세통' 거멓 한 거 '지세통' 옛날에.)
102005 @ 지세통예.('지세통'요.)
102005 #2 응.(응.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #1 응.(응.)
102005 @ 저기 낭 낭에 헤가지고.(저기 나무 나무에 해가지고.)
102005 #1 아니 아니.(아니 아니.)
102005 #2 아니 낭에 아니.(아니 나무에 아니.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #1 그게.(그게.)
102005 #2 지세통.('지세통'.)
102005 #1 에 통게 제료가.(에 독 재료가.)
102005 @ 예.(예.)
102005 #2 제료 꺼멍.(재료 까매.)
102005 #1 보통 이제 뿔강ᄒᆞ지 아녀.(보통 이제 빨갛지 않아.)
102005 @ 예예예.(예예예.)
102005 #1 그건 ᄒᆞ끔 꺼무고 지세[90].(그건 조금 검고 기와.)
102005 @ 예 지세항에.(예 '지세독'에.)
102005 #1 거 지세.(거 기와.)
102005 #2 지세항.('지세독'.)
102005 #1 지세황[91] 지세항 지세황.('지세황' '지세항' '지세황'.)
102005 @ 아.(아.)
102005 #2 겐디 지세통이엔도 ᄒᆞ곡.(그런데 '지세통'이라고도 하고.)
102005 #1 황.(독.)
102005 #2 지세황이엔도 ᄒᆞ고.('지세황'이라고도 하고.)

89) '지세통'은 기와를 만드는 흙으로 만든 독을 말하는 제주어다.
90) '지세'는 표준어 '기와'에 해당하는 제주어다.
91) '지세황'은 기와를 만드는 흙으로 만든 독을 말하는 제주어다.

102005 @ 예 지세통이엔도 ᄒᆞ곡 지세황이엔도 ᄒᆞ고예.(예 '지세통'이라고도 하고 '지세황'이라고도 하고요.)

102005 #1 여기 그자 황[92]이엔 ᄒᆞ메. 황.(여기 그저 독이라고 해. 독.)

102005 @ 황예 황.(독요 독.)

102005 #1 응 황 항이엔 허지 아녀 황.(응 독 '항'이라고 하지 않아 독.)

102005 @ 황예.(독요.)

102005 #1 원레가 항[93]인디 황이엔 ᄒᆞ주 황.(원래가 독인데 독이라고 하지 독.)

102005 @ 예 황예 물황예.(예 독요 물독요.)

102005 #1 물황.(물독.)

102005 @ 예.(예.)

102005 #1 물통게.(물독.)

102005 @ 예.(예.)

102005 #2 물허벅[94] 그런 것사 알주만은.('물허벅' 그런 것이야 알지만.)

102005 #1 ᄋᆞ 물허벅.(오 '물허벅'.)

102005 @ 물허벅예.('물허벅'요.)

102005 #2 ᄋᆞ.(오.)

102005 @ 예.(예.)

102005 #1 통게엔 말은 안 들어 본 거 닮은게.(독이라는 말은 안 들어 본 거 같네.)

102005 @ 통게엔 말은 여기서 들엇수다.(독이라는 말은 여기서 들었습니다.)

102005 #1 ᄋᆞ.(오.)

102006 @ 지금 여기서 들엇수다.(여기서 들었습니다.)

102005 #1 어.(어.)

102006 @ 황이엔 말은 들어신디예.(독이라는 말은 들었는데요.)

102005 #1 어.(어.)

102006 @ 예 통게엔 여기서 들엇수다.(예 독이라고 여기서 들었습니다.)

102005 #1 허헛.(허헛.)

102006 @ 아.(아.)

102005 #1 어.(어.)

102005 @ 게난 지역 제주도.(그러니까 지역 제주도.)

102005 #1 어어.(어어.)

102005 @ 지역에 따랑으넹에.(지역에 따라서.)

102005 #2 어.(어.)

102005 #1 지역에 따랑.(지역에 따라서.)

102005 #2 틀리주게.(다르지.)

---

92) '황'은 표준어 '독'에 해당하는 제주어다.

93) '항'은 표준어 '독'에 해당하는 제주어다.

94) '물허벅'은 물을 길어 나르는 동이의 제주말이다. 모양이 둥글며 배가 불룩하고 아가리는 아주 좁다.

102005 @ 말이 다 틀려마씨.(말이 다 달라요.)
102005 #2 어.(어.)
102006 @ 그 사삼사건 때예 소개에 허지 안헤수꽈예?(그 사삼사건 때요 소개하지 않았습니까요?)
102006 #1 응 소개[95].(응 소개.)
102006 #2 소개.(소개.)
102006 @ 근데 여기는 소개헹 소개는 여기는 안 헷지예? 우이서만 허지.(그런데 여기는 소개해서 소개는 여기는 안 했지요? 위에서만 하지.)
102006 #2 소게도 여기도 ᄒᆞ주게.(솜도 여기도 하지.)
102006 #1 여기 여기도.(여기 여기도.)
102006 @ 아, 여기도.(아, 여기도.)
102006 #2 멘네 가난게.(면화 가니까.)
102006 #1 아니 소개 소개헨 ᄂᆞ려 간 거.(아니 소개 소개해서 내려 간 거.)
102006 @ 소개헹 가난 거.(소개해서 갔던 거.)
102006 #2 아, 소개.(아, 소개.)
102006 #1 이 둘레도 성 영 다완에.(이 둘레도 성 이렇게 쌓아서.)
102006 @ 예.(예.)
102006 #1 이 동네도 저레 헹 소게헹 가서.(이 동네도 저리로 해서 소개해서 갔어.)
102006 @ 아, 여기도 밑트레.(아, 여기도 밑으로.)
102006 #1 어.(어.)
102005 #2 ᄋᆞ.(오.)
102006 @ 소개헷구나예.(소개했군요.)
102005 #2 소개.(소개.)
102006 #1 어 성땀 다완에 성담 안트레 믄 담아부럿주게.(어 성담 쌓아서 성담 안으로 전부 담아버렸지.)
102006 @ 아, 안트레 들어가볏구나.(아, 안으로 들어 가버렸구나.)
102005 #2 으.(으.)
102006 @ 아.(아.)
102006 #2 아, 나도 가와서 저 아레.(아, 나도 갔다 왔어 저 아래.)
102006 #1 이 동네도 게메 가왓주.(이 동네도 글쎄 갔다 왔지.)
102006 #2 우리 언니네 사는디.(우리 언니네 사는데.)
102006 #1 저 동네레.(저 동네로.)
102006 @ 게난 성담 어느 어디까지 성담 헷수과?(그러니까 성담 어느 어디까지 성담 했습니까?)

95) '소개'는 제주도에서 '사삼사건'에 한라산에 가까운 마을들을 해안마을로 강제 이주시킨 1948년 11월에 내려진 명령이다. 이것으로 군 • 경이 대다수 민간인을 무차별로 사살한 일이 된다.

102006 #2 ᄉᆞ거리 ᄉᆞ거리. 성땀 헨.(사거리 사거리. 성담 했어.)

102006 #1 응.(응.)

102006 @ 요 아레 ᄉᆞ거리까지?(요 아래 사거리까지?)

102006 #1 응응.(응응.)

102006 #2 응 글루 다아분 이 섯동네는 평지 뒈 엇어부럿주게.(응 거기로 쌓아 버린 이 서쪽동네는 평지 되어 없어버렸지.)

102006 #1 엇어불고.(없어버리고.)

102006 @ 아아 이딘 엇고.(아아 이 데는 없고.)

102006 #1 응.(응.)

102006 #2 글루 저레만 사름 살아서.(그리로 저리로만 사람 살았어.)

102006 @ 이긴 엇고?(이곳은 없고?)

102006 #2 응.(응.)

102006 @ 거난 거난 이 마을에서도 소개를 삼춘네는 소개를 헷구나예? 이 동네에.(그러니까 그러니까 이 마을에서도 소개를 삼촌네는 소개를 했군요? 이 동네에.)

102006 #2 헷주게. 이 동네 사름이 안 살아서.(했지. 이 동네 사람이 안 살았어.)

102006 @ 이 동네 사름 안 살안예.(이 동네 사람 안 살아서요.)

102006 #2 어.(어.)

102006 @ 거 저 동 동네 가면은 가근에 살 디가 뭐.(거 저 동 동네 가면 가서 살 데가 뭐.)

102006 #2 어 놈이 밧거리[96]에도 살곡 뭐.(어 남의 바깥채에도 살고 뭐.)

102006 #1 그땐 머 다 서로서로 저.(그땐 뭐 다 서로서로 저.)

102006 @ 서로서로.(서로서로.)

102006 #1 아명 복잡헤도 집을 ᄒᆞ끔씩 영 빌려줫덴 ᄒᆞ고마씨.(아무리 복잡해도 집을 조금씩 이렇게 빌려줬다고 하고요.)

102006 #2 친촉 잇는 딘.(친족 있는 데는.)

102006 @ 친촉집이 가고예.(친척집에 가고요.)

102006 #1 어떵 ᄒᆞ여게 다.(어떻게 해 다.)

102006 #2 친족집이 강 그자 살곡 경헤서.(친척집에 가서 거저 살고 그렇게 했어.)

102006 @ 게 소개는 언제 ᄒᆞᆫ 일 년 정도는 뒈난에 풀 풀어신가마씨?(그럼 소개는 언제 한 일 년 정도는 되니까 풀 풀었는가요?)

102006 #1 아니 ᄒᆞᆫ 이 년? 이 년.(아니 한 이 년? 이 년.)

102006 @ 이 년?(이 년?)

102006 #1 숨.(삼.)

102006 #2 이 년에서 삼 년.(이 년에서 삼 년.)

96) '밧거리'는 표준어 '바깥채'에 해당하는 제주어다.

102006 #1 흔 삼 년쯤 뒈지 안 헤신가.(한 삼 년쯤 되지 안 했는가.)
102006 @ 게난 이 우에 성 벳낏디는 다 불테워부러신가마씨?(그러니까 이 위에 성 바깥에는 다 불태워버렸는가요?)
102006 #2 불은 안테우고.(불은 안태우고.)
102006 #1 불은 안테우고.(불은 안태우고.)
102006 @ 불은 안테우고.(불은 안태우고.)
102006 #2 사름만 못 살게.(사람만 못 살게.)
102006 #1 못 살게 어헛.(못 살게 어헛.)
102006 @ 아이 거는 거는 경 헤도 소망 일엇저예.(아이 거는 거는 그렇게 해도 소망 일었네요.)
102006 #2 응.(응.)
102006 @ 여기서는예.(여기서는요.)
102006 #2 경 헨 네중엔 다.(그렇게 해서 나중엔 다.)
102006 @ 들어와근에예.(들어와서요.)
102006 #2 완 살안.(와서 살았어.)
102006 @ 자기 살림살이도 잇고예.(자기 살림살이도 있고요.)
102006 #2 어.(어.)
102006 @ 예. 다니지만 못허게 소개만 헌 거구나예.(예. 다니지만 못하게 소개만 한 거군요.)
102006 #2 겐 폭도들이.(그렇게 폭도들이.)
102006 @ 응.(응.)
102006 #2 막 네려완 이디 요기 질 잇주게. 게난 요 질로도 ᄂᆞ려오곡 헹 막 이디 왕 막, 불도 질러불곡.(마구 내려와서 이곳 여기 길 있지. 그러니까 요 길로도 내려오고 해서 마구 이데 와서 마구, 불도 질러버리고.)
102006 @ 응.(응.)
102006 #2 문 털어 가불고.(모두 털어 가버리고.)
102006 @ 예예.(예예.)
102006 #2 쉐에 시꺼근에.(소에 실어서.)
102006 #1 ᄒᆞ룻ᄌᆞ냑에 폭도가 들어가지고 ᄒᆞ원 ᄆᆞ을 구십구 동 불을 테워불엇어.(하루저녁에 폭도가 들어가지고 하원 마을 구십구 동 불을 태워버렸어.)
102006 @ 아.(아.)
102006 #1 집.(집.)
102006 @ 집 아은아옵 디를.(집 아흔아홉 데를.)
102006 #2 ᄒᆞ운이 젤 하영 헤서.(하원이 젤 많이 했어.)
102006 @ 아.(아.)
102006 #1 그때 오십 년도 오십 년도.(그때 오십 년도 오십 년도.)
102006 @ 오십 년도에예.(오십 년도에요.)

102006 #1 으, 오십 년도.(으, 오십 년도.)
102006 @ 응.(응.)
102006 #1 그 때가 칠월 달인가?(그 때가 칠월 달인가?)
102006 @ 응.(응.)
102006 #1 음녁 칠월 둘 닮아붸여.(음력 칠월 달 같아.)
102006 @ 사름도 많이 다첫겟네마씸.(사름도 많이 다쳤겠네요.)
102006 #1 어 그때 사름은 안 다치고.(어 그때 사람은 안 다치고.)
102006 @ 안 다치고.(안 다치고.)
102006 #2 그때 사름은.(그때 사람은.)
102006 #1 그 전에 그 전에는 폭도 들어가지고 사름도 죽음도 허고 죽임도 ᄒᆞ고 으.(그 전에 그 전에는 폭도 들어가지고 사람도 죽이기도 하고 죽이기도 하고 으.)
102006 @ 응응.(응응.)
102006 #2 부녀훼장인가.(부녀회장인가.)
102006 #1 응.(응.)
102006 #2 누게 요디 일본 할망 뚤.(누구 요데 일본 할머니 딸.)
102006 #1 그냥.(그냥.)
102006 #2 그냥 나왓단에 심어가부런.(그냥 나왔다가 잡아가버렸어.)
102006 @ 아아.(아아.)
102006 #2 폭도가.(폭도가.)
102006 #1 ᄒᆞ원서도 죽은 사름덜 ᄋᆞ라이 잇수다.(하원에서도 죽은 사람 여럿이 있습니다.)
102006 @ 으.(으.)
102006 #1 산에서 오란 심어간, 심어간 사름도 잇고.(산에서 와서 잡아간, 잡아간 사람도 잇고.)
102006 @ 응.(응.)
102006 #1 폭도 ᄒᆞ나 심언에 죽여부난에 그 포마시[97]로 더.(폭도 하나 잡아서 죽여버리니까 그 '포마시'로 더.)
102006 @ 아 여기서도 토벌도 올라가고 그렇게 헷겟네예.(아 여기서도 토벌도 올라가고 했겠네요.)
102006 #2 올라 간 사름은 엇고.(올라 간 사람은 없고.)
102006 #1 아 토벌 토벌.(아 토벌.)
102006 @ 군인덜.(군인덜.)
102006 #1 아아 토벌 뎅겻주.(아아 토벌 다녔지.)
102006 @ 토벌덜 토벌.(토벌들 토벌.)
102006 #1 예예.(예예.)

97) '포마시'는 남에게 때려 맞거나 원한이 있을 때 그를 때려주거나 원한 갚음 하는 것을 말하는 제주어다.

102007 @ 응 삼춘네 결혼은 어떵 헹 결혼헤수꽈? 중메 헤수과. 연애헤수꽈?(응 삼촌네 결혼은 어떻게 해서 결혼했습니까? 중매 했습니까. 연애했습니까?)
102007 #2 게메 허허.(글쎄 허허.)
102007 #1 허허.(허허.)
102007 @ 골아봅서 하하하.(말해주십시오 하하하.)
102007 #1 어.(어.)
102007 @ 중신 선에, 여기서 중신이엔 헙니까? 누게가 영 골아주는 거.(중신 서서, 여기서 중신이라고 합니까? 누가 이렇게 말해주는 거.)
102007 #2 응.(응.)
102007 @ 중신?(중신?)
102007 #2 중 무시거?(중 무엇?)
102007 #1 중메ᄒᆞ지 아녀?(중매하지 않아?)
102007 #2 중메.(중매.)
102007 @ 중메엔 헙니까?(중매라고 합니까?)
102007 #1 ᄋᆞ.(오.)
102007 @ 여기서.(여기서.)
102007 #2 엿날이사 다 중메가 죽장[98]이주.(옛날에야 다 중매가 늘이지.)
102007 @ 예. 중메엔 섯덴헙니까? 중신섯덴 헙니까? 이 여기.(예. 중매라고 섰다고합니까? 중신 섰다고 합니까? 이 여기.)
102007 #2 중신 삿젠은 신식 말이고.(중신 서다는 신식 말이고.)
102007 @ 예.(예.)
102007 #2 중메.(중매.)
102007 #1 중메 중메.(중매 중매.)
102007 #2 중메.(중매.)
102007 @ 아, 중신 섯다는 거는 신식 말이고, 중메헷덴.(아, 중신 서다는 거는 신식 말이고, 중매했다는.)
102007 #1 어어.(어어.)
102007 #2 응.(응.)
102007 @ 옛날에도 중메헷덴 골아수과?(옛날에도 중매했다고 말했습니까?)
102007 #2 응.(응.)
102007 @ 아. 게난 어떵 헤수과? 누게 중메 서줜에 헙디가?(아. 그러니까 어떻게 햇습니까? 누가 중매 서줘서 했습니까?)
102007 #1 연애헷주 무신.(연애했지 무슨.)
102007 @ 아.(아.)
102007 #1 하하하.(하하하.)
102008 @ 아, 연애 헷구나예. 아이고 아이고 좋수다. 아이고 연애허난 사주는

98) '죽장'은 표준어 '늘'에 해당하는 제주어다.

안 봐신게예?(아, 연애 했군요. 아이고 아이고 좋습니다. 아이고 연애하니까 사주는 안 봤네요.)

102008 #1 예게.(예게.)

102008 @ 예 하하하. 거문 옛날에는 그 삼춘 시집올 때는 경헤도 그 뒛게 탕 온 거 아니우꽈예?(예 하하하. 그러면 옛날에는 그 삼촌 시집올 때는 그렇게 해도 그 독교 타서 온 거 아닙니까요?)

102007 #1 하하.(하하.)

102009 @ 거난 옛날에는 혼수품이나 결혼 헐 때.(그러니까 옛날에는 혼수품이나 결혼 할 때.)

102009 #2 어어.(어어.)

102009 @ 예물로 어떵 것들을 저기 마련헤저신고예?(예물로 어떤 것들을 저기 마련해졌는가요?)

102009 #2 엇어 엇어.(없어 없어.)

102009 @ 이불허곡.(이불하고.)

102009 #2 이불 흔 체 허문 그거 뿐이주 뭐 엇어.(이불 한 채 하면 그거뿐이지 뭐 없어.)

102009 #1 어.(어.)

102009 @ 어.(어.)

102009 #1 우리 우리 ᄆᆞ올에는 그런 거 엇어나서.(우리 우리 마을에는 그런 거 없었어.)

102009 @ 그런 거 엇이.(그런 거 엇이.)

102009 #2 엿날에는.(옛날에는.)

102009 #1 새각씨 새각씨가 이불 흔 체 헹 가민 뒈는 거.(새색시 새색시가 이불 한 채 해서 가면 되는 거.)

102009 @ 이불 흔 체 헹 가근에예.(이불 한 채 해서 가서요.)

102009 #1 응.(응.)

102009 @ 그 새스방칩이서는 살 집.(그 새신랑 집에서는 살 집.)

102009 #1 아무거도.(아무것도.)

102009 #2 새스방칩이는.(새신랑 집에서는.)

102009 @ 집만 잇으민.(집만 있으면.)

102009 #2 거긴 그 날 입을 옷이영 그자 그거 헤주곡. 새스방칩이선, 가민은.(거긴 그 날 입을 옷이랑 거저 그거 해주고. 새신랑집에서는, 가면.)

102009 @ 예.(예.)

102009 #2 이 장옷이영 영 썽 가주게.(이 장옷이랑 이렇게 써서 가지.)

102009 @ 예.(예.)

102009 #2 장옷 알아?(장옷 알아?)

102009 @ 예예.(예예.)

102009 #2 장옷 쓰곡 입곡헹 가민 그거 벗어뒁 또 거기서 새각, 저 새스방칩이서 헤준 옷을 입나고.(장옷 쓰고 입고해서 가면 그거 벗어두고서 또 거기서 새색, 저 새신랑집에서 해준 옷을 입어.)

102009 @ 옷을 입어. 치마저고리에.(옷을 입어. 치마저고리에.)

102009 #2 응 치마저고리.(응 치마저고리.)

102009 @ 게난 그 장옷은 그 어떵 헤수과? 마을에서 서로들.(그러니까 그 장옷은 그 어떻게 했습니까? 마을에서 서로들.)

102009 #2 아니 자기네 집이서 만들 만들앙도 입곡.(아니 자기네 집에서 만들 만들어서도 입고.)

102009 @ 예.(예.)

102009 #2 경 안혀민 엇인 사름 옷을 빌어당 입고.(그렇게 않으면 없는 사람 옷을 빌어다가 입고.)

102009 @ 빌어당도 허고예. 삼춘은 어떵 헙디가?(빌어다가도 하고요. 삼촌은 어떻게 합니까?)

102009 #2 우리 빌어당 입어서.(우리 빌어다가 입어서.)

102009 @ 아, 빌어당 입언예.(아, 빌어다가 입어서요.)

102009 #2 응.(응.)

102009 @ 경 헤근에 그거 보네불고 그 저기 새스방집이서는.(그래서 그거 보내버리고 그 저기 새신랑 집에서는.)

102009 #2 응.(응.)

102009 @ 옷을 흔 벌 헤주난에.(옷을 한 벌 해주니까.)

102009 #2 응.(응.)

102009 @ 거기서 보선이영 싹 속치마영 다 헤근에 거기서 장옷 벗언에.(거기서 버선하고 싹 속치마하고 다 해서 거기서 장옷 벗어서.)

102009 #2 응.(응.)

102009 @ 저 옷 흔 불을 입엇구나예?(저 옷 한 벌을 입었군요?)

102009 #2 응 경ᄒᆞ는 거.(응 그러는 거.)

102009 #1 게난 그 새스방은 관복을 입주게.(그러니까 그 새신랑은 관복을 입지.)

102009 @ 예 관복을 입엉.(예 관복을 입어서.)

102009 #1 관복을 다 그 ᄆᆞ을에 다 잇어. 그거 만들아근에.(관복을 다 그 마을에 다 있어. 그거 만들어서.)

102009 @ 예예.(예예.)

102009 #1 장옷이영 관복이영 딱.(장옷하고 관복하고 딱.)

102009 @ 딱 잇어근에.(딱 있어서.)

102009 #1 어.(어.)

102009 @ 마을에 잇어근에.(마을에 있어서.)

102009 #1 빌어다근에.(빌어다가.)
102009 @ 입어 가지고.(입어 가지고.)
102009 #1 예.(예.)
102009 @ 예. 경ᄒᆞ곡 그 뭐 반지나 그런 거.(예. 그렇게 하고 그 뭐 반지나 그런 거.)
102009 #2 에에 반지ᄒᆞ곡.(에에 반지하고.)
102009 @ 사진은 어떵 헤수과? 사진.(사진은 어떻게 했습니까? 사진.)
102009 #1 사진?(사진?)
102009 @ 예.(예.)
102009 #1 게 그때 무신 사진이 잇어서. 하하.(그럼 그때 무슨 사진이 있어서. 하하.)
102009 @ 아 예.(아 예.)
102009 #2 사진?(사진?)
102009 @ 예.(예.)
102009 #2 아, 사진이 무시거라.(아, 사진이 무엇이야.)
102010 @ 게난 결혼식은 마당에서.(그러니까 결혼식은 마당에서.)
102010 #1 그때 그때 마당에서 아니헌 때.(그때 그때 마당에서 않은 때.)
102010 @ 결혼식은 어떵 헙니까?(결혼식은 어떻게 합니까?)
102010 #1 그땐 마당 아녕.(그땐 마당 않아서.)
102010 @ 예.(예.)
102010 #2 그냥.(그냥.)
102010 #1 그냥 새각씨 둘앙 오면은.(그냥 새색시 데려서 오면.)
102010 @ 예.(예.)
102010 #1 둘앙 오면은 그자 방더레 청 헤근에 그자.(데려서 오면 기자 방으로 청해서 그저.)
102010 @ 안쩌.(앉혀.)
102010 #1 앚쩌근에 그자 밥상 놩 허민 경허민 걸로 끗.(앉혀서 밥상 놔서 하면 그렇게 하면 그걸로 끝.)
102010 @ 아.(아.)
102010 #1 식이 식이 없어.(식이 식이 없어.)
102010 @ 식이 엇언예.(식이 없어서요.)
102010 #1 엿날이라노난.(옛날이라서.)
102010 #2 식이 엇언.(식이 없어서.)
102010 @ 식이 엇어나수꽈?(식이 없었습니까?)
102010 #2 식 어디 서?(식 어디 있어?)
102010 #1 식은 요 중간에 중간에사 난거주.(식은 요 중간에 중간에야 난거지.)
102010 @ 아.(아.)

102010 #1 식 난지 오레지 안헤서.(식 난지 오래지 않았어.)
102010 @ 아, 게난 신붓상 저 받는 거가 상 저 받는 거가.(아, 그러니까 신부상 저 받는 것이 상 저 받는 것이.)
102010 #1 예.(예.)
102010 @ 게난 식인 거로구나예?(그러니까 결혼식인 거로군요?)
102010 #1 응.(응.)
102010 #2 응 그거 식이라.(응 그거 식이야.)
102010 @ 예에. 응 그축 헷구나. 거문 새각 새스방은 신부 데령 와불면은 거문 걸로 끗이꽈?(예에. 응 그렇게 했군요. 그러면 색시 새신랑은 신부 데려 와버리면 그러면 걸로 끝입니까?)
102010 #1 걸로 끗 걸로 끗.(걸로 끝 걸로 끝.)
102010 @ 게 옷 싹 벗어 불면은.(그렇게 옷 싹 벗어버리면.)
102010 #1 응 게민 저녁에 그자 친구덜헤근에 노레 불르멍 놀곡 허민 걸로 그자.(응 그러면 저녁에 그저 친구들해서 노래 부르면서 놀고 하면 걸로 그저.)
102010 @ 걸로 끗예.(걸로 끝요.)
102010 #1 어.(어.)
102010 @ 그 저기 삼춘네 헐 때는 잔치허젠 허민 경 헤도 도세기 잡곡 막.(그 저기 삼촌네 할 때는 잔치하려고 하면 그렇게 해도 돼지 잡고 마구.)
102010 #1 어어.(어어.)
102010 @ 사름덜 멕여야 뒐 거 아니우꽈예?(사람들 먹여야 될 거 아닙니까요?)
102010 #2 경헤사 ᄒᆞ는 거.(그렇게 해야 하는 거.)
102010 @ 도세기는 그 떼는 얼마나?(돼지는 그때는 얼마나?)
102010 #1 도세기 혼 ᄆᆞ리주 머.(돼지 한 마리지 뭐.)
102010 @ 혼 ᄆᆞ리 잡고예?(한 마리 잡고요?)
102010 #1 어.(어.)
102010 @ 경헤도 새각시 집이도 이바지도 보네야 뒐 거 아니우꽈?(그렇게 해도 새색시 집에도 이바지도 보내야 될 거 아닙니까?)
102010 #1 그런 거 안 보네.(그런 거 안 보내.)
102010 @ 아.(아.)
102010 #1 우리 ᄆᆞ을에선.(우리 마을에서는.)
102010 @ 그런 거 안 보네고?(그런 거 안 보내고?)
102010 #1 예.(예.)
102010 @ 아, 그런 건 안 보네고예?(아, 그런 건 안 보내고요?)
102010 #1 으.(으.)
102010 @ 예. 거는 다른데, 그 하원은 안 보넨다는 말 아니우꽈?(예. 것은 다른데, 그 하원은 안 보낸다는 말 아닙니까?)
102010 #1 예.(예.)

102010 @ 하원에는.(하원에는.)
102010 #1 우리 ᄆᆞ을에서는 그런 풍속이 엇어나서.(우리 마을에서는 그런 풍속이 없었어.)
102010 @ 예.(예.)
102010 #1 ᄋᆞ 그런.(오 그런.)
102010 @ 말 타근에 퉷게로 메여근에.(말 타서 독교로 매어서.)
102010 #1 ᄋᆞ.(오.)
102010 @ 짝 오는 근사허게 오는 거예?(짝 오는 근사하게 오는 거요?)
102010 #1 예.(예.)
102010 @ 그거 ᄒᆞ곡 상 받아근에 ᄒᆞ곡예. 게민 상 받을 때는 여자가 상 받을 때는 대반 안찌곡 우시ᄒᆞ곡 아니.(그거 하곡 상 받아서 하고요. 그러면 상 받을 때는 여자가 상 받을 때는 대반 앉히고 위요하고 아니.)
102010 #2 둘러리도 그디.(들러리도 그데.)
102010 @ 아, 둘러리ᄒᆞ곡.(아, 들러리하고.)
102010 #1 험.(험.)
102010 @ 대반ᄒᆞ고 둘러리예.(대반하고 들러리요.)
102010 #2 으.(으.)
102010 @ 대반은 그 집에.(대반은 그 집에.)
102010 #2 응.(응.)
102010 #1 으.(으.)
102010 @ 저기 동서?(저기 동서?)
102010 #1 예 동세.(예 동서.)
102010 @ 예 ᄒᆞ고.(예 하고.)
102010 #2 응.(응.)
102010 @ 둘러린 또 친정집이서 누게 뚤앙 오고예?(들러린 또 친정집에서 누구 따라서 오고요?)
102010 #2 응.(응.)
102010 @ 예 남자는 저기.(예 남자는 저기.)
102010 #1 남ᄌᆞ도 마찬가지주 머.(남자도 마찬가지지 뭐.)
102010 @ 저기 새각씨 둘레 갈 때.(저기 새색시 데리러 갈 때.)
102010 #1 응.(응.)
102010 @ 대반 아니 남자는 우시엔 헙니까?(대반 아니 남자는 위요라고 합니까?)
102010 #1 남자도 우시오고.(남자도 위요오고.)
102010 #2 우시엔.(위요라고.)
102010 #1 여자도 우시 와.(여자도 위요 와.)
102010 @ 예. 남자도 우시오고.(예. 남자도 위요오고.)

102010 #1 예. 남자도 우시 와.(예. 남자도 위요 와.)
102010 @ 우시오고.(위요오고.)
102010 #1 응응.(응응.)
102010 #2 우시는.(위요는.)
102010 #1 우시는.(위요는.)
102010 #2 새스방이.(새신랑이.)
102010 #1 에 남남 보통 남자가 가 우신 남ᄌᆞ가.(에 남남 보통 남자가 가 위요는 남자가.)
102010 @ 예. 남자가.(예. 남자가.)
102010 #1 새각시 우시도.(새색시위요도.)
102010 @ 웨삼춘이나.(외심촌이나.)
102010 #1 남자가 오곡.(남자가 오고.)
102010 @ 예.(예.)
102010 #1 응.(응.)
102010 @ 으 아버지뻘이나.(으 아버지뻘이나.)
102010 #1 예.(예.)
102010 @ 작은아버지뻘이나.(작은아버지뻘이나.)
102010 #1 에.(에.)
102010 @ 외삼춘뻘이나 헤근에 ᄒᆞ고예?(외삼촌뻘이나 해서 하고요?)
102010 #1 어 웨삼춘덜 오곡.(어 외삼촌들 오고.)
102011 @ 예 게난 신혼살림은 어디서 헙디가? 멘 처음에 살림은.(예 그러니까 신혼살림은 어디서 했습니까? 맨 처음에 살림은.)
102011 #2 에에, 어디서 살아신디 몰르크라.(에에, 어디서 살았는지 모르겠어.)
102011 #1 허허허.(허허허.)
102011 @ 하하. 게난 저기 그 하르버지 할머니 그 부모님은 안 계셔부니까 그 집도 엇어실 거 아니우꽈게예. 집도 엇어시문 ᄂᆞᆷ이 집 빌엉으네 살아실 거 아니우꽈게.(하하. 그러니까 저기 그 할아버지 할머니 그 부모님은 안 계셔버리니까 그 집도 없었을 거 아닙니까요. 집도 없었으면 남의 집 빌어서 살았을 거 아닙니까.)
102011 #1 어떵 헤게 ᄒᆞᆯ 수 엇주.(어떻게 해 할 수 없지.)
102011 @ 예. ᄒᆞᆯ 수 엇주마씨예.(예. 할 수 없지요.)
102011 #1 ᄋᆞ.(오.)
102011 @ 집 빌어근에. 경 헤기네허곡.(집 빌어서. 그렇게 해서하고.)
102012 @ 그 삼춘, 아이들은 어떵 뒙니까? 자녀분들. 멧나 멧 오누이 두십디가?(그 삼촌, 아이들은 어떻게 됩니까? 자녀분들. 몇이나 몇 오누이 두셨습니까?)
102012 #1 아들 두 개 뚤 두 개.(아들 두 개 달 두 개.)
102012 @ 아, 아들 둘에 뚤 둘에마씨 예.(아, 아들 둘에 딸 예.)
102013 @ 그, 거난 여자 삼춘은 씨집살이는 어떵 헤신고예?(그, 그러니까 여자

삼촌은 시집살이는 어떻게 했나요?)

102013 #2 엿날.(옛날.)

102013 @ 씨집살이엔 헌 건.(시집살이라고 한 건.)

102013 #2 시집살이허곡.(시집살이하고.)

102013 @ 어떵 헙니까?(어떻게 합니까?)

102013 #2 하간[99] 거 원.(여러 가지 거 원.)

102013 @ 거문 이녁 살림이 씨집살인게예?(그러면 이녁 살림이 시집살이네요?)

102013 #2 응.(응.)

102013 @ 이녁 살림 우에 저기 어룬덜 모셩 살진 안헷주만은 방상[100]일은 다 봣인 거.(이녁 살림 위에 저기 어른들 모셔서 살진 안했지만은 '방상'일은 다 본거.)

102013 #2 응.(응.)

102013 @ 잇은 거 아니우꽈예?(거 아닙니까요?)

102013 #1 예.(예.)

102013 #2 봐사주게.(봐야지.)

102013 @ 게 그게 씨집살인게마씸.(그럼 그게 시집살이네요.)

102013 #2 응.(응.)

102013 @ 그거 ᄒᆞ끔 골아줍서. 그거.(그거 조금 말해주십시오. 그거.)

102013 #2 거게 어떵 허연게.(그것 어떻게 해서 게.)

102013 @ 방상이엔 허면.('방상'이라고 하면.)

102013 #2 방상에 잔치에 보곡.('방상'에 잔치에 보고.)

102013 @ 당.(당.)

102013 #2 하간 거.(여러 가지 거.)

102013 @ 예.(예.)

102013 #2 거 영장[101] 나는 거 보곡.(거 '영장' 나는 거 보고.)

102013 @ 예. 당형제는 아니고. 저기 사춘덜 아니우꽈예? 사춘허곡.(예. 당형제는 아니고. 저기 사촌들 아닙니까요? 사촌하고.)

102013 #2 사춘허고.(사촌하고.)

102013 #1 방상이엔 ᄒᆞ민 우리 경줏김씨는 일가는 다 전부.(방상이라고 하면 우리 경주김씨는 일가는 다 전부.)

102013 @ 전부예.(전부요.)

102013 #1 일 나면 다 돌아봐야 뒈여 방상은.(일 나면 다 돌아봐야 돼 방상은.)

102013 @ 다 돌아보곡.(다 돌아보고.)

102013 #1 ᄋᆞ.(오.)

102013 @ 거문 형제간뻘이엔 허면은? 저기 남자 삼춘이 사춘덜 이신디예?(그러면 형제간뻘이라고 하면? 저기 남자 삼촌이 사촌들 있는데요?)

---

99) '하간'은 표준어 '여러 가지, 모두'에 해당하는 제주어다.

100) '방상'은 일가붙이의 집안을 말하는 제주어다.

101) '영장'은 표준어 '장사(葬事)'에 해당하는 제주어다.

102013 #1 응 사춘덜.(응 사촌들.)
102013 @ 예.(예.)
102013 #1 사춘덜ᄒᆞ곡 다.(사촌들하고 다.)
102013 @ 저기 양제 가분디도 잇주만은.(저기 양자 가버린 데도 있지만.)
102013 #1 응.(응.)
102013 @ 안 간 어룬들.(안 간 어른들.)
102013 #1 양제 가분디도 ᄉᆞ춘으로 홈 벳기.(양자 가버린 데도 사촌으로 하기 밖에.)
102013 @ ᄉᆞ춘으로 홈 벳기예?(사촌으로 하기 밖에요?)
102013 #1 경 안혀민 막 촌수가 멀어도 양제 간 디로 세면은.(그렇게 안하면 아주 촌수가 멀어도 양자 간 데로 세면.)
102013 @ 예.(예.)
102013 #1 예.(예.)
102013 @ 촌수가 멀주마씨예.(촌수가 멀지요.)
102013 #1 ᄉᆞ춘으로 세 세어근에 그냥.(사촌으로 세 세어서 그냥.)
102013 @ 예.(예.)
102013 #1 곶어 다니곡.(가져 다니고.)
102013 @ 예에 그추룩 혜근에예.(예에 그처럼 해서요.)
102013 #2 아.(아.)
102013 @ 게난 삼춘이 씨집 왕 보난 제일 어른이엔 ᄒᆞᆫ 사름은 누게가 잇입디가?(그러니까 삼촌이 시집을 와서 보니까 제일 어른이라고 한 사람은 누가 있습니까?)
102013 #1 누게 잇어게 아무도 엇주.(누구 있어 아무도 없지.)
102013 #2 문딱 죽어부난.(전부 죽어버리니까.)
102013 #1 허허헛.(허허헛.)
102013 @ 으으.(으으.)
102013 #2 어룬덜 잇어서게.(어른들 있었어.)
102013 @ 사춘형님잇과?(사촌형님입니까?)
102013 #2 ᄉᆞ춘 아시.(사촌 아우.)
102013 @ 다 사춘형들잇과? 아시들잇과?(다 사촌형들입니까? 아우들입니까?)
102013 #2 아시.(아우.)
102013 @ 아 밑에.(아 밑에.)
102013 #2 아시게.(아우.)
102013 #1 아시.(아우.)
102013 @ 다 아시들.(다 아우들.)
102013 #1 응.(응.)
102013 @ 거난 삼춘이 제일 우에.(그러니까 삼촌이 제일 위에.)

102013 #2 응.(응.)
102013 #1 ᄋᆞ ᄉᆞ춘 중에 나가 제일 우에.(오 사촌 중에 내가 제일 위.)
102013 @ 거난 삼춘이 제일 어른인게마씨.(그러니까 삼촌이 제일 어른이네요.)
102013 #1 응.(응.)
102013 #2 어룬이주.(어른이지.)
102013 @ 남편이 씨집살이를 시켯구나예?(남편이 시집살이를 시켰군요?)
102013 #1 허허허.(허허허.)
102013 @ 허허허허. 연애결혼이엔 허니까 씨집살이도 엇어시큰게마씨.(허허허허. 연애결혼이라고 하니까 시집살이도 없었겠네요.)
102013 #1 게 엇인 사름 만낭 고셍만 헷주 머 어떵 허여게.(그럼 없는 사람 만나서 고생만 했지 뭐 어떻게 해.)
102013 @ 예게.(예.)
102013 #1 응.(응.)
102013 @ 서로 위허멍예 예에.(서로 위하면서요 예에.)
102014 @ 그문 삼춘 자식들 결혼은 어떤 식으로 시킵디가? 사주 보멍 헙디가? 중매로 헙디가?(그러면 삼촌 자식들 결혼은 어떤 식으로 시켰습니까? 사주 보면서 했습니까? 중매로 했습니까.)
102014 #2 에에.(에에.)
102014 @ 아니면.(아니면.)
102014 #2 연애 ᄒᆞ는 건 아녀고 그자.(연애 하는 건 않고 그저.)
102014 #1 우리 우리 아이덜토.(우리 우리 아이들도.)
102014 #2 다 연애.(다 연애.)
102014 #1 중메 엇어. 자기데로 다 헤.(중매 없어. 자기대로 다 해.)
102014 #2 다 연애ᄒᆞ난에.(다 연애하니까.)
102014 #1 ᄋᆞ.(오.)
102014 #2 ᄉᆞ주 안 봐서.(사주 안 봤어.)
102014 @ 아.(아.)
102014 #1 다.(다.)
102014 @ 결혼허켄 허면은 오 기여.(결혼하겠다고 하면은 오 그래.)
102014 #1 ᄋᆞ.(오.)
102014 @ 왕 데령 와보라.(와서 데려서 와봐라.)
102014 #1 느네 느네 ᄃᆞᆯ앙 오면은 그자 그데로 ᄋᆞ.(너네 너네 데려서 오면은 그저 그대로 오.)
102014 @ 아.(아.)
102014 #2 무신 요즘 어디 ᄉᆞ주보곡 하간 거.(무슨 요즘 어디 사주보고 여러 가지 거.)
102014 @ 예.(예.)

102014 #2 지가 조으민 다 ᄒᆞ는 거주 머.(자기가 좋으면 다 하는 거지 뭐.)
102014 @ 어 경헤도 날 보고 그런 건 다.(어 그렇게 해도 날 보고 그런 건 다.)
102014 #1 ᄋᆞ.(오.)
102014 #2 날이사게?(날이야?)
102014 #1 예.(예.)
102014 #2 봐야주.(봐야지.)
102014 @ 잔치허곡.(잔치하고.)
102014 #1 예.(예.)
102014 @ 사돈 그건 다ᄒᆞ고예?(사돈 그건 다하고요?)
102014 #2 으.(으.)
102014 @ 예.(예.)
102015 @ 거문 저기 며느리허곡 며느리ᄒᆞ곡 사위 게난 놈이 집이서 온 애기덜 아니우꽈예?(그러면 저기 며느리하고 며느리하고 사위 그러니까 남의 집에서 온 애기들 아닙니까요?)
102015 #1 으.(으.)
102015 @ 게난 며느리 ᄒᆞ고 사위에 데헤서 골아봅서. 그거는 뭐 풍습이 뭐 다를 수도 잇고, 뭐 다 어디 제주 며느리, 제주 사위 헤수과?(그러니까 며느리하고 사위에 대해서 말해주십시오. 그거는 뭐 풍습이 뭐 다를 수도 있고, 뭐 다 어디 제주 며느리, 제주 사위 했습니까.)
102015 #1 으.(으.)
102015 #2 음 다.(음 다.)
102015 @ 동네에서 헤수과?(동네에서 했습니까?)
102015 #1 어 우리우린 메누린 동네 동넷 사돈ᄒᆞ난에.(어 우리우린 며느리는 동네 동네에 사돈하니까.)
102015 @ 아, 동네 사돈예?(아, 동네 사돈요?)
102015 #1 예.(예.)
102015 @ 예.(예.)
102015 #1 메누리가 아주 착ᄒᆞ고 아주 좋아마씨.(며느리 아주 착하고 아주 좋아요.)
102015 @ 아, 예. 게 어느 집이서 저기.(아, 예. 그럼 어느 집에서 저기.)
102015 #1 메누린 강칩[102]이.(며느리는 '강칩'에.)
102015 @ 왓수과?(왔습니까?)
102015 #1 강칩이.('강칩'에.)
102015 #2 강씨.(강씨.)
102015 @ 강칩이?('강칩'이?)
102015 #1 예.(예.)

102) '강칩'은 여기서 '칩'은 시집간 여자에게 그 출생지나 시집간 곳의 지명 아래에 붙여서 부른다.

102015 @ 예. 으 경ᄒᆞ고 사위는?(예. 으 그렇게 하고 사위는?)
102015 #2 ᄉᆞ위는 어디 중문인디 어디 아방넨 육지서 온 사름들이고.(사위는 어디 중문인데 어디 아버지네는 육지서 온 사람들이고.)
102015 @ 예.(예.)
102015 #2 사는 건 중문이 살고.(사는 건 중문에 살고.)
102015 @ 응.(응.)
102015 #2 사위도 사위도 좋아.(사위도 사위도 좋아.)
102015 @ 응 사위도 둘예.(응 사위도 둘요.)
102015 #2 응.(응.)
102015 @ 사위도 둘 잇고 며느리도 둘이고.(사위도 둘 있고 며느리도 둘이고.)
102015 #1 험[헛기침].(험[헛기침].)
102015 @ 게난 메누리들은 다 아, 큰메누리만 하원서 허고예?(그러니까 며느리들은 다 아, 큰며느리만 하원서 하고요?)
102015 #1 예.(예.)
102015 @ 예.(예.)
102015 #1 족은 아덜은 어디 일본 간 소문을 못 들언 몰라 이제.(작은 아들은 어디 일본 가서 소문을 못 들어서 몰라 이제.)
102015 @ 예.(예.)
102015 #1 죽어사 살아신디.(죽었는지 살았는지.)
102015 @ 하.(하.)
102015 #2 허허.(허허.)
102015 @ 소문을.(소문을.)
102015 #1 소문도 못 들어 이제.(소문도 못 들어 이제.)
102015 @ 어 어느 정도 못 들언마씨?(어 어느 정도 못 들었어요?)
102015 #2 아 오레서.(아 오래서.)
102015 #1 오레.(오래.)
102015 #2 오레언.(오랬어.)
102015 @ 아, 몃 나이가 몃 정도 뒈수과?(아, 몇 나이가 몇 정도 됩니까?)
102015 #1 이제 ᄒᆞᆫ 오십ᄁᆞ진 나실 건디.(이제 한 오십까지는 났을 건데.)
102015 @ 아.(아.)
102015 #1 오십 언만 안 나도 ᄒᆞᆫ ᄉᆞ십오 세.(오십 얼마 안 나도 한 사십오 세.)
102015 @ 아 게 일본은 언제 갓수과?(아 그럼 일본은 언제 갔습니까?)
102015 #2 일본 가건디.(일본 간지가.)
102015 #1 ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ.(한 한.)
102015 #2 오레언.(오랬어.)
102015 #1 삼십년 삼십년 거즘 뒈는 거 닮아.(삼십년 삼십년 거의 되는 거 닮아.)

102015 @ 아이구 어린 때 갓구나.(아이고 어린 때 갔구나.)
102015 #2 삼십년 뒛주.(삼십년 됐지.)
102015 @ 아, 소식이 엇언마씸?(아, 소식이 없어서요?)
102015 #2 응.(응.)
102015 @ 아 흔 팔십년 팔십 년대 가신가마씨?(아 흔 팔십년 팔십 년대 갔는가요?)
102015 #1 응.(응.)
102015 @ 으응 경헷구나 예에.(으응 그렇게 했군요 예.)
102016 @ 여기, 그다음에 뭐 또 이런 그 옛날, 살아난 거나, 뭐 지금 사는 거나 혹시 골아질 말 잇이면은.(여기, 그다음에 뭐 또 이런 그 옛날, 살아난 거나, 뭐 지금 사는 거나 혹시 말해질 말 있으면.)
102016 #2 이 엿날보다 삶이 좋으난게 허허. 이 아며도 이제사.(이 옛날보다 삶이 좋으니까 이 아며도 인제사 엿날사 삶 출리곡.(이 옛날보다 삶이 좋으니까 허허. 이 아마도 이제야.)
102016 @ 예.(예.)
102016 #2 엿날사 삶 츠리곡.(옛날이야 삶 차리고.)
102016 @ 예.(예.)
102016 #2 허허.(허허.)
102016 @ 남자 삼춘은?(남자 삼촌은?)
102016 #1 별로 무신 허허허.(별로 무슨 허허허.)
102016 @ 하하하.(하하하.)

3. 밭일

103001 @ 삼춘네 농사 농사는 하영 지엇지예?(삼촌네 농사 농사는 많이 지었지요?)
103001 #2 우리 농사 엇인 사름.(우리 농사 없는 사람.)
103001 #1 농ᄉᆞ 농ᄉᆞ 안 짓어봇지.(농사 농사 안 지어봤지.)
103001 #2 아이 밧이 셔사 농술 지주.(아이 밭이 있어야 농사를 짓지.)
103001 @ 아아.(아아.)
103001 #1 ᄋᆞ.(오.)
103001 @ 아.(아.)
103001 #1 농ᄉᆞ 안 지언.(농사 안 지었어.)
103001 @ 농사를 안 지엇구나예.(농사를 안 지었군요.)
103001 #1 응.(응.)

103001 @ 예.(예.)
103001 #1 지금도.(지금도.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 촌에 살아도 과수원 혼 폥 엇덴 허난 지금도.(촌에 살아도 과수원 한 평 없다고 하니까 지금도.)
103001 @ 아 깃과?(아 그렇습니까?)
103001 #1 밧 혼 폥도오 없어.(밭 한 평도 없어.)
103001 @ 아아.(아아.)
103001 #1 ᄋᆞ 허허.(오 허허.)
103001 #2 부모 어린 때 돌아가고게. 뭐 엇인 사름이난.(부모 어린 때 돌아가고. 뭐 없는 사람이니까.)
103001 #1 어험.(어험.)
103001 @ 아아 예, 삼춘 거문 삼춘네는 데충 무신 일을 허멍 살아 살앗수과?(아아 예, 삼촌 그러면 삼촌네는 대충 무슨 일을 하면서 살아 살았습니까?)
103001 #2 게난 하르방게 삭깡[103]일ᄒᆞ곡게.(그러니까 할아버지 미장일하고.)
103001 @ 아아.(아아.)
103001 #2 난, 그자 노동일 뎅기멍 ᄒᆞ곡.(난, 그저 노동일 다니면서 하고.)
103001 #1 일 뎅이멍.(일 다니면서.)
103001 @ 아.(아.)
103001 #1 벌어먹곡.(벌어먹고.)
103001 @ 기구나예 예.(그렇군요 예.)
103001 #1 ᄋᆞ 험.(오 험.)
103001 @ 음, 농사를 지은 어른은 어떤 어느 어른이 하영 보리농사 조농사, 콩, 게난 어릴 적에 기억이구나예? 삼춘 어릴 적에예.(음, 농사를 지은 어른은 어떤 어느 어른이 많이 보리농사 조농사, 콩, 그러니까 어릴 적에 기억이군요? 삼춘 어릴 적에요.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 어릴 적에 삼춘네 집이 살멍도 농산 해[104] 짓는 딘 밧디 간.(어릴 적에 삼촌네 집에 살면서도 농사는 많이 짓는 데는 밭에 가서.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 ᄀᆞ찌 간 검질메고 다 헤시난게.(같이 가서 김매고 다 했으니까.)
103001 @ 예예예.(예예예.)
103001 #1 ᄋᆞ.(오.)
103001 @ 검질메고 다 헤시난예 어.(김매고 다 했으니까요 어.)

103) '삭깡'은 일본어 'さかん'으로 미장이의 뜻을 말한다.
104) '해'는 '하다' '하영'과 더불어 표준어 '많다'에 해당하는 제주어다.

103001 #1 열아홉 설ᄁᆞ진 농ᄉᆞ지어시난에.(열아홉 살까지는 농사지었으니까.)
103001 @ 예 어.(예 어.)
103001 #1 험.(험.)
103001 @ 그 옛날에예.(그 옛날에요.)
103001 #1 ᄋᆞ.(오.)
103001 @ 삼춘 어릴 때 기억으로, 밧일에 밧에서 관헌 거예. 밧일에는 어떤 것들이 잇어신고예?(삼촌 어릴 때 기억으로, 밭일에 밭에서 관한 거요. 밭일에는 어떤 것들이 있는가요?)
103001 #1 밧일?(밭일?)
103001 @ 예 밧일로만 어.(예 밭일로만 어.)
103001 #1 밧일? 에~ 뭐 처음에 밧 갈아근에 씨 뿌려근에 농ᄉᆞᆯ 지민.(밭일? 에~ 뭐 처음에 밭 갈아서 씨 뿌려서 농사를 지으면.)
103001 @ 예예.(예예.)
103001 #1 검질을 메야 뒈주게 ᄋᆞ.(김을 매야 되지 오.)
103001 @ 예예.(예예.)
103001 #1 검질도 초불 멧 두불 영 메곡 익으민 이제 수확헤오곡.(김도 초벌 몇 두벌 이렇게 매고 익으면 이제 수확해오고.)
103001 @ 예예.(예예.)
103001 #1 뭐 그런 거고 이제 만약에 이제 ᄆᆞ멀을 놓젠 ᄒᆞ면은.(뭐 그런 거고 이제 만약에 메밀을 놓으려고 하면은.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 옛날은 세밧.(옛날은 띠밭.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 그냥 테역밧 잇잔여 테역밧, 테역밧을 갈아 가지고 새로 이겨근에.(그냥 잔디밭 있잖아 잔디밭, 잔디밭을 갈아 가지고 새로 일궈서.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 그냥 테역밧 잇잔여 테역밧.(그냥 잔디밭 있잖아 잔디밭.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 테역밧을 갈아가지고 세로 이겨근에.(잔디밭을 갈아서 새로 일궈서.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 갈아근에 그걸, 테역 그 벙뎅이[105] 막 여러 번 두드려근에 그 밧을 문 만들어근에.(갈아서 그걸, 잔디 그 덩이 마구 여러 번 두드려서 그 밭을 전부 만들어서.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 게기네 저 ᄆᆞ멀을 놧주게.(그렇게 해서 저 메밀을 놓았지.)
103001 @ 예예예.(예예예.)

105) '벙뎅이'는 흙이 뭉쳐져 있는 덩어리를 말하는 제주어다.

103001 #1 옛날 ᄆᆞ멀 놀 때는.(옛날 메밀 놓을 때는.)
103001 @ 예예예.(예예예.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 그 갈젠 허면은 쉐 쉐로 갈아신가마씨?(그 갈려고 하면은 소 소로 갈았는가요?)
103001 #1 쉐도 쉐도 쌍으로.(소도 소도 쌍으로.)
103001 @ 아~.(아~.)
103001 #1 두 개 두 개 메와근네.(두 개 두 개 매어서.)
103001 @ 두 개 메영예.(두 개 매어서요.)
103001 #1 절이[106] 것ᄀᆞ라 절이 메운덴 헤서.(결어 것보고 결어 맨다고 해서.)
103001 #2 절이 헹.(결어서.)
103001 #1 절이헤서.(결어서.)
103001 @ 아.(아.)
103001 #1 쉐 두 개.(소 두 개.)
103001 @ 아.(아.)
103001 #1 쉐 두 개 메와근에 절이왓.(소 두 개 매어서 결어서.)
103001 @ 절이.(결어.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 쉐 두 개를 메어서?(소 두 개를 매어서?)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 다른 마을에도 쉐 두 개 멥니까? 다른 마을에는.(다른 마을에도 소 두 개 맵니까? 다른 마을에는.)
103001 #1 건 모르고.(건 모르고.)
103001 @ 모르고예.(모르고요.)
103001 #1 하튼 우 우리 ᄆᆞ을에서는 경 헷덴 ᄒᆞ난.(하여튼 우 우리 마을에서는 그렇게 했다고 하니까.)
103001 @ 으.(으.)
103001 #1 세밧이기는 디는 쉐 두 겔 절이메와근에 밧을 갈앗다.(띠밭이기는 데는 소 두 개를 결어매어서 밭을 갈았다.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 응.(응.)
103001 @ 절이메왕예.(결어매어요.)
103001 #1 응.(응.)
103001 @ 야 그기에 ᄆᆞ믈 갈젠 허민예.(야 거기에 메밀 갈려고 하면요.)
103001 #1 예 ᄆᆞ믈 ᄆᆞ믈 갈젠 ᄒᆞ민.(예 메밀 메밀 갈려고 하면.)
103001 @ ᄆᆞ믈 갈젠 ᄒᆞ면.(메밀 갈려고 하면.)

106) '절이'는 표준어 '결다'에 해당하는 제주어다.

103001 #1 응.(응.)

103001 @ 콩이나 그런 거 갈 젠 헐 때도 쉐 두 개 메와근에.(콩이나 그런 거 갈려고 할 때도 소 두 개 매어서.)

103001 #2 아니.(아니.)

103001 #1 아니.(아니.)

103001 #2 그런 건.(그런 건.)

103001 #1 그건 저 건.(그건 저 건.)

103001 #2 건.(건.)

103001 #1 세밧 이길 때만 쉐 두 개 멩 ᄒᆞ는 거. 기냥 그냥 밧은 ᄒᆞ나로만 그냥 ᄒᆞ고.(띠밭 이길 때만 소 두 개 매서 하는 거. 그냥 그냥 밭은 하나로만 그냥하고.)

103001 @ 아.(아.)

103001 #2 콩은 저 보릿 보릿끄르에 가난.(콩은 저 보리 보리그루에 가니까.)

103001 @ 예예.(예예.)

103001 #2 그런 거.(그런 거.)

103001 @ 그런 거 안 헤도 뒈예.(그런 거 안 해도 돼요.)

103001 #2 안 헤도 뒈여.(안 해도 되.)

103001 @ 그 삼춘 그 저기, 어 저 여기서는예 그 따비.(그 삼촌 그 저기, 어 저 여기서는요 그 따비.)

103001 #1 응. 벤줄레[107] 따비.(응. '벤줄레' 따비.)

103001 @ 예 벤줄레 따비.(예 '벤줄레' 따비.)

103001 #1 으.(으.)

103001 @ 그거로 밧 세 세로 밧 헐 때에.(그거로 밭 띠 띠로 밭 할 때에.)

103001 #1 응.(응.)

103001 #2 새로 이기는디 걸로 헷주게.(새로 이기는데 걸로 했지.)

103001 #1 저 그걸로 헷주게 세밧 이길 때 그걸로.(저 그걸로 했지 띠밭 일굴 때 그걸로.)

103001 @ 세밧 이길 떼예?(띠밭 이길 때요?)

103001 #1 으. 벤줄레 따비로.(으. '벤줄레' 따비로.)

103001 @ 벤줄레 따비로.('벤줄레' 따비로.)

103001 #2 여피 저 쉐 쉐 못 들어가는 딘.(옆에 저 소 소 못 들어가는 데는.)

103001 #1 헛.(헛.)

103001 @ 쉐 못 들어가는 디예.(소 못 들어가는 데요.)

103001 #2 응 그걸로 ᄒᆞ여 그걸로.(응 그걸로 해 그걸로.)

103001 @ 쌍따비[108] 잇곡 웨따비[109]도 잇지 아녓과?('쌍따비' 있고 '외따비'도 있지 않습니까?)

---

107) '벤줄레'는 땅속의 돌 같은 것을 파 일으키는 데 쓰는 끝이 뾰족하게 만들어진 연장을 말하는 제주어다.
108) '쌍따비'는 두 개의 날이 하나로 어우러져 이루어진 따비를 말하는 제주어다.
109) '웨따비' 날이 하나로 이루어진 따비를 말하는 제주어다.

103001 #1 아 여긴 쌍따빈 안ᄒᆞ곡.(아 여긴 '쌍따비'는 않고.)
103001 @ 웨따비로예.('외따비'로요.)
103001 #1 웨따비.('외따비'.)
103001 #1 으.(으.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 따비는 ᄒᆞ끔 납쭈룩ᄒᆞᆫ 거고.(따비는 조금 납작한 거고.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 벤줄렌 그냥 쫄랑ᄒᆞᆫ 거.('벤줄레'는 그냥 짤막한 거.)
103001 @ 예예. 예예.(예예. 예예.)
103001 #1 벤줄레.('벤줄레'.)
103001 @ 게 이긴 웃드르[110]라 부니깐 웨따비로 ᄒᆞᆫ 거라예.(그럼 여기는 '웃드르'라서 '외따비'로 한 거예요.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 쌍따비로 허문 꺾.('쌍따비'로 하면 꺾.)
103001 #1 에.(에.)
103001 @ 이 저기 꺾어저근에 어떵.(이 저기 꺾어져서 어떻게.)
103001 #1 여기서 쌍따비는 안 안 써봣수다.(여기서 '쌍따비'는 안 안 써봤습니다.)
103001 @ 아.(아.)
103001 #1 우리 하원ᄆᆞ을엔.(우리 하원마을에는.)
103001 @ 하원 마을엔예.(하원 마을에는요.)
103001 #1 웨따비로.('외따비'로.)
103001 @ 웨따비로 헤가지고예.('외따비'로 해가지고요.)
103001 #1 으.(으.)
103001 @ 으 제일 그게 ᄆᆞ믈허젠 허민 따비ᄒᆞ곡, 밧에 불도 테워나신가마씨? 화입 헤나신가마씨? 밧디?(으 제일 그게 메밀하려고 하면 따비하고, 밭에 불도 태웠는가요? 화입 했습니까요? 밭에?)
103001 #1 옛날에 화전 밧이엔 ᄒᆞᆫ 건 잇언 잇어.(옛날에 화전 밭이라고 한 건 있어서 있어.)
103001 @ 잇어신디.(있는데.)
103001 #1 잇어나신디.(있었는데.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 우린 그걸 안 봐보니까.(우린 그걸 안 보았으니까.)
103001 @ 아~ 잇어낫긴.(아~ 있었기는.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 듣긴 들어도.(듣긴 들어도.)

110) '웃드르'는 한라산이 있는 벽지(僻地) 근처의 들을 말하는 제주어다.

103001 #1 예.(예.)
103001 @ 어.(어.)
103001 #2 화전 밧은 막 저 우에.(화전 밭은 아주 저 위에.)
103001 #1 우이 우잇.(위에 위에.)
103001 @ 막 우에예.(아주 위에요.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 여기는 그런 거 엇고예.(여기는 그런 거 없고요.)
103001 #1 예.(예.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 예. 말만 들엇수다 화전 밧이엔예.(예. 말만 들었습니다 화전 밭이라고요.)
103001 @ 예.(예.)
103001 #1 험[헛기침].(험[헛기침].)

보리농사

103002 @ 삼춘 그 보리농사에 데헤서예.(삼촌 그 보리농사에 대해서요.)
103002 #1 예.(예.)
103002 @ 한번예 기억을예 헤보게마씨예.(한번요 기억을요 해보아요.)
103002 #1 ᄋᆞ.(오.)
103002 @ 보리농사 짓젠 허민 어떤 준비가 필요헌고예? 준비가.(보리농사 지으려고 하면 어떤 준비가 필요한가요? 준비가.)
103002 #1 보리농ᄉᆞ 짓젠 ᄒᆞ민 이제 옛날은 돗통.(보리농사 지으려고 하면 이제 옛날은 돼지우리.)
103002 @ 예.(예.)
103002 #1 돗통 이제 도세기 질루는 돗통에, 걸름을 네여.(돼지우리 이제 돼지 기르는 돼지우리에, 거름을 내.)
103002 @ 예.(예.)
103002 #1 걸름을 네여근에, 보리씨 뿌려근에.(거름을 내어서, 보리씨 뿌려서.)
103002 #2 쉐로 ᄇᆞᆯ려사.(소로 밟아야.)
103002 #1 쉐로 막 ᄇᆞᆯ려근에 씨 서꺼지게.(소로 마구 밟아서 씨 섞어지게.)
103002 @ 걸름에.(거름에.)
103002 #1 으 걸름에 막헤근에 딱 마당에 헤근에게 영 딱 눌어근에 이젠.(으 거름에 마구해서 딱 마당에 해서 이렇게 딱 가려서 이젠.)
103002 #2 음.(음.)
103002 #1 그 멩텡이 잇어 멩텡이.(그 멱둥구미 있어 멱둥구미.)
103002 #2 멩텡이.(멱둥구미.)
103002 #1 돗 걸름착.[111](돼지 '거름착'.)

103002 @ 예.(예.)

103002 #1 그걸로 담아근에 쉐로 시꺼다근에 밧디 강 믄 뚜망뚜망[112] 뿌려.(그걸로 담아서 소로 실어다가 밭에 가서 모두 틈틈이 뿌려.)

103002 @ 예예.(예예.)

103002 #1 겨민 에, 보리왓 갈 때는 여자들이 가근에 그걸 손으로 영 부비멍 요만썩 요만썩 갈라근에.(그러면 에, 보리밭 갈 때는 여자들이 가서 그걸 손으로 이렇게 부비면서 요만큼 요만큼 갈라서.)

103002 @ 삐여.(뿌려.)

103002 #1 막 뿌려.(마구 뿌려.)

103002 @ 예예.(예예.)

103002 #1 게민 걸름 뿌리민 씨도 ᄀᆞ찌 뿌리는 거주게.(그러면 거름 뿌리면 씨도 같이 뿌리는 거지.)

103002 @ 예예.(예예.)

103002 #1 게민 뿌려놔근에 밧을 가는 거라.(그러면 뿌려놔서 밭을 가는 거야.)

103002 @ 아.(아.)

103002 #1 보리왓 ᄋᆞ.(보리밭 오.)

103002 @ 아 그렇게예.(아 그렇게요.)

103002 #1 예 보리왓은 경 갈아서.(예 보리밭은 그렇게 갈았어.)

103003 @ 아 보리왓 걸름은 어떵 마련을 헙니까?(아 보리밭 거름은 어떻게 마련을 합니까?)

103003 #1 게난 아까 그거.(그러니까 아까 그거.)

103003 @ 돗통시.(돼지우리.)

103003 #1 것이 걸름이주 돗통엣거 헤근에.(것이 거름이지 돼지우리의 것 해서.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 것이 걸름이라.(것이 거름이야.)

103003 @ 게난 돗통에 놓는 것들은 어떵 것들을.(그러니까 돼지우리에 넣는 것들은 어떤 것들을.)

103003 #2 그냥.(그냥.)

103003 #2 아무거라도.(아무것이라도.)

103003 @ 놤 신고예?(넣고 있는가요?)

103003 #2 아무 거라도 막.(아무 거라도 마구.)

103003 #1 돗통엔 돗통에 놀 때는.(돼지우리에는 돼지우리에 넣을 때는.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 쉐 겨울에 메잔아.(소 겨울에 매잖아.)

103003 @ 예.(예.)

---

111) '걸름착'은 퇴비 따위의 거름을 담고서 나르는 멱둥구미를 말하는 제주어다.

112) '뚜망뚜망'은 '트멍트멍'과 같이 표준어 '틈틈이 하다'에 해당하는 제주어다.

103003 #1 쉐 메면은 이제 촐 주민 촐 먹곡 똥 싸곡 헌 거헤근에 주세기 헤다근에 자꾸자꾸 이만이 모이민 돗통시에 담아.(소 매면 이제 꼴 주면 꼴 먹고 똥 싸고 한 거해서 찌꺼기 해다가 자꾸자꾸 이만큼 모이면 돼지우리에 담아.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 담꼬 담꼬 ᄒᆞ민게 돗통이 메와 ᄀᆞ득이문 ᄒᆞᆫ 헤 이제 그걸 걸름을 쓰주게 걸.(담고 담고 하면 돼지우리가 메워져 가득이면 한 해 이제 그걸 거름을 쓰지 걸.)

103003 @ ᄒᆞᆫ 헤 걸름을 쓰는구나예.(한 해 거름을 쓰는군요.)

103003 #1 으.(으.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 돗통시에서 섹키고 섹키고 ᄒᆞ면은.(돼지우리에서 썩히고 썩히고 하면.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 보통 걸름헤근에.(보통 거름해서.)

103003 @ 쉐 걸름에 헤근에.(소 거름에 해서.)

103003 #1 으.(으.)

103003 #1 돗통에 드려근에.(돼지우리에 들여서.)

103003 @ 예 드려근에.(예 들여서.)

103003 #1 으.(으.)

103003 @ 돗통시 걸름은 저 ᄒᆞᆫ 헤 멧 번 냅니까?(돼지우리 거름은 저 한 해 몇 번 냅니까?)

103003 #1 딱 ᄒᆞᆫ 번.(딱 한 번.)

103003 @ 딱 ᄒᆞᆫ 번 네마씨?(딱 한 번 내요?)

103003 #1 으, 보리 갈 때만.(으, 보리 갈 때만.)

103003 @ 보리 갈 때만.(보리 갈 때만.)

103003 #1 으.(으.)

103003 @ 네여근에.(내서.)

103003 #1 으.(으.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 쉐 걸름 들이젠 ᄒᆞ민 자꾸자꾸 걸름 싸여진 데로 자꾸 들이곡 들이곡.(소 거름 들이려고 하면 자꾸자꾸 거름 쌓여진 데로 자꾸 들이고 들이고.)

103003 @ 아.(아.)

103003 #1 허험[헛기침].(허험[헛기침].)

103003 @ 쉐 걸름을 따로 네지 안허고.(소 거름을 따로 내지 않고.)

103003 #1 으.(으.)

103003 @ 그 걸름을.(그 거름을.)

103003 #1 쉐 걸름을 돗통더레 들영.(소 거름을 돼지우리에 들여서.)

103003 @ 돗통더레 들엿구나예.(돼지우리에 들였군요.)
103003 #1 으 돗통에서 쉐겨근에.(으 돼지우리에서 썩혀서.)
103003 @ 쉐 걸름을 따로 헤가지고.(소 거름을 따로 해가지고.)
103003 #1 뜨로 ᄒᆞ지 아녕.(따로 하지 않아.)
103003 @ 네영.(내어서.)
103003 #1 ᄋᆞ 엿날에.(오 옛날에.)
103003 @ 메영 메영 놔두는 거시 아니고.(매어서 매어서 놔두는 것이 아니고.)
103003 #1 예예.(예예.)
103003 @ 어디 제경 놔두는 것이 아니고.(어디 쌓아서 놔두는 것이 아니고.)
103003 #1 예예.(예예.)
103003 @ 그 거를 돗통에.(그 거를 돼지우리에.)
103003 #1 돗통에.(돼지우리에.)
103003 @ 집어놧구나.(집어넣었구나.)
103003 #1 드려근엥.(들여서.)
103003 @ 아.(아.)
103003 #1 예예.(예예.)
103003 @ 경 그거를 네여가지고.(그렇게 그거를 내어가지고.)
103003 #1 네여가지고.(내어가지고.)
103003 @ 예.(예.)
103003 #1 보리씨.(보리씨.)
103003 @ 보리씨를 서꺼 가지고.(보리씨를 섞어 가지고.)
103003 #1 뿌려근에 발로 쉐발로 막 볼리면은.(뿌려서 발로 소발로 마구 밟으면.)
103003 @ 볼랑.(밟아서.)
103003 #1 골로로 씨가 서꺼지면은.(골고루 씨가 섞여지면.)
103003 @ 예예. 그걸 모다놧다가.(예예. 그걸 모아두어서.)
103003 #1 어 모도와기네 이제 밧더레 시꺼다근에.(어 모아서 밭으로 실어다가.)
103003 @ 밧더레 시꺼다근에.(밭으로 실어다가.)
103003 #1 뚜망뚜망 뿌려근에.(틈틈이 뿌려서.)
103003 @ 예예.(예예.)
103003 #1 뿌려근에.(뿌려서.)
103003 @ 뿌려근에.(뿌려서.)
103003 #1 뿌려근에.(뿌려서.)
103003 @ 예.(예.)
103003 #1 밧 갈민 그것이 보리가 보리가 뒈는 거라.(밭 갈면 그것이 보리가 보리가 되는 거야.)
103003 @ 예.(예.)

103003 #2 걸름이 엿날은 비료가 엇엇주게.(거름이 옛날은 비료가 없었지.)
103003 @ 예게. 예예.(예. 예예.)
103003 #2 게난 그 거 걸로.(그러니까 그 거 거로.)
103003 @ 걸로 헤가지고예.(걸로 해가지고요.)
103003 #2 으.(으.)
103003 #1 게난 엿날은 해변 밧디는 농ᄉᆞ가 잘 안뒈서.(그러니까 옛날은 해변 밭에는 농사가 잘 안됐어.)
103003 @ 예.(예.)
103003 #1 게민 해변 밧디 이제.(그러면 해변 밭에 이제.)
103003 #2 콜록콜록[기침].(콜록콜록.[기침])
103003 #1 보리 ᄀᆞ뜬 거 갈젠 ᄒᆞ면은 걸름 콩이엔 헤근에 콩을 갈아서 콩을.(보리 같은 거 갈려고 하면은 거름 콩이라고 해서 콩을 갈아서 콩을.)
103003 @ 해변 밧디예.(해변 밭에요.)
103003 #1 응. 콩을 갈면은 콩이 이만이 자랄 게 아니라.(응. 콩을 갈면 콩이 이만큼 자랄 게 아니야.)
103003 @ 예.(예.)
103003 #1 게면 열 여름 ᄒᆞ끔 영 욜곡 홀 홀 때에 이제, 흔 초불 익기 전이.(그러면 열 여름 조금 이렇게 열고 할 할 때에 이제, 한 초벌 익기 전에.)
103003 @ 예.(예.)
103003 #1 걸름 콩을 막 비여(거름 콩을 마구 베어.)
103003 @ 예예.(예예.)
103003 #1 비영 밧디 싹 ᄀᆞᆯ아근에.(베어서 밭에 싹 깔아서.)
103003 @ 아.(아.)
103003 #1 영 ᄀᆞ랑에 ᄀᆞᆯ아근에.(이렇게 고랑에 깔아서.)
103003 @ 예예.(예예.)
103003 #1 밧 갈아근에.(밭 갈아서.)
103003 @ 갈아근에.(갈아서.)
103003 #1 그레 묻어.(그리로 묻어.)
103003 @ 예.(예.)
103003 #1 묻으민 그것이 썩어근에 걸름이 뒈어. 게 게민 보리 갈곡.(묻으면 그것이 썩어서 거름이 돼. 게 그러면 보리 갈고.)
103003 @ 아이고 게 듬북 내거나 허진 안ᄒᆞ고마씨?(아이고 그럼 뜸부기 내거나 하진 않고요?)
103003 #1 무시거?(무엇?)
103003 @ 듬북 듬북 듬북을 거름으로 ᄒᆞ켄 저 헤가지고.(뜸부기 뜸부기 뜸부기를 거름으로 하겠다고 저 해가지고.)
103003 #1 바닷가 바닷가 아니난 여긴.(바닷가 바닷가 아니니까 여긴.)

103003 @ 해변지경이엔 허니까. 옛날 다른 마을에 해변에는.(해변지경이라고 하까. 옛날 다른 마을에 해변에는.)

103003 #1 아니 아니.(아니 아니.)

103003 #2 해변이사 잇주게 저.(해변이야 있지 저.)

103003 @ 여기선.((여기선.)

103003 #1 여기선 여기선.(여기선 여기선.)

103003 #2 여긴 그거 못 헤여.(여긴 그거 못 해.)

103003 #1 요요 중간으로 웃트렌 목장허민 욜로 영 우트렌 이젠 밧이 그냥 그냥 해변밧[113]이엔 ᄒᆞ여.(요요 중간으로 위로는 목장하면 욜로 이렇게 위로는 이젠 밭이 그냥 그냥 해변 밭이라고 해.)

103003 @ 아 요기는.(아 여기는.)

103003 #1 이 알러렌.(이 아래는.)

103003 @ 요 동네를 해변 밧이엔 ᄒᆞ는구나예.(요 동네를 해변 밭이라고 하는군요.)

103003 #1 ᄋᆞ 목짱 밧 해변밧.(오 목장 밭 해변 밭.)

103003 @ 예. 요 우에는 목장 밧이고.(예. 요 위에는 목장 밭이고.)

103003 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)

103003 @ 해변이엔 헤도 요긴 바당이 아니라.(해변이라고 해도 여긴 바다가 아니라.)

103003 #1 으 바당이 아이라.(으 바다가 아니라.)

103003 @ 예.(예.)

103003 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)

103003 #2 해변이엔 ᄒᆞ난.(해변이라고 하니까.)

103003 @ 예예.(예예.)

103003 #2 바닷가 카부덴.(바닷가 일까봐.)

103003 @ 난 해변이엔 헤연 나가 잘못.(난 해변이라고 해서 내가 잘못.)

103003 #1 허.(허.)

103003 @ 이해를 잘 못헤네예.(이해를 잘 못해서요.)

103003 #1 어.(어.)

103004 @ 삼춘 보리씨는 어떵 보리는 언제 누게가 갑니까? 어떵 갑니까? 보리.(삼촌 보리씨는 어떻게 보리는 언제 누가 갑니까? 어떻게 갑니까? 보리)

103003 #1 어.(어.)

103004 @ 예. 언제.(예. 언제.)

103004 #1 보리는 구시월.(보리는 구시월.)

103004 @ 구시월예.(구시월요.)

113) '해변밧'은 제주의 중산간을 가리키는 제주어 '웃드르'라는 말과 반대의 제주어다. 해안에서 200m 이내의 경작지를 말한다.

103004 #1 응.(응.)
103004 @ 예.(예.)
103004 #1 보통 시월 둘에 갈 거라.(보통 시월 달에 갈 거야.)
103004 @ 시월예.(시월요.)
103004 #1 ᄋᆞ.(오.)
103004 @ 누게가 갑니까? 보리.(누가 갑니까? 보리.)
103004 #2 아 그.(아 그.)
103004 #1 ᄋᆞ.(오.)
103004 #2 무신.(무슨.)
103004 #1 집집마다 다 ᄒᆞ는 거주 무신 거.(집집마다 다 하는 거지 무슨 거.)
103004 #2 메 집이 갈아.(매 집에 갈아.)
103004 @ 메 집이.(매 집에.)
103004 #2 응.(응.)
103004 #1 응 메 집이.(응 매 집에.)
103004 @ 메 집이서.(매 집에서.)
103004 #1 메 집이 다 헤야주.(매 집에 다 해야지.)
103004 @ 응.(응.)
103004 #1 농ᄉᆞ짓는 거난.(농사짓는 거니까.)
103004 @ 거난 보통 이제, 저기 집 집에서 보리 가는 거는, 음 보리 허젠 허면 은 아까ᄀᆞ추룩 헤근에 그 쉐.(그러니까 보통 이제, 저기 집 집에서 보리 가는 거는, 보리 하려고 하면 아까처럼 해서 그 소.)
103004 #1 응.(응.)
103004 @ 헤근에.(해서.)
103004 #1 응.(응.)
103004 @ 갈아근에예?(갈아서요?)
103004 #1 응응.(응응.)
103004 @ 예예.(예예.)
103004 #1 갈앙.(갈아서.)
103004 @ 거문 저 집에서 남자가 허큰게예.(그럼 저 집에서 남자가 하겠네요.)
103004 #2 게 남ᄌᆞ가 헤야주게.(그럼 남자가 해야지.)
103004 #1 남자가 헤야주.(남자가 해야지.)
103004 @ 남자가 쉐 이꺼근에예.(남자가 소 이끌어서요.)
103004 #1 여ᄌᆞ들은 걸름 영.(여자들은 거름 이렇게.)
103004 #2 뿌리곡.(뿌리고.)
103004 #1 뿌리곡.(뿌리고.)
103004 @ 벙뎅이 뿌리곡.(덩이 뿌리고.)
103004 #1 벙뎅이 영 뿌려근에.(덩이 이렇게 뿌려서.)

103004 @ 벙뎅이 뿌려근에예.(덩이 뿌려서요.)
103004 #1 거문 거 씨 뿌려지는 거 걸름 영 뿌리민은.(그럼 거 씨 뿌려지는 거 거름 이렇게 뿌리면.)
103004 @ 예 아, 경 헤기네 완성 뒈키여예.(예 아, 그렇게 해서 완성 되겠네요.)
103004 #1 ᄋᆞ.(오.)
103004 @ 예.(예.)
103004 #1 남잔 갈곡.(남자는 갈고.)
103005 @ 예. 게 아까 보리씨는 이제 저기 걸름에 헤가지고.(예. 그럼 아까 보리씨는 이제 저기 거름에 해가지고.)
103005 #1 어어.(어어.)
103005 @ 다 이경 놧당.(다 이겨서 놓았다가.)
103005 #1 어어.(어어.)
103005 @ 뿌려근에 벙뎅이 허면은.(뿌려서 덩이 하면은.)
103005 #1 으.(으.)
103005 @ 그게 뿌려지는 거고예?(그게 뿌려지는 거고요?)
103005 #1 으.(으.)
103005 @ 뿌림은 경 뒈는 거고.(뿌리기는 그렇게 되는 거고.)
103006 @ 보리 종류에는 옛날엔 어떤 것들이 잇어나신고예? 보리 종류.(보리 종류에는 옛날엔 어떤 것들이 있었어요? 보리 종류.)
103006 #1 보리 종뉴 솔오리도 잇고 두줄보리도 잇고, 겉보리도 잇고.(보리 종류 쌀보리도 있고 두줄보리도 있고, 겉보리도 있고.)
103006 @ 솔오리도.(쌀보리도.)
103006 #1 예예. 옌날은 옌날은 제일 체염은 겉보리주게.(예예. 옛날은 옛날은 제일 처음은 겉보리지.)
103006 @ 제일 처음.(제일 처음.)
103006 #1 겉보리.(겉보리.)
103006 @ 겉보리예?(겉보리요?)
103006 #1 게난 두줄보리여 무신 솔오리여 흔 건 요 중간에 나온 거.(그러니까 두줄보리다 무슨 쌀보리다 한 건 요 중간에 나온 거.)
103006 @ 예예.(예예.)
103006 #1 ᄋᆞ.(오.)
103006 #1 두줄보리 솔오린 중간에. 옌날에는 겉보리?(두줄보리 쌀보리는 중간에. 옛날에는 겉보리?)
103006 #1 겉보리.(겉보리.)
103006 @ 예 겉보리예.(예 겉보리요.)
103006 #1 순전 겉보리.(순전 겉보리.)
103006 @ 순전 겉보리예.(순전 겉보리요.)

103006 #1 벳기 엇어나서.(밖에 없었어.)
103006 @ 예.(예.)
103006 #1 ᄋᆞ.(오.)
103007 @ 보리붋기는 어떵 헙니까?(보리밟기는 어떻게 합니까?)
103007 #1 응?(응?)
103007 @ 보리붋기.(보리밟기.)
103007 #2 보리밥?(보리밥?)
103007 @ 보리붋기.(보리밟기.)
103007 #1 여기는.(여기는.)
103007 @ 붋으는 거.(밟는 거.)
103007 #1 보리붋기 아녀.(보리밟기 않아.)
103007 @ 아아.(아아.)
103007 #1 여기선.(여기선.)
103007 @ 여기선.(여기선.)
103007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103007 @ 걸음에 헤부니깐.(걸음에 해버리니까.)
103007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103007 @ 경 헨 땅에 해부니깐.(여기 땅에 해버리니까.)
103007 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103007 @ 보리붋기를.(보리밟기를.)
103007 #1 보리붋기.(보리밟기.)
103007 @ 안 허는거구나예.(않는군요.)
103007 #1 예예. 다른 딘 보리 제우 나민 보리 붋기ᄒᆞ곡.(예예. 다른 데는 보리 겨우 나면 보리밟기하고.)
103007 @ 예.(예.)
103007 #1 헌덴 ᄒᆞ주 우린 여기선 보리붋기.(한다고 하지 우린 여기서 보리밟기.)
103007 #2 아 육지나 그런 거 ᄒᆞ주 이딘 보리붋지 안혀주.(아 육지나 그런 거 하지 여긴 보리 밟지 않지.)
103007 #1 여기선 아녀.(여기선 않아.)
103007 @ 아, 눈 안 옵니까? 여긴.(아, 눈 안 옵니까? 여긴.)
103007 #2 안여 안여.(안 해 안 해.)
103007 @ 눈 안와?(눈 안와?)
103007 #1 무사 눈 아니와 눈은 와.(왜 눈 안와 눈은 와.)
103007 #2 눈이 와도.(눈이 와도.)
103007 @ 보리 저쪽 동쪽으로는 보리붋기 헤젠 허민 이제 그 몰레땅입주게.(보리 저쪽 동쪽으로는 보리밟기 하려고 하면 이제 모래땅이지요.)

103007 #2 응.(응.)
103007 #1 으으 응.(으으 응.)
103007 @ 몰레 땅이라부니까 동쪽에는.(모레 땅이라서 동쪽에는.)
103007 #1 응.(응.)
103007 @ 여기와는 틀려가지고 게민 이게 상강이 일곡 그저 허민 이게 저.(여기와는 달라가지고 그러면 이게 상강이 일고 그저 하면 이게 저.)
103007 #1 곳앙이.(곱아서.)
103007 @ 곳아부러.(곱아버려.)
103007 #1 올라와.(올라와.)
103007 #2 곳아부러.(곱아버려.)
103007 #1 으.(으.)
103007 @ 게난 모레땅이니까.(그러니까 모래땅이니까.)
103007 #2 으 부끄메[114].(으 '부꺼'.)
103007 @ 복삭허게 올라와불민.(복삭[115]하게 올라와버리면.)
103007 #2 맞수다.(맞습니다.)
103007 @ 이게.(이게.)
103007 #2 맞수다.(맞습니다.)
103007 @ 뿌리가.(뿌리가.)
103007 #1 응.(응.)
103007 @ 게민 이제 아이들이영 불렁이넹에.(그러면 이제 아이들이랑 불러서.)
103007 #2 응.(응.)
103007 #1 예.(예)
103007 @ 동쪽에는 그런디도 잇수다.(동쪽에는 그런데도 있습니다.)
103007 #1 응.(응.)
103007 #2 아아.(아아.)
103007 @ 경 헹 이제 보리를.(그렇게 해서 이제 보리를.)
103007 #2 경 헴꾸나.(그렇게 하는구나.)
103007 @ 보리를 볼랑.(보리를 밟아서.)
103007 #2 우린 여기서 그런 거 아녀예.(우린 여기서 그런 거 않아요.)
103007 #1 여기선 보리붋기 아녀.(여기선 보리밟기 않아.)
103007 @ 보리밧 거기는 보리들 붋앗주.(보리밭 거기는 보리를 밟았지.)
103007 #2 응.(응.)
103007 @ 붋아야 그 동쪽지경.(밟아야 그 동쪽지경.)
103007 #2 으.(으.)
103007 #1 응.(응.)

114) '부끄다'는 표준어 '용솟음치다'에 해당하는 제주어다.
115) '복삭'은 표준어 '폭삭'에 해당하는 제주어다.

103007 @ 동쪽지경은 경헌디도 잇수다.(동쪽지경은 그렇게 하는데도 있습니다.)
103007 #2 경 형.(그렇게 해서.)
103007 #1 경 헹 보리헤근에 ᄉᆞ월 뒈민, ᄉᆞ월 뒈민 보리 익어근에 거 수확 ᄒᆞ주게. 수확 헤불민 그다음엔 무신 농ᄉᆞ를 ᄒᆞ냐면 조 볼려 조.(그렇게 해서 보리해서 사월 되면, 사월 되면 보리 익어서 거 수확 하지. 수확 해버리면 그다음엔 무슨 농사를 하냐면 조 밟아 조.)
103007 @ 응.(응.)
103007 #2 조도 ᄒᆞ곡.(조도 하고.)
103007 #1 조 볼리곡.(조 밟고.)
103007 #2 콩도 ᄒᆞ곡.(콩도 하고.)
103007 #1 또 감저.(또 고구마.)
103007 @ 예.(예.)
103007 #1 감저 또 산뒤 ᄀᆞ뜬 건 ᄒᆞ끔 일찍 그보단 더 일찍.(고구마 또 밭벼 같은 건 조금 일찍 그보다는 더 일찍.)
103007 @ 응.(응.)
103007 #1 봄이 봄이 산뒤 산뒤 갈곡.(봄에 봄에 밭벼 밭벼 갈고.)
103007 @ 응 그건 ᄒᆞ끔 잇당.(응 그건 조금 이따가.)
103007 #1 응.(응.)
103007 @ 저 보리는 검질을 안 메지 안 헙니까예?(저 보리는 김을 안 매지 않습니까요?)
103007 #2 무사 안 멥니까.(왜 안 맵니까.)
103007 @ 보리 검질 멥니까?(보리 김맵니까?)
103007 #1 보리도 보리도게 심ᄒᆞ게 안 메게 간단히 그자.(보리도 보리도 그럼 심하게 안 매 간단히 그저.)
103007 @ 응.(응.)
103007 #1 보리 검질.(보리 김.)
103007 @ 그 저 보리 사이에 나오는 걸 지금 여기도.(그 저 보리 사이네 나오는 걸 지금 여기도.)
103007 #2 데오리.(귀리.)
103007 @ 데오리엔 헙니까?(귀리라고 합니까?)
103007 #1 데오리.(구리.)
103007 @ 데오리는 뽑지예?(귀리는 뽑지요?)
103007 #1 예 뽑주.(예 뽑지.)
103007 #2 예. 데오리 뽑아사주.(예. 귀리 뽑아야지.)
103007 #1 예예.(예예.)
103007 @ 응 데오리는 뽑고(응 귀리는 뽑고.)
103007 #1 흠.(흠.)

103008 @ 게난 보리밭 김메기는예. 검질메는 거는예 몇 번 정도 메는고예?(그러니까 보리밭 김매기는요. 김매는 거는요 몇 번 정도 매는가요?)
103008 #2 혼 번.(한 번.)
103008 #1 혼 번 혼 번.(한 번 한 번.)
103008 @ 혼 번?(한 번?)
103008 #1 예. 간단ᄒᆞ여 보리밧.(예. 간단해 보리밭.)
103008 #2 간단ᄒᆞ여 보리밧 검질메는 거는.(간단해 보리밭 김매는 거는.)
103008 @ 간단히 어떵 간단히 헙니까?(간단히 어떻게 간단히 합니까?)
103008 #1 아 그냥.(아 그냥.)
103008 @ 뎅기멍.(다니면서.)
103008 #2 뎅기멍.(다니면서.)
103008 @ 톡 톡.(톡 톡.)
103008 #1 아 그냥 영.(아 그냥 이렇게.)
103008 @ 예.(예.)
103008 #1 쭉 머.(쭉 뭐.)
103008 #2 그냥 저 검질 신디 메곡.(그냥 저 김 있는데 매고.)
103008 #1 검질 신디민.(김 있는 데는.)
103008 #2 엇이믄 말고.(없으면 말고.)
103008 @ 예.(예.)
103008 #1 보이는 거 메난에.(보이는 거 매니까.)
103008 @ 보리가 어느 정도 클 때마씨?(보리가 어느 정도 클 때요?)
103008 #2 어 ᄒᆞ쏠.(어 조금.)
103008 #1 요 요.(요 요.)
103008 @ ᄑᆞ릇ᄑᆞ릇?(파릇파릇?)
103008 #1 예.(예.)
103008 #2 예.(예.)
103008 @ 요만큼 허면.(요만큼 하면.)
103008 #1 예.(예.)
103008 #2 ᄒᆞ쏠 요만쯤 올라 온 때 ᄒᆞ쏠.(조금 요만큼 올라 왔을 때 조금.)
103009 @ 검질 종류는 어떤 종류가 잇어마씨?(김 종류는 어떤 종류가 있어요?)
103009 #2 데오리ᄒᆞ곡 무신 검질.(귀리하고 무슨 김.)
103009 @ 데오리.(귀리.)
103009 #1 잡풀이주 미신.(잡풀이지 무슨.)
103009 @ 잡풀? 그냥.(잡풀? 그냥.)
103009 #2 잡풀 히여뜩[116] 혼 거.(잡풀 '헤뜩' 한 거.)

116) '히여뜩ᄒᆞ다'는 머리가 어질어질하다는 뜻을 의미하는 제주어다. 여기서는 '어지러운', '잡다한'의 의미로 쓰였다.

103009 #1 검질 이름이사 알아지크라? 허허.(김 이름이야 알아지겠어? 허허.)
103009 @ 허허. 데오리가 뭐.(허허. 귀리가 뭐.)
103009 #2 데오리가 주장으로 그자.(귀리가 주장으로 그저.)
103009 @ 보리 검질은 데오리예?(보리 김은 귀리요?)
103009 #1 예.(예.)
103009 #2 예.(예.)
103009 @ 보리밧 검질은 데오리고.(보리밭 김은 귀리고.)
103009 #1 예.(예.)
103010 @ 수확은 어떵 헙니까? 보리 수확 헐 때는 베는 거 무끄는 거.(보리 수확은 어떻게 합니까? 보리 수확 할 때는 베는 거 묶는 거.)
103010 #1 어.(어.)
103010 #2 게난.(그러니까.)
103010 #1 보리 익으민.(보리 익으면.)
103010 #2 비여 노왕.(베어 놓아서.)
103010 @ 비여 놩.(베어 놓아서.)
103010 #1 보리 비여근에.(보리 베어서.)
103010 @ 예.(예.)
103010 #1 무꺼근에.(묶어서.)
103010 @ 무끄는 건 어느 정도 헹 무끔니까?(묶는 건 어느 정도 해서 묶습니까?)
103010 #1 하튼 으.(하여튼 으.)
103010 @ 이거 이 정도를.(이거 이 정도를.)
103010 #1 ᄋᆞ.(오.)
103010 #2 가저 뎅길 만큼.(가져 다닐 만큼.)
103010 #1 요 요 정도로.(요 요 정도로.)
103010 #2 게.(그럼.)
103010 @ 예예.(예예.)
103010 #2 이 이.(이 이.)
103010 @ 이거를 혼 단이엔 헙니까? 혼.(이거를 한 단이라고 합니까? 한.)
103010 #1 혼 뭇. 여기서는 혼 뭇.(한 뭇. 여기서는 한 뭇.)
103010 @ 혼 뭇이엔 헙니까?(한 뭇이라고 합니까?)
103010 #1 응.(응.)
103010 @ 예. 혼 뭇예.(예. 한 뭇요.)
103010 #1 혼 뭇인디 혼 바리 쉐 시끄젠 ᄒᆞ민, 쉐 혼 착에 열 뭇씩 쓰무 뭇 시꺼 쓰무 뭇.(한 뭇인데 한 바리 소 실으려고 하면, 소 한 쪽에 열 뭇씩 스무 뭇 실어 스무 뭇.)
103010 @ 예 혼 뭇예.(예 한 뭇요.)

103010 #1 건 혼 바리.(건 한 바리.)
103010 @ 아.(아.)
103010 #1 것ᄀᆞ라 혼 바리.(것보고 한 바리.)
103010 @ 예.(예.)
103010 #1 ᄋᆞ 쉐로 시꺼다근에.(어 소로 실어다가.)
103010 @ 예. 혼 뭇이옌 ᄒᆞ고예.(예. 한 뭇이라고 하고요.)
103010 #1 예.(예.)
103010 @ 보리는 저기 무끄는 거를 뭐엔 헙니까? 보리 그냥.(예. 보리는 저기 묶는 거를 뭐라고 합니까? 보리 그냥.)
103010 #1 그냥 그냥 무끈덴 ᄒᆞ주.(그냥 그냥 묶는다고 하지.)
103010 @ 보리로 무끈덴?(보리로 묶는다고?)
103010 #1 으 보리로 무끈덴?(으 보리로 묶는다고?)
103010 @ 보리.(보리.)
103010 #2 께 터렁 께.(매끼 털어서 매끼.)
103010 @ 께?(매끼?)
103010 #1 께.(매끼.)
103010 #2 으.(으.)
103010 @ 응 께?(응 매끼?)
103010 #1 께 께.(매끼 매끼.)
103010 @ 예에.(예에.)
103010 #2 저 나록 헤난 그 나록찍으로 께터럭.[117](저 벼 하고난 그 볏짚으로 보리매끼.)
103010 @ 예. 께렌 허지예?(예. 매끼라고 하지요?)
103010 #1 응.(응.)
103010 @ 예 께예.(예 매끼요.)
103010 #2 으응.(으응.)
103010 #1 그냥 보리 그자체로도 영 께 만들어근에.(그냥 보리 그자체로도 이렇게 매끼 만들어서.)
103010 @ 께 만들엉도 허고예?(매끼 만들어서도 하고요?)
103010 #1 그냥 무끔도 ᄒᆞ곡.(그냥 묶음도 하고.)
103010 @ 예. 나록으로도 또.(예. 벼로도 또.)
103010 #2 으.(으.)
103010 #1 나록 나록이.(벼 벼가.)
103010 @ 나록이 좀 잘 허난.(벼가 좀 잘 하니까.)
103010 #1 응 나록찍으로 헹.(응 볏짚으로 해서.)
103010 #2 나록떼.(볏대.)

117) '께터럭'은 표준어 '보리매끼'에 해당하는 제주어다.

103010 @ 응.(응.)
103010 #2 그 나록떼를.(그 볏대를.)
103010 #1 나록찍.(볏짚.)
103010 #2 으.((으.)
103010 @ 예.(예.)
103010 #2 나록찍으로.(볏짚으로.)
103010 @ 예. 거를 께 턴다고 허지예?(예. 거를 매끼 떨군다고 하지요?)
103010 #1 예.(예.)
103010 #2 응. 께터렁.(응. 보리매끼.)
103011 @ 보리타작은 어떵 헙니까?(보리타작은 어떻게 합니까?)
103011 #1 보리 보리타작은 게난, 영 홀타근에.(보리 보리타작은 그러니까, 이렇게 훑어서.)
103011 @ 예 홀타근에.(예 훑어서.)
103011 #1 홀타근에 도께로 두드림도 ᄒᆞ곡 쉐로 ᄇᆞᆯ림도 ᄒᆞ곡.(훑어서 도리깨로 두드림도 하고 소로 밟기도 하고.)
103011 @ 쉐로 ᄇᆞᆯ림도 ᄒᆞ곡 도게로 도께로도 두드리곡.(소로 밟기도 하고 도리깨 도리깨로도 두드리고.)
103011 #1 두드리곡.(두드리고.)
103011 @ 거문 그 보리는 다 헤근에 집안 마당까지 갖엉 오는구나예?(그러면 그 보리는 다 해서 집안 마당까지 가져서 오는군요?)
103011 #1 예 어어.(예 어어.)
103011 @ 마당까지 가정 와근에, 그 훑기는 무시거로 훌트는 거로 홀테로 헙니까?(마당까지 가져 와서, 그 훑기는 무엇으로 훑는 거로 훑이로 합니까?)
103011 #1 클[118].(그네.)
103011 @ 클?(그네?)
103011 #1 클.(그네.)
103011 @ 클 놔근에.(그네 놔서.)
103011 #1 으.(으.)
103011 @ 훌터근에.(훑어서.)
103011 #1 게난.(그러니까.)
103011 @ 그 다음에는.(그 다음에는.)
103011 #1 으.(으.)
103011 @ 도리께질.(도리깨질.)
103011 #1 으 게난 중간에 발똥기 나난에 발똥기로 헤네 막.(으 그러니까 중간에 발동기 나니까 발동기로 해서 마구.)
103011 @ 으.(으.)

118) '클'은 기계나 장치를 말하는 제주어다. 여기서는 보리를 훑는 표준어 '그네'에 해당한다.

103011 #1 메탁기[119]로 헤네.('메탁기'로 해서.)
103011 @ 헷주만은예.(했지만요.)
103011 #1 막.(마구.)
103011 @ 으 헷주만은.(으. 했지만.)
103011 #1 그전에.(그전에.)
103011 @ 그 옛날에는.(그 옛날에는.)
103011 #1 으으.(으으.)
103011 @ 거문 저기 마당에 멍석 끌아놔근에.(그러면 저기 마당에 멍석 깔아놓아서.)
103011 #2 어이고 머 ᄒᆞ주.(어이고 뭐하지.)
103011 #1 기냥.(그냥.)
103011 #2 기냥ᄒᆞ주.(그냥하지.)
103011 @ 그냥?(그냥?)
103011 #2 게난.(그러니까.)
103011 #1 그냥 판찍[120] 씰아 두어뒨에.(그냥 '판찍' 쓸어 두어서.)
103011 @ 그냥?(그냥?)
103011 #2 게난 마당이 께끗헤야 뒈어.(그러니까 마당이 깨끗해야 돼.)
103011 #1 ᄋᆞ.(어.)
103011 @ 께끗허게 헤여근에예.(깨끗하게 해서요.)
103011 #1 쪼끗 쪼끄만 흔 건 멍석 페와근에 ᄒᆞ주만은 큰 건 원레.(조금 조그만한 건 멍석 펴서 하지만은 큰 건 원래.)
103011 @ 마당이.(마당에.)
103011 #1 ᄋᆞ.(어.)
103011 #2 한 건 한 건 못ᄒᆞ여.(많은 건 많은 건 못해.)
103011 @ 으 마당이 께끗ᄒᆞ여야 뒈고.(으 마당이 개끗해야 되고.)
103011 #1 ᄋᆞ.(어.)
103011 #2 마당이 널러야 뒈어.(마당이 넓어야 돼.)
103011 @ 널르곡 판찍허게예.(넓고 '판찍'하게요.)
103011 #2 응.(응.)
103011 @ 흙도 탄탄허게 헤근에.(흙도 탄탄하게 해서.)
103011 #1 예.(예.)
103011 @ 더 멘짝멘짝[121] 허게예.(더 '멘짝멘짝' 하게요.)
103011 #1 게난.(그러니까.)
103011 @ 어.(어.)
103011 #1 우리.(우리.)

119) '메타기'는 탈곡기를 말하며 벼, 보리 따위의 이삭에서 낟알을 떨어내는 농기계를 말한다.
120) '판찍'은 아무것도 없다는 뜻의 제주어다.
121) '멘짝멘짝'은 반드러운 모양을 의미하는 제주어다.

103011 @ 예.(예.)
103011 #1 이 이 근방 땅은 탄탄 탄탄ᄒᆞ니까.(이 이 근방 땅은 탄탄 탄탄하니까.)
103011 @ 예예.(예예.)
103011 #1 마당에 검질 ᄆᆞᆯ앗다근에 싹 검질 걷어불민 판 딴딴혜.(마당에 김 깔았다가 싹 검질 걷어버리면 판 딴딴해.)
103011 @ 예.(예.)
103011 #2 게난 엿날에 쳉길이엔 ᄒᆞᆫ 게 잇어 쳉길 ᄒᆞ는 거. 게난 그날은 ᄆᆞᆫ딱 이건 저 마당이 ᄏᆞᆯ[122] 치와근에.(그러니까 옛날에 청결이라고 한 게 있어 청결하는 거. 그러니까 그날은 모두 이건 저 마당이 깨끗이 치워서.)
103011 @ 청결예.(청결요.)
103011 #1 청결 청결.(청결 청결.)
103011 #2 예 청결.(예 청결.)
103011 @ 청결이엔 말예.(청결이라는 말요.)
103011 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103011 @ 거문 청결 헌덴 허면 그때.(그러면 청결 한다고 하면 그때.)
103011 #2 으으.(으으.)
103011 @ 다 치왕 께끗허게 혜난.(다 치워서 깨끗하게 해난.)
103011 #2 으.(으.)
103011 @ 다음에 헷구나예?(다음에 했군요?)
103011 #2 으.(으.)
103012 @ 그 보리쌀 ᄉᆞᆯ 장만은 어떵 헤신 헤신고마씨?(그 보리쌀 쌀 장만은 어떻게 했는 했어요?)
103012 #2 아주 엿날은 방에 저 거시기 잇짠여 저.(아주 옛날은 방에 저 거시기 있잖아 저.)
103012 @ 연자메.(연자매.)
103012 #1 ᄆᆞᆯ방이 지엇주게.(연자매 찧었지.)
103012 @ ᄆᆞᆯ방에?(연자매?)
103012 #1 으 ᄆᆞᆯ방에 지곡.(으 연자매 찧고.)
103012 @ 으.(으.)
103012 #2 으 ᄆᆞᆯ방에도 ᄒᆞ고.(으 연자매도 하고.)
103012 #1 그냥 남방에도 더러.(그냥 남방아도 더러.)
103012 #2 그 남방에도.(그 남방아도.)
103012 #1 ᄌᆞ끔 ᄌᆞ꾸만 ᄒᆞᆫ 건 지고.(조금 조그만 한 건 찧고.)
103012 @ 남방에 허고예.(남방아 하고요.)
103012 #2 남방에도 허고.(남방아도 하고.)

122) ‘ᄏᆞᆯ’은 지저분하지 않고 깨끗하다는 의미의 제주어다.

103012 #1 어.(어.)

103012 #2 남방에 아주 엿날은 남방에 ᄒᆞ곡 ᄆᆞᆯ방에 엇인 때는.(남방아 아주 옛날은 남방아 하고 연자매 없는 때는.)

103012 @ 예. 남방에 허고예.(예. 남방아 허고요.)

103012 #1 어헛.(어헛.)

103012 @ 아 남방에 ᄒᆞ고.(아 남방에 하고.)

103012 #2 이젠 네중에 ᄒᆞ쏠 시난 ᄆᆞᆯᄇᆞᆼ에 ᄆᆞᆯᄀᆞ레, 소 메와근에 영 빙빙 돌멍.(이제는 나중에 조금 있으니까 연자매 연자매, 소 매어서 이렇게 빙빙 돌면서.)

103012 @ 소 메와근에?(소 매어서?)

103012 #2 쉐 쉐.(소 소.)

103012 #1 쉐.(소.)

103012 #2 쉐 메와근에.(소 매어서.)

103012 @ 아 ᄆᆞᆯ 안 하고예.(아 말 않고요.)

103012 #2 으.(으.)

103012 #1 쉐나 ᄆᆞᆯ이나 건.(소나 말이나 건.)

103012 @ 쉐나 ᄆᆞᆯ이나예.(소나 말이나요.)

103012 #2 어.(어.)

103012 #1 쉐 ᄆᆞᆯ 엇인 땐 사름으로 ᄒᆞ영 ᄒᆞ곡.(소 말 없을 땐 사람으로 해서 하고.)

103012 @ 예. 사름으로도 ᄒᆞ곡.(예. 사람으로도 하고.)

103012 #2 쉐 엇이민 사름으로, 수눌어[123] 가멍.(소 없으면 사람으로, 품앗이 가면서.)

103012 @ 예.(예.)

103012 #2 잇인.(있는.)

103012 @ 예 연자메.(예 연자매.)

103012 #1 으.(으.)

103012 @ 예. 연자메엔 ᄒᆞᆫ 건 어떵 헤신고마씨?(예. 연자매라고 한 건 어떻게 했어요?)

103012 #2 연자메?(연자매?)

103012 @ 연자메는 엇인 엇어신가마씨?(연자매라고 없어 없었습니까요?)

103012 #1 여기서.(여기서.)

103012 @ 연자메가 ᄆᆞᆯᄀᆞ레.[124](연자매가 연자매.)

103012 #1 거 ᄆᆞᆯᄀᆞ레 ᄆᆞᆯᄀᆞ레엔 헤여.(거 '말ᄀᆞ레' 연자매라고 해.)

103012 #2 연자방에 연자방에.(연자방아 연자방아.)

103012 #1 연자방아.(연자방아.)

123) '수눌다'는 표준어 품앗이하다에 해당하는 제주어다.

124) '말ᄀᆞ레'는 표준어 '연자매'에 해당하는 제주어다.

103012 @ 으.(으.)
103012 #2 연자메엔.(연자매라고.)
103012 @ 연자방아.(연자방아.)
103012 #2 으.(으.)
103012 #1 ᄋᆞ.(오.)
103013 @ 그 보리쌀로는 옛날에 뭘 헤신고예? 보리쏠로는.(그 보리쌀로는 옛날에 무얼 했습니까요? 보리쌀로는.)
103013 #2 보리쏠로 무시거 보리쏠.(보리쌀로 무엇 보리쌀.)
103013 #1 뭐 보 보리쏠로.(뭐 보 보리쌀로.)
103013 #2 보리쏠로.(보리쌀로.)
103013 #1 밥도 헤먹꼬.(밥도 해먹고.)
103013 @ 밥도 헤먹꼬.(밥도 해먹고.)
103013 #1 보리떡도 헤서.(보리떡도 했어.)
103013 @ 보리떡도 허곡.(보리떡도 하고.)
103013 #1 어.(어.)
103013 #2 보리떡은.(보리떡은.)
103013 @ 보리떡.(보리떡.)
103013 #1 술.(술.)
103013 #2 보리.(보리.)
103013 @ 미숫ᄀᆞ루ᄒᆞ고.(미숫가루하고.)
103013 #2 미숫ᄀᆞ루도 헤먹고.(미숫가루도 해먹고.)
103013 #1 ᄋᆞ 미숫ᄀᆞ루 게역.(오 미숫가루 미숫가루.)
103013 @ 게역이주 게역.(미숫가루지 미숫가루.)
103013 #1 게역.(미숫가루.)
103013 @ 으으.(으으.)
103013 #2 게역 솟두껭이에 헤여근에.(미숫가루 솥뚜껑에 해서.)
103013 @ 예.(예.)
103013 #2 솟뚜껭이에, 헤여근에.(솥뚜껑에, 해서.)
103013 @ 예 복깡.(예 볶아서.)
103013 #2 복까근에.(볶아서.)
103013 #1 예. 복까근에 ᄀᆞᆯ아근에.(예. 볶아서 갈아서.)
103013 @ 예 볶아근에예.(예 볶아서요.)
103013 #2 솟뚜껭이에.(솥뚜껑에.)
103013 @ ᄀᆞ ᄀᆞ는 거는 저기 집이서?(가 가는 거는 저기 집에서?)
103013 #1 ᄀᆞ레[125]로 ᄀᆞᆯ고.(맷돌로 갈고.)
103013 @ 예.(예.)

125) ‘ᄀᆞ레’는 표준어 맷돌에 해당하는 제주어다.

103013 #1 ᄀᆞ레로.(맷돌.)
103013 @ ᄀᆞ레로 ᄀᆞᆯ아근에예?(맷돌로 갈아서요?)
103013 #2 게민 비실비실 맛도 엇어.(그러면 비실비실 맛도 없어.)
103013 @ 예. 비실비실.(예. 비실비실.)
103013 #1 헤헤헤.(헤헤헤.)
103013 #2 허허허.(허허허.)
103013 @ 경헤도 먹을 거.(그렇게 해도 먹을 거.)
103013 #2 엇이난에 먹어야주게.(없으니까 먹어야지.)
103013 @ 예예. 그땐 저 무스거 사까린 놔수꽈 아니면.(예예. 그땐 저 무엇 사카린 넣었습니까 아니면.)
103013 #2 사까링 사가링벳기 엇엇수다.(사카린 사카린밖에 없었습니다.)
103013 @ 사가린잇과? 저 무시거 똥그랑 흔 거 무신.(사카린입니까 저 무엇 동그란 한 거 무슨.)
103013 #2 당원.[126](당원.)
103013 @ 당원.(당원.)
103013 #1 허허.(허허.)
103013 #2 으 당원도 중간.(으 당원도 중간.)
103013 @ 당원도 나중에 나왓주.(당원도 나중에 나왔지.)
103013 #2 으 나중에 나완 사까린.(으 나중에 나완 사카린.)
103013 @ 그 옛날에는.(그 옛날에는.)
103013 #2 사까린.(사카린.)
103013 @ 사까린.(사카린.)
103013 #2 응.(응.)
103013 @ 사까린 ᄒᆞ끔 서껑.(사카린 조금 섞어서.)
103013 #2 응.(응.)
103013 @ 삼춘네 두린 때도 사까린 잇어나수과?(삼촌네 어린 때도 사카린 있었습니까?)
103013 #2 사까린이엥 흔 건 아주 엿날은 엇어 ᄒᆞᄊᆞᆯ ᄋᆞᆨ아[127]가사 잇어서.(사카린이라고 한 건 아주 옛날은 없어 조금 'ᄋᆞᆨ아'가야 있었어.)
103013 @ ᄒᆞᄊᆞᆯ예.(조금요.)
103013 #2 으.(으.)
103013 @ 기지예.(그렇지요.)
103013 #2 기냥 먹어서 기냥 먹어.(그냥 먹었어 그냥 먹어.)
103013 @ 그냥 먹엇주예.(그냥 먹었지요.)
103013 #2 응.(응.)

126) '당원'은 조미료를 말한다.
127) 'ᄋᆞᆨ아'은 ᄋᆞᆨ다를 기본형으로 하는 말귀를 알아듣고 혼자 판단 할 만큼 성장 하다는 제주어다.

103013 @ 물에 카근에예.(물에 타서요.)
103013 #2 으.(으.)
103013 @ 예.(예.)
103013 #2 ᄒᆞ쏠.(조금.)
103013 @ 응.(응.)
103014 @ 보리 ᄀᆞ시락 이짠우꽈?(보리 까끄라기 있잖습니까?)
103014 #1 응.(응.)
103014 @ ᄀᆞ스락으로 무슨 장난헤난 거 엇수과? 무신거 영 헹.(까끄라기로 무슨 장난했던 거 없습니까? 무엇 이렇게 해서.)
103014 #1 ᄋᆞ 우리 저 쉐 멕이레 가며는.(오 우리 저 소 먹이러 가면.)
103014 @ 예.(예.)
103014 #1 보리 익어 갈 때에.(보리 익어 갈 때에.)
103014 @ 예.(예.)
103014 #1 보리 꼬고릴 영 ᄐᆞ다다근에.(보리 이삭을 이렇게 뜯어서.)
103014 @ ᄐᆞ다 예.(뜯어 예.)
103014 #1 불솰라근에 영 구워근에.(불살라서 이렇게 구워서.)
103014 @ 구웡.(구워서.)
103014 #1 기시려근에.(그슬려서.)
103014 @ 예.(예.)
103014 #1 경 영 비병 먹어낫주.(그렇게 이렇게 비벼서 먹었지.)
103014 #2 코싱헹 맛좋아 잘도.(고소해서 맛좋아 잘도.)
103014 @ 예 먹곡.(예 먹고.)
103014 #1 그런.(그런.)
103014 @ 응.(응.)
103014 #1 그런.(그런.)
103014 @ 보리 ᄀᆞ시락이 허민 무신 어디 그걸로 벌레를 잡는다든가?(보리 까끄라기 하면 무슨 어디 그걸로 벌레를 잡는다든가?)
103014 #2 으, 거 모기 모기.(으, 거 모기 모기.)
103014 @ 모기 잡아나수과?(모기 잡았었습니까?)
103014 #2 으.(으.)
103014 #1 아 그 불 피와나근에.(아 그 불 피워서.)
103014 #2 불 피와근에.(불 피워서.)
103014 @ 불 피왕.(불 피워서.)
103014 #1 응 ᄀᆞ스락불[128] 피와근에 그레.(응 까끄라기 불 피워서 그리로.)
103014 @ ᄀᆞ스락불 피우젠 허민.(까끄라기 불 피우려고 하면.)
103014 #1 모기 쪼치는 거.(모기 쫓는 거.)

128) 'ᄀᆞ스락불'은 까끄라기로 피운 불을 말한다.

103014 @ 모기 쪼치고.(모기 쫓고.)
103014 #1 응.(응.)
103014 #2 응 모기.(응 모기.)
103014 @ 그런 거예.(그런 거요.)
103015 @ 그 옛날에 삼춘예. 어린 때주만은 추억이나 경험 같은 거.(그 옛날에 삼춘요. 어린 때지만은 추억이나 경험 같은 거.)
103015 #1 보리농사?(보리농사?)
103015 @ 예.(예.)
103015 #1 별로 무신 머.(별로 무슨 뭐.)
103015 @ 쫓아가 가지고 허먼 뭐 밤늦도록 헷져. 뭐 비 와 가면 어떵 헷져. 그런 거.(쫓아가 가지고 하면 뭐 밤늦도록 했다. 뭐 비 와 가면 어떻게 했어. 그런 거.)
103015 #1 그런 거 별로.(그런 거 별로.)

조 농사

103016 @ 삼춘 저기 조농사예.(삼촌 저기 조농사요.)
103016 #1 으.(으.)
103016 @ 아까 조도 저기, 조를 농사를 헐 허젠 허문 어떤 준비가 필요헌 고예? 조도.(아까 조도 저기, 조를 농사를 할 하려고 하면 어떤 준비가 필요한 가요? 조도.)
103016 #1 조는 무신 준비 ᄒᆞ곡데곡 이제 보리 수확 헤불면은 응.(조는 무슨 준비 하고말고 이제 보리 수확 해버리면 응.)
103016 @ 예.(예.)
103016 #1 이제 조 조 갈젠 ᄒᆞ면는, 쉐로 밧을 갈아근에.(이제 조 조 갈려고 하면, 소로 밧을 갈아서.)
103016 @ 으.(으.)
103016 #1 씨 뿌려근에 이제 쉐나 ᄆᆞᆯ이나 헤근에 영 메와근에 밧 ᄇᆞᆯ려 조밧을 ᄇᆞᆯ려.(씨 뿌려서 이제 소나 말이나 해서 이렇게 매어서 밭 밟아 조밭을 밟아.)
103016 @ 으.(으.)
103016 #2 ᄒᆞ나 먹꼬.[음료수를 마시라고 제보자에게 권한다.](하나먹고.[음료수를 마시라고 제보자에게 권한다.])
103016 #1 으 경ᄒᆞ민 ᄋᆞ.(으 그렇게 하면 오.)
103016 @ 거 멧 월 ᄃᆞᆯ에마씨? 조.(거 몇 월 달에요? 조.)
103016 #1 건 보리ᄀᆞ슬[129] 끗낭 에, 오~ 월 ᄃᆞᆯ, 오월 그믈엉 유월 ᄃᆞᆯᄁᆞ지.(건 '보리ᄀᆞ슬' 끝나서 에, 오~ 월 달, 오월 그물어서 유월 달까지.)
103016 @ 오월 ᄃᆞᆯ.(오월 달.)

129) '보리ᄀᆞ슬'은 보리를 수확하는 것을 의미하는 제주어다.

103016 #1 오월 오월 돌에 헴직ᄒᆞ다. 보 조도.(오월 오월 달에 함직하다. 보 조도.)
103016 @ 조도.(조도.)
103016 #1 응 오월 돌에.(오월 달에.)
103016 @ 저 저기 보리 갈아난.(저 저기 보리 갈아난.)
103016 #1 오월 돌에.(오월 달에.)
103016 @ 다음에.(다음에.)
103016 #1 보리가 ᄉᆞ 월 ᄉᆞ 월 돌에 보통.(보리가 사 월 사 월 달에 보통.)
103016 @ 보리끄르에.(보리그루에.)
103016 #1 보리끄르에 ᄒᆞ난.(보리그루에 하니까.)
103016 @ 보리끄르에 조를 갈 거니까예.(보리그루에 조를 갈 거니까요.)
103016 #1 예예.(예예.)
103017 @ 삼춘, 그니까 조밧에 아까 조는 오월 달에 아니, 준비는 나가 못 들어부니까는. 걸름은 아까 보리끄르에 헌덴.(삼촌, 그러니까 조밭에 아까 조는 오월 달에 아니, 준비는 내가 못 들어버리니까. 거름은 아까 보리그루에 한다고.)
103017 #1 예.(예.)
103017 @ 허고예.(하고요.)
103017 #1 조는 걸름 아니 헤여.(조는 거름 안 해.)
103017 @ 예예 조는.(예예 조는.)
103017 #1 씨만 뿌리고.(씨만 뿌리고.)
103017 @ 아까 오월 달에.(아까 오월 달에.)
103017 #1 예예.(예예.)
103017 @ 갈고 밧은 그냥.(갈고 밭은 그냥.)
103017 #1 밧 갈아근에.(밭 갈아서.)
103017 @ 예(예.)
103017 #1 그냥.(그냥.)
103017 @ 밧 갈아근에.(밭 갈아서.)
103017 #1 씨 뿌려근에 그냥 ᄇᆞ리면 뒈여.(씨 뿌려서 그냥 밟으면 돼.)
103017 @ 소로 그냥 쉐나 (소로 그냥 소나.)
103017 #2 쉐로 문딱.(소로 전부.)
103017 #1 쉐영 ᄆᆞ리영.(소하고 말하고.)
103017 @ ᄆᆞ리나예.(말이나요.)
103017 #1 사름이고 막.(사람이고 마구.)
103017 @ 갈아근에예.(갈아서요.)
103017 #1 응.(응.)
103017 #2 절이메왕.(결어매어서.)
103017 @ 예. 절이메와근에예. 절이메왕?(예. 결어매어서요. 결어매어서?)

103017 #2 응.(응.)
103017 @ 소도 두 개씩 헤여근에 절이메왕?(소도 두 개씩 해서 결어매어서?)
103017 #2 응.(응.)
103017 #1 두 개고 세 개고 흔 다섯 개ᄁᆞ지 메와근에.(두 개고 세 개고 한 다섯 개까지 매어서.)
103017 @ 아.(아.)
103017 #1 영 널르민.(이렇게 넓으면.)
103017 #2 야게기[130] 영, 줄줄이 절이 메와근에.(목 이렇게, 줄줄이 결어 매어서.)
103017 @ 아, 절이메왕 다섯 개 씩예.(아, 결어매어서 다섯 개 씩요.)
103017 #1 밧 ᄇᆞᆯ리는 소리가 잇주게.(밭 밟는 소리가 있지.)
103017 @ 예예. 게난 그 거는 밧을 가는 게 아니고.(예예. 그러니까 그 거는 밭을 가는 게 아니고.)
103017 #2 ᄇᆞᆯ리는 거.(밟는 거.)
103017 @ ᄇᆞᆯ리는 거 게니까 씨를.(밟는 거 그러니까 씨를.)
103017 #1 아, 밧은 갈곡.(아, 밭은 갈고.)
103017 @ 예예.(예예.)
103017 #1 밧 갈아근에 씨 뿌려 놩 ᄇᆞᆯ리는 거어.(밭 갈아서 씨 뿌려 놔서 밟는 거.)
103017 @ ᄇᆞᆯ리는 거.(밟는 거.)
103017 #1 ᄋᆞ.(오.)
103018 @ 그 밧 갈 때는?(그 밭 갈 때는?)
103018 #1 그냥 소로 가는 거.(그냥 소로 가는 거.)
103018 @ 소로 소 몇 마리 절이메우지 아녀고?(소로 소 몇 마리 결어매우지 않고?)
103018 #1 아니. 그냥.(아니. 그냥.)
103018 @ 아, 절이메우지 아녀고.(아, 결어매우지 않고.)
103018 #2 아녕.(않아서.)
103018 #1 보리끄른 막 막 쉬와.(보리그루는 아주 아주 쉬워.)
103018 @ 예예.(예예.)
103018 #1 ᄇᆞᆯ기가 밧이 복삭[131]ᄒᆞ니까.(밟기가 밭이 '복삭'하니까.)
103018 @ 어 예. 복삭ᄒᆞ니까. 보리끄르니까.(어 예. '복삭'하니까. 보리그루니까.)
103018 #1 ᄋᆞ.(오.)
103018 @ 조 ᄇᆞᆯ릴 때는 절이메와기네.(조 밟을 때는 결어매어서.)
103018 #1 ᄋᆞ.(오.)

130) '야게기'는 표준어 '목'에 해당하는 제주어다.
131) '복삭'은 표준어 '폭삭하다'와 의미가 같은 제주어다.

103018 @ 불리고예?(밟고요?)
103018 #2 으 막.(으 마구.)
103018 #1 막 여러 개 메와기네.(마구 여러 개 매어서.)
103018 #2 막.(마구.)
103018 @ 절이메와근에 홀 때도 잇곡 물 ᄆᆞ쉬를.(결어매어서 할 때도 있고 말 마소를.)
103018 #1 ᄋᆞ.(오.)
103018 @ 담을 때도 잇고.(담을 때도 있고.)
103018 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103018 @ 여건에 따라근에.(여건에 따라서.)
103018 #1 ᄋᆞ.(오.)
103018 @ 쉐로 불릴 때도 잇곡.(소로 밟을 때도 있고.)
103018 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103018 @ 으 그거는 그 그저.(으 그거는 그 그저.)
103018 #1 예.(예.)
103018 @ 조씨를 심어야 뒈니까.(조씨를 심어야 되니까.)
103018 #1 예.(예.)
103018 @ 남테 그거 ᄒᆞ니까 끗지는 아녑니까?('남테' 그거 하니까 끌지는 않습니까?)
103018 #1 끄는 건 아녑니다.(끄는 건 안합니다.)
103018 #2 아 섬비[132] 섬비로 ᄒᆞ고.(아 '섬비' '섬비'로 하고.)
103018 #1 섬비?('섬비'?)
103018 @ 아 섬비로.(아 '섬비'로.)
103018 #2 섬비로.('섬비'로.)
103018 @ 순서가.(순서가.)
103018 #1 험.(험.)
103018 #1 섬비.('섬비'.)
103018 @ 이거 이거.(이거 이거.)
103018 #1 섬비로 ᄒᆞ고.('섬비'로 하고.)
103018 @ ᄒᆞ끔 먹읍서 이거 이거.(조금 드십시요 이거 이거.)
103018 #2 ᄋᆞ.(오.)
103018 @ 예예.(예예.)
103018 #1 헛험.(헛험.)
103018 @ 막 순서가.(마구 순서가.)
103018 #1 예예.(예예.)

132) '섬비'는 '섬피'와 같은 제주어다. 길쭉한 잎나무를 여러 개 함께 엮어 부채모양으로 만들어 뿌려 놓은 씨를 묻고 밭이랑을 고르는데 쓰는 농기구다.

103018 @ 순서를 순서가.[음료수 마시는 사이 멈춘다.](순서를 순서가.[음료수 마시는 사이 멈춘다.])
103018 @ 응 이거 쪼금 먹읍서.(응 이거 조금 먹으십시오.)
103018 #1 아.(아.)
103018 @ 응.(응.)
103018 #1 경 허민 조컴질 조 나민 조컴질은.(그렇게 하면 조김 조 나면 조김은.)
103018 @ 응.(응.)
103018 #1 초불 두불 세불ᄁᆞ지 메여. 컴질을 조컴질 메기가 힘들주게 여름에 뜨겁곡.(초벌 두벌 세벌까지 맨다. 김을 조김은 매기가 어렵지 여름에 뜨겁고.)
103018 @ 예.(예.)
103018 #1 검질은 또 무사 경 짓음은 흠광.(김은 또 왜 그렇게 짓기는 하는지.)
103019 @ 응, 그 좁씨 뿌리는 거 잇지 안우꽈예.(응, 그 조씨 뿌리는 거 있지 않습니까요.)
103019 #1 예.(예.)
103019 @ 좁씨 뿌리기가 쫌 어렵지 안우꽈예?(조씨 뿌리기가 좀 어렵지 않습니까요?)
103019 #1 아 아니 어렵지 아녀우다. 좁씨 뿌리기.(아 아니 어렵지 않습니다. 조씨 뿌리기.)
103019 @ 아, 좁씨 뿌리기가 어렵지 안 혀기네.(아, 조씨 뿌리기가 어렵지 않아서.)
103019 #1 예.(예.)
103019 @ 간디 확 가고 뭐 안 간디 안 가고 안 헤근에.(간데 확 가고 뭐 안 간데 안 가고 않아서.)
103019 #1 ᄋᆞ 게도.(오 그래도.)
103019 @ 좁씨가 막.(조씨가 아주.)
103019 #1 어느 정도.(어느 정도.)
103019 @ 으.(으.)
103019 #1 게민 에, 쪼끌락 흔 그 멩테이가.(그러면 에, 조그마한 그 멱둥구미가.)
103019 @ 예 멩텡이.(예 멱둥구미.)
103019 #1 잇어.(있어.)
103019 @ 예예.(예예.)
103019 #2 멩테기.(멱둥구미.)
103019 #1 멩텡이 좁씨 담아근에 그자 영 손으로 심엉 걸어가멍.(멱둥구미 조씨 담아서 그저 손으로 잡아서 걸어가면서.)
103019 #2 메영.(매어서.)

103019 #1 좍쫙 좍쫙.[구술자가 오른 팔을 점차 위로 올려가며 씨뿌리는 시늉을 한다.](좍쫙 좍쫙.[구술자가 오른 팔을 점차 위로 올려가며 씨뿌리는 시늉을 한다.])

103019 #2 메영.(매어서.)

103019 #1 뿌리멍 또 영 오멍 뿌리멍 ᄒᆞ곡 헹으네.(뿌리면서 또 이렇게 오면서 뿌리면서 하고 해서.)

103019 @ 아 예.(아 예.)

103019 #1 영, 경 농술 지으면은 조가 날게 아니라게.(이렇게 그렇게 농사를 지으면 조가 날게 아니야.)

103019 @ 예.(예.)

103019 #1 줏게 난딘 검질메멍 문딱 졸 졸 메어 메야 뒈거든.(빽빽하게 난데는 김매면서 전부 조를 조를 매 매야 되거든.)

103019 @ 메여예.(매요.)

103019 #1 ᄋᆞ.(오.)

103019 #2 속꽈야 뒈.(솎아야 돼.)

103019 @ 속꽈근에.(솎아서.)

103019 #1 응.(응.)

103019 @ 여피 놓기도 허여불고예.(옆에 놓기도 해버리고요.)

103019 #1 속꽈.(솎아.)

103019 @ 예.(예.)

103019 #1 속꽈불민 뭐.(솎아버리면 뭐.)

103019 @ 어, 좁씨 뿌릴 때예, 좁씨만 놉니까 아니면 저기 좁씨ᄒᆞ곡 저기 모레나 흙이나 같이 섞어근에.(어, 조씨 뿌릴 때요, 조씨만 놓습니까 아니면 저기 조씨 하고 저기 모래나 흙이나 같이 섞어서.)

103019 #1 아니 아니.(아니 아니.)

103019 #2 아녀 아녀.(않아 않아.)

103019 #1 그냥 그냥.(그냥 그냥.)

103019 @ 예예.(예예.)

103019 #1 좁씨만 그냥 헷서.(조씨만 조씨만 그냥 했어.)

103019 #2 좁씨만.(조씨만.)

103019 #1 예.(예.)

103020 @ 거난 밧 붋으는 거는 아까는 절이메왕도 허곡.(그러니까 밭 밟는 거는 아까는 결어매어서도 하고.)

103020 #1 예.(예.)

103020 @ 말테[133], 아 저기 돌테[134].('말테', 아 저기 '돌테'.)

103020 #1 예.(예.)

133) '말테'는 조사자가 잘못 발음했다.

134) '돌테'는 씨뿌린 밭을 다지는데 쓰는 돌로 동그랗게 만든 농기구의 제주어다.

103020 @ 남테[135], 끙게 같은 거 잇인가마씨?(남테, 끙게 같은 거 있는가요?)
103020 #1 끙게 흔 거.(끙게 한 거.)
103020 @ 끙게 엇수꽈?(끙게 없습니까?)
103020 #1 여기선 여기선 섬비엔 ᄒᆞ여 섬비.(여기서는 여기서는 '섬비'라고 해 '섬비.')
103020 @ 설피예?(설피요?)
103020 #1 섬비옌 섬비.('섬비'라고 '섬비'.)
103020 @ 섬비?(섬비?)
103020 #2 섬비이.('섬비'.)
103020 @ 아, 섬비예.(아, '섬비'요.)
103020 #1 예.(예.)
103020 @ 아아.(아아.)
103020 #1 섬비.('섬비'.)
103020 @ 남테 안허곡예?('남테' 않고요?)
103020 #1 ᄋᆞ.(오.)
103020 @ 예.(예.)
103020 #1 섬비 섬비.('섬비' '섬비'.)
103020 @ 섬비엔 헤근에 저기.('섬비'라고 해서 저기.)
103020 #2 응.(응.)
103020 @ 낭 남 저기.(나무 나무 저기.)
103020 #1 낭 낭으로.(나무 나무로.)
103020 @ 낭썹 헤가지고.(나뭇잎 해서.)
103020 #1 낭 이파리 헤가지고.(나무 이파리 해서.)
103020 @ 낭 이파리.(나뭇잎.)
103020 #1 영 메와근에 영.(이렇게 매어서 이렇게.)
103020 @ 영 쫙-.(이렇게 쫙-.)
103020 #1 메어근에.(매어서.)
103020 @ 메어근에 끄스는 거예.(매어서 끄는 거요.)
103020 #1 것도 소로 소로 끗어.(것도 소로 소로 끌어.)
103020 @ 아 소로 끗어예.(아 소로 끌어요.)
103020 #1 응.(응.)
103020 #2 응 소로 끗어.(응 소로 끌어.)
103020 @ 예, 소로 끗어예.(예, 소로 끌어요.)
103021 @ 응, 그 조에 밧 김매기는 뭐 아까 초불 허면서.(응, 그 조에 밭김매기는 뭐 아까 초불 허면서.)

135) '남테'는 둥근 나무토막에 굵은 나뭇가지를 돌아가며 수없이 붙여 만들고 굴리며 밭의 흙을 눌러 다지는 농기구의 제주어다.

103021 #1 초불 두불.(초벌 두벌.)
103021 @ 속끄으는 거.(솎는 거.)
103021 #1 응.(응.)
103021 @ 두불허고.(두벌하고.)
103021 #1 ᄋᆞ.(오.)
103021 #2 세불ᄁᆞ지.(세벌까지.)
103021 #1 세불ᄁᆞ지.(세벌까지.)
103021 @ 세불ᄁᆞ지예.(세벌까지요.)
103021 #1 ᄋᆞ.(오.)
103021 @ 세불ᄁᆞ지 거문 여기는 밧 ᄒᆞ나에 몃 사름이 들어가근에.(세벌까지 그러면 여기는 밭 하나에 몇 사람이 들어가서.)
103021 #2 아이 크고.(아니 크고.)
103021 @ 검질메는고예?(김매는가요?)
103021 #2 족은 것사.(작은 것이야.)
103021 #1 건 ᄒᆞᆫ이 없주 뭐.(건 한이 없지 뭐.)
103021 @ 응.(응.)
103021 #2 무신 것사.(무슨 것이야.)
103021 @ 어.(어.)
103021 #1 ᄒᆞᆫ자만도 멤도 ᄒᆞ곡 뭐.(혼자만도 매기도 하고 뭐.)
103021 #2 밧 족으민 그자 ᄒᆞ곡.(밭 작으면 그저 하고.)
103021 #1 이제 놉 빌엉 수눌엉 수눌음으로.(이제 놉 빌어서 품앗이 품앗이하기로.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #2 수눌어근에.(품앗이해서.)
103021 #1 ᄋᆞ.(오.)
103021 #2 이 사름 ᄒᆞᆫ 밧듸[136] 가민.(이 사람 한 군데 가면.)
103021 #1 ᄋᆞ.(오.)
103021 #2 저 사람가곡 경 ᄒᆞ멍.(저 사람가고 그렇게 하면서.)
103021 @ 홍 홍.(홍 홍.)
103021 #1 어?(어?)
103021 @ 홍에기 같은 거 헙니까?('홍애' '홍애기' 같은 거 합니까?)
103021 #1 게 홍에기[137]도.(그럼 '홍애기'도.)
103021 #2 홍에기도 허허.('홍애기'도 허허.)
103021 #1 불르고 ᄋᆞ.(부르고 오.)
103021 #2 앞멍에[138]랑 들어오라 뒷멍에[139]랑 나가라 허멍.('앞멍에'랑 들어오

136) '밧듸'는 '곤데'와 같이 표준어 '군데'에 해당하는 제주어다.
137) '홍애기'는 밭매는 노래의 한가지다. 성읍과 예전의 정의현(旌義縣) 지역으로 분포되었다.
138) '앞멍에'는 앞쪽에 있는 밭머리의 제주어다.

라 ‘뒷멍에’랑 나가라 하면서.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #2 홍아기도 허주게.(‘홍에기’도 하지.)
103021 #1 ᄋᆞ.(오.)
103021 @ 예. 홍에기도 허고예?(예. ‘홍에기’도 하고요?)
103021 #2 응. 쩌 검질메는 소리.(응. 저 김매는 소리.)
103021 @ 검질메는 소리예.(김매는 소리요.)
103021 #1 것ᄀᆞ라.(것보고.)
103021 #2 사데.(사데.)
103021 #1 사데[140]소리엔 ᄒᆞ여 사데소리.(‘사데’소리라고 해 ‘사데’소리.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #2 사데쏘리.(사데소리.)
103021 @ 아, 여기선 사데엔.(아, 여기선 ‘사데’라고.)
103021 #1 사데쏘리엔 ᄒᆞ여.(사데소리라고 해.)
103021 @ 허는구나예.(하는군요.)
103021 #1 어.(어.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #1 어.(어.)
103021 @ 사데 헤가지고예.(사대 해가지고요.)
103021 #1 검질멜 때 부르는 건 사뎃소리엔.(김맬 때 부르는 건 ‘사데’소리엔.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #1 ᄒᆞ주.(하지.)
103021 @ 이거는 또 이제 저기 수눌어근에예.(이거는 또 이제 수 품앗이해서요.)
103021 #2 응.(응.)
103021 @ 이 밭 가민 허곡.(이 밭가면 하고.)
103021 #2 으.(으.)
103021 @ 저 밭 가민 허곡예.(저 밭가면 하고요.)
103021 #2 응.(응.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #2 수눌엉 ᄒᆞ여.(품앗이해서 해.)
103021 @ 검질메는 거는 언제부터 시작혜영 언제 멧 시까지 정도.(김매는 거는 언제부터 시작해서 언제 몇 시까지 정도.)
103021 #2 저 조 불령으네.(저 밟아서.)
103021 #1 건.(건.)

139) ‘뒷멍에’는 뒤쪽에 있는 밭머리의 제주어다.
140) ‘사데’는 김맬 때 부르는 민요에 해당하는 제주어다.

103021 #2 ᄒᆞ쏠 요만큼 커 가민 메야주게.(조금 요만큼 커 가면 매야지.)
103021 #1 커 거 거 그때만이.(커 거 거 그때만큼.)
103021 @ 예 그때.(예 그때.)
103021 #1 거 보멍.(거 보면서.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #2 보멍.(보면서.)
103021 #1 거 보멍 그때 검질 나는 거 보멍.(거 보면서 그때 김 나는 거 보면서.)
103021 @ 세벡이서부터 시작헤여근에.(새벽에서부터 시작해서.)
103021 #2 응.(응.)
103021 @ 동틀 때부터.(동뜰 때부터.)
103021 #2 응.(응.)
103021 @ 헤기네예.(해서요.)
103021 #2 경 헹 헤여 메여놩 ᄒᆞ쏠 잇당 또 메곡.(그렇게 해서 매어놓아 조금 있다가 또 매고.)
103021 @ 응.(응.)
103021 #2 세불, 이만큼 크민 또 세불 메는딘 막 이제, 홀터불곡 조썹이 독헤여.(세벌, 이만큼 크면 또 세벌 매는 데는 마구 이제, 홅어버리고 조잎이 독해.)
103021 @ 예.(예.)
103021 #2 막 여기 홀터불멍.(마구 여기 홅어버리면서.)
103021 @ 아.(아.)
103021 #2 엿날엔 입을 것도 엇곡 손 도메[141]가 시카.(옛날엔 입을 것도 없고 손 토시가 있을까.)
103021 #1 하하.(하하.)
103021 #2 머시 시카.(뭣이 있을까.)
103021 @ 아.(아.)
103021 #2 겨민 이디 막 피나곡 경 헨.(그러면 이데 마구 피나고 그렇게 했어.)
103021 @ 예. 조썹이엔 ᄒᆞᆸ니까?(예. 조잎이라고 합니까?)
103021 #1 예.(예.)
103021 @ 응.(응.)
103021 #2 조썹.(조잎.)
103022 @ 저기 조밭에는 검질들이 어떤 검질들이 잇인고예?(저기 조밭에는 김들이 어떤 김들이 있는가요?)
103022 #1 것도 잡초덜이주 머.(것도 잡초들이지 뭐.)
103022 #2 밧에만 난 거난.(밭에만 난 거니까.)
103022 #1 ᄋᆞ.(오.)

141) '손 도메'는 팔뚝에 끼는 표준어 '토시'에 해당하는 제주어다.

103022 @ 응.(응.)
103022 #1 뭐 저.(뭐 저.)
103022 @ 잡초덜인데 검질은?(잡초들인데 김은?)
103022 #1 ᄀᆞ랏 ᄀᆞ랏쉐[142]엔 ᄒᆞᆫ 게 잇어.(가라지 'ᄀᆞ랏쉐'라고 한 게 있어.)
103022 @ 예?(예?)
103022 #1 ᄀᆞ랏.(가라지.)
103022 @ 예? ᄀᆞ랏?(예? 가라지?)
103022 #1 응.(응.)
103022 #2 응 ᄀᆞ랏 하.(응 가라지 많아.)
103022 #1 조 코고리 좃 닮은 거. 아까 저 보리에 데우리?(조 이삭 조 닮은 거. 아까 저 보리에 귀리?)
103022 @ 예.(예.)
103022 #1 게 거 그것 곹 비슷ᄒᆞᆫ 거.(그럼 거 그것 같 비슷한 거.)
103022 #2 응.(응.)
103022 @ 비슷헌 건데 ᄀᆞ랏?(비슷한 건데 가라지?)
103022 #2 응응.(응응.)
103022 @ ᄀᆞ랏?(가라지?)
103022 #1 ᄀᆞ랏.(가라지.)
103022 @ ᄀᆞ랏.(가라지.)
103022 #1 응.(응.)
103022 @ 아. ᄀᆞ랏허고.(아. 가라지하고.)
103022 #1 ᄋᆞ.(오.)
103022 @ ᄀᆞ랏이엔 헙니까?(가라지이라고 합니까?)
103022 #1 으.(으.)
103022 @ 비슷헌 거예.(비슷한 거요.)
103022 #2 응.(응.)
103022 #1 여기선 ᄀᆞ랏. 조 닮 조 닮은디 고고리가.(여기선 가라지. 조 닮 조 닮은데 이삭이.)
103022 #2 틀려.(달라.)
103022 #1 빈 거 빈 것.(빈 거 빈 것.)
103022 @ 아 고고리가 빈 거어.(아 이삭이 빈 거.)
103022 #1 응응.(응응.)
103022 @ 아.(아.)
103022 #1 고고리가.(이삭이.)
103022 @ 응.(응.)

142) 'ᄀᆞ랏쉐'는 표준어 가라지에 해당하는 제주어다. 줄기와 잎은 조와 비슷하고 이삭은 강아지풀과 비슷한 볏과의 한해살이풀이다.

103022 #1 가짜 가짜.(가짜 가짜.)
103022 @ 예에.(예에.)
103022 #1 핫.(핫.)
103022 @ 이것 말고 또.(이것 말고 또.)
103022 #2 빈네 벤네쿨이엔 헌 거 잇지?(피막이풀이라고 한 거 있지?)
103022 @ 예 빈네쿨?(예 피막이풀?)
103022 #2 이 납작ᄒᆞ게 헤정 딱 부뜬.(이 납작하게 해져서 딱 붙은.)
103022 @ 아.(아.)
103022 #2 그런 거 이제.(그런 거 이제.)
103022 @ 영 쫙 벋어가는 거예.(이렇게 짝 벋어가는 거요.)
103022 #2 응 그런 것도 잇곡.(응 그런 것도 있고.)
103022 @ 빈네쿨 또.(피막이풀 또.)
103022 #2 제완지.(바랭이.)
103022 @ 아, 제완지이.(아, 바랭이.)
103022 #1 제완지가 주로주 마.(바랭이가 주로지 뭐.)
103022 @ 예에 제완지는 뭐.(예에 바랭는 뭐.)
103022 #1 어.(어.)
103022 @ 보통 풀을 제완지엔 헙니까?(보통 풀을 바랭이라고 합니까?)
103022 #1 응.(응.)
103022 #2 보통 풀이 제완지.(보통 풀이 바랭이.)
103022 #1 ᄋᆞ 제완지엔 ᄒᆞ는 건.(오 바랭이라고 하는 건.)
103022 #2 제완지 하.(바랭이 많아.)
103022 @ ᄯᅳ로?(따로?)
103022 #1 ᄯᅳ로 잇어.(따로 있어.)
103022 @ 제완지가 하.(바랭이가 많아.)
103022 #1 ᄋᆞ.(오.)
103022 @ 제완지 종류가?(바랭이 종류가?)
103022 #1 제완지가 제일 만헤.(바랭이가 제일 많아.)
103023 @ 응.(응.)
103022 #1 거.(거.)
103023 @ 그 제 에, 조 수확은예. 어떵 헙니까? 조도.(그 제 에, 조 수확은요. 어떻게 합니까? 조도.)
103023 #1 조도 마찬가지.(조도 마찬가지.)
103023 @ 무끄는 거, 베는 거, ᄒᆞᆫ 뭇 이 무끄는 거.(묶는 거, 베는 거, 한 뭇 이 묶는 거.)
103023 #1 어.(어.)
103023 @ 영 ᄒᆞᆫ디 묶으는 거.(이렇게 한데 묶는 거.)

103023 #1 ᄋᆞ 거도 마찬가지.(마찬가지.)
103023 #2 무껑 집이 오랑.(묶어서 집에 와서.)
103023 #1 ᄋᆞ.(오.)
103023 #2 ᄐᆞ다[143]야주게.(뜯어야지.)
103023 @ 예. 어느 정도 무끄는고예? 혼 혼.(예. 어느 정도 묶는가요? 한 한.)
103023 #2 거 보리.(거 보리.)
103023 #1 조도.(조도.)
103023 #2 무끄는 거만이 무꺼놔.(묶는 거만큼 묶어놔.)
103023 #1 조도 마찬가지.(조도 마찬가지.)
103023 @ 조도 마찬가지?(조도 마찬가지?)
103023 #1 예.(예.)
103023 @ 그 저기 께는 어떵 헙니까? 무끄는 거.(그 저기 매끼는 어떻게 합니까? 묶는 거.)
103023 #2 꿰?(매끼?)
103023 @ 보리를 무끄젠 허면은.(보리를 묶으려고 하면.)
103023 #1 음 께.(음 매끼.)
103023 #2 음 꿰.(음 매끼.)
103023 @ 께 께.(매끼 매끼.)
103023 #1 응.(응.)
103023 #2 산에 가근에.(산에 가서.)
103023 @ 보리가 아니고 조. 아 조 조. 조.(보리가 아니고 조. 아 조 조. 조)
103023 #2 조?(조?)
103023 @ 예 조.(예 조.)
103023 #1 ᄋᆞ.(오.)
103023 @ 조 무끄는 거.(조 묶는 거.)
103023 #2 조 무끄는 것도 마찬가지.(조 묶는 것도 마찬가지.)
103023 #1 마찬가지.(마찬가지.)
103023 #2 머.(뭐.)
103023 #1 그땐 뭐.(그때는 뭐.)
103023 @ 저 거시기.(저 거시기.)
103023 #2 ᄀᆞ을철이니까 세, 세가 나거든 세.(가을철이니까 띠, 띠가 나거든 띠.)
103023 @ 예.(예.)
103023 #1 게 세 ᄒᆞ끔 비어다가 누게라도 강 으.(그럼 띠 조금 베어다가 누구라도 가서 으.)
103023 @ 응.(응.)

143) ‘ᄐᆞ다’는 기본형이 ‘톧다’로 표준어 ‘뜯다’에 해당하는 제주어다.

103023 #2 께 께.(매끼 매끼.)
103023 #1 께 만들엉.(매끼 만들어서.)
103023 #2 께 께.(매끼 매끼.)
103023 @ 예. 께로예.(예. 매끼로요.)
103023 #1 ᄋᆞ 경 헹 무껑.(오 그렇게 해서 묶어서.)
103023 @ 세로예.(띠로요.)
103023 #1 ᄋᆞ.(오.)
103023 #2 응.(응.)
103023 @ 이거는 세로예.(이것은 띠로요.)
103023 #1 으.(으.)
103024 @ 조 타작은 어떵 헙니까?(조 타작은 어떻게 합니까?)
103024 #1 조 타작은.(조 타작은.)
103024 @ 예.(예.)
103024 #1 이제 조.(이제 조.)
103024 @ 조를 헹 왕.(조를 해서 와서.)
103024 #1 이제 헹 오면은.(이제 해서 오면.)
103024 @ 예.(예.)
103024 #1 일일이 손으로 이 고고릴 영 고고리를 ᄏᆞ찡[144] ᄏᆞ찡ᄒᆞ여.(일일이 손으로 이 이삭을 이렇게 이삭을 고르게 고르게 해.)
103024 #2 응 영 헹.(응 이렇게 해서.)
103024 @ 예.(예.)
103024 #2 응 경.(응 그렇게.)
103024 #1 호미로 영 끈어근에.(낫으로 이렇게 끊어서.)
103024 @ 예.(예.)
103024 #1 경헤근에 말짜인.(그렇게 해서 말째에는.)
103024 #2 ᄆᆞᆯ류어.[145](말려서.)
103024 #1 이걸.(이걸.)
103024 #2 응.(응.)
103024 #1 ᄆᆞᆯ방에 가근에 ᄆᆞᆯ방에로 둥글려근에 ᄒᆞ나.(연자매에 가서 연자매로 둥글려서 하거나.)
103024 @ 응.(응.)
103024 #2 경 아녀민 집이서 무시걸로.(그렇지 않으면 집에서 무엇으로.)
103024 #1 두드리나.(두드리나.)
103024 #2 ᄆᆞᆺ아[146]근에.(무수어서.)
103024 #1 두드리나.(두드리나.)

144) ‘ᄏᆞ찡’은 표준어 ‘가지런하고 고르다’에 해당하는 제주어다.
145) ‘ᄆᆞᆯ류어’는 표준어 ‘말리다’에 해당하는 제주어다.
146) ‘ᄆᆞᆺ아’ 표준어 ‘무수다’에 해당하는 제주어다.

103024 #2 경 ᄒᆞ나.(그렇게 하거나.)
103024 @ 뭇으는 거는.(무수는 거는.)
103024 #2 근추룩.(그처럼.)
103024 @ 저기 마께로.(저기 방망이로.)
103024 #2 음.(음.)
103024 #1 응.(응.)
103024 #2 마께로.(방망이로.)
103024 @ 헙니까?(합니까?)
103024 #1 ᄋᆞ.(오.)
103024 #2 마께도 잇곡 무신.(방망이도 있고 무슨.)
103024 #1 험.(험.)
103024 #2 뭐.(뭐.)
103024 #1 머 보통 물방에서 하영 헷주 머.(뭐 보통 연자매에서 많이 했지 뭐.)
103024 @ 아 물방에서.(아 연자매서.)
103024 #1 조퐁뎅이[147].('조퐁뎅이'.)
103024 #2 쯔 쯔끄만 ᄒᆞᆫ 건 뭇곡.(조 조그만 건 무수고.)
103024 @ 아.(아.)
103024 #2 한 건 물방에ᄒᆞ고.(많은 건 연자매하고.)
103024 @ 물방에 강 허고 으.(연자매 가서 하고 으.)
103024 #1 ᄋᆞ.(오.)
103024 @ 쯔그만헌 거는 헐 때는 밑에 저기 뭐.(조그마한 거는 할 때는 밑에 저기 뭐.)
103024 #2 멍석.(멍석.)
103024 @ 멍석?(멍석?)
103024 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103024 @ 똥글랑헌.(동그란 한.)
103024 #2 ᄋᆞ.(오.)
103024 @ 멍석이엔 헙니까? 그거?(멍석이라고 합니까? 그거?)
103024 #2 진 거.(긴 거.)
103024 @ 아, 진 거 놔근에.(아, 긴 거 놔서.)
103024 #2 음, 진 거 멍석.(음, 진 거 멍석.)
103024 #1 똥글락 ᄒᆞᆫ 건 덕석.(둥그런 한 건 덕석.)
103024 #2 덕석.(덕석.)
103024 #1 물ᄀᆞ레 갈 땐 ᄒᆞᆫ 거 동글락 ᄒᆞᆫ 거.(연자매 갈 때는 한 거 둥그런 거.)
103024 @ 응.(응.)
103024 #1 그거 덕석이엔 ᄒᆞ곡.(그거 덕석이라고 하고.)

147) '조퐁뎅이'는 조에서 벗겨낸 껍질 등을 말하는 제주어다.

103024 @ 응.(응.)
103024 #1 ᄀᆞ렛덕석.(맷돌덕석.)
103024 @ 큰 거 진 거 놔기네.(큰 거 긴 거 놓아서.)
103024 #2 응.(응.)
103024 @ 그걸로.(그걸로.)
103024 #1 그거 멍석이고 (그거 멍석이고.)
103024 @ 저기 저.(저기 저.)
103024 1 ᄋᆞ.(오.)
103024 #2 응.(응.)
103024 @ 이 마께로.(이 방망이로.)
103024 #1 응.(응.)
103024 #2 응, 마께로 떼령.(응, 방망이로 때려서.)
103024 @ 응 마께로 떼령예. 음 이건 도리께질은 안 허지 안읍니까? 도리께질도 헙니까? 조 저 조도?(응 방망이로 때려서요. 음 이건 도리깨질은 안 하지 안습니까? 도리깨질도 합니까? 조 저 조도?)
103024 #2 아니혀 문 저.(않아 모두 저.)
103024 #1 조는 조는.(조는 조는.)
103024 #2 조는 못 헤여.(조는 못 해.)
103024 #1 도리께질 아녀.(도리깨 않아.)
103024 #2 저 마당에 노민 조난 준 거난에.(저 마당에 놓으면 조니까 작은 거니까.)
103024 @ 으응.(으응.)
103024 #2 못 헤여.(못 해.)
103024 @ 응 거난에.(응 그러니까.)
103024 #1 ᄋᆞ.(오.)
103024 @ 예.(예.)
103025 @ 좁 좁쏠은 장만 어떵 헙니까? 좁쏠 장만? 경 헹 털엉 오면은? 좁쏠은?(좁 좁쌀은 장만 어떻게 합니까? 좁쌀장만? 그렇게 해서 털어서 오면? 좁쌀은?)
103025 #2 것세.(글쎄.)
103025 @ 좁쏠ᄒᆞ젠 ᄒᆞ면은.(좁쌀하려고 하면.)
103025 #1 것도 ᄆᆞᆯ방에.(것도 연자매.)
103025 @ ᄆᆞᆯ방에로 헹 와근에.(연자매로 해서 와서.)
103025 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103025 @ 허면은 거피는 거를.(하면 거피는 거를.)
103025 #2 거피 거피는 저 겁저 겁죽 벳겨지는 건 벳겨지고.(거피 거피는 저 겁저 겁죽 벗겨지는 거는 벗겨지고.)
103025 #1 ᄋᆞ.(오.)

103025 #2 안 벳겨지는 것은 그데로 잇어.(안 벗겨지는 것은 그대로 있어.)
103025 @ 예 그데로 잇으믄 그거는?(예 그대로 있으면 그거는?)
103025 #2 그거 경헤도 먹는 거주머 어떵.(그거 그렇게 해도 먹는 거지 뭐 어떻게.)
103025 @ 아 거난 물방에 헹 와근에.(아 그러니까 연자매에 해서 와서.)
103025 #2 응.(응.)
103025 @ 그냥 쏠로 헤기네 그냥 먹엇수과?(그냥 쌀로 해서 그냥 먹었습니까?)
103025 #2 불려근에게.(불려서.)
103025 @ 불려근에?(불려서?)
103025 #2 응.(응.)
103025 @ 아.(아.)
103025 #2 경 헹 먹어.(그렇게 먹어.)
103025 @ 다시 이거는 ᄆᆞ레에 안 가근에예?(다시 이거는 맷돌에 안 가서요?)
103025 #2 응.(응.)
103025 #1 ᄆᆞ레에 안 가는 거.(맷돌에 안 가는 거.)
103025 @ ᄆᆞ레에 안 가근에예.(맷돌에 안 가서요.)
103025 #2 응.(응.)
103025 @ 보리만 ᄆᆞ레에 가근에예.(보리만 맷돌에 가서요.)
103025 #1 예.(예.)
103026 @ 조찧은 어떵 활용ᄒᆞ는고마씨?(조짛은 어떻게 활용하는가요?)
103026 #2 소 멕이는 거.(소 먹이는 거.)
103026 #1 쉐 쉐 멕이고.(소 소 먹이고.)
103026 @ 쉐에.(소.)
103026 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103026 @ 응.(응.)
103026 #1 보통 쉐 멕이주 조찍은.(보통 소 먹이지 조짛은.)
103026 @ 아 쉐 멕이는 거예.(아 소 먹이는 거요.)
103026 #1 응.(응.)
103026 @ ᄁᆞᆫ시렁은?(까끄라기는?)
103026 #1 어?(어?)
103026 @ 조 ᄁᆞᆫ시렁 조허면은 그 막 ᄁᆞᆫ시렁덜 잇지 안읍니까?(조 까끄라기 하면 그 마구 까끄라기들 있잖습니까?)
103026 #1 ᄋᆞ?(오?)
103026 @ 까스락 까스락허지 안읍니까? 조 헤난 다음에.(까슬 까슬하지 않습니까? 조 하고난 다음에.)
103026 #1 ᄋᆞ 것ᄆᆞ라 조풍뎅이엔 허지아녀?(오 것보고 '조풍뎅이'라고하지 않

아?)
103026 #2 응?(응?)
103026 #1 ᄋᆞ 거시락.(오 까슬.)
103026 #2 조풍뎅이?('조풍뎅이'?)
103026 #1 응 조풍뎅이.(응 '조풍뎅이'.)
103026 @ 아 조풍뎅이?(아 '조풍뎅이'?)
103026 #1 응 헤헤.(응 헤헤.)
103026 @ 아 조풍뎅이 어떵 헙니까?(아 '조풍뎅이'는 어떻게 합니까?)
103026 #1 것 것도 쉐 멕여.(것 것도 소 먹여.)
103026 @ 아 쉐 멕이고예.(아 소 먹이고요.)
103026 #1 응.(응.)
103026 @ 예.(예.)
103026 #1 조풍뎅이도 쉐 잘 먹어.('조풍뎅이'도 소 잘 먹어.)
103026 @ 예.(예.)
103026 #1 응.(응.)
103026 @ 맞수다 둥그럭 이런 식으로예.(맞습니다 둥글게 이런 식으로요.)
103026 #1 응.(응.)
103026 @ 헤기네 쉐 멕이고.(해서 소 먹이고.)
103026 #1 ᄋᆞ.(오.)
103026 @ 그럼 좁쌀로는 뭘 헤신고예?(그럼 좁쌀로는 뭘 했는가요?)
103026 #2 오메기[148] 만들앙 술도 헹 먹곡 옛날은 게 그.('오메기' 만들어서 술도 해서 먹고 옛날은 그.)
103026 @ 예. 오메기술예.(예. '오메기술'요.)
103026 #2 응 오메기술.[149](응 '오메기술'.)
103026 @ 삼춘은 술은 안 만들어 봅디가? 오메기는?(삼촌은 술은 안 만들어 보셨습니까? '오메기'는?)
103026 #2 아니 만들어봣주.(아니 만들어봤지.)
103026 @ 만들어 봔. 술 네려납디가?(만들어 봤어. 술 네려납디가?
103026 #2 응.(응.)
103026 @ 예. 떡도 ᄒᆞ고.(예. 떡도 하고.)
103026 #2 떡도 헹 먹곡.(떡도 해서 먹고.)
103026 @ 떡은 어떤.(떡은 어떤.)
103026 #2 떡은게 남뎅이[150]에 ᄲᆞᆺ앙 게 시리에 놔기네 게 영 처 치는 것이 떡.(떡은 남방아에 빻아서 시루에 넣어서 이렇게 쪄 찌는 것이 떡.)

148) '오메기'는 술 빚는 차좁쌀 가루를 더운물에 넣어 되게 반죽해서 둥그렇게 만든 후 가운데 큰 구멍을 뚫어 만들거나 둥글납작하게 만들어서 삶아낸 것을 말하는 제주어다.
149) '오메기술'은 '오메기'로 빚은 술을 말하는 제주어다.
150) '남뎅이'는 '남방아'를 구술자가 잘못 발음한 소리다.

103026 @ 처 처근에예 거기에 고구마 ᄀᆞ튼 거 놔근에 ᄀᆞ찌 놩 허고.(쩌 쩌서요 거기에 고구마 같은 거 넣어서 같이 넣어서 하고.)

103026 #2 응.(응.)

103026 @ 그 다음에 아까 고소리 네렷덴 허니까 술이고. 조팝에는 어떤 것들이 잇인고마씨? 조팝.(그 다음에 아까 소줏고리 내렸다고 하니까 술이고. 조밥에는 어떤 것들이 있는가요? 조밥.)

103026 #2 조팝사 그 조로 좁쏠만 놔기네ᄒᆞ는.(조밥이야 그 조로 좁쌀만 넣어서 하는.)

103026 #1 조로 조로 ᄒᆞ는 게주 머.(조로 조로 하는 거지 뭐.)

103026 @ 좁쏠만 놔기네.(좁쌀만 넣어서.)

103026 #2 응.(응.)

103026 @ 조도 여라 가지 아니꽈? 흐린조 ᄒᆞ고 모인조.(조도 여러 가지 아닙니까? 차조하고 메조.)

103026 #1 모인조 ᄒᆞ고.(메조 하고.)

103026 #2 여라 가지.(여러 가지.)

103026 @ 여기서는 조 몇 가지 ᄒᆞᆫ 번 ᄀᆞᆯ아봅서?(여기서는 조 몇 가지 한 번 말해주십시오?)

103026 #2 게 흐린조.(그럼 차조.)

103026 @ 흐린조.(차조.)

103026 #2 모인조.(메조.)

103026 @ 모인조.(메조.)

103026 #2 이.(이.)

103026 #1 뭐 뚜로 잇어?(뭐 따로 있어?)

103026 #2 거벳긴 머.(거밖에는 뭐.)

103026 @ 흐린조 겐디 모인조에도 있고.(차조 그런데 메조에도 있고.)

103026 #1 노 노 ᄋᆞ 노랑흐린조가 잇어.(노 노 오 노랑메조가 있어.)

103026 @ 예. 노랑흐린조 잇고예.(예. 노랑메조 있고요.)

103026 #2 노랑흐린조가 더 맛 좋는 거.(노랑메조가 더 맛 좋은 거.)

103026 @ 예. 노랑흐린조 잇고예.(예. 노랑메조 있고요.)

103026 #2 응.(응.)

103026 @ 거난 이거 세 개예?(그러니까 이거 세 개요?)

103026 #2 응 세 개.(응 세 개.)

103026 @ 노랑흐린조 흐린조 흐린조 모인조 노랑흐린조예.(노랑차조 차조 차조 메조 노랑차조요.)

103026 #1 모인조.(차조.)

103027 @ 조찝은 어떵 활용허는고마씨?(조짚은 어떻게 활용하는가요?)

103027 #2 소 멕이는 거주.(소 먹이는 거지.)

103027 #1 쉐 쉐 멕이곡.(소 소 먹이고.)
103027 @ 쉐예.(소요.)
103027 #1 응 보통 쉐 멕엿주.(응 보통 소 먹였지.)
103027 @ 아, 쉐 멕이는 거예.(아, 소 먹이는 거요.)
103027 #1 으.(으.)
103027 @ 까시락은 조 까시락 조허면은 까시락 잇지 안우꽈? 까실 까실락헌 것덜 조 헤난 다음에.(까끄라기는 조 까끄라기 조하면 까끄라기 있지 않습니까? 까칠까칠한 것들 조 하고난 다음에.)
103027 #1 ᄋᆞ 것ᄀᆞ라 조풍뎅이엔 ᄒᆞ지 아녀?(오 것보고 '조풍뎅이'라고 하지 않아?)
103027 #2 응? 조풍뎅이.(응? '조풍뎅이'.)
103027 #1 조 풍뎅이.('조풍뎅이'.)
103027 @ 아 조풍뎅이? 조풍뎅이는 어떻게 헙니까?(아 '조풍뎅이'? '조풍뎅이'는 어떻게 합니까?)
103027 #1 것도 것도 쉐 멕여.(것도 것도 소 먹여.)
103027 @ 아, 쉐 멕이고예.(아, 소 먹이고요.)
103027 #1 쉐 잘 먹어 조풍뎅이 쉐 잘 먹어 어.(소 잘 먹어 '조풍뎅이' 소 잘 먹어 어.)
103027 @ 맞수다예. 둥그럭 이런 식으로 헤근에 소 멕이고.(맞습니다요. 둥그런 이런 식으로 해서 소 먹이고.)
103027 #1 응.(응.)
103027 @ 거기에 막 그 까시락들 까시락들도 막 메와저기네허민 건 그냥 테와불지예 조는예?(거기에 아주 그 까끄라기들 까끄라기들도 아주 매워져서하면 그건 그냥 태워버리지요 조는요?)
103027 #1 ᄋᆞ.(오.)
103027 @ 어떵 헙니까?(어떻게 합니까?)
103027 #2 조?(조?)
103027 @ 조 까시락, 그 저 고고리에 잇어난.(조 까끄라기, 그 저 이삭에 있던.)
103027 #2 그.(그.)
103027 @ 아 아니로구나.(아 아니로구나.)
103027 #1 거 쉐 멕이는 거.(거 소 먹이는 거.)
103027 @ 예예.(예예.)
103027 #1 거 그.(거 그.)
103027 @ 예예. 저 이제.(예예. 저 이제.)
103027 #1 네불 거 ᄒᆞ나도 엇어 문딱 쉐 멕여.(내버릴 거 하나도 없어 전부 소 먹여.)
103027 @ 예. 다 쉐멕연예.(예. 다 소먹여서요.)

103027 #1 응.(응.)
103027 #2 쉐 옌날에 먹을 거 엇이난.(소 옛날에 먹을 거 없으니까.)
103027 @ 예.(예.)
103027 #1 험.(험.)
103027 #2 쉐도 그런 거 먹곡.(소도 그런 거 먹고.)
103028 @ 그 조 농사에 데헤서 어떤 뭐 그 추억 같은 거. 경험 옛날에.(그 조 농사에 대해서 어떤 뭐 그 추억 같은 거. 경험 옛날에.)
103027 #1 몰라 허허.(몰라 허허.)
103028 @ 그거를 허면은 그 몰방에 가기 전에는 조를 막 저기 담아 놔실 거 아니꽈?(그거를 하면 그 연자매에 가기 전에는 조를 마구 저기 담아 놨을 거 아닙니까?)
103028 #2 거 튿아근에게.(거 뜯어서.)
103028 @ 예예.(예예.)
103028 #2 튿아근에게 엿날은 몰ᄀᆞ레도 사름이 저 몰ᄀᆞ레벳긴 엇이난에.(뜯어서 옛날은 연자매도 사람이 저 연자매밖에는 없으니까.)
103028 #1 으.(으.)
103028 #2 그 조를 튿은 거를 솔박[151].(그 조를 뜯은 거를 '솔박'.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #2 솔박 헤다근에 심 저디 강 심어야 뒈여. 저 솔박에 졸 ᄒᆞ쏠 놔근에.('솔박' 해다가 잡 저기 가서 잡아야 돼. 저 '솔박'에 조를 조금 넣어서.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #2 몰ᄀᆞ레에 가근에에 멧 번 멧 번 저 다음 이 사름 ᄒᆞᆫ 번 헤나민 나 홀 걸.(연자매에 가서 몇 번 몇 번 저 다음 이 사람 한 번 해나면 나 할 걸.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #2 영 헹 ᄎᆞ근ᄎᆞ근 것도 헤야 뒈여어. 경 헤근에 자기 번호 돌아오면 몰ᄀᆞ레 돌려근에 ᄒᆞ는 거지.(이렇게 해서 차근차근 것도 해야 돼. 그렇게 해서 자기 번호는 돌아오면 연자매 돌려서 하는 거지.)
103028 @ 거난 자기 번호 돌아오젠 허민 어디 심어야뒈여마씨?(그러니까 자기 번호 돌아오려고 하면 어디 잡아야 돼요?)
103028 #2 어.(어.)
103028 @ 몰ᄀᆞ레 짱.(연자매 짱.)
103028 #2 게난 그 솔박이짠아게.(그 '솔박'있잖아.)
103028 @ 예예.(예예.)
103028 #2 솔박에 졸 놩 가근에.('솔박'에 조를 넣어서 가서.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #2 경 몰ᄀᆞ레 가근에 허허.(그렇게 연자매 가서 허허.)

151) '솔박'은 나무를 둥그스름하고 납죽하게 파서 만든 작은 바가지 비슷한 그릇을 말하는 제주어다.

103028 @ 순서를 정헤근에.(순서를 정해서.)
103028 #1 응.(응.)
103028 @ 추근추근 놩.(차근차근 놔서.)
103028 #2 응응.(응응.)
103028 @ 아.(아.)
103028 #2 순서를 헤야지게.(으 순서를 해야지.)
103028 @ 그게 자기 솔박을 톡톡톡을.(그게 자기 '솔박'을 톡톡톡을.)
103028 #2 응.(응.)
103028 @ 순번을 헤기네.(순번을 해서.)
103028 #2 응.(응.)
103028 @ 헤야 뒈는구나예.(해야 되는군요.)
103028 #2 응.(응.)
103028 @ 거문 물ᄀᆞ레 가기 전에, 조는 헹 오면 다 저 물ᄀᆞ레 가근에 쏠로 만듭니까? 혼꺼번에 아니면은.(그러면 연자매 가기 전에, 조는 해서 오면 다 저 연자매 가서 쌀로 만듭니까? 한꺼번에 아니면.)
103028 #2 아니.(아니.)
103028 #1 혼꺼번에 아니지.(한꺼번에 아니지.)
103028 @ 먹을 만큼?(먹을 만큼?)
103028 #2 응.(응.)
103028 @ 먹을 만큼?(먹을 만큼?)
103028 #2 경 헤사 혼꺼번에 다 헤불주.(그렇게 해야 한꺼번에 다 해버리지.)
103028 #1 게난.(그러니까.)
103028 #2 어떵 헤여.(어떻게 해.)
103028 #1 저 그 조 코코릴 톨아근에.(저 그 조 이삭을 뜯어서.)
103028 @ 예예.(예예.)
103028 #1 물ᄀᆞ레 가근에 그 조를 장만헤 오면은.(연자매 가서 그 조를 장만해 오면.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #1 조를 물려야 뒈여.(조를 말려야 돼.)
103028 @ 예예.(예예.)
103028 #1 벳디 놩 물류와근에 걸 또 물ᄀᆞ레에 강으네 저엉 정 와사 뒈여 저사. 게 지면 껍데길 벗겨지는 거.(볕에 놓아서 말려서 걸 또 연자매에 가서 찧어서 찧어 와야 돼 찧어야. 그럼 찧으면 껍데기를 벗겨지는 거.)
103028 @ 아.(아.)
103028 #2 껍질 벳기는 거.(껍질 벗기는 거.)
103028 @ 또 물ᄀᆞ레.(또 연자매.)
103028 #1 처음에.(처음에.)

103028 @ 가근에.(가서.)
103028 #1 처음에 ᄒᆞ는 건 수확저 털어만 지는 거.(처음에 하는 건 수확지어 떨어만 지는 거.)
103028 @ 예예.(예예.)
103028 #1 털어만 지는 거고.(떨어만 지는 거고.)
103028 @ 예예.(예예.)
103028 #1 다음에는 거 ᄆᆞᆯ류완에 가근에.(다음에는 거 말려서 가서.)
103028 @ ᄆᆞᆯ류왕 가근에.(말려서 가서.)
103028 #1 지어 진덴 ᄒᆞ여 방에 진덴 ᄒᆞ여.(찧어 찧는다고 해 방아 찧는다고 해.)
103028 @ 아, 그 때는 진덴 헤여?(아, 그 때는 찧는다고 해?)
103028 #1 ᄋᆞ, 방엘 지엉 저사 껍데기 ᄆᆞᆫ 벳겨져 ᄊᆞᆯ이 뒈는 거.(오, 방아를 찧어서 찧어야 껍데기 전부 벗겨져 쌀이 되는 거.)
103028 @ 응. 기지예? 그거 예.(응. 그렇지요? 그거 예.)
103028 #1 처음에 ᄒᆞ는 건 탈곡ᄒᆞ는 거주 탈곡.(처음에 하는 건 탈곡하는 거지 탈곡.)
103028 @ 탈곡허는 거예?(탈곡하는 거요?)
103028 #1 응.(응.)
103028 @ 처음엔 탈곡이고.(처음엔 탈곡이고.)
103028 #1 응.(응.)
103028 @ 것도 ᄆᆞᆯ방에예 가기네.(것도 연자매요 가서.)
103028 #1 ᄋᆞ ᄆᆞᆯ방에.(ᄋᆞ 연자매.)
103028 @ ᄒᆞ는 거주만은.(하는 거지만.)
103028 #1 강으네.(가서.)
103028 @ 두 두 번째는 그 날레 다 널어근에 ᄆᆞᆯ려근에.(두 두 번째는 그 '날래' 다 널어서 말려서.)
103028 #1 ᄆᆞᆯ류와근에.(말려서.)
103028 @ 그 다음에 다시 또 ᄆᆞᆯ방에예 가근에 ᄊᆞᆯ로 만들엉.(그 다음에 다시 또 연자매요 가서 쌀로 만들어서.)
103028 #1 어.(어.)
103028 @ 오는 거라예.(오는 거예요.)
103028 #1 ᄊᆞᆯ로 만드는 거.(쌀로 만드는 거.)
103028 @ 두 번.(두 번.)
103028 #1 으.(으.)
103028 @ 두 번 장만예.(두 번 장만요.)
103028 #1 방에 짓는 거.(방아 찧는 거.)
103028 @ 맞수다. 예예.(맞습니다. 예예.)

103028 #1 방에 진덴 허여.(방아 찧는다고 해.)
103028 @ 예예. 방에 저근에 그걸 두 번째는 방에엔 허는거고예.(예예. 방아 찧어서 그걸 두 번째는 방아라고 하는거고요.)
103028 #1 ᄋᆞ.(오.)
103028 @ 아 두 번 방에를 허고예. 그럼 좁쌀로는 저기 뭘 헤신고예?(아 두 번 방아를 하고요. 그럼 좁쌀로는 저기 뭘 했는가요?)
103028 #2 오메기 만들앙 술도 헹 먹곡.('오메기' 만들어서 술도 해서 먹고.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #2 엿날엔 경도 헷주.(옛날엔 그렇게도 했지.)
103028 @ 오메기술 허곡예.('오메기술' 하고요.)
103028 #2 응, 오메기술.(응, '오메기술'.)
103028 @ 으 삼춘은 술은 안 만들어 봅디가? 오메기는.(으 삼촌은 술은 안 만들어 보셨습니까? '오메기'는.)
103028 #2 아니 만들아 봣주.(아니 만들어 봤지.)
103028 @ 만들아 봔?(만들어 봤어?)
103028 #2 응.(응.)
103028 @ 술 네려납디가?(술 내렸었습니까?)
103028 #2 응.(응.)
103028 @ 예. 떡도 허곡.(예. 떡도 하고.)
103028 #2 떡도 헤 먹곡.(떡도 해 먹고.)
103028 @ 떡은 어떤?(떡은 어떤?)
103028 #2 떡은게 물 저 남방에예 ᄲᆞᆺ앙은에게 시리에 놔근에 영 처 치는 게.(떡은 저 말 남방아에 빻아서 시루에 넣어서 이렇게 쩌 찌는 것이.)
103028 @ 시리에 처근에예.(시루에 쪄서요.)
103028 #2 으.(으.)
103028 @ 거기에 감저 ᄀᆞ뜬 거 놔근에.(거기에 고구마 같은 거 넣어서.)
103028 #2 으.(으.)
103028 @ ᄀᆞ치 놩 허곡.(같이 넣어서 하고.)
107082 #2 으.(으.)
103028 @ 그 다음에 아까 고소린 네렷덴 허니까 술이고.(그 다음에 아까 소줏고리는 내렸다고 하니까 술이고.)
107082 #2 으.(으.)
103028 @ 좁팝에는 어떤 것들이 잇인고마씨? 조팝.(조밥에는 어떤 것들이 있는가요? 조밥.)
103028 #2 조팝사.(조밥이야.)
103028 #1 조로 조로.(조로 조로.)
103028 #2 그냥 좁쏠만 놩 그거.(그냥 좁쌀만 넣어서 그거.)

103028 @ 좁쏠만 놔근에.(좁쌀만 넣어서.)
103028 #2 ᄋᆞ.(오.)
103028 @ 조도 여러 가지 아니꽈? 흐린조허고.(조도 여러 가지 아닙니까? 차조하고.)
103028 #1 흐린조도 허고.(차조도 하고.)
103028 @ 노랑조허고.(노랑조하고.)
103028 #1 노랑조허고.(노랑조하고.)
103028 @ 모인조허고.(메조하고.)
103028 #1 모인조허고.(메조하고.)
103028 #2 여러 가지주마.(여러 가지지.)
103028 #1 ᄋᆞ.(오.)
103028 @ 여기서는 조 몇 가지 흔 번 골아봅서.(여기서는 조 몇 가지 한 번 말해보십시오.)
103082 #2 게 히린조.(그럼 차조.)
103028 @ 흐린조.(차조.)
103028 #2 모인조.(메조.)
103028 @ 모인조.(메조.)
103028 #2 음.(음.)
103028 #1 머 또 이서?(뭐 또 있어?)
103028 #2 거벳긴.(거밖에는.)
103028 #1 허 거벳긴.(허 거밖에는.)
103028 #2 머.(뭐.)
103028 #1 음.(음.)
103028 @ 그 흐린조 모인조 겐디 모인조에도 노랑조 잇고.(그 차조 메조 그런데 메조에도 노랑조 있고.)
103028 #1 노 ᄋᆞ.((노 오.)
103028 #2 응.(응.)
103028 #1 노랑흐린조가 잇어.(노랑차조가 있어.)
103028 @ 예. 노랑흐린조가 잇고.(예. 노랑차조가 있고.)
103028 #2 응 노랑흐린조가.(응 노랑차조가.)
103028 @ 예.(예.)
103028 #2 더 맛 좋는 거.(더 맛 좋은 거.)
103028 @ 예예. 노랑흐린조 잇고예.(예예. 노랑차조 있고요.)
103028 #2 응 응.(응 응.)
103028 @ 거난 이거 세 개?(그러니까 이거 세 개?)
103028 #2 응 세 개.(응 세 개.)
103028 @ 노랑흐린조.(노랑차조.)

103028 #2 응.(응.)
103028 @ 흐린조예.(차조요.)
103028 #2 으.(으.)
103028 @ 예. 흐린조.(예. 차조.)
103028 #1 모인조.(메조.)
103028 @ 모인조 노랑흐린조예.(메조 노랑차조요.)
103028 #1 응.(응.)
103028 @ 그 조칩은 아까 조칩 활용은 골앗고 조 농사는 뒛고 콩 농사 헤보게예.(그 조짚은 아까 조짚 활용은 말했고 조 농사는 됐고 콩 농사 해보게요.)
103028 #1 어.(어.)
103028 @ 콩 농사.(콩 농사.)
103028 #1 으으.(으으.)
103028 @ 저 ᄒᆞ나 물어봐도 뒐 거?(저 하나 물어봐도 될 거?)
103028 #1 예예.(예예.)
103028 @ 그 조를 갈면 이제 그 뒷 헤에 씨를 허젠 허면은 그.(그 조를 갈면 이제 그 뒤의 해에 씨를 허젠 하면 그.)
103028 #1 으 졸 ᄒᆞ끔 놧당 ᄒᆞ는 거어.(으 조를 조금 놨다가 하는 거.)
103028 @ 놧당 허주예.(놨다가 하지요.)
103028 #1 예.(예.)
103028 @ 그거는 별도로 가는 것꽈 아니면 그걸 튿앙 놧당으넹에.(그거는 별도로 가는 것입니까 아니면 그걸 뜯어서 놨다가.)
103028 #1 응 튿앙 놔두메.(응 뜯어서 놔둬.)
103028 @ 놧당은에.(놨다가.)
103028 #1 예예.(예예.)
103028 @ 그거를 보관을 어디에 헙니까? 보관을.(그거를 보관을 어디에 합니까? 보관을.)
103028 #1 건 그자 고팡[152]에 그냥 예.(건 그저 고방에 그냥 예.)
103028 @ 어디 뭐 돌아메영 그거는 조 코고리.(어디 뭐 달아매서 그거는 조 이삭.)
103028 #1 돌아멤도 ᄒᆞ고.(달아매기도 하고.)
103028 @ 조 코고리 튿아.(조 이삭 뜯어.)
103028 #1 그냥.(그냥.)
103028 @ 조 코고리를 돌아멜 거 아니우꽈?(조 이삭을 달아맬 거 아닙니까?)
103028 #1 예.(예.)
103028 @ 조 고고리 차 헐 거 아니우과예?(조 이삭 채 할 거 아닙니까요?)
103028 #1 ᄋᆞ.(오.)

152) '고팡'은 고방(庫房)을 말하는 제주어다.

103028 #2 돌아멤도 ᄒᆞ고 그냥.(달아매기도 하고 그냥.)
103028 #1 그냥.(그냥.)
103028 #2 저.(저.)
103028 #1 ᄋᆞ.(오.)
103028 #2 장만.(장만.)
103028 #1 장만ᄒᆞᆫ 거 황[153]에 놔둬도 ᄒᆞ고 헙니다.(장만한 거 독에 놔둬도 하고 합니다.)
103028 @ 좁씨 그거는 그냥 털엉 헙니까 아니면은 조 코고리 그데로 보관 헙니까?(조씨 그거는 그냥 어서 합니까 아니면 조 이삭으로 그대로 보관 합니까?)
103028 #1 여기선 문딱 털어근에.(여기선 전부 털어서.)
103028 #2 아니라.(아니야.)
103028 #1 그냥 어 장만헌 거.(그냥 어 장만한 거.)
103028 #2 털언 헤낫어 털언.(털어서 했어 털어서.)
103028 @ 장만헌 거?(장만한 거?)
103028 #1 장만헌 거.(장만한 거.)
103028 @ 아.(아.)
103028 #1 그냥 허여.(그냥 해.)
103028 #2 거 털어놧다기네.(거 털어놨다가.)
103028 @ 털어놧다기네.(털어놨다가.)
103028 #1 통게[154] 통게에 놧다기네.(독 독에 놓았다가.)
103028 @ 어디 거 조 코고리 그데로 헤근에 무껑.(어디 거 조 이삭 그대로 해서 묶어서.)
103028 #1 아니.(아니.)
103028 @ 어디 돌아메영.(어디 달아매서.)
103028 #1 여기선 경 아니 허여.(여기선 그렇게 안 해.)
103028 @ 그런 건 아니 허고예.(그런 건 않고요.)
103028 #1 예.(예.)

콩 농사

103029 @ 저기 콩 농사예.(저기 콩 농사요.)
103029 #1 예.(예.)
103029 @ 저기 콩 농사 농ᄉᆞ를 허젠 허민 어떵 어떤 준비가 필요헌고예?(저기 콩 농사 농사를 하려고 하면 어떻게 어떤 준비가 필요한가요?)
103029 #1 그때는 콩은 벨도로 갈진 안 헤서.(그때는 콩은 별도로 갈지는 않았어.)

153) '황'은 표준어 '독'에 해당하는 제주어다.
154) '통게'는 하원에서 말하는 표준어 '독'에 해당하는 제주어다.

103029 @ 음.(음.)

103029 #1 벨도로 갈진.(별도로 갈지는.)

103029 @ 응.(응.)

103029 #1 그 콩 간 거는 걸름콩[155] 아까 예기 헷주만은 걸름콩 헐 때 콩 갈고, 이 조팟디 ᄀᆞ뜬 때 무신 산뒤밧들 ᄀᆞ뜬데 트멍에.(그 콩 간 거는 '걸름콩' 아까 예기 했지만 '걸름콩' 할 때 콩 갈고, 이 조밭에 같은 때 무슨 밭벼밭들 같은데 틈에.)

103029 @ 예.(예.)

103029 #1 ᄁᆞ랑에 ᄀᆞ랑에 엣 콩 영 ᄒᆞ나ᄒᆞ나 심엉으네(고랑에 고랑에 콩 이렇게 하나하나 심어서.)

103029 @ 예.(예.)

103029 #1 에 경헤근에 그걸로 이제 콩 헷주.(에 그렇게 해서 그걸로 이제 콩 했지.)

103029 @ 응.(응.)

103029 #1 그냥 콩만 벨도로 ᄒᆞᆫ엇이[156] 갈 갈아보진 안 헤서.(그냥 콩만 별도로 별로 갈 갈아보지는 안 했어.)

103029 @ 허지 안헹예.(하지 않아서요.)

103029 #1 요 중간에는 콩밧을 많이 헷주만은.(요 중간에는 콩밭을 많이 했지만.)

103029 @ 응.(응.)

103029 #1 옛날에는 고랑콩[157]이엔 헤여 고랑콩.(옛날에는 '고랑콩'이라고 했어 '고랑콩'.)

103029 @ 고랑콩예.('고랑콩'요.)

103029 #1 ᄋᆞ.(오.)

103029 @ 경 허면은 이 저기 고랑콩으로 저기 메주 숢고 헤져신가마씨?(그렇게 하면 이 저기 '고랑콩'으로 저기 메주 삶고 했는가요?)

103029 #2 장 ᄃᆞᆷ꼭게.(장 담그고.)

103029 #1 예 게.(예 그럼.)

103029 @ 아.(아.)

103029 #1 밧이 이거 영.(밭이 이거 이렇게.)

103029 @ 다 장 ᄃᆞᆷ꼬예.(다 장 담그고요.)

103029 #1 이거.(이거.)

103029 @ 예예.(예예.)

103029 #1 시덕고랑[158] 영 고랑 잇짜나.('시덕고랑' 이렇게 고랑 있잖아.)

---

155) '걸름콩'은 거름용 콩으로 보리를 파종하기 전에 땅의 기운을 북돋기 위해 휴경전(休耕田)에 콩을 갈아 거름으로 쓰는 콩을 말하는 제주어다.

156) '혼엇이'는 표준어 '별로'에 해당하는 제주어다.

157) '고랑콩'은 조 파종과 동시에 밭갈이 후에 이랑을 따라서 파종한 콩을 말하는 제주어다.

103029 @ 예.(예.)
103029 #1 고랑마다 콩을 좍 논는 거라.(고랑마다 콩을 좍 놓는 거야.)
103029 @ 예.(예.)
103029 #1 ᄋᆞ 경 ᄒᆞ민.(오 그렇게 하면.)
103029 @ 예 경 헹 고랑콩예?(예 그렇게 해서 '고랑콩'요?)
103029 #1 ᄋᆞ.(오.)
103030 @ 콩은 언제 어떵 갑니까? 그러면은 언제.(콩은 언제 어떻게 갑니까? 그러면은 언제.)
103030 #1 ᄀᆞ찌[159], 그때 ᄀᆞ찌 가는 거 조 조팟 홀 때 ᄀᆞ찌.(함게, 그때 함께 가는 거 조 조밭 할 때 함께.)
103030 @ 조 (조.)
103030 #1 조 (조.)
103030 @ 조 헐 때 ᄀᆞ찌?(조 할 때 함께?)
103030 #1 ᄋᆞ 조 홀 때에.(오 조 할 때에.)
103030 @ 아 그러면은 가는 거는? 콩 갈젠 허면 그냥 저기 ᄒᆞ꼼.(아 그러면은 가는 거는? 콩 갈려고 하면 그냥 저기 조금.)
103030 #1 씨만 씨만 씨만 그레 뿌리민 뒈는 거주.(씨만 씨만 씨만 그리로 뿌리면 되는 거지.)
103030 @ 씨만 뿌려근에?(씨만 뿌려서?)
103030 #1 ᄋᆞ ᄋᆞ.(오 오.)
103030 @ 아, 고랑에 씨만 뿌려근에예?(아, 고랑에 씨만 뿌려서요?)
103030 #1 ᄋᆞ. 씨만 톡톡톡톡 노면 뒈는 거지이.(오. 씨만 톡톡톡톡 놓으면 되는 거지.)
103030 @ 아, ᄯᅮ로 안 허고 그니깐.(아, 따로 않고 그러니까는.)
103031 @ 거름도 거름은 어떵 헙니까?(거름도 거름은 어떻게 합니까?)
103031 #2 거름게.(거름.)
103031 @ 콩밧디.(콩밭에.)
103031 #2 거름 엇어.(거름 없어.)
103031 #1 옛날에 거름 엇어나서.(옛날에 거름 없었어.)
103031 #2 거름 엇이난.(거름 없으니까.)
103031 @ 응 그냥 조팟 거름인 양.(응 그냥 조밭 거름인 채.)
103031 #1 응.(응.)
103031 @ 그거가 그 거난예?(그것이 그거니까요?)
103031 #1 게난 옛날도 그 콩 가끔 이제 그 콩 가는디도 잇긴 잇어신디, 이제 콩 갈아근에 콩이 만약에 ᄀᆞ을에 익으면은 그 콩을 꺼끈덴 ᄒᆞ여.(그러니까 옛날도

158) '시덕고랑'은 구술자가 밭의 고랑을 가리키며 콩을 거기에 심는다고 말한다.
159) 'ᄀᆞ찌'는 표준어 '함께, 같이'에 해당하는 제주어다.

그 콩 가끔 이제 그 콩 가는데도 있기는 있었는데, 이제 콩 갈아서 콩이 만약에 가을에 익으면 그 콩을 꺾는다고 해.)
103031 @ 예.(예.)
103031 #1 영 콩 비는 걸.(이렇게 콩 베는 걸.)
103031 @ 응.(응.)
103031 #1 ᄋᆞ 영 호미 데영 영 ᄒᆞ민 톡톡 꺽어지주게.(오 이렇게 호미 대어서 이렇게 하면 톡톡 꺾어지지.)
103031 @ 톡톡 꺽어저.(톡톡 꺾어져.)
103031 #1 경 헹 꺼꺼근에 모여근에 것도 집이.(그렇게 해서 꺾어서 모아서 것도 집에.)
103031 @ 응.(응.)
103031 #1 이제 쉐로 영 헹 시꺼다근에 건 도께로.(이제 소로 이렇게 해서 실어다가 건 도리깨로.)
103031 @ 아 도께로.(아 도리깨로.)
103031 #1 뚜드려근에.(두드려서.)
103031 @ 응.(응.)
103031 #1 장만ᄒᆞ고.(장만하고.)
103031 @ 응.(응.)
103031 #1 ᄋᆞ.(오.)
103032 @ 그 그러면 콩씨 뿌리는 거는 뿌리는 저기 그냥.(그 그러면 콩씨 뿌리는 거는 뿌리는 저기 그냥.)
103032 #1 마찬가지주 머.(마찬가지지 뭐.)
103032 @ 마찬가지.(마찬가지.)
103032 #1 손 손으로 손으로 뿌려근에.(손 손으로 손으로 뿌려서.)
103032 @ 손으로 뿌려근에예.(손으로 뿌려서요.)
103032 #1 ᄋᆞ.(오.)
103032 @ 예.(예.)
103032 #1 고랑 고랑콩 갈 땐 고랑드레 톡톡톡 ᄒᆞ나씩 가멍.(고랑 '고랑콩' 갈 땐 고랑으로 톡톡톡 하나씩 가면서.)
103032 @ 톡톡톡톡 ᄒᆞ고예?(톡톡톡톡 하고요?)
103032 #1 ᄋᆞ.(오.)
103032 @ 예.(예.)
103032 #1 으 톡톡톡톡 ᄒᆞ나씩 놓고.(으 톡톡톡톡 하나씩 놓고.)
103033 @ 콩밧디 검질은 어떵?(콩밭에 김은 어떻게?)
103033 #2 ᄋᆞ 콩밧도 막 메어사 검질은.(오 콩밭도 마구 매어야 김은.)
103033 #1 다 검질메는 거는 마찬가지 다.(다 김매는 거는 마찬가지 다.)
103033 @ 메어사예.(매어야.)

103033 #1 ᄋᆞ.(오.)
103033 @ 콩밧디예.(콩밭에요.)
103033 #2 ᄋᆞ.(오.)
103033 @ 예.(예.)
103032 #1 험.(험.)
103033 @ 멧 번 정도 헙니까? 콩밭디는?(몇 번 정도 합니까? 콩밭에는?)
103033 #2 콩밧디는 ᄒᆞᆫ.(콩밭에는 한.)
103032 #1 원 두 두 번정도.(원 두 두 번.)
103033 #2 두 두 번정도.(두 두 번.)
103033 #1 ᄋᆞ ᄒᆞᆫ 번 두 번 정도 이.(오 한 번 두 번 정도 이.)
103033 #2 두 번 정도 메면 뒈어.(두 번 정도 매면 돼.)
103032 #1 ᄋᆞ.(오.)
103033 @ 두 번 정도 메여근에.(두 번 정도 매어서.)
103033 #2 으.(으.)
103033 @ 여름에 여름에 과랑과랑 ᄒᆞᆫ디예. 조나 마찬가지예?(여름에 여름에 '과랑과랑' 한데요. 조나 마찬가지요?)
103033 #2 ᄋᆞ.(오.)
103033 #1 예.(예.)
103033 @ 경 헤도 뿌려부니가는 잇인딘 잇고 엇인 딘 엇곡 허면 허지 안읍니까게예?(그래도 뿌려버리니까 있는데 있고 없는 데는 없고 하면 하지 않습니까요?)
103033 #1 허허 경 헐 수도 잇주.(허허 그렇게 할 수도 있지.)
103033 @ 경헤도 콩밧디는 경 헤도 콩밧 씨 뿌리는 사람 뭐 ᄄᆞ로 경 안ᄒᆞ고예?(그렇게 해도 콩밭에는 그래도 콩밭 씨 뿌리는 사람 뭐 따로 그렇게 않고요?)
103033 #2 아녀 아녀.(않아 않아.)
103033 #1 아녀 아녀.(않아 않아.)
103033 #2 이녘 임제가.(이녁 임자가.)
103033 @ 예 이녘 밧디예.(에 이녁 밭에요.)
103033 #2 다 뿌령.(다 뿌려서.)
103033 #1 임제가.(임자가.)
103033 @ 게난 여기 이 동네는 저기 보리농사 조농사가 대중으로 ᄒᆞ고.(그러니까 여기 이 동네는 저기 보리농사 조농사가 대중으로 하고.)
103033 #2 으.(으.)
103033 @ 콩 밭은 조 농사 허는디.(콩밭은 조농사 하는데.)
103033 #1 ᄋᆞ.(오.)
103033 @ 옆에 헤가지고 헷다는 거예.(옆에 해가지고 했다는 거요.)
103033 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103033 #2 경도 ᄒᆞ곡 또 가는 사름도 잇고 그자 다.(그렇게도 하고 또 가는 사

람도 있고 그저 다.)
103033 #1 ᄋᆞ.(오.)
103033 #2 당ᄒᆞ는 양 ᄒᆞ는거난.(당하는 대로 하니까.)
103033 @ 예.(예.)
103034 @ 그 검질은 어떤 검질들이 콩밭딘 잇어나신고예?(그 김은 어떤 김들이 콩밭에는 있었나요?)
103034 #2 콩밧딘게.(콩밭에는.)
103034 #1 똑ᄀᆞ따 검질은.(똑같아 김은.)
103034 #2 데우리ᄒᆞ곡 그 쒜비, 저기 무시거 그 쒜비늠이 아니고.(귀리하고 그 쇠비름, 저기 무엇 그 쇠비름이 아니고.)
103034 #1 보통.(보통.)
103034 #2 저.(저.)
103034 #1 제완지 제완지.(바랭이 바랭이.)
103034 #2 제완지 ᄒᆞ곡.(바랭이 하고.)
103033 #1 ᄋᆞ.(오.)
103034 #2 데우리가 아니고 제완지.(귀리가 아니고 바랭이.)
103034 @ 제완지ᄒᆞ고.(바랭이하고.)
103034 #1 보쿨이엔 ᄒᆞ는가?(깨풀이라고 하는가?)
103034 @ 보쿨?(깨풀?)
103034 #2 보쿨 아니.(깨풀 아니.)
103034 #1 보쿨 아닌가?(깨풀 아닌가?)
103034 #2 그 저 반짝반짝 그거 ᄀᆞᆺ사 ᄀᆞᆯ아서도 잊어부럿저. 쒜.(그 저 반짝반짝 그거 아까 말했어도 잊어버렸어. 쇠.)
103034 #1 쒜비늠?(쇠비름?)
103034 @ 아니.(아니.)
103034 #2 아니 쒜비늠 말고.(아니 쇠비름 말고.)
103034 @ 무슨 무슨 네쿨? 네쿨? 빈네쿨?(무슨 무슨 아욱메풀? 아욱메풀? 아욱메풀?)
103034 #2 아, 빈네쿨.(아, 아욱메풀.)
103034 #1 빈네쿨.(아욱메풀.)
103034 @ 빈네쿨.(아욱메풀.)
103034 #2 빈네쿨게.(아욱메풀.)
103034 @ 어.(어.)
103034 #2 빈네쿨.(아욱메풀.)
103034 @ 빈네쿨예.(욱메풀요.)
103034 #2 으.(으.)
103034 @ 음 그 게니까 데우리 제완지 빈네쿨 정도예?(음 그 그러니까 귀리 바

랭이 아욱메풀 정도요?)
103034 #2 으.(으.)
103034 @ 이것도예?(이것도요?)
103034 #2 ᄋᆞ.(오.)
103035 @ 그 저기 콩 수확은 아까ᄀᆞ추룩 꺽어근에.(그 저기 콩 수확은 아까처럼 꺾어서.)
103035 #1 ᄋᆞ.(오.)
103035 @ 꺽엉.(꺾어서.)
103035 #1 집이 집이서.(집에 집에서.)
103035 @ 다 모다놩.(다 모아놔서.)
103035 #1 집이.(집에.)
103035 @ 집이서.(집에서.)
103035 #1 집이 무껑 시꺼다근에.(집에 묶어서 실어다가.)
103035 @ 시꺼다놔근에.(실어다놔서.)
103035 #1 ᄋᆞ.(오.)
103035 @ 마당에서.(마당에서.)
103035 #1 마당에서 도께로.(마당에서 도리깨로.)
103035 @ 도께로.(도리깨로.)
103035 #1 뜨리민 뒈는 거라.(때리면 되는 거야.)
103035 @ 예. 도께로 헐 뗀 이어홍아.(예. 도리깨로 할 땐 이야홍아.)
103035 #1 ᄋᆞ.(오.)
103035 @ 이어홍아예.('이야홍아'요.)
103035 #1 ᄋᆞ.(오.)
103035 @ 이어도홍 헤가지고예.('이어도홍' 해가지고요.)
103035 #1 ᄋᆞ.(오.)
103035 @ 예. 몇 사람 정도? 그냥 집이서.(예. 몇 사람 정도? 그냥 집에서.)
103035 #2 아니.(아니.)
103035 #1 보통 사름 잇는 데로.(보통 사람 있는 대로.)
103035 #2 사름 잇는 데로 ᄒᆞ주.(사람 있는 대로 하지.)
103035 #1 두시서 ᄒᆞ곡.(두서이서 하고.)
103035 #2 잇이민 너이가.(있으면 넷 이.)
103035 #1 너이서 ᄒᆞ곡.(넷이 하고.)
103035 #2 상 마주 사근네 영.(서서 마주 서서 이렇게.)
103035 @ 예.(예.)
103035 #2 영 ᄒᆞ곡.(이렇게 하고.)
103035 @ ᄒᆞ곡.(하고.)
103035 #1 예.(예.)

103035 @ 믈로도 헙니까? 붑읍니까?(말로도 합니까? 밟습니까?)
103035 #2 믈로?(말로?)
103035 #1 콩은 보통 도께만 ᄒᆞ여.(콩은 보통 도리깨만 해.)
103035 @ 도께로?(도리깨로?)
103035 #1 믈로 아녀고.(말로 않고.)
103035 @ 믈로 안허고예.(말로 않고요.)
103036 @ 콩으로는 무얼 뭘 헤신고마씨?(콩으로는 무얼 뭘 했어요?)
103036 #1 주로 장이주 머 장.(주로 장이지 뭐 장.)
103036 @ 장?(장?)
103036 #2 콩으론게 장도ᄒᆞ곡 복깡도 먹곡.(콩으론 장도하고 볶아서도 먹고.)
103036 @ 예. 볶앙도 먹곡 반찬도 허곡.(예. 볶아서도 먹고 반찬도 하고.)
103036 #1 콩죽도 쒕 먹곡.(콩죽도 쑤어서 먹고.)
103036 #2 콩죽도 쒕 먹곡.(콩죽도 쑤어서 먹고.)
103035 #1 콩국도 끌령 먹곡.(콩국도 끓여서 먹고.)
103036 @ 예.(예.)
103036 #2 뭐.(뭐.)
103036 #1 보리 주로 장이난에 콩은.(보리 주로 장이니까 콩은.)
103036 @ 예. 콩지름 놓고예?(예. 콩나물 넣고요?)
103036 #1 ᄋᆞ.(오.)
103036 @ 여기선.(여기선.)
103036 #2 으 콩.(으 콩.)
103036 @ 콩지름이엔 헙니까? 콩주름이엔 헙니까? 콩.(콩나물이라고 합니까? 콩나물이라고 합니까? 콩.)
103036 #1 콩지름.(콩나물.)
103036 #2 지름.(콩나물.)
103036 @ 콩지름예?(콩나물요?)
103036 #1 콩지름.(콩나물.)
103036 @ 콩지름.(콩나물.)
103036 #2 으.(으.)
103036 @ 두부도 저기 헤나신가마씨?(두부도 저기 했었어요?)
103036 #2 아, 우린 두분 기게가 엇이니까 안 헤보고.(아, 우린 두부는 기계가 없으니까 안 해보고.)
103036 #1 험.(험.)
103036 @ 아.(아.)
103036 #2 두분 안 헤보고.(두부는 안 해보고.)
103036 @ 두분 안 헤봐나수꽈?(아, 두부는 안 해보았습니까?)
103036 #2 응.(응.)

103036 @ 옌날은 두부도?(옛날은 두부도?)
103036 #2 엿날은 두부 ᄒᆞ는 사름은.(옛날은 두부 하는 사람은.)
103036 @ 두부 ᄒᆞ는 사름은.(두부 하는 사람은.)
103036 #1 큰일 때에 큰일 때에 두부 ᄒᆞ는 사름 잇어나서.(큰일 때에 큰일 때에 두부 하는 사람 있었어.)
103036 #2 큰일 때에.(큰일 때에.)
103036 @ 큰일 때는 두부가 잔치에 나와야뒈니까예.(큰일 때는 두부가 잔치에 나와야 되니까요.)
103036 #1 ᄋᆞ.(오.)
103036 #2 잔치나 뭐 허나 헐 때.(잔치나 뭐 하기나 할 때.)
103037 @ 콩찧은 어떵 저기 활용허는고예? 콩찧.(콩짛은 어떻게 저기 활용하는가요? 콩짛.)
103037 #1 것도 쉐도 멕이고.(것도 소도 먹이고.)
103037 @ 쉐 멕이고.(소 먹이고.)
103037 #1 보통 이제 불.(보통 이제 불.)
103037 @ 불 쏨는 거예?(불 때는 거요?)
103037 #1 지들커에.(땔감에.)
103037 @ 예.(예.)
103037 #1 지들커.(땔감.)
103037 @ 예예.(예예.)
103037 #1 그걸로 자리도 구워먹곡 불.(그걸로 자리도 구워먹고 불.)
103037 @ 예예.(예예.)
103037 #1 ᄋᆞ.(오.)
103037 @ 맞수다 와상허니까예?(맞수다 '와상'하니까요?)
103037 #1 예예.(예예.)
103037 @ 예.(예.)
103037 #1 험.(험.)
103037 @ 자리 구웡 먹곡.(자리 구워서 먹고.)
103038 @ 이것도 콩 농사에 대한 추억이나 경험 같은 거 잇이민.(이것도 콩 농사에 대한 경험 같은 거 있으면.)
103037 #1 허허.(허허.)
103038 @ 골아줍서. 콩 막 꺾어다근에 불에 저기 구웡 먹어나고.(말해주십시오. 콩 마구 꺾어다가 불에 저기 구워서 먹고.)
103037 #1 예예.(예예.)
103038 @ 헤낫지예?(했지요?)
103038 #2 콩 뭐.(콩 뭐.)
103038 #1 거 퍼렁헌 때.(거 파란 때.)

103038 @ 퍼렁헌 때예.(파란 때요.)
103038 #1 거줌[160] 익어갈 때 이제.(거의 익어갈 때 이제.)
103038 @ 어.(어.)
103038 #1 우리 들에 쉐 멕이레 가면은 아이들 장난으로 불솔라근에.(우리 들에 소 먹이러 가면 아이들 장난으로 불살라서.)
103038 @ 불솔라근에.(불살라서.)
103038 #1 구워근에.(구워서.)
103038 @ 구웡 먹고예.(구워서 먹고요.)
103038 #1 막 까먹곡.(마구 까먹고.)
103038 @ 예.(예.)
103038 #1 ᄋᆞ. 그런 장난으로.(오. 그런 장난으로.)
103038 #2 베 고프난게 경도 ᄒᆞ곡.(배고프니까 그렇게도 하고.)
103038 @ 예 쏠망 먹고.(예 삶아서 먹고.)
103038 #1 ᄋᆞ.(오.)
103038 #2 쏠망도 먹곡.(삶아도 먹고.)
103038 @ 쏠망도 먹곡예?(삶아도 먹고요?)
103038 #1 ᄋᆞ 쏠망도 먹어 집이서.(오 삶아도 먹어 집에서.)
103038 @ 그 일허레 갓다가.(그 일하러 갔다가.)
103038 #2 에이.(에이.)
103038 @ ᄌᆞ 비레 헹 와근에.(조 베러 해서 와서.)
103038 #2 쏠망.(삶아서.)
103038 @ 쏢아근에예.(삶아서요.)
103038 #2 응 응.(응 응.)
103038 @ 예.(예.)
103038 #2 경 콩 쏠망도 먹어.(그렇게 콩 삶아서도 먹어.)
103038 @ 예 간식으로 먹고예.(예 간식으로 먹고요.)
103038 #2 ᄋᆞ.(오.)
103038 @ 예.(예.)
103038 #1 험.(험.)
103038 @ 또 다른 거 음 다른 건 엇수과. 잠깐만 쉬고 쉬고. 잠깐만.(또 다른 거 음 다른 건 없습니까. 잠깐만 쉬고 쉬고. 잠깐만.)

밭벼 농사

103039 @ 산디 밧 이딘 밧벼렌 헤신디.(밭벼 밭 여기는 밭벼라고 했는데.)
103039 #1 음.(음.)
103039 @ 밧벼 농사를 허젠 허민예 어떤 준비가 필요 헐 건고예?(밭벼 농사를

160) '거줌'은 표준어 '거의'에 해당하는 제주어다.

하려고 하면요 어떤 준비가 필요 할 건가요?)

103039 #1 이것도 조 ᄒᆞ는 거나 마찬가지. 이것도 밧 갈아근에 씨 뿌려근에 것도 불려사.(이것도 조 하는 거나 마찬가지. 이것도 밭 갈아서 씨 뿌려서 것도 밟아야.)

103039 @ 불려사.(밟아야.)

103039 #1 예. 조나 똑ᄀᆞ따. 산 산디 짓는 건.(예. 조나 똑같아. 밭 밭벼 짓는 건.)

103039 @ 아, 조나 똑ᄀᆞ따예?(아, 조나 똑같아요?)

103039 #1 ᄋᆞ. 게 검질메고게 똑ᄀᆞ따 거.(오. 그럼 김매고 똑같아 거.)

103040 @ 밭벼 농사도 밭 저기 불려 저기 쉐로 헤기네.(밭벼 농사도 밭 저기 밟아 저기 소로 해서.)

103040 #1 ᄋᆞ. 갈아기네 씨 뿌려근에 불려.(오. 갈아서 씨 뿌려서 밟아.)

103040 @ 예. 쉐 갈 때는 쉐가 이것도 저기.(예. 소 갈 때는 소가 이것도 저기.)

103040 #1 그냥 웨로.(그냥 외로.)

103040 @ 웨로마씨?(외로요?)

103040 #1 응, 절이가 아니고 웨로.(응, 결어가 아니고 외로.)

103040 @ 웨로예. 산디는예 언제 갑니까?(외로요. 밭벼는요 언제 갑니까?)

103040 #1 것도 봄이.(것도 봄에.)

103040 @ 봄이예?(봄에요?)

103040 #1 예.(예.)

103040 @ 아, 봄이. 이것도 뭐 논 농사나 마찬가지난예?(아, 봄에. 이것도 뭐 논 농사나 마찬가지니까요?)

103040 #1 예 ᄋᆞ.(예 오.)

103040 @ 봄이. 그 산디 준비허젠 허민 뭐 씨허고.(봄에. 그 밭벼 준비하려고 하면 뭐 씨하고.)

103040 #1 것 뿐.(것 뿐.)

103040 @ 것 뿐.(것 뿐.)

103041 #1 걸름 옛날에 걸름도 엇엇고 뭐 뭐.(거름 옛날에 거름도 없었고 뭐 뭐.)

103041 @ 어 걸름을 안 헤기네예?(어 거름을 안 해서요?)

103041 #1 응.(응.)

103041 @ 산벼는 그냥.(밭벼는 그냥.)

103041 #1 ᄋᆞ.(오.)

103041 @ 씨만 뿌려근에예?(씨만 뿌려서요?)

103041 #1 으.(으.)

103041 @ 예.(예.)

103041 #1 씨만 게 게 말쩨[161] 검질만 메영 수확허민 걸로 끗이주 무신.(씨만

그럼 그럼 말째 김만 매어서 수확하면 걸로 끝이지 무슨.)
103041 @ 예.(예.)
103041 #2 게난 밧이 좋은 밧은 농수가 잘 뒈고.(그러니까 밭이 좋은 밭은 농사가 잘 되고.)
103041 @ 으.(으.)
103041 #2 나쁜 밧은 농수가 잘 안 뒈어.(나쁜 밭은 농사가 잘 안 돼.)
103041 @ 예.(예.)
103041 #2 걸름을 안 헤부난.(거름을 안 해버리니까.)
103041 @ 걸름을 안 헤부난예.(거름을 안 해버리니까요.)
103041 #2 으.(으.)
103041 @ 예.(예.)
103042 @ 씨는 어떵 뿌립니까?(씨는 어떻게 뿌립니까?)
103042 #1 기냥.(그냥.)
103042 @ 손으로?(손으로?)
103042 #1 마찬가지로.(마찬가지로.)
103042 @ 멩텡이에 놔근에(멱둥구미에 넣어서.)
103042 #1 조 좁씨 뿌리멍.(조 좁쌀 씨 뿌리면서.)
103042 @ 좁씨 뿌리듯이.(좁쌀 씨 뿌리듯이.)
103042 #1 손으로 심어근에. 쫙 쫙 쫙 쫙 영(손으로 집어서 쫙 쫙 쫙 쫙 이렇게.)
103042 @ 어.(어.)
103042 #1 걸어가멍 그자.(걸어가면서 그저.)
103042 @ 걸어가면서예?(걸어가면서요?)
103042 #1 ᄋᆞ.(오.)
103042 @ 예.(예.)
103043 @ 김매는 거 검질메는 거는?(김매는 거는 김매는 거는?)
103043 #1 검질메는 거는 또.(김매는 거는 또.)
103043 #2 골겡이 잇짠아 골겡이.(호미 있잖아 호미.)
103043 #1 골겡이로 다 마찬가지.(호미이로 다 마찬가지.)
103043 @ 골겡이로 헤기네예?(호미로 해서요?)
103043 #2 응.(응.)
103043 #1 조 컴질메는 거나 머 똑같아 머.(조 김매는 거나 뭐 똑같아 뭐.)
103043 @ 조 컴질.(조 김.)
103043 #1 응.(응.)
103043 @ 게 멧 번 멜 건고예?(그럼 몇 번 맬 건가요?)
103043 #1 것도 마찬가지 세 번이주 머.(것도 마찬가지 세 번이지.)

161) '말째'는 말(末-)의 끝을 의미하는 제주어다.

103043 @ 세 번 세 번예? 응.(세 번. 세 번요? 응.)
103043 #1 응.(응.)
103043 @ 어 세 번, 세 번인디 이것도 저기 가을에 수확허니까는.(어 세 번, 세 번인데 이것도 저기 가을에 수확하니까는.)
103043 #1 으.(으.)
103043 @ 음.(음.)
103044 @ 이 밧디는 검질들이예.(이 밭에 김들이요.)
103043 #1 으.(으.)
103044 @ 어떤 검질들이 잇인고예? 이기도예? 산디에도.(어떤 김들이 있는가요? 여기도요? 밭벼에도.)
103044 #2 것엔.(것엔.)
103044 #1 똑곹아.(똑같아.)
103044 #2 제완지 그런 건.(바랭이 그런 건.)
103044 #1 조 컴질이나 똑 곹아.(조 김이나 똑 같아.)
103044 #2 무신.(무슨.)
103044 #1 무신 따른 것 엇이게.(무신 따른 것 없이.)
103044 @ 아, 조 컴질이나.(아, 조 김이나.)
103044 #1 예 똑곹아.(오 똑같아.)
103044 @ 똑곹아예.(똑같아요.)
103044 #1 예.(예.)
103044 @ 예. 아 제완지나.(예. 아 바랭이나.)
103044 #2 벤네쿨.(아욱메풀.)
103044 #1 음.(음.)
103044 @ 빈네쿨 허고예? 예 빈네쿨이나.(아욱메풀하고요? 예 아욱메풀이나.)
103045 @ 이 수확은 어떵 헙니까?(이 수확은 어떻게 합니까?)
103045 #1 마찬가지.(마찬가지.)
103045 #2 으 수확은.(으 수확은.)
103045 @ 비어근에.(베어서.)
103045 #2 ᄀᆞ슬 틀어근에.(가을 들어서.)
103045 @ ᄀᆞ슬 틀어근에.(가을 들어서.)
103045 #2 응.(응.)
103045 #1 응 ᄀᆞ올 틀엉 베영 무껑 시꺼다근에 것도 홀타근에.(응 가을 들어서 베어서 묶어서 실어다가 것도 훑어서.)
103045 @ 홀타근에예?(훑어서요?)
103045 #1 어.(어.)
103045 @ 에 경 헤근에.(에 그렇게 해서.)
103045 #1 게 경.(그럼 그렇게.)

103045 @ 저기 방애 그 물방에?(저기 방아 그 연자매?)
103045 #2 하민 물방에 ᄒᆞ곡.(많으면 연자매 하고.)
103045 #1 거 것도.(거 것도.)
103045 #2 그냥은 도께로.(그냥은 도리깨로.)
103045 #1 도께로 영 두드림도 ᄒᆞ곡 경ᄒᆞ여.(도리깨로 이렇게 두드림도 하고 그렇게 해.)
103045 @ 도께로 두드려근에예.(도리깨로 두드려서요.)
103045 #1 예.(예.)
103045 @ 도께로 두드려근에 도께 도리께지예?(도리깨로 두드려서 도리깨 도리깨지요?)
103045 #1 예.(예.)
103045 #2 이젠 도리께지.(이젠 도리깨지.)
103045 #1 여 여긴.(여 여기는.)
103045 #2 엿날 도께에 헤여.(옛날 도리깨에 해.)
103045 #1 도께엔 ᄒᆞ여.(도리깨라고 해.)
103045 @ 아, 도께 도께.(아, 도리깨 도리깨.)
103045 #1 도께.(도리깨.)
103045 @ 이젠 도리께고예 도께.(이젠 도리깨고요 도리깨.)
103045 #1 도리께 ᄒᆞᆫ 건 표준어 아닌가?(도리깨 한 건 표준어 아닌가?)
103045 @ 예.(예.)
103045 #2 표준말.(표준말.)
103045 @ 아 하하.(아 하하.)
103045 #2 도리께.(도리깨.)
103045 @ 도께.(도리깨.)
103045 #1 도께.(도리깨.)
103045 @ 도께로 두드려근에 허고 그 다음에는 그 저기.(도리깨로 두드려서 하고 그 다음에는 그 저기.)
103045 #2 방에에.(방아에.)
103045 @ 방에에 가근에.(방아에 가서.)
103045 #1 에.(에.)
103045 #2 푸는체로 ᄇᆞ름 엇이민 이렇게.(키로 바람 없으면 이렇게.)
103045 @ 불어.(불어.)
103045 #2 푸꾸어.(부쳐.)
103045 @ 푸꺼.(부쳐.)
103045 #1 ᄀᆞ스락 놀려불게.(까끄라기 날려버리게.)
103045 @ 예. ᄀᆞ스락 놀려근에예.(예. 까끄라기 날려서요.)
103045 #2 응.(응.)

103045 #1 ᄋᆞ.(오.)
103045 @ 게 푸는체로 헤기네.(그럼 키로 해서.)
103045 #2 응.(응.)
103045 @ 여기서 푸는체엔 허지예?(여기서 키라고 하지요?)
103045 #1 응.(응.)
103045 #2 응, 푸는체.(응, 키.)
103045 #1 푸는체.(키.)
103045 @ 푸는체로 불려근에.(키로 불려서.)
103045 #2 푸껑.(부쳐서.)
103045 @ 예.(예.)
103045 #2 영 헤근에.(이렇게 해서.)
103045 @ 푸꺼근에예.(부쳐서요.)
103045 #2 응.(응.)
103045 @ 푸꺼근에 또 저기 영 헤근에 날리고예.(부쳐서 또 저기 이렇게 해서 날리고요.)
103045 #2 응.(응.)
103045 #1 ᄇᆞ름 불 때는.(바람 불 때는.)
103045 @ ᄇᆞ름 불 때는.(바람 불 때는.)
103045 #2 ᄇᆞ름 불 때는 솔박.[162](ᄇᆞ름 불 때는 '솔박'.)
103045 #1 솔박으로 거려근[163]에.('솔박'으로 '거려서'.)
103045 @ 영 날리고.(이렇게 날리고.)
103045 #1 영 불리곡.(이렇게 불리고.)
103045 @ 영 불리고예.(이렇게 불리고요.)
103045 #2 솔박으로 불리곡.('솔박'으로 불리고.)
103045 @ 불리는 거예 불려가지고 허고.(불리는 거요 불려가지고 하고.)
103045 #1 것도 불린덴 ᄀᆞᆯ아.(것도 불린다고 말해.)
103045 @ 예.(예.)
103045 #1 불려.(불려.)
103045 #2 불린덴 ᄒᆞ여.(불린다고 해.)
103045 @ 예 불렁예.(예 불려서요.)
103045 #1 ᄋᆞ.(오.)
103045 @ 불려가지고 ᄒᆞ고.(불려가지고 하고.)
103045 #1 험.(험.)
103045 @ 그렇게 ᄒᆞ민.(그렇게 하면.)
103045 #2 어.(어.)

162) '솔빡'은 나무를 둥그스름하고 납죽하게 파서 만든 작은 바가지 비슷한 그릇의 제주어다.
163) '거리다'는 자잘한 물고기를 그물로 잡아 올리는 뜻이고 여기에서는 쌀 알갱이를 뜨다는 뜻의 제주어다.

103045 @ 거풀이 다 부꺼질 건가 마씨?(꺼풀이 다 부쳐질 건가요?)
103045 #2 한 건.(많은 건.)
103045 @ 거풀이 다.(꺼풀이 다.)
103045 #2 다 못 허주게.(다 못 하지.)
103045 @ 어.(어.)
103045 #1 응 건.(응 건.)
103045 @ 한 건 다 못 허고.(많은 건 다 못 하고.)
103045 #1 응 건 족은 건 뒈는 거고.(작은 건 되는 거고.)
103045 @ 예.(예.)
103045 #2 ᄇᆞ름에.(바람에.)
103045 #1 먹젱 ᄒᆞ민 것도 ᄆᆞᆯ방에 가근에 지어 저야.(먹으려고 하면 것도 연자매 가서 찧어 찧어야.)
103045 @ ᄆᆞᆯ방에 강.(연자매 가서.)
103045 #1 지민 껍데기가 벳겨저 그거.(찧으면 껍데기가 벗겨져 그거.)
103045 @ 으.(으.)
103045 #1 ᄊᆞᆯ ᄊᆞᆯ을 만들어야 뒐 거주게.(쌀 쌀을 만들어야 될 거지.)
103045 @ 예 ᄆᆞᆯ방에.(예 연자매에.)
103045 #1 쪼 쪼금만 헌 거도.(조 조그만 한 거도.)
103045 @ 저 지어근에.(찧어 찧어서.)
103045 #1 남방에 지어근에.(남방아 찧어서.)
103045 @ 쪼끄만 허민.(조그만 하면.)
103045 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103045 @ 남방에로 지고예.(남방에로 지고요.)
103045 #1 ᄋᆞ. 짓곡.(오. 찧고.)
103045 @ 예.(예.)
103045 #2 엿날에 남방에 영 서이가 놩 영 영 ᄀᆞᆯ리멍[164] 짓젠 ᄒᆞ민 거 아무나 ᄒᆞ지도 못헤여.(옛날에 남방아 이렇게 셋이서 놓아서 이렇게 이렇게 'ᄀᆞᆯ리멍' 찧으려고 하면 거 아무나하지도 못해.)
103045 @ 아, 남방에 서이.(아, 남방아 셋이.)
103045 #2 응 서이가 사근에.(응 셋이 서서.)
103045 #1 싀콜방에[165]엔 ᄒᆞ여 서이 짓는 거.('싀콜방에'라고 해 셋이 찧는 거.)
103045 @ 예예. 싀콜방에예.(예예. '싀콜방에'요.)
103045 #2 세콜방에.('세콜방에'.)
103045 @ 세콜방엔예?('세콜방에'라고요?)
103045 #1 응.(응.)

164) 'ᄀᆞᆯ리멍'은 표준어 '고르다'에 해당하는 제주어다.
165) '싀콜방에'는 '세콜방에'와 같은 제주어다. 세 사람이 둘러서서 서로 절구공이 부딪치지 않게 간격을 맞추어 방아를 찧는 일을 말하는 제주어다.

103045 @ 세콜방에에, 싀콜방엔 허게 뒈며는.('세콜방에', '싀콜방에'라고 하게 되면.)

103045 #1 서이가 짓는 거 싀콜방에.(셋이 찧는 거 '싀콜방에'.)

103045 @ 큰사람 두 사람ᄒᆞ고 족은 사람 ᄒᆞᆫ 사름헤근에.(큰사람 두 사람하고 작은 사람 한 사람해서.)

103045 #1 아니 기냥.(아니 그냥.)

103045 #2 아명이나[166] 닥치는 데로.(아무나 닥치는 대로.)

103045 #1 건 아무라도 닥치는 데로 ᄒᆞ는 거난에 ᄋᆞ.(건 아무라도 닥치는 대로 하는 거니까 오.)

103046 @ 으, 그 저기 이 쌀로 산디쌀로는 주로 뭘 ᄒᆞ는고예?(으, 그 저기 이 쌀로 산도쌀로는 주로 뭘 하는가요?)

103046 #1 것도 마찬가지.(것도 마찬가지.)

103046 @ 이것도 곤쏠 아니꽈?(이것도 흰쌀 아닙니까?)

103046 #1 으 곤쏠이주게.(으 흰쌀이지.)

103046 #2 곤쏠이난게.(흰쌀이니까.)

103046 #1 곤쏠.(흰쌀.)

103046 @ 곤쏠이난.(흰쌀이니까.)

103046 #1 으.(으.)

103046 #2 응.(응.)

103046 @ 떡ᄒᆞ곡?(떡하고?)

103046 #2 응.(응.)

103046 #1 떡ᄒᆞ곡 밥ᄒᆞ곡.(떡하고 밥하고.)

103046 @ 밥ᄒᆞ곡.(밥하고.)

103046 #1 머.(뭐.)

103046 @ 밥ᄒᆞ곡 메 쏠.(밥하고 메 쌀.)

103046 #2 아무나 놓는 저.(아무나 놓는 저.)

103046 #1 저 식게 멩질 때.(저 제사 명절 때.)

103046 #2 저 부제칩.(저 부잣집.)

103046 #1 것도 메도 헤서 다.(것도 메도 해서 다.)

103046 @ 예.(예.)

103046 #1 멧밥도 다.(메밥도 다.)

103046 @ 메로 헷주예.(메로 했지요.)

103046 #1 곤쏠이영.(흰쌀하고.)

103046 #2 부제칩이나.(부잣집이나.)

103046 #1 똑 저.(똑 저.)

---

166) '아명이나'는 '아멩'과 표준어 '아무리'에 연결 어미 '-아도/어도'가 붙은 동사와 함께 쓰이는 단어에 해당하는 제주어다.

103046 #2 저 머로 헷주.(저 뭐로 했지.)
103046 #1 다 나룩 쏠이나 똑ᄀᆞ뜨주.(다 벼 쌀이나 똑같지.)
103046 #2 경 아니흔 사름은 다 산뒤.(그렇지 아니한 사람은 다 밭벼.)
103046 @ 산뒤로 헤기넹예.(밭벼로 해서요.)
103046 #1 응.(응.)
103046 #2 목장에 밧디 간.(목장에 밭에 갈은.)
103046 #1 논 엇은 사름은.(논 없는 사람은.)
103046 #2 사름덜은.(사람들은.)
103046 #1 논 엇인 사름은 산뒤ᄒᆞ나게.(논 없는 사람은 밭벼 하냐.)
103046 @ 맞수다게.(맞습니다.)
103046 #1 논 엇인 사름은.(논 없는 사람은.)
103046 @ 논 엇이민 산뒤ᄒᆞ고.(논 없으면 밭벼하고.)
103046 #2 응.(응.)
103046 #1 ᄋᆞ.(오.)
103046 @ 논사게 여기서 저.(논이야 여기서 저.)
103046 #1 ᄋᆞ.(오.)
103046 @ 저기.(저기.)
103046 #1 논 하지 아녀.(논 많지 않아.)
103046 @ 강정이나 ᄒᆞ고.(강정이나 하고.)
103046 #2 논 잇인 집이 어서.(논 있는 집이 없어.)
103046 #1 ᄋᆞ.(오.)
103046 @ 예.(예.)
103046 #2 부제칩이나 잇당.(부잣집이나 이따가.)
103046 @ 예예.(예예.)
103046 #1 험.(험.)
103047 @ 예. 짚은 어떵 활용헙니까? 그 저.(예. 짚은 어떻게 활용합니까? 그 저.)
103047 #2 찍?(짚?)
103047 @ 예 나록 헤난 다음에.(예 벼 하고난 다음에.)
103047 #2 나록 헤난 찍?(벼 하고난 짚?)
103047 @ 예 산디 헤난 찍은.(예 밭벼 하고난 짚은?)
103047 #2 아.(아.)
103047 #1 쉐 쉐.(소 소.)
103047 #2 산뒤 헤난 거게.(밭벼 하고난 거.)
103047 #1 산뒤 찍은 쉐 멕여서.(밭벼 짚은 소 먹였어.)
103047 @ 쉐예.(소요.)
103047 #2 응.(응.)

103047 #1 건 나록 찍은 무시거 신도 삼꼬 숫기도 꼬곡.(건 볏짚은 무엇 신도 삼고 새끼도 꼬고.)
103047 @ 응.(응.)
103047 #1 무시거 헤여 쓰는디 산디 찍은 쓰질 못ᄒᆞ여.(무엇 해서 쓰는데 밭벼 짚은 쓰질 못해.)
103047 @ 예.(예.)
103047 #2 산디 찍은 모영.(산디 찍은 메져서.)
103047 #1 ᄒᆞ끔.(조금.)
103047 #2 파삭파삭.(파삭파삭.)
103047 @ 파삭파삭 꺽거지곡.(파삭파삭 꺾어지고.)
103047 #1 ᄋᆞ 파삭파삭 꺼거지곡.(오 파삭파삭 꺾어지고.)
103047 @ 으.(으.)
103047 #1 또 쫄르곡.(또 짧고.)
103047 @ 응 아, 쫄르곡.(응 아, 짧고.)
103047 #1 게난에 그런 쓰질 못ᄒᆞ고 산디 찍은 그런 거 신도 못 삼아.(그러니까 그런 쓰질 못하고 밭벼 짚은 그런 거 신도 못 삼아.)
103047 @ 응.(응.)
103047 #1 ᄋᆞ 쉐 멕이주 쉐 멕여.(오 소 먹이지 소 먹여.)
103047 @ 아.(아.)
103047 #1 쉐촐.(소꼴.)
103047 @ 예. 쉐촐로예.(예. 소꼴로요.)
103047 #1 응.(응.)
103047 @ 쉐촐 헤기네예.(소꼴 해서요.)
103047 #1 으.(으.)
103047 @ 삼춘 산디 허레 뎅겨납디가?(삼촌 밭벼 하러 다녔습니까?)
103047 #1 아 농ᄉᆞ질 땐 ᄀᆞ찌.(아 농사지을 땐 같이.)
103047 @ ᄀᆞ찌.(같이.)
103047 #1 마찬가지 똑ᄀᆞ찌.(마찬가지 똑같이.)
103047 @ ᄀᆞ찌 헤가지고예 이것도.(같이 해가지고요 이것도.)
103047 #1 예.(예.)
103047 @ 쉐 쉐 이꺼근에 가기네.(소 소 이끌어서 가서.)
103047 #1 으 갈곡.(으 갈고.)
103047 @ 으.(으.)
103047 #1 머 불 불리곡 익으민 수확헤 오곡.(뭐 밟 밟고 익으면 수확해 오고.)
103047 @ 응, 거 다 헹와근에예. 집 마당에서.(응, 거 다 해와서요. 집 마당에서.)
103047 #1 응.(응.)

103047 @ 테작 테작이엔 허지예? 도리께는예? 아 도께는예?(타작 타작이라고 하지요? 도리깨는요? 아 도리깨는요?)

103047 #1 우선 클헤여 클에 홀타사.(우선 그네해서 그네에 홅어야.)

103047 @ 예. 클로 홀타근에.(예. 그네로 홅어서.)

103047 #1 홀타근에 이제.(홅어서 이제.)

103047 @ 저 도께질.(도리깨질.)

103047 #1 으 도리께.(으 도리깨.)

103047 @ 예.(예.)

103047 #1 질ᄒᆞ고.(질하고.)

103047 @ 예. 도께질 헤기네.(예. 도리깨질해서.)

103047 #1 그 산디는 ᄀᆞ스락이 잇주게.(그 밭벼는 까끄라기 있지.)

103047 @ 예.(예.)

103047 #1 게난 ᄀᆞ스락이 시니까 거 뚜드려근에 ᄀᆞ스락을.(그러니까 까끄라기 있으니까 거 두드려서 까끄라기를.)

103047 @ 엇에근에예?(없애서요?)

103047 #1 예. 뚜드리문 에.(예. 두드리면 에.)

103047 @ 게도 이걸 허젠 허민 이걸로 식게 멩질ᄒᆞ는 디는 잘헹 놔둬사 멧밥을 헤기네.(그래도 이걸 하려고 하면 이걸로 제사 명절하는 데는 잘해서 놔둬야 메밥을 해서.)

103047 #1 예.(예.)

103047 #2 예.(예.)

103047 @ 지어 올릴 거니까예.(지어 올릴 거니까요.)

103047 #2 기영 ᄒᆞ주게.(그렇게 하지.)

103047 @ 삼춘 당에 갈 때는 산디쏠로 헤기네 저 돌레떡[167]도 헹 가납디가?(삼촌 당에 갈 때는 산도쌀로 해서 저 '돌레떡'도 해서 갔습니까?)

103047 #2 아, 옛날이사 다 당에 갈 때 경 헷주게.(아, 옛날이야 다 당에 갈 때 그렇게 했지.)

103047 @ 돌레떡 헤기네예?('돌레떡' 해서요?)

103047 #2 응.(응.)

103047 @ 예.(예.)

고구마 농사

103049 @ 삼춘 저기 고구마농사도 지어낫지예? 삼춘 어릴 적에예.(삼촌 저기 고구마농사도 지었지요? 삼촌 어릴 적에요.)

103049 #1 ᄋᆞ 마찬가지주 감저 감저엔 ᄒᆞ여.(오 마찬가지지 고구마 고구마라고

167) '돌레떡'은 메밀이나 좁쌀가루 따위로 쟁반만큼 크고 둥그렇게 만들고 주로 굿 할 때나 당에 갈 때 쓰이는 떡의 제주어다.

해.)
103049 @ 예 감저예.(예 고구마요.)
103049 #1 예.(예.)
103049 @ 감저 헤가지고예. 이 감저 농사허젠 허민 준비가 어떵 어떵 뒈코예?(고구마 해가지고요. 이 고구마 농사하려고 하면 준비가 어떻게 어떻게 될까요?)
103050 #1 건 봄이.(건 봄에.)
103050 @ 예 봄이.(예 봄에.)
103050 #1 이른 봄이 묵은 해 감절 그냥 통체로 씨 홀 거 놔둬 구뒝이에 묻엉 놔둬.(이른 봄에 묵은 해 고구마를 그냥 통 채로 씨 할 거 놔둬 구덩이에 묻어서 놔둬.)
103050 @ 구뒝이에예.(구덩이에요.)
103050 #1 걸 파네겨근에 봄 뒈면 그 묄 놔.(걸 파내어서 봄 되면 그 모를 놓아.)
103050 @ 예 모를예 뫼.(예 모를요 모.)
103050 #1 묄 노민 그 것이 줄 나주게.(모를 놓으면 그것이 기는줄기 나지.)
103050 @ 예.(예.)
103050 #1 줄이 나면은 이제 보리 수확헤난 그 보릿그르에.(줄이 나면 이제 보리 수확해난 그 보리그루에.)
103050 @ 보릿그르에?(보리구르에?)
103050 #1 예. 밧 갈아근에 그 줄을 비여다가 심는 거라 감자.(예. 밭 갈아서 그 기는줄기를 베어다가 심는 거야 고구마.)
103050 @ 예예.(예예.)
103050 #1 감저 심으면은 이제 감저가 여름에 들어근에 ᄀᆞ을 들민 파다근에.(고구마 심으면 이제 고구마가 여름에 들어서 가을 들면 파다가.)
103050 @ 예.(예.)
103050 #1 어 구뎅이 파근에 막 겨울에 저장 헤 놔둬.(어 그렇게 해서 저장 해 놔둬.)
103050 @ 예.(예.)
103050 #1 경 헤근에 거 꺼넹 먹곡.(그렇게 해서 거 꺼내서 먹고.)
103050 @ 응.(응.)
103050 #2 경ᄒᆞ곡 이제 중간엔 또 썰어근에.(그렇게 하고 이제 중간에는 또 썰어서.)
103050 @ 예 절간예?(예 절간요?)
103050 #2 으 절간.(으 절간요.)
103050 #1 절간 뻿데기.(절간 절간고구마.)
103050 #2 뻿데기.(절간고구마.)
103050 @ 뻿데기 뻿데기.(절간고구마 절간고구마.)

103050 #1 으.(으.)
103050 @ 그니까 보리혜난 다음에 가는 거니깐 장마 질 때쯤 헤기네.(그러니까 보리해난 다음에 가는 거니깐 장마 질 때쯤 해서.)
103050 #1 장마 전이 헤야주.(장마 전에 해야지.)
103050 #2 장마 전이.(장마 전에.)
103050 @ 장마 전이예?(장마 전에요?)
103050 #1 으으.(으으.)
103050 @ 유월에예?(유월에요?)
103050 #1 으으 장마 경 장마도.(으으 장마 그렇게 장마도.)
103050 #2 장마도.(장마도.)
103050 #1 ᄀᆞ찌 들곡.(같이 들고.)
103050 @ ᄀᆞ찌 들고예?(같이 들고요?)
103050 #2 장마 넘어 불민 안살아.(장마 넘어 버리면 안살아.)
103050 @ 예예.(예예.)
103050 #1 으.(으.)
103050 @ 거문 이것도 밧을 갈아살 거 아닛과예?(거문 이것도 밭을 갈아야할 거 아닙니까요?)
103050 #1 예 밧을 갈아사.(예 밭을 갈아야.)
103050 #2 밧을 갈아사.(밭을 갈아야.)
103050 @ 밧을 갈아기네 영 올려근에예.(밭을 갈아서 이렇게 올려서요.)
103050 #1 응 갈아기네.(응 갈아서.)
103050 @ 응.(응.)
103050 #2 갈아가멍 싱경.(갈아가면서 심어서.)
103050 @ 싱경으네예.(심어서요.)
103050 #2 으.(으.)
103051 @ 고구마 밭에도 거름은 주지 안읍니까? 잘 허젠 허면은.(고구마 밭에도 거름은 주지 않습니까? 잘 하려고 하면.)
103051 #1 옛날에 걸름이 엇엇주게 허허허헛.(옛날에 거름이 없었지 허허허헛.)
103051 @ 아.(아.)
103051 #1 걸름이사 요 중간에 비료 나난 허주.(거름이야 요 중간에 비료 나니까 하지.)
103051 @ 아.(아.)
103051 #1 걸름이 어디 서서? 아무것도 걸름이 엇어나서.(거름이 어디 있었어? 아무것도 거름이 없었어.)
103051 @ 이 이때.(이 이때.)
103051 #1 이제 보리 갈 때만 돗걸름[168] 헤네 헷주 원.(이제 보리 갈 때만 '돗

168) '돗걸름'은 표준어 '돼지거름'으로 돼지우리에서 파낸 거름에 해당하는 제주어다.

걸름’ 해서 했지 원.)

103051 @ 아 보리 갈 대만 돗거름 헤기네예?(아 보리 갈 때만 ‘돗거름’ 해서요)?

103051 #1 으.(으.)

103051 @ 예.(예.)

103051 #1 것 뿐이주 다른 때 원 일 때 걸름이.(것 뿐이지 다른 때 원 일 때 거름이.)

103051 @ 걸름이.(거름이.)

103051 #1 엇어나서.(없었어.)

103051 @ 엇주게예. 보리밭 헐 때 걸름이 잇이난예.(없지요. 보리밭 할 때 거름이 있으니까요.)

103051 #1 돗걸름.(돼지거름.)

103051 @ 예.(예.)

103052 @ 밧을 갈아근에 영 올려근에예?(밭을 갈아서 이렇게 올려서요?)

103052 #1 갈아.(갈아.)

103052 #2 갈아 가멍 싱거야.(갈아 가면서 심어야.)

103052 @ 싱거근에예?(심어서요?)

103052 #2 ᄋᆞ.(오.)

103052 @ 싱그는 거는 꼭꼭 이렇게 저 땅에 흑에.(심는 거는 꼭꼭 이렇게 저 땅에 흙에.)

103052 #2 응.(응.)

103052 #1 고질[169] 영 만들면은.(이랑을 이렇게 만들면.)

103052 @ 예.(예.)

103052 #1 싹~ 영 줄 홈 파근에.(싹~ 이렇게 줄 홈 파서.)

103052 @ 예 홈파근에.(예 홈파서.)

103052 #1 영 감젓줄 감젓줄 영 놔근에.(이렇게 고구마기는줄기 줄 고구마기는줄기 이렇게 놓아서.)

103052 @ 놔근에.(놓아서.)

103052 #1 양쪽으로 흥 영 덮엉 꼭꼭 영 헤.(양쪽으로 흙 이렇게 덮어서 꼭꼭 이렇게 해.)

103052 @ 예 흙 놔근에.(예 흙 놓아서.)

103052 #1 예예.(예예.)

103052 @ 영 영 영 눌르기만 허곡예.(이렇게 이렇게 이렇게 누르기만 하고요.)

103052 #1 쭉 경.(죽 그렇게.)

103052 @ 예. 감젓줄은 어느 만 정도씩.(예. 고구마기는줄기는 어느 만큼 정도씩.)

169) ‘고지’는 표준어 이랑에 해당하는 제주어다.

103052 #1 요만이 끈어근에 놔.[구술자는 어깨너비만큼 팔을 벌린다.](요만이 끊어서 놔.[구술자는 어깨너비만큼 팔을 벌린다.])
103052 @ 혼 자?(한 자?)
103052 #1 이만썩 아녀근에[구술자가 양팔을 좌우를 향해 벌려서 든다.](이만씩 않아서.[구술자가 양팔을 좌우를 향해 벌려서 든다.])
103052 @ 어.(어.)
103052 #1 요만썩 끈어근에.(요만씩 끊어서.)
103052 @ 예.(예.)
103052 #1 ᄋᆞ.(오.)
103052 @ 혼 혼 자씩예.(한 한자씩요.)
103052 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
103052 @ 예.(예.)
103052 #2 진 거는 끈엉 ᄒᆞ곡.(긴 거는 끊어서 하고.)
103052 @ 진 거는 끊어근에 ᄒᆞ곡.(긴 거는 끊어서 하고.)
103052 #2 잘은 거는.(작은 거는.)
103052 @ 쫇은 거는.(쫣은 거는.)
103052 #2 그냥 싱그고.(그냥 심고.)
103052 @ 경 헤근에예 예.(그렇게 해서요 예.)
103052 #2 어.(어.)
103053 @ 여기도 감저 밭도 검질멜 거 아니꽈?(여기도 고구마 밭도 김맬 거 아닙니까?)
103053 #2 예.(예.)
103053 @ 검질 올라오문 메 버려사 뒈니까예?(김 올라오면 매 버려야 되니까요?)
103053 #2 예. 메사주 예.(예. 매야지 예.)
103053 @ 으 이거는 검질 메기는 멧 번 정도헙니까?(으 이거는 김매기는 몇 번 정도합니까?)
103053 #2 혼 번 혼 번.(한 번 한 번.)
103053 #1 혼 번.(한 번.)
103053 #2 혼 번 ᄒᆞ주.(한 번 하지.)
103053 @ 혼 번?(한 번?)
103053 #2 으.(으.)
103053 @ 혼 번만 싹 헤기네?(한 번만 싹 해서?)
103053 #1 검질 머 그다지 머 심ᄒᆞ지 아녀.(김 뭐 그다지 뭐 심하지 않아.)
103053 #2 감젓줄 삭 덮어지민 검질 별로 엇어.(고구마기는줄기 싹 덮어지면 김 별로 없어.)
103053 @ 예예.(예예.)

103053 #1 으.(으.)

103053 #2 저 웃터레 머 난 거 벳기.(저 위로 뭐 난 거 밖에.)

103054 @ 여 이 때도 검질은 어떤 검질 주로 어떤 거 잇인고마씨?(여 이 때도 김은 어떤 김 주로 어떤 거 있는가요?)

103054 #2 거런[170] 무신 웃터레 쭈작 쭈작 무신.(거는 무슨 위로 주뼛 주뼛 무슨.)

103054 @ 어.(어.)

103054 #2 뭐, 난 거 제완지나 ᄒᆞ나씩ᄒᆞ고 무신.(뭐, 난 거 바랭이나 하나씩하고 무슨.)

103054 @ 어.(어.)

103054 #1 올리[171]엔 ᄒᆞᆫ 검질도 잇어 올리.(사초라고 한 김도 있어 사초.)

103054 #2 올리는 저 벨로 엇어. 올리도 잇긴 잇는디.(사초는 저 별로 없어. 사초도 있기는 있는데.)

103054 @ 올리?(사초?)

103054 #2 ᄋᆞ, 올리도 잇긴 잇어 이딘 감저 밧딘 없어.(오, 사초도 있기는 있어 이데는 고구마 밭에는 없어.)

103054 @ 어 감저 밧딘 엇고.(어 고구마 밭에는 없고.)

103054 #2 ᄋᆞ.(오.)

103054 @ 제완지?(바랭이?)

103054 #2 제완지ᄒᆞ고 무신 혓득[172]ᄒᆞᆫ 거.(바랭이하고 무슨 '혀뜩'한 거.)

103054 @ 으.(으.)

103054 #2 그.(그.)

103054 @ 그 혓득 헌 거가 무신?(그 '혀뜩' 한 것이 무슨?)

103054 #2 보쿨 ᄀᆞ튼 거.(깨풀 같은 거.)

103054 @ 으.(으.)

103054 #2 보쿨.(깨풀.)

103054 @ 보쿨?(깨풀?)

103054 #2 보쿨도 잇고.(깨풀도 있고.)

103054 @ 보콜 으, 보콜.(깨풀 으, 깨풀.)

103054 #2 ᄋᆞ.(오.)

103054 @ 제완지 보콜.(바랭이 깨풀.)

103055 @ 여기 고구마 수확은 어떵 헐 건고예? 줄도 베고 줄부터 먼저 다 베어난 다음에?(여기 고구마 수확은 어떻게 할 건가요? 기는줄기도 베고 기는줄기부터 먼저 다 베어난 다음에?)

---

170) '거런'은 구술자가 '거는'을 잘못 발음 했다.

171) '올리'는 밭에 나는 잡초인 사초의 제주어다.

172) '혓득'은 '히여뜩'으로 머리가 어질어질 한 상태를 나타내는 제주어다. 여기서는 쓸데없이 어지러운 것이라는 의미다.

103054 #2 ᄋᆞ.(오.)
103055 #1 으.(으.)
103055 @ 파는 거.(파는 거.)
103055 #1 이제, ᄀᆞ올 ᄀᆞ올 들어근에 이건 머 ᄒᆞ끔 막 늦ᄀᆞ올에 ᄒᆞ여.(이제, 가을 가을 들어서 이건 뭐 조금 막 늦가을에 해.)
103055 @ 예.(예.)
103055 #1 고구마 수확을 저 감저 감ᄌᆞ 감ᄌᆞ 파는 건.(고구마 수확을 저 고구마 수확은 저 고구마 파는 건.)
103055 @ 예. 늦ᄀᆞ을예?(예. 늦가을요?)
103055 #1 예.(예.)
103055 @ 예.(예.)
103055 #1 줄 줄 호미로 줄 비여근에 줄 걷어근에.(기는줄기 기는줄기 낫으로 기는줄기 베어서 줄 걷어서.)
103055 @ 응.(응.)
103055 #1 걷어뒈근에 이제 ᄀᆞᆯ겡이로 영 파나 경 아녀민 쉐로 갈아.(걷어두어서 이제 호미로 이렇게 파나 그렇게 않으면 소로 갈아.)
103055 @ 아.(아.)
103055 #1 쉐로 쭈욱.(소로 죽.)
103055 @ 쉐로 갈아.(소로 갈아.)
103055 #1 이제 잠데헹 갈면은 감저가 영 영 나오주게 게민 뒤에서 사름 영 구덕 헤근에 줏엉. ᄀᆞᆯ체로 줍곡 경 줏어근에 메와노콕 헹.(이제 쟁기해서 갈면 고구마가 이렇게 이렇게 나오지 그러면 뒤에서 사람 이렇게 바구니 해서 줍고. 그렇게 삼태기로 줍고 그렇게 해서 모도와 놓고 해서.)
103055 @ 아 쉐로마씨?(아 소로요?)
103055 #1 으.(으.)
103055 @ 아.(아.)
103055 #1 으 게문 말짜이 그 감저 갈아난딘 이삭.(으 그러면 '말짜' 그 고구마 갈았던데 이삭.)
103055 @ 예.(예.)
103055 #1 줏으레 가민 막 갈아난 딘 막 하.(주우러 가면 마구 갈았던 데는 아주 많아.)
103055 @ 아, 감저이삭이엔 헙니까? 뭐엔 헙니까? 감저 저기 헤난디 그 ᄇᆞᆼ그레 가는 거?(아, 고구마이삭이라고 합니까? 뭐라고 합니까? 고구마 저기 했던데 그 주우러 가는 거?)
103055 #1 어 허허.(어 허허.)
103055 #2 거 잘 알아지크라?(거 잘 알아지겠어?)
103055 #1 것ᄀᆞ라.(것보고.)

103055 #2 이삭.(이삭.)
103055 #1 뭐엔 곤다마는.(뭐라고 말했다마는.)
103055 @ 이삭 줏으레 간덴.(이삭 주으러 간다고.)
103055 #2 으으.(으으.)
103055 @ 이삭이엔은.(이삭이라고는.)
103055 #1 이삭이엔은(이삭이라고는.)
103055 @ 안 골아낫주.(안 말했었지.)
103055 #1 이삭이엔은 아니 안 골아서.(이삭이라고는 아니 안 말했어.)
103055 @ 감저쭈시는 아니고예?(고구마찌꺼기는 아니고요?)
103055 #1 으으.(으으.)
103055 @ 쭈시는 전분공장에서 나오는 걸.(찌꺼기는 전분공장에서 나오는 걸.)
103055 #1 으 걸.(으 걸.)
103055 @ 쭈시엔 허고예?(찌꺼기라고 하고요?)
103055 #1 건 건 감젓주시고.(건 건 고구마찌꺼기고.)
103055 #2 건 주시고.(건 찌꺼기고.)
103055 @ 어.(어.)
103055 #1 감젓주시고 건.(고구마찌꺼기고 건.)
103055 #2 감저.(고구마.)
103055 @ 거 무시거.(거 무엇.)
103055 #2 거 잊저부런 원.(거 잊어버려서 원.)
103055 #1 으.(으.)
103055 #2 엿날이난 원.(옛날이니가 원.)
103055 @ 그 쉐로 헹 갈 때도 잠데로?(그 소로해서 갈 때도 쟁기로?)
103055 #1 으 잠데로 잠데로.(으 쟁기로 쟁기로.)
103055 @ 응.(응.)
103055 #1 으 잠데로.(으 쟁기로.)
103055 @ 잠데로? 다른 걸로 안 헹 잠데로마씨?(쟁기로? 다른 걸로 안 해서 쟁기로요?)
103055 #1 예 잠데로.(예 쟁기로.)
103055 @ 응.(응.)
103056 @ 으 감저 그거 줏으는 걸 모르키여예.(으 고구마 그거 주우는 걸 모르겠어요.)
103056 @ 고구마 보관을 아까 저기.(고구마 보관을 아까 저기.)
103056 #1 ᄋᆞ.(오.)
103056 @ 감저 땅 파근에.(고구마 땅 파서.)
103056 #1 구뎅이.(구덩이.)
103056 @ 구뎅이?(구덩이?)

103056 #1 구뎅이 막 크게 헹 파근에.(구덩이 마구 크게 해서 파서.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #1 그레 막 고구말 담아.(거기로 막 고구마를 담아.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #2 저 세.(저 띠.)
103056 #1 으 찍이나.(으 짚이나.)
103056 #2 세 세.(띠 띠.)
103056 #1 영.(이렇게.)
103056 #2 세.(띠.)
103056 #1 읏피 놔기네.(옆이 놓아서.)
103056 #2 영 읖이로 헹.(이렇게 옆으로 해서.)
103056 #1 담아근에.(담아서.)
103056 @ 읖이.(옆에.)
103056 #2 뼁 ᄒᆞ게 세왕.(뼁 하게 세워서.)
103056 @ 세예.(띠요.)
103056 #1 으.(으.)
103056 #2 으.(으.)
103056 #1 우로헹 흑 더퍼근에게 우에.(위로해서 흙 덮어서 위에.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #1 으.(으.)
103056 #2 주젱기.[173](주저리.)
103056 #1 ᄂᆞ람지[174] 엮꺼근에 덮엉.('ᄂᆞ람지' 엮어서 덮어서.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #1 우에 주젱기 딱헤근에.(위에 주저리 딱해서.)
103056 #2 주젱기.(주저리.)
103056 #1 맞게 아레 물 아니 들게 헤근에.(맞게 아래에 물 안 들게 해서.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #2 주젱기에.(주저리에.)
103056 @ 예 주젱기예.(예 주저리요.)
103056 #2 허허.(허허.)
103056 @ ᄂᆞ람지 뼁 ᄒᆞ게 헤난 다음에 헤기네.('ᄂᆞ람지' 빙 하게 해난 다음에 해서.)
103056 #1 으.(으.)
103056 @ 주젱기 우에 톡 헤기네.(주저리 위에 톡 해서.)
103056 #1 응.(응.)

173) '주젱기'는 '주젱이' 와 표주어 '주저리'에 해당하는 제주어다. 띠나 짚으로 둥글게 엮어 가리 꼭지 따위에 덧덮는다.
174) 'ᄂᆞ람지'는 이엉과 비슷한 것으로 낟가리 위에 덮는 물건의 제주어다.

103056 @ 구멍 ᄒᆞ나 만들엉.(구멍 하나 만들어서.)
103056 #1 허허.(허허.)
103056 @ 거기서 손 집어 넣어근에예.(거기서 손 집어넣어서요.)
103056 #1 으.(으.)
103056 @ ᄒᆞ곡.(하고.)
103056 #2 앗아네곡.(가져내고.)
103056 @ 앗아네곡예.(가져내고요.)
103056 #2 응.(응.)
103056 @ 거문 그 구뎅이는, 저기 크기가 어느 정도 크기로예?(그러면 그 구덩이는, 저기 크기가 어느 정도 크기로요?)
103056 #1 막 커 ᄒᆞᆫ 멧 섬씩 들어.(아주 커 한 몇 섬씩 들어.)
103056 @ 아 멷 섬씩?(아 몇 섬씩?)
103056 #1 으.(으.)
103056 #2 아니 하민 크게 ᄒᆞ곡.(아니 많으면 크게 하고.)
103056 #1 ᄋᆞ.(오.)
103056 #2 쪽으민 쪽게 ᄒᆞ곡.(작으면 작게 하고.)
103056 @ 아.(아.)
103056 #2 ᄒᆞ주 무신.(하지 무슨.)
103056 #1 ᄋᆞ.(오.)
103056 @ 아 게 멧 개씩 허는 게 아니라.(아 그럼 몇 개씩 허는 게 아니라.)
103056 #1 감저 하영 허는 딘.(고구마 많이 하는 데는.)
103056 @ 막 크게시리?(아주 크게끔?)
103056 #1 ᄋᆞ 크게.(오 크게.)
103056 #2 응.(응.)
103056 @ 막 크 크게 헷주마씨 그 밭을 막 ᄒᆞ나씩 헤근에.(막 크 크게 했지요 그 밭을 마구 하나씩 해서.)
103056 #2 으 엿날은.(으 옛날은.)
103056 @ 헤나면예.(하고나면요.)
103056 #1 예.(예.)
103056 #2 밧 구석 옵에 ᄒᆞᆫ 펜이 가민 구뎅이 파근에.(밭 구석 옆에 한 펜에 가면 구덩이 파서.)
103056 #1 보통 집이 와근에 우영에.(보통 집에 와서 텃밭에.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #2 운영에 구뎅이 파근에.(텃밭에 구덩이 파서.)
103056 @ ᄒᆞᆫ 멧 개씩도 만들키여예.(한 몇 개씩도 만들겠네요.)
103056 #2 멧 개씩도 ᄒᆞ주게.(몇 개씩도 하지.)
103056 #1 ᄋᆞ.(오.)

103056 @ 예.(예.)
103056 #2 한 사름은 흔.(많은 사람은 한.)
103056 @ 예.(예.)
103056 #2 두 개 세 개도 ᄒᆞ고.(두 개 세 개도 하고.)
103057 @ 고구마는 주로 저기 어떵 무엇을 헐 건고예? 뭘 헐 건고예? 저기 감저는예.(고구마는 주로 저기 어떻게 무엇을 할 건가요예? 뭘 할 건가요? 저기 고구마는요.)
103057 #1 감전 기냥 보통 솖앙 먹곡.(고구마는 그냥 보통 삶아서 먹고.)
103057 @ 예 먹고.(예 먹고.)
103057 #1 청 먹고.(쪄서 먹고.)
103057 @ 청 먹고.(쪄서 먹고.)
103057 #1 응, 그 다음에 에 중간엔 썰어근에 ᄆᆞᆯ류완에.(응, 그 다음에 에 중간엔 썰어서 말려서.)
103057 @ 절간허는 거예?(절간하는 거요?)
103057 #1 으 절간.(으 절간.)
103057 @ 뻿데기예.(절간고구마요.)
103057 #1 뻿데기 만들아근에.(절간고구마 만들어서.)
103057 @ 예.(예.)
103057 #1 뻿데기로도 청 먹고 뻿데기 ᄀᆞᆯ아근에.(절간고구마도 쪄서 먹고 고지 갈아서.)
103057 @ ᄀᆞ루 네근에.(가루 내서.)
103057 #1 그걸로 감저떡[175]도 ᄒᆞ곡.(그걸로 '감저떡'도 하고.)
103057 @ 예.(예.)
103057 #1 술도 헹 먹곡.(술도 해서 먹고.)
103057 @ 예 술도 ᄒᆞ고예?(예 술도 하고요?)
103057 #1 응.(응.)
103057 @ 예.(예.)
103057 #1 여러 가지주 뭐. 걸로 범벅도 헹 먹고 뭐 벨 거 다 헤나서.(여러 가지지 뭐. 걸로 범벅도 해서 먹고 뭐 별 거 다 했어.)
103057 @ 예 범벅.(예 범벅.)
103057 #1 감ᄌᆞᄁᆞ루.(고구마가루.)
103057 @ 떡.(떡.)
103057 #1 감ᄌᆞᄁᆞ루.(고구마가루.)
103057 @ 예.(예.)
103057 #2 감ᄌᆞᄁᆞ루.(고구마가루.)
103057 #1 떡도 헹 먹고 뭐.(떡도 해서 먹고 뭐.)

175) '감저떡'은 절간고구마를 가루 내어 떡을 만든 것을 말하는 제주어다.

103057 #2 감ᄌᆞᄀᆞ루.(고구마가루.)
103057 @ 떡도 헹 먹고.(떡도 해서 먹고.)
103057 #1 응.(응.)
103057 @ 감저범벅 많이 헷주예?(고구마범벅 많이 했지요?)
103057 #2 많이 헹 먹언.(많이 해서 먹었어.)
103057 @ 거 때로 먹을 거니까예.(거 끼니로 먹을 거니가요.)
103057 #2 으 엇이난에게.(으 없으니까.)
103057 @ 예 그거 허고.(예 그거 하고.)
103057 #1 점심엔게 점심엔 주로 감ᄌᆞ 청 먹엇주게.(점심에는 점심에는 주로 고구마 쪄서 먹었지.)
103057 @ 예 감저 청 먹고. 여기는 저기 ᄆᆞ믈ᄀᆞ룰 안 헤부니까 느젱인 엇어예?(예 고구마 쪄서 먹고. 여기는 저기 메밀가루를 안 해버리니까 나깨는 없죠?)
103057 #1 무사?(왜?)
103057 #2 ᄆᆞ믈 헤난디.(메밀 했던데.)
103057 #1 ᄆᆞ믈 농ᄉᆞ ᄒᆞ민.(메밀 농사 하면.)
103057 #2 ᄋᆞ.(오.)
103057 @ 느젱이 허영 감저헤여근에 저기 범벅허고.(나깨 해서 고구마해서 저기 범벅하고.)
103057 #2 응.(응.)
103057 #1 응 느젱이범벅도 허고.(응 나깨범벅도 하고.)
103057 @ 예.(예.)
103057 #1 ᄆᆞ믈펌벅도 헹 허곡.(메밀범벅도 해서 하고.)
103057 @ ᄆᆞ믈범벅?(메밀범벅?)
103057 #1 으 감ᄌᆞ로.(으 고구마로.)
103057 #2 감저로.(고구마로.)
103057 #1 감저 놓곡 또 좁쏠 놩 헤근에 밥헹 또 막 맛좋아.(고구마 넣고 좁쌀 넣어서 해서 밥해서 또 아주 맛좋아.)
103057 @ 예예. 좁쏠놔기네.(예예. 좁쌀 넣어서.)
103057 #1 좁쏠 밥 좁팝.(좁쌀 밥 조밥.)
103057 @ 좁쏠 밥예.(좁쌀 밥요.)
103057 #2 응.(응.)
103057 @ 감저밥 밥 헐 때.(고구마밥 밥 할 때.)
103057 #1 예.(예.)
103057 @ 감저 꼭 놔기네 허곡예?(고구마 꼭 넣어서 하고요?)
103057 #1 ᄋᆞ.(오.)
103057 @ 감전 하영, 삼춘 나니깐 감저가 잇인 거 아니꽈예?(고구마는 많이, 삼촌 나니까는 고구마가 있는 거 아닙니까요?)

103057 #1 우리?(우리?)
103057 @ 예.(예.)
103057 #1 예.(예.)
103057 #2 엿날에.(옛날에.)
103057 #1 예.(예.)
103057 @ 예 감저예?(예 고구마요?)
103057 #1 예 우리 난 보난 감저.(예 우리 낳아서 보니까 고구마.)
103057 @ 난 보난예.(낳아서 보니까요.)
103057 #1 예.(예.)
103057 @ 감저가예 으.(고구마가요 으.)
103058 @ 이 감저줄기는 어떵 저기 활용 헤신고예?(이 고구마기는줄기 어떻게 저기 활용 했는가요?)
103058 #1 감젓줄은 쉐 멕여.(고구마기는줄기는 소 먹여.)
103058 @ 쉐예.(소요.)
103058 #1 예.(예.)
103058 @ 쉐 멕여.(소 먹여.)
103058 #1 쉐촐.(소꼴.)
103058 @ 예 쉐촐예.(예 소꼴요.)
103058 #1 응.(응.)
103058 @ 응.(응.)
103058 #1 쉐촐.(소꼴.)
103058 @ 다 쉐촐이주예?(다 소꼴이지요?)
103058 #1 예. 감젓줄 물류와기네 무껏다기네 눌어놧다근에 쉐 멕여.(예. 고구마기는줄기 말려서 묶었다가 가리었다가 소 먹여.)
103058 @ 반찬? 감젓줄 헤다기네.(반찬? 고구마기는줄기 해다가.)
103058 #2 아이 엿날에 그런 거.(아이 옛날에 그런 거.)
103058 #1 그런 거 엇엇주.(그런 거 없었지.)
103058 #2 반찬도 안 헤서.(반찬도 안 했어.)
103058 #1 요 중간에사 감젓 뎅가리헤여근에 헷주게.(요 중간에야 고구마의 줄기해서 했지.)
103058 #2 하하하하.(하하하하.)
103058 #1 옛날 그런 거.(옛날 그런 거.)
103058 @ 응.(응.)
103058 #1 엇엇주.(없었지.)
103058 #2 엿날 그런 거 허여근에 헤영 먹을 줄 몰라.(옛날 그런 거해서 해서 먹을 줄 몰라.)
103058 @ 응.(응.)

103058 #2 몰라.(몰라.)
103059 @ 고구마농사에 데헤서 여기도 추억 같은 거, 잇이민.(고구마농사에 대해서 여기도 추억 같은 거, 있으면.)
103059 #1 벨로 무시거.(별로 무엇.)
103059 #2 추억은 무시거 그 영 영 돌령 써는 거.(추억은 무엇 그 이렇게 이렇게 돌려서 써는 거.)
103059 @ 예 절간.(예 절간.)
103059 #1 기게?(기계?)
103059 #2 기게 거 무신 기게?(기계 거 무슨 기계?)
103059 #1 감젓기게.(고구마기계.)
103059 @ 절간 기게?(절간 기계?)
103059 #1 감젓기게엔 헷주 써는 기게.(고구마기계라고 했지 써는 기계.)
103059 #2 경 헤신가?(그렇게 했는가?)
103059 @ 응.(응.)
103059 #1 거 웨정 때 나온 거게.(거 왜정 때 나온 거.)
103059 @ 예 절간기예.(예 절간기요.)
103059 #1 절간흔 때.(절간한 때.)
103059 #2 절간기.(절간기.)
103059 @ 널고예.(널고요.)
103059 #1 응.(응.)
103059 @ 그 거 저기 널레가고예.(그 거 저기 널러가고요.)
103059 #2 응.(응.)
103059 @ 들이레가고.(들이러가고.)
103059 #2 응.(응.)
103059 @ 들이레도 가납디가?(들이러도 갔습니까?)
103059 #1 게 게.(그럼 그럼.)
103059 @ 밤에.(밤에.)
103059 #1 응.(응.)
103059 #2 ᄆᆞ르민 들여야주.(마르면 들여야지.)
103059 @ 비올 때.(비올 때.)
103059 #1 비올 때도 ᄉᆞ뭇 ᄋᆞ.(비올 때도 사뭇 오.)
103059 @ 그때는 비도.(그때는 비도.)
103059 #1 ᄋᆞ.(오.)
103059 #2 밤이도 ᄃᆞᆯ밤이 허민.(밤에도 달밤에 하면.)
103059 @ 비 주제 ᄒᆞ민.(비 '주제' 하면.)
103059 #2 ᄃᆞᆯ 훤헌디.(달 훤한데.)
103059 @ 확 ᄃᆞᆯ으레 가 가지고.(확 달려 가 가지고.)

103059 #2 밤이도 줏어.(밤에도 주워.)
103059 @ 아.(아.)
103059 #1 비 맞아 불민.(비 맞아 버리면.)
103059 #2 헤영ᄒᆞ난에.(하얘서.)
103059 @ 예 헤영ᄒᆞ난에 헤영ᄒᆞ니까.(예 하얘서 하야니까.)
103059 #2 밤이.(밤에.)
103059 @ 맞수다.(맞습니다.)
103059 #1 ᄋᆞ.(오.)
103059 @ 밧디도 널고 테역밧디도 널고예?(밭에도 널고 잔디밭에도 널고요?)
103059 #2 ᄋᆞ.(오.)
103059 @ 또 ᄆᆞᆯ리는 그 기간도 쫍곡예? 그거예.(또 말리는 그 기간도 짧고요? 그거요.)
103059 #1 으.(으.)
103059 @ 그거 곰팡이 헤불면.(그거 곰팡이 해버리면.)
103059 #2 조크루에 널어 노민 조크르에 가근넹에 엿날은 그 감저 경 널주 게민.(조그루에 널어놓으면 조그루에 가서 옛날은 그 고구마 그렇게 널지 그럼.)
103059 @ 예.(예.)
103059 #2 문 깍깍 조크루 찔러불고.(전부 깍깍 조그루 찔러버리고.)
103059 @ 조크루에예?(조그루에요?)
103059 #2 응.(응.)
103059 @ 예예.(예예.)
103059 #1 으.(으.)
103059 @ 조크루에 널어불면 찔러불고.(조그루에 널어버리면 찔러버리고.)

기타 농사

103060 @ 삼춘 그 다음에 농사가예. 뭐 참외 고추 배추 이런 식이 건 헌디.(삼촌 그 다음에 농사가요 참외 고추 배추 이런 식이 건 한데.)
103060 #1 응.(응.)
103060 @ 삼춘 수박 농사, 옛날에 수박은 심어근에 먹어나수꽈?(삼촌 수박 농사, 옛날에 수박은 심어서 먹었습니까?)
103060 #1 에에.(에에.)
103060 @ 거 어린 때에.(거 어릴 때에.)
103060 #1 벨로 수박은 하영 아녀고.(별로 수박은 많이 않고.)
103060 @ 예.(예.)
103061 #1 웨 웨 ᄀᆞ뜬 것은 물웨는 보통 저 집집마다 헤기네 어느 밧 ᄒᆞ나 ᄒᆞ면은 어.(외 외 같은 것은 물외는 보통 저 집집마다 해서 어느 밭 하나 하면은 어.)
103060 @ 아.(아.)

103061 #1 여러 집이 모여근에 요만씩 요만씩 갈라근에 웨를 놔.(여러 집이 모여서 요만큼 요만큼 갈라서 외를 놓아.)
103060 @ 예.(예.)
103061 #2 직ᄒᆞ는 사름이 잇어.(지키는 사람이 있어.)
103061 #1 응.(응.)
103061 @ 물웨? 예.(물외?)
103060 #1 예 경.(예 그렇게.)
103061 @ 예.(예.)
103061 #2 거. 얼마썩.(거. 얼마씩.)
103061 #1 웨 웨 하르방이 잇어 웨하르방.(외 외 할아버지가 있어 외할아버지.)
103061 @ 웨 하르방.(외 할아버지.)
103061 #1 웨막 짓어근에 그디 직허민.(외막 지어서 그데 지키면.)
103061 @ 어어.(어어.)
103061 #1 그디 또 보리 ᄀᆞ뜬 거 헤근에 쿰으로 삭으로 네곡.(그데 또 보리 같은 거 해서 품으로 삯으로 내고.)
103061 @ 네곡 예예예.((내고 예예예.)
103061 #1 게곡.(그러고.)
103061 @ 어.(어.)
103061 #1 그 물웨는 이녁만씩 헹 ᄐᆞᆫ앙 먹곡.(그 물외는 이녁만큼 해서 따다가 먹고.)
103061 @ 어어.(어어.)
103061 #1 머 그 춤웨 ᄀᆞ뜬 건 그 물웨하르방이.(뭐 그 참외 같은 건 그 물외할아버지가.)
103061 @ 예.(예.)
103061 #1 이녁냥으로 어디 영 헷다근에 영 ᄒᆞ곡.(이녁대로 어디 이렇게 했다가 이렇게 하고.)
103061 @ 아.(아.)
103061 #1 중간에 그 웨 장시 ᄀᆞ뜬 거는 벨로 안 헤 수박 ᄀᆞ뜬 거는 벨로.(중간에 그 외 장수 같은 거는 별로 안 해 수박 같은 거는 별로.)
103061 #2 이디는 수박 안 허고 저.(이데는 수박 않고 저.)
103061 @ 게난 웨 가지러 가젠 허민 그 저 보리 담아근에 가근에 하르방한티 주곡.(그러면 외 가지러 가려고 하면 그 저 보리 담아서 가서 할아버지한테 주고.)
103061 #1 아니 건.(아니 건.)
103061 @ 웨를.(외를.)
103061 #1 일 년 끗나사.(일 년 끝나야.)
103061 @ 아 끝나사.(아 끝나야.)
103061 #1 다 끗나민게.(다 끝나면.)

103061 #2 다 끗나민 거.(다 끝나면 거.)
103061 #1 얼마 안 허민게.(얼마 안 하면.)
103061 #2 다 끗나민 삭으로게.(다 끝나면 삯으로.)
103061 @ 삭으로예.(삯으로요.)
103061 #1 직허는 삭으로.(지키는 삯으로.)
103061 @ 예 경 헷구나예.(예 그렇게 했군요.)
103062 @ 저 고추농사는 어떵 지어나수과? 김치허젠 허문 고추가 웨정 때도 막 뻘경헌 고추가 잇어신가마씨?(저 고추농사는 어떻게 지었습니까? 김치하려고 하면 고추가 왜정 때도 마구 빨간 고추가 있었습니까?)
103062 #2 고추사 익어가민 뻘경ᄒᆞ주만은 벨로 꼬추 안 싱거 봐서.(고추야 익어가면 빨갛지만은 별로 고추 안 심어 봤어.)
103062 @ 그냥 이녁 저기.(그냥 이녁 저기.)
103062 #2 먹을 거.(먹을 거.)
103062 @ 먹을 거? 우녕에.(먹을 거? 텃밭에.)
103062 #2 응 쪼금.(응 조금.)
103062 @ 예. 우녕에예.(예. 텃밭에요.)
103063 @ 그담 ᄂᆞ물 베추농사.(그다음 나물 배추농사.)
103063 #2 베추는 그자 이녁 먹을 거 이제 ᄒᆞ끔씩 갈앙.(배추는 그저 이녁 먹을 거 이제 조금씩 갈아서.)
103063 #1 우녕에 그자 다.(텃밭에 그저 다.)
103063 @ 우녕에 다.(텃밭에 다.)
103063 #1 그냥 집집마다 가난.(그냥 집집마다 가니까.)
103063 @ 우녕에 갈앙?(텃밭에 갈아서?)
103063 #1 가난게.(가니까.)
103063 @ 게도 김치를 헤사 뒐거니까는.(그래도 김치를 해야 될 거니까는.)
103063 #1 ᄋᆞ.(오.)
103063 #2 짐치 사당 헤여.(김치 사다가 해.)
103063 @ 베추는 사다근에?(배추는 사다가?)
103063 #2 응 사단 헤여봐서 우리.(응 사다 해봤어 우리.)
103063 @ 아, 그 옛날에 어릴 적에는?(아, 그 옛날에 어릴 적에는?)
103063 #2 그 엿날엔 원 바당에 간 베추 갈앗다근에 바당에 강 소곰도 엇이니까.(그 옛날엔 원 바다에 가서 배추 갈았다가 바다에 가서 소금도 없으니까.)
103063 @ 예예.(예예.)
103063 #2 바당에 헹 강.(바다에 해서 가서.)
103063 @ 둠갓다근에.(담갔다가.)
103063 #2 둠갓다근에.(담갔다가.)
103063 #1 둠갓다근에.(담갔다가.)

103063 #2 죽으민.(죽으면.)
103063 #1 절여근에.(절여서.)
103063 @ 예. 가정 와근에예.(예. 가져서 와서요.)
103063 #2 가저와근에.(가져와서.)
103063 @ 거기 헐 때는 그때도 이제 마늘 놓고 생강은 엇일 때난에.(거기 할 때는 그때도 이제 마늘 넣고 생강은 없을 때니까.)
103063 #2 생강은 엇이 꼬추ᄀᆞ루만.(생강은 없이 고춧가루만.)
103063 @ 꼬추ᄀᆞ루 노콕예.(고춧가루 넣고요.)
103063 #2 놓고 마농 놓곡.(놓고 마늘 넣고.)
103063 @ 예.(예.)
103063 #2 춤.(참.)
103063 @ 게 꼬춧ᄀᆞ루도 허젠 허민 우녕에 잇인 거 ᄒᆞ끔 뺏아 놔근에.(그럼 고춧가루도 하려고 하면 텃밭에 있는 거 조금 빻아 넣어서.)
103063 #2 그걸로 ᄒᆞ든가.(그걸로 하든가.)
103063 #1 ᄋᆞ.(오.)
103063 @ 저 멜젓 놓고.(저 멸치젓 넣고.)
103063 #2 응.(응.)
103063 @ 예. 헤가지고예.(예. 해가지고요.)
103063 #2 ᄋᆞ.(오.)
103063 @ 게 베추도 이제 자기 우녕에예.(그럼 배추도 이제 자기 텃밭에요.)
103063 #1 예.(예.)
103063 @ 헤가지고.(해가지고.)
103063 #2 우녕에 좋은 것이 아니고 시퍼렁ᄒᆞᆫ 베추를.(텃밭에 좋은 것이 아니고 시퍼런 배추를.)
103063 @ 예게.(예.)
103063 #2 가근에.(가서.)
103063 @ 가근에.(가서.)
103063 #2 절엿다근에.(절였다가.)
103063 @ 예예예. 옛날에 베추는 지금 베추ᄒᆞ고 뜬나지 안우꽈?(예예예. 옛날에 배추는 지금 배추하고 다르지 않습니까?)
103063 #2 뜬나.(달라.)
103063 @ 이파리가 퍼렁퍼렁 헹.(이파리가 파랑파랑 해서.)
103063 #2 응.(응.)
103063 #1 퍼데기[176]엔 ᄒᆞ여 퍼데기.('퍼데기'엔 해 '퍼데기'.)
103063 @ 퍼데기예.('퍼데기'요.)
103063 #2 앞더레 팍 퍼정.(앞으로 팍 퍼져서.)

176) '퍼데기'는 속이 없는 겉 배춧잎만을 이야기하는 제주어다.

103063 @ 예예.(예예.)
103063 #1 허허허 ᄂᆞ물 포데기.(허허허 나물 '퍼데기'.)
103063 @ 예 지금ᄀᆞ추룩 쌍 영 ᄒᆞ는 게 아니고예?(예 지금처럼 싸서 이렇게 하는 게 아니고요?)
103063 #2 아녕 아녕.(않아서 않아서.)
103063 @ 영 올라오긴 헤도.(이렇게 올라오긴 해도.)
103063 #1 예.(예.)
103063 @ 예.(예.)
103063 #2 응.(응.)
103063 #1 속 앚지도 아녀곡.(속 앉지도 않고.)
103063 @ 속앚지 안 허곡 그 거가 한국베추엔 헙디다.(속 앉지 않고 그 것이 한국 배추엔 합니다.)
103063 #1 어 퍼데기.(어 '퍼데기'.)
103063 @ 어 퍼데기.(어 '퍼데기'.)
103063 #2 경헤도 그것도 맛이서.(그래도 그것도 맛있어.)
103063 @ 예. 그거 맛좋덴.(예. 그거 맛좋다고.)
103063 #2 허허허.(허허허.)
103063 @ 허면서예 그거.(하면서요 그거.)
103063 #2 ᄋᆞ.(오.)
103063 @ 그 다 엇어저부난 그걸 누게가 막 춪앗덴예.(그 다 없어져버리니까 그걸 누가 마구 찾았다고요.)
103063 #2 아.(아.)
103063 @ 경 헤신디. 그게 한국베추엿덴예.(그렇게 했는데. 그게 한국배추였다고요.)
103063 #2 아.(아.)
103063 #1 ᄋᆞ.(오.)
103064 @ 무우 농사 무수?(무 농사 무?)
103064 #1 ᄂᆞᆷ삐[177]?(무?)
103064 @ 무수도 ᄂᆞᆷ삐.(무도 무.)
103064 #1 ᄂᆞᆷ삐.(무.)
103064 #2 ᄂᆞᆷ삐도게 경 우녕에 갈앙.(무도 그렇게 텃밭에 갈아서.)
103064 #1 ᄂᆞᆷ삐도 우녕에 갈앙.(무도 텃밭에 갈아서.)
103064 @ 우녕에 갈아근에예?(텃밭에 갈아서요?)
103064 #2 응.(응.)
103064 @ 우녕에 갈아근에.(텃밭에 갈아서.)
103064 #1 ᄂᆞ물 갈 때 ᄒᆞ끔씩 갈라근에.(나물 갈 때 조금씩 갈라서.)

177) 'ᄂᆞᆷ삐'는 표준어 '무의 뿌리'에 해당하는 제주어다.

103064 @ ᄒᆞ끔씩 갈라근에.(조금씩 갈라서.)
103064 #1 ᄋᆞ 씨뿌리민 뒈는 거난게.(오 씨뿌리면 되는 거니까.)
103064 @ 응.(응.)
103064 #1 밧 쯔끔 영 갈랑.(밭 조금 이렇게 갈라서.)
103064 @ 아 모믈 갈 때 밧 ᄒᆞ끔.(아 메밀 갈 때 밭 조금.)
103064 #1 ᄂᆞ물 갈 때 ᄂᆞ물 ᄀᆞ찌 가는 거난.(나물 갈 때 나물 같이 가는 거니까.)
103064 @ ᄂᆞ믈 갈 때.(나물 갈 때.)
103064 #1 ᄂᆞ물 이영 영 ᄀᆞ찌 가는 거난게.(나물하고 이렇게 같이 가는 거니까.)
103064 @ 예예. 경 헤근에.(예예. 그렇게 해서.)
103064 #1 ᄒᆞ끔 영 갈앙 씨 베추씨 뿌리민 베추밧, ᄂᆞᆷ삐 ᄂᆞᆷ삐씨 뿌리민.(조금 이렇게 갈아서 씨 배추씨 뿌리면 배추밭, 무 무씨 뿌리면.)
103064 @ ᄂᆞᆷ삐 씨 뿌리민.(무씨 뿌리면.)
103064 #1 ᄂᆞᆷ삐 밧 경 뒐 거난게.(무밭 그렇게 될 거니까.)
103064 @ 예. 맞수다.(예. 맞습니다.)
103065 @ 지슬, 지슬도 지슬밧 크게 헤수과?(감자, 감자도 감자밭 크게 했습니까?)
103065 #2 크게ᄒᆞ는.(크게하는.)
103065 #1 크게.(크게.)
103065 #2 사름 엿날 크게헷주.(사람 옛날 크게 했지.)
103065 #1 벨로 크게는 아녀고 그자 쪼금씩.(별로 크게는 않고 거저 조금씩.)
103065 #2 으.(으.)
103065 @ 지슬 이녁 먹을 것들?(감자 이녁 먹을 것들?)
103065 #1 것도 이녁 우영에 ᄒᆞ끔씩 ᄒᆞ곡.(것도 이녁 텃밭에 조금씩 하고.)
103065 @ 예. 이거 홀 땐 어떵 헙니까? 지슬 농사 헐 때는?(예. 이거 할 땐 어떻게 합니까? 감자 농사 할 때는?)
103065 #2 지슬 농ᄉᆞ 어떵 헤여.(감자 농사 어떻게 해.)
103065 @ 영 짤라근에 지슬.(이렇게 잘라서 감자.)
103065 #1 지슬도 씨 씨로 헤여근에.(감자도 씨 씨로 해서.)
103065 @ 예.(예.)
103065 #1 묻는 거.(묻는 거.)
103065 @ 예. 씨로 헤근에 묻는 거난에.(예. 씨로 해서 묻는 거니까.)
103065 #1 씨 씨 헹 놧다근에 씨로 묻어근에 ᄒᆞ는 거난 뭐.(씨 씨 해서 놨다가 씨로 묻어서 하는 거니까 뭐.)
103065 @ 예. 지슬 헤기네 이 짤르는 거.(예. 지슬 헤기네 이 짤르는 거.)
103065 #2 쫄르는 거는 눈.(자르는 거는 눈.)
103065 @ 짤라근에.(잘라서.)

103065 #2 눈 놔두군에.(눈 놔두어서.)
103065 @ 예예.(예예.)
103065 #2 그냥 쫄라근에.(그냥 잘라서.)
103065 #1 험.(험.)
103065 #2 눈은.(눈은.)
103065 @ 눈은 놔두고예.(눈은 놔두고요.)
103065 #2 눈은 쫄르지 말고.(눈은 자르지 말고.)
103065 @ 예. 쫄르지 말고예?(예. 자르지 말고요?)
103065 #2 응.(응.)
103065 @ 예.(예.)
103065 #2 경 헹 쫄랑.(그렇게 해서 잘라서.)
103065 @ 이 지슬 농사도 이영 영 올려야 뒐 거 아니우꽈?(이 감자 농사도 이렇게 이렇게 올려야 될 거 아닙니까?)
103065 #2 응 올령.(응 올려서.)
103065 @ 흙을 올려사.(흙을 올려야.)
103065 #2 올려사 뒐거주게. 지슬굿[178] 올리는.(올려야 될 거지. 감자북 올리는.)
103065 @ 예예. 지슬굿이엔 헙니까?(예예. 감자북이라고 합니까?)
103065 #2 응 지슬굿.(응 감자북.)
103065 @ 지슬굿에.(감자북에.)
103065 #1 굿 올린다.(북 올린다.)
103065 @ 응 거 올려가지고 거문 지슬ᄒᆞ젠 ᄒᆞ면은 그.(응 거 올려가지고 그러면 감자하려고 하면 그.)
103065 #2 어구 춤.(어구 춤.)
103065 @ 그 지슬ᄒᆞ젠 허면은 그 저기 재 재에 막 저기 묻어놔기네.(감자하려고 하면 그 재 재에 마구 저기 묻혀놔서.)
103065 #2 돌아저. 저 지슬이 데에 영 메민.(달려. 저 감자가 대에 이렇게 매면.)
103065 @ 예.(예.)
103065 #2 지슬이 막 돌아저.(감자가 마구 달려.)
103065 @ 아.(아.)
103065 #2 돌아지곡 나머진 파고.(달리고 나머지는 파고.)
103065 #1 ᄋᆞ.(오.)
103065 @ 예. 지슬씨 헐 때 씨 묻을 때 재 잇지 안우꽈? 재 재 불치 불치.(예. 감자씨 할 때 씨 묻을 때 재 있지 않습니까? 재 재 재 재.)

178) '지슬굿'은 '감자북'으로 '굿'은 표준어 북에 해당하는 제주어다. '굿'은 뿌리를 감싸는 제힘이나 여기서는 이어서 할 때까지를 말한다.

103065 #1 불치 불치 재 불치.(재 재 재 재 재.)
103065 #2 불치헤영.(재해서.)
103065 #1 불치엥 헤여.(재라고 해.)
103065 @ 예 불치.(예 재.)
103065 #1 응.(응.)
103065 @ 불치에 서거근에 헤근에.(재에 섞어서 해서.)
103065 #1 ᄋᄋ.(오오.)
103065 @ 씨 묻으지예?(씨 묻지요?)
103065 #1 ᄋᄋ.(오오.)
103065 @ 예 으.(예 으.)
103065 #2 거 무사 와신고 원.[구술자가 집밖으로 나간다.](거 왜 왔는지 원.[구술자가 집밖으로 나간다.])
103065 #1 애기도 둘앙 와신가?(애기도 데려서 왔는가?)
103066 @ 피 농사 짓어나수과?(피 농사 지었습니까?)
103066 #1 피는 안 헤여.(피는 안 해.)
103066 @ 피는 안 헤난예?(피는 안 했어요?)
103067 @ ᄆᆞ믈?(메밀?)
103067 #1 아 ᄆᆞ믈 ᄆᆞ멀은 하영 헷주.(아 메밀 메밀은 많이 했지.)
103067 @ ᄆᆞ믈은 하영 허고예.(메밀은 많이 하고요.)
103067 #1 예.(예.)
103067 @ ᄆᆞ믈은 어떵 헙니까? ᄆᆞ믈 허게 뒈면.(메밀은 어떻게 합니까? 메밀 하게 되면.)
103067 #1 ᄆᆞ멀은 뭐 허이, 정 칠뤌에 ᄒᆞ는디이.(메밀은 뭐 허이, 정 칠월에 하는데.)
103067 @ 예.(예.)
103067 #1 사람 아까 곤 세밧 가는 거ᄀᆞ찌.(사람 아까 말한 띠밭 가는 거까지.)
103067 @ 예예 세밧 가는디.(예예 띠밭 가는데.)
103067 #1 세밧 가는디 ᄀᆞ치 쉐 절이메와기네.(띠밭 가는데 같이 소 결어매어서.)
103067 @ 예.(예.)
103067 #1 갈곡.(갈고.)
103067 @ 예 절이메왕.(예 결어매어서.)
103067 #1 그 벙뎅이 곰베로 헤여근에 그 벙뎅이 두드령 문.(그 덩이 곰배로 해서 그 덩이 두드려서 전부.)
103067 @ 곰베로 헤기네?(곰배로 해서?)
103067 #1 ᄋᆞ.(오.)
103067 @ 두드령.(두드려서.)

103067 #1 문 헤노면, 그 다음엔 모멀씨도 재에 버무렁으네 모멀씨도.(전부 해 놓으면, 그 다음엔 메밀씨도 재에 버무려서 메밀씨도.)

103067 @ ᄆᆞ멀씨도.(메밀씨도.)

103067 #1 ᄋᆞ.(오.)

103067 @ 재에 버무렁예?(재에 버무려서요?)

103067 #1 응 재에 버무려근에 밧을 좍 갈아 놓으면은, 으 건 모멀고지는 그냥 고지 잇게 갈지 아녕 게 풴풴ᄒᆞ게 갈아. 영 영 강 영 강 갈아근에.(응 재에 버무려서 밭을 좍 갈아 놓으면, 으 건 메밀이랑은 그냥 이랑 있게 갈지 않아서 게 편편하게 갈아. 이렇게 이렇게 가서 이렇게 가서 갈아서.)

103067 @ 예.(예.)

103067 #1 고지 만들지 아녕. 경ᄒᆞ민.(이랑 만들지 않아서. 그렇게 하면.)

103067 @ 응.(응.)

103067 #1 그 재에 ᄆᆞ멀씨 서꺼진 걸 손으로 헤기네 촉촉 촉촉 영 뿌려.(그 재에 메밀씨 섞어진 걸 손으로 해서 촉촉 촉촉 이렇게 뿌려.)

103067 @ 예.(예.)

103067 #1 구덕에 두덕에 담앙 가멍 영 가멍 영 촉촉 촉촉 영 뿌려근에.(바구니에 바구니에 담아서 가면서 이렇게 가면서 이렇게 촉촉 촉촉 이렇게 뿌려서.)

103067 @ 아.(아.)

103067 #1 그냥 섬비질[179] ᄒᆞᆫ번 싹 ᄒᆞ민 그데로 뒈는 거.(그냥 '섬비질' 한번 싹 하면 그대로 되는 거.)

103067 @ 아.(아.)

103067 #1 갈아진 거 갈아진 거.(갈아진 거 갈아진 거.)

103067 @ 아, 경 헹 섬비질헤근에예.(아, 그렇게 해서 '섬비질'해서요.)

103067 #1 예.(예.)

103067 @ 게 ᄆᆞ멀밧디는 검질은 어떵 헙니까? 검질은?(그럼 메밀밭에는 김은 어떻게 합니까? 김은?)

103067 #1 벨로 ᄆᆞ멀밧딘 검질 엇어.(벨로 메밀밭에는 김 없어.)

103067 @ 검질 엇엉예?(김 없어요?)

103067 #1 예. 여름 막 거줌 다 뒈 갈 때 ᄒᆞ는 따문에.(예. 여름 아주 거의 다 되 갈 때 하는 때문에.)

103067 @ 예.(예.)

103068 @ 그 담배농서는 어떵 헙니까? 담배농서.(담배농사는 어떻게 합니까? 담배농사.)

103068 #1 담배농ᄉᆞ는 머 중간에 중간에사 거 헤신디.(담배농사는 뭐 중간에 중간에야 거 했는데.)

179) '섬비질'의 '섬비'는 '섬피'와 같은 제주어다. 길쭉한 잎나무를 여러 개 함께 엮어 부채모양으로 만들어 뿌려 놓은 씨를 묻고 밭이랑을 고르는데 쓰는 농기구다.

103068 @ 응.(응.)

103068 #1 나도 담배 농술 안 헤보니까 잘 모른디.(나도 담배 농사를 안 해보니까 잘 모른데.)

103068 @ 예예.(예예.)

103068 #1 것도 담배 뫼 놧다기네 뫼 뫼종.(것도 담배 모 놨다가 모 모종.)

103068 @ 예.(예.)

103068 #1 뫼종 묄 놧다기네 이제 뫼종을 뽑아기네 영 뚜망 뚜망[180] 싱거근에.(모종 모를 놨다가 이제 모종을 뽑아서 이렇게 '뚜망 뚜망' 심어서.)

103068 @ 예 뫼종으로예.(예 모종으로요.)

103068 #1 으.(으.)

103068 @ 싱거근에.(심어서.)

103068 #1 뫼종으로 싱거근에 영 커 가면은 으 이파리 믄저 저 숙성 뒌 걸로 익은 걸로 헤근에 저.(모종으로 심어서 이렇게 커 가면 으 이파리 먼저 저 숙성 된 걸로 익은 걸로 해서 저.)

103068 @ 튿아다근에 물.(뜯어다가 말.)

103068 #1 튿아다근에.(뜯어다가.)

103068 @ 예.(예.)

103068 #1 영 엮아근에.(이렇게 엮어서.)

103068 @ 엮아근에예.(엮어서요.)

103068 #1 영 들아메어 물류와.(이렇게 달아매서 말려.)

103068 @ 물류와근에예.(말려서.)

103068 #1 그늘에 그늘에 물류와근에.(그늘에 그늘에 말려서.)

103068 @ 거문 잎 담배.(그러면 잎 담배.)

103068 #1 응 거문.(응 그러면.)

103068 @ 뒐 거지예?(될 거지요?)

103068 #1 요 만썩 요 만썩 접을 짓어.(요 만씩 요 만씩 접을 지어.)

103068 @ 예예.(예예.)

103068 #1 ᄋᆞ.(오.)

103068 @ 예.(예.)

103068 #1 게 접 짓어근에, 으 그거 흔 접 두 접 흔 열 접 헤기네, 흔 뭉텡이로만 무꺼근에.(그럼 접 지어서, 으 그거 한 접 두 접 한 열 접해서, 한 뭉텅이로만 묶어서.)

103068 @ 예.(예.)

103068 #1 경 헤기네 보관 헷다기네 풀곡.(그렇게 해서 보관 했다가 팔고.)

103068 @ 풀곡.(팔고.)

---

180) '뚜망뚜망'은 모종을 심을 때 간격을 두는 상황에서 구술자가 '트멍'을 표현하며 틈과 틈의 의미로 말 한 것이다.

103068 #1 이녁 그자 썰엉 이녁 피우곡.(이녁 그저 썰어서 이녁 피우고.)
103068 @ 으, 그거 담배는 전매청에서 헤기네 바찌레 가거나 그 보고 허거나 허지 안 헤나서마씨?(으, 그거 담배는 전매청에서 해서 바찌러 가거나 그 보고 하거나 하지 않았어요?)
103068 #1 그거 중간에 그 그 그냥 풀고 풀기도 ᄒᆞ고 헷주.(그거 중간에 그 그 그냥 팔고 팔기도 하고 했지.)
103068 @ 풀기도 허고?(팔기도 하고?)
103068 #1 응 풀기도 헷주.(응 팔기도 했지.)
103068 @ 예예.(예예.)
103068 #1 응.(응.)
103068 #2 공출도 ᄒᆞ곡 담배 옛날엔.(공출도 하고 담배 옛날에는.)
103068 @ 예 봉초?(예 봉초?)
103068 #1 공출.(공출.)
103068 #2 공출.(공출.)
103068 @ 아, 공출, 아 예예 공출예.(아, 공출, 아 예예 공출요.)
103068 #1 응.(응.)

4. 들일

소 기르기

104001 @ 삼춘 소 기르는 거예?(삼촌 소 기르는 거요?)
104001 #1 ᄋᆞ.(오.)
104001 @ 소 소를 기르젠 허민 어떵 길르코예? 쉐 쉐.(소 소를 기르려고 하민 어떻게 기를까요? 소 소.)
104001 #1 쉐?(소.)
104001 @ 예.(예.)
104001 #1 쉐사 머 어떵 어떵 길롸 머, 만약에 쉐가 없다.(소야 뭐 어떻게 어떻게 기르니 뭐 만약에 소가 없다.)
104001 @ 예.(예.)
104001 #1 게민 이녁이 길르고 싶다 허민 쉘 어디 가 사다근에.(그러면 이녁이 기르고 싶다 하면 소를 어데 가서 사다가.)
104001 @ 예.(예.)
104001 #1 경 헹 쉐막에 메여근에 게민 촐 헤다근에 촐 주멍 길르곡 겨울엔 ᄒᆞ곡, 이제 농사철엔 그 쉐 부리멍 이녁 집이서 허곡. 여름엔 이제 일 엇인 땐 목장에 올려근에.(그렇게 해서 외양간에 매어서 그러면 꼴 해다가 꼴 주면서 기르고 겨울에는 하고, 이제 농사철엔 그 소 부리면서 이녁 집에서 하고. 여름엔 이제 일 없을 땐

목장에 올려서.)
104001 @ 목장에 올려근에.(목장에 올려서.)
104001 #1 ᄋᆞ.(오.)
104001 @ 허고예.(하고요.)
104001 #1 ᄋᆞ 허고.(오 하고.)
104001 @ 여름에는예.(여름에는요.)
104001 #1 또 이제 일 철엔 ᄂᆞ려다근에 또 일 부리곡.(또 이제 일 철엔 내려다가 또 일 부리고.)
104001 @ 예.(예.)
104001 #1 겨울엔 또 집이 메여근에 에.(겨울엔 또 집에 매어서 에.)
104001 @ 예.(예.)
104001 #1 촐 주곡.(꼴 주고.)
104001 @ 어 촐 주멍 키우곡.(예 꼴 주며 키우고.)
104001 #1 그 또 걸름은 헤기네 돗통시에 담앙 걸름 허곡.(그 또 거름은 해서 돼지우리에 담아서 거름 하고.)
104001 @ 어.(어.)
104001 #1 ᄋᆞ.(오.)
104001 @ 여름철에 일 엇일 때는 보리농사 다 지고 나면은.(여름철에 일 없을 때는 보리농사 다 짓고 나면.)
104001 #1 어.(어.)
104001 @ 소 쓸 일 엇이민.(소 쓸 일 없으면.)
104001 #1 ᄋᆞ.(오.)
104001 @ 저기.(저기.)
104001 #1 목장더레 올려부러.(목장으로 올려버려.)
104001 @ 목장더레 올려불민 자기네냥으로 뭐.(목장으로 올려버리면 자기들대로 뭐.)
104001 #1 ᄋᆞ 허허.(오 허허.)
104001 @ 먹어 살렌.(먹어 살라는.)
104001 #1 ᄋᆞ.(오.)
104002 @ 이 말이구나예 예(이 말이군요 예.)
104001 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104002 @ 삼춘 쉐 종류에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서. 쉐 종류 쉐 종류 털이나 색깔예.(삼촌 소 종류에 대해서 말해주십시오. 소 종류 소 종류 털이나 색깔요.)
104002 #1 으.(으.)
104002 @ 뿔 달린 거 모양으로 종류 알아지쿠과? 삼춘 어린 적에.(뿔 달린 거 모양으로 종류 알아지겠습니까? 삼촌 어린 적에.)
104002 #1 노랑 쉐.(노란 소.)

104002 @ 노랑 쉐.(노란 소.)
104002 #1 아주 벌겅ᄒᆞᆫ 건 황쉐.(아주 발강한 건 황소.)
104002 @ 어 뻘겅헌 건 황쉐?(어 빨강한 건 황소?)
104002 #1 으 거보단 노랑 것도 뿔강 뿔갓 ᄒᆞᆫ 게 잇주게.(으 거보단 노랑 것도 빨강 빨간 한 게 있지.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 황쉐.(황소.)
104002 @ 황쉐.(황소.)
104002 #2 껌은 쉐.(검은 소.)
104002 #1 검은 쉐.(검은 소.)
104002 @ 검은 쉐?(검은 소?)
104002 #2 얼룩쉐.(얼룩소.)
104002 @ 감은 쉐엔 헙니까? 검은 쉐엔 헙니까?(검은 소라고 합니까 검은 소라고 합니까?)
104002 #1 요 요즘 흑쉐주게.(요 요즘 흑소지.)
104002 @ 아 요즘은 흑소?(아 요즘은 흑소?)
104002 #1 요즘 흑소ᄀᆞ라 껌은 쉐엔 ᄒᆞ여.(요즘 흑소보고 깜은 소라고 해.)
104002 @ 아.(아.)
104002 #1 검은 쉐.(검은 소.)
104002 @ 흑소엔 헙니까 칙쏘엔 헙니까?(흑소라고 합니까 칡소라고 합니까?)
104002 #1 칙손 또 잇어.(칡소는 또 있어.)
104002 @ 아 칙소 또 잇수과?(아 칡소 또 있습니까?)
104002 #1 으.(으.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 칙소 ᄀᆞ란 ᄉᆞᆨ쉐.(으 칡소 보고 칡소.)
104002 @ ᄉᆞᆨ쉐?(칡소?)
104002 #1 ᄉᆞᆨ쉐엔 ᄒᆞᆫ 건 어떠냐ᄒᆞ면.(칡소라고 한 건 어떠냐하면.)
104002 #2 점이.(점이.)
104002 #1 에, 이 머리맡 머리ᄀᆞ뜬디 ᄒᆞ면은, 노란 거 껌은 거 ᄒᆞ끔씩 ᄒᆞ금씩 서꺼정 영 ᄒᆞᆫ 얼룩얼룩 점 잇어.(에, 이 머리맡 머리같은데 하면 노란 거 깜은 거 조금씩 조금씩 섞어져서 이렇게 한 얼룩얼룩 점 잇어.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 몸 몸뚱이에 에.(몸 몸뚱이에 에.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 터럭이.(터럭이.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #2 것ᄀᆞ라.(것보고.)

104002 #1 그렇게 서꺼진 터럭이 돋은 것ᄀᆞ라 ᄉᆞᆨ쉐엔 ᄒᆞ여 ᄉᆞᆨ쉐.(그렇게 섞어진 터럭이 돋은 것보고 칡소라고 해 칡소.)
104002 @ 아, ᄉᆞᆨ쉐?(아, 칡소?)
104002 #1 ᄋᆞ.(오.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 요 요즘은 식 식손가?(요 요즘은 칡 칡소인가?)
104002 @ 식소엔도 헙디다.(칡소라고도 합니다.)
104002 #1 ᄋᆞ 것ᄀᆞ라 ᄉᆞᆨ ᄉᆞᆨ쉐엔 ᄒᆞ여.(오 것보고 칡 칡소라고 해.)
104002 @ 아 식 쉐.(아 칡 소.)
104002 #1 ᄉᆞᆨ쉐 으 여기선.(칡소 으 여기서는.)
104002 @ ᄉᆞᆨ쉐엔예.(칡소라고요.)
104002 #1 ᄉᆞᆨ쉐.(칡소.)
104002 @ 아 ᄉᆞᆨ쉐엔 허고.(아 칡소라고 하고.)
104002 #2 음.(음.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 것벳기 종뉴가 무신.(것밖에는 종류가 무슨.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 얼룩쉐가 잇어 또 얼룩쉐.(얼룩소가 있어 또 얼룩소.)
104002 @ 얼룩쉐.(얼룩소.)
104002 #1 얼룩쉐.(얼룩소.)
104002 #2 ᄋᆞ 얼룩쉐 잇어 얼룩쉐.(오 얼룩소 있어 얼룩소.)
104002 #1 벳데기에 ᄀᆞ뜬디 희 하얀 털도 뚜망 뚜망.(배에 같은데 희 하얀 털도 '뚜망 뚜망'.)
104002 #2 흰 것도 잇고.(흰 것도 있고.)
104002 #1 많이 잇고 얼룩쉐.(많이 있고 얼룩소.)
104002 #2 껌은 것도 잇고.(검은 것도 있고.)
104002 @ 아.(아.)
104002 #1 ᄋᆞ.(오.)
104002 @ 흰 것도 잇고.(흰 것도 있고.)
104002 #2 응 껌은 것도 잇고.(검은 것도 있고.)
104002 @ 깜은 것도 잇고예.(깜은 것도 있고요.)
104002 #2 응.(응.)
104002 @ 예 그, 그 부렝이엔 헌 거는?(예 그, 그 수소라고 한 거는?)
104002 #1 부릉이엔 흔 거는 저.(수소라고 한 거는 저.)
104002 #2 부렝인.(수소는.)
104002 #1 숫쉐 숫쉐.(수소 수소.)
104002 @ 예.(예.)

104002 #1 숫소가 잇어 송아기.(수소가 있어 송아지.)
104002 #2 송아기ᄀᆞ라.(송아지보고.)
104002 #1 어린 거.(어린 거.)
104002 #2 부렝이.(수소.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 어린 건.(어린 건.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #2 부렝인 남ᄌᆞ.(수소는 남자.)
104002 #1 어린 건 부렝이.(어린 건 수소.)
104002 @ 아 어린 건 부렝이엔 허고?(아 어린 건 수소라고 하고?)
104002 #1 으.(으.)
104002 #2 부렝이 낫저 경 ᄒᆞ는 거.(수소 낳다 그렇게 하는 거.)
104002 @ 아.(아.)
104002 #1 허허.(허허.)
104002 #2 허허.(허허.)
104002 @ 거 황쉐엔 ᄒᆞᆫ 거는?(거 황소라고 한 거는?)
104002 #1 황쉐는.(황소는.)
104002 @ 황쉐 밧갈쉐[181]엔 ᄒᆞᆫ 거는.(황소 '밧갈쉐'라고 한 거는.)
104002 #1 큰 밧갈쉐.(큰 '밧갈쉐'.)
104002 @ 어떵?(어떻게?)
104002 #1 밧갈쉐엔 ᄒᆞᆫ 건 ᄒᆞᆫ 세 설 네 설 뒈면은 밧 갈 때 뒈면은 밧갈쉐주게.('밧갈쉐'라고 한 건 한 세 살 네 살 되면 밭 갈 때 되면 '밧갈쉐'지.)
104002 @ 아 '밧갈쉐'?(아 '밧갈쉐'?)
104002 #1 큰 거는.(큰 거는.)
104002 @ 황소.(황소.)
104002 #1 으.(으.)
104002 @ 큰 거를.(큰 거를.)
104002 #1 황쉐.(황소.)
104002 @ 밧 갈 때 뒌 거를.(밭 갈 때 된 거를.)
104002 #1 응응.(응응.)
104002 @ 밧갈쉐렌 ᄒᆞᆫ 거구나예.('밧갈쉐'라고 한 거군요.)
104002 #1 응.(응.)
104002 @ 황소, 식쉐, 얼룩쉐, 노랑소, 까망소. 아 까만소예.(황소, 칡소, 얼룩소, 노랑소, 까만 소, 아 까만 소요.)
104002 #1 검은 쉐.(검은 소.)
104002 @ 검은쉐 까만소가 아니라예?(검은 소 까만 소가 아니라요?)

181) '밧갈쉐'는 밭을 갈 때 부리는 소를 말하는 제주어다.

104002 #1 응 검은쉐.(응 검은 소.)
104002 @ 검은쉐.(검은 소.)
104002 #1 응.(응.)
104002 @ 예.(예.)
104002 #1 ᄉᆞᆨ쉐.(칡소.)
104002 @ 음 ᄉᆞᆨ쉐예.(음 칡소요.)
104002 #1 응.(응.)
104002 @ 그 정도예 예.(그 정도요 예.)
104003 @ 소는 소가 소를 이용 허는 거. 소를 가져가지고 우리가 이용 헐 수 있는 거. 밭가는 거.(소는 소가 소를 이용 허는 거. 소를 가져가지고 우리가 이용 할 수 있는 거. 밭가는 거.)
104003 #1 밧 갈곡 또.(밭 갈고 또.)
104003 @ 운반허는 거?(운반하는 거?)
104003 #1 밧 ᄇᆞᆯ림도 허곡.(밭 밟기도 하고.)
104003 @ 아 밭 ᄇᆞᆯ림도 허고.(아 밭 밟기도 하고.)
104003 #1 짐도 시끄고.(짐도 싣고.)
104003 @ 짐도 시끄고.(짐도 싣고.)
104003 #1 또.(또.)
104003 #2 섬비질.('섬피질'.)
104003 #1 섬비질도 허곡.('섬피질'도 하고.)
104003 @ 섬비질도 허곡.('섬피질'도 하고.)
104003 #1 ᄋᆞ.(오.)
104003 @ 섬비질은.('섬피질'은.)
104003 #1 무시거 또 목장에.(무엇 또 목장에.)
104003 @ 저 이.(저 이.)
104003 #1 이 밧디 영.(이 밭에 이렇게.)
104003 @ 밭디 영 이렇게.(밭에 이렇게 이렇게.)
104003 #2 끗는 거.(끄는 거.)
104003 @ 끗는 거.(끄는 거.)
104003 #1 끗는 거.(끄는 거.)
104003 @ 어.(어.)
104003 #1 밧 ᄀᆞᆯ르는 거.(밭 고르는 거.)
104003 @ 예.(예.)
104003 #1 경ᄒᆞ곡 집 짓을 때는 목장이 가근에 상산이[182] 강. 낭 낭 ᄒᆞ면은 낭도 끄서와.(그렇게 하고 집 짓을 때는 목장에 가서 상산에 가서. 나무 나무 하면 나무도 끌어와.)

182) '상산'은 구술자는 하원에서 한라산 쪽으로 가까운 데를 상산(上山) 이라고 하고 있다.

104003 @ 아 낭도 끄서와예.(아 나무도 끌어와요.)
104003 #1 ᄋᆞ.(오.)
104003 @ 예.(예.)
104003 #1 사름으로 헹 메오기 힘들면은 쉐로 헹 끄서와서.(사람으로 해서 매어오기 힘들면 소로 해서 끌어왔어.)
104003 @ 예.(예.)
104003 #1 큰 거 큰 낭.(큰 거 큰 나무.)
104003 @ 큰 낭덜예?(큰 나무들요?)
104003 #1 으.(으.)
104003 @ 낭 끗엉오기 으 또.(나무 끌어오기 으 또.)
104003 #1 짐 질 짐 시끄곡 거 것 벳기 더 잇어?(짐 지을 짐 싣고 거 것밖에 더 있어?)
104003 @ 그 다음 나중에는.(그 다음 나중에는.)
104003 #1 밧 ᄇᆞᆯ리곡 머 ᄆᆞᆯㅋ레도 허곡.(밭 밟고 뭐 연자매도 하고.)
104003 @ ᄆᆞᆯㅋ레도 허고예.(연자매도 하고요.)
104003 #2 ᄆᆞᆯㅋ레도 쉐로 허여.(연자매도 소로 해.)
104003 #1 으 ᄆᆞᆯㅋ레도 쉐로.(으 연자매도 소로.)
104003 @ 쉐로도 ᄆᆞᆯㅋ레고예.(소로도 연자매하고요.)
104003 #1 으.(으.)
104003 @ 그 다음에 고기도 주곡.(그 다음에 고기도 주고.)
104003 #2 허허허.(허허허.)
104003 @ 나중에 잡으면.(나중에 잡으면.)
104003 #1 잡으민.(잡으면.)
104003 @ 으.(으.)
104003 @ 쉐 헐 때 저기, 새끼 나면예.(소 할 때 저기, 새끼 나면요.)
104003 #1 으.(으.)
104003 @ 젓도 나오지 안읍니까요?(젓도 나오지 않습니까요?)
104003 #2 으.(으.)
104003 @ 쉐 젓도 사름 먹어나신가마씨?(소 젓도 사람 먹었습니까요?)
104004 #1 건 모르큰게.(건 모르겠어.)
104003 #2 그런 건 엇어서.(그런 건 없었어.)
104004 #1 엿날 으.(옛날 으.)
104004 @ 새끼나 먹주 사름 먹질 안헤근에예.(새끼나 먹지 사람 먹지를 않아서요.)
104003 #2 응.(응.)
104003 #1 응 경 먹을 거라.(응 그렇게 먹을 거야.)
104003 #2 새끼가 자락자락 받으멍.(새끼가 자락자락 받으면서.)

104003 @ 허허허.(허허허.)
104003 #2 허허.(허허.)
104003 @ 새끼가 자락자락 먹주예.(새끼가 자락자락 먹지요.)
104003 #2 응.(응.)
104003 @ 사람먹진 안 헹예.(사람먹지 않아요.)
104003 #2 사람 먹진 아녀.(사람 먹지는 않아.)
104004 @ 저기예 쉐 길들이는 거가 잇지 않우꽈? 쉐도 부리젠 허문.(저기요 소 길들이는 것이 있지 않습니까? 소도 부리려고 하면.)
104003 #1 응.(응.)
104004 @ 길을 들여야 뒈는데.(길을 들여야 되는데.)
104004 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104004 @ 걸 어떵 길 들이코예?(걸 어떻게 길 들일까요?)
104004 #1 쉐 길들이젱 ᄒᆞ면은 옛날은 그 돌을 돌을 이만큼헤기네 헹 앞에 영 고냥 똘롸기네.(소 길들이려고 하면 옛날은 그 돌을 돌을 이만큼해서 해서 앞에 이렇게 구멍 뚫어서.)
104004 @ 아.(아.)
104004 #1 영 헹 밧가는 거ᄀᆞ추룩 다 멍에를 다 메와기네 쉐를 걸 끗어서 돌을 끗어. 끗어근에 사름으로 쉐 이꺼근에 그자 막 뎅여.(이렇게 해서 밭가는 거처럼 다 멍에를 다 매어서 소를 거 끌어 돌을 끌었어. 끌어서 사람으로 소 이끌어서 그저 마구 다녀.)
104004 @ 예.(예.)
104004 #1 끗엉 막 돌 끗엉 막 그레 저레 뎅이멍 막 ᄒᆞᆫ 멧 틀 헤민은 것이 멍에 톡이 익숙어근에 멍에 톡 나민 그때부턴 이제 밧가는 데 지장이 엇곡.(끌어서 마구 돌 끌어서 마구 그리로 저리로 다니면서 마구 한 며칠 하면 것이 멍에 톡이 익숙어근에 멍에 톡 나면 그때부터는 이제 밭 가는데 지장이 없고.)
104004 @ 아.(아.)
104004 #1 쉐 길들이는데.(소 길들이는데.)
104004 @ 어.(어.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 가라허곡 사라허곡.(어, 가라하고 서라하고.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ ᄒᆞ는 것도.(하는 것도.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 신호도.(신호도.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ ᄀᆞ리켜줘야 뒐 거 같은디예.(가르쳐줘야 될 거 같은 데요.)
104004 #1 왕[183]~ ᄒᆞ민 사곡.('왕~' 하면 서고.)

104004 @ 왕 ᄒᆞ민 사곡.(‘왕’ 하면 서고.)
104004 #2 허허.(허허.)
104004 #1 이식-[184]ᄒᆞ민 가곡.(‘이식-’하면 가고.)
104004 @ 이식-허민 가고?(‘이식-’하면 가고?)
104004 #1 ᄋᆞ 여기선 경 해.(오 여기서는 그렇게 해.)
104004 @ 응.(응.)
104004 #1 이씩, 이러![185] 이러! ᄋᆞ.(‘이식-’, ‘이러! 이러!’ 오.)
104004 @ 아.(아.)
104004 #1 쉐ᄀᆞ라도 막 이레 돌아와! 헹 말도 ᄒᆞ곡.(소보고도 마구 이리로 돌아와! 해서 말도 하고.)
104004 @ 예예 말도 곧곡 아.(예예 말도 말하고 아.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 헐 거 아니꽈예.(할 거 아닙니까요.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 경 헤사주게 경 헤야 밧 헐 때.(그렇게 해야지 그렇게 해야 밭 할 때.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ ᄒᆞ끔 톡 진디 ᄒᆞ면은.(조금 톡 진 데 하면.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 쉐가 움직여사 뒐 거난예.(소가 움직여야 될 거니까요.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 거난.(그러니까.)
104004 #1 이제 보통 이씩! 이씩! 이씩!(이제 보통 ‘이씩’! ‘이씩’! 이씩!)
104004 @ 이씩! 이씩!(이씩! 이씩!)
104004 #1 ᄋᆞ 걸라 걸라 ᄒᆞ는 말이주. 가라.(오 걸어라 걸어라 하는 말이지. 가라.)
104004 @ 서라.(서라.)
104004 #1 서라는 왕왕왕!(서라는 ‘왕왕왕’!)
104004 @ 아.(아.)
104004 #1 헤영.(해서.)
104004 @ 예.(예.)
104004 #1 이 동네서만 그렇게 ᄒᆞ고, 다른딘 몰르주.(이 동네서만 그렇게 하고, 다른딘 모르지.)
104004 @ 예.(예.)
104004 #1 어떵사 ᄒᆞ는주.(어떻게야 하는지.)

183) ‘왕’은 사람이 소를 길 들일 때 길들이는 소에게 하는 소리다.
184) ‘이식-’은 사람이 소를 길 들일 때 길들이는 소에게 하는 소리다.
185) ‘이러!’는 사람이 소를 길 들일 때 길들이는 소에게 하는 소리다.

104004 @ 예 맞수다게. 거문 몃 살 때부터 그거를 헐 건고예? 저기.(예 맞습니다. 그러면 몇 살 때부터 그거를 할 건가요? 저기.)
104004 #2 쉐?(소?)
104004 @ 예예.(예예.)
104004 #1 혼 세 설 세 설.(한 세 살 세 살.)
104004 #2 응.(응.)
104004 @ 혼 세 설 나민?(한 세 살 되면?)
104004 #1 응 세 설 나민.(응 세 살 되면.)
104004 @ 그 밧갈쉐 뒈기 전에.(그 '밧갈쉐' 되기 전에.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 그거는 준비는 시킬 거.(그거는 준비는 시킬 거.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 아니꽈예?(아닙니까요?)
104004 #1 응 세 설 나민.(응 세 살 되면.)
104004 #2 ᄀᆞ리치는 거?(가르치는 거?)
104004 #1 다 ᄀᆞ리쳐사.(다 가르쳐야.)
104004 #2 ᄀᆞ리쳥 놔둬사.(가르쳐서 놔둬야.)
104004 2 ᄀᆞ리쳥 놔둬사예.(가르쳐서 놔둬야요.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 응.(응.)
104004 #1 ᄀᆞ리쳐사.(가르쳐야.)
104004 @ 예 밧 가는 거가.(예 밭가는 것이.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 제일 처음 ᄒᆞ는 거가 밧 가는 거가 담도 ᄆᆞᆯ아지지 말게 헤야 뒈곡 허니까는 밧 가는 거가 제일.(제일 처음 하는 것이 밭가는 것이 담도 허물어지지 말게 해야 되고 하니까는 밭가는 것이 제일.)
104004 #1 응.(응.)
104004 @ 저기 그거.(저기 그거.)
104004 #1 밧 갈고 짐 시끄곡 ᄒᆞ는 거.(밭 갈고 짐 싣고 하는 거.)
104004 @ 짐 시끄고.(짐 싣고.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 허는 거가예?(하는 것이요?)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 허니까는 으.(하니까는 으.)
104004 #2 하.(하.)
104004 @ 그 저 멍에.(그 저 멍에.)
104004 #1 것ᄀᆞ라 머 쉐 ᄀᆞ르친덴 ᄒᆞ여 ᄀᆞ르친덴.(것보고 뭐 소 가르친다고 해

가르친다고.)
104004 @ 예. 쉐 ᄀᆞ르친덴예?(예. 소 가르친다고.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ 쉐 ᄀᆞ르치는 거 잘ᄒᆞ는 사름은 잇입니까? 아니면.(소 가르치는 거 잘하는 사름은 있습니까? 아니면.)
104004 #1 아메도.(아무래도.)
104004 @ 이녁 쉐는 이녁이.(이녁 소는 이녁이.)
104004 #1 아메도 잘ᄒᆞ는 사람 잇주게.(아무래도 잘하는 사람 있지.)
104004 #2 잇주게 잇어.(있지 있어.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 #2 잘ᄒᆞ는 사름 잇어 잇주.(잘하는 사람 있어 있지.)
104004 @ 거문 잘ᄒᆞ는 사람안티 가근에 저기 부쩌근에.(그러면 잘하는 사람한테 가서 저기 붙여서.)
104004 #1 ᄋᆞ.(오.)
104004 @ ᄀᆞ르켜 주렌도 ᄒᆞ곡 또.(가르쳐 주라고도 하고 또.)
104004 #1 ᄋᆞ 경도 ᄒᆞ곡 또 이 이 이녁 냥으로 잘 헤지민 이녁 냥으로 ᄒᆞ곡 이녁 못ᄒᆞ민 으.(오 그렇게도 하고 또 이 이 이녁 대로 잘 해지면 이녁 대로 하고 못하면 으.)
104004 #2 남ᄌᆞ덜.(남자들.)
104004 #1 빌엉도 ᄒᆞ곡.(빌려서도 하고.)
104004 #2 저 씰ᄒᆞᆫ 사름 쎈 사름은 잘헤여게.(저 실한 사람 센 사람은 잘해.)
104005 @ 응.(응.)
104004 #1 보통 보통 다 헤여.(보통 보통 다 해.)
104004 @ 예.(예)
104004 #1 촌에 사는 사름덜은.(촌에 사는 사람은.)
104004 #2 약ᄒᆞᆫ 사롬은 못 헤여도.(약한 사람은 못 해도.)
104005 @ 응.(응.)
104004 #1 험.(험.)
104005 @ 소 나이에 대해서도 ᄀᆞᆯ아줍서. 뭐 ᄒᆞᆫ 살로부터 시작헤근에.(소 나이에 대해서도 말해주십시오. 뭐 한 살로부터 시작해서.)
104005 #1 음.(음.)
104005 @ 소 나이는 ᄒᆞᆫ 살로부터 시작헤근에.(소 나이는 한 살로부터 시작해서.)
104005 #1 금승.[186](‘금승’.)
104005 @ ᄒᆞᆫ 술이 금승.(한 살이 ‘금승’.)
104005 #1 다간.(두습.)

186) ‘금승’은 표준어 소의 한 살에 해당하는 제주어다.

104005 @ 다간.(두습.)
104005 #1 사릅.(사릅.)
104005 @ 사릅.(사릅.)
104005 #1 나릅.(나릅.)
104005 @ 나릅.(나릅.)
104005 #1 그 담엔 머.(그 담엔 뭐.)
104005 @ 그 담엔.(그 담엔.)
104005 #1 즈근즈근 다습이여 읏습 에.(자근자근 다습이다 여습 에.)
104005 @ 다습 읏습 헤가지고.(다습 여습 해가지고.)
104005 #1 ᄋᄋᄋ.(오오오.)
104005 @ 열 술까지도 헙니까? 열 술까지는?(열 살까지도 합니까? 열 살까지는?)
104005 #1 아 그냥 그냥 그 다음 부터는 멧 술 멧 술헤영.(아 그냥 그냥 그 다음 부터는 몇 살 몇 살해서.)
104005 @ 헤만?(해만?)
104005 #1 ᄋ 금승 다간 사릅 나릅 영 영 헤영 그 다음부터는.(오 '금승' 두습 사릅 나릅 이렇게 이렇게 해서 그 다음부터는.)
104005 @ 나릅.(나릅.)
104005 #1 그자.(그저.)
104005 @ 나릅예.(나릅요.)
104005 #1 ᄋ.(오.)
104005 @ 다습까지.(다습까지.)
104005 #1 금승 다간.('금승' 두습.)
104005 @ 예.(예.)
104005 #1 영 나릅.(이렇게 나릅.)
104005 @ 예. 처음에는 금승이고예.(예. 처음에는 '금승'이고요.)
104005 #1 ᄋ.(오.)
104005 @ 예.(예.)
104005 #1 게난 금승 송아긴 다간 송아기.(그러니간 '금승' 송아지는 두습 송아지.)
104005 @ 예.(예.)
104005 #1 ᄋ.(오.)
104005 @ 아.(아.)
104005 #1 송아긴 송아기엔 ᄒ곡.(오 송아진 송아지라고 하고.)
104005 @ 예.(예.)
104005 #1 사릅 ᄀ뜬 뒈 가민 사릅 쉐 나릅 쉐.(사릅 같은 돼 가면 사릅 소 나릅 소.)

104005 @ 아 사릅 쉐.(아 사릅 소.)
104005 #1 ᄋᆞ.(오.)
104005 @ 나릅 쉐예?(나릅 소요?)
104005 #1 ᄋᆞ.(오.)
104005 @ 이거는 저기 밧갈쉐가 뒈니깐예.(이거는 저기 '밧갈쉐'가 되니까요.)
104005 # ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104006 @ 삼춘 그 쟁기 잇지 안우꽈? 소에 헐 때에예.(삼촌 쟁기 있잖습니까? 소에 할 때에요.)
104006 #1 ᄋᆞ.(오.)
104006 @ 쟁기 부분 명칭에 데헤서 명칭 이름들에 데헤서.(쟁기 부분 명칭 이름들에 대해서 명칭 이름들에 대래서.)
104006 #1 씁.(씁.)
104006 @ 기억나는 데로 영.(기억나는 대로 이렇게.)
104006 #1 험.(험.)
104006 @ ᄌᆞ근ᄌᆞ근ᄌᆞ근 ᄀᆞᆯ아봅서.(자근자근자근 말해주십시오.)
104006 #1 게난 나 거 잘 모르는디.(그러니까 나 거 잘 모르는데.)
104006 @ 예.(예.)
104006 #1 에, 손 잡는디, [전화 통화] 여보세요. 누겐디? 누게라.(에, 손 잡는데, [전화 통화] 여보세요. 누군데? 누구야.)
104006 #2 ○○이 어멍 아니?(○○이 어머니 아니?)
104006 #1 아, 여기 소님 오라부난 소님 오라부난, 알력집이서 놀레오렌 헴신게.(아, 여기 손님 와버리니까 손님 와버리니까, 아랫집에서 놀러오라고 하고 있어.)
104006 #2 허.(허.)
104006 #1 허허.(허허.)
104006 @ 하하. 아 심심헨예.(하하. 아 심심해서요.)
104006 #1 아까 무시거렌 ᄀᆞᆯ앗저마는?(아까 무엇이라고 말했다만?)
104006 @ 쟁기.(쟁기.)
104006 #1 손.(손.)
104006 @ 쟁기부분 명칭.(쟁기부분 명칭.)
104006 #1 손잡으는 딘 양중머리.(손잡는 데는 양지머리.)
104006 @ 양중머리.(양지머리.)
104006 #1 ᄋᆞ 이젠 또 영 꼬부라진 건 에-.(오 이젠 또 이렇게 꼬부라진 건 에-.)
104006 #2 쟁긴 영.(쟁긴 이렇게.)
104006 #1 장긴 몽클[187].(쟁기는 쟁깃술.)
104006 #2 쟁긴 영 꾸부라저.(쟁기는 이렇게 구부러져.)

187) '뭉콜'은 표준어 쟁깃술에 해당하는 제주어다.

104006 #1 몽클.(쟁깃술.)
104006 @ 몽클.(쟁깃술.)
104006 #1 ᄋᆞ. 또 우에 영 ᄒᆞᆫ 건 서리.(오. 또 위에 이렇게 한 건 서까래.)
104006 @ 서리.(서까래.)
104006 #1 ᄋᆞ 서리.(오 서까래.)
104006 #2 보섭 베섭.(보섭 볏.)
104006 #1 이제.(이제.)
104006 @ 으.(으.)
104006 #1 벳.(볏.)
104006 @ 벳.(볏.)
104006 #1 벳은 영.(볏은 이렇게.)
104006 #2 납작ᄒᆞᆫ 거.(납작한 거.)
104006 #1 흑으로 넘어가는 거 제일 앞에 영 꼬즈락ᄒᆞᆫ[188] 건 보섭.(흙으로 넘어가는 거 제일 앞에 이렇게 뾰족한 건 보섭.)
104006 @ 예 맨 앞에 거는 보섭.(예 맨 앞에 거는 보섭.)
104006 #1 응 보섭.(응 보섭.)
104006 @ 예.(예.)
104006 #1 벳보섭.(볏보섭.)
104006 @ 벳보섭ᄒᆞ고.(볏 보섭하고.)
104006 #1 ᄋᆞ.(오.)
104006 @ 그 다음 줄 쉐 뒤에 쉐 영 ᄒᆞ는.(그 다음 줄 소 뒤에 소 이렇게 하는.)
104006 #2 줄 영 쉐 ᄯᅳ리곡.(줄 이렇게 소 때리고.)
104006 @ 예 쉐 떼리곡.(예 소 때리고.)
104006 #2 ᄒᆞ는 거?(하는 거?)
104006 @ 허는 거.(하는 거.)
104006 #1 험.(험.)
104006 #2 허허 그 줄은 그 줄은.(허허 그 줄은 그 줄은.)
104006 @ 거 줄ᄒᆞ고.(거 줄하고.)
104006 #2 몰르크라.(모르겠어.)
104006 @ 응.(응.)
104006 #1 부림패.[189](고삐.)
104006 @ 예 부림패.(예 고삐.)
104006 #1 부림패 ᄒᆞᆫ 쪽은 가린석.(고삐 한 쪽은 긴고삐.)
104006 @ 가린석예.(긴고삐.)

188) '꼬즈락ᄒᆞ다'는 꼬부랑하다는 제주어다.
189) '부림패'는 밭을 갈 적에 좌우편으로 쇠뿔에 매어 쟁기의 손잡이인 양주머리까지 닿는, 두 가닥의 기다란 줄을 말한다.

104006 #1 가린석.(긴고삐.)
104006 @ 부림패 가린석.(고삐 긴고삐.)
104006 #1 부림패 가린석.(고삐 긴고삐.)
104006 @ 예.(예.)
104006 #1 이 고개 ᄒᆞ는 건 멍에.(이 고개 하는 건 멍에.)
104006 @ 예예.(예예.)
104006 #1 멍에.(멍에.)
104006 @ 응.(응.)
104006 #1 이제 또 영 줄 영 헤근에 멍에로 헤근에 영 허는 건 숨빗줄.(이제 또 이렇게 줄 이렇게 해서 멍에로 해서 이렇게 하는 건 봇줄.)
104006 @ 숨빗줄?(봇줄.)
104006 #1 ᄋᆞ.(오.)
104006 @ 예, 숨빗줄 응.(예, 봇줄 응.)
104007 @ 삼춘 길마 질마예. 질메엔 헙니까?(삼촌 길마 길마요. 길마라고 합니까?)
104007 #1 질메.(길마.)
104007 @ 질메 응.(길마 응.)
104007 #2 질메 질메주.(길마 길마지.)
104007 #1 여기선 질메.(여기선 길마.)
104007 @ 예 질메 이 명칭에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줘 봅서 질메.((예 길마 이 명칭에 대해서 말해줘 주십시오 길마.)
104007 #1 질메.(길마.)
104007 @ 질메는 등에 영.(길마는 등에 이렇게.)
104006 #1 응.(응.)
104007 @ 허는 거 아니꽈예?(하는 거 아닙니까요?)
104007 #2 질메ᄒᆞ고 그거.(길마하고 그거.)
104007 #1 안네 노는 거는 도금착.(안에 놓는 거는 떰치.)
104006 @ 응.(응.)
104007 #2 도금착.(떰치.)
104007 @ 안에 거는 도금착.(안에 거는 떰치.)
104007 #1 도금착.(떰치.)
104007 @ 그 다음, 저기 두 개 이렇게 된 거는?(그 다음, 저기 두 개 이렇게 된 거는?)
104007 #1 응.(응.)
104007 #2 질메.(길마.)
104007 @ 저기 두 개는.(저기 두 개는.)
104007 #2 질메.(길마.)

1104071 #1 질메.(길마.)
104007 @ 아 그게 질메.(아 그게 길마.)
1104071 #1 게 질메.(그럼 길마.)
104007 @ 또 안에 거는 도금착.(또 안에 거는 떰치.)
104007 #1 도금착.(떰치.)
104007 @ 또 그 사이에 영 놓는 거는? 건 서리엔 헐 건가마씨?(또 그 사이에 이렇게 놓는 거는? 건 서까래라고 할 건가요?)
104007 #2 멍에 영.(멍에 이렇게.)
104007 #1 잘 모르키여.(잘 모르겠다.)
104007 #2 ᄒᆞ는 건 건 모르키여.(하는 건 건 모르겠다.)
104007 @ 아.(아.)
104007 #2 멍에광 이디 부뜬 거 그거.(멍에하고 이데 붙은 거 그거.)
104007 @ 아.(아.)
104007 #1 그런 건 잘 모르큰게.(그런 건 잘 모르겠어.)
104007 @ 그런 거 모르고예 그 다음 에.(그런 거 모르고요 그 다음 에.)
104009 @ 으 목장관리는 어떵 헤신고예? 예전에 우리 요기 그거를 저 뭐엔 ᄀᆞᆯ읍디가? 요번에 장 이데 올리는디 쉐 쉐.(으 목장관리는 어떻게 했는가요? 예전에 우리 여기 그거를 저 뭐엔 말했습니까? 장 이데 올리는데 소 소.)
104009 #1 목족지[190] 목족지.('목족지' '목족지'.)
104009 #2 목족지 목족지.('목족지' '목족지'.)
104009 @ 목족지 목족지.('목족지' '목족지'.)
104009 #1 으.(으.)
104009 @ 목족지.('목족지')
104009 #1 목족지.('목족지'.)
104009 @ 예. 거기는 어떻게 관리 헤신고예?(예. 거기는 어떻게 관리 했는가요?)
104009 #1 건.(건.)
104009 @ 목족지.('목족지'.)
104009 #1 ᄆᆞ을에서 옛날에는 케파장[191]을 ᄒᆞᆫ 사름 정ᄒᆞ여.(마을에서 옛날에는 '케파장'을 한 사람 정해.)
104009 @ 예.(예.)
104009 #1 케파장이엔 헤기넹에.('케파장'이라고 해서.)
104009 @ 예. 케파장예.(예. '케파장'요.)
104009 #1 ᄋᆞ ᄒᆞᆫ 사람 정ᄒᆞ면은 쉐 올릴 때 뒈면은 ᄆᆞ을에 다 쉐를 올려.(오 한 사람 정하면 소 올릴 때 되면 마을에 다 소를 올려.)

190) '목족지'는 하원마을의 지명을 말한다.
191) '케파장'은 하원마을에서 일정한 보수를 받고 소나 말을 맡아 돌보는 사람을 말한다.

104009 @ 예.(예.)
104009 #1 게민 그 케파장이.(그러면 그 '케파장'이.)
104009 @ 응.(응.)
104009 #1 ᄒᆞ루에 ᄒᆞᆫ 번씩을 영.(하루에 한 번씩을 이렇게.)
104009 @ 도 돌아 봐.(도 돌아 봐.)
104009 #2 돌아.(돌아.)
104009 #1 돌아 봐 문딱.(돌아 봐 전부.)
104009 @ 예.(예.)
104009 #1 돌아보면은 그 쉐 올린 사름마다. 보리 메 얼마씩 그 삭.(돌아보면 그 소 올린 사람마다. 보리 매 얼마씩 그 삯.)
104009 @ 보리 ᄀᆞ슬.(보리 가을.)
104009 #1 드리고.(드리고.)
104009 @ 허면예.(하면요.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 예. 삭 헹 드리곡.(예. 삯 해서 드리고.)
104009 #1 ᄋᆞ 삭 헹 드리곡 경 헹 관리하는 거.(오 삯 해서 드리고 그렇게 해서 관리하는 거.)
104009 @ 경 관리허고 그 케파장이엔ᄒᆞᆫ 사름은 그 일 년에 한 번씩 헙니까? 아니면 마을에 회의 헤 가지고.(그렇게 관리하고 그 '케파장'이라고한 사람은 그 일 년에 한 번씩 합니까? 아니면 마을에 회의 해 가지고.)
104009 #1 ᄆᆞ을 회 헤가지고 정헤기네.(마을 회 해가지고 정해서.)
104009 @ 정헤기네예?(정해서요?)
104009 #1 응.(응.)
104009 @ 거문.(그러면.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 이렇게 허는 사람들은 어, 일 년 내내.(이렇게 하는 사람들은 어, 일 년 내내.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 헐 건가마씀?(할 건가요?)
104009 #1 일 년 내내.(일 년 내내.)
104009 @ 일 년 내내?(일 년 내내?)
104009 #1 ᄋᆞ, 게난 케파장은 그 목장만 보는 게 아니라.(오, 그러니까 '케파장'은 그 목장만 보는 게 아니라.)
104009 @ 예.(예.)
104009 #1 이 이 목장에 농ᄉᆞ도 다 짓주게.(이 이 목장에 농사도 다 짓지.)
104009 @ 예예.(예예.)
104009 #1 농사지으면 그 농사짓는 밧ᄁᆞ지 다 봐.(농사지으면 그 농사짓는 밭까

지 다 봐.)
104009 @ 아.(아.)
104009 #2 농ᄉᆞ짓는 밧디.(농사짓는 밭에.)
104009 #1 농ᄉᆞ지엉 놔두민 어디 쉐라도 헤당.(농사지어서 놔두면 어디 소라도 해다가.)
104009 #2 헤다가 놔둬.(해다가 놔둬.)
104009 #1 먹어부민 어떡 홀 거라.(먹어버리면 어떻게 할 거야.)
104009 @ 예예.(예예.)
104009 #1 ᄋᆞ 그것까지 다.(오 그것까지 다.)
104009 #2 쉐가 ᄂᆞ려와.(소가 내려와.)
104009 @ 예예.(예예.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 거민 안뒈니까.(그러면 안되니까.)
104009 #1 거까지 다.(거까지 다.)
104009 @ 거까지 봐근에예.(거까지 봐서요.)
104009 #1 ᄋᆞ 봐 보면은 그 데신 또 삭이 하주게.(오 봐 보면 그 대신 또 삯이 많지.)
104009 @ 아.(아.)
104009 #1 ᄋᆞ 품이 하.(오 품이 많아.)
104009 @ 품이 하예.(품이 많아요.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 예. 품은 잘 줘신가마씨?(예. 품은 잘 줬는가요?)
104009 #1 잘 줫주게 뭐 보리 받앙 주는 거난 뭐 다.(잘 줬지 뭐 보리 받아서 주는 거니까 뭐 다.)
104009 @ 하.(하.)
104009 #1 헹 ᄒᆞ고 하하.(해서하고 하하.)
104009 @ 하하.(하하.)
104009 #2 보리 멧 섬썩 받아.(보리 몇 섬씩 받아.)
104009 @ 이 마을에 케파장이 마지막 몇 년도까지 잇어나신고마씨?(이 마을에 '케파장'이 마지막 몇 년도까지 있었는가요?)
104009 #2 거 상○이 아방.(거 상○이 아방.)
104009 #1 씁, 게메.(씁, 글쎄.)
104009 #2 상○이 아방 죽건디가 어느 그 어른이 니랑 케파장 헤신디.(상○이 아버지 죽은지가 어느 그 어른이 늘 '케파장' 했는데.)
104009 #1 하.(하.)
104009 @ 아.(아.)
104009 #2 ᄒᆞᆫ 십년 뒈신가?(한 십년 됐는가?)

104009 #1 아니라 그런 때 오레서.(아니야 그런 때 오랬어.)
104009 #2 우리 저 점빵에 산 때.(우리 저 점방에 살 때.)
104009 #1 혼 이십년 우리 이디 오건디도 삼십년.(한 이십년 우리 이데 온데도 삼십년.)
104009 #2 이디 오건디가 숨십년?(이데 온데가 삼십년?)
104009 #1 이이 이거 이십오 년 아니라. 이디 오건디도 이십오 년 뒈서.(이 이 이거 이십오 년 아니라. 이데 온데도 이십오 년 됐어.)
104009 #2 게난에 아메도 혼.(그러니까 아무래도 한.)
104009 #1 이십오 년.(이십오 년.)
104009 #2 삼십 년 전이로구나.(삼십 년 전이로구나.)
104009 #1 삼십 년 뒈실 거라.(삼십 년 됐을 거야.)
104009 @ 한 칠십 년대 말까지.(한 칠십 년대 말까지.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 케파장을 헷다는 거라예?('케파장'을 했다는 거예요?)
104009 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104009 #2 으.(으.)
104009 @ 그 때까지 목장 이시난예.(그 때까지 목장 있으니까요.)
104009 #2 으.(으.)
104009 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104009 @ 여기 하원목장은?(여기 하원목장은?)
104009 #1 혼 팔십 년ᄁᆞ진 혼 거 담따.(한 팔십 년까지는 한 거 닮아.)
104009 @ 팔십 년대까지.(팔십 년대까지.)
104009 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104009 @ 하원목장은 ᄒᆞ끔 유명헌 디엔.(하원목장은 조금 유명한 데라고.)
104009 #2 으.(으.)
104009 @ 헙디다.(합디다.)
104009 #1 ᄋᆞ.(오.)
104009 @ 아, 상○이 아방이엔 헌 사람 이 사람이 마지막 케파장이엇구나예.(아, 상○이 아버지라고 한 사람 이 사람이 마지막 '케파장'이었군요.)
104009 #2 응, 마지막.(응, 마지막.)
104009 @ 거문 그뗀 보리가 엇어실 때난 어떵 헤신고예?(그러면 그땐 보리가 없었을 때니까 어떻게 했는가요?)
104009 #1 어.(어.)
104009 #2 그때는.(그때는.)
104009 @ 그때는 팔십 년대 보린 하영 안허고 미깡 하영 헤실 건디.(그때는 팔십 년대 보리는 많이 않고 '미깡' 많이 했을 건데.)
104009 #1 게도 다 영.(그래도 다 이렇게.)

104009 #2 아이 보리 잇어서. 보리 싯 때 ᄁᆞ지는.(아이 보리 있었어. 보리 있을 때 까지는.)

104009 #1 보리 엇이민 다른 거라도 줘실 테주 아무 거라도.(보리 없으면 다른 거라도 줬을 테지 아무 거라도.)

104009 #2 보리 잇인 때ᄁᆞ지 헤서.(보리 있을 때까지 했어.)

104009 @ 보리 잇인 때ᄁᆞ지.(보리 있을 때까지.)

104009 #2 응 우리 미깡[192] 경 많이 싱그지는 안헷주게.(응 우리 '미깡' 경 많이 심지는 않았지.)

104009 @ 그때까지예?(그때까지요?)

104009 #2 응.(응.)

104009 @ 팔십 년대 후부터.(팔십 년대 후부터.)

104009 #2 응.(응.)

104009 @ 예.(예.)

104009 #2 이르게 ᄒᆞ는 사름만 젠 사름은 ᄒᆞ고 경 아니헌 사름은 보리ᄒᆞ곡.(응 이르게 하는 사람만 잰 사람은 하고 그렇지 안한 사람은 보리하고.)

104009 @ 예.(예.)

104009 #2 경 헤시메.(그렇게 했어.)

104010 @ 삼춘 소를 어린 이 저기 키워기네 헷던 그런 거를 한 번 ᄀᆞᆯ아봅서.(삼촌 소를 어린 이 저기 키워서 했던 그런 거를 한 번 말해보십시오.)

104010 #1 나 쉐 안 질뤄부난 모르크라.(나 소 안 길러버리니까 모르겠어.)

104010 @ 옛날에 쉐테 쉐.(옛날에 소때 소.)

104009 #1 어.(어.)

104010 @ 무시거헤기네.(무엇해서.)

104010 #1 삼춘네.(삼촌네.)

104009 @ 예예. 그거.(예예. 그거.)

104010 #1 쉐 멕이레 뎅길 때 거뿐.(소 먹이러 다닐 때 거 뿐.)

104010 @ 예. 쉐 멕이레 뎅길 떼예.(예. 소 먹이러 다닐 때요.)

104010 #1 ᄋᆞ.(오.)

104010 @ 예. 그거 ᄒᆞᆫ 번 ᄀᆞᆯ아봅서.(예. 그거 한 번 말해보십시오.)

104010 #1 무시거 허허.(무엇 허허.)

104010 @ 그 옛날에게 그.(그 옛날에 그.)

104010 #1 ᄀᆞᆯ을 게 잇어.(말할 게 있어.)

104010 @ 그거가 더 재미날 거 닮은디 듣는 사람은.(그것이 더 재미있을 거 닮은데 듣는 사람은.)

104010 #1 게난 우리ᄀᆞ찌 부모도 엇곡이.(그러니까 우리같이 부모도 없고.)

104010 @ 예.(예.)

192) '미깡'은 '일본말(みかん)' 이고 귤, 밀감(蜜柑)을 이르는 말이다.

104010 #1 머 뭐헌 아이들은 쉐 멕이레덜 가면은.(뭐 뭐한 아이들은 소 먹이러 들 가면.)
104010 @ 예.(예.)
104010 #2 부젯칩이덜은게.(부잣집들은.)
104010 #1 ᄒᆞ끔 어른들이영 ᄒᆞ끔 큰 아이덜은.(조금 어른들하고 조금 큰 아이들은.)
104010 @ 예.(예.)
104010 #1 쉐 저 멀리 잇는디 너 강 쉐 몰아와, 막아와, 심부름 시키곡.(소 저 멀리 있는데 너 가서 소 몰아와, 막아와, 심부름 시키고.)
104010 @ 심부름 시키곡.(심부름 시키고.)
104010 #1 말 안 들으민 ᄯᅮ리곡.(말 안 들으면 때리고.)
104010 @ 예.(예.)
104010 #1 그때 경 헷다고.(그때 그렇게 했다고.)
104010 @ 맞수다게.(맞습니다.)
104010 #1 허허.(허허.)
104010 @ 우에 우에가 엇어부난에예.(위에 위가 없어버리니까요.)
104010 #1 ᄋᆞ.(오.)
104010 @ 예.(예.)
104010 #2 그 땐 저 감저 파다근에 구뎅이 팡 무더근에 궝 먹곡.(그 땐 저 고구마 파다가 구덩이 파서 묻어서 구워서 먹고.)
104010 #1 건.(건.)
104010 @ 예. 경 ᄒᆞ곡.(예. 그렇게 하고.)
104010 #2 하하하.(하하하.)
104010 @ 그거는 경 허고예.(그것은 그렇게 하고요.)
104010 #1 예.(예.)
104010 @ 그때 부름씨는 하영 헷다는 거 아니웃과예.(그때 심부름은 많이 했다는 거 아닙니까요.)
104010 #1 하영 헷주.(많이 했지.)
104010 @ 하영 이레 화륵 저레 화륵예?(많이 이리로 '화륵' 저리로 '화륵'요?)
104010 #1 ᄋᆞ.(오.)
104010 @ 맞수다 거는 뭐 잘도 속상 ᄒᆞᆫ 거주게.(맞습니다 거는 뭐 잘도 속상한 거지.)
104010 #1 ᄒᆞᆫ번은 험. ᄒᆞ끔 큰 아이가 너 삼춘 담배 ᄒᆞ끔 돗스리[193] 헤와.(한번은 험. 뭐 조금 큰 아이가 너 삼촌 담배 조금 '돗스리' 해와.)
104010 @ 음.(음.)
104010 #1 담배 가져오렌.(담배 가져오라고.)

193) '돗스리'는 구술자가 훔친다 하여 '돗+일본말 스리(suri)'로 소매치기라는 말이다.

104010 #2 허허.(허허.)

104010 #1 어떵 홀 거라 안 가져가민 뚜릴 거고 헤네, 이런 마리 옴에 이제 삼춘 담배쏨지 놔둔 거 ᄒᆞ끔 영 헨 도둑질헨에 갖단 줫단 말이야 ᄋᆞ 오꼿[194] 삼춘안티 들련.(어떻게 할 거야 안 가져가면 때릴 거고 해서, 이런 마루 옆에 이제 삼촌 담배쌈지 놔둔 거 조금 이렇게 해서 도둑질해서 가져다가 줬단 말이야 오 그만 삼촌한테 들켜서.)

104010 @ 들련?(들켜서?)

104010 #1 들련에 삼춘안티 메 맞고 다음은 안 가져가민 그것들 안티 메 맞고.(들켜서 삼촌한테 매 맞고 다음은 안 가져가면 그것들 안티한테 매 맞고.)

104010 #2 허허허.(허허허.)

104010 @ 허허허.((허허허.)

104010 #1 허허, 허허.(허허, 허허.)

104010 @ 아이고 맞수다게 아이고 참.(아이고 맞습니다 아이고 참.)

104010 #1 말도 못ᄒᆞ여.(말도 못해.)

104010 @ 어.(어.)

104010 #1 말도 못ᄒᆞ여.(말도 못해.)

104010 @ 게난 그 쉐 저기 몰아근에 가긴 갓주만은 거기서 만나는 또 테우리덜끼리 또.(그러니까 그 소 저기 몰아서 가긴 갔지만 거기서 만나는 또 목동들끼리 또.)

104010 #1 ᄋᆞ 테우리덜끼리.(오 목동들끼리.)

104010 @ 테우리덜끼리.(목동들끼리.)

104010 #1 게난 험.(그러니까 험.)

104010 #2 어.(어.)

104010 #1 이제 쉐 멕이레 갈 때도 이녁만 뚜로 가젠 ᄒᆞ주게. 가민 것덜한티 몰려근에.(이제 소 먹이러 갈 때도 이녁만 따로 가려고 하지. 가면 것들한테 몰려서.)

104010 @ 예.(예.)

104010 #1 너 어디로 와 경 허민.(너 어디로 와 그렇게 하면.)

104010 @ 어.(어.)

104010 #1 안 가민 똑.(안 가면 딱.)

104010 @ 두드릴 거니까예.(두들길 거니까요.)

104010 #1 두드리난 홀 수엇이 가야뒈여.(두들기니까 할 수없이 가야돼.)

104010 @ 어.(어.)

104010 #1 ᄋᆞ.(오.)

104010 @ 좇아가야 뒈여예.(어 쫓아가야 돼요.)

104010 #1 이녁만 뚜로 가젠 헤도 못 가.(이녁만 따로 가려고 해도 못 가.)

194) '오꼿'은 가만히 있다가 선 듯 일어서는 모양을 말하는데 여기서는 표준어 '전부, 그만, 완전히'에 해당하는 제주어다.

104010 @ 으 아아아.(으 아아아.)
104010 #1 요 요즘.(요 요즘.)
104010 @ 요즘.(요즘.)
104010 #1 폭력베덜이나 똑.(폭력배들이나 딱.)
104010 @ 예.(예.)
104010 #1 비슷비슷헤기네.(비슷비슷해서.)
104010 @ 비슷헤기네예.(비슷해서요.)
104010 #1 ᄋᆞ.(오.)
104010 @ 음, 맞수다 아이고.(음, 맞습니다 아이고.)

말 기르기

104011 @ 삼춘 ᄆᆞᆯ ᄆᆞᆯ 기르기예 이것도 똑같에예 ᄆᆞᆯ도 어떵 어떵 기르는고예? ᄆᆞᆯ ᄆᆞᆯ.(삼촌 말 말 기르기요 이것도 똑같아요 말도 어떻게 어떻게 기르는가요? 말 말.)
104011 #2 ᄆᆞᆯ은 어.(말은 어.)
104011 @ ᄆᆞᆯ.(말.)
104011 #1 ᄆᆞᆯ은 쉐보다는 쯔끔 뭐헤서. ᄆᆞᆯ은 그자 어디 그자.(말은 소보다는 조금 뭐했어. 말은 그저 어디 그저.)
104011 @ 예.(예.)
104011 #1 보통.(보통.)
104011 @ 보통으로예.(보통으로요.)
104011 #1 으, 목장.(으, 목장.)
104011 @ 응.(응.)
104011 #1 조그만썩 헌 목장들 헤기네 건 개인으로 ᄆᆞᆯ테엔.(조금만큼 한 목장들 해서 건 개인으로 말떼라고.)
104011 @ 예.(예.)
104011 #1 헤근에 ᄋᆞ.(해서 오.)
104011 @ 응 ᄆᆞᆯ테엔 개인으로예.(응 말떼라고 개인으로요.)
104011 #1 응 개인으로 헨 질루고. 어디 조팟 ᄇᆞᆯ릴 때나 뒈민 ᄆᆞᆯ아다근에 밧이나 ᄇᆞᆯ리곡.(응 개인으로 해서 기르고. 어디 조밭 밟을 때나 되면 몰아다가 밭이나 밟고.)
104011 @ 응.(응.)
104011 #1 어디 또 부젯칩 어른덜은 타는 ᄆᆞᆯ 헤기네 응 영 탕 뎅기곡.(어디 또 부잣집 어른들은 타는 말 해서 응 영 타서 다니고.)
104011 @ 예.(예.)
104011 #1 그자 그 정도주.(그저 그 정도지.)
104011 @ 응.(응.)

104011 #1 쉐ᄀᆞ찌 경 중요흔 ᄒᆞ지를 아녀.(소같이 그렇게 중요한 하지를 않아.)

104011 @ 예.(예.)

104011 #1 게난 ᄆᆞᆯ 하영 질루는 사름사 돈 돌기로 헤기네 부자로 ᄋᆞ.(그러니까 말 많이 기르는 사람이야 돈 돌기로 해서 부자로 오.)

104011 @ 예.(예.)

104011 #1 ᄆᆞᆯ 한 사름은 이제 ᄋᆞ 부ᄌᆞ팔명[195]ᄒᆞ고 그런 거싯주 머.(말 많은 사람은 이제 오 부자판명하고 그런 것이지 뭐.)

104012 @ 으 ᄆᆞᆯ 종류에 데헤서는 알아질 거 아니우꽈예? 말 종류예.(으 말 종류에 대해서는 알아질 거 아닙니까요? 말 종류요.)

104011 #1 씁.(씁.)

104012 @ 색깔이나 뭐 모양 같은 거.(색깔이나 뭐 모양 같은 거.)

104012 #1 거 ᄆᆞᆯ 종류덜 잘 모르큰게. ᄆᆞᆯ 종류 잘 모르크라.(거 말 종류들 잘 모르겠어. 말 종류 잘 모르겠어.)

104012 @ 아 ᄆᆞᆯ 종류 잘 모르쿠과?(아 말 종류 잘 모르겠습니까?)

104012 #1 ᄋᆞ.(오.)

104012 @ 여기는 쉐를 목장.(여기는 소를 목장.)

104012 #1 ᄋᆞ.(오.)

104012 @ 여기 허니깐.(여기 하니까.)

104012 #1 예.(예.)

104012 @ 쉐가 하다예.(소가 많아요.)

104012 #1 에 소가 하.(에 소가 많아.)

104012 @ 예. ᄆᆞᆯ보다도예. 뭐 정충메여. 무슨 가라ᄆᆞᆯ이여.(예. 말보다도요. 뭐 청총마다. 무슨 가라말이다.)

104012 #1 예.(예.)

104012 @ 그런 거는 그냥 들어 본 정도.(그런 거는 그냥 들어 본 정도.)

104012 #1 들어본디도 잇고.(들어본지도 있고.)

104012 @ 예.(예.)

104012 #1 정충메는 이 앞 얼굴에 하얀 줄 잇인 거.(청총마는 이 앞 얼굴에 하얀 줄 있는 거.)

104012 @ 예.(예.)

104012 #1 이것ᄀᆞ라 정충메엔 홀 거라.(이것보고 청총마라고 할 거야.)

104012 @ 이게.(이게.)

104012 #1 몰라도.(몰라도.)

104012 @ 정충메엔 허고.(청총마라고 하고.)

104012 #1 씁.(씁.)

---

195) '부ᄌᆞ팔명'은 부자판명이란 말로 여겨진다. 구술자는 '부자(富者)로 판명(判明) 되다'해서 부자로 판단하여 분명하게 밝혀진다는 의미로 말한다.

104012 @ 가라ᄆᆞᆯ은?(가라말은?)
104012 #1 가라ᄆᆞᆯ은 ᄒᆞ끔 꺼무릉ᄒᆞᆫ 거.(가라말은 조금 까무스름한 거.)
104012 @ 꺼무릉ᄒᆞᆫ 거를.(까무스름한 거를.)
104012 #1 적데ᄆᆞᆯ은.(적다마는.)
104012 @ 가라ᄆᆞᆯ이엔 ᄒᆞ고.(가라말이라고 하고.)
104012 #1 아주 빨강 ᄒᆞᆫ 발강 ᄒᆞᆫ 거.(아주 빨강 한 빨강 한 거.)
104012 @ 아 적데ᄆᆞᆯ예.(아 적다마요.)
104012 #1 으 것도 그자 건 확실히 잘 모르큰게.(으 것도 그저 건 확실히 잘 모르겠어.)
104012 @ 으.(으.)
104012 #1 험.(험.)
104012 @ 우렁메엔 ᄒᆞᆫ 것도 들어 본 도레.(수말이라고 한 것도 들어 본 도리.)
104012 #1 어?(어?)
104012 @ 우렁메.(수말.)
104012 #1 우렁메엔 ᄒᆞᆫ 건 숫ᄆᆞᆯ.(수말이라고 한 건 숫말.)
104012 @ 아 숫ᄆᆞᆯ을.(아 숫말을.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 @ 우렁메엔 헙니까?(수말이라고 합니까?)
104012 #1 웅메 웅메.(수말 수말.)
104012 @ 웅메?(수말?)
104012 #1 웅메.(수말.)
104012 #2 웅 웅.(웅 웅.)
104012 @ 웅 웅.(웅 웅.)
104012 #1 웅 하하.(수 하하.)
104012 @ 웅메예 아.(수말요 아.)
104012 #1 웅메.(수말.)
104012 @ 그 정도예.(그 정도요.)
104012 #1 암컷ᄀᆞ란 ᄌᆞ메.(암컷보고는 자마.)
104012 @ 아.(아.)
104012 #1 여기선.(여기선.)
104012 @ ᄌᆞ메예.(자마요.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 @ 예. 암컷ᄀᆞ라 ᄌᆞ메.(예. 암컷보고 자마.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 @ 웅메 우렁메.(수마 수마.)
104012 #1 웅메.(수마.)
104012 @ 예.(예.)

104012 #1 우렝메엔 안 헤 여기선 그자 웅메.(수마라고 안 해 여기선 그저 수마.)
104012 @ 웅메예.(수마요.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 @ 웅메.(수마.)
104013 @ 그 ᄆᆞᆯ이 이용이예. ᄆᆞᆯ도 이용허는 거는 여기 뭐 타는 거.(그 말이 이용이요. 말도 이용하는 거는 여기 뭐 타는 거.)
104013 #1 타는 거 허고.(타는 거 하고.)
104013 @ 타는 거.(타는 거.)
104013 #1 ᄋᆞ.(오.)
104013 @ 구루마.(수레.)
104013 #1 구루마[196]도 허곡.(수레도 하고.)
104013 @ 구루마허곡.(수레 하고.)
104013 #1 ᄋᆞ. 밧 ᄇᆞᆯ리는 거 허곡.(오. 밭 밟는 거 하고.)
104013 @ 밭 ᄇᆞᆯ리는 거 허곡.(밭 밟는 거 하고.)
104013 #2 잔칫 때 그런 거 ᄒᆞ곡.(잔치 때 그런 거 하고.)
104013 #1 잔칫 때.(잔치 때.)
104013 @ 예.(예.)
104013 #1 그런 새스방 탕 가곡.(그런 새신랑 타서 가고.)
104013 @ 탕 가곡.(타서 가고.)
104013 #1 뒛게에 메곡.(독교에 매고.)
104013 @ 예예.(예예.)
104013 #1 그런 거 ᄒᆞ곡.(그런 거 하고.)
104013 @ 예예.(예예.)
104013 #1 허허허.(허허허.)
104013 @ 허허. 그런 거 타는 거예.(허허. 그런 거 타는 거요.)
104013 #1 ᄋᆞ.(오.)
104013 @ 부잣칩이는 탕.(부잣집에는 타서.)
104013 #1 어어.(어어.)
104013 @ ᄃᆞᆯ앙 지금 자가용ᄀᆞ치록.(데려서 지금 자가용같이.)
104013 #1 어.(어.)
104013 @ 헤기네 헹 헤곡 허고예 허허.(해서 해서 하고 하고요 허허.)
104013 #1 응.(응.)
104014 @ 삼춘 ᄆᆞᆯ 나이에 데헤서 ᄀᆞᆯ아봅서. ᄆᆞᆯ 나이에 ᄒᆞᆫ ᄉᆞᆯ이면은?(삼촌 말 나이에 대해서 말해보십시오. 말 나이에 한 살이면?)
104014 #1 거 잘 모르큰게.(거 잘 모르겠어.)

196) '구루마'는 일본말(kuruma)로 수레를 말한다.

104014 @ 응.(응.)
104014 #1 ᄋᆞ.(오.)
104014 @ ᄆᆞᆯ 나이는?(말 나이는?)
104014 #1 수 수 수로 헐 거라 수.(수 수 수로 할 거야 수.)
104014 @ 수?(수?)
104014 #1 금승[197] ᄆᆞᆼ셍이[198].(‘금승’ 망아지.)
104014 @ 예. ‘금승’ ᄆᆞᆼ셍이.(예. ‘금승’ 망아지.)
104014 #1 이수메[199].(이수 마.)
104014 @ 이수메.(이수 마.)
104014 #1 삼수메.(삼수 마.)
104014 @ 예.(예.)
104014 #1 아이 거 확실히 모르큰게.(아이 거 확실히 모르겠어.)
104014 @ 예예.(예예.)
104014 #2 금승 ᄆᆞᆼ셍이만 ᄒᆞ는 거주.(‘금승’ 망아지만 하는 거지.)
104014 @ 으.(으.)
104014 #1 으.(으.)
104014 @ 금승 ᄆᆞᆼ셍이예? 예 맞수다. 무슨 수메 수메예. 여기는 뭐 ᄆᆞᆯ을.(‘금승’ 망아지요? 예 맞습니다. 무슨 수마 수마요. 여기는 뭐 말을.)

먹이

104016 @ 그 저기 먹이예. 멕이는 거예.(그 저기 먹이요. 먹이는 거요.)
104016 #1 ᄋᆞ.(오.)
104016 @ 말이나 쉐나 먹이는 거는 ᄒᆞ끔 촐로 헤기네.(말이나 소나 먹이는 거는 조금 꼴로 해서.)
104016 #1 ᄋᆞ 촐 촐로.(오 꼴 꼴로.)
104016 @ 쉐도예.(소도요.)
104016 #1 으 촐.(으 꼴.)
104016 @ ᄆᆞᆯ도.(말도.)
104016 #1 ᄋᆞ ᄆᆞᆯ도 촐.(오 말도 꼴.)
104016 @ 예 촐허고.(예 꼴하고.)
104016 #1 ᄋᆞ.(오.)
104016 @ 촐예 촐허고.(꼴요 꼴하고.)
104016 #1 ᄋᆞ.(오.)
104016 @ 촐을 꼴이엔 헙니까? 촐이엔 헙니까?(꼴을 꼴이라고 합니까? 꼴이라고 합니까?)

197) ‘금승’은 마소의 한 살을 말하는 제주어다.
198) ‘ᄆᆞᆼ셍이’는 표준어 ‘망아지’에 해당하는 제주어다.
199) ‘이수메’는 말의 두 살을 말하는 제주어다.

104016 #1 여기선.(여기선.)
104016 @ 촐이엔 헙니까?(꼴이라고 합니까?)
104016 #1 여기선 촐.(여기선 꼴.)
104017 @ 여기선 촐.(여기선 꼴.)
104016 #1 ᄋᆞ.(오.)
104017 @ 어, 촐은 어떵 마련헙니까?(어, 꼴은 어떻게 마련합니까?)
104017 #2 산 ᄒᆞ는 디.(산 하는 데.)
104017 #1 촐은.(꼴은.)
104017 #2 음.(음.)
104017 #1 ᄀᆞ을 들민.(가을 들면.)
104017 @ 예.(예.)
104017 #2 호미로 비어당.(낫으로 베어다가.)
104017 #1 비어다근에 비어근에.(베어다가 베어서.)
104017 #2 무꺼근에.(묶어서.)
104017 #1 무껑 무꺼근에.(묶어서 묶어서.)
104017 #2 응.(응.)
104017 #1 시꺼다근에 눌어놧다근에 뽑으멍.(실어다가 가리어놨다가 뽑으면서.)
104017 @ 응.(응.)
104017 #1 ᄒᆞᆫ 단씩 ᄲᆞᆸ으멍.(한 단씩 뽑으면서.)
104017 @ 응.(응.)
104017 #1 좀 이제 풀고.(조금 이제 팔고.)
104017 #2 응 ᄲᅢ멍.(응 빼면서.)
104012 @ 삼춘 촐 헐 때 호미로 헙니까?(삼촌 꼴 할 때 호미로 헙니까?)
104012 #1 호미로.(낫으로.)
104012 #2 호뮈로 허주.(낫으로 하지.)
104012 @ 호미 호미로 비고.(호미 호미로 비고.)
104012 #1 여기서 여기서 다 호미.(낫으로 하지. 여기서 여기서 다 낫.)
104012 #2 호뮈 호뮈.(낫 낫.)
104012 #1 낫[200]은 어디 정읫지방이나 머가 좀 헤 낫 ᄒᆞ주.('장낫'은 어디 정의 지방이나 뭐가 좀 많이 낫 하지.)
104012 @ 응.(응.)
104012 #1 이딘 낫 안 써.(이 데는 낫 안 써.)
104012 @ 아이고 호미로 허젠 허민 거 잘도 잘도 버치키여예.(아이고 호미로 하려고 하면 거 잘도 잘도 부치겠어요.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 #2 버처도.(부쳐도.)

200) '낫'은 꼴 같은 거를 베는 자루의 길이가 긴 연장으로 '장낫'이라는 제주어다.

104012 #1 경헤도 다 경헤서.(그렇게 해도 다 그렇게 해서.)
104012 #2 다 경 헤도 백 바리썩 헤여.(다 그렇게 해도 백 바리씩 해.)
104012 @ 백 바리 멧 바리썩예?(백 바리 몇 바리씩요?)
104012 #2 백 백.(백 백.)
104012 @ 백 바리?(백 바리?)
104012 #2 이.(이.)
104012 #1 하, 쉐 하영.(많아, 소 많이.)
104012 #2 쉐 한 집인 백 바리.(소 많은 집에는 백 바리.)
104012 #1 보통 벡 바리썩 다 허여.(보통 백 바리씩 다해.)
104012 @ 응.(응.)
104012 #1 게난 촐 흔 둘썩 헷주게.(그러니까 꼴 한 달씩 했지.)
104012 @ 예.(예.)
104012 #1 기간이.(기간이.)
104012 @ 촐 비젠 허민.(골 베려고 하면.)
104012 #1 비곡 무끄곡 시끄곡.(베고 묶고 싣고.)
104012 #2 게난 세벡이 세 시만 뒈민.(그러니까 새벽에 세 시만 되면.)
104012 #1 허허.(허허.)
104012 #2 올라가곡 점심헤기네 싸기네 올라가곡.(올라가고 점심해서 싸서 올라가고.)
104012 @ 쌍 올라가곡예.(싸서 올라가고요.)
104012 #2 저냑이 콤콤홀 땐 들어오곡.(저녁에 캄캄할 때는 들어오고.)
104012 #1 허허.(허허.)
104012 @ 응.(응.)
104012 #1 에이고.(에이고.)
104012 @ 이거를 흔 둘 이거를.(이거를 한 달 이거를.)
104012 #2 흔 둘사.(한 달이야.)
104012 @ 촐 허젠 허문.(꼴 하려고 하면.)
104012 #2 넘어 헤여.(넘어 해.)
104012 #1 흔 둘 흔 둘.(한 달 한 달.)
104012 @ 추석 절 지나면 바로.(추석 절 지나면 바로.)
104012 #2 바로주.(바로지.)
104012 #1 허허.(허허.)
104012 #2 허.(허.)
104012 @ 추석 멩질 먹엉.(추석 명절 먹어서.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 @ 바로 이제.(바로 이제.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)

104012 @ 저기.(저기.)
104012 #2 으.(으.)
104012 @ 찬바람 불 때까지.(찬바람 불 때까지.)
104012 #2 경 ᄒᆞ곡 아기 나민 아기구덕 정 가곡 정 ᄂᆞ려오곡 아이고.(그렇게 하고 아기 나면 아기구덕 지어서 가고 지어서 내려오고 아이고.)
104012 #1 ᄋᆞ 아이.(오 아이.)
104012 @ 그것도 어디 이 윗터레.(그것도 어디 이 위로.)
104012 #2 이 목장에.(이 목장에.)
104012 #1 목장에.(목장에.)
104012 @ 목족지에.(목족지에.)
104012 #2 으.(으.)
104012 @ 들어 가 가지고예.(들어 가 가지고요.)
104012 #1 목장에.(목장에.)
104012 @ 거기도 자기만썩 다 밧덜 이서근에?(거기도 자기만큼 다 밭들 있어서?)
104012 #2 으.(으.)
104012 #1 ᄋᆞ.(오.)
104012 @ 예.(예.)
104019 @ 이거 촐 운반허고 저장허는 거에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서. 운반허는 것도.(이거 꼴 운반하고 저장하는 거에 대해서 말해주십시오. 운반하는 것도.)
104019 #1 운반허는 거.(운반하는 거.)
104019 #2 쉐로 시끄민.(소로 실으면.)
104019 #1 촐 비여근에.(꼴 베어서.)
104019 @ 예예. 비여근에 다.(예예. 베어서 다.)
104019 #1 비면은 이거 ᄒᆞ루 ᄒᆞ루 ᄆᆞᆯ류면 뒈여. 오늘 비민 넬 ᄒᆞ루 잇당 모릿무꺼근에.(베면 이거 하루 하루 말리면 돼. 오늘 베면 낼 하루 있다가 모레에 묶어서.)
104019 @ 아.(아.)
104019 #1 ᄋᆞ.(오.)
104019 @ 모린 무꺼기네.(모레는 묶어서.)
104019 #1 게민.(그러면.)
104019 @ 게난.(그러니까.)
104019 #1 시꺼와지민 시끄곡 경 아녀민 밧디 그디 눌엉 눌엉 놧다기네.(실어와지면 싣고 그렇게 안하면 밭에 그데 가리어서 가리어서 놓았다가.)
104019 @ 눌엉 놧다기네예.(가리어서 놓았다가요.)
104019 #1 틈틈 나들엉 시꺼다근에 또.(틈틈 나들어서 실어다가 또.)
104019 @ 응.(응.)

104019 #1 집이 오랑 눌어.(집에 와서 가리어.)
104019 @ 예예.(예예.)
104019 #1 ᄋᆞ.(오.)
104019 @ 비는 맞지 말아야 뒈니까예.(비는 맞지 말아야 되니까요.)
104019 #1 ᄋᆞ.(오.)
104019 @ 어, 이것도 저기 운반허젠 허민 눌민 미끄러불고 멘지락 멘지락 헌 거라부니까예.(어, 이것도 저기 운반하려고 하면 가리면 미끄러져버리고 매끌매끌한 거니까요.)
104019 #1 아 게도 쉐에 헤기네 다 시꺼와.(아 그래도 소에 해서 다 실어와.)
104019 @ 다 시꺼 와기네예.(다 실어 와서요.)
104019 #1 ᄋᆞ.(오.)
104019 @ 예. 게 눌어근에 우녕에.(예. 그럼 가리어서 텃밭에.)
104019 #1 ᄋᆞ.(오.)
104019 @ 막 멧 개씩 헤난 다음에예.(막 몇 개씩 해난 다음에요.)
104020 @ 삼춘 여물이엔 헌 거 들어 봐나수꽈? 여물? 여물 멕엿저.(삼촌 여물이라고 한 거 들어보았습니까? 여물? 여물 먹였다.)
104020 #1 여물은 그 쉐 것[201] 헹 멕이는 거.(여물은 그 소 먹이해서 먹이는 거.)
104020 @ 예예.(예예.)
104020 #1 어.(어.)
104020 @ 것헤근에 멕여나수과?(먹이해서 먹였습니까?)
104020 #1 건 저.(건 저.)
104020 #2 아니 건.(아니 건.)
104020 @ ᄊᆞᆷ아근에?(삶아서?)
104020 #2 밧 갈젠 허문 헤사주게.(밭 갈려고 하면 해야지.)
104020 #1 그건 아무 때나 멕이는 게 아니고.(그건 아무 때나 먹이는 게 아니고.)
104020 @ 예.(예.)
104020 #2 밧 갈 때에.(밭 갈 때에.)
104020 #1 밧 갈 때.(밭 갈 때.)
104020 @ 예.(예.)
104020 #1 밧 갈 때 밧 갈레 가젠 ᄒᆞ면은.(밭 갈 때 밭 갈러 가려고 하면.)
104020 #2 쉘 잔뜩 멕여사주게.(소를 잔뜩 먹여야지.)
104020 #1 쉘 잘 헹 멕여사주게.(소를 잘해서 먹여야지.)
104020 @ 예예.(예예.)
104020 #1 게난 그 저 죽을 막.(그러니까 그 저 죽을 마구.)

201) '것'은 표준어 먹이에 해당하는 제주말이다.

104020 #2 저.(저.)
104020 #1 끌여근에 영.(끓여서 이렇게.)
104020 #2 큰 솟디 솖아근네.(큰 솥에 삶아서.)
104020 #1 ᄋᆞ.(오.)
104020 @ 아.(아.)
104020 #2 경 헹 멕여.(그렇게 해서 먹여.)
104020 @ 큰 솟디 솖앙예.(큰 솥에 삶아서요.)
104020 #1 ᄋᆞ.(오.)
104020 @ 예.(예.)
104020 #1 무시거 보리 ᄀᆞᆯ아난 무신 것ᄀᆞ라 뭐엔 ᄒᆞᆫ다마는 그런 거를 ᄒᆞ끔 영 석곡 혜영.(무엇 보리 갈아난 무슨 것보고 뭐라고 한다마는 그런 거를 조금 섞고 해서.)
104020 @ 보리.(보리.)
104020 #1 맛잇게 영.(맛있게 이렇게.)
104020 @ 보리헤난.(보리해난.)
104020 #2 쭈씨[202].(찌꺼기.)
104020 @ 미강 미강?(미강 미강?)
104020 #1 것ᄀᆞ라 뭐엔 ᄒᆞᆫ다마는.(것보고 뭐라고 한다마는.)
104020 #2 몰라.(몰라.)
104020 #1 허허.(허허.)
104020 @ 허허.(허허.)
104020 #1 잊어부렷저.(잊어버렸어.)
104020 @ 보리 헤나면 그 그것덜.(보리 해나면 그 그것들.)
104020 #1 보리 ᄀᆞᆯ아난.(보리 갈아난.)
104020 @ 눈덜 잇인 것들 아니꽈예?(눈들 있는 것들 아닙니까요?)
104020 #1 으.(으.)
104020 @ 그.(그.)
104020 #2 보리 지께기.(보리 찌꺼기.)
104020 @ 예. 보리 지께기덜.(예. 보리 찌꺼기들.)
104020 #2 응.(응.)
104020 @ 헤가지고 지께기.(해가지고 찌꺼기
104020 #2 응.(응.)
104020 @ ᄀᆞᆯ아난.(갈아난.)
104020 #2 저 ᄀᆞ시락도 서끄곡 경 헹.(저 까끄라기도 섞고 그렇게 해서.)
104020 @ ᄀᆞ스락도 서끄곡.(까끄라기도 섞고.)
104020 #1 응.(응.)

202) '쭈시'는 구술자가 표준어 '찌꺼기'에 해당하는 것을 말한 것인데 제주어로는 '주셍이'가 있다.

104020 @ 경 헤근에.(그렇게 해서.)
104020 #2 경 헤근에.(그렇게 해서.)
104020 #1 ᄀᆞ스락도 ᄒᆞ끔씩 서꺼근에.(까끄라기도 조금씩 섞어서.)
104020 @ 응 서꺼근에 막 푹 숢아근에.(응 섞어서 마구 푹 삶아서.)
104020 #1 찍 찍.(짚 짚.)
104020 #2 응.(응.)
104020 #1 찍 썰고.(짚 썰고.)
104020 @ 예 보리찍도 썰고.(예 보릿짚도 썰고.)
104020 #2 보리찍도 썰고.(보릿짚도 썰고.)
104020 #1 아이 찍 쏩 말고 그냥 나록찍.(아니 짚 잎 말고 그냥 볏짚.)
104020 @ 아 나록찍.(아 볏짚.)
104020 #1 산디 산디찍.(산디 밭볏짚.)
104020 @ 산디 찍 헤기네.(밭볏짚 해서.)
104020 #1 ᄋᆞ.(오.)
104020 @ 예.(예)
104020 #1 썰어 썰어근에.(썰어 썰어서.)
104020 #2 산디찍은.(밭볏짚은.)
104020 #1 썰어근에.(썰어서.)
104020 #2 못 먹어.(못 먹어.)
104020 #1 서꺼근에.(섞어서.)
104020 @ 서꺼근에?(섞어서?)
104020 #1 ᄋᆞ, 가마솟디 숢아근에.(오 가마솥에 삶아서.)
104020 @ 숢아근에.(삶아서.)
104020 #1 경 헤기네 멕이는 거라.(그렇게 해서 먹이는 거야.)
104020 @ 멕여근에예.(먹여서요.)
104020 #1 경 헹 밧 가는 거 경 밧 갈 때만 ᄒᆞ는 거 아무 때나 ᄒᆞ는 게 아니고.(그렇게 해서 밭가는 거 밭 갈 때만 하는 거 아무 때나 하는 게 아니고.)
104020 @ 밧 갈 때예 예.(밭 갈 때요 예.)
104021 @ 그 촐 베는 거에 추억 아까, 저기 그 옛날 기억 허는 거가예. 애기구덕 업어근에 구덕 저근에 밧디 갓덴 허난예.(그 꼴 베는 거에 추억 아까 그 옛날 기억 하는 거가요 아기구덕 업어서 바구니 지어서 밭에 갔다고 하니까요.)
104021 #2 응.(응.)
104021 @ 예.(예.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 @ 그 촐 빌 때 여기 허젠 허면은 한 달 네낭 허젠 허민은 일군들 멕이는 거가 그 버친 일인게예.(그 꼴 벨 때 여기 하려고 하면 한 달 내내 하려고 하면은 일군들 먹이는 것이 그 부친 일이네요.)

104021 #2 정심게.(점심.)
104021 @ 정심? 아침이도 멕영 보네야 뒈곡. 집이서 나가젠 ᄒᆞ민.(점심? 아침에도 먹여서 보내야 되고. 집에서 나가려고 하면.)
104021 #2 아침은 (아침은.)
104021 #1 아침은.(아침은.)
104021 #2 몬 줜.(못 줬어.)
104021 #1 아침은 다 이녁 집이서 먹엉 와.(아침은 다 이녁 집에서 먹어서 와.)
104021 #2 이녁이.(이녁이.)
104021 @ 게 이녁 집이서 먹엉 나가난에.(그럼 이녁 집에서 먹어서 나가니까.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 #2 으.(으.)
104021 @ 그것도 든든허게 먹어사.(그것도 단단하게 먹어야.)
104021 #1 으 정심은.(으 점심은.)
104021 @ 해가 점심때까지.(해가 점심때까지.)
104021 #2 응.(응.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 @ 길어 노니깐예.(길어서요.)
104021 #1 으.(으.)
104021 @ 세벽이 가근에예.(새벽에 가서요.)
104021 #2 응. 게민 점심은.(응. 그러면 점심은.)
104021 #1 게난 보통.(그러니까 보통.)
104021 #2 헤사주.(해야지.)
104021 #1 응.(응.)
104021 #2 저 간식은 엇어서.(저 간식은 없었어.)
104021 #1 다 이녁 식구만썩 다 헤여 이녁만씩.(다 이녁 식구만큼 다 해 이녁만큼.)
104021 @ 이녁 만씩?(이녁 만씩?)
104021 #1 워낙.(워낙.)
104021 @ 이녁 집이 거.(이녁 집에 거.)
104021 #1 워낙 그자 큰 밧디 홀 때엔 놉 빌어근에 뭐 ᄒᆞᆫ 얼마ᄒᆞ주.(워낙 그저 큰 밭에 할 때에는 놉 빌어서 뭐 한 얼마하지.)
104021 @ 맞수다게.(맞습니다.)
104021 #1 다 이녁.(다 이녁.)
104021 @ 다.(다.)
104021 #1 이녁 다 이녁만씩.(이녁 다 이녁만큼.)
104021 @ 다 이녁만썩.(다 이녁만큼.)
104021 #1 ᄒᆞ는 거난에게 머 머.(하는 거니까 뭐 뭐.)

104021 @ ᄒᆞ는 거난예.(하는 거니까요.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 @ 그때는 밥은 보리밥에?(그때는 밥은 보리밥에?)
104021 #1 으으.(으으.)
104021 #2 보리밥에.(보리밥에.)
104021 #1 보리밥에.(보리밥에.)
104021 @ 또 저.(또 저.)
104021 #2 뒌장쿡.(된장국.)
104021 #1 뒌장쿡.(된장국.)
104021 @ 된장에 또.(된장에 또.)
104021 #2 그 저 콩.(그 저 콩.)
104021 @ 콩닙에.(콩잎에.)
104021 #2 응 그거주게.(응 그거지.)
104021 #1 콩닙 ᄒᆞ곡.(콩잎 하고.)
104021 @ 또.(또.)
104021 #2 무시거 ᄂᆞ물.(무엇 나물.)
104021 @ 무시거 멜첫 아니?(무엇 멸치젓 아니?)
104021 #2 멜첫이 어디 서. 저.(멸치젓이 어데 있어. 저.)
104021 #1 ᄎᆞ마귀[203].('ᄎᆞ마귀'.)
104021 #2 ᄎᆞ마귀.('ᄎᆞ마귀'.)
104021 @ ᄎᆞ마귀 헤기네.('ᄎᆞ마귀' 해서.)
104021 #2 응.(응.)
104021 @ 김치.(김치.)
104021 #1 아이 그냥.(아 그냥.)
104021 #2 응.(응.)
104021 #1 ᄎᆞ마귀에 뒌장에 헤근에.('ᄎᆞ마귀'에 된장에 해서.)
104021 #2 찍엉.(찍어서.)
104021 @ 아 ᄎᆞ마귀에 된장에.(아 'ᄎᆞ마귀'에 된장에.)
104021 #1 이파리가 상당히 맛좋아.(이파리가 그거 상당히 맛좋아.)
104021 @ 아.(아.)
104021 #1 그때 뒈민 촐밧 촐밧디 가민.(그때 되면 꼴밭 꼴밭에 가면.)
104021 @ 촐밧디 헐 때 뒈민예.(꼴밭에 할 때 되면요.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 @ 아.(아.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 @ 경 헹 그거 헤기네 먹곡 또 이제 자리나 헤기네 아, 자리는 엇인 때.

203) 'ᄎᆞ마귀'는 무가 뿌리가 들기 전의 것을 말하는 제주어다.

(그렇게 해서 그거 해서 먹고 또 이제 자리나 해서 아, 자리는 없는 때.)
104021 #2 아이고.(아이고.)
104021 @ 그때는.(그때는.)
104021 #2 자리ᄒᆞ곡.(자리하고.)
104021 #1 자리ᄁᆞ지 다ᄒᆞ곡 (자리까지 다 하고.)
104021 @ 예예.(예예.)
104021 #1 하하.(하하.)
104021 @ 자리는 엇일 때곡 허허.(자리는 없을 때고 허허.)
104021 #2 허허.(허허.)
104021 @ 이때는 또 저기 잘허민 허허허.(이때는 또 저기 잘하면 허허허.)
104021 #1 하하.(하하.)
104021 @ 갈치나 구워근에.(갈치나 구워서.)
104021 #2 아이고.(아이고.)
104021 @ 갈치 구웡.(갈치 구워서.)
104021 #2 갈치 구웡.(갈치 구워서.)
104021 #1 아이고 아이고.(아이고 아이고.)
104021 @ 예. 베려보지도 못ᄒᆞ주예. 여기예 게도 고기도 먹어사 기운을 내실 거 아니꽈? 이거 막.(예. 보아보지도 못하지요. 여기요 그래도 고기도 먹어야 기운을 냈을 거 아닙니까? 이거 아주.)
104021 #1 허허.(허허.)
104021 #2 엇인 걸 먹어저게 엇인 걸.(없는 걸 먹어지니 없는 걸.)
104021 #1 ᄋᆞᄋᆞ 촐 홀 때ᄁᆞ지.(오오 꼴 할 때까지.)
104021 @ 그 요.(그 요.)
104021 #2 하하.(하하.)
104021 @ 된장헤서 물 헤기네.(된장해서 물 해서.)
104021 #2 응.(응.)
104021 #1 ᄋᆞ.(오.)
104021 @ 헹 허고예.(해서 하고요.)
104021 #1 가지 가지.(가지 가지.)
104021 #2 장쿡 장쿡 헤기네.(장국 장국 해서.)
104021 @ 아.(아.)
104021 #1 가지 솖아근에.(가지 삶아서.)
104021 @ 가지?(가지?)
104021 #1 찢어 놩 허곡.(찢어 놔서 하고.)
104021 @ 어 가지.(어 가지.)
104021 #1 가지국 ᄒᆞ곡.(가지국 하고.)
104021 @ 어.(어.)

104021 #2 웨 웨시민 웨 영 숫가락으로 착착착착 영 혜 놩 뒌장 놓곡.(외 외 있으면 외 이렇게 숟가락으로 착착착착 이렇게 해놔서 된장 놓고.)
104021 @ 된장 놓곡 헤가지고.(된장 놓고 해가지고.)
104021 #2 국 헤기네.(국 해서.)
104021 @ 예.(예.)
104021 #1 촐왓디 갈 땐 웨 가불엉 물웨가 엇주게.(꼴밭에 갈 땐 외 가버려서 물외가 없지.)
104021 @ 예예.(예예.)
104021 #1 원레가.(원래가.)
104021 @ 물외가 엇주게 다 이제 추석 때 지나부난예.(물외가 없지 다 이제 추석 때 지나버리니까요.)
104021 #1 응.(응.)
104021 #2 응.(응.)
104021 @ 추석 멩질 지나부난 후에니까는.(추석 명절 지나버리니까 후니까는.)
104021 #2 응응.(응응.)
104021 @ 예.(예.)
104021 #2 응.(응.)
104021 @ 엇주게 먹을 거가예.(없지 먹을 것이요.)
104021 #2 엇어 엇어.(없어 없어.)
104021 @ 고기도 먹을 것도 엇고.(고기도 먹을 것도 없고.)
104021 #2 응.(응.)
104021 @ 아이고, 이때는 머 사름 완전.(, 아이고, 이때는 뭐 사람 완전.)
104021 #2 게난~.(그러니까~.)
104021 @ 바싹바싹 몰라 가큰게마씨.(바싹바싹 말라 가겠네요.)
104021 #2 애기도 여남은 개씩 나와도 다 죽어불엉 엇고.(아기도 여남은 개씩 나와도 다 죽어버려서 없고.)
104021 @ 아.(아.)
104021 #2 벵원도 엇곡.(병원도 없고.)
104021 @ 예예.(예예.)
104021 #2 돈도 엇곡 허민 애긴 신양 나는 거라.(돈도 없고 하면 아기는 있는 대로 나는 거야.)
104021 @ 예예.(예예.)
104021 #2 나 노민 관허지 못허영.(나 놓으면 관하지 못해서.)
104021 @ 맞수다.(맞습니다.)
104021 #2 다 죽어부러.(다 죽어버려.)
104021 @ 예 게 맞수다게.(예 그럼 맞습니다.)
104021 #2 어.(어.)

104021 @ 어, 경 허쿠다게.(어, 그렇게 하겠습니다.)
104021 #2 목숨 신 애긴 살아나곡.(목숨 있는 아기는 살아나고.)
104021 @ 어어.(어어.)
104021 #2 경 안 허민 죽어불어.(그렇게 안하면 죽어버려.)
104021 @ 어어.(어어.)

땔감

104022 @ 삼춘 뗄감에 데헤서예 불 지들커예. 종뉴에 데헤서 저 지들커 종뉴에 데헤서 골아줍서.(삼촌 땔감에 대해서요 불 땔감요. 종류에 대해서 저 땔감 종류에 대해서서 말해주십시오.)
104022 #2 뗄감은.(땔감은.)
104022 @ 지들커.(땔감.)
104022 #2 이 뗄감은.(이 땔감은.)
104022 @ 응.(응.)
104022 #2 옛날에 엇주게.(옛날에 없지.)
104022 @ 예.(예.)
104022 #2 엇이난 저 조크르 메엉도 조크루.(없으니까 저 조그루 매어서도 조그루.)
104022 @ 조크루?(조그루?)
104022 #2 응.(응.)
104022 #1 응.(응.)
104022 #2 조크루 헤영 그것도 떼곡.(조그루 해서 그것도 때고.)
104022 @ 예예.(예예.)
104022 #2 저 옛날에 저 산에 가근에 네에 끄서분 넷 뭣고, 헤영혼 거.(저 옛날에 저 산에 가서 내에 끌어버린 냇 뭣고, 하얀 거.)
104022 @ 예예.(예예.)
104022 #2 그거 정으넹에.(그거 져서.)
104022 @ 정 와근에.(져서 와서.)
104022 #2 ᄒᆞ루 종일 그거 저다근에 게민 너무 아까왕 건 이제 제숫 때에나 무신 때에.(하루 종일 그거 져다가 그러면 너무 아까워서 건 이제 제사 때에나 무슨 때에.)
104022 @ 응.(응.)
104022 #2 그런 거 헤영 쓰곡 뭐 잘도 어려와서 뭐.(그런 거 해서 쓰고 뭐 잘도 어려워서 뭐.)
104022 @ 어려워수다게.(어려웠습니다.)
104022 #2 응.(응.)
104022 #1 보통 하영 쓴 게 보릿낭.(보통 많이 쓴 게 보릿대.)

104022 #2 보리 보릿낭.(보리 보릿대.)
104022 @ 보릿낭.(보릿대.)
104022 #1 보릿낭 헹 눌엉 놧다근에.(보릿대해서 가리어 놨다가.)
104022 @ 거 눌엉 놧다근에.(거 가리어 놨다가.)
104022 #2 응.(응.)
104022 @ 거 뽑으멍예?(거 뽑으면서요?)
104022 #1 ᄋᆞ. 그거 ᄒᆞ곡.(오. 그거 하고.)
104022 @ 오.(오.)
104022 #1 또.(또.)
104022 #2 저.(저.)
104022 #1 솔입.(솔잎.)
104022 @ 솔입.(솔잎.)
104022 #1 솔입 솔입 끈어다근에.(솔잎 솔잎 끊어다가.)
104022 @ 예.(예.)
104022 #1 ᄒᆞ곡 또.(하고 또.)
104022 @ 어.(어.)
104022 #2 팔뤌 나민 솔입 도독질.(팔월 나면 솔잎 도둑질.)
104022 #1 ᄋᆞ.(오.)
104022 #2 저 놈이 낭.(저 남의 나무.)
104022 @ 어.(어.)
104022 #2 헤당으넹에 떼곡.(해다가 때고.)
104022 #1 낭덜 헤다근에 ᄋᆞ 그것도 보통 때는 아녀고 큰일 때나.(나무들 해다가 오 그것도 보통 때는 않고 큰일 때나.)
104022 @ 응.(응.)
104022 #2 어.(어.)
104022 #1 낭 떼곡. 보통 보릿낭 하영 뗏주머.(나무 때고. 보통 보릿대 많이 땠지.)
104022 @ 보리낭으로.(보릿대로.)
104022 #1 어.(어.)
104022 @ 하영 떼곡예.(많이 때고요.)
104022 #2 보리낭도 엇인 땐.(보릿대도 없을 땐.)
104022 @ 응.(응.)
104022 #2 잘도 어이구 지들컷도 엇엉.(잘도 어이구 땔감도 없어서.)
104022 @ 예게.(예.)
104022 #2 꿧 낭 ᄀᆞ뜬 거 무신 그자 옌날.(깨 나무 같은 거 무슨 그저 옛날.)
104022 @ 농사 헤난 것들은.(농사 했던 것들은.)
104022 #2 예.(예.)

104022 @ 다 잇이민.(다 있으면.)
104022 #2 응.(응.)
104022 @ 저기 거름 안 허면 눌엇다근에.(저기 거름 않으면 가리었다가.)
104022 #2 응.(응.)
104022 @ 검질을 헐 거고.(검불을 할 거고.)
104022 #1 게난 보리낭도 마당에 싹 끌앗다근에.(그러니까 보릿대도 마당에 싹 깔았다가.)
104022 @ 예 몰려근에예.(예 말려서요.)
104022 #1 마당에 끌앗다근에 발로 불르민 거 보리낭이 까지주게.(마당에 깔았다가 발로 밟으면 거 보릿대가 까지지.)
104022 @ 예.(예.)
104022 #1 경 헹.(그렇게 하면.)
104022 #2 돗통에 담고.(돼지우리에 담고.)
104022 #1 그데로 저 정지레 들여근에.(그대로 저 부엌으**로** 들여서.)
104022 @ 예예.(예예.)
104022 #1 경 홀 게 아니라 그냥 눌엣 거 뽑아다가 허민 파닥파닥 ᄒᆞ고 거 튀여.(그렇게 할 게 아니라 그냥 가리에 거 뽑아다가 하면 파닥파닥 하고 거 튀어.)
104022 @ 튀엉 튀엉.(튀어서 튀어서.)
104022 #1 튀여.(튀어.)
104022 @ 어.(어.)
104022 #1 ᄋᆞ 허허.(오 허허.)
104022 @ 공간이 비엉 잇어.(공간이 비어서 있어.)
104022 #1 응.(응.)
104022 @ 삼촌 지들커 허레는 여기 어디레까지 갑니까?(삼춘 땔감 하러는 여기 어디로까지 갑니까?)
104022 #2 이 목장드레 가민 뭐(이 목장으로 가면 뭐.)
104022 #1 목장 상산드레.(목장 상산으로.)
104022 @ 목장드레 가근에.(목장으로 가서.)
104022 #1 으 상산에 상산에.(으 상산에 상산에.)
104022 @ 예.(예.)
104022 #1 ᄋᆞ.(오.)
104022 @ 여기는 저기 뭐 그 뭣도 잘, 허지 못허키여예. 그 솔입? 솔입도 걷을 디가 베랑 엇이쿠다예? 여기.(여기는 저기 뭐 그 무엇도 잘, 하지 못하겠네요. 그 솔가리? 솔가리도 걷을 데가 별로 없겠네요? 여기.)
104022 #2 저기.(저기.)
104022 #1 소낭 소낭밧디 가민 거.(소나무 소나무밭에 가면 거.)
104022 @ 소낭밧디?(소나무밭에?)

104022 #2 으으.(으으.)
104022 #1 가민 솔입.(가면 솔가리.)
104022 @ 소낭밧디가 하우꽈?(소나무밭에가 많습니까?)
104022 #1 예.(예.)
104022 #2 하도 문딱 긁어부난 엇어.(많이도 전부 긁어버리니까 없어.)
104022 @ 으.(으.)
104022 #2 베랑 엇어.(별로 없어.)
104022 #1 예 엇어.(예 없어.)
104022 @ 으.(으.)
104022 #1 쉽진 아녀 이디도.(쉽지는 않아 이데도.)
104022 #2 사름마다 문 긁어분 따문.(사람마다 전부 긁어버린 때문.)
104022 @ 다 목장지 여기라부니깐.(다 목장지 여기라서.)
104022 #1 으.(으.)
104022 @ 나무가예 좀 솔입이.(나무가요 좀 가리가.)
104022 #2 응 하질 아녀.(응 많지를 않아.)
104022 @ 예 하지를 아녕예?(예 많지를 않아요?)
104022 #2 응.(응.)
104022 #1 으.(으.)
104022 @ 그 삼춘 저기 낭도 하영 헤다 줍디가?(그 삼촌 저기 나무도 많이 해다 주셨습니까?)
104022 #1 ᄋᆞ 낭고지 다 거끄주게. 낭고지도.(오 나뭇가지 다 꺾지. 나뭇가지도.)
104022 @ 어, 낭고지도?(어, 나뭇가지도?)
104022 #1 ᄋᆞ 낭고지도 낭고지도 쉐 ᄆᆞᆯ앙 가근에.(오 나뭇가지도 나뭇가지도 소 몰아서 가서.)
104022 #1 예.(예.)
104022 #2 ᄋᆞ.(오.)
104022 #1 갈 땐 정심을 이 저 무시거 간단허게 무신 ᄆᆞ멀펌벅이나 무시거 ᄒᆞ민 헹 가근에 동 동고랑[204]에 헤근에 낭에 영 ᄃᆞᆯ아메근에 허면은 가마귀 오랑 오꼿 먹어부러.(갈 땐 점심을 이 저 무엇 간단하게 무슨 메밀범벅이나 무엇 하면 해서 가서 도 도시락에 해서 나무에 이렇게 달아매어서 하면 까마귀 와서 그냥 먹어버려.)
104022 @ 하.(하.)
104022 #1 경 거문.(그렇게 그러면.)
104022 @ 굶어?(굶어?)
104022 #1 점심 굶은 때여.(점심 굶는 때야.)
104022 @ 예.(예.)

204) '동고랑'은 대오리로 네모나게 엮어서 만든 표준어 '도시락'에 해당하는 제주어다.

104022 #1 헷.(헷.)
104022 @ 아이고 예. 동고량에 헤기네 헹.(아이고 예. 도시락에 해서 해서.)
104022 #1 예.(예.)
104022 @ 그 낭에.(그 나무에.)
104022 #1 으.(으.)
104022 @ 무껑 나두민.(묶어서 놔두면.)
104022 #1 돌아메영 나두민.(달아매어서 놔두면.)
104022 @ 허허.(허허.)
104022 #1 가마귀가 오랑 점심을.(까마귀가 와서 점심을.)
104022 @ 가마귀가 오랑 점심도.(까마귀가 와서 점심도.)
104022 #1 허허허.(허허허.)
104022 @ 뺏아 먹엉 가불고.(빼앗아 먹어서 가버리고.)
104022 #2 허허.(허허.)
104022 @ 예예.(예예.)
104023 @ 아 예. 그 저기 쉐똥이나 물똥도 줏으레 하영 가시쿠다.(아 예. 그 저기 소똥이나 말똥도 주우러 많이 갔겠습니다.)
104023 #1 응응.(응응.)
104023 #2 응응.(응응.)
104023 @ 바로 요기예.(바로 여기요.)
104023 #1 응 굴묵[205].(응 '굴묵'.)
104023 #2 거 줏어당 굴묵.(거 주워다가 '굴묵'.)
104023 #1 지들커.(땔감.)
104023 #2 거 지들커.(거 땔감.)
104023 @ 굴묵예.('굴묵'요.)
104023 #1 응.(응.)
104023 @ 헤당으네.(해다가.)
104023 #2 온돌방이 엇이난게.(온돌방이 없으니까.)
104023 @ 예예.(예예.)
104023 #2 엿날에 그 걸로도.(옛날에 그 걸로도.)
104023 @ 그거.(그거.)
104023 #2 ᄀᆞ스락 ᄀᆞ스락으로도 굴묵 짓곡.(까끄라기 까끄라기로도 '굴묵' 때고.)
104023 @ ᄀᆞ스락으로도 허고예.(까끄라기로도 하고요.)
104023 #2 응.(응.)
104023 @ 예.(예.)
104023 #1 ᄋᆞ.(오.)

205) '굴묵'은 구들방에 불을 때게 만든 표준어 '아궁이'에 해당하는 제주어다.

104023 @ 이 쉐 쉐똥 몰똥은 여기, 여기는 바로 저기 여기 요기.(이 소 소똥 말똥은 여기, 여기는 바로 저기 여기 여기.)

104023 #1 목족지.(목족지.)

104023 @ 목족지에예.(목족지에요.)

104023 #1 응.(응.)

104023 @ 많이.(많이.)

104023 #1 목족지에 많이 가.(목족지에 많이 가.)

104023 @ 헤다 놔기네 거문 막 널어 놔두키여예?(해다 놔서 그러면 마구 널어 놔두겠네요?)

104023 #1 예.(예.)

104023 @ 널어 놔뒀다가예.(널어 놔뒀다가요.)

104023 #1 예.(예.)

104023 #2 어.(어.)

104023 @ 담앙 놔뒀다가.(담아서 놔두어서.)

104023 #1 ᄋᆞ.(오.)

104023 @ 굴묵에 헤뒁 나뒀다가예. 음, 쉐똥은 얼마나 저기 몰리민 뒙니까? 건 바로 언주진 못허지 안읍니꽈예?('굴묵'에 해두어서 놔두었다가요. 음, 소똥은 얼마나 저기 말리면 됩니까? 건 바로 그러모으진 못하지 않습니까요?)

104023 #2 에이 흔.(에이 한.)

104023 @ 흔 흔.(한 한.)

104023 #2 사나 나흘 머.(사나 나흘 뭐.)

104023 @ 사나흘?(사나흘?)

104023 #2 응.(응.)

104023 @ 예. 헤근에.(예. 해서.)

104023 #1 사나흘에 못 몰려.(사나흘에 못 말려.)

104023 @ 어 경 헤도.(어 그렇게 해도.)

104023 #2 으.(으.)

104023 @ 언주어질 만이 지민 언주어다근에 집이 놩 나두민 이녁 거 되난예?(그러모아질 만큼 지면 그러모아다 집에 놔서 놔두면 이녁 거 되니까요?)

104023 #2 응.(응.)

104023 @ 이녁 거 뒈근에.(이녁 거 되어서.)

104023 #2 응.(응.)

104023 @ 몰리는 데로는 헤기네 헤시난에 응.(말리는 대로는 해서 했으니까 응.)

104023 #2 응.(응.)

104024 @ 삼춘 솔입 걷어난 그 경험 골아봅서.(삼촌 솔잎 걷었던 그 경험 말해 보십시오.)

104024 #2 솔입 걷어난 거 글겡이 게.(솔가리 걷어난 거 글겅이 것이.)
104024 @ 글겡이.(글겅이.)
104024 #2 글겡이 잇짠여.(글겅이 있잖아.)
104024 @ 글겡이 헤근에.(글겅이로 해서.)
104024 #1 글겡이로 헤근에.(글겅이로 해서.)
104024 @ 좍좍 긁어 놩.(좍좍 긁어 놔서.)
104024 #1 ᄋᆞ.(오.)
104024 #2 글겡이로 헹이네 모다다놩.(글겅이로 해서 모아놔서.)
104024 @ 예.(예.)
104024 #2 이렇게 헤근에.(이렇게 해서.)
104024 @ 밀어근에예.(밀어서요.)
104024 #2 노끗헹 영.(노끈해서 이렇게.)
104024 @ 밀엉.(밀어서.)
104024 #2 두 개로 영 페와 놩으네.(두 개로 이렇게 펴 놔서.)
104024 @ 예.(예.)
104024 #2 경 헤근에 ᄎᆞ근ᄎᆞ근 헤영으네 딱 허게시리 무꺼근에.(그렇게 해서 차근차근 해서 딱 하게끔 묶어서.)
104024 @ 예예.(예예.)
104024 #2 경 헤근에.(그렇게 해서.)
104024 #1 경 헹 정 오민 뒈는 거주머.(그렇게 해서 지어서 오면 되는 거지 뭐.)
104024 @ 예.(예.)
104024 #1 허.(허.)
104024 @ 그 무끄는 거를 뭐엔 ᄀᆞᆯ읍니까?(그 묶는 거를 뭐라고 말합니까?)
104024 #2 거?(거?)
104024 @ 예.(예.)
104024 #2 뭐 뭐 솔입 무끄는 거주 머.(뭐 뭐 솔가리 묶는 거지 뭐.)
104024 @ 아.(아.)
104024 #1 ᄋᆞ.(오.)
104024 @ 그냥 솔입 무끄는 거렌예.(그냥 솔가리 묶는 거라고요.)
104024 #2 응.(응.)
104024 @ 예에, 솔입 무끄는 거렌 허는구나예. 경 헤근에 흔만큼 등짐 질만큼 헤근에.(예에, 솔가리 묶는 거라고 하는군요. 그렇게 해서 한만큼 등짐 질만큼 해서.)
104024 #2 응 경 헹 정.(응 그렇게 해서 지어서.)
104024 @ 거문 그거 저 솔잎 저기 지다근에 엎어지거나 이녁 몸보다도 막 크게 만들아놘 다음에 둥굴거나도.(그러면 그거 저 솔가리 저기 지다가 엎어지거나 이녁 몸보다도 막 크게 만들어놓은 다음에 뒹굴거나도.)

104025 #1 허허.(허허.)
104024 @ 안 헙니까?(안 합니까?)
104024 #2 거 자기 질만이만이주.(거 자기 질만큼만이지.)
104025 #1 허허.(허허.)
104024 #2 어떵.(어떻게.)
104025 #1 허허허.(허허허.)
104024 @ 하하.(하하.)
104024 #2 하하하.(하하하.)
104024 @ 예에.(예에.)
104025 @ 그 삼춘 나무허는 거에 데헤서예 골아줍서. 나무허는 거. 뗄감인디예.(그 삼촌 나무하는 거에 대해서요 말해주십시오. 나무하는 거. 땔감인데요.)
104025 #1 ᄋᆞ.(오.)
104025 @ 경 헤도 지들커 중에 나무예.(그렇게 해도 장작 중에 나무요.)
104025 #1 나무는 이제 상산에 가근에 나무 ᄒᆞ는디 보통 서어리낭을 많이 허여 서리낭.(나무는 이제 상산에 가서 나무 하는데 보통 서어나무를 많이 허여 서어나무.)
104025 @ 서어리낭예.(서어나무요.)
104025 #1 서어리.(서어리.)
104025 @ 응.(응.)
104025 #1 서어리낭이 거볍주게.(서어나무가 가볍지.)
104025 @ 응.(응.)
104025 #1 거볍고 영.(가볍고 이렇게.)
104025 #2 꼳짝허여.(곧아서.)
104025 #1 잘 잘 께지고.(잘 잘 깨지고.)
104025 @ 예.(예.)
104025 #2 꼳짝허난.(곧으니까.)
104025 #1 게니까 보통 서어리낭을 많이 헤기네 이제 끗차기네, 께여근에, 시껑 와근에, 허고 그냥 시껑 와기네, 껭 물류왕 짇음도 허고.(그러니까 보통 서어나무를 많이 해서 이제 끊어서, 깨어서, 실어서 와서, 하고 그냥 실어서 와서, 깨어서 말려서 때기도 하고.)
104025 @ 아.(아.)
104025 #1 ᄋᆞ.(오.)
104025 @ 경 헹예. 경 헷다근에, 이제 헤먹을 일 잇이면은.(그렇게 해서요. 그렇게 했다가, 이제 해먹을 일 있으면.)
104025 #1 예.(예.)
104025 #2 응.(응.)
104025 @ 그런 낭들은 귀허게 헹.(그런 나무들은 귀하게 해서.)

104025 #2 응.(응.)
104025 @ 놔뒷다근에.(놔두었다가.)
104025 #1 예예.(예예.)
104025 #2 예.(예.)
104025 #2 식게 때나 무신 저 뭐.(제사 때나 무슨 저 뭐.)
104025 @ 예.(예.)
104025 #1 ᄋᆞ.(오.)
104025 #2 큰일 때나.(큰일 때나.)
104025 #1 ᄋᆞ.(오.)
104025 #2 게난 지들케 엇이나 나무젤 ᄒᆞ주게 나무제를 혜영 ᄒᆞᆫ 줄레[206].(그러니까 땔감이 없으니까 나무계를 하지 나무계를 해서 한 '졸레'.)
104025 @ 예.(예.)
104025 #2 옛날 줄레가 잇어 ᄒᆞᆫ 아늠혜영 ᄒᆞᆫ 줄레, ᄒᆞᆫ 줄레 두 줄레.(옛날 '졸레'가 있어 한 아름해서 한 '졸레', 한 '졸레' 두 '졸레'.)
104025 @ 예.(예.)
104025 #2 그거 ᄒᆞᆫ 줄렛, 제ᄒᆞ곡 그런 거 헷당으네 큰일 나문 ᄒᆞᆫ 줄레썩 받아다근에.(그거 한 '졸레', 계하고 그런 거 했다가 큰일 나면 한 '졸레'씩 받아다가.)
104025 @ 어.(어.)
104025 #2 응.(응.)
104025 @ 부지도 허곡.(어 부주도 하고.)
104025 #2 응.(응.)
104025 @ ᄒᆞᆫ 줄레엔 허는 구나예.(한 '졸레'라고 하는 군요.)
104025 #2 응.(응.)
104025 @ 이렇게.(이렇게.)
104025 #2 응.(응.)
104025 @ 무꺼진 거를예.(묶어진 거를요.)
104025 #2 ᄒᆞᆫ 줄레.(한 '졸레'.)
104025 @ 예.(예.)
104025 #2 어.(어.)
104025 @ ᄒᆞᆫ 줄레엔 헤기네 헹 헌덴 허고. 삼춘 그 서어리낭이엔 헌 거는 어떤 낭을 서어리낭이엔 헙니까?(한 '졸레'라고 해서 해서 한다고 하고. 삼촌 그 서어나무라고 한 거는 어떤 나무를 서어리나무라고 합니까?)
104025 #2 민짝헤여.(미끈해.)
104025 #1 게메.(글쎄.)
104025 #2 혜영허고 민짝헌 거.(하얗고 미끈한 거.)
104025 #1 표준어론 무슨 낭인지 모르큰게 여기선 서리낭.(표준어로는 무슨 나

206) '줄레'는 장작 따위의 묶음을 의미하는 제주어다.

무인지 모르겠어 여기선 서어나무.)
104025 @ 그냥 서리낭?(그냥 서어나무?)
104025 #1 서리낭.(서어나무.)
104025 @ 서리낭 헤기네예.(서어나무 해서요.)
104025 #1 응.(응.)
104025 @ 예에.(예.)
104026 @ 숫 구워낫지예?(숯 구웠지요?)
104025 #2 응?(응?)
104026 @ 숫은 구워사.(숯은 구워야.)
104026 #1 ᄋᆞ. 그런 거 안 헤보난에 원.(오. 그런 거 안 해보니까 전혀.)
104026 @ 아, 숫은 안 구워납디가?(아, 숯은 안 구웠습니까?)
104026 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
104026 @ 예에.(예에.)
104026 #1 안 헤난 모르고.(안 했으니까 모르고.)
104026 @ 그 저 삼춘네 큰일 허젠 허면은 식게 때나 ᄒᆞ젠 허면 숫이 숫으로 구울 거 아니꽈?(그 저 삼촌네 큰일 하려고 하면 식게 때나 하려고 하면 숯이 숯으로 구울 거 아닙니까?)
104026 #2 숫 머.(숯 뭐.)
104026 @ 그 숫은 어떵?(그 숯은 어떻게?)
104026 #2 거 굽는 사람이 잇주게. 숫 굽는 사람도.(거 굽는 사람이 있지. 숯 굽는 사람도.)
104026 @ 거문 경 허난에 그거 헐 때는.(그러면 그렇게 하니까 그거 할 때는.)
104026 #2 응.(응.)
104026 @ ᄒᆞ끔 사다근에 ᄒᆞᆫ 멧 개.(조금 사다가 한 몇 개.)
104026 #1 으으.(으으.)
104026 @ 사단 썻구나예?(사다가 썼군요.)
104026 #2 응.(응.)
104026 #1 응응.(응응.)
104026 @ 예.(예.)
104026 #1 경ᄒᆞ곡, 큰일 때는 낭불 때주게.(그렇게 하고 큰일 때는 장작불 때지.)
104026 @ 예.(예.)
104026 #1 낭불 떼민.(장작불 때면.)
104026 #2 잉겡이 ᄒᆞ주.(잉걸이 하지.)
104026 #1 잉겡이가 나와.(잉걸이 나와.)
104026 @ 잉겡이예.(잉걸요.)
104026 #1 에 게민 그걸로 헤기네.(에 그러면 그걸로 해서.)

104026 #1 거 그걸로 헤기네.(거 그걸로 해서.)
104026 @ 거 몰령 놧다기네예.(거 말려서 놨다가.)
104026 #2 응.(응.)
104026 #1 ᄋᆞ 그냥 그데로 그데로 잉겡이 거려 놔기네 그냥.(오 그냥 그대로 그대로 잉걸 거려놓아서 그냥.)
104026 #2 화리에.(화로에.)
104026 #1 화리에 거려놔서.((화리에 거려놓아서.)
104026 #2 화리, 알아저?(화로, 알아지니?)
104026 @ 예예.(예예.)
104026 #1 걸로.(걸로.)
104026 @ 화리.(화로.)
104026 #2 화리.(화로.)
104026 #1 어 숫불 안 솔라도 걸로 다 뒈여.(어 숯불 안 살라도 걸로 다 돼.)
104026 #2 돌화리도 이만큼 헌 거.(돌화로도 이만큼 한 거.)
104026 #1 어.(어.)
104026 #2 돌화리도 잇고.(돌화로도 있고.)
104026 @ 예 돌화리도 잇고예.(예 돌화로도 있고요.)
104026 #1 응, 숫불 안 피와도 걸로 다뒈어 잉겡이 걸로.(응, 숯불 안 피워도 걸로 다돼 잉걸이 걸로.)
104026 #2 돌화리에 헤기네.(돌화로에 해서.)
104026 #1 잉겡이 거려근에에.(잉걸 거려서.)
104026 #2 그디 저 적쒜.(그데 저 석쇠.)
104026 #1 응.(응.)
104026 @ 예 적쒜 놔근에.(예 석쇠 놔서.)
104026 #2 적쒜 헹.(석쇠 해서.)
104026 #1 응.(응.)
104026 #2 네 개.(네 개.)
104026 #1 고기도 굽곡 묵도 굽곡.(고기도 굽곡 묵도 굽고.)
104026 #2 응 묵.(응 묵.)
104026 #1 거기 다.(거기 다.)
104026 #2 그거 헤근에.(그거 해서.)
104026 @ 응.(응.)
104026 #1 게난 숫불 벨도 벨도로 안 솔라도 그걸로 다 뒈어.(그러니까 숯불 별도 별도로 안 살라도 그걸로 다 돼.)
104026 @ 예, 그걸로 잉겡이덜 잇이난.(예, 그걸로 잉걸들 있으니까.)
104026 #1 예.(예.)
104026 @ 잉겡이렌 허지예?(잉걸이라고 하지요?)

104026 #2 응.(응.)
104026 #1 응.(응.)
104026 #2 잉겡이.(잉걸.)
104026 @ 예.(예.)
104026 #1 불잉겡이.(불잉걸.)
104026 @ 불잉겡이예.(불잉걸요.)
104026 #1 ᄋᆞ.(오.)
104027 @ 삼춘 그 뗄감을 준비허면서 어떤 저기 추억 같은 거 느낌 같은 거 뗄감은 막 어렵덴 헷잖아예.(삼촌 그 땔감을 준비하면서 어떤 저기 추억 같은 거 느낌 같은 거 땔감은 매우 어렵다고 했잖아요.)
104026 #2 응.(응.)
104027 @ 헤수게 인칙에예.(했지요 일찍요.)
104027 #2 어럽긴 엇이난.(어렵긴 없으니까.)
104027 @ 뗄ᄀᆞᆷ 뗄ᄀᆞ슴이엔 헙니까? 뗄ᄀᆞᆷ이엔 헙니까?(땔감 땔거리라고 헙니까? 땔거리라고 합니까?)
104027 #2 뗄ᄀᆞᆷ.(땔감.)
104027 @ 뗄ᄀᆞᆷ?(땔감?)
104027 #1 아니, 여기선 지들커.(아니, 여기선 땔감.)
104027 #2 아 춤.(아 참.)
104027 @ 여기선 지들커.(여기선 땔감.)
104027 #2 원, 저 엿날은 지들커.(원, 저 옛날은 땔감.)
104027 #1 지들커 지들커.(땔감 땔감.)
104027 @ 지들커.(땔감.)
104026 #1 ᄋᆞ.(오.)
104027 @ 예.(예.)
104027 #2 지들커.(땔감.)
104027 @ 지들커예.(땔감요.)
104027 #2 지들커.(땔감.)
104026 #1 ᄋᆞ.(오.)
104027 @ 지들커 헐 때 그 특별나게. 지들커가 어려웟덴 인칙에.(땔감 할 때 그 특별나게. 땔감이 어려웠다고 일찍이.)
104027 #2 ᄋᆞ.(오.)
104027 @ 골안예.(말했어요.)
104027 #2 ᄋᆞ 어려웟덴 시덴 원 엿날엔 다 어려우난.(오 어려웠다고 시대는 원 옛날엔 다 어려우니까.)
104027 @ 어.(어.)
104027 #2 머.(뭐.)

104027 @ 다들 지들커 허레.(다들 땔감 하러.)
104027 #1 허허.(허허.)
104027 @ 산에나 다.(산에나 다.)
104027 #2 어.(어.)
104027 @ 갈 모든 집이 다 지들커를.(갈 모든 집에 다 땔감을.)
104027 #2 응.(응.)
104027 @ 헹 와살 거.(해서 와야 할 거.)
104027 #2 다 떼여사만 살 거 아니?(다 때여야만 살 거 아니?)
104027 @ 예예.(예예.)
104027 #2 경 허난 산에 가근에 그자 놈이 소낭밧디 강 도둑도 헤 오젠 허민 ᄎᆞ마ᄎᆞ마 허멍.(그렇게 하니까 산에 가서 그저 남의 소나무밭에 가서 도둑도 해 오려고 하면 조마조마 하면서.)
104027 @ 예.(예.)
104027 #2 응.(응.)
104027 @ ᄎᆞ마ᄎᆞ마허멍예.(조마조마하면서요.)
104027 #2 보카부덴 허허.(볼까보다고 허허.)
104027 @ 예게.(예.)
104027 #2 경 홈이 빨리ᄒᆞ영 ᄂᆞ려오젠 허민 ᄉᆞ뭇 겁시[207]로 헹 ᄂᆞ려오곡 경 헷주게.(그렇게 함에 빨리해서 내려오려고 하면 사뭇 겁으로 해서 내려오고 그렇게 했지.)
104027 @ 예예 맞수다예.(예예 맞습니다요.)
104027 #1 산감수[208]안티 걸려근에.('산감수'한테 걸려서.)
104027 @ 산감?(산감?)
104027 #1 산감 산감안티.(산감 산감한테.)
104027 @ 산감예.(산감요.)
104027 #1 응 감수 감 여기선 산감수 산감수엥 헤기네.(응 감수 감 여기선 '산감수' '산감수'라고 해서.)
104027 @ 산감수엔 헤나수꽈?('산감수'라고 했습니까?)
104027 #1 응. 산감수안티 걸려근에.(응. '산감수'한테 걸려서.)
104027 @ 응.(응.)
104027 #2 경 허민 과리[209] 네곡 머 ᄉᆞ뭇.(그렇게 하면 '과리' 내고 뭐 사뭇.)
104027 #1 허.(허.)
104027 @ 그때는 산감수안티 그 벌? 과리?(그때는 '산감수'한테 그 벌? '과리'?)
104027 #2 응 과리.(응 '과리'.)
104027 @ 과리엔 헤수과? 과리는 어느 정도 얼마정도씩.('과리'라고 했습니까?

207) '겁시'는 '겁쉬'와 더불어 표준어 겁쟁이에 대응하는 제주어다.
208) '산감수'는 산을 감독하고 지키는 사람을 말하는 제주어다.
209) '과리'는 구술자가 벌금을 대신해 말하는 제주어다.

‘과리’는 어느 정도 얼마정도씩.)
104027 #1 허.(허.)
104027 @ 십 원?(십 원?)
104027 #2 하고 족은 건.(많고 작은 건.)
104027 @ 십 원 십 원 정도? 일 원? 십 원 정도?(십 원 십 원정도? 일 원? 십 원정도?)
104027 #1 모르주.(모르지.)
104027 @ 그 땐?(그 땐?)
104027 #1 모르고.(모르고.)
104027 #2 몰라 그런 건 안 네어보난.(몰라 그런 건 안 내보니까.)
104027 @ 응.(응.)
104027 #2 몰른디 경 헐 때.(모르는데 그렇게 할 때.)
104027 @ 예에 그때는 엄헐 때난예.(예에 그때는 엄할 때니까요.)
104027 #2 응.(응.)
104027 @ 응.(응.)

사냥

104028 @ 삼춘 사냥예. 사냥?(삼촌 사냥요. 사냥?)
104028 #1 응.(응.)
104028 @ 사냥 가낫지예? ᄉᆞ농.(사냥 갔어요? 사냥.)
104028 #2 응?(응?)
104028 @ ᄉᆞ농이엔 헙니까?(사냥이라고 합니까?)
104028 #1 사농 사농.(사냥 사냥.)
104028 @ 사농?(사냥?)
104028 #1 사농.(사냥.)
104028 @ 예예.(예예.)
104028 #1 난 사농은 안 뎅겨보고.(난 사냥은 안 다녀보고.)
104028 @ 사농은 한 번도 안 가봅디가?(사냥은 한 번도 안 가보았습니까?)
104028 #1 어어.(어어.)
104028 @ 아.(아.)
104028 #1 ᄋᆞ.(오.)
104028 @ 예. 여기서 사농은 어떤 것들이 잇어신고예? 옛날은 꿩 사농은 하실 거고예.(예. 여기서 사냥은 어떤 것들이 있었습니까요? 옛날은 꿩 사냥은 많았을 거고요.)
104028 #1 꿩은 저.(꿩은 저.)
104028 #2 꿩.(꿩.)
104028 #1 코 만들아근에 꿩 코 놔근에 그.(올가미 만들어서 꿩 올가미 놓아서

그.)
104028 @ 꿩 코.(꿩 올가미.)
104028 #1 잡아다 꿩 사농허고, 노리허고 지달이 ᄀᆞ뜬 건 개 헤 둘앙 가근에.(잡아다 꿩 사냥하고, 노루하고 두더지 같은 건 개 많이 데려서 가서.)
104028 @ 개.(개.)
104028 #1 에 허곡.(에 하고.)
104028 @ 예.(예.)
104028 #1 중간에는 노리도 코 놔근에 잡곡.(중간에는 노루도 올가미 놔서 잡고.)
104028 @ 예.(예.)
104028 #1 ᄋᆞ.(오.)
104028 @ 어.(어.)
104028 #1 경 형 경 헤낫수다.(그렇게 해서 그렇게 했었습니다.)
104028 @ 예.(예.)
104028 #1 험.(험.)
104028 @ 여기도 유명헌 사냥꾼 잇어나실 거 아니우꽈예?(여기도 유명한 사냥꾼 있었을 거 아닙니까요?)
104028 #1 잇어나쑤다. 잇어나서.(있습니다. 있어.)
104028 @ 그 사름넨 개도 키우고예.(그 사람들은 개도 키우고요.)
104028 #1 개도 키우고.(개도 키우고.)
104028 @ 어. 사농개를 그 때는 뭐렌 헤나신고예? 사농개를.(어. 사냥개를 그 때는 뭐라고 했습니까? 사냥개를.)
104028 #1 응?(응?)
104028 @ 예.(예.)
104028 #1 사농케.(사냥개.)
104028 @ 사농케?(사냥개?)
104028 #1 ᄋᆞ.(오.)
104028 @ 어 늬 눈이 늬눈이반둥이 개엔도 헤나신가마씨?(어 네 눈이 네눈박이 개라고도 했습니까요?)
104028 #1 그런 말은 안 들어보고.(그런 말은 안 들어보고.)
104028 @ 그냥.(그냥.)
104028 #1 그자.(그저.)
104028 @ 그냥.(그냥.)
104028 #1 ᄋᆞ.(오.)
104028 @ 사농개?(사냥개?)
104028 #1 사농케.(사냥개.)
104028 @ 그거는 어떵 생김새가 어떵 헙니까?(그거는 어떻게 생김새가 어떻게

합니까?)
104028 #1 셍김세야 뭐.(생김새야 뭐.)
104028 @ 일반.(일반.)
104028 #1 마찬가지로.(마찬가지로.)
104028 @ 개.(개.)
104028 #1 ᄒᆞ끔 영.(조금 이렇게.)
104028 @ 그냥 일반 개.(그냥 일반 개.)
104028 #1 개가 ᄒᆞ끔 영.(개가 조금 이렇게.)
104028 #2 무섭고.(무섭고.)
104028 #1 좋곡.(좋고.)
104028 @ 무섭곡.(무섭고.)
104028 #1 크곡 응 응.(크고 응 응.)
104028 @ 좋곡 크고예.(좋고 크고요.)
104028 #1 힘쎄고 ᄒᆞᆫ 걸로.(힘세고 한 걸로.)
104028 @ 예.(예.)
104028 #1 것도 사농케 ᄀᆞ르쳐사 뒈여.(것도 사냥개 가르쳐야 돼.)
104028 @ 예.(예.)
104028 #1 사농ᄒᆞ는 법을 ᄀᆞ르치곡.(사냥하는 법을 가르치고.)
104028 @ 예예.(예예.)
104028 #1 거 사농 잘ᄒᆞ는 놈은 가문 한시 언제라도 물어오곡 못 ᄒᆞ는 것들은 물지 못ᄒᆞ곡 허.(거 사냥 잘하는 놈은 가면 한시 언제라도 물어오고 못하는 것들은 물지 못하고 허.)
104028 #2 무섭게 셍견.(무섭게 생겼어.)
104028 @ 예.(예.)
104028 #2 사농개덜은.(사냥개들은.)
104029 @ 삼춘 그 저기 꿩 사농에 데헤가지고, 삼춘은 그 망 보레도 가납디가?(삼촌 그 저기 꿩 사냥에 대해가지고, 삼촌은 그 망 보러도 갔습니까?)
104029 #1 아니 아니.(아니 아니.)
104029 @ 사농은 꿩 사농도.((사냥은 꿩 사냥도.)
104029 #1 ᄋᆞ.(오.)
104029 @ 일체?(일체?)
104029 #1 일절 사농은 안 헤보고.(일절 사냥은 안 해보고.)
104029 @ 사농은 일절 안허고?(사냥은 일절 않고?)
104029 #1 ᄋᆞ.(오.)
104030 @ 아 노리도 마찬가지고? 뭐 마찬가지.(아 노루도 마찬가지고? 뭐 마찬가지.)
104030 #1 ᄋᆞ.(오.)

104031 @ 뭐 지다리도 마찬가지.(뭐 두더지도 마찬가지.)
104031 #1 ᄋᆞ-.(오-.)
104032 @ 족제비나 뭐 그 마찬가지.(족제비나 뭐 그 마찬가지.)
104032 #1 ᄋᆞ.(오.)
104033 @ 이 사농헤난 어른은 돌아갓덴 요번에예 굴안게마는예.(이 사냥했던 어른은 돌아갔다고 요번에요 말했는데요.)
104033 #1 ᄋᆞ.(오.)
104033 #2 느량 허고.(늘 하고.)
104033 @ 사농 헤난 다음에는 갓다 오민 분육도 또 똑ᄀᆞ찌.(사농 하고난 다음에는 갔다 오면 분육도 똑같이.)
104033 #1 갓다 왕.(갔다 와서.)
104033 @ 저기 분배?(저기 분배?)
104033 #1 주는 게 아니라.(주는 게 아니라.)
104033 @ 예.(예.)
104033 #1 그디 그디.(그데 그데.)
104033 @ 그 자리에서?(그 자리에서?)
104033 #1 닥친 사람.(닥친 사람.)
104033 @ 아, 그땐 헨 사람덜.(아, 그땐 한 사람들.)
104033 #1 그때 닥친 사름 그 장소에 온 사름만 분육.(그때 닥친 사람 그 장소에 온 사람만 분육.)
104033 @ 아.(아.)
104033 #1 분육 주는 거.(분육 주는 거.)
104033 @ 어 그 장소에 온 사람만예.(어 그 장소에 온 사람만요.)
104033 #1 ᄋᆞ.(오.)
104033 @ 족제비나 뭐.(족제비나 뭐.)
104033 #1 응.(응.)
104033 @ 그것도 마찬가지예.(그것도 마찬가지요.)

5. 바다일

105001 @ 삼춘 여기 바다 일에 데헤서는 모르지예?(삼촌 여기 바다 일에 대해서는 모르지요?)
105001 #1 바다에 잘 모르주게.(바다에 잘 모르지.)
105001 @ 예. 바다 이 하원바당도 잇엇덴.(예. 바다 이 하원바다도 있었다고.)
105001 #1 예.(예.)
105001 @ 헤수 헤수다.(했습 했습니다.)

105001 #1 바다 ᄋᆞ 하원바당[210]이.(바다 오 하원바다가.)
105001 #2 ᄍᆞ끔.(조금.)
105001 #1 잇어.(있어.)
105001 @ 예 ᄍᆞ끔.(예 조금.)
105001 #1 하원바당이 잇어.(하원바다가 있어.)
105001 @ 잇언에예.(있어서요.)
105001 #1 예.(예.)
105001 #2 예.(예.)
105001 @ 그 거기는 저 해녀들이 잇어근에 해녀들이 이 ᄆᆞ을에 ᄒᆞᆫ.(그 거기는 저 해녀들이 있어서 해녀들이 이 마을에 한.)
105001 #2 멧 개 잇엇주.(몇 개 있었지.)
105001 @ 멧 사름 잇엇다근에.(몇 사람 있었다가.)
105001 #2 응.(응.)
105001 @ 돌아가시니까는 엇어.(돌아가시니까는 없어.)
105001 #2 예.(예.)
105001 @ 엇엇덴예 어.(없었다고요 어.)
105001 #2 ᄋᆞ.(오.)

6. 의생활

옷감

106001 @ 삼춘 멩 멩 명지 하영 헤납디가?(삼촌 명 명 명주 많이 했습니까?)
106001 #2 하영이멍 말멍게. 옛날에 무신 경.(많으나 마나. 옛날에 무슨 그렇게.)
106001 @ 응.(응.)
106001 #2 ᄍᆞ끔.(조금.)
106001 @ 응 ᄒᆞ끔?(응 조금?)
106001 #2 으.(으.)
106001 @ 예. ᄒᆞ끔이라도 헤난 건, 옷감 종류에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(예. 조금이라도 했던 건, 옷감 종류에 대해서 말해주십시오.)
106001 #2 옷감 종뉴 무신 치메ᄒᆞ곡, 저고리허곡.(옷감 종류는 무슨 치마하고, 저고리하고.)
106001 #1 아, 건 옷 종뉴고.(아, 건 옷 종류고.)
106001 @ 옷감.(옷감.)
106001 #1 옷감.(옷감.)

210) '하원바다'는 하원마을 지경에 있는 바다를 말한다.

106001 @ ᄀᆞ슴. 감.(감 감.)
106001 #1 멩지.(명주.)
106001 @ 멩지.(명주.)
106001 #2 멩지?(명주?)
106001 @ 예.(예.)
106001 #2 미녕?(무명?)
106001 #1 미녕.(무명.)
106001 @ 미녕?(무명?)
106001 #2 응.(응.)
106001 @ 또.(또.)
106001 #2 거뿐이주게.(거뿐이지.)
106001 @ 멩지허고 미녕?(명주하고 무명?)
106001 #2 응.(응.)
106001 @ 예.(예.)
106001 #1 베.(베.)
106001 #2 베 무신.(베 무슨.)
106001 #1 여기서 안 나근에 사당이라도.(여기서 안 나서 사다가라도.)
106001 #2 ᄋᆞ.(오.)
106001 #1 옷 만들아.(옷 만들어.)
106001 @ 어어.(어어.)
106001 #2 사당벳긴.(사다가밖에는.)
106001 @ 경 헤도 옷ᄀᆞ슴이난에.(경 헤도 옷감이니까.)
106001 #1 ᄋᆞ.(오.)
106001 #2 응.(응.)
106001 @ 어.(어.)
106001 #2 사당 ᄒᆞ는 거 베.(사다가하는 거 베.)
106001 @ 베, 사당ᄒᆞ는 거예?(베, 사다가하는 거요?)
106001 #1 모시.(모시.)
106001 #2 응, 모시도 사당 ᄒᆞ는 거.(응, 모시도 사다가 하는 거.)
106001 @ 예예.(예예.)
106001 #2 집이서 만드는 건.(집에서 만드는 건.)
106001 @ 멩지ᄒᆞ고.(명주하고.)
106001 #2 응.(응.)
106001 @ 저기.(저기.)
106001 #2 미녕.(무명.)
106001 @ 미녕예.(무명요.)
106001 #2 응.(응.)

106001 @ 응.(응.)

명주

106002 @ 삼춘, 멩지씰예.(삼촌, 명주실요.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 만들어나쑤게예?(만들었지요?)
106002 #2 ᄋᆞ 실로.(오 실로.)
106002 @ 명주 누에헤기네.(명주 누에해서.)
106002 #2 거 고추ᄒᆞ여기네.(거 고치해서.)
106002 @ 예. 골아줍서. 그 만드는 과정.(예. 말해주십시오. 그 만드는 과정.)
106002 #2 만드는 과정은 믄처.(만드는 과정은 먼저.)
106002 @ 고추헤기네.(고치해서.)
106002 #2 누에헹 질롸기네 허민, 막 막 뒈민 고추 요만썩.(누에해서 길러서 하면, 아주 아주 되면 고치 요만큼.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 나오민.(나오면.)
106002 @ 고추뒈실.(고치됐을.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 나오민 그걸 ᄆᆞᆯ류와.(나오면 그걸 말려서.)
106002 @ ᄆᆞᆯ류와?(말려서?)
106002 #2 ᄆᆞᆯ랴근에 또 솟디.(말려서 또 솥에.)
106002 @ 숢아.(삶아.)
106002 #2 숢아근에.(삶아서.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 그 무시거 잇지?(그 무엇 있지?)
106002 @ 물레.(물레.)
106002 #2 물레 싸는 거.(물레 싸는 거.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 그것에 이제.(그것에 이제.)
106002 @ ᄒᆞ나썩.(하나씩.)
106002 #2 으, ᄒᆞ나씩이 아녀 여라게 들이청 숢아야.(으, 하나씩은 않아 여러 개 들이쳐서 삶아야.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 그 멩지씰이 나오주게.(그 명주실이 나오지.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 그거에 쏣아근에 영 헤근에 돌리멍 빠주게.(그거에 삶아서 이렇게 해

서 돌리면서 빠지.)
106002 @ 아.(아.)
106002 #2 멩지씰을 빠아.(명주실을 빼.)
106002 @ 빠근에예.(빼어요.)
106002 #2 ᄋᆞ.(오.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 경 빠근에 또 네중에 멩지 하영 헤여근에 그 씰 하영, 메영.(그렇게 빼서 또 나중에 명주 많이 해서 그 실 많이, 매어서.)
106002 @ 메영.(매어서.)
106002 #2 메, 영. 도꼬마리에 저디 영 쭉 허게시리 이제 헤기네 멩지 메여.(매, 이렇게. 도투마리에 저데 이렇게 쭉 하게끔 이제 해서 명주 매어서.)
106002 @ 멩지 메여 어.(명주 매어 어.)
106002 #2 경 헤기네 영 풀 불르멍 쏠쏠ᄒᆞ게시리 이제 씰어근에.(그렇게 해서 이렇게 풀 바르면서 살살하게끔 이제 쓸어서.)
106002 @ 씰을 만들엉?(실을 만들어서?)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 아.(아.)
106002 #2 씰을 만들아 논 거.(실을 만들어 놓은 거.)
106002 @ 예예.(예예.)
106002 #2 경 헹 도꼬마리에 감으멍 헷다근에 ᄯᅳ시 이제 짜는 거라.(그렇게 해서 도투마리에 감으면서 했다가 다시 이제 짜는 거야.)
106002 #1 허.(허.)
106002 @ 삼춘 도꼬마리가 무시거꽈?(삼촌 도투마리가 무엇입니까?)
106002 #2 도꼬마리 멩지씰 감는 도꼬마리가 잇어. 영 엿날에.(도투마리 명주실 감는 도투마리가 있어. 이렇게 옛날에.)
106002 #1 넙작헌 거.(납작한 거.)
106002 #2 넙작ᄒᆞᆫ 거ᄒᆞ고 가운데 이만큼 ᄒᆞᆫ 거.(납작한 거하고 가운데 이만큼 한 거.)
106002 #1 가운데 영 씰 감아지는 거고 낭중에 영 귀 넙작ᄒᆞᆫ 거헤근에.(가운데 이렇게 실 감아지는 거고 나중에 이렇게 귀 납작한 거해서.)
106002 @ 아.(아.)
106002 #1 ᄋᆞ.(오.)
106002 #2 도꼬마리.(도투마리.)
106002 #1 멩지 짤 때에 영 앞드레 보면은 그거 잇어. 넙작헌 거. 씰 영 감아진 거 감아진 거. 감는 거.(명주 짤 때에 이렇게 앞으로 보면 그거 있어. 납작한 거. 실 실 이렇게 감아진 거 감아진 거. 감는 거.)
106002 #2 감곡 풀, 영 풀, 앞으로 차 가멍 풀곡 경 ᄒᆞ멍 ᄒᆞ는 거 잇어.(감고

풀, 이렇게 풀, 앞으로 짜 가면서 풀고 그렇게 하면서 하는 거 있어.)
106002 @ 아, 베틀이엔 헌 거가 아니고?(아, 베틀이라고 한 것이 아니고?)
106002 #1 베틀 말고.(베틀 말고.)
106002 #2 베클은 짜는 거.(베틀은 짜는 거.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #1 베클 문딱.(베틀 전부.)
106002 @ 베클은 짜는 거.(베틀은 짜는 거.)
106002 #1 문.(전부.)
106002 @ 실을 만들어기네 흔 거고.(실을 만들어서 한 거고.)
106002 #1 문딱 문딱 기계를 ᄒᆞ는 게 베클이고.(전부 전부 한 기계를하는 게 베틀이고.)
106002 #2 도꼬마리 잇어.(도투마리 있어.)
106002 @ 도꼬마리 일본 말이꽈?(도투마리 일본 말입니까?)
106002 #1 아니 아니.(아니 아니.)
106002 #2 허허.(허허.)
106002 #1 몰 몰라.(몰 몰라.)
106002 #2 일 일본말인가?(일 일본말인가?)
106002 #1 게메.(글쎄.)
106002 #2 도꼬마리 도꼬마리 ᄒᆞ난.(도투마리 도투마리 하니까.)
106002 #1 일본말도 닮따.(일본말도 같다.)
106002 #2 몰라.(몰라.)
106002 #1 거 일본말도 닮따 경 ᄒᆞ난.(거 일본말도 닮다 그렇게 하니까.)
106002 #2 것ᄀᆞ라 도꼬마린가?(것보고 도투마린가?)
106002 @ 게메 경 ᄒᆞ니까 도꼬마리엔 ᄒᆞ니까.(글쎄 그렇게 하니까 도투마리라고 하니까.)
106002 #2 허허허.(허허허.)
106002 @ 게난 난 일본에서.(그러니까 난 일본에서.)
106002 #1 그 때 도꼬마리가.(그 때 도투마리가.)
106002 @ 그 가져온 건가 헤네.(그 가져온 건가 해서.)
106002 #1 것도 일본말이엔 ᄒᆞ니까 거 일본 말도 닮따 춤.(것도 일본말이라고 하니까 거 일본 말도 닮다 참.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 거난 삼춘, 그 씰을 그 저기 솟디 놔기네.(그러니까 삼촌, 그 실을 그 저기 솥에 놔서.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 물레에 돌리 거 아니우꽈예?(물레에 돌리 거 아닙니까요?)
106002 #2 응.(응.)

106002 @ 물레 빙빙빙빙 돌리면은 길게 그거.(물레 빙빙빙빙 돌리면 길게 그거.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 다 끝에 해서 이제 고추가 다 나올 때까지.(다 끝에 해서 이제 고치가 다 나올 때까지.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 다 허난에.(다 하니까.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 그걸 풀민.(그걸 풀면.)
106002 #2 ᄋᆞ.(오.)
106002 @ 풀민 요만큼 뭴 거 아니우꽈 이기 뚱그렁허게시리예.(풀면 요만큼 될 거 아닙니까 여기 둥글하게끔요.)
106002 #2 그거를.(그거를.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 또 다.(또 다.)
106002 #1 또 감아야지.(또 감아야지.)
106002 #2 막 장.(마구 장.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 또 장통에.(장통에.)
106002 @ 예예 장통에.(예예 장통에.)
106002 #1 또 감아.(또 감아.)
106002 @ 요만큼 흔 거예?(요만큼 한 거요?)
106002 #2 으.(으.)
106002 #1 으.(으.)
106002 @ 예.(예.)
106002 #2 그거에 막 감아서.(그거에 마구 감아서.)
106002 @ 예예.(예예.)
106002 #2 감아근에 이젠 저레 헹 놀아야 뒈.(감아서 이제는 저리로 해서 널어야 돼.)
106002 #1 놀아.(널어.)
106002 #2 놀아.(널어.)
106002 @ 예 놀아?(널어?)
106002 #2 응.(응.)
106002 #1 응.(응.)
106002 @ 어어어.(어어어.)
106002 #2 저레 놀아근에 경 헤근에 ᄯᅡ시 저 엿날 가시리 헤 뎅이메 풀.(저리로 **널어서** 그렇게 해서 다시 저 옛날 풀가사리 해 다녀 풀.)

106002 @ 예 풀.(예 풀.)
106002 #2 ᄊᆞᆲ아근에.(삶아서.)
106002 @ 예 칠헤영.(예 칠해서.)
106002 #2 저 그 무시 무시거엔.(저 무엇 무엇이라고.)
106002 @ 풀칠헤영.(풀칠해서.)
106002 #2 영 영 메기는 거 뭣이.(이렇게 이렇게 먹이는 거 무엇.)
106002 #1 솔 솔.(솔 솔.)
106002 #2 솔.(솔.)
106002 @ 예예.(예예.)
106002 #1 솔로 메겨뒁.(솔로 먹여두어.)
106002 #2 걸로 ᄊᆞᆯᄊᆞᆯ 불르멍 이제 저 데로 만든 저 거시기.(걸로 살살 바르며 이제 저 대로 만든 저 거시기.)
106002 #1 ᄇᆞ디.(바디.)
106002 #2 잇어 ᄇᆞ디.(있어 바디.)
106002 @ ᄇᆞ디?(바디?)
106002 #2 ᄇᆞ디 ᄒᆞᆫ 고망에 ᄒᆞ나씩 께영.(바디 한 구멍에 하나씩 끼워서.)
106002 @ 예예예.(예예예.)
106002 #2 경 ᄒᆞ멍 막 이젠.(그렇게 하면서 마구 이젠.)
106002 @ 놀아 놔기네.(널어 놔서.)
106002 #2 놀아 놔기네 또 도꼬마리로 영 영 감는 거라.(널어 놔서 또 도투마리로 이렇게 이렇게 감는 거야.)
106002 @ 아, 경 헹 감아놔근에.(아, 그렇게 해서 감아놔서.)
106002 #2 어 경 헤기네 또 차기 시작ᄒᆞ는 거라.(어 그렇게 해서 또 짜기 시작하는 거야.)
106002 @ 그 다음에는.(그 다음에는.)
106002 #2 멩주실.(명주실.)
106002 @ 베클에 놔기네.(베틀에 놔서.)
106002 #2 응.(응.)
106002 @ 그 담부턴.(그 담부터는.)
106002 #2 응, 그 담부터는 영 ᄯᅮ시 ᄇᆞ디에 ᄯᅮ시 ᄒᆞ나씩 꿰멍 또 다 줏 저 줏아 놔근에.(응, 그 담부터는 이렇게 다시 바디에 다시 하나씩 꿰면서 또 다 잣 저 자아 놔서.)
106002 @ 예예.(예예.)
106002 #2 경 헤근에.(그렇게 해서.)
106002 @ 아.(아.)
106002 #2 이기 ᄇᆞ디집 잇주.(이데 바디집 있지.)
106002 @ 예예.(예예.)

106002 #2 ᄇᆞ디집.(바디집.)
106002 @ 놔기네예.(놔서요.)
106002 #2 경 헤근에.(그렇게 해서.)
106002 #1 음.(음.)
106002 @ 경 차각 차각.(그렇게 차각 차각.)
106002 #2 차곡.(짜고.)
106002 @ 차 가멍예.(짜 가면서요.)
106002 #2 탁탁ᄒᆞ게 차멍.(탁탁하게 짜면서.)
106002 @ 어.(어.)
106002 #2 경 ᄒᆞ는 거.(그렇게 하는 거.)
106002 @ 경 ᄒᆞ는 거구나예.(그렇게 하는 거군요.)
106002 #2 어.(어.)
106003 @ 멩지가 종류가 잇덴예. 셍멩주허고 수아주엔.(명주가 종류가 있다고요. 생명주하고 수아주라고.)
106003 #2 응응응.(응응응.)
106003 @ 헌 거가.(한 것이.)
106003 #2 응.(응.)
106003 @ 아, 잇수과?(아, 있습니까?)
106003 #2 셍멩주는 안 누인[211] 거.(생명주는 안 '누인' 거.)
106003 @ 안 누인 거.(안 '누인' 거.)
106003 #2 그냥 쎙멩주.(그냥 생명주.)
106003 @ 쌩 거, 쌩멩주 그냥 영 영 돌린 거가 쌩멩주고예.(생 거, 생명주 그냥 이렇게 이렇게 돌린 것이 생명주고요.)
106003 #2 응, 쎙멩주고.(응, 생명주고.)
106003 @ 예예.(예예.)
106003 #2 풀 아녀고 그냥.(풀 않고 그냥.)
106003 @ 풀 안 헌 거예.(풀 안 한 거요.)
106003 #2 응.(응.)
106003 @ 경 ᄒᆞ고.(그렇게 하고.)
106003 #2 누인 거는 ᄊᆞᆲ아야 뒈.('누인' 거는 삶아야 돼.)
106003 @ 누인 거는 ᄊᆞᆲ아?('누인' 거는 삶아?)
106003 #2 응, ᄊᆞᆲ은 건 누인 거.(응, 삶은 건 '누인' 거.)
106003 @ 아, 거 누에를 ᄊᆞᆲ은 거를 얘기허는 허는 거꽈? 아니민.(아, 거 누에를 삶은 거를 '누인'거라고 얘기 하는 것입니까? 아니면.)
106003 #2 멩지.(명주.)
106003 #1 멩지 짜진 거 짜진 거.(명주 짜진 거 짜진 거.)

211) '누이다'는 베틀에 짠 명주를 삶아내는 것을 말하는 제주어다.

106003 #2 멩지.(명주.)
106003 @ 멩지 짜진 거를.(명주 짜진 거를.)
106003 #2 응.(응.)
106003 #1 짜진 거.(짜진 거.)
106003 #2 짜는 걸 ᄊᆞᆲ아야 뒈.(짜는 걸 삶아야 돼.)
106003 @ 아, 짜는 거 ᄊᆞᆲ으는 거를.(아, 짜는 거 삶는 거를.)
106003 #2 응.(응.)
106003 #1 짜진 걸 말 아니? 멩지 짜진 거.(짜진 걸 말 아니? 명주 짜진 거.)
106003 #2 게메, 멩지 짜진 거 ᄊᆞᆲ앙.(글쎄, 명주 짜진 거 삶아서.)
106003 @ 응응.(응응.)
106003 #2 그 고 숣지 아년 건 쎙멩지.(그 거 삶지 않은 건 생명주.)
106003 @ ᄊᆞᆲ지 아년 건.(삶지 않은 건.)
106003 #2 ᄊᆞᆲ은 건 누인 거.(삶은 건 '누인' 거.)
106003 @ 누인 거.('누인' 거.)
106003 #2 응, 옛날에 제 놓곡 헤여근에 숣아야 뒈.(응, 옛날에 재 넣고 해서 삶아야 돼.)
106003 @ 제에 놔근에.(재에 놔서.)
106003 #2 응.(응.)
106003 @ ᄊᆞᆲ아근에예.(삶아서요.)
106003 #2 응.(응.)
106003 @ 예.(예.)
106003 #2 경 헤나서.(그렇게 했어.)
106003 #1 응.(응.)
106003 @ 경 허난 그건 누인 거?(그렇게 하니까 그건 '누인' 거?)
106003 #2 응.(응.)
106003 @ 수 수아주엔은 안허고?(수 수아주라고는 않고?)
106003 #2 수아준 잘 몰르고.(수아주는 잘 모르고.)
106003 @ 안 허고 그냥 누인 거?(않고 그냥 '누인' 거?)
106003 #1 ᄋᆞ.(오.)
106003 #2 응, 누인 거.(응, '누인' 거.)
106003 @ 누인 거ᄒᆞ고 쌩멩지?('누인' 거하고 생명주?)
106003 #2 응.(응.)
106003 @ 예 쌩멩지예?(예 생명주요?)
106003 #2 쎙멩지.(생명주.)
106003 #1 멩지.(명주.)
106003 @ 예.(예.)
106003 #2 여기선.(여기서는.)

106003 #1 여기서는.(여기서는.)
106003 @ 오, 누인 거.(오, '누인' 거.)
106004 @ 멩주로는 어떤 옷을 만드는 고예?(명주로는 어떤 옷을 만드는 가요?)
106004 #2 게메 도복[212]도 만들곡.(글쎄 도포도 만들고.)
106004 @ 도복.(도포.)
106004 #2 바지저고리도 만들고.(바지저고리도 만들고.)
106004 #1 바지저고리.(바지저고리.)
106004 @ 바지저고리 겨울에.(바지저고리 겨울에.)
106004 #2 응.(응.)
106004 @ 입는 거예?(입는 거요?)
106004 #2 응.(응.)
106003 @ 예.(예.)
106004 #1 꺼억.(꺼억.)
106004 #2 하르방덜 입는 거 바지저고리도 몰곡.(할아버지들 입는 거 바지저고리도 마르고.)
106003 @ 예예.(예예.)
106004 #2 우리 입는 적 적삼도 만들곡.(우리 입는 적 적삼도 만들고.)
106004 @ 적삼허곡.(적삼하고.)
106004 #2 치마도 만들곡.(치마도 만들고.)
106004 @ 치마도 허고.(치마도 하고.)
106004 #2 다 경 허는 쯔 쯔게[213] 죽 죽으민 입는.(다 그렇게 하는 '쯔 쯔게' 죽 죽으면 입는.)
106004 @ 예 무스거엔 헙니까? 그거를.(예 무엇이라고 합니까? 그거를.)
106004 #2 바지.(바지.)
106004 @ 바지?(바지?)
106004 #2 바지ᄒᆞ곡 쏙곳 저 이 만큼 오는 거 그것도 ᄒᆞ곡, 멩지 저고리 적삼.(바지하고 속곳 저 이 만큼 오는 거 그것도 하고, 명주 저고리 적삼.)
106004 @ 적삼허고예.(적삼하고요.)
106004 #2 응.(응.)
106004 @ 응.(응.)
106004 #2 머리에 이렇게 쓰는 거영 머 몰라 나가.(머리에 이렇게 쓰는 거하고 뭐 몰라 내가.)
106004 @ 어어 거 저기 저 돌아가실 때 입는.(어어 거 저기 저 돌아가실 때 입는.)
106004 #2 응응.(응응.)

212) '도복'은 표준어 '도포'에 해당하는 제주어다.
213) '쯔 쯔게'는 구술자가 말하는 중에 잘못되어 나온 발음이다.

106004 @ 옷예?(옷요?)
106004 #2 응, 돌아갈 때.(응, 돌아갈 때.)
106004 @ 예. 돌아가실 때 입는.(예. 돌아가실 때 입는.)
106004 #2 입는.(입는.)
106004 @ 옷허고.(옷하고.)
106004 #2 ᄃᆞ시.(다시.)
106004 @ 도복 허고예.(도포 하고요.)
106004 #2 응.(응.)
106004 @ 예.(예.)
106004 #2 바지저고리.(바지저고리.)
106004 @ 예.(예.)
106004 #2 치메 적삼?(치마 적삼?)
106004 @ 치메 적삼?(치마 적삼?)
106004 #2 ᄋᆞ.(오.)
106004 @ 중이 적삼?(중의 적삼?)
106004 #2 중이 적삼도 잇곡.(중의 적삼도 있고.)
106004 @ 중이 적삼, 남자는 중이적삼.(중의 적삼, 남자는 중의 적삼.)
106004 #2 응.(응.)
106004 @ 이엔 허고.(이라고 하고.)
106004 #2 응, 바지저고리도 잇어.(응, 바지저고리도 있어.)
106004 @ 바지저고리도.(바지저고리도.)
106004 #2 것도.(것도.)
106004 @ 입고.(있고.)
106004 #2 입어야 뒈.(입어야 돼.)
106004 @ 예예.(예예.)
106004 #2 돌아가실 때.(돌아가실 때.)
106004 @ 예 돌아가시민 허고.(예 돌아가시면 하고.)
106004 #2 응.(응.)
106004 #1 게, 멩지로 ᄒᆞᆫ 건 고급 옷이주게 ᄒᆞ끔.(그럼, 명주로 한 건 고급 옷이지 조금.)
106004 @ 예예.(예예.)
106004 #1 ᄋᆞ.(오.)
106004 @ 두르마기?(두루마기?)
106004 #2 응.(응.)
106004 @ 후리메?(두루마기?)
106004 #2 두르마기도 ᄒᆞ곡.(두루마기도 하고.)
106004 #1 후르메.[214](두루마기.)

106004 @ 후르메?(두루마기?)
106004 #1 응.(응.)
106004 #2 후르메도 ᄒᆞ곡.(두루마기도 하고.)
106004 @ 예.(예.)
106004 #2 도복도 ᄒᆞ곡.(도포도 하고.)
106004 @ 도복도 ᄒᆞ고예.(도포도 하고요.)
106004 #2 응.(응.)
106004 @ 예.(예.)
106005 @ 게난 그 아까 무 저기.(그러니까 그 아까 무 저기.)
106004 #1 아- 핫.[구술하며 내는 하품소리다.](아- 핫.[구술하며 내는 하품소리다.]
106005 @ 아.(아.)
106005 #2 ᄋᆞ.(오.)
106005 @ 그 명주실 만드는 거 아까 ᄒᆞ끔 ᄀᆞᆯ아 ᄀᆞᆯ아신디. 아, 무명실 무명실.(그 명주실 만드는 거 아까 조금 말해 말했는데. 아, 무명실 무명실.)
106005 #2 ᄋᆞ.(오.)
106005 @ 무명실은 어떵 만듭니까?(무명실은 어떻게 만듭니까?)
106005 #2 무명실?(무명실?)
106005 @ 예. 멘네? 미녕 미녕.(예. 면화? 무명 무명.)
106005 #2 아, 미녕씰?(아, 무명실?)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 미녕씰은 밧디 가근에 저 면네 갈앗당.(무명실은 밭에 가서 저 면화 갈았다가.)
106005 @ 멘네예 헷당.(면화요 했다가.)
106005 #2 ᄐᆞ다근에 씨.(뜯어서 씨.)
106005 @ 예. 씨는.(예. 씨는.)
106005 #2 문 까근에.(모두 까서.)
106005 @ 다 깡예.(디 까서요.)
106005 #2 물레가 잇어 씨 까는 물레가.(물레가 있어 씨 까는 물레가.)
106005 @ 예예.(예예.)
106005 #1 씨 ᄇᆞᆯ른덴 ᄒᆞ여 씨 ᄇᆞᆯ롸.(씨 바른다고 해 씨 발라.)
106005 #2 허허 씨.(허허 씨.)
106005 @ 아, 씨 ᄇᆞᆯ라예.(아, 씨 발라요.)
106005 #2 ᄇᆞᆯ르는 물레.(바르는 물레.)
106005 @ 응.(응.)
106005 #2 그것에 막 ᄇᆞᆯ롸근에.(그것에 마구 발라서.)

214) '후루메'는 표주어 '두루마기'에 해당하는 제주어다.

106005 @ 예.(예.)
106005 #2 또 저.(또 저.)
106005 #1 테와다근에.(태워다가.)
106005 #2 테와.(태워.)
106005 @ 테왕예.(태워서요.)
106005 #2 응.(응.)
106005 @ 예. 테우는 건 그 기계로.(예. 태우는 건 그 기계로.)
106005 #1 기계로 테와다근에.(기계로 태워다가.)
106005 #2 테왕.(태워서.)
106005 @ 테와다근에.(태워다가.)
106005 #2 정이엔 흔 거 잇어 정.(정이라고 한 거 있어 정.)
106005 @ 정.(정.)
106005 #2 영 동글락 동글락 흔 게 영 정이라 그거.(이렇게 동글 동글 한 게 잃게 정이야 그거.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 몰아진 거.(말아진 거.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 영.(이렇게.)
106005 @ 예예.(예예.)
106005 #2 그거 허여근에 물레에 영 고지기에 고지기엥 ᄒᆞ주게. 그거 저 물레에 영 헤근에 돌리멍 그 씨를 빠는 거라.(그거 해서 물레에 이렇게 토리에 토리라고 하지. 그거 저 물레에 이렇게 해서 돌리면서 그 씨를 빼는 거야.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 물레 돌아가멍 그저 무시거.(물레 돌아가면서 그저 무엇.)
106005 #1 속속속속.(속속속속.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 정을 영 ᄒᆞ민.(정을 이렇게 하면.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 정을 가락 그 가락 가락이.(정을 가락 그 가락 가락이.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #1 가락이.(가락이.)
106005 #2 이엔 ᄒᆞ는가?(이라고 하는가?)
106005 @ 예 가락이.(예 가락이.)
106005 #2 가락이.(가락이.)
106005 #1 ᄋᆞ.(오.)
106005 #2 가레기 끼왕 헤민인.(가락이 끼워서 하면.)
106005 @ 예.(예.)

106005 #2 영 영 돌려 가민 그것에서 쪼끔씩 쪼끔씩.(이렇게 이렇게 돌려 가면 그것에서 조끔씩 조끔씩.)
106005 @ 솔솔솔솔.(솔솔솔솔.)
106005 #2 나온다고.(나온다고.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 ᄋᆞ.(오.)
106005 @ 나왕예.(나와서요.)
106005 #2 나와근에 ᄒᆞ민 고지기 뒈는 거. 고지기 뒈어서 ᄒᆞ민 그거 ᄯᅳ시 막 이 감아.(나와서 하면 토리 되는 거. 토리 되어서 하면 그거 다시 마구 이 감아.)
106005 @ 예 씰페에.(예 실패에.)
106005 #2 응.(응.)
106005 @ 감아예.(감아요.)
106005 #2 응, 씰 거시기 감앙 헹 ᄃᆞ레기 춤 도레기, 경 헤근에 또 ᄌᆞ삭[215], 저 무시거 ᄒᆞ는 거주게 저 놀아근에.(응, 실 거시기 감아서 해서 바퀴 참 바퀴, 그렇게 해서 또 'ᄌᆞ삭', 또 저 무엇 하는 거지 저 널어서.)
106005 @ 놀앙 또 놀아근에?('놀아서' 또 '놀아서'?)
106005 #2 응.(응.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 놀아근에 ᄯᅳ시 ᄀᆞᆺ사 ᄀᆞᆯ은 거추록 멩지추룩.('놀아서' 다시 아까 말한 거처럼 명주처럼.)
106005 @ 예예.(예예.)
106005 #2 경 헹.(그렇게 해서.)
106005 @ 풀.(풀.)
106005 #2 허는 거.(하는 거.)
106005 @ 풀도 헙니까?(풀도 합니까?)
106005 #1 응.(응.)
106005 #2 응.(응.)
106005 #1 멩지ᄒᆞ는 거영.(명주 하는 거하고.)
106005 #2 응.(응.)
106005 #1 똑ᄀᆞ따.(똑같아.)
106005 #2 풀 ᄇᆞᆯ라.(풀 발라.)
106005 @ 풀 ᄇᆞᆯ라근에예.(풀 발라서요.)
106005 #1 ᄋᆞ.(오.)
106005 #2 응.(응.)
106005 @ 아.(아.)
106005 #2 풀 ᄇᆞᆯ라근에 메여근에게.(풀 발라서 매어서.)

215) 'ᄌᆞ삭'은 구술자가 말하는 도중에 잘못 되어 나온 발음이다.

106005 @ 메여근에.(매어서.)
106005 #2 경 허는 거어.(그렇게 하는 거.)
106005 @ 헤기네예.(해서요.)
106005 #1 ᄋᆞ.(오.)
106005 #2 멩지추록 ᄒᆞ는 거.(명주처럼 하는 거.)
106005 @ 예.(예.)
106005 #2 멩주추록.(명주처럼.)
106005 @ 예. 멩주추록예.(예. 명주처럼요.)
106005 #2 경 ᄇᆞ디집으로 짜근에.(그렇게 바디집으로 짜서.)
106006 @ 응, 삼춘 게난, 멩주 ᄒᆞ젠 ᄒᆞ난에 이번엔 누에치기예.(응, 삼촌 그러니까, 명주 하려고 하니까 이번엔 누에치기요.)
106006 #2 어.(어.)
106006 @ 누에를.(누에를.)
106006 #2 누에씨 구헤사주게.(누에씨 구해야지.)
106006 @ 씨를 구헤근에.(씨를 구해서.)
106006 #2 응.(응.)
106006 @ 또 저기 그거를 멕여야 뒐 거 아니우꽈예?(또 저기 그거를 먹여야 될 거 아닙니까요?)
106006 #2 메[216] 체 시문 그 거를 누에씰 구헤다근에 메 체 씨문 누에 그 쩨끔씩ᄒᆞᆫ 거 나와.(묘 채 있으면 그 거를 누에를 구해다가 묘 채 있으면 누에 그 쪼금씩 한 거 나와.)
106006 @ 예.(예.)
106006 #2 나오민 멘 처음은, 영 쪼끄만ᄒᆞᆫ 뭔 차롱[217]이나 무시것에 놔근에.(나오면 맨 처음은, 이렇게 조그마한 무슨 '차롱'이나 무엇에 놔서.)
106006 @ 예예.(예예.)
106006 #2 그걸 이 뽕낭을 막 뽕썹을 막.(그걸 이 뽕나무를 마구 뽕잎을 마구.)
106006 @ 멕영예.(먹여서요.)
106006 #2 줌질이 썰어근에.(잘게 썰어서.)
106006 @ 줌질이 썰엉.(잘게 썰어서.)
106006 #2 주는 거라.(주는 거야.)
106006 @ 예.(예.)
106006 #2 경 ᄎᆞᄎᆞᄎᆞᄎᆞ 커 가민 막.(그렇게 차차차차 커 가면 마구.)
106006 @ 막.(마구.)
106006 #2 벌라지는 거.(벌어지는 거.)
106006 @ 아.(아.)

216) '메'는 구술자가 누에씨 '잠종(蠶種)'을 말하는 거다.
217) '차롱'은 싸리를 쪼개어 네모나게 결어 속이 깊숙하고 뚜껑이 있게 만들어 음식 따위를 넣는 그릇을 말하는 제주어다.

106006 #2 경 헹 허는 거.(그렇게 해서하는 거.)
106006 @ 경 헤기네예.(그렇게 해서요.)
106006 #2 응.(응.)
106006 @ 뽕 그거 헤기네 멕이는 것도, 것도 저기.(뽕 그거 해서 먹이는 것도, 것도 저기.)
106006 #2 아무나.(아무나.)
106006 @ 좀헌 일은 아니우다예.(좀한 일은 아닙니다요.)
106006 #2 아이고 좀헌 일도 아니고 거 아무상[218] 젖은 것도 허면은 누에가 설쎄 나근에 죽어부러.(아이고 좀한 일도 아니고 거 '아무상' 젖은 것도 하면은 누에가 설사 나서 죽어버려.)
106006 @ 아 예.(아 예.)
106006 #2 게난 몰른 거 허곡.(그러니까 마른 거 하고.)
106006 @ 어.(어.)
106006 #2 저 아무거 아무상 엇이 못 허여.(저 아무것 '아무상' 없이 못해.)
106006 @ 아무상 엇이 못 헹예. 그거 산에 거문 뽕을 뽕닙을 타젠 허면은 산에 산 뽕을 헤다근에.('아무상' 없이 못 해서요. 그거 산에 그러면 뽕을 뽕잎을 따려고 하면 산에 산 뽕을 해다가.)
106006 #2 산 뽕도 잇곡.(산 뽕도 있고.)
106006 @ 여기 막 갈아근에예?(여기 마구 갈아서요?)
106006 #1 갈아 갈아서.(갈아 갈아서.)
106006 #2 우잣디 저.(울안에 저.)
106006 #1 뽕입 갈아 갈아서.(뽕잎 갈아 갈아서.)
106006 @ 우잣헤근에.(울안에 해서.)
106006 #1 ᄋᆞ.(오.)
106006 #2 뽕입이 잇어. 뽕낭이 잇어.(뽕잎이 있어. 뽕나무가 있어.)
106006 @ 응.(응.)
106006 #2 갈아근에.(갈아서.)
106006 @ 으응.(으응.)
106006 #2 갈앙.(갈아서.)
106006 @ 경 헤근에, 예.(그렇게 해서, 예.)

무명

106007 @ 삼춘, 그 무명에 종류가 잇어예. 뭐 토목이여 생목이여 광목 저기 광목이여 닷세무명이여 엿세무명이여 여덟세무명이엔.(삼춘, 그 무명에 종류가 있어요. 뭐 토목이다 생목이다 광목 저기 광목이다 닷새무명이다 엿새무명이다 여덟새무명이라고.)

218) '아무상'은 표준어 '아무 일'에 해당하는 제주어다.

106007 #2 으.(으.)
106007 @ 헤신디.(했는데.)
106007 #2 그런 거덜은.(그런 거들은.)
106007 @ 삼춘.(삼촌.)
106007 #2 그런 거 잇어. 으둡세미녕도 잇곡. 으둡세미녕 으 이제 골 긋어진 거 건 것ᄀᆞ라 무시거엔 혼다마는 나 어린 때난 원.(그런 거 있어. 여덟새무명도 있고. 여덟새무명도 요 이제 골 그어진 거 건 것보고 무엇이라고 한다마는 내 어린 때니까 원.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #2 잘 모르크라.(잘 모르겠어.)
106007 @ 허허허허.(허허허허.)
106007 #2 잊어부런.(잊어버려서.)
106007 @ 잊어부런예.(잊어버려서요.)
106007 #2 잊어부런.(잊어버려서.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #2 우린 미녕 줏은 것도 잘.(우린 무명 잣는 것도 잘.)
106007 @ 응.(응.)
106007 #2 어머니네 ᄒᆞ는 것만 영 영.(어머니네 하는 것만 이렇게 이렇게.)
106007 @ 응 봐난.(응 보아.)
106007 #2 보고.(보고.)
106007 @ 예게.(예.)
106007 #2 잘헤나지 안녓주게.(잘하지 않았지.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #2 경 헤난.(그렇게 하니까.)
106007 @ 게, 본 거주게예.(그럼, 본 거지요.)
106007 #2 ᄋᆞ.(오.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #2 본 거고.(본 거고.)
106007 @ 겐디 요즘 사람들은 그것도 못 본 사람은 알 수가 엇이난예.(그런데 요즘 사람들은 그것도 못 본 사람은 알 수가 없으니까요.)
106007 #2 게 못 본 사름이 핫주게.(그럼 못 본 사람이 많지.)
106007 @ 예. 게 삼춘은 봐시난 게난 토목이여 생목이여 광목이여 엿새, 엿세 여덟새렌 거는.(예. 그럼 삼촌은 봤으니까 그러니까 토목이다 생목이다 광목이다 엿새, 엿새 여덟새라고 거는.)
106007 #2 응.(응.)
106007 @ 여덟, 팔 일 동안 그거를 헷덴 해서 여덟이라는 가마씨?(여덟, 팔 일 동안 그거를 했다고 해서 여덟이라는 가요?)

106007 #1 아니.(아니.)
106007 #2 아니.(아니.)
106007 #1 거.(거.)
106007 #2 실.(실.)
106007 #1 네가 곧지.(내가 말하지.)
106007 #2 실 수정이.(실 수가.)
106007 #1 읒세 ᄋᆞ둡세.(엿새 ᄋᆞ둡세.)
106007 #2 ᄋᆞ둡새미녕.(여덟새무명.)
106007 #1 ᄋᆞ둡새미녕이란 건.(여덟새무명이라는 건.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #1 씨 씰이 조끔 훌거.(실 실이 조금 굵어.)
106007 @ 아.(아.)
106007 #1 조끔 굵어.(조금 굵어.)
106007 @ 아.(아.)
106007 #1 하찔.(하질.)
106007 @ 하찔.(하질.)
106007 #1 ᄋᆞ둡새미녕이란, 건 좀 씰이 좀 좀지라[219]. 좀 고급 고급 미녕.(여덟새무명이라는, 건 좀 실이 좀 잘아. 좀 고급 고급 무명.)
106007 @ 아.(아.)
106007 #1 게난 폭이 요만치면.(그러니까 폭이 요만큼이면.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #1 ᄋᆞ둡 ᄋᆞ ᄋᆞ숫이민 이거 ᄒᆞ끔 훌거도 ᄀᆞ뜨고.(여덟 여 여섯 여섯이면 이거 조금 굵어도 같고.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #1 ᄋᆞ둡새미녕은 씰이 좀 더 많이 들어가.(여덟새무명은 실이 좀 더 많이 들어가.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #1 폭이 ᄀᆞ뜬디.(폭이 같은데.)
106007 @ 아.(아.)
106007 #1 이거 ᄒᆞ끔.(이거 조금.)
106007 @ 그 사이에.(그 사이에.)
106007 #1 그 사이에 세가.(그 사이에 새가.)
106007 @ 새는.(새는.)
106007 #1 ᄋᆞ.(오.)
106007 @ 사이란 말이로구나예.(사이란 말이로군요.)
106007 #1 응.(응.)

219) '좀지라'는 '좀질다'로 물건이 아주 잘다는 뜻을 지닌 제주어다.

106007 @ 아.(아.)
106007 #1 ᄋᆞ듭새 요숫새ᄒᆞ고 그건 그거고.(여덟새 여섯새하고 그건 그거고.)
106007 @ 아.(아.)
106007 #1 다른 말은 난 모른 말인게.(다른 말은 난 모른 말이야.)
106007 @ 닷새 엿새 ᄋᆞ듭새렌 허니까.(닷새 엿새 여덟새라고 하니까.)
106007 #1 ᄋᆞ.(오.)
106007 @ 거난 ᄋᆞ듭새가 더 저.(그러니까 여덟새가 더 저.)
106007 #1 줌질고.(잘고.)
106007 @ ᄀᆞ늘고.(가늘고.)
106007 #1 곱고.(곱고.)
106007 @ 줌질고 고급이고.(잘고 고급이고.)
106007 #1 ᄋᆞ.(오.)
106007 @ 토목 생목 광목이엔 헌 말은?(토목 생목 광목이라고 한 말은?)
106007 #2 광목사게.(광목이야.)
106007 @ 알아지쿠과?(알아지겠습니까?)
106007 #2 알아지는 거난.(알아지는 거니까.)
106007 @ 예. 광목은예 우리 널직헌 거.(예. 광목은요 우리 널찍한 거.)
106007 #2 으.(응.)
106007 #1 광목은 (광목은.)
106007 #2 으 광목은.(으 광목은.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #2 토목.(토목.)
106007 #1 그 널 널, 거 널븐 거 건 미녕이 아니고 건.(그 널 널, 거 넓은 거 건 무명이 아니고 건.)
106007 @ 예.(예.)
106007 #1 광목은.(광목은.)
106007 @ 예 광목.(예 광목.)
106007 #1 건 여기서 나온 게 아니고 건 저기 그장[220].(건 여기서 나온 게 아니고 건 저기 그저.)
106007 @ 수입헹 들어온 거.(수입해서 들어온 거.)
106007 #1 수 수입 헹 들어온 거주.((수 수입해서 들어온 거지.)
106007 @ 아.(아.)
106007 #1 광목은 널븐 거.(광목은 넓은 거.)
106007 @ 넓은 거.(넓은 거.)
106007 #2 토목은 무신건고 나 원.(토목은 무엇인가 나 원.)
106007 @ 아, 모르쿠과?(아, 모르겠습니까?)

220) '그장'은 구술자의 '그저'를 말한 것이다.

106007 #2 몰르크라.(모르겠어.)
106007 @ 생목이엔 흔 것도.(생목이라고 한 것도.)
106007 #2 어?(어?)
106007 @ 생목?(생목?)
106007 #1 생목도 모르고.(생목도 모르고.)
106007 #2 어.(어.)
106007 @ 어 토목 생목 건 모르고.(어 토목 생목 건 모르고.)
106007 #2 응.(응.)
106007 @ 닷새 엿새 여덟새엔 헌 거는 폭을.(닷새 엿새 여덟새라고 한 거는 폭을.)
106007 #1 으.(으.)
106007 @ 애기 허는 거고예.(애기 하는 거고요.)
106007 #1 험.(험.)
106008 @ 어 무명으로는 어떵 헌 옷을 만듭니까?(어 무명으로는 어떻게 한 옷을 만듭니까?)
106008 #2 각 엿날은.(각 옛날은.)
106008 #1 갈옷[221].(갈옷.)
106008 #2 이 물건이 엇이니까.(이 물건이 없으니까.)
106007 @ 예.(예.)
106008 #2 문딱 미녕으로만 만들어.(전부 무명으로만 만들어.)
106008 @ 문딱 미녕으로.(전부 무명으로.)
106008 #1 문딱.(전부.)
106008 @ 옷을 옷을 옷이나.(옷을 옷을 옷이나.)
106008 #2 응 옷을 옷이나.(응 옷을 옷이나.)
106008 #1 전부 전부.(전부 전부.)
106008 #2 전부.(전부.)
106008 @ 전부예.(전부요.)
106008 #2 으.(으.)
106008 @ 미녕으로예.(무명으로요.)
106008 #1 농촌생활에서 입는 옷은 문딱 다.(농촌생활에서 입는 것은 전부 다.)
106008 @ 문딱예.(전부요.)
106008 #2 게난.(그러니까.)
106008 #1 미녕 미녕옷으로.(무명 무명옷으로.)
106008 #2 빨리 헐곡, 저 미녕으로만 허난.(빨리 헐고, 저 무명으로만 하니까.)
106008 @ 예예.(예예.)
106008 #2 뭐 허주게.(뭐 하지.)

221) '갈옷'은 제주도 고유 의복의 하나로, 풋감의 떫은 물을 짜내어 염색하여 만든 옷의 제주어다.

106008 @ 으.(으.)

106010 @ 게난 토목이나 뭐 광목은 또 모르고.(그러니까 토목이나 뭐 광목은 또 모르고.)

106011 @ 삼춘, 홍세미녕에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(삼촌, '홍세미녕'에 대해서 말해주십시오.)

106011 #2 홍세미녕[222]은 시집 장게 갈 때 ᄒᆞ는 홍세[223]에 놓는 거.('홍세미녕'은 시집 장가 갈 때 하는 함에 넣는 거.)

106011 @ 홍세함에 놓는 거?(함에 넣는 거?)

106011 #2 응, 홍세함에.(응, 함에.)

106011 @ 홍세함에 놓는 거예. 기저기ᄀᆞ슴 닮은 거. ᄒᆞᆫ 필을 헤가지고 ᄒᆞᆫ 필 놉니까?(함에 넣는 거요. 기저귀감 닮은 거. 한 필을 해가지고 한 필 넣습니까?)

106011 #2 ᄒᆞᆫ 필.(한 필.)

106011 @ 어떵.(어떻게.)

106011 #2 으.(으.)

106011 @ ᄒᆞᆫ 필 헤가지고 그걸 놓고예.(한 필 해가지고 그걸 넣고요.)

106012 @ 삼춘, 목화 멘네 농사도 저 짓는 거 봐낫지예?(삼촌, 목화 면화 농사도 저 짓는 거 봤었지요?)

106012 #2 응, 멘네 농ᄉᆞ도.(응, 면화 농사도.)

106012 @ 멘네 농사는 지스기가 어려웁니까?(면화 농사는 짓기가 어렵습니까?)

106012 #2 벨로 어렵지 아녀.(별로 어렵지 않아.)

106012 #1 어렵지 아녀.(어렵지 않아.)

106012 #2 밧 갈아근에 씨 헤근에 것도 마찬가지 씨 뿌려근에 그자.(밭 갈아서 씨 해서 것도 마찬가지 씨 부려서 그저.)

106012 @ 으.(으.)

106012 #2 경 타는 것이 우리 곶주. 타는 거.(그렇게 따는 것이 우리 곶지. 따는 거.)

106012 @ 멘네.(면화.)

106012 #2 멘네.(면화.)

106012 @ 타는 거?(따는 거?)

106012 #2 베 베 벨라지민.(버 버 벌어지면.)

106012 #1 ᄋᆞ.(오.)

106012 @ 벨라지민예.(벌어지면요.)

106012 #2 응.(응.)

106012 #1 ᄀᆞᆯ 틀어가민 것이 자꾸자꾸 벨라지주게.(가을 들어가면 것이 자꾸

222) '홍세미녕'은 혼례를 치루는 날 신랑이 신부 집으로 가지고 가는 혼서함 속에 넣는 무명을 말하는 제주어다.

223) '홍세'는 '홍세함'으로 혼례를 치루는 날 신랑이 신부 집으로 가지고 가는 함(函)으로, 함속에는 예장과 무명을 넣는 것이다.

자꾸 벌어지지.)
106012 @ 예.(예.)
106012 #2 자꾸자꾸 벨라지어.(자꾸자꾸 벌어져.)
106012 #1 게민 멘 날 가서 ᄐᆞ다사 혀.(그러면 맨 날 가서 따야 해.)
106012 @ 멘 날 ᄐᆞ다사 혀.(맨 날 따야 해.)
106012 #2 응.(응.)
106012 #1 멘 날 강 타사.(맨 날 가서 따야.)
106012 @ 어.(어.)
106012 #1 벨라질 때 안 탕 놔불민 ᄇᆞ름이나 불 땐 놀아나 불엉.(벌어질 때 안 따서 놔버리면 하면 바람이나 불 땐 날아나 버려.)
106012 @ 놀아나 불 거난예.(날아나 버릴 거니까요.)
106012 #1 ᄋᆞ, 게난.(오, 그러니까.)
106012 @ 예.(예.)
106012 #2 타는 것이.(따는 것이.)
106012 #1 ᄋᆞ.(오.)
106012 #2 힘들주.(힘들지.)
106012 @ 어 타다근에 막.(어 따다가 마구.)
106012 #1 ᄋᆞ.(오.)
106012 @ 저기 놔근에 씨도 막 이섯다가예.(저기 놔서 씨도 마구 있다가요.)
106012 #2 으.(으.)
106012 #1 ᄋᆞ.(오.)
106012 @ 솜 널멍 손보아근에.(솜 널면서 손보아서.)
106012 #2 으.(으.)
106012 @ 씨도 골라네고예.(씨도 골라내고요.)
106012 #2 거 막 ᄇᆞ름 불민 그 이파리가 ᄆᆞᆫ딱 그것에 부뜨주.(거 마구 바람 불면 그 이파리가 전부 그것에 붙지.)
106012 @ 날리주게 솜이.(날리지 솜이.)
106012 #2 멘네에 부뜨주게 솜에.(면화에 붙지 솜에.)
106012 @ 으.(으.)
106012 #2 멘네에.(면화에.)
106012 @ 솜에예.(솜에요.)
106012 #2 게민 그거 다듬젠 ᄒᆞ민 완전 것도 궂고.(그러면 그거 다듬으려고 하면 완전 것도 궂고.)
106012 @ 예예.(예예.)
106012 #2 경 혜근에 물레에 불라.(그렇게 해서 물레에 발라.)
106012 @ 응 이것도 저기 가을에?(응 이것도 저기 가을에?)
106012 #2 응.(응.)

106012 @ 이것도 수확 허는 거.(이것도 수확 하는 거.)
106012 #1 응, 수확은 가을에.(응, 수확은 가을에.)
106012 #2 응.(응.)
106012 @ 헷수과?(했습니까?)
106012 #2 응.(응.)
106012 @ 예.(예.)

모시

106013 @ 삼춘, 모시는 헤납디가?(삼촌, 모시는 했습니까?)
106013 #2 아니 아니 모시 ᄀᆞ뜬 건.(아니 아니 모시 같은 건.)
106013 @ 아.(아.)
106013 #2 벨로 아니.(별로 아니.)
106013 @ 응, 모시는 아니?(응, 모시는 아니?)
106013 #2 응.(응.)
106013 @ 응.(응.)
106013 #2 모시는 이디서 ᄒᆞ는 거 아니.(모시는 이데서 하는 거 아니.)
106013 #1 험.(험.)
106013 @ 모시는 여기서 안 혜봔예.(모시는 여기서 안 해보고요.)
106013 #2 응.(응.)
106013 @ 그 저 그 옷ᄀᆞ슴만.(그 저 그 옷감만.)
106013 #2 으.(으.)
106013 @ 감으로만 사다가.(감으로만 사다가.)
106013 #2 으.(으.)
106013 @ 모시.(모시.)
106013 #2 사다근에 헤연.(사다가 했어.)
106013 @ 필요헌 거는예.(필요한 거는요.)
106013 #2 응.(응.)
106013 @ 모시도 이것도.(모시도 이것도.)
106013 #2 고급이주게.(고급이지.)
106013 @ 고급이라서예.(고급이어서요.)
106013 #1 고급이주.(고급이지.)
106013 #2 으.(으.)
106013 #1 고급.(고급.)
106013 #2 아무나 입는 거 아니.(아무나 입는 거 아니.)
106013 @ 예예.(예예.)
106013 #2 (것도.(것도.)
106013 @ 예.(예.)

삼

106017 @ 삼은 어떵 허우꽈? 삼.(삼은 어떻게 합니까? 삼.)

106017 #2 베 삼도게 육지서 다 만들주. 이디서 안 헤봐서.(베 삼도 육지에서 다 만들지. 이곳에서 안 해봤어.)

106017 @ 아, 어머니네도 이런 건 안 해봐서예.(아, 어머니들도 이런 건 안 해보았어요.)

106017 #2 안 헤봐서.(안 해보았어.)

106017 @ 예.(예.)

도구

106019 @ 삼춘, 그 그 물레 옷감 만드는 거 씨아엔 헌 거 알아지쿠과? 씨아?(삼촌, 그 그 물레 옷감 만드는 거 씨아라고 한 거 알겠습니까? 씨아?)

106019 #2 씨아?(씨아?)

106019 @ 예. 씨아.(예. 씨아.)

106019 #2 씨아가 뭔고?(씨아가 뭣인가?)

106019 @ 물레.(물레.)

106019 #2 물레?(물레?)

106019 @ 물레는 영 도는 거고.(물레는 이렇게 도는 거고.)

106019 #2 응.(응.)

106019 @ 또 클 베클?(또 틀 베틀?)

106019 #2 베클.(베틀.)

106019 #1 베클.(베틀.)

106019 @ 예.(예.)

106019 #2 도꼬마리.(도투마리.)

106019 #1 짜는 기계.(짜는 기계.)

106019 @ 응.(응.)

106019 #1 도꼬마리.(도투마리.)

106019 @ 도꼬마리.(도투마리.)

106019 #2 ᄇᆞ딧집.(바디집.)

106019 @ ᄇᆞ디집.(바디집.)

106019 #2 또 영영 북.(또 이렇게 이렇게 북.)

106019 @ 예 북.(예 북.)

106019 #2 음.(음.)

106019 @ 으 도꼬마리, 도꼬마리?(으 도투마리, 도투마리?)

106019 #2 응.(응.)

106019 @ 도꼬마리 일본말로 무시것과? 꼭 일본 말 닮은디 삼춘네 도꼬마리엔

물레에 헐 때.(도투마리 일본말로 무엇입니까? 꼭 일본 말 같은데 삼촌네 도투마리라고 물레에 할 때.)

106019 #2 도꼬마리 도꼬마리ᄒᆞ난.(도투마리 도투마리하니까.)

106019 #1 예 도투마리.(예 도투마리.)

106019 #2 난 거벳기 몰라.(난 거밖에 몰라.)

106019 @ 예예.(예예.)

106019 #2 일본말일 거라게.(일본말일 거야.)

106019 @ 도꼬마리엔.(도투마리라고.)

106019 #2 옛날에난.(옛날이니까.)

106019 @ 예. 옛날에 그 도꼬마리 그 풀이 잇지안우꽈예? 그 개안티 막 부떵 다니는 거어 걸 도꼬마리엔 헤가지고.(예. 옛날에 그 도투마리 그 풀이 있잖습니까요? 그 개한테 마구 붙어서 다니는 거 걸 도투마리라고 해가지고.)

106019 #1 어.(어.)

106019 #2 응.(응.)

106019 @ 우리는 걸 책에서 읽어나신디 막 그 살이 막 잇언예.(우리는 그걸 책에서 읽었는데 마구 그 살이 마구 있어서요.)

106019 #1 응.(응.)

106019 @ 살이 막 잇어근에 딱 부뜨민 떨어지지 안허는 거.(살이 마구 있어서 딱 붙으면 떨어지지 않는 거.)

106019 #2 으.(으.)

106019 @ 요만큼 헌 건디예. 도꼬마리 뽀쭉 뽀쭉 헤가지고 도꼬마리 풀은 우리는 저 식물도감에 가 있어가지고 허긴 헤신디 삼춘 저 베클 헐 때.(요만큼 한 건데요. 도투마리 뽀쭉 뽀쭉 해가지고 도투마리 풀은 우리는 저 식물도감에 가 있어가지고 하긴 했는데 삼촌 저 베틀 할 때.)

106019 #2 도꼬마리엔만 헨 들어난.(도투마리라고만 해서 들었어.)

106019 @ 응, 도꼬마리에.(응, 도투마리에.)

106019 #1 다른 말은.(다른 말은.)

106019 @ 씰.(실.)

106019 #1 으 모르큰게.(으 모르겠어.)

106019 @ 감아근에예.(감아서요.)

106020 #1 응.(응.)

106019 #2 응, 씰 감아근에.(응, 실 감아서.)

106019 @ 예예 삼춘.(예예 삼촌.)

106019 #2 풀어가멍.(풀어가면서.)

106019 @ 예.(예.)

106019 #2 짜는 거.(짜는 거.)

106020 @ 물레도 다 잇어시크라예.(물레도 다 있었겠어요.)

106020 #1 예.(예.)
106020 #2 응.(응.)
106020 @ 멘네 허는 집은 다.(면화 하는 집은 다.)
106020 #1 예.(예.)
106020 @ 그거 헤근에 씰을 만들어시난예.(그거 해서 실을 만들었으니까요.)
106020 #2 응.(응.)
106020 @ 게난 멘네만 그 물레만 헤기네 클 엇이 베클 엇인 집도 이시크라예?(그러니까 면화만 그 물레만 해서 틀 없이 베틀 없는 집도 있겠어요?)
106020 #2 잇주게.(있지.)
106020 @ 경 헹 그걸 클 잇인 집이 주민 그 디서가 알아근에 그 이 베클을 헹 짤 거난예.(그렇게 해서 그걸 틀 있는 집에 주면 그 데서가 알아서 그 이 베틀을 해서 짤 거니까요.)
106020 #2 거 알앙도 허곡 빌어당도 허곡.(거 알아서도 하고 빌어다가서도 하고.)
106020 @ 빌어당도 허곡예.(빌어다가서도 하고요.)
106020 #1 험.(험.)
106020 #1 예.(예.)
106021 @ 삼춘, 그 베클은.(삼촌, 그 베틀은.)
106021 #2 응.(응.)
106021 @ 베클예. 베클은 집집마다 잇어신가마씨?(베틀요. 베틀은 집집마다 있었는가요?)
106021 #2 응 메.(응 매.)
106021 #1 응 보통은.(응 보통은.)
106021 #2 집마단 엇어서.(집마다는 없었어.)
106021 @ 응 메 집마단.(응 매 집마다는.)
106021 #1 응.(응.)
106021 #2 데중 잇엇주.(대중 있었지.)
106021 #1 데중은 잇엇고.(대중은 있었고.)
106021 @ 데중은 잇어근에예.(대중은 있어서요.)
106021 #2 응.(응.)
106021 @ 그걸로 헹 옷감을 짜시난예.(그걸로 해서 옷감을 짰으니까요.)
106021 #2 응.(응.)
106021 #1 으.(으.)
106021 @ 옷감을 짜시난예.(옷감을 짰으니까요.)
106021 #2 응.(응.)
106021 @ 응 옷감.(응 옷감.)
106021 #2 옷감을 짠 만들어시난.(옷감을 짜서 만들었으니까.)

106021 @ 예.(예.)

바느질

106022 @ 삼춘, 바느질.(삼촌, 바느질.)
106022 #2 바농질?(바느질?)
106022 @ 예.(예.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 바농질 헐 때.(바느질 할 때.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 바농질 도구에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(바느질 도구에 대해서 말해주십시오.)
106022 #2 머.(뭐.)
106022 @ 바농질 도구는 멧 게 어느 정도 잇입니까? 가위, ᄀᆞ세, 바농.(바느질 도구는 몇 개 어느 정도 있습니까? 가위, 가위, 바늘.)
106022 #2 ᄀᆞ세, 바농게 씰.(가위, 바늘 실.)
106022 @ 씰.(실.)
106022 #2 어.(어.)
106022 @ 허허.(허허.)
106022 #2 하하하.(하하하.)
106022 #1 영 꿰는 것ᄀᆞ라 머엔 ᄒᆞ여?(이렇게 꿰는 것보고 무엇이라고 해?)
106022 #2 응? 손콥에 찌는 거?(응? 손톱에 끼는 거?)
106022 @ 응.(응.)
106022 #2 건.(건.)
106022 #1 고메?(골무?)
106022 #2 어 고멘가?(어 골무인가?)
106022 #1 골메[224]?(골무?)
106022 @ 골무?(골무?)
106022 #1 골.(골.)
106022 #2 골무, 골무.(골무, 골무.)
106022 @ 골무예.(골무요.)
106022 #2 골무.(골무.)
106022 @ 예예.(예예.)
106022 #1 골무엔 ᄒᆞ는가?(골무라고 하는가?)
106022 #2 골무.(골무.)
106022 @ 예예. 손에 껴 골무.(예예. 손에 껴 골무.)
106022 #1 골무 코.(골무 코.)

224) '골메'는 구술자가 골무를 말하는 것이다.

106022 @ 아니, 표준말론 골무우다마는.(아니, 표준말로는 골무입니다마는.)
106022 #2 하하하.(하하하.)
106022 @ 하하하.(하하하.)
106022 #1 표준어로 골메엔 헤 골메.(표준어로 골무라고 해 골무.)
106022 #2 골메, 골메.(골무, 골무.)
106022 @ 골메에.(골무.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 예. 골메허고.(예. 골무하고.)
106022 #2 그 뿐이주. 무시거라.(그 뿐이지. 무엇이야.)
106022 @ 응.(응.)
106022 #2 몰라.(몰라.)
106022 @ 옛날엔 다 손으로 헤기네.(옛날에는 다 손으로 해서.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 옷을 만들엉 입쩌시곡.(옷을 만들어 입혔고.)
106022 #2 우린.(우린.)
106022 @ 헤시난예.(했으니까요.)
106022 #2 엿날엔 손으로 다 만들언 입엇젠 ᄒᆞ난.(옛날에는 손으로 다 만들어서 입었다고 하니까.)
106022 #1 씰차데[225].('실차데'.)
106022 #2 씰차덴 바농 찔르는 거 씰차데.('실차데'는 바늘 찌르는 거 '씰차데'.)
106022 @ 아, 바농 찔르는 거를 씰차데엔 헙니까?(아, 바늘 찌르는 거를 '씰차데'라고 합니까?)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 이렇게 꼭 찔렁 놔두는 거?(이렇게 꼭 찔러서 놔두는 거?)
106022 #1 씰차데.('실차데'.)
106022 #2 어 어.(어 어.)
106022 #1 씰 감는 거 씰차데 아니?(실 감는 거 '씰차데' 아니?)
106022 @ 건 실 토레기?(건 실 바퀴?)
106022 #2 씰차데가 잇어 주멩기[226] 모냥으로.('씰차데'가 잇어 '주멩기' 모양으로.)
106022 @ 예, 주멩기 모냥으로 톡 헤기네.(예, '주멩기' 모양으로 톡 해서.)
106022 #1 씰 차데기[227].(실 자루.)
106022 #2 으.(으.)
106022 @ 바늘 꼭 허게 찔르는 거.(바늘 꼭 하게 찌르는 거.)
106022 #1 씰 감는 건?(실 감는 건?)

225) '씰차데'는 구술자가 바늘을 꿉는 도구를 가르치는 것을 이르는 말이라고 한다.
226) '주멩기'는 표준어 '주머니'에 해당하는 제주어다.
227) '차데기'는 표준어 '자루'에 해당하는 제주어다.

106022 #2 씰 감는 건 씰페.(실 감는 건 실패.)
106022 #1 씰페.(실패.)
106022 @ 씰패.(실패.)
106022 #2 어 허허허.(어 허허허.)
106022 @ 허허허.(허허허.)
106022 #1 허허.(허허.)
106022 @ 씰패예.(실패요.)
106022 #2 응.(응.)
106022 #1 씰페.(실패.)
106022 #2 그거 ᄒᆞ고 또 머.(그거 하고 또 뭐.)
106022 @ 실도 뭐 무명씰예.(실도 뭐 무명실요.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 실헤기네.(실해서.)
106022 #2 바농쌍지[228].(바느질고리.)
106022 @ 예. 바농쌍지. 바농쌍지는 어떵 헤기네.(예. 바느질고리. 바느질고리는 어떻게 해서.)
106022 #2 바농쌍지는.(바느질고리는.)
106022 #1 도구 다 놓는 거.(도구 다 넣는 거.)
106022 @ 예. 도구 다.(예. 도구 다.)
106022 #1 씰이영.(실하고.)
106022 @ 놓는 거.(넣는 거.)
106022 #1 바농이영 다 놓는 곽.(바늘하고 다 넣는 갑.)
106022 @ 예. 거기에 풀칠헤기네예.(예. 거기에 풀칠해서요.)
106022 #1 응.(응.)
106022 @ 그 대 바농.(그 대 바늘.)
106022 #1 응.(응.)
106022 @ 데바구니에.(대바구니에.)
106022 #2 요만치.(요만큼.)
106022 #1 응.(응.)
106022 #2 동글락 ᄒᆞᆫ 거 영.(둥그렇게 한 거 이렇게.)
106022 @ 헤기네.(해서.)
106022 #2 헤기네.(해서.)
106022 @ 저기 풀 ᄇᆞᆯ라기네예.(저기 풀 발라서요.)
106022 #2 응.(응.)
106022 #1 응.(응.)
106022 @ 예. 풀 ᄇᆞᆯ라기네.(예. 풀 발라서요.)

228) '바농쌍지'는 표준어 '바느질고리'에 해당하는 제주어다.

106022 #2 바농쌍지.(바느질고리.)
106022 #1 헴.(헴.)
106022 @ 풀 블랑 헤신디사 아니면은 곱닥허게.(풀 발라서 했었는지 아니면 곱게.)
106022 #2 그런 것도.(그런 것도.)
106022 @ 바농쌍지를 만들어신디사 모르쿠다.(바느질고리를 만들었는지 모르겠습니다.)
106022 #2 픈는 거 잇이민 사단도 헤실 거라.(파는 거 있으면 사다가도 했을 거야.)
106022 @ 사당도 헤시고.(사다가도 했고.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 삼춘은 어떵 헙디가? 풀 블랑 영 씁디가?(삼촌은 어떻게 했습니까? 풀 발라서 이렇게 썼습니까?)
106022 #2 에잇 뒈는데로 아무거나.(에잇 되는대로 아무거나.)
106022 @ 허허.(허허.)
106022 #1 ᄋᆞ.(오.)
106022 @ 놔지데로?(넣어지는 대로?)
106022 #2 허허.(허허.)
106022 @ 경 헤도 무사냐면은 바늘이 톡 털어저불민 안 뒐 거난.(그렇게 해도 왜냐하면 바늘이 톡 떨어져버리면 안 될 거니까.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 경 허난에 저기 바농쌍지를 저기 풀 블랏주게예.(그렇게 하니까 저기 바느질고리를 저기 풀 발랐지요.)
106022 #2 으.(으.)
106022 @ 그기.(거기.)
106022 #1 보통은 저.(보통은 저.)
106022 #2 으.(으.)
106022 #1 ᄀᆞ는데구덕 쯔글락 헌 거.(가는대바구니 조그만 헌 거.)
106022 @ 예예 ᄀᆞ는데구덕.(예예 가는대바구니.)
106022 #1 그거 헐.(그거 헐.)
106022 @ 헌 걸로.(헌 걸로.)
106022 #1 허는 걸로 헤근에.(허는 걸로 해서.)
106022 @ 예.(예.)
106022 #1 그거 새 걸로 안 형.(그거 새 걸로 안 해서.)
106022 @ 새 걸로 안형.(새 거로 안 해서.)
106022 #1 경 헹 풀 블라근에.(그렇게 해서 풀 발라서.)
106022 @ 풀 블라근에예.(풀 발라서요.)

106022 #1 바농쌍지로 썻주게.(바느질고리로 썼지.)
106022 @ 예예.(예예.)
106022 #1 바농쌍지.(바느질고리.)
106022 @ 풀 불르는 것도 저기 가시리 풀이나 헤가지고예.(풀 바르는 것도 저기 가시리 풀이나 해가지고요.)
106022 #1 예예.(예예.)
106022 #2 가시리[229] 풀.(풀가사리 풀.)
106022 @ 예 풀헤기네 반득하게.(예 풀해서 반듯하게.)
106022 #1 예.(예.)
106022 @ 헤기네예.(해서요.)
106022 #1 ᄋᆞ.(오.)
106022 @ 저기 바농질 방법에 데헤서 한번 ᄀᆞᆯ아줘 보쿠과?(저기 바느질 방법에 대해서 한번 말해줘 보겠습니까?)
106022 #2 바농질 방법?(바느질 방법?)
106022 @ 바느질예.(바느질요.)
106022 #2 그.(그.)
106022 @ 바느질도 뭐.(바느질도 뭐.)
106022 #2 호는 방법?(호는 방법?)
106022 @ 예. 홀치는 거 ᄒᆞ곡 감추기도 허곡.(예. 홀치는 거 하고 감추기도 하고.)
106022 #2 게, 감추기도 ᄒᆞ고게 영 뎅씰[230] 박은 뎅씰.(그럼, 감추기도 하고 이렇게 '뗑씰' 박은 '뎅씰'.)
106022 @ 예. 뎅씰.(예. '뎅씰'.)
106022 #2 박는 거ᄒᆞ고.(박는 거하고.)
106022 @ 뎅씰 박으는 거.('뎅씰' 박는 거.)
106022 #2 그냥 호는 거.(그냥 호는 거.)
106022 @ 호는 거 또.(호는 거 또.)
106022 #2 또, 감치는 거.(또, 감치는 거.)
106022 @ 감치는 거 또.(감치는 거 또.)
106022 #2 머 다음에 머.(뭐 다음에 뭐.)
106022 @ 어.(어.)
106022 #2 벨로 엇어.(별로 없어.)
106022 #1 허허허허.(허허허허.)
106022 @ 삼춘, 저기 그 옛날에 그 옷 허면은.(삼촌, 저기 그 옛날에 그 옷 하면.)

229) '가시리'는 표준어 '풀가사리'로 포해태(布海苔)의 제주어다.
230) '뎅씰'은 제구술자가 '뎅침'에 '씰'을 붙여 말하고 있다. 바느질에서 온땀침과 온박음질로 한 땀씩 잇대어 하는 것으로 바늘을 앞 땀의 제자리에 꽂아 박는 것을 말한다.

106022 #2 으.(으.)
106022 @ 옷 포장 잇지 안우꽈?(옷 포장 있지 않습니까?)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 옷 영 덮으는 거예. 거기서 수도 막 놔나지 안헤수꽈? 색실로예.(옷 이렇게 덮는 거요. 거기서 수도 마구 놓지 않았습니까? 색실로요.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 예.(예.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 그거 헐 때는 그, 그거 헐 때는 그 저기 바느질 허는, 그 뭐 그런 거엔은 안헙니까? 그런 거는.(그거 하 때는 그, 그거 할 때는 그 저기 바느질 하는, 그 뭐 그런 거라고는 안합니까? 그런 거는.)
106022 #2 이짜나.(있잖아.)
106022 @ 무시거엔.(무엇이라고.)
106022 #2 영 바느질, 그 수놓는 그.(이렇게 바느질, 그 수놓는 그.)
106022 @ 예 수틀.(예 수틀.)
106022 #2 똥그란 거 이짠여.(동그란 거 있잖아.)
106022 @ 예예.(예예.)
106022 #2 거는 그것에 헤여근에.(거는 그것에 해서.)
106022 @ 그냥 톡톡 허는디 그거는 무슨 이거는 무슨 질, 이거는 무슨 질 홀트기여. 무신 감치기여. 무신 거 그런 거는 엇어나신가마씨?(그냥 톡톡 하는데 그거는 무슨 이거는 무슨 질, 이거는 무슨 질 호다. 무슨 감치기다. 무슨 거 그런 거는 없었습니까?)
106022 #2 그건 그거 ᄒᆞ고는 수놓는 거 벳기 안 헤나서.(그건 그거 하고는 수놓는 거 밖에 안했어.)
106022 @ 수놓는 거?(수놓는 거?)
106022 #2 나 수.(내 수.)
106022 @ 아.(아.)
106022 #2 수.(수.)
106022 @ 게난 뎅치기 호기.(그러니까 온땀침 호기.)
106022 #2 호-기 뎅침박는 거.(호-기 온땀침 박는 거.)
106022 @ 뎅침 박는 거. 홀 호기 홀 박는 거엔 헙니까?(온땀침 박는 거. 호 호기 호 박는 거라고 합니까?)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 박음 또.(박음 또.)
106022 #2 아니, 호-기 호-기.(아니, 호-기 호-기.)
106022 @ 호기 예.(호기 예.)
106022 #2 또 영 감추기.(또 이렇게 감치기.)

106022 @ 감추기.(감치기.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 세 개예?(세 개요?)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 세 개민 다 되긴 허쿠다.(세 개면 다 되기는 하겠습니다.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 감추기는 바늘로 감추는 거지예?(감치기는 바늘로 감치는 거지요?)
106022 #2 영 영 씰로 헹으네 영 영.(이렇게 이렇게 실로 해서 이렇게 이렇게.)
106022 @ 예 씰로.(예 실로.)
106022 #2 감추는 거.(감치는 거.)
106022 @ 씰로 헹 허는 거ᄒᆞ고.(실로 해서 하는 거하고.)
106022 #2 감추는 거.(감치는 거.)
106022 @ 그다음에 옷감으로 빙글 영 감아근에 그것도 영 허게 뒈민 감추는 거고예.(그다음에 옷감으로 빙글 이렇게 감아서 그것도 이렇게 하게 되면 감치는 거고요.)
106022 #2 응.(응.)
106022 @ 감추는 거.(감치는 거.)
106022 #2 호는 건 바농 그자 영 영 호아가는 거.(호는 건 바늘 그저 이렇게 이렇게 호아가는 거.)
106022 @ 아, 영 영 영 호아 가는 거.(아, 이렇게 이렇게 이렇게 호아 가는 거.)
106022 #2 뎅침박는 건 저 요기 헤근에 요기 씰 잇이민.(온땀침 박는 건 저 여기 해서 실 있으면.)
106022 @ 예예.(예예.)
106022 #2 요 뒤으로 헤기네.(요 뒤로 해서.)
106022 @ 뒤으로 헤기네 앞으로.(뒤로 해서 앞으로.)
106022 #2 앞으로.(앞으로.)
106022 @ 나왕으네예.(나와서.)
106022 #2 나왕으네 ᄒᆞ고.(나와서 하고.)
106022 @ ᄒᆞ느 거 허고.(하는 거 하고.)
106022 #2 으 그거.(으 그거.)
106022 @ 이불 허는 거는 그냥 박는 거고예.(이불 하는 거는 그냥 박는 거고요.)
106022 #2 이불 ᄒᆞ는 거는 그자 영 영.(이불 하는 거는 그저 이렇게 이렇게.)
106022 @ 솜은.(솜은.)
106022 #2 꼽는 거고.(꼽는 거고.)
106022 @ 솜은 그냥 호고 그다음 밧깃디 거는.(솜은 그냥 호고 그다음 바깥에 거는.)

106022 #2 응응.(응응.)
106022 @ 그냥 감는 거.(그냥 감는 거.)
106022 #2 영 헤당으네.(이렇게 해다가.)
106022 @ 예 박아근에 거.(예 박아서 거.)
106022 #2 또 이 안느로 꼽앙 나오고.(또 이 안으로 꼽아서 나오고.)
106022 @ 이 아레로.(이 아래로.)
106022 #2 호는 그런 거.(호는 그런 거.)
106022 @ 예.(예.)

옷 종류

106024 @ 삼춘, 남자 옷 종뉴에 데헤서, 남자 옷 종뉴에 데헤서 골아줍서. 남자 옷은?(삼촌, 남자 옷 종류에 대해서, 남자 옷 종류에 대해서 말해주십시오. 남자 옷은?)
106024 #2 남자 옷은.(남자 옷은.)
106024 @ 종뉴가?(종류가?)
106024 #2 머.(뭐.)
106024 @ 바지, 저고리.(바지, 저고리.)
106024 #1 응?(응?)
106024 #2 두리막.(두루마기.)
106024 @ 두리막.(두루마기.)
106024 #2 창옷.(창옷.)
106024 @ 창옷.(창옷.)
106024 #2 도복.(도포.)
106024 @ 도복.(도포.)
106024 #1 두르메기.(두루마기.)
106024 @ 예.(예.)
106024 #1 헤.(헤.)
106024 @ 두르메기 또는 두르메기엔도 ᄒᆞ고.(두루마기 또는 두루마기라고도 하고.)
106024 #1 으으.(으으.)
106024 @ 후르메엔도 허고.(두루마기라고도 하고.)
106024 #2 응.(응.)
106024 #1 응.(응.)
106024 @ 예.(예.)
106024 #1 후리메.(두루마기.)
106024 @ 예. 바지 저고리ᄒᆞ고.(예. 바지 저고리하고.)
106024 #2 중이적삼.(중의적삼.)

106024 @ 아, 중이적삼.(아, 중의적삼.)
106024 #2 응, 그거주 머.(응, 그거지 머.)
106024 @ 중이적삼이엔도 허곡.(중의적삼이라고도 하고.)
106024 #1 쭤께.(조끼.)
106024 @ 어 쭤께.(어 조끼.)
106024 #1 응 쭤께.(응 조끼.)
106024 #2 응.(응.)
106024 @ 마고지는 나중에 나왓지예?(마고자는 나중에 나왔지요?)
106024 #2 응.(응.)
106024 @ 마고지는예.(마고자는요.)
106024 #2 마고지.(마고자.)
106024 @ 마고지도 옛날에 잇어나수꽈?(마고자도 옛날에 있었습니까?)
106024 #2 으, 옛날에 마고지도 잇어.(으, 옛날에 마고자도 있어.)
106024 @ 아, 옛날에 마고지도 잇어난예.(아, 옛날에 마고자도 있었어요.)
106024 #2 응.(응.)
106024 @ 예. 삼춘, 정벵이 적삼이엔도 헙니까?(예. 삼촌, 잠방이 적삼이라고도 헙니까?)
106024 #1 으.(으.)
106024 #2 정벵이 적삼 쫄른 거.(잠방이 적삼 짧은 거.)
106024 #1 쫄른 거.(짧은 거.)
106024 @ 쫄른 거?(짧은 거?)
106024 #2 허허.(허허.)
106024 @ 여름에 입는 거?(여름에 입는 거?)
106024 #2 으.(으.)
106025 @ 예. 여자 옷 종뉴는?(예. 여자 옷 종류는?)
106024 #1 읍.(읍)
106025 #2 여자도 마찬가지주게 여잔 치메, 적삼.(여자도 마찬가지지 여잔 치마, 적삼.)
106025 @ 치메.(치마.)
106024 #2 응.(응.)
106025 @ 적삼.(적삼.)
106025 #2 여자도 저 죽엉 입는 건.(여자도 저 죽어서 입는 건.)
106025 @ 응.(응.)
106025 #2 창옷.(창옷.)
106025 @ 창옷.(창옷.)
106025 #2 바지.(바지.)
106025 @ 바지.(바지.)

106025 #2 쏩[231] 쏙에도.(속 속에도.)
106025 @ 쏙에도.(속에도.)
106025 #2 입는 거.(입는 거.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #2 쏙 쏙.(속 속.)
106025 @ 쏙적삼.(속적삼.)
106025 #2 쏙적삼에 쏙바지에.(속적삼에 속바지에.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #2 뚜시 저 장옷 이젠 장옷 엇이난 저 멩지로 헹에 창옷.(다시 저 장옷 이젠 장옷 없으니까 저 명주로 해서 창옷.)
106025 @ 예, 창옷.(예, 창옷.)
106025 #2 엿날엔 장옷 저 결혼 헐 때 입언 영 헤난 거.(옛날엔 장옷 저 결혼할 때 입어서 이렇게 했던 거.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #2 썽은에에 헤난 거. 죽으민 입어신디.(써서 했던 거. 죽으면 입었는데.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #2 이젠 그런 것이 엇어.(이젠 그런 것이 없어.)
106025 @ 아.(아.)
106025 #2 게난, 이젠 창옷.(그러니까, 이젠 창옷.)
106025 @ 창옷 예.(창옷 예.)
106025 #2 창옷 만들앙 입지곡.(옷 만들어서 입히고.)
106025 @ 어.(어.)
106025 #2 경 헤서.(그렇게 했어.)
106025 @ 응.(응.)
106025 #1 굴중이[232] 잇어 굴중이.(‘굴중이’ 있어 ‘굴중이’.)
106025 #2 굴중이.(‘굴중이’.)
106025 #1 고장중이.(고쟁이.)
106025 #2 잇곡.(있고.)
106025 @ 응.(응.)
106025 #2 굴중이 고장중이.(‘굴중이’ 고쟁이.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #1 허허 그 말은 들어 들어봔디.(허허 그 말은 들어 들어보았는지.)
106025 @ 예예.(예예.)
106025 #1 모르쿠다.(모르겠습니다.)

231) ‘쏩’은 ‘소곱’으로 속을 말하는 제주어다.
232) ‘굴중이’는 허리편에 주름이 잡히고 보통 중의보다 폭이 넓은 부녀들이 입는 중의를 말하는 제주어다.

106025 @ 예 쏘곱에 입는 거예.(예 속에 입는 거요.)
106025 #2 응응.(응응.)
106025 @ 굴중이 허고 고장중이 허고.('굴중이' 하고 고쟁이 하고.)
106025 #2 응, 치메 적삼, 중이.(응, 치마 적삼, 중이.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #2 바지저고리.(바지저고리.)
106025 @ 멘 쏙에 입는 거가 속옷이엔 헙니까?(맨 속에 입는 것이 속옷이라고 합니까?)
106025 #2 속옷, 속옷.(속옷, 속옷.)
106025 @ 속곳.(속옷.)
106025 #2 응.(응.)
106025 @ 예.(예.)
106025 #1 응.(응.)
106025 @ 그 우이 입는 거가 굴중이.(그 위에 입는 것이 '굴중이'.)
106025 #2 응.(응.)
106025 @ 응, 아까 고장중이?(응, 아까 고쟁이?)
106025 #2 응, 고장중이.(응, 고쟁이.)
106025 @ 고장중이.(고쟁이.)
106025 #2 응 고장중이.(응 고쟁이.)
106025 @ 고장중이 예.(고쟁이 예.)
106026 @ 아이덜 옷은?(아이들 옷은?)
106026 #2 아이덜 옷?(아이들 옷?)
106026 @ 예.(예.)
106026 #2 아기덜 옷사 무신, 뭐 경 만들안 입어. 옛날엔 만들안 입엇주.(아기들 옷이야 무슨, 뭐 그렇게 만들어서 입어. 옛날에는 만들어서 입었지.)
106026 @ 예예 옛날에.(예예 옛날에.)
106026 #2 옌날엔 아기덜.(옛날에는 아기들.)
106026 @ 바지.(바지.)
106026 #2 옷도 그자.(옷도 그저.)
106026 @ 저고리예?(저고리요?)
106026 #2 으.(으.)
106026 @ 바지저고리.(바지저고리요.)
106026 #2 옛날엔.(옛날에는.)
106026 @ 응.(응.)
106026 #2 바지저고리 ᄀᆞ뜬 거 손으로 그 미녕으로 ᄒᆞ난게.(바지저고리 같은 거 손으로 그 무명으로 하니까.)
106026 @ 예. 미녕으로 ᄒᆞ난예.(예. 무명으로 하니까요.)

106026 #2 그거주 무신 옛날 아기 저고리 저, 옷은 베랑 멘들지 아녀서.(그거지 무슨 옛날 아기 저고리 저, 옷은 별로 만들지 않아서.)
106026 @ 경 헹.(그렇게 해서.)
106026 #2 그거벳기.(그거밖에.)
106026 @ 멘들아근에 여러 개.(만들어서 여러 개.)
106026 #2 으.(으.)
106026 @ 옷을 만들어지는 양 여러 개를 입어.(옷을 만들어지는 대로 여러 개를 입어.)
106026 #2 경 ᄀᆞ올령[233].(그렇게 갈마들어서.)
106026 @ 추울 때는.(추울 때는.)
106026 #2 입고.(입고.)
106026 @ 저기 여러 개 입고.(저기 여러 개 입고.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 여름에는 그냥.(여름에는 그냥.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 하나씩 입고예.(하나씩 입고요.)
106026 #2 아렌 항상 베껑 네불곡.(아래는 항상 벗겨서 내버리고.)
106026 @ 아레는 벳경 네불고예.(아래는 벗겨서 내버리고.)
106026 #2 으.(으.)
106026 @ 아레 바지는 입어신가마씨? 애기덜.(아래 바지는 입었는가요? 애기들.)
106026 #2 바지는 베랑 입도 안 헤실거라.(바지는 별로 입지도 않았을 거야.)
106026 @ 예. 입으나마나.(예. 입으나마나.)
106026 #1 데ᄋᆞ섯 설ᄁᆞ지 그자 놔둰 네불어서.(대여섯 살까지 그저 놔둰 내버려서.)
106026 @ 예 길게.(예 길게.)
106026 #1 두린 때에.(어린 때에.)
106026 @ 입전.(입혀서.)
106026 #1 어.(어.)
106026 @ 예 맞수다.(예 맞습니다.)
106026 #2 맞주.(맞지.)
106026 @ 우이 길게 헹에예.(위에 길게 해서요.)
106026 #1 어디 옷 입꼬.(어디 옷 입고.)
106026 @ 예.(예.)
106026 #1 옷이 어디 서게.(옷이 어디 있어.)
106026 @ 예.(예.)

233) ‘ᄀᆞ올령’은 표준어 ‘갈마들어서’에 해당하는 제주어다.

106026 #2 옷이 엇어부난.(옷이 없어버리니까.)
106026 @ 예. 그 옛날에 누비로 해서 솜 놔근에.(예. 그 옛날에 누비로 해서 솜 넣어서.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 어른덜.(어른들.)
106026 #2 얼 저 누비어근에.(얼 저 누비어서.)
106026 @ 누비어근에예.(누벼서요.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 거는.(거는.)
106026 #2 건 완전 고급이라.(건 완전 고급이야.)
106026 @ 고급이라예.(고급이예요.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 예. 경 헤도 그거를 겨울에 입어사.(예. 그렇게 해도 그것을 겨울에 입어야.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 추울.(추울.)
106026 #2 응.(응.)
106026 @ 견딜 거 아니우꽈예?(견딜 거 아닙니까요?)
106026 #2 그거 아무 상 엇이 아무 집이나 입지 아녀.(그거 아무 일 없이 아무 집이나 입지 않아.)
106026 @ 응.(응.)
106026 #2 ᄒᆞ쏠 살기 좋고 저.(조금 살기 좋고 저.)
106026 #1 것ᄀᆞ라.(것보고.)
106026 #2 머.(뭐.)
106026 #1 누데기엔 ᄒᆞ지 아녀는가?(누더기라고 하지 않는가?)
106026 #2 누비옷.(누비옷.)
106026 @ 누비옷.(누비옷.)
106026 #1 누비옷 누데기옷.(누비옷 누비옷.)
106026 #2 누비옷.(누비옷.)
106026 @ 누비옷예.(누비옷요.)
106026 #2 응.(응.)
106027 @ 예. 그 옷 만들젠 ᄒᆞ민 짤라야 될 거 아니우꽈예?(예. 그 옷 만들려고 하면 잘라야 될 거 아닙니까요?)
106027 #2 응.(응.)
106027 @ 옷 ᄀᆞᆺ으고 그 만드는 과정에 데헤서 한번 ᄀᆞᆯ아줘봅서. 옷 만들젠 허면은.(옷 자르고 그 만드는 과정에 대해서 한번 말해줘 보십시오. 옷 만들려고 하면.)

106027 #2 만들젠 허민게.(만들려고 하면.)

106027 @ 후르메도 저기 두르메기도 바지저고리나 만들젠 허민 옷을 영 헌 겁을 놔근에.(두루마기도 저기 두루마기도 바지저고리나 만들려고 하면 옷을 이렇게 헝겊을 놔서.)

106027 #1 ᄆᆞᆯ라 ᄆᆞᆯ라.(말라 말라.)

106027 #2 ᄆᆞᆯ라.(말라.)

106027 @ ᄆᆞᆯ라야 될 거 아니우꽈예.(말라야 될 거 아닙니까요.)

106027 #1 ᄆᆞᆯ라야 ᄆᆞᆯ라야 뭰다. ᄆᆞᆯ라야.(말라야 말라야 된다. 말라야.)

106027 #2 게 ᄆᆞᆯ르는 건게 그거 미녕이나 영 페와나근에게 뽄 보멍게 영 헹게 ᄆᆞᆯ르주게.(그럼 마르는 건 그거 무명이나 이렇게 펴놓아서 본 보면서 이렇게 해서 마르지.)

106027 @ 경 ᄆᆞᆯ라근에예.(그렇게 말라서요.)

106027 #2 응.(응.)

106027 @ 게 ᄆᆞᆯ라난 다음에.(게 말라난 다음에.)

106027 #2 건 아무사[234] 아무나 못헤여 것도 바느질와치[235] 잘ᄒᆞ는 사름이라사 주.(건 아무나 아무나 못해 것도 '바느질와치' 잘하는 사람이어야지.)

106027 @ 바느질와치예.('바느질와치'요.)

106027 #2 응.(응.)

106027 @ 예.(예.)

106027 #2 바느질와치.('바느질와치'.)

106027 @ 잘ᄒᆞ는 사름이 헤주민.(잘하는 사람이 해주면.)

106027 #2 응, 게민 그건 주는 거는.(응, 그러면 그건 깁는 거는.)

106027 @ 예, 이녁냥으로.(예, 이녁대로.)

106027 #2 응 주는 건 이녁냥으로.(응 깁는 건 이녁대로.)

106027 @ 예. 그거는 잘못 허면 저기.(예. 그거는 잘못 하면 저기.)

106027 #2 잘못 허면.(잘못 허면.)

106027 @ 잘못 쫄라불면.(잘못 잘라버리면.)

106027 #2 베러불어[236].(버려버려.)

106027 @ 베려부난 그 아까운 거예.(버려버리니까 그 아까운 거요.)

106027 #2 응.(응.)

106027 @ 응, 경 헤가지고 그 이녁 옷에 키에 맞게 헤기네 집에 와서는.(응, 그렇게 해가지고 그 이녁 옷에 키에 맞게 해서 집에 와서는.)

106027 #2 그거 ᄆᆞᆯ르는 사름 이서.(그거 마르는 사람 있어.)

106027 #1 응.(응.)

106027 @ 잘 ᄆᆞᆯ르는 사름이.(잘 마르는 사람이.)

---

234) '아무사'는 구술자가 아무사람을 가리켜서 말하고 있다.

235) '바느질와치'에서 '와치'는 '바치'와 같이 쓰이는 접미사로 바느질을 잘하는 사람을 말하는 제주어다.

236) '베러불다'는 쓰지 못하도록 만든다는 제주어다.

106027 #2 바느질와치가.(‘바느질와치’가.)
106027 @ 예, 와치가 잇어근에예.(예, ‘와치’가 있어서요.)
106027 #2 응 허허.(응 허허.)
106027 @ 잘 ᄆᆞ라주면.(잘 말라주면.)
106027 #1 응.(응.)
106027 @ 바느질은 이녁냥으로.(바느질은 이녁대로.)
106027 #2 응.(응.)
106027 @ 헐 수 잇은 거난예.(할 수 있는 거니까요.)
106027 #2 응. 이녁냥으로 헤지는 사름은 이녁냥으로.(응. 이녁대로 해지는 사람은 이녁대로.)
106027 @ 예.(예.)
106027 #2 경 못ᄒᆞ는 사름은 그 어룬 빌엉 ᄒᆞ고.(그렇게 못하는 사람은 그 어른 빌어서 하고.)
106027 @ 예.(예.)
106028 @ 그 바지, 저고리, 치마, 보선.(그 바지, 저고리, 치마, 보선.)
106027 #2 응.(응.)
106028 @ 그 부분 바지, 저고리 여기도 있고 여기 동정도 있고 이 저기 이 동정이엔 헙니까? 동정이고.(그 부분 바지, 저고리 여기도 있고 여기 동정도 있고 이 저기 이 동정이라고 합니까? 동정이고.)
106028 #2 동전ᄒᆞ고 이거 짓게.(동정하고 이거 깃.)
106028 @ 이건 짓.(이건 깃.)
106028 #2 으.(으.)
106028 @ 이건 동전.(이건 동전.)
106028 #2 제일 우에 ᄃᆞ는 건 동전.(제일 위에 다는 건 동정.)
106028 @ 예, 제일 우에 동전.(예, 제일 우에 동정.)
106028 #2 응.(응.)
106028 #2 그 다음 이기 무끄는 건 뭐엔 헙니까? 고름.(그 다음 이데 묶는 건 뭐라고 합니까? 고름.)
106028 #1 고름.(고름.)
106028 #2 골름게.(고름.)
106028 @ 골름.(고름.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 또 여기 끝에 여기는.(또 여기 끝에 여기는.)
106028 #2 건.(건.)
106028 @ 놓는 거.(놓는 거.)
106028 #2 저-.(저-.)
106028 @ 끗동.(끝동.)

106028 #2 끗동 놓는 거.(끝동 놓는 거.)
106028 @ 끗동 놓는 거예.(끝동 놓는 거요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 끗동 놓는 거.(끝동 놓는 거.)
106028 #2 으.(으.)
106028 @ 또 여기 여자들이 뾰죽흔 거 놓는 거는 뭐엔 헙니까? 여기 섶 섶? 옷섶이엔 헙니까? 요기.(또 여기 여자들이 뾰족한 거 놓는 거는 뭐라고 합니까? 여기 섶 섶? 옷섶이엔 헙니까? 요기.)
106028 #2 몰라 그건 몰라.(몰라 그건 몰라.)
106028 @ 응 여기 이렇게 이렇게, 돌리는 거. 옷 저고리 허게 되면 곱닥허게 헤야 되는 거 아니우꽈예. 여기예.(응 여기 이렇게 이렇게, 돌리는 거. 옷 저고리 하게 되면 곱게 해야 되는 거 아닙니까요 여기요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 이렇게 영 허는 거.(이렇게 이렇게 하는 거.)
106028 #2 에에 그런 거 안 헤보난 몰라.(에에 그런 거 안 해보니까 몰라.)
106028 @ 모르고?(모르고?)
106028 #1 허허허.(허허허.)
106028 @ 그 다음 허리.(그 다음 허리.)
106028 #2 허리.(허리.)
106028 @ 허리ᄒᆞ고 허리끈 허고.(허리하고 허리끈 하고.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 경 허고 주름 놔근에 치메.(그렇게 하고 주름 놔서 치마.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 또 치메 끗에 거는?(또 치마 끝에 거는?)
106028 #2 끗에 거는 고름이주게.(끝에 거는 고름이지.)
106028 @ 아니 아, 허리에 고름이엔 헙니까?(아니 아, 허리에 고름이라고 합니까?)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 허리고름?(허리고름?)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 허리고름허고 치멧단?(허리고름하고 치맛단?)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 치메단?(치맛단?)
106028 #2 아레 아레 밑엔 치메단이고.(아래 아래 밑에는 치맛단이고.)
106028 @ 치메단, 치메깍이엔 흔 것도 잇수과?(치맛단, 치마자락이라고 한 것도 있습니까?)
106028 #2 치메깍[237]은 이거.(치맛자락은 이거.)

106028 @ 아, 뒤엣 거.(아, 뒤에 거.)
106028 #2 뒷테 끅 이 거.(뒤로 끝 이 거.)
106028 @ 아, 왼쪽이나 오른쪽이나 영.(아, 왼쪽이나 오른쪽이나 이렇게.)
106028 #2 돌아오는 거.(돌아오는 거.)
106028 @ 돌아오는 거를.(돌아오는 거를.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 치메깍예.(치맛자락요.)
106028 #2 으.(으.)
106028 @ 건 치메깍.(건 치맛자락.)
106028 #1 ᄋᆞ.(오.)
106028 @ 아, 바지, 바지로 헐 때는 남자어른덜 바지허리.(아, 바지, 바지로 할 때는 남자어른들 바지허리.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 바지, 허리허곡 또 웬쪽허고 오른쪽허곡 영 헤지는 거 잇지 안우꽈예.(바지, 허리하고 또 왼쪽하고 오른쪽하고 이렇게 하는 거 있지 않습니까요.)
106028 #2 웬쪽허고 오른쪽?(왼쪽하고 오른쪽?)
106028 @ 예.(예.)
106028 #2 그거 그 부찌는 것이 웬쪽허고 오른쪽허고 틀릴 거라.(그거 그 붙이는 것이 왼쪽하고 오른쪽하고 다를 거야.)
106028 @ 오른쪽 틀리는데 그거는 뭐엔 헙니까? 그거는.(오른쪽 다른데 그거는 뭐라고 합니까? 그거는.)
106028 #2 몰라 몰라.(몰라 몰라.)
106028 @ 몰라? 뭐 허리 헤가지고.(몰라? 뭐 허리 해가지고.)
106028 #2 허허.(허허.)
106028 @ 허곡예.(하고요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 게난 바지허고.(그러니까 바지허고.)
106028 #2 우리 어리 어린 때난.(우리 어리 어린 때니까.)
106028 @ 예예.(예예.)
106028 #2 그런저런 거 몰라.(그런저런 거 몰라.)
106028 #1 ᄋᆞ.(오.)
106028 @ 거문 이거 다님?(그러면 이거 다님?)
106028 #2 다님.(다님.)
106028 @ 대님?(대님?)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 대님.(대님.)

237) '치메깍'은 표준어 '치맛자락'에 해당하는 제주어다.

106028 #2 대님.(대님.)
106028 @ 대님 무끄곡예.(대님 묶고요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 삼춘, 보선은 잘 알거 아니우꽈예? 보선은예.(삼촌, 버선은 잘 알 거 아닙니까요? 버선은요.)
106028 #2 보선사게 알주게.(버선이야 알지.)
106028 @ 예, 보선은 영 허면은.(예, 버선은 이렇게 하면.)
106028 #1 허허.(허허.)
106028 @ 이렇게.(이렇게.)
106028 #2 어.(어.)
106028 @ 쭉 나오는 데는.(쭉 나오는 데는.)
106028 #2 저 이 씰밥이.(저 이 실밥이.)
106028 @ 예.(예.)
106028 #2 영 헹 흔 건 오른쪽에 신곡.(이렇게 해서 한 건 오른쪽에 신고.)
106028 @ 예. 오른쪽에 신고.(예. 오른쪽에 신고.)
106028 #2 웬쪽더레 영 흔 건 웬쪽에 신고.(왼쪽으로 이렇게 한 건 왼쪽에 신고.)
106028 @ 웬쪽에 신고.(왼쪽에 신고.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 아, 경 헹 모아지게 ᄒᆞ곡예.(아, 그렇게 해서 모아지게 하고요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 이거 보선코고예.(이거 버선코고요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 또 이거는 볼이엔 헙니까?(또 이거는 볼이라고 합니까?)
106028 #2 보선뽈.(버선볼.)
106028 @ 보선볼예.(버선볼요.)
106028 #2 보선뽈.(버선볼.)
106028 @ 이기는? 여기는?(이기는? 여기는?)
106028 #2 여기는?(여기는?)
106028 @ 뒤축?(뒤축?)
106028 #2 멘 뒤칙이주.(맨 뒤축이지.)
106028 @ 뒤축.(뒤축.)
106028 #2 무신 머.(무슨 뭐.)
106028 @ 요거는?(요거는?)
106028 #2 뒤 도 뒤 뒤끔아리[238]?(뒤 도 뒤 발뒤꿈치?)
106028 @ 아, 뒤끔아리.(아, 발뒤꿈치.)

238) '뒤끔아리'는 '뒤끝의 아리'로 '아리'는 '다리'의 옛말이고 표준어 발뒤꿈치에 해당하는 제주어다.

106028 #2 무신 뒤끔아리 허허.(무슨 발뒤꿈치 허허.)
106028 @ 요기 이렇게 올라 온 건 욜로 요만큼 올라오지 안읍니까? 요거는예.(요기 이렇게 올라 온 건 요리로 요만큼 올라오지 않습니까? 요거는요.)
106028 #2 응.(응.)
106028 @ 어.(어.)
106028 #2 뒤끔아리.(발뒤꿈치.)
106028 @ 아.(아.)
106028 #2 이건.(이건.)
106028 @ 이거는? 요기까지 올라 온 거는?(이거는? 요기까지 오라 온 거는?)
106028 #2 으.(으.)
106028 @ 영 헤근에 요거 쪼끔헤근에 욜로 이만큼 올라온 거예.(이렇게 해서 요거 조금해서 요리로 이만큼 올라온 거요.)
106028 #2 거 몰라.(거 몰라.)
106028 @ 응.(응.)
106028 #1 허허허.(허허허.)
106028 @ 그 정도예.(그 정도요.)
106028 #2 으.(으.)
106028 @ 예.(예.)
106028 #2 어.(어.)
106028 @ 이 바닥에는 뭐 엇어예.(이 바닥에는 뭐 없어요.)
106028 #2 발바닥벳긴.(발바닥밖에는.)
106028 @ 그냥.(그냥.)
106028 #2 뭐이 엇어.(뭣이 없어.)
106028 @ 발바닥벳긴예.(발바닥밖에는요.)
106028 #1 그냥 창.(그냥 창.)
106028 @ 예.(예.)
106028 #1 창.(창.)
106029 @ 단추, 단추.(단추, 단추.)
106029 #2 응?(응?)
106029 @ 그 때는 뭐엔 헙니까? 이 단추는 옛날에.(그 때는 뭐엔 합니까? 이 단추 옛날에.)
106029 #2 단추엔 ᄒᆞ주. 무시거엔 허여.(단추라고 하지. 뭐라고 해.)
106029 @ 그 단추가 나오기 전에.(그 단추가 나오기 전에.)
106029 #2 어.(어.)
106029 @ 헝겁으로 만든 거.(헝겊으로 만든 거.)
106029 #2 헝겁 저 물 ᄋᆞ ᄆᆞ작[239].(헝겊 저 말 오 매듭.)

239) 'ᄆᆞ작'은 표준어 '마디'에 해당하는 제주어다. 여기서 구술자는 매듭단추를 말하고 있다.

106029 @ 무슨 ᄆᆞ작?(무슨 매듭?)
106029 #2 ᄆᆞ작.(매듭.)
106029 @ 무슨 ᄆᆞ작. 벌ᄆᆞ작?(무슨 ᄆᆞ작. 벌매듭?)
106029 #2 무신 ᄆᆞ작 무시거엔 ᄀᆞᆫ다마는.(무신 'ᄆᆞ작' 무엇이라고 말한다마는.)
106029 @ 응 벌ᄆᆞ작?(응 벌매듭?)
106029 #2 벌ᄆᆞ작[240] 아니.(벌매듭 아니.)
106029 @ 벌ᄆᆞ작?(벌매듭.)
106029 #2 벌ᄆᆞ작인가 머, 벌ᄆᆞ작이 아니라.(벌매듭인가 뭐, 벌매듭이 아니야.)
106029 @ 아 벌ᄆᆞ작 아니.(벌매듭 아니.)
106029 #2 ᄆᆞ작 ᄆᆞ치는 건가 먼가 하튼.(매듭 맺는 건가 뭔가 하여튼.)
106029 @ 아, ᄆᆞ작 ᄆᆞ치기?(아, 마디 맺기?)
106029 #2 ᄆᆞ작 ᄆᆞ치기.(마디 맺기.)
106029 @ 아, ᄆᆞ작 ᄆᆞ추기.(아, 마디 맺기.)
106029 #2 응.(응.)
106029 @ 아, ᄆᆞ작 ᄆᆞ추기. 그냥 ᄆᆞ작 ᄆᆞ추기예.(아, 마디 맺기. 그냥 마디 맺기요.)
106029 #2 응.(응.)

재단과 염색

106030 @ 그 옷감이 손질, 옷감이 허젠 허면은 명주나 멩 저기 미녕이나 베나 손질을 잘 헤야 될 거 아니우꽈예?(그 옷감이 손질, 옷감이 하려고 하면 명주나 명 저기 무명이나 베나 손질을 잘 해야 될 거 아닙니까요?)
106030 #2 손질 잘 헤사주게.(손질 잘 해야지.)
106030 @ 손질이 어려워예.(손질이 어려워요.)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 멩지 잘못 헤불민 좀 쏠아불면은.(명주 잘못 해버리면 좀 쏠아버리면.)
106030 #2 으.(으.)
106030 @ 멩지가 좀 쏠지예? 멩지예?(명주가 좀 쏠지요? 명주요?)
106030 #2 멩지도 좀 쓸고 아무거 저 미녕도 오레 놔두면 좀 쓸주게.(명주도 좀 쏠고 무엇 저 무명도 오래 놔두면 좀 쏠지.)
106030 @ 좀 쏠고예.(좀 쏠고요.)
106030 #2 으.(으.)
106030 @ 그거 잘 널어야 되고예.(그거 잘 널어야 되고요.)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 게 어떵 헤기네 저기 손질덜 헤신고예?(그럼 어떻게 해서 저기 손질

240) '벌ᄆᆞ작'은 매듭단추를 말하며 끈목을 벌 모양으로 매는 표준어 '벌매듭'에 해당하는 제주어다.

들 했는가요?)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 다림질도 막 헤실 거고 옛날에.(다림질도 아주 했을 거고 옛날에.)
106030 #2 엿날네 다리미가.(옛날에 다리미가.)
106030 @ 인두로.(인두로.)
106030 #2 잇어서게.(있었어.)
106030 @ 아니면은 다듬이?(아니면 다듬이?)
106030 #2 다듬이로 허곡.(다듬이로 하고.)
106030 @ 예예.(예예.)
106030 #2 다듬이로 헷주게.(다듬이로 했지.)
106030 @ 다듬이로예?(다듬이로요?)
106030 #2 으.(으.)
106030 @ 다듬이로.(다듬이로.)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 헤기네.(해서.)
106030 #2 응. 다듬이도이.(응. 다듬이도.)
106030 @ 응.(응.)
106030 #2 너부작헌 거 불 담아 놩 영영 쓸어가곡 쓸어오곡.(납작한 거 불 담아 넣어서 이렇게 이렇게 쓸어가고 쓸어오고.)
106030 @ 예예. 쓸어가고 예예.(예예. 쓸어가고 예예.)
106030 #2 그거 그걸로.(그거 그걸로.)
106030 #1 ᄋᆞ.(오.)
106030 @ 예.(예.)
106030 #2 ᄒᆞ고.(ᄒᆞ고.)
106030 @ 예. 그걸로 ᄒᆞ고예.(예. 그걸로 하고요.)
106030 #2 응응.(응응.)
106030 @ 예예.(예예.)
106030 #1 다리웨?(다리미?)
106030 @ 그 숫 놩.(그 숯 넣어서.)
106030 #1 다리웨.(다리미.)
106030 @ 다리웨엔 헤신가?(다리미라고 했어요?)
106030 #2 다리웨 다리웨.(다리미 다리미.)
106030 @ 예.(예.)
106030 #1 쪼끌락ᄒᆞᆫ 거 영 ᄒᆞᆫ 거 윤디.(조그마한 거 이렇게 한 거 인두.)
106030 @ 예.(예.)
106030 #2 영 넙작ᄒᆞᆫ 거.(이렇게 납작한 거.)
106030 #1 쪼끌락ᄒᆞᆫ 거.(조그마한 거.)

106030 @ 예, 넙작헌 거?(예, 납작한 거?)
106030 #1 요만이 혼 거 쪼끌락혼 거.(요만큼 한 거 조그마한한 거.)
106030 @ 거기 숯 ᄒᆞ끔 들어가근에.(거기 숯 조금 들어가서.)
106030 #1 응.(응.)
106030 @ 손잡이나 영.(손잡이나 이렇게.)
106030 #2 응, 손젭이 영 쫄랑[241]ᄒᆞ지.(응, 손잡이 이렇게 '쫄랑'하지.)
106030 @ 예. 쫄랑혼 거.('쫄랑'한 거.)
106030 #1 응.(응.)
106030 @ 헤기네예.(해서요.)
106030 #2 응, 그걸로 영 영 다리고 허허.(응, 그걸로 이렇게 이렇게 다리고 허허.)
2106030 @ 예예. 영 불 구웟당 허는 것도 잇인디.(예예. 이렇게 불 구웠다가 하는 것도 있는데.)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 건 인두?(건 인두?)
106030 #2 인두.(인두.)
106030 @ 응.(응.)
106030 #1 윤디 윤디.(인두 인두.)
106030 @ 윤디.(인두.)
106030 #2 윤디.(인두.)
106030 #1 윤디.(인두.)
106030 @ 윤디 윤디.(인두 인두.)
106030 #1 허.(허.)
106030 @ 윤디.(인두.)
106030 #2 윤디.(인두.)
106030 @ 그 풀, 풀도 쒀야 될 거 아니우꽈예? 풀 옷에 풀헤기네.(그 풀, 풀도 쒀야 될 거 아닙니까요? 풀 옷에 풀해서.)
106030 #2 옷에 풀 허민?(옷에 풀 하면?)
106030 @ 미녕 헐 때.(무명 할 때.)
106030 #2 그건 미녕에 풀 허젠 허민 가시리로 헤신가?(그건 무명에 풀 하려고 하면 풀가사리로 했는가?)
106030 #1 가시리로 헷주게.(풀가사리로 했지.)
106030 @ 응 삶아기네.(응 삶아서.)
106030 #2 어.(어.)
106030 @ 경헤야.(그렇게 해야.)
106030 #2 응 가시리로.(응 풀가사리로.)

241) '쫄람ᄒᆞ다'는 물건이 쪼금 기다랗다는 제주어다.

106030 @ 빨리 헐지도 안 허곡.(빨리 헐지도 않고.)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 버물지도 안 허고예.(버물지도 않고요.)
106030 #2 가시리 흔 거 닮아.(풀가사리 한 거 같아.)
106030 @ 가시리, 흔히 여자 옷보다 남자 옷이 어렵주예. 그거를.(풀가사리, 흔히 여자 옷보다 남자 옷이 어렵지요. 그거를.)
106030 #2 물론 남자 옷이 어렵주게.(물론 남자 옷이 어렵지.)
106030 @ 남자 옷이예.(남자 옷이요.)
106030 #2 응.(응.)
106030 @ 으 남자 옷은 행사 옷, 그 식게 때나 뭐.(으 남자 옷은 행사 옷, 그 제사 때나 뭐.)
106030 #2 어.(어.)
106030 @ 행사 나갈 때나예.(행사 나갈 때나요.)
106030 #2 ᄋᆞ.(오.)
106030 @ 예.(예.)
106030 #2 그런 때에 입젠 허민.(그런 때에 입으려고 하면.)
106030 @ 입젠 허면허곡.(입으려고 하면하고.)
106031 @ 저기 삼춘, 염 저기 갈옷예.(저기 삼촌, 염 저기 갈옷요.)
106031 #2 어.(어.)
106031 @ 갈물 들여난 거 한 번 ᄀᆞᆯ아봅서.(갈물 들였던 거 한 번 말해보십시오.)
106031 #2 갈물[242] 드린 건 저 미녕에나 광목에나.('갈물' 드린 건 저 무명에나 광목에나.)
106031 @ 미녕에나 광목에나예.(무명에나 광목에나요.)
106031 #2 그거 헹으네 엿날에.(그거 해서 옛날에.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 그걸 놘에 막 흥그난.(그걸 넣어서 마구 흔드니까.)
106031 @ 예예.(예예.)
106031 #2 뿔아도 원.(빨아도 원.)
106031 @ 막 흥그난.(마구 흔드니까.)
106031 #2 제 잇짠여 제.(재 있잖아 재.)
106031 @ 제예.(재요.)
106031 #2 제 저 솟 밋디 옛날 불솜앙.(재 저 솥 밑에 옛날 불살라서.)
106031 #1 불치.(재.)
106031 @ 예 불치.(예 재.)
106031 #2 불치.(재.)

242) '갈물'은 표준어 '감물'에 해당하는 제주어다. 덜 익은 감에서 나는 떫은 즙으로 염료나 방부제로 쓴다.

106031 @ 예.(예.)
106031 #2 그걸 쪼끔 놓고 물 놓고 헹 쏢아.(그걸 조금 놓고 물 놓고 해서 삶아.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 쏢앙 뿔아둬근에.(삶아서 빨아두어서.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 물에 컷당 몰롸다근에.(물에 잠가서 말렸다가.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 이젠 감 뿟아근에.(이젠 감 빻아서.)
106031 @ 아.(아.)
106031 #2 디리는 거주.(들이는 거지.)
106031 @ 아, 제를 썻구나예.(아, 재를 썼군요.)
106031 #2 응. 옛날엔 제.(응. 옛날에는 재.)
106031 @ 아, 제헤기네 헷다근에.(아, 재해서 했다가.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 게 감물 드리고예.(그래서 감물 드리고요.)
106031 #2 제도 이.(재도 이.)
106031 @ 제.(재.)
106031 #1 제가 이거. (재가 이거.)
106031 #2 나 낭뿔 뗑.(나 장작불 때서.)
106031 #1 비누 비누 대용이라 비누 대용.(비누 비누 대용이야 비누 대용.)
106031 @ 아.(아.)
106031 #2 낭 뿔 뗀 재.(장작불 땐 재.)
106031 @ 낭 불 뗀 낭불로.(장작불 땐 장작불로.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 응 낭뿔로 솜은 거.(응 장작불로 사른 거.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 그냥 무신 히여뜩[243]흔 저 보리낭 ᄀᆞ뜬 거 아니.(그냥 무슨 '혀뜩'한 저 보릿대 같은 거 아니.)
106031 @ 보리낭 ᄀᆞ뜬 거 아니고예.(보릿대 같은 거 아니고요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 아.(아.)
106031 #2 그런 제로 허연에.(그런 재로 해서.)
106031 @ 그런 재로 헤근에.(그런 재로 해서.)
106031 #1 헛.(헛.)

243) '히여뜩하다'는 거치적거리는 존재로 여겨지다는 의미를 가진 제주어다.

106031 @ 담갓다근에.(담갔다가.)
106031 #2 그런 재에 놓곡.(그런 재에 놓고.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 물 놓곡 헤기네 ᄊᆞᆲ아.(물 놓고 해서 삶아.)
106031 @ ᄊᆞᆯ앙예.(삶아서요.)
106031 #2 ᄊᆞᆲ앙 ᄇᆞᆯ아둬 ᄇᆞᆯ앙 널엇다근에.(삶아서 빨아두어서 빨아서 널었다가.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 감 드려.(감 들여.)
106031 @ 감 들여그넹에예.(감 들여서요.)
106031 #2 응 경 헤사 엿날에.(응. 그렇게 해야 엣날에.)
106031 @ 그 감 들일 때는 입어난 옷보다도 멘 처음에 그 옷감으로 새 옷감에 감 들여야.(그 감 들일 때는 입었던 옷보다도 맨 처음에 그 옷감으로 새 옷감에 감 들여야.)
106031 #1 응.(응.)
106031 #2 으.(으.)
106031 @ 잘 들일 거 아니꽈예?(잘 들일 거 아닙니까요?)
106031 #1 ᄋᆞ.(오.)
106031 #2 으.(으.)
106031 @ 경헤야 계속 들여도 잘 들이고예.(그렇게 해야 계속 들여도 잘 들고요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 응 경ᄒᆞ곡 감물은 어느 때 제일.(응 그렇게 하고 감물은 어느 때 제일.)
106031 #2 저.(저.)
106031 @ 잘.(잘.)
106031 #2 이때.(이때.)
106031 @ 이쯤?(이쯤?)
106031 #2 쪼끔 잇이민.(조금 있으면.)
106031 @ 이제 ᄒᆞ끔 잇이민.(이제 조금 있으면.)
106031 #2 들일 걸.(들일 걸.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 칠월 보름 ᄒᆞ끔 지나면은.(칠월 보름 조금 지나면.)
106031 #1 응응.(응응.)
106031 #2 들이민.(들이면.)
106031 @ 그때 뎅감헤기네 ᄲᆞᆺ아근에.(그때 땡감해서 빻아서.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 그 물로 헤기네예.(그 물로 해서요.)

106031 #2 응.(응.)
106031 @ 물 ᄒᆞ끔 서끄멍 헤수꽈?(물 조금 섞으면서 했습니까?)
106031 #2 예.(예.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 쯔끄만 서껑.(조그만 섞어서.)
106031 @ 쯔끄만 서끄멍.(조금만 섞으면서.)
106031 #1 응.(응.)
106031 @ 버짝 헹 널엇다근에.(바짝 해서 널었다가.)
106031 #2 게난 너무 막 많이 헤불민 저 감이 타질 아니 헹.(그러니까 너무 막 많이 해버리면 저 감이 타질 아니 헹.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 막.(마구.)
106031 @ 막.(마구.)
106031 #2 놀려야지 막.(놀려야지 마구.)
106031 @ 막 놀려근에예.(마구 놀려서요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 막 놀령예.(마구 놀려서요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 경헤근에 딱 쫍지랑[244] 골로루 다 들여야 뒈여.(그렇게 해서 딱 짜서 골고루 다 들여야 돼.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 경헤야 뒈여.(그렇게 해야 돼.)
106031 @ 예 감물은 들이젠 허는 이유가 질기곡예 버물지 안 안 허게예.(예 감물은 들이려고 하는 이유가 질기고요 버물지 안 않게요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 #1 질기곡.(질기고.)
106031 @ 질기곡예.(질기고요.)
106031 #2 버물지 아녕.(버물지 않아서.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 보드락 형.(보드랍게 해서.)
106031 @ 보드락ᄒᆞ고 여름에 시원ᄒᆞ곡예.(보드랍고 여름에 시원하고요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 #1 버뭄[245] 안 타곡.(버물음 안타고.)
106031 @ 예예.(예예.)

244) '쫍질다'는 물기를 짜려고 양쪽에서 쥐고 비트는 것을 말하는 제주어다.
245) '버뭄'은 표준어 '더럽다'에 해당하는 제주어다.

106031 #2 경 헌디 이 뜸 나나민 검어.(그렇게 한데 이 땀나면 검어.)
106031 @ 또 꺼멍 헤지곡.(또 까맣고.)
106031 #2 검엉.(거메.)
106031 @ 물 들어가 나민예.(물 들어가 나면요.)
106031 #2 응.(응.)
106031 @ 예 으.(예 으.)
106031 #1 음.(음.)
106031 @ 이기 저기 감물 들이는 것만 하고 그다음 다른 물은 멩지에 저기 다른 물 들여사 색깔도 나곡 헐 건디.(이데 저기 감물 들이는 것만 하고 그다음 다른 물은 명주에 저기 다른 물 들여야 색깔도 나고 할 건데.)
106031 #2 안 드려 봔.(안 들여 봤어.)
106031 @ 다른 물은?(다른 물은?)
106031 #2 응.(응.)
106031 #1 옛날은 그런 거 엇엇주게. 요즘이사 뭐.(옛날은 그런 거 없었지. 요즘이야 뭐.)
106031 @ 아아.(아아.)
106031 #1 하간 거 자연 물깜이엔 ᄒᆞ주만은 요즘은 옛날은.(많은 거 자연 물감이라고 하지만 요즘은 옛날은.)
106031 #2 엿날은 그런 거 엇어서.(옛날은 그런 거 없었어.)
106031 #1 감 뻿기 안헤서.(감 밖에 않았어.)
106031 @ 감 벳기 안 헹예.(감 밖에 않아서요.)
106031 #2 감만 헤서.(감만 했어.)
106031 @ 어.(어.)
106031 #1 어린 땐 자꾸 ᄆᆞ리멍 물 적지멍 널고 물 적지멍 .(어린 땐 자꾸 말리면서 물 적시면서 널고 물 적시면서.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #1 널고 헤나신디.(널고 했는데.)
106031 @ 물 적지멍 ᄒᆞᆫ 서너 번?(물 적시면서 한 서너 번?)
106031 #2 경 반뜻ᄒᆞ게 널엉.(그렇게 반뜻하게 널어서.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #1 ᄒᆞᆫ 번 아니 여러 번.(한 번 아니 여러 번.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #1 ᄋᆞ.(오.)
106031 #2 경헤사 골로로.(그렇게 해야 골고루.)
106031 #1 물 적전 영 뒛사놈도[246] ᄒᆞ곡.(물 적셔서 이렇게 뒤집어놓기도 하고.)

246) '뒛사놈도'는 표준어 '뒤집어 놓다'에 해당하는 제주어다.

106031 @ 예.(예.)
106031 #1 골르로.(골고루.)
106031 @ 그걸 헹은에.(그걸 해서.)
106031 #1 벳난 때 헹은에.(볕 난 때 해서.)
106031 @ 식구들 옷을 제일 많이 해실 거 아니우꽈? 일복도 제일 많이 허고 예.(식구들 옷을 제일 많이 했을 거 아닙니까? 일복도 제일 많이 하고요.)
106031 #2 헷주만은 옛날이사게 거 졸바루[247] 경 ᄒᆞ멍 입저서게.(했지만 옛날이야 거 똑바르게 그렇게 하면서 입혔겠니.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 저 저 나 어린 때 봐난 식구덜 헤도.(저 저 나 어린 때 봤던 식구들 해도.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 경 옷 허멍 입저 보지 안헷주.(그렇게 옷 하면서 입혀보지 않았지.)
106031 @ 응.(응.)
106031 #2 난 그자 ᄒᆞ술 욱아가난[248] 기자 나가기네 고사리도 꺼끄곡 무시것 ᄒᆞ곡 허멍 그자 놈이 거 입곡 허멍 사난에 그자.(난 그저 나가서 고사리도 꺾고 하고 무엇 하면서 그저 남의 거 입고하면서 사니까 그저.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 어멍 늙어불곡 ᄒᆞ난에.(어머니 늙어버리고 하니까.)
106031 @ 예.(예.)
106031 #2 경 ᄒᆞ난 베랑 경.(그렇게 하니까 별로 그렇게.)
106031 @ 응.(응.)

신발

106032 @ 삼춘 신발, 신.(삼촌 신발, 신.)
106032 #1 응.(응.)
106032 @ 옛날에 신.(옛날에 신.)
106032 #1 찍세기 신언 삼안 신어낫주. 저 조리.(짚신 신어서 삼아서 신었지. 저 조리.)
106032 @ 조리?(조리?)
106032 #1 찍세기.(짚신.)
106032 @ 찍세기엔 헙니까?(짚신이라고 합니까?)
106032 #1 어 찍세기.(어 짚신.)
106032 @ 초신이엔 헤수꽈?(초신이라고 합니까?)
106032 #2 찍신.(짚신.)

247) '졸바루', '졸바로ᄒᆞ다'는 표주어 '비뚤어지지 않고 똑바르게 하다'에 해당하는 제주어다.
248) '욱아가다'은 자라나다 성장 하다의 '욱다'를 기본형으로 하는 말귀를 알아듣고 혼자 판단 할 만큼 성장 하다는 제주어다.

106032 #1 초신이엔도 허고 그자 찍세기.(짚신이라고도 하고 그저 짚신.)
106032 @ 찍세기엔도 허고.(짚신이라고도 하고.)
106032 #1 초신이엔.(짚신이라고.)
106032 @ 초신이엔 허고.(짚신이라고 하고.)
106032 #1 어.(어.)
106032 @ 조리는 거 일본말?(조리는 거 일본말?)
106032 #1 거 조리.(거 조리.)
106032 @ 일본말 인가마씨?(일본말 인가요?)
106032 #1 일본말.(일본말.)
106032 @ 예.(예.)
106032 #1 ᄋᆞ.(오.)
106032 @ 데부분 그거가 제일 하서예.(대부분 그것이 제일 많아요.)
106032 #1 어.(어.)
106032 @ 예.(예.)
106032 #1 게난 조리는 네중에 일본 왜정 때 뒈언 조리덜 삼안 신엇주.(예, 그러니까 조리는 나중에 일본 왜정 때 되어서 조리들 삼아서 신었지.)
106032 @ 예예.(예예.)
106032 #1 일본말.(일본말.)
106032 @ 예.(예.)
106032 #2 ᄋᆞ.(오.)
106033 @ 가죽신 만드는 거 알아지쿠과?(가죽신 만드는 거 알겠습니까?)
106033 #1 몰라.(몰라.)
106033 @ 가죽신?(가죽신?)
106033 #1 봐나긴 헤신디 가죽신.(보기는 했는데 가죽신.)
106033 @ 아.(아.)
106033 #1 가죽신.(가죽신.)
106033 @ 봐나긴 헙디가?(보기는 했습니까?)
106033 #1 가죽신.(가죽신.)
106033 @ 아.(아.)
106033 #2 으.(으.)
106033 @ 가죽 헤가지고.(가죽 해가지고.)
106033 #1 예.(예.)
106033 @ 거 사냥허는 사름덜예.(거 사냥하는 사람들요.)
106033 #1 예.(예.)
106033 @ 예.(예.)
106033 #1 가죽으로 만들어.(가죽으로 만들어.)
106034 @ 나막신 만드는 건 알아지쿠과?(나막신 만드는 건 알겠습니까?)

106034 #2 나막신은.(나막신은.)
106034 #1 것도.(것도.)
106034 #2 여깃 사름도 만들아나서.(여기에 사람도 만들었어.)
106034 @ 어.(어.)
106034 #1 난 안 봐봐서.(난 안 보았어.)
106034 @ 응.(응.)
106034 #1 신어나긴 신어남은 헤신디.(신기는 신어보기는 했는데.)
106034 @ 나막신예.(나막신요.)
106034 #1 응.(응.)
106035 @ 찝신 만드는 건 알아지쿠게예.(짚신 만드는 건 알겠지요.)
106035 #1 ᄋᆞ.(오.)
106035 @ 만들어낫지예?(만들었지요?)
106035 #1 찦신은 나도.(짚신은 나도.)
106035 @ 삼아봣주.(삼아보았지.)
106035 #1 삼아봐서.(삼아보았어.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 찦신은.(짚신은.)
106035 @ 예 삼춘, 한번 골아봅서. 찦신 만드는 거는.(예 삼촌, 한번 말해보십시오. 짚신 만드는 거는.)
106035 #1 응?(응?)
106035 #2 거 노꼿[249] 꼬아근에.(거 노끈 꼬아서.)
106035 @ 응.(응.)
106035 #1 짚신은.(짚신은.)
106035 @ 초신예.(짚신요.)
106035 #1 거.(거.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 ᄋᆞ.(오.)
106035 @ 산디로 헤기네예.(밭벼로 해서요.)
106035 #1 거는 저 노를[250] 노를이엔 헤기네.(거는 저 '노를' '노를'이라고 해서.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 이거 영 혼 혼 발쯤 헤기네 노를 영 네 개 헤기네.(이거 이렇게 한 한발쯤 해서 '노를' 이렇게 네 개 해서.)
106035 @ 예예.(예예.)
106035 #1 영 ᄉᆞ이.(이렇게 사이.)

249) '노꼿'은 '노끗', '노꼰'과 함께 표준어 '노끈에 해당하는 제주어다. 실, 삼, 종이 따위를 가늘게 비비거나 꼬아서 만든 끈이다.
250) '노를'은 노로 짚신을 만들 때 짚신바닥에 근간을 이루도록 길게 놓는 굵은 줄을 말하는 제주어다.

106035 @ 하나 둘 셋 네 개 헤기네.(하나 둘 셋 네 개 해서.)
106035 #1 놀은 재료가 뭐냐면.('놀'은 재료가 뭐냐면.)
106035 #2 음.(음.)
106035 #1 저.(저.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 억세. 억세.)
106035 @ 새.(새.)
106035 #1 억세 뻬이.(억세 삘기.)
106035 @ 예, 뻬이.(예, 삘기.)
106035 #1 저.(저.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 속을 셋 저 꼿 피기 전에.(저 속을 새의 저 꽃 피기 전에.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 그거 뽑아다근에.(그거 뽑아다가.)
106035 @ 어.(어.)
106035 #1 그거 물류왕 그걸로.(그거 말려서 그걸로.)
106035 @ 거 뻬이엔 헙니까? 뻬이엔 헙니까?(거 삘기라고 합니까? 삘기라고 합니까?)
106035 #1 뻬이 뻬이.(삘기 삘기.)
106035 @ 뻬이엔 헤수꽈?(삘기라고 했습니까?)
106035 #1 응.(응.)
106035 @ 억세 뻬이엔 헤수꽈?(억새 삘기라고 했습니까?)
106035 #1 억세 뻬이.(억세 삘기.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 ᄋᆞ.(오.)
106035 @ 억세 뻬이예 어.(억새 삘기요 어.)
106035 #1 그거 헤다근에 물류왓다근에 영 께어근에 두드려근에.(그거 해다가 말렸다가 이렇게 깨서 두드려서.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 복삭ᄒᆞ게 만들아근에 그걸로 노를 ᄒᆞ고 질기니까.(폭삭하게 만들어서 그걸로 '노를' 하고 질기니까.)
106035 @ 예예.(예예.)
106035 #1 이제 제료는 찍.(이제 재료는 짚.)
106035 @ 예 찍.(예 짚.)
106035 #1 나록찍.(볏짚.)
106035 @ 나록찍예.(볏짚요.)
106035 #1 나록찍 헤기네 막 덩드렁마께[251]로 두드려.(볏짚해서 마구 '던드렁'

방망이로 두드려.)
106035 @ 예예.(예예.)
106035 #1 문 북삭허게.(전부 폭삭하게.)
106035 @ 예예.(예예.)
106035 #1 두드려근에.(두드려서.)
106035 #2 물 추겨사주 물 추경.(물 추겨야지 물 추겨서.)
106035 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
106035 @ 물 추경예.(물 추겨서요.)
106035 #1 응.(응.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 그 두드려근에 그걸로 이제 신을 삼는 거라.(그 두드려서 그걸로 이제 신을 삼는 거야.)
106035 @ 예.(예.)
106035 #1 ᄋᆞ.(오.)
106035 @ 그추룩 헤기네 허면은.(그렇게 해서하면.)
106035 #1 ᄋᆞ.(오.)
106035 @ 이렇게 헤기네, 밑에 바닥부터 먼저 헤난 다음에.(이렇게 해서, 밑의 바닥부터 먼저 하고난 다음에.)
106035 #1 바닥 헤가멍 ᄀᆞ찌 신깍이영 ᄀᆞ찌 만들아 가.(바닥 해가면서 같이 신울하고 같이 만들어 가.)
106035 @ 신깍이영 ᄀᆞ치.(신울하고 같이.)
106035 #1 응.(응.)
106035 @ 아, ᄀᆞ치.(아, 같이.)
106035 #1 ᄀᆞ치.(같이.)
106035 @ 만들아기네.(만들어서.)
106035 #1 응, 앞으로부떠 영 헤근에 깍 일로부떠 영 헤기네 쪽 영 쭉 만들아 와 그레.(응, 앞으로부터 이렇게 해서 총 이리로부터 이렇게 해서 죽 이렇게 줄줄이 만들어 와 그리로.)
106035 @ 예예.(예예.)
106035 #1 ᄋᆞ.(오.)
106035 @ 그렇게 헤가지고.(그렇게 해가지고.)
106035 #1 어.(어.)
106035 @ 헤난 다음에 요기이.(하고난 다음에 요기.)
106035 #1 응.(응.)
106036 @ 그, 신도예 그 신도 무슨 신 무슨 메 무슨 신.(그, 신도요 그 신도 무

251) '던드렁마께'은 '덩드렁 마께'로, '던드렁'이라는 둥글넙적한 짚 따위를 두드리는 돌판과 '마께'는 두드리는 방망이를 말하는 제주어다.

슨 신 무슨 메 무슨 신.)
106035 #1 여기.(여기.)
106036 @ 여기, 이기 좀 두껍게 헌 것도 잇곡 헙니까?(여기, 이데 좀 두껍게 한 것도 있고 합니까?)
106035 #1 아니.(아니.)
106035 #2 어.(어.)
106036 @ 이 뒤엔가?(이 뒤인가?)
106035 #2 뒷.(뒷.)
106036 #1 몰라 우린.(몰라 우린.)
106035 #2 뒷.(뒷.)
106036 @ 이 바닥인가?(이 바닥인가?)
106036 #1 으으.(으으.)
106036 @ 무슨 무슨.(무슨 무슨.)
106036 #2 뒤칙에.(뒤축에.)
106036 #1 거.(거.)
106036 #2 무신 흔 거.(무슨 한 거.)
106036 #1 그 고급.(그 고급.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #1 신.(신.)
106036 @ 고급.(고급.)
106036 #1 옛날.(옛날.)
106036 @ 예 고급.(예 고급.)
106036 #1 그 새각시덜 시집갈 때 신는 신 잇어나서. 메투리라고.(그 색시들 시집 갈 때 신는 신 있었어. 미투리라고.)
106036 @ 아, 메투리.(아, 미투리.)
106036 #1 메투리.(미투리.)
106036 @ 그거는 찝신은 아닐 거 아니우꽈?(그거는 짚신은 아닐 거 아닙니까?)
106036 #1 거.(거.)
106036 @ 아까 메투리.(아까 미투리.)
106036 #1 것도 찝신인디.(것도 짚신인데.)
106036 @ 아, 찝신인디 메투리?(아, 짚신인데 미투리?)
106036 #1 찝신인디 막 곱게 헤기네 막.(짚신인데 마구 곱게 해서 마구.)
106036 #2 즘질게 헤영.(잘게 해서.)
106036 #1 어.(어.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #1 찍도 막 시 시 놀 코 씰깍 그걸 또 고급으로 막 헤기네 만들아기네 곱닥ᄒᆞ게 물드려기네 곱게 헤기네.(짚도 마구 시 시 '놀' 코 실총 그걸 또 고급으로

마구 해서 만들어서 곱게 물들여서 곱게 해서.)
106036 @ 아.(아.)
106036 #1 것ᄀᆞ라 메투리엔 헤서 메투리.(것보고 미투리라고 했어 미투리.)
106036 @ 아, 메투리.(아, 미투리.)
106036 #1 여기서 게난 신 메투리 신 만드는 하르방이 잇어낫주게.(여기서 그러니까 신 미투리 신 만드는 할아버지가 있었지.)
106036 @ 아, 여기에.(아, 여기에.)
106036 #1 ᄋᆞ.(오.)
106036 #2 저 봉○아방.(저 봉○아버지.)
106036 #1 으 봉○아방.(으 봉○아버지.)
106036 @ 아.(아.)
106036 #1 게난 그자 찝신은 그자 집집마다 사름마다 이녁 식구덜꺼영.(그러니까 그저 짚신은 그저 집집마다 사람마다 이녁 식구들 거하고.)
106036 @ 식구덜 꺼영.(식구들 거하고.)
106036 #1 비오는 날은 모다들엉 앚아근에.(비오는 날은 모여들어서 앉아서.)
106036 @ 앚아근에예.(앉아서요.)
106036 #1 응.(응.)
106036 @ 경.(그렇게.)
106036 #1 삼아근에.(삼아서.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #1 거 삼아근에 멧 멧칠 신도 못허여게.(거 삼아서 몇 며칠 신지도 못해.)
106036 @ 예 멧칠.(예 며칠.)
106036 #1 ᄋᆞ.(오.)
106036 @ 신도 못 헤근에예.(신도 못 해서요.)
106036 #1 ᄋᆞ.(오.)
106036 @ 으, 찝신 종뉴에 데헤서 ᄒᆞᆫ번 ᄀᆞᆯ아줍서. 아까 미투리ᄒᆞ고.(으, 짚신 종류에 대해서 한번 말해주십시오. 아까 미투리하고.)
106036 #1 미투리ᄒᆞ고.(미투리하고.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #2 어?(어?)
106036 #1 또 ᄀᆞᆫ젠 ᄒᆞ난.(또 말하려고 하니까.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #1 하-.(하-.)
106036 @ 으.(으.)
106036 #1 찝신, 짚신ᄒᆞ곡.(짚신, 짚신하고.)
106036 @ 으.(으.)

106036 #1 또 상제질[252] 홀 때 신는 신은 세깍신.(또 상제노릇 할 때 신는 신은 세총신.)
106036 @ 아, 세깍신.(아, 세총신.)
106036 #1 세 세[253].(세 세.)
106036 @ 세에.(세-.)
106036 #2 세 개만 깍 신을 깍을 세 개만 메난.(세 개만 총 신을 총을 세 개만 매니까.)
106036 #1 신깍을 세 개만 세 밧디만 허주게.(신총을 세 개만 세 군데만 하지.)
106036 @ 아.(아.)
106036 #2 게난.(그러니까.)
106036 #1 거 세깍신.(세총신.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #1 거 상제질 홀 떼 상제덜 신는 신.(거 상제질 할 때 상제들 신는 신.)
106036 @ 예.(예.)
106036 #1 거 세 깍신이엔 헌 게.(거 세총신이라고 한 것이.)
106036 @ 아.(아.)
106036 #1 잇고.(있고.)
106036 @ 세깍신.(세총신.)
106036 #1 ᄋᆞ.(오.)
106036 @ 승메신이엔 헌 거?(미투리라고 한 거?)
106036 #1 응?(응?)
106036 @ 승메신이엔 헌 거 들어 봐나수과?(미투리라고 한 거 들어보았습니까?)
106036 #1 건 안 들어봐서.(건 안 들어봤어.)
106036 @ 아.(아.)
106036 #1 승메신.(미투리.)
106036 @ 아.(아.)
106036 #1 뭣산디.(무엇인지.)
106036 @ 세깍신은예.(세총신은요.)

모자 등

106037 @ 삼춘, 모자예.(삼촌, 모자요.)
106037 #1 응?(응?)
106037 @ 모자.(모자.)
106037 #1 모자에 데헤서.(모자에 대해서.)

252) '상제질'은 표준어 '상제노릇'과 뜻이 같은 제주어다.
253) '세 세'는 앞의 질문에서 조사자가 잘못 알아듣고 발음 한 것을 구술자가 바로잡아 주는 것이다 .

106037 @ 모자에 데헤서.(모자에 대해서.)
106037 #1 모자에 잘 모르큰게.(모자에 잘 모르겠다.)
106038 @ 여름모자 페렝이.(여름모자 패랭이.)
106038 #1 페렝이.(패랭이.)
106038 @ 데페렝이.(대패랭이.)
106038 #1 어?(어?)
106038 @ 데페렝이.(대패랭이.)
106038 #1 어.(어.)
106038 @ 페렝이.(대패랭이.)
106038 #1 데페렝이.(대패랭이.)
106038 @ 데페렝이.(대패랭이.)
106038 #1 어어.(어어.)
106038 @ 찝은 나중에 나와서예 찝으로 만든 페렝이는예.(짚은 나중에 나와서요 짚으로 만든 패랭이는요.
106038 #1 어.(어.)
106038 @ 데페렝이가 제주도에가 저기 핫주예.(대패랭이가 제주도에 저기 많지요.)
106038 #2 으.(으.)
106038 #1 어.(어.)
106038 @ 예.(예.)
106038 #1 페렝이 그냥 보리낭 페렝이.(패랭이 그냥 보릿대 패랭이.)
106038 #2 보리낭 패랭이.(보릿대 패랭이.)
106038 @ 보리낭 패랭이예.(보릿대 패랭이요.)
106038 #1 어어.(어어.)
106038 @ 예.(예.)
106038 #1 거 하.(거 많아.)
106038 @ 예.(예.)
106038 #1 거가 제일 하난.(것이 제일 많았어.)
106038 #1 ᄋᆞ.(오.)
106039 @ 여름모자 그냥.(여름모자 그냥.)
106039 #1 헛.(헛.)
106039 @ 겨울에 쓰는 거는 감티?(겨울에 쓰는 거는 '감티'?)
106039 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
106039 @ 겨울에 쓰는 거?(겨울에 쓰는 거?)
106039 #1 으 감티[254].(으 '감티'.)
106039 #2 감티도 잇고 머 ᄋᆞ라 가지.('감티'도 있고 뭐 여러 가지.)

254) '감티'는 짐승의 가죽이나 천 따위로 만든 방한모의 총칭을 가리키는 제주어다.

106039 @ 응.(응.)
106039 #2 실 게라.(있을 거야.)
106039 @ 응.(응.)
106039 #1 헛.(헛.)
106039 @ 그 겨울모자.(그 겨울모자.)
106038 #1 ᄋᆞ.(오.)
106039 @ 으.(으.)
106040 @ 그리고 양테 헤나수꽈? 여기.(그리고 양태 했습니까? 여기.)
106040 #2 양테가 뭐라.(양태가 뭐야.)
106040 @ 양테 남자들 갓 쓸 때예. 여기 뭐 영 허는 거.(양태 남자들 갓 쓸 때요. 여기 뭐 이렇게 하는 거.
106040 #1 응.(응.)
106040 @ 그 옛날에.(그 옛날에.)
106040 #1 망건.(망건.)
106040 @ 예예.(예예.)
106040 #1 망건.(망건.)
106040 @ 망건이라든가.(망건이라든가.)
106040 #1 여긴 여 여.(여기는 여 여.)
106040 @ 머 머 탕건.(뭐 뭐 탕건.)
106040 #1 어.(어.)
106040 @ 총모자.(총모자.)
106040 #1 여기 그런 거 안 헤봣수다.(여기 그런 거 안 했습니다.)
106040 @ 여기 일체 엇어난예.(여기 일체 없어서요.)
106040 #1 응 안 헤봔.(응 안 해봤어.)
106040 @ 예.(예.)
106040 #1 일체.(일체.)
106040 @ 어.(어.)
106040 #1 그런 건 안 헤보고.(그런 건 안 해보고.)
106040 @ 어.(어.)
106040 #1 ᄋᆞ.(오.)
106040 @ 탕건 망건 도롱이.(탕건 망건 도롱이.)
106044 @ 도롱이는 비올 때 허는 우장 같은 거. 그런 건 허지 안 헤수꽈?(도롱이는 비올 때 하는 우장 같은 거. 그런 건 하지 않았습니까?)
106044 #1 ᄋᆞ.(오.)
106044 @ 비.(비.)
106044 #1 접세기[255] 여기선.(도롱이 여기선.)

255) '접세기'는 하원에서 표준어 '도롱이'에 해당하는 제주어다.

106044 @ 아 접세기.(아 도롱이.)
106044 #1 세로 세로.(띠로 띠로.)
106044 @ 예.(예.)
106044 #1 세로 헤기네 영 짜근에.(띠로 해서 이렇게 짜서.)
106044 #2 우.(우.)
106044 #1 비옷.(비옷.)
106044 @ 예예.(예예.)
106044 #1 여기선 접세기.(여기선 도롱이.)
106044 @ 접세기이.(도롱이.)
106044 #1 응.(응.)
106044 @ 긴 거 허고 짧은 것도 잇인디.(긴 거 하고 짧은 것도 있는데.)
106044 #2 응.(응.)
106044 @ 예 이것도 있고.(예 이것도 있고.)
106044 #1 어어.(어어.)
106044 @ 긴 거 허고.(긴 거 하고.)
106044 #1 어.(어.)
106044 @ 아.(아.)
106044 #2 것도 만들메 가 진 거 멘듦에 것도.(것도 만듦에 가 긴 것 만듦에 것도.)
106044 @ 아.(아.)
106044 #2 짜지는 것도.(짜는 것도.)
106044 #1 어.(어.)
106044 @ 것도 ᄒᆞ고 머리에 쓰는 거는? 그 비올 때 머리에 쓰지 안읍니까예? 삿갓 닮은 거예?(것도 하고 머리에 쓰는 거는? 그 비올 때 머리에 쓰지 않습니까요? 삿갓 닮은 거요?)
106044 #2 저.(저.)
106044 #1 거 벙것 벙것.(거 벙거지 벙거지.)
106044 #2 벙것 말고.(벙거지 말고.)
106044 @ 벙것 말고.(벙거지 말고.)
106044 #2 사 삿갓.(사 삿갓.)
106044 @ ᄀᆞ튼 거 비올 때 쓰는 것들예.(같은 거 비올 때 쓰는 것들요.)
106044 #2 어.(어.)
106044 #1 삿갓.(삿갓.)
106044 #2 삿갓 말고 헴 주게.(삿갓 말고 하고 있지.)
106044 @ 아, 삿갓이엔 헙니까? 그거?(아, 삿갓이라고 합니까? 그거?)
106044 #1 ᄋᆞ.(오.)
106044 @ 비올 때.(비올 때.)

106044 #1 어.(어.)
106044 #2 응.(응.)
106044 @ 머리에 쓰는.(머리에 쓰는.)
106044 #1 데 데로.(대 대로.)
106044 #2 데로 만든.(대로 만든.)
106044 #1 데로 만든 것.(대로 만든 것.)
106044 @ 예 데로 만든 거.(예 대로 만든 거.)
106044 #2 응.(응.)
106044 @ 아.(아.)
106044 #2 거 삿갓.(거 삿갓.)
106044 #1 거 삿갓 삿갓.(거 삿갓 삿갓.)
106044 #2 삿갓.(삿갓.)
106044 @ 아, 삿갓.(아, 삿갓.)
106044 #1 건 표준어나 ᄀᆞ뜬게 거.(건 표준어나 같은데 거.)
106044 @ 아 삿갓.(아 삿갓.)
106044 #1 ᄋᆞ.(오.)
106044 @ 우장이엔 안 허고 도롱이엔도 안 허고.(우장이라고도 않고 도롱이라고도 않고.)
106044 #1 ᄋᆞ.(오.)
106044 @ 접세기엔예.(도롱이라고요.)
106044 #1 ᄋᆞ.(오.)
106044 @ 예.(예.)
106044 #1 접세기엔 ᄒᆞ고 삿갓.(오 도롱이라고 하고 삿갓.)
106044 @ 아.(아.)
106044 #1 지방마다 머 제주도 네에도 말이.(지방마다 뭐 제주도 내에도 말이.)
106044 @ 예예.(예예.)
106044 #1 틀리난 머.(다르니까 뭐.)
106044 #2 으.(으.)
106044 @ 예예.(예예.)
106044 #1 머 틀린 것덜 더러 이수꽈? 여기덜 ᄀᆞᆫ는 말.(뭐 다른 것들 더러 있습니까? 여기들 말하는 말.)
106044 @ 아니 새로운 것덜 틀린 것이 아니라예.(아니 새로운 것들 다른 것이 아니라요.
106044 #1 더러.(더러.)
106044 @ 여깃 것만예 더러 이쑤다게.(여기에 것만요 더러 잇습니다.)
106044 #1 더러 이수꽈?(더러 잇습니까?)
106044 @ 예. 더러 잇고 또 저기 우리가 몰르는 것들예, 여기 지명 같은 거예.

(예. 더러 있고 또 저기 우리가 모르는 것들요. 여기 지명 같은 거요.)
106044 #1 어어.(어어.)
106044 #2 으.(으.)
106044 @ 그런 것들 허고, 또 발음 같은 거예.(그런 것들 하고, 또 발음 같은 거요.)
106044 #1 어어.(어어.)
106044 @ 그런 거.(그런 거.)
106044 #1 어.(어.)
106044 @ 잇인 거 닮고예.(있는 거 같고요.)

7. 식생활

밥과 국

107001 @ 삼춘, 밥 허는 거 골아줍서. 밥.(삼촌, 밥 하는 거 말해주십시오. 밥.)
107001 #2 밥사 쏠 씻엉 노민.(밥이야 쌀 씻어서 넣으면.)
107001 #1 허허.(허허.)
107001 @ 하하.(하하.)
107001 #2 하핫.(하핫.)
107001 @ 밥 종뉴에 데헤서 골아줍서.(밥 종류에 대해서 말해주십시오.)
107001 #2 밥 종뉴?(밥 종류?)
107001 @ 예. 밥 종류.(예. 밥 종류.)
107001 #2 종뉴?(종류?)
107001 @ 예. 밥 종뉴에 대해서.(예. 밥 종류에 대해서 말해주십시오.)
107001 #2 으.(으.)
107001 @ 예. 밥 종뉴 무슨 보리밥, 감저밥 무시거 폿밥, 톳밥 뭐.(예. 밥 종류 무슨 보리밥, 고구마밥 무엇 팥밥, '톳밥' 뭐.)
107001 #1 그거.(그거.)
107001 #2 으.(으.)
107001 @ ᄀᆞ뜬 거.(같은 거.)
107001 #1 톳밥[256] ᄀᆞ뜬 거.('톳밥' 같은 거.)
107001 @ 인칙에 무수밥은?(일찍이 무밥은?)
107001 #2 우린 그런.(우린 그런.)
107001 #1 엇어.(없어.)
107001 #2 밥은 안 헨 먹으난에.(밥은 안 해서 먹으니까.)

256) '톳밥'은 보리쌀에 톳을 섞어 지은 밥의 제주어다. 기근 때 굶주림을 면하기 위해 갈조류 모자반과의 해조류로 이 톳과 보리를 섞어서 밥을 지어먹었다.

107001 @ 예.(예.)
107001 #2 그자 보리쏠밥.(그저 보리쌀밥.)
107001 @ 보리쏠밥.(보리쌀밥.)
107001 #2 조팝.(조밥.)
107001 @ 좁쏠.(좁쌀.)
107001 #2 응, 그자 그런 거벳긴 안 헨 먹으난게.(응, 그저 그런 것밖엔 안 해서 먹으니깐.)
107001 #1 또.(또.)
107001 @ 고구마밥, 감저밥.(고구마밥, 고구마밥).
107001 #1 감저밥, 반지기.(고구마밥, 반지기.)
107001 #2 반지기 반 서껑.(반지기 반 섞어서.)
107001 #1 반지기.(반지기.)
107001 #2 허는 거.(하는 거.)
107001 @ 반지기 반 서껑 허는 거예.(반지기 반 섞어서 하는 거요.)
107001 #2 그런 거.(그런 거.)
107001 #1 범벅, 는젱이범벅 허허.(범벅, 나깨범벅 허허.)
107001 #2 는젱이범벅은 ᄆᆞ믈.(나깨범벅은 메밀.)
107001 #1 ᄋᆞ.(오.)
107001 #2 ᄀᆞᆯ아근에 이제 거피우민.(갈아서 이제 거피해서.)
107001 @ 응.(응.)
107001 #1 ᄆᆞ믈펌벅.(메밀범벅.)
107001 @ 예.(예.)
107001 #2 그거.(그거.)
107001 @ 예.(예.)
107001 #2 제라헌[257] ᄀᆞ루는.(온전한 가루는.)
107001 #1 응.(응.)
107001 #2 풀아먹곡.(팔아먹고.)
107001 @ 예.(예.)
107001 #2 네중에 ᄒᆞ쏠 궂인 거.(나중에 조금 궂은 거.)
107001 @ 예예.(예예.)
107001 #2 그거 감저 놩 범벅허영.(그거 감저 넣어서 범벅해서.)
107001 @ 예 범벅 먹고예.(예 범벅 먹고요.)
107001 #2 는젱이범벅.(나깨범벅.)
107001 @ 는젱이범벅예.(나깨범벅요.)
107001 #2 응.(응.)
107001 @ 는젱이는 밀ᄀᆞ루예.(나깨는 밀가루요.)

257) '제라ᄒᆞ다'는 표준어 '온전하게, 정확하게'에 해당하는 제주어다.

107001 #2 밀ᄀᆞ루가 아니고 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루.(밀가루가 아니고 메밀가루.)
107001 @ 아, ᄆᆞ믈ᄀᆞ루예.(아, 메밀가루요.)
107001 #2 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루.(메밀가루.)
107001 @ 예예.(예예.)
107001 #1 곤 곤밥.(흰 흰밥.)
107001 @ ᄆᆞ믈ᄀᆞ루예.(메밀가루요.)
107001 #2 곤밥.(흰밥.)
107001 #1 쏠밥은 곤밥이고.(쌀밥은 흰밥이고.)
107001 @ 거난 산디밥이 곤밥 된 거 아닛과예?(그러니까 산도 밥이 흰밥 된 거 아닙니까요?)
107001 #1 ᄋᆞ.(오.)
107001 @ 산디 밥예.(산도 밥요.)
107001 #1 산디밥이 ᄂᆞ록밥이난.(산도밥이 쌀밥이니까.)
107001 @ 산디밥이 나록밥예.(산도밥이 쌀밥요.)
107001 #1 조팝.(조밥.)
107001 @ 예 조팝. 인칙에 저기 물읏 헤가지고 물읏으로도.(예 조밥. 일찍이 저기 무릇 해가지고 무릇으로도.)
107001 #2 응.(응.)
107001 #1 응.(응.)
107001 @ 밥헹 먹엇젠 허난예.(밥해서 먹었다고 하니까요.)
107001 #2 응.(응.)
107001 @ 예.(예.)
107001 #2 물읏으론 밥은 안ᄒᆞ고.(무릇으로는 밥은 않고.)
107001 #1 밥은 안ᄒᆞ고.(밥은 않고.)
107001 #2 그냥.(그냥.)
107001 #1 그냥 물읏.(그냥 무릇을.)
107001 #2 먹어.(먹어.)
107001 @ 물읏을 솟에.(무릇을 솥에.)
107001 #2 응.(응.)
107001 @ 아 물읏 ᄉᆞᆲ앙.(아 무릇 삶아서.)
107001 #2 쏠망 먹어.(삶아서 먹어.)
107001 @ 예.(예.)
107001 #2 응.(응.)
107001 @ 예, 먹어근에예.(예, 먹어서요.)
107001 #2 어.(어.)
107001 @ 여기서는 톳밥은 먹어보질 못 헤수게예.(여기서는 '톳밥'은 먹어보지를 못 했지요.)

107001 #1 예예.(예예.)
107001 @ 톳이 바당이 엇어노난.(톳이 바다가 없어 버려서.)
107001 #1 바당이 예예 톳밥은 아니 먹어보고.(바다가 예예 '톳밥'은 안 먹어보고.)
107001 @ 그거는 흔 가지가 또 예 다르다예.(그거는 한 가지가 또 예 다르군요.)
107001 #1 으.(으.)
107002 @ 밥쌀이 종뉴. 밥 허는 쌀이 종뉴 골아줍서. 밥허는 쏠.(밥쌀이 종류. 밥 하는 쌀이 종류 말해주십시오. 밥하는 쌀.)
107002 #2 밥 허는 쏠이사 머.(밥하는 쌀이야 뭐.)
107002 @ 산디쏠.(산도쌀.)
107002 #2 산디쏠.(산도쌀.)
107002 @ 보리쏠.(보리쌀.)
107002 #2 보리쏠 좁쏠.(보리쌀 좁쌀.)
107002 @ 으.(으.)
107002 #1 보리쏠.(보리쌀.)
107002 @ ᄆᆞ믈쏠.(메밀쌀.)
107002 #1 응 ᄆᆞ믈쏠은 잇고.(응 메밀쌀은 있고.)
107002 #2 ᄆᆞ믈쏠.(메밀쌀.)
107002 #1 ᄋᆞ.(오.)
107002 #2 나록쏠.(벼쌀.)
107002 @ 나록쏠 피는 엇이난에.(벼쌀 피는 없으니까.)
107002 #1 으.(으.)
107002 @ 피쏠은 엇고.(피쌀은 없고.)
107002 #1 여기는 피 엇고.(여기는 피 없고.)
107002 #2 피 없어.(피 없어.)
107002 @ 예.(예.)
107002 #2 거 그 종뉴벳기 엇이난.(거 그 종류밖에 없으니까.)
107002 @ 예. 그 종뉴벳기 엇이난.(예. 그 종류밖에 없으니까.)
107002 #1 으.(으.)
107002 @ 석살피쏠 이런 거.(필쌀 없으니까 이런 거.)
107002 #1 으.(으.)
107002 @ 엇이난 산디 그런 거 엇고예.(산도 그런 거 없고요.)
107002 #1 그.(그.)
107002 @ 좁쏠.(좁쌀.)
107002 #1 여기는 산디, 나록, ᄆᆞ믈.(여기는 밭벼, 벼, 메밀.)
107002 @ 응.(응.)

107002 #1 조, 보리 무신 것 벳기 엇엄직헴신게.(조, 보리 무슨 것 밖에 없음직하네.)
107002 @ 예예.(예예.)
107002 #1 으.(으.)
107002 @ 보리, 제일 한 게 보리난.(보리, 제일 많은 게 보리니까.)
107002 #1 으.(으.)
107004 @ 반지기밥은.('반지기밥'은.)
107004 #1 반지기.(반지기.)
107004 @ 어떵 헤납디가?(어떻게 했습니까?)
107004 #2 서껑 ᄒᆞ는 거난.(섞어서 하는 거니까.)
107004 #1 서껑 ᄒᆞ는 거난에.(섞어서 하는 거니까.)
107004 @ 서껑?((섞어서?)
107004 #2 응.(응.)
107004 #1 응, 반지기밥[258]은.(응, '반지기밥'은.)
107004 #2 반지기밥은.('반지기밥'은.)
107004 #1 이 이 쏠 저 쏠 반씩 서껑 ᄒᆞ는 게 반지기난게.(이 이 쌀 저 쌀 반씩 섞어서 하는 게 반지기니까.)
107004 @ 아, 반지기밥은 이 쏠.(아, '반지기밥'은 이 쌀.)
107004 #1 보리쏠에.(보리쌀에.)
107004 @ 저 쏠.(저 쌀.)
107004 #1 좁쏠 서꺼도 반지기.(좁쌀 섞어도 반지기.)
107004 @ 예.(예.)
107004 #1 좁쏠에 곤쏠 서꺼도 반지기.(좁쌀에 흰쌀 섞어도 반지기.)
107004 @ 아.(아.)
107004 #2 서끄는 거.(섞는 거.)
107004 @ 서끄는 거.(섞는 거.)
107004 #2 반지기.(반지기.)
107004 #1 게난 거 반지기엔 헤.(그러니까 거 반지기라고 해.)
107004 @ 응.(응.)
107004 #1 반지기밥.('반지기밥'.)
107005 @ 흰밥에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서? 흰밥.(흰밥에 대해서 말해주십시오? 흰밥.)
107005 #2 흰밥은게.(흰밥은.)
107005 #1 흰밥은 곤쏠.(흰밥은 흰쌀.)
107005 #2 곤쏠만 놩.(흰쌀만 넣어서.)
107005 #1 쏠밥으로 헤놔사.(쌀밥으로 해놔야.)
107005 #2 헹.(해서.)

258) '반지기밥'은 보리쌀과 쌀을 반반 섞어서 지은 밥을 말하는 제주어다.

107001 #1 흰밥이렝 헤여.(흰밥이라고 해.)
107001 @ 아, 쌀밥을 저기 곤쏠이엔 헙니까?(아, 쌀밥을 저기 흰쌀이라고 합니까?)
107005 #1 응?(응?)
107005 #2 응, 곤쏠.(응, 흰쌀.)
107005 #1 곤쏠이엔 ᄒᆞ주게.(흰쌀이라고 하지.)
107005 @ 응, 곤쏠밥예.(응, 흰쌀밥요.)
107005 #1 응.(응.)
107005 @ 예. 쏠 쏠밥이예. 흰밥예.(예. 쌀 쌀밥이요. 흰밥요.)
107005 #2 으.(으.)
107005 @ 예. 흰밥예.(예. 흰밥요.)
107005 #1 게난 거 머냐면.(그러니까 거 뭐냐면.)
107005 @ 아.(아.)
107005 #1 곤쏠.(흰쌀.)
107005 @ 응.(응.)
107005 #1 쏠이 헤영ᄒᆞ게 곱다.(쌀이 하얗게 곱다.)
107005 @ 응.(응.)
107005 #1 곱닥헌 쏠이엔 헤영 그 말 아니여게 곤쏠.(곱다는 쌀이라고 해서 그 말 아니야 흰쌀.)
107005 @ 예.(예.)
107006 #1 응.(응.)
107006 @ 예 삼춘, 이거.(예 삼촌, 이거.)
107006 #2 아이고 무시거게 아까부떠.(아이고 무엇 아까부터.)
107006 @ 예. 무시거 이거 이거 삼춘.(예. 무엇 이거 이거 삼촌.)
107006 #1 어.(어.)
107006 @ 응 삼춘 이걸로?(응 이걸로?)
107006 #1 응.(응.)
107006 @ 요걸로 허카마씨?(요걸로 할까요?)
107006 #2 아이고 츰 원.(아이고 참 원.)
107006 @ 아 시원허게.(아 시원하게.)
107006 #1 어.(어.)
107006 @ 하하. 아이고 고맙수다.(하하. 아이고 고맙습니다.)
107006 #1 아니우다.(아닙니다.)
107006 @ 말만 곧젠 헤도 힘듭니다.(말만 말하려고 해도 힘듭니다.)
107006 #1 하하하.(하하하.)
107006 #2 하하하.(하하하.)
107006 @ 삼춘 조팝예. 조팝은 저기 게난 좁쏠 놔기네 흐린조.(삼촌 조밥요. 조

밥은 저기 그러니까 좁쌀 넣어서 차조.)
107006 #2 응.(응.)
107006 @ 흐린조허고 노랑흐린조 헤가지고.(차조하고 노랑차조 해가지고.)
107006 #2 응.(응.)
107006 @ 흐린조?(차조?)
107006 #2 모인조도 있고.(메조도 있고.)
107006 @ 모인조도 있고예.(메조도 있고요.)
107006 #2 으.(으.)
107006 @ 그걸로 밥 헐 때는.(그걸로 밥 할 때는.)
107006 #2 히린조.(차조.)
107006 @ 흐린조도 많이 헷지예?(차조도 많이 했지요?)
107006 #2 으.(으.)
107006 @ 예. 노랑이엥 허면은 노랑흐린조엔 헙니까 노랑차조엔 헙니까? 노랑흐린조?(예. 노랑이라고 하면 노랑차조라고 합니까 노랑차조라고 합니까? 노랑차조?)
107006 #1 어.(어.)
107006 #2 흐린조가 아니 노랑 그냥.(차조가 아니 노랑 그냥.)
107006 #1 으.(으.)
107006 #2 노랑흐린조.(노랑차조.)
107006 #1 노랑흐린조주게.(노랑차조지.)
107006 @ 게난 모인조가.(그러니까 메조가.)
107006 #2 모인조.(메조.)
107006 @ 보통.(보통.)
107006 #2 모인조.(메조.)
107006 @ 예 노랑, 노랑모인조가 보통.(예 노랑, 노랑차조가 보통.)
107006 #2 응.(응.)
107006 @ 노랑 허긴 허여예.(노랑 하기는 해요.)
107006 #2 응.(응.)
107006 @ 조팝허게 되면은 조팝은 감저도 저기.(조밥하게 되면 조밥은 고구마도 저기.)
107006 #2 감저 놩허고.(고구마 넣어서하고.)
107006 @ 감저 놩허고 감저 놩.(고구마 넣어서하고 고구마 넣어서.)
107006 #2 응.(응.)
107006 @ 헤야 맛 좋아예.(해야 맛 좋아요.)
107006 #2 응.(응.)
107006 @ 조팝 헤가지고예. 예.(조밥 해가지고요. 예.)
107007 @ 응. 풋밥.(응. 팥밥.)

107007 #2 응?(응?)
107007 @ 풋밥, 풋밥은 어떵 헙니까?(팥밥, 팥밥은 어떻게 합니까?)
107007 #2 풋밥은 우리 안 헤보난 몰라.(팥밥은 우리 안 해보니까 몰라.)
107007 @ 풋밥은 큰일 때나.(팥밥은 큰일 때나.)
107007 #2 큰일 때에 저 풋 놔기네, 엿날엔.(큰일 때에 저 팥 넣어서, 옛날에는.)
107007 @ 예.(예.)
107007 #2 큰일 때에 풋 놔기네 헤영.(큰일 때에 팥 넣어서 해서.)
107007 #1 험.(험.)
107007 #2 큰 가마솟디 헤여근에 경 그 걸로만 부지 앚엉 가민 부지 앚엉 간 구덕에.(큰 가마솥에 해서 그렇게 그 걸로만 부주 가져서 가면 부주 가져서 간 바구니에.)
107007 @ 예 그거에.(예 그거에.)
107007 #2 밥 혼 두 사발 좀 놩 또 보네곡.(밥 한 두 사발 좀 넣어서 보내고.)
107007 @ 아.(아.)
107007 #2 경 헤나서.(그렇게 했어.)
107007 #1 보통 잔치 때 풋밥을 헷주게.(보통 잔치 때 팥밥을 했지.)
107007 #2 잔치 때.(잔치 때.)
107007 #2 ᄋᆞ.(오.)
107007 @ 아, 부지헹 가민.(아, 부주해서 가면.)
107007 #1 예.(예.)
107007 @ 그걸로.(그걸로.)
107007 #1 밥헤근에.(밥해서.)
107007 @ 밥헤근에.(밥해서.)
107007 #2 응.(응.)
107007 #1 풋 ᄒᆞ끔 서꺼근에(팥 조금 섞어서.)
107007 @ 풋 놔근에 서꺼근에.(팥 넣어서 섞어서.)
107007 #2 응.(응.)
107007 @ 게난 잔치 때도 그때도.(그러니까 잔치 때도 그때도.)
107007 #2 곤밥으로.(흰밥으로.)
107007 @ 곤밥으로.(흰밥으로.)
107007 #2 아니 헹.(않아서.)
107007 @ 헤실 거 아니우꽈?(했을 거 아닙니까?)
107007 #1 아니 헹.(않아서.)
107007 #2 저 쫌.(저 좀.)
107007 #1 보리밥.(보리밥.)
107007 #2 좀 보리쏠ᄒᆞ고 곤쏠 ᄒᆞ나씩만 놩.(좀 보리쌀하고 흰쌀 하나씩만 넣어

서.)
107007 @ 곤쏠 하나씩만.(흰쌀 하나씩만.)
107007 #2 응.(응.)
107007 @ 놔기네.(넣어서.)
107007 #1 곤쏠.(흰쌀.)
107007 @ 풋만 놔기네.(팥만 넣어서.)
107007 #2 응.(응.)
107007 #1 호쏠씩 논 건 부젯칩이.(조금씩 넣은 건 부잣집에.)
107007 @ 맞수다.(맞습니다.)
107007 #1 부젯칩 아이민 곤쏠 ᄒᆞ나도 없어.(부잣집 아니면 흰쌀 하나도 없어.)
107007 @ 맞수다.(맞습니다.)
107007 #1 하하.(하하.)
107007 @ 경 헹 ᄒᆞᆫ 두 사발씩 그 저기.(그렇게 해서 한 두 사발씩 그 저기.)
107007 #2 응.(응.)
107007 @ 구덕에 놔주면.(바구니에 넣어주면.)
107007 #2 응.(응.)
107007 @ 그거 지엉 오는구나예.(그거 지어서 오는군요.)
107007 #2 ᄋᆞ.(오.)
107007 @ 부지헹 가면예.(부주해서 가면요.)
107007 #2 부지헹 가면 경허는 거.(부주해서 가면 그렇게 하는 거.)
107007 @ 아.(아.)
107009 @ 지슬로도 밥 헤나지 안헤수꽈? 지슬밥.(감자로도 밥 했지 않았습니까? 감자밥.)
107009 #2 지슬은 아녀.(감자는 않아.)
107009 @ 지슬 놔기네 밥 허는디 지슬 ᄒᆞ끔 몃 개 들이처근에 허는 거 지슬밥.(감자 넣어서 밥 하는데 감자 조금 몇 개 들이쳐서 하는 거 감자밥.)
107009 #2 그런 건 안 헤보곡.(그런 건 안 해보고.)
107009 @ 안 헤보고?(안 해보고?)
107009 #1 여기선 보통 지슬밥은.(여기선 보통 감자밥은.)
107009 @ 응.(응.)
107009 #1 안헷고.(않고.)
107010 @ 무우밥 무수밥.(무밥 무밥.)
107010 #1 것도 아녀고.(것도 않고.)
107010 #2 무수밥도.(무밥도.)
107010 @ 무수밥.(무밥.)
107010 #2 안 헤보고.(안 해보고.)
107010 @ 무수밥도 안 허고예.(무밥도 않고요.)

107010 #2 육지사람들이나.(육지 사람들이나.)
107010 @ 예.(예.)
107010 #2 그런 거 하영 헤 먹주.(그런 거 많이 해먹지.)
107011 @ 톳밥 톳밥도?('톳밥' '톳밥'도?)
107011 #1 안 헤 봔.(안 해 봔.)
107011 #2 톳밥은 겐.('톳밥'은 것은.)
107011 @ 안 해 봔?(안 해 봔?)
107011 #2 이긴 웃드르난[259] 건.(여기 '웃드르'니까 것은.)
107012 @ 패밥도 없고예.(패밥도 없고요.)
107012 #1 것도 엇고.(것도 없고.)
107012 @ 응.(응.)
107012 #2 ᄋᆞᄋᆞ 아무것도 없어.(오오 아무것도 없어.)
107013 @ 국, 국 종뉴에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(국, 국 종류에 대해서 말해주십시오.)
107013 #2 국이사.(국이야.)
107013 @ 국 종뉴.(국 종류.)
107013 #2 국 기자 ᄂᆞ물국이주.(국 그저 나물국이지.)
107013 @ ᄂᆞ물국?(나물국?)
107013 #2 ᄂᆞᆷ삐ᄒᆞ곡.(무하고.)
107013 @ ᄂᆞᆷ삐ᄒᆞ고.(무하고.)
107013 #2 메역국.(미역국.)
107013 @ ᄂᆞᆷ삐ᄒᆞ고 메역국.(무하고 미역국.)
107013 #2 게 허허.(그럼 허허.)
107013 @ 예.(예.)
107013 #2 그런 ᄒᆞᆫ.(그런 한.)
107013 #1 궤기국.(고깃국.)
107013 #2 궤기국.(고깃국.)
107013 #1 허허허허.(허허허허.)
107013 @ 궤기국 어.(고깃국 어.)
107013 #2 생선국.(생선국.)
107013 @ 냉국.(냉국.)
107013 #2 냉국 그 거주 무신.(냉국 그 거주 무신.)
107013 @ 촛.(초.)
107013 #2 톳국도 ᄒᆞ고.('톳국'도 하고.)
107013 @ 톳국도 ᄒᆞ고예.('톳국'도 하고요.)
107013 #1 으.(으.)
107013 #2 으.(으.)

259) '웃드르'는 한라산이 있는 벽지(僻地) 근처의 들을 말하는 제주어다.

107013 #1 국은 톳국 헹 먹엇어.(국은 '톳국' 해서 먹었어.)
107013 @ 게고 저기.(그리고 저기.)
107013 #1 응?(응?)
107013 @ 냉국?(냉국?)
107013 #2 냉국에 우믜 놩도.(냉국에 우무 넣어서도.)
107013 @ 우믜국.('우무국'.)
107013 #2 허곡.(하고.)
107013 #1 으.(으)
107013 @ 우믜국 ᄒᆞ고예.('우무국' 하고요.)
107013 #2 응.(응)
107013 #1 험.(험)
107013 @ 물웨로 저기.(외로 저기.)
107013 #1 물웨 응.(외 응.)
107013 @ 뒌장 놔기네 허곡예.(된장 넣어서 하고요.)
107013 #2 응 물웨.(응 외.)
107013 @ 물웨국 허고.(외국하고.)
107013 #2 응, 물웨국[260] ᄒᆞ고.(응, 외국 하고.)
107013 @ 또 세우리 아 물웨나 세우리나 ᄒᆞ끔 놔기네.(또 부추 아 외나 부추나 조금 넣어서.)
107013 #1 응.(응.)
107013 @ 예. 그거 ᄒᆞ고. 또 도세깃국.(예. 그거 하고. 또 돼지국.)
107013 #2 도세기국은 그거 저 몸 그 거시기.(돼지국은 그거 저 모자반 그 거시기.)
107013 #1 도세기.(돼지.)
107013 #2 꽝 꽝 딸령.(뼈 뼈 달여서.)
107013 #1 응.(응.)
107013 @ 접착뻬.('접작뼈'.)
107013 #1 응.(응.)
107013 @ 꽝 따려근에.(꽝 달여서.)
107013 #2 응, 그것도 늄삐 놩 허고.(응, 그것도 무 넣어서 하고.)
107013 @ 그거는 무신 접짝뻬국이엔 헙니까?.(그거는 무슨 '접작뼈국'이라고 합니까?.)
107013 #2 응응.(응응.)
107013 @ 늄삐 놔기네 허곡예.(무 넣어서 하고요.)
107013 #2 응.(응.)
107013 @ 예.(예.)

260) '물웨국'은 물외를 찬물에 간장과 초를 쳐서 만든 국을 말하는 제주어다.

107013 #2 게고 잔칫 때는 묾 놔근에 그 뒈지 솖아난 묾국[261].(그렇고 잔치 때는 모자반 넣어서 그 돼지 삶아난 모자반국.)
107013 @ 묾국허고.(모자반국허고.)
107013 #2 응.(응.)
107013 @ 예.(예.)
107013 #2 그런 거.(그런 거.)
107013 @ 그거허고 응.(그거하고 응.)
107013 #2 응.(응.)
107013 @ 소고기로도.(소고기로도.)
107013 #2 소고기도게.(소고기도.)
107013 @ 저.(저.)
107013 #2 저.(저.)
107013 @ 식게 때 저 허곡.(제사 때 저 하고.)
107013 #2 저 메역 놩.(저 미역 넣어서.)
107013 @ 예. 메역 놔근에 허고예.(예. 미역 넣어서 하고요.)
107013 #2 응.(응.)
107013 @ 식게 때 저.(제사 때 저.)
107013 #2 식겟 때는 저 오톰셍선.(제사 때는 저 옥돔생선.)
107013 @ 옥톰 셍선국 헤가지고 허고예.(옥돔 생선국 해가지고 하고요.)
107013 #1 응.(응.)
107013 @ 응 고깃국은 뭐.(응 고기국은 뭐.)
107013 #1 응.(응.)
107013 @ 예. 경ᄒᆞ곡 콩국.(예. 그렇게 하고 콩국.)
107013 #2 응.(응.)
107013 #1 ᄋᆞ.(오.)
107013 #2 겨울에 콩ᄀᆞ루 놔기네.(겨울에 콩가루 넣어서.)
107013 #1 ᄋᆞ 콩국은 아주 좋주.(오 콩국은 아주 좋지.)
107013 @ 콩국.(콩국.)
107013 #1 머. 콩국은 머. 많이 헤 먹는 거난.(뭐. 콩국은 뭐. 많이 해 먹는 거니까.)
107013 @ 예.(예.)
107013 #1 이제도 헤 먹는 거난 머 이제도.(이제도 해 먹는 거니까 뭐 이제도.)
107013 @ 예, 이제도 헹 먹는 거난.(예, 이제도 해서 먹는 거니까.)
107013 #1 ᄋᆞ.(오.)
107013 @ 경ᄒᆞ곡 ᄆᆞ믈로 놔기네 모믈쏠, ᄋᆞ ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 놔기네도 국 허지 안읍니까?(그렇게 하고 메밀로 넣어서 메밀쌀, 오 메밀가루 넣어서도 국 하지 않습니까?)

261) '묾국'은 돼지고기 삶은 육수에 불린 모자반을 넣어 끓인 국의 제주어다.

107013 #2 ᄆᆞᆯᄅᆞ놩?(메밀가루 넣어서?)

107013 @ 무슨 고기쿡 헐 때라기네 ᄆᆞᆯᄀᆞ루 풀어 놔기네.(무슨 고깃국 할 때라서 메밀가루 풀어 넣어서.)

107013 #2 ᄆᆞᆯᄅᆞ루국은 안 혀곡.(메밀가루국은 않고.)

107013 #1 그거.(그거.)

107013 #2 ᄆᆞᆯᄅᆞ루 놔기네.(메밀가루 넣어서.)

107013 @ ᄌᆞ베기?('ᄌᆞ베기'?)

107013 #2 영.(이렇게.)

107013 #1 ᄌᆞ베기[262].('ᄌᆞ베기'.)

107013 #2 벙데이지면 독독 ᄌᆞᆨ앙 그런 거 저 무시거렌 ᄀᆞᆯ아라.(덩이지면 톡톡 찍어서 그런 거 저 무엇일고 말해라.)

107013 #1 ᄌᆞ베기.('ᄌᆞ베기'.)

107013 @ ᄌᆞ베기?('ᄌᆞ베기'?)

107013 #2 응.(응.)

107013 @ ᄆᆞᆯ ᄌᆞ베기?(메밀 'ᄌᆞ베기'?)

107013 #2 머 ᄆᆞᆯ ᄌᆞ베기.(뭐 메밀 'ᄌᆞ베기'.)

107013 #1 ᄌᆞ베기.('ᄌᆞ베기'.)

107013 @ 응.(응.)

107013 #1 허험.(허험.)

107013 @ 수제비?(수제비?)

107013 #2 응 수제비엥도 응.(응 수제비라고도 응.)

107013 @ 응.(응.)

107013 #1 수제빈 별로고.(수제빈 별로고.)

107013 @ 응.(응.)

107013 #1 ᄌᆞ베기.('ᄌᆞ베기'.)

107013 @ ᄌᆞ베기?('ᄌᆞ베기'?)

107013 #1 ᄌᆞ베기.('ᄌᆞ베기'.)

107013 @ 응.(응.)

107013 #1 으.(으.)

107014 @ 응 그다음에 ᄂᆞ물국 저기 뒌장국이 제일 하구나예.(응 그다음에 나물국 저기 된장국이 제일 많군요.)

107014 #1 응.(응.)

107014 #2 제일 뒌장국이 하.(제일 된장국이 많아.)

107014 @ 게난.(그러니까.)

107014 #2 겨울에는 뒌장국만.(겨울에는 된장국만.)

---

262) 'ᄌᆞ베기'는 '조배기' '조바기'는 밀가루를 반죽하여 맑은장국이나 미역국 따위에 적당한 크기로 떼어 넣어 익힌 음식을 말하는 제주어다.

107014 @ 예.(예.)
107014 #2 허영 먹어.(해서 먹어.)
107014 #1 자리젓국[263]도 잇어.(자리젓국도 있어.)
107014 @ 자리젓국마씨?(자리젓국요?)
107014 #1 응.(응.)
107014 @ 응.(응.)
107014 #1 자리젓을 저 뒌장 뒈신 응.(자리젓을 저 된장 대신 응.)
107014 @ 아.(아.)
107014 #1 자리젓을 이겨근에.(자리젓을 이겨서.)
107014 @ 아 경 헤수꽈?(아 그렇게 했습니까?)
107014 #1 뜨똣헌 물로 저.(따뜻한 물로 저.)
107014 @ 풀어근에.(풀어서.)
107014 #1 자리젓 노면은.(자리젓 넣으면.)
107014 @ 풀어근예.(풀어서요.)
107014 #1 자리가 ᄒᆞ끔 녹거든.(자리가 조금 녹거든.)
107014 @ 예예.(예예.)
107014 #1 녹으믄 그 ᄂᆞ물국에 그냥 비왕 허믄 장 데신.(녹으면 그 나물국에 그냥 비워서 하면 장 대신.)
107014 @ 아.(아.)
107014 #1 게믄 맛도 좋고.(그러면 맛도 좋고.)
107014 @ ᄒᆞ끔 고시롱허게예.(조금 고소하게요.)
107014 #1 자리젓국이엔 헤기네.('자리젓국'이라고 해서.)
107014 @ 예.(예.)
107014 #1 ᄋᆞ.(오.)
107014 @ 자리젓국.('자리젓국'.)
107014 #1 으.(으.)
107015 @ 예 그건 경허곡 음. 콩나물 콩ᄂᆞ물국도예.(예 그건 그렇게 하고 음. 콩나물 콩나물국도요.)
107015 #1 으.(으.)
107015 @ 콩ᄂᆞ물 놧다근에예.(콩나물 놓았다가요.)
107015 #2 으.(으.)
107015 @ 놧다근에.(놓았다가.)
107015 #2 놧당도 ᄒᆞ고 사당도 ᄒᆞ고.(놓았다가도 하고 사다가도 하고.)
107015 @ 사당도 허고예.(사다가도 하고요.)
107015 #2 으.(으.)
107015 @ 응. 갈치국 같은 거.(응 '갈치국' 같은 거.)

263) '자리젓국'은 구술자가 자리젓을 따뜻한 물에 이겨서 나물을 넣고 끓이는 국이라고 말한다.

107015 #1 예.(예.)
107015 @ 헤 낫수꽈?(했습니까?)
107015 #2 갈칫국[264]도 잇당.('갈칫국'도 이따가.)
107015 #1 으.(으.)
107015 #2 가끔 허주게 호박국도 잇고.(가끔 하지 호박국도 있고.)
107015 @ 응, 호박국도 잇고예. 자리물회도 잇고.(응, 호박국도 있고요. '자리물회'도 잇고.)
107015 #2 으.(으.)
107015 @ 또.(또.)
107015 #2 응.(응.)
107015 @ 여긴 바당이 아니난에.(여긴 바다가 아니니까.)
107015 #1 바당 아니라도 자리물훼[265]는 헹 먹어 여기서도.(바다가 아니라도 '자리물회'는 해서 먹어 여기서도.)
107015 @ 예.(예.)
107016 @ 무숫국 무숫국은 어떵?(무국 무국은 어떻게?)
107016 #1 무숫국 놈삐국이주.(무국 무국이지.)
107016 #2 놈삐국이라.(무국이야.)
107016 @ 놈삐국.(무국.)
107016 #1 놈삐국이주.(무국이지.)
107016 @ 놈삐국에는 무시거가 뭰장 놓기도 허고.(무국에는 무엇이 된장 놓기도 하고.)
107016 #2 뭰장게.(된장.)
107016 @ 또.(또.)
107016 #2 경.(그렇게.)
107016 @ 저 뻬 쏢아놔근에 그.(저 뼈 삶아서 그.)
107016 #2 뻬 솖아낭 그.(뼈 삶아서 그.)
107016 #1 아 헛.(아 헛.)
107016 #2 뻬다기 거.(뼈다귀 거.)
107016 @ 그 궁물에 뻬다기.(그 국물에 뼈다귀.)
107016 #2 다듬아기네.(다듬어서.)
107016 @ 다듬아기네 그걸로 헤기네.(다듬어서 그걸로 해서.)
107016 #2 끌영 먹으민.(끓여서 먹으면.)
107016 @ 간장 곤장.(간장 간장.)
107016 #2 그거 소금 놩.(그거 소금 넣어서.)
107016 @ 소금 놔기네예.(소금 넣어서요.)

264) '갈칫국'은 호박과 갈치를 넣고 국으로 끓인다.
265) '자리물훼'는 자리돔과의 바닷물고기로 촛국을 만들어 먹는 것을 말한다.

107016 #2 으.(으.)
107016 @ 여긴 간장을 뭐렌 헙니까?(여긴 간장을 뭐라고 합니까?)
107016 #2 간장이엔 허주 무시거엔.(간장이라고 하지 무엇이라고.)
107016 @ 간장이엔 헙니까?(간장이라고 합니까?)
107016 #1 장물.(장물.)
107016 @ 장물.(장물.)
107016 #1 여기선 장물이엔 허여.(여기선 장물이라고 해.)
107016 #2 엿날엔 장물이엔 헷주.(옛날에는 장물이라고 했지.)
107016 #1 장물.(장물.)
107016 @ 장물이엔 헤수꽈?(장물이라고 했습니까?)
107016 #1 ᄋᆞ.(오.)
107016 @ 예 장물.(예 장물.)
107017 @ 콩국에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(콩국에 대해서 말해주십시오.)
107017 #2 콩국엔 무시거 ᄂᆞ물도 놔도 좋고 ᄂᆞᆷ삐 놔도 좋고.(콩국에는 무엇 나물도 넣어도 좋고 무 넣어도 좋고.)
107017 @ ᄂᆞᆷ삐 놔도 좋고예.(무 넣어도 좋고요.)
107017 #2 경 헹 소곰 노콕.(그렇게 해서 소금 넣고.)
107017 @ 소금 놓고예.(소금 넣고요.)
107017 #2 경 헹 끌리는 거주.(그렇게 해서 끌리는 거지.)
107017 @ 소금은 언제 놉니까?(소금은 언제 넣습니까?)
107017 #2 소곰은 다 뒌 다음 ᄂᆞᆷ삐도 다 익고.(소금은 다 된 다음 무도 다 익고.)
107017 @ 예.(예.)
107017 #2 문 끌여진 다음 소곰 솔솔 영 놔기네.(전부 끓여진 다음 소금 살살 이렇게 넣어서.)
107017 @ 예.(예.)
107017 #2 경 헹 불 뀌왕 톡허게 뚜껑 덕껑 놔두민 두박두박[266]을 허여.(그렇게 해서 불 꺼서 톡하게 뚜껑 덮어서 놓아두면 '두박두박'을 해.)
107017 @ 경 두박두박 헤 가지고예.(그렇게 '두박두박' 해가지고요.)
107017 #2 응.(응.)
107018 @ 응 호박입국.(응 호박잎국.)
107018 #2 호방입꾹[267]도.(호박잎국도.)
107017 #1 응.(응.)
107018 #2 이서.(있어.)
107018 @ 호박입국은 어떵 헙니까?(호박잎국은 어떻게 합니까?)

266) '두박두박'은 구술자가 콩물을 끓일 때 소금은 넣은 다음 엉긴 상태를 표현한 말이다.
267) '호박입국'은 구술자가 호박덩굴에 잎을 거친 부분을 밀어서 가루와 같이 넣어서 끓인 국을 말한다.

107018 #2 호방입꾹은 호방입 헤다근에.(호박잎국은 호박잎 해다가.)
107017 @ 예.(예.)
107018 #2 막 밀어근에이.(마구 밀어서.)
107017 @ 예.(예.)
107018 #2 경 혀근에 씻어근에 즐게 찢어.(그렇게 해서 씻어서 잘게 찢어.)
107017 @ 예.(예.)
107018 #2 경 ᄒᆞ영 물 꿰왕은에 호방입 놩 익으민 ᄀᆞ루 ᄒᆞ쏠 영 저 물로 카놔근에 경 형 비왕.(그렇게 해서 물 궤서 호박잎 넣어서 가루 조금 이렇게 저 물로 타서 그렇게 해서 부어서.)
107018 @ 응 경 헤기네예.(응 그렇게 해서요.)
107018 #2 응.(응.)
107018 #1 응.(응.)
107019 @ ᄆᆞᆷ국 ᄆᆞᆷ국은 헤 나신가마씨?(모자반국 모자반국은 했습니까?)
107019 #1 응.(응.)
107019 #2 ᄆᆞᆷ국은 저.(모자반국은 저.)
107019 @ 식게 떼나.(제사 때나.)
107019 #2 큰일 떼나.(큰일 때나.)
107019 @ 큰일 떼나예.(큰일 때나요.)
107019 #1 응.(응.)
107019 #2 잔치 때.(잔치 때.)
107019 @ 그 그거 허는 거 ᄒᆞ끔 ᄀᆞᆯ아줍서.(그 그거 하는 거 조금 말해주십시오.)
107019 #2 ᄆᆞᆷ국?(모자반국?)
107019 @ 예.(예.)
107019 #2 ᄆᆞᆷ국이사마 잔칫 때 그 돗 ᄊᆞᆲ아난 물에 헤근에 ᄆᆞᆷ ᄲᆞᆯ아근에 뭐 들이치민 어 들이치민.(모자반국이야 뭐 잔치 때 그 돼지 삶아난 물에 해서 모자반 빨아서 뭐 들이뜨리면 어 들이뜨리면.)
107019 @ 들이처근에예.(들이뜨려서요.)
107019 #2 응 경ᄒᆞ는 거주.(응 그렇게 하는 거지.)
107019 @ 경ᄒᆞ곡.(그렇게 하고.)
107019 #2 응.(응.)
107019 @ ᄆᆞᆷ국에는 막 또 여러 가지 또 들어갈 거 하지 안우꽈예.(모자반국에는 마구 또 여러 가지 또 들어갈 거 많지 않습니까요.)
107019 #2 들어가는 거 뭐 베랑 몰라 그디.(들어가는 거 뭐 별로 몰라 그데.)
107019 @ 예.(예.)
107019 #2 파나 이시문 놓곡.(파나 있으면 넣고.)
107019 @ 응.(응.)

107019 #2 무시거 다른.(무엇 다른.)
107019 @ 응 데산이 ᄀᆞ튼 거예.(응 마늘 같은 거요.)
107019 #2 응.(응.)
107020 @ 삼춘, 셍선국.(삼촌, 생선국.)
107020 #2 셍선국?(생선국?)
107020 @ 예예, 셍선국은 저기 보통 어느제 많이 헙니까? 식께 때 많이 허지예.(예예, 생선국은 저기 보통 언제 많이 합니까? 식게 때 많이 하지요.)
107020 #1 예.(예.)
107020 #2 식께 때.(식게 때.)
107020 @ 식께 때허고예.(식게 때하고요.)
107020 #2 응.(응.)
107020 @ 응.(응.)
107020 #2 멩질 때허고.(명절 때하고.)
107020 @ 멩질 때 허고. 셍선국 종뉴에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서. 조깃국도 잇곡 옥토미 옥토미엔 헙니까? 여기?(명절 때 하고. 생선국 종류에 대해서 말해주십시오. 조깃국도 있고 옥돔 옥돔이라고 합니까? 여기?)
107020 #2 옥톰[268].(옥돔.)
107020 @ 솔라니엔 허고.(옥돔라고 하고.)
107020 #2 솔라니[269].(옥돔.)
107020 #1 오토미.(옥돔.)
107020 #2 응.(응.)
107020 #1 오토미엔도 허고 솔라니엔도 솔라니.(옥돔이라고도 하고 옥돔라고도 '솔라니'.)
107020 @ 솔라니?(옥돔?)
107020 #1 예.(예.)
107020 @ 솔라니예. 예.(옥돔요. 예.)
107020 #1 보통 솔라니엔 허고(보통 옥돔라고 하고.)
107020 @ 솔라니엔 허고.(옥돔라고 하고.)
107020 #1 예.(예.)
107020 @ 응 이건 어떵 끌입니까?(응 이건 어떻게 끓입니까?)
107020 #2 끄릴 거.(끓일 거.)
107020 @ 응, 물 뀌와근에.(응, 물 궤서.)
107020 #2 물 뀌왕 놔근에게.(물 끓여서 넣어서.)
107020 @ 어 솔라니.(어 옥돔.)
107020 #2 물 뀌이민 놓아근에. 뚜시 궤어가민 다 익어 가민 장 놔근에게.(물

268) '옥톰', '오토미'는 바다생선 옥돔을 말하는 제주어다.
269) '솔라니'는 '솔레기'와 같이 서귀포 동쪽지역에서 바다생선 옥돔을 가리켜 말하는 제주어다.

끓이면 넣어서. 다시 끓여가면 다 익어 가면 장 넣어서.)
107020 @ 장 놔근에예.(장 넣어서요.)
107020 #2 경 메역 놓고.(그렇게 미역 놓고.)
107020 @ 메역 놓고예.(그렇게 미역 놓고요.)
107020 #2 으.(으.)
107020 @ 장이면은 간장.(장이면 간장.)
107020 #2 으.(으.)
107020 @ 장물.(장물.)
107020 #2 응, 간장.(응, 간장.)
107020 @ 장물이엔 허지예?(장물이라고 하지요?)
107020 #1 장물, 장물.(장물, 장물.)
107020 @ 장물예?(장물요?)
107020 #2 으 장물.(으 장물.)
107020 #1 장물, 장물.(장물, 장물.)
107020 @ 으, 장물이엔 예.(으, 장물이라 예.)
107021 @ 메역국에 데헤서 굴아줍서. 메역국.(미역국에 대해서 말해주십시오. 미역국.)
107021 #2 메역국이엔 무시거 메역 뿔아놩 끌리민 뒈는 거난.(미역국이라고 무엇 미역 빨아놔서 끓이면 되는 거니까.)
107021 @ 메역 뿔아놔근에.(미역 빨아놔서.)
107021 #1 메역은 냉국도 잇고 메역냉국.(미역은 냉국도 있고 미역냉국.)
107021 @ 응, 메역냉국도 잇고예.(응, 미역냉국도 있고요.)
107021 #1 험.(험.)
107021 @ 응 메역국은 흔히 애기어멍 애기어멍 멕이는 국으로도 잘 저.(응 미역국은 흔히 아기어머니 아기어머니 먹이는 국으로도 잘 저.)
107021 #2 옥톰으로 헤기네.(옥돔으로 해서.)
107021 @ 허지 안읍니까예.(하지 않습니까요.)
107021 #2 메역으로.(미역으로.)
107021 @ 으.(으.)
107021 #2 옥톰으로 그거 헤기네 애기 나민.(옥돔으로 그거 해서 아기 낳으면.)
107021 @ 옥톰으로 헤기네.(옥돔으로 해서.)
107021 #2 응.(응.)
107021 @ 예 애기 나근에.(예 애기 낳아서.)
107021 #2 끌영.(끓여서.)
107021 @ 끌여근에예.(끓여서요.)
107021 #2 으.(으.)
107021 @ 어 여기서 메역국 끌일 때는 메역은 어떵 헙니까? 막 그 저기 막 줌

질락허게 썹니까?(어 여기서 미역국 끓일 때는 미역은 어떻게 합니까? 마구 그 저기 막 잘게 썹니까?)

107021 #2 에.(에.)

107021 @ 아니면은.(아니면.)

107021 #2 즘질락허게 썰어사 좋주게.(잘게 썰어야 좋지.)

107021 @ 걸리지 안 허곡예.(걸리지 않고요.)

107021 #2 응.(응.)

107021 @ 까시 옥토미국 헐 때는 까시, 까시가 성가실 거 같은디예.(가시 옥돔국 할 때는 가시, 가시가 성가실 거 같은데요.)

107021 #2 게난 까시 성가셩 우리하르방[270]은 잘 안 먹어.(그러니까 가시 성가셔서 우리 할아버지는 잘 안 먹어.)

107021 @ 허허.(허허.)

107021 #2 허허.(허허.)

107021 @ 게난.(그러니까.)

107021 #2 경 헤도 어떵 허여게.(그렇게 해도 어떻게 해,)

107021 @ 응.(응.)

107021 #2 그 거 트박[271] 저 까시 잇인 체 온 체 영 썰어 논 거 헤사 상에 올림도 허지.(그거 '트박' 저 가시 있는 채 온 채 이렇게 썰어 놓은 거 해야 상에 올리기도 하지.)

107021 @ 응.(응.)

107021 #2 헤싸저[272]불민.(바수어져버리면.)

107021 @ 헤싸저불민 안 뒈주.(바수어져버리면 안 되지.)

107021 #2 응, 안뒈지게.(응, 안되지.)

107021 @ 안 뒈주예.(안 되지요.)

107021 #2 응.(응.)

107021 @ 헷사져불민 그냥 쏵 헷사져불어예.(바수어져버리면 그냥 싹 바수어져버려요.)

107021 #2 응.(응.)

107021 @ 예.(예.)

107021 #2 으.(으.)

107021 @ 조깃국도 허긴 허주만은 솔라니국으로 많이.(조깃국도 하긴 하지만 옥돔국으로 많이.)

107021 #2 응.(응.)

107021 @ 허지예.(하지요.)

107021 #2 솔라니국으로만 많이 허곡 저 쉐고기국도 잇당 혼번ᄒᆞ고 경 헤.(옥돔

270) '우리하르방'은 우리할아버지를 말하지만 여기서는 구술자의 남편을 가리키며 말하고 있다.
271) '트박'은 구술자가 생선을 덩어리로 토막으로 썬 것을 말하는 듯하다.
272) '헤싸저'는 표준어 '헤어져 뜯어지거나 바수어지다' 에 해당하는 제주어다.

국으로만 많이 하고 저 소고깃국도 이따 한번하고 그렇게 해.)
107021 @ 쉐고기ᄒᆞ고예.(소고기하고요.)
107021 #2 응.(응.)
107021 @ 예.(예.)
107022 @ 삼춘, 냉국에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서. 냉국 냉국은 어떵 허민 냉국이.(삼촌, 냉국에 대해서 말해주십시오. 냉국 냉국은 어떻게 하면 냉국이.)
107022 #2 냉국사게 웨 썰어 놓고.(냉국이야 외 썰어 넣곡.)
107022 @ 웨 썰어 놓고.(외 썰어 넣곡.)
107022 #2 뒌장양념헤근에.(된장양념해서.)
107022 @ 풀어 놔근에.(풀어 넣어서.)
107022 #2 응.(응.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #2 경허민 뒈주.(그렇게 하면 되지.)
107022 #1 냉꾹은 그자 물에 물에 그자 장 뒌장 카민 그것이 냉꾹이난게.(냉국은 그저 물에 물에 그저 장 된장 타면 그것이 냉국이니까.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #1 거 머.(거 뭐.)
107022 #2 것사.(것이야.)
107022 @ 삼춘, 초는 어떵 헤신고예?(삼촌, 초는 어떻게 했는가요?)
107022 #2 처음에?(처음에?)
107022 @ 초 초, 식초?(초 초, 식초?)
107022 #2 식초?(식초?)
107022 @ 예. 식초를 놔사 냉국이엔.(예. 식초를 넣어야 냉국이라고.)
107022 #2 식초를 놩 먹는 사람은 놩 먹고 아이 먹는 사름.(식초를 넣어서 먹는 사람은 넣어서 먹고 아니 먹는 사람.)
107022 #1 식초는 만듬도 헷주게.(식초는 만들기도 했지.)
107022 #2 겐디 이 하르방[273]은 놩 먹고 난 안 놩 먹어.(그런데 이 할아버지는 넣어서 먹고 난 안 넣엇 먹어.)
107022 @ 아 거난 삼춘은 식초 놓을 때는 어떵 식초를 놉디가?(아 그러니까 삼촌은 식초 넣을 때는 어떻게 식초를 놓았습니까?)
107022 #2 아이.(아니.)
107022 @ 식초를 만드는 거.(식초를 만드는 거.)
107022 #2 아니 자기 사발만썩 허민 뒈주게.(아니 자기 사발씩 하면 되지.)
107022 #1 아아.(아아.)
107022 @ 만드는 거.(만드는 거.)
107022 #1 아니 만드는 거.(아니 만드는 거.)

273) '하르방'은 할아버지를 말하지만 여기서는 구술자가 남편을 가리키며 말하고 있다.

107022 #2 응, 만드는 거어.(응, 만드는 거.)
107022 @ 응.(응.)
107022 #2 혼디 만들지 아녀곡.(한데 만들지 않고.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #2 그냥 자기 사발만썩 물 놔근에 허민 이녁 먹고 싶으민.(그냥 자기 사발씩 물 넣어서 하면 이녁 먹고 싶으면.)
107022 #1 아니, 식초를 만드는 거 말이주 식초.(아니, 식초를 만드는 거 말이지 식초.)
107022 #2 식초 무신 식초니?(식초 무슨 식초냐?)
107022 @ 식초.(식초.)
107022 #1 옛날 식초 만들어나지 안혀서?(옛날 식초 만들어나지 않았어?)
107022 @ 식초 만들어나지 안 헙디가?(식초 만들었지 않았습니까?)
107022 #2 나 아이 만들아.(나 아니 만들어.)
107022 #1 쉰다리[274] 쉰다리 헤기네 쉬게 헤기네 만들아.('쉰다리' '쉰다리'해서 쉬게 해서 만들어.)
107022 #2 아이 그런 식촌 무신 그거 식초꽈?(아니 그런 식초는 무슨 그거 식초입니까?)
107022 @ 경허난 그거 식초.(그렇게 하니까 그거 식초.)
107022 #2 난 그거.(난 그거.)
107022 @ 거난 그거.(그러니까 그거.)
107022 #2 쉰다리 쉰다리 막 쉬민 식초주만은 그런 건 안 만들어 에에.('쉰다리' '쉰다리' 아주 쉬면 식초지만 그런 건 안 만들어 에에.)
107022 @ 아.(아.)
107022 #1 무사게.(왜.)
107022 @ 아니 헤난 걸랑 골아줍서게.(아니 했던 걸랑 말해주십시오.)
107022 #2 무신.(무슨.)
107022 @ 허허허.(허허허.)
107022 #1 술 술 헤근에 옛날 술헤근에 식초 만들아 나실 건디?(술 술 해서 옛날 술해서 식초 만들었을 건데?)
107022 #2 안 만들아나수다게.(안 만들었습니다.)
107022 #1 안 만들아 봐서?(안 만들어보았어?)
107022 @ 식초는 거문 사다근에 먹어나수꽈?(식초는 그러면 사다가 먹었습니까?)
107022 #2 응.(응.)
107022 @ 예. 예 거난 식초는 사당 먹어나수꽈?(예. 예 거난 식초는 사다가 먹었습니까?)

274) '쉰다리'는 밥과 누룩으로 담가 만든 여름철 음료를 말하는 제주어다.

107022 #2 응 사당 문 먹어낫주.(응 사다가 전부 먹었지.)
107022 @ 사당은 머 옛날에 그 빙초산?(사다가는 뭐 옛날에 그 빙초산?)
107022 #2 빙초산.(빙초산.)
107022 @ 말고 그전에.(말고 그전에.)
107022 #2 으 말고 그 냥 저 연양식초 저 사과식초.(으 말고 그 냥 저 영양식초 저 사과식초.)
107022 #1 그건 거 요즘이고.(그건 거 요즘이고.)
107022 @ 건 요즘이고 그 옛날 그 옛날.(건 요즘이고 그 옛날 그 옛날.)
107022 #2 그거 막 독헌 거 원료.(그거 막 독한 거 원료.)
107022 @ 원료? 빙초산.(원료? 빙초산.)
107022 #2 응.(응.)
107022 @ 그전에 그 빙초산 나오기 전에는?(그전에 그 빙초산 나오기 전에는?)
107022 #2 그전에는 몰라. 그전에 우리 어릴 적에 저 어멍덜 헌 거 잘 몰라.(그전에는 몰라. 그전에 우리 어릴 적에 저 어머니들 한 거 잘 몰라.)
107022 @ 응.(응.)
107022 #1 그런 거 아메도 식초 만들아나실 건디.(그런 거 아무래도 식초 만들었을 건데.)
107022 #2 안 만들아서 난.(안 만들었어 난.)
107022 #1 우리 할망은 안 만들아낫구나.(우리 할머니는 안 만들었구나.)
107022 #2 멋으로 만듭네까? 식초를.(무엇으로 만듭니까? 식초를.)
107022 @ 어, 쉰다리 헹 놔두민.(어, '쉰다리' 해서 놔두면.)
107022 #2 쉬민 머.(쉬면 뭐.)
107022 @ 식초 뭰덴 헤가지고예.(식초 된다고 해가지고요.)
107022 #1 ᄋᆞ.(오.)
107022 #2 쉰다리 쉬민 시큼허민 식초?('쉰다리' 쉬면 시큼하면 식초?)
107022 @ 예. 시큼허민.(예. 시큼하면.)
107022 #2 거 머 아이.(거 뭐 아이.)
107022 @ 식초 되고.(식초 되고.)
107022 #2 그것 벳기 무신.(그것 밖에 무슨.)
107022 @ 경허난 그거.(그렇게 하니까 그거.)
107022 #1 그거 그거 말이주게.(그거 그거 말이지.)
107022 #2 쉰다리는.('쉰다리'는.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #2 누룩.(누룩.)
107022 @ 예예.(예예.)
107022 #2 밥헤근에.(밥해서.)
107022 @ 예 게.(예 그럼.)

107022 #2 경 헤네게 물 놔근에게 젓엉으네.(그렇게 해서 물 넣어서 저어서.)
107022 @ 헹 놔두면은예.(해서 놔두면요.)
107022 #1 쉰 쉰다리.(쉰 '쉰다리'.)
107022 @ 쉰다리.('쉰다리'.)
107022 #2 그저 무시거 누룩헤근에 영 서껑 놔두민 오레 나두민 쉬주게.(그저 무엇 누룩해서 이렇게 섞어서 오래 놔두면 쉬지.)
107022 @ 예예, 식초가 뒈주마씨.(예예, 식초가 되지요.)
107022 #2 응, 뒈여.(응, 돼.)
107022 #1 즌즌헌 베렝이 막 궤곡.(잔잔한 벌레가 마구 '궤고'.)
107022 #2 베렝이.(벌레가.)
107022 #1 가망헌 거.(까만 거.)
107022 #2 언 뗀 궤[275]나수꽈?(어느 때 궤었습니까?)
107022 #1 아니 놀아뎅기는 거 막 궤어.(아니 날아다니는 거 마구 '궤'.)
107022 #2 ᄋᆞ.(오.)
107022 #1 식초에.(식초에.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #2 경 허난 저 궤어 혼 때 보민 막 그런 거 궤여근에 ᄉᆞ뭇.(그러니까 저 '궤어' 한 때 보면 마구 그런 거 '궤어서' 사뭇.)
107022 #1 허허.(허허.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #2 에그 징그럽게시리.(에그 징그럽게끔.)
107022 @ 그게 저기 그 날아 다닐 때가예. 저기 초산이 발효 될 때주.(그게 저기 그 날아 다닐 때가요. 저기 초산이 발효 될 때지.)
107022 #1 ᄋᆞ.(오.)
107022 @ 식초가 되어 갈 때.(식초가 되어 갈 때.)
107022 #1 응.(응.)
107022 @ 예.(예.)
107022 #1 몰라 하튼.(몰라 하여튼.)
107022 @ 예. 그게 막.(예. 그게 아주.)
107022 #2 우린 신 걸 원 영 못 먹어 우린.(우린 신 걸 전혀 영 못 먹어 우린.)
107022 @ 아, 신거를 안 먹는구나예.(아, 신거를 안 먹는군요.)
107022 #2 안 먹어 안 먹어.(안 먹어 안 먹어.)
107022 @ 으.(으.)
107022 #1 경 허난 식초 만드는 것도 몰람신게.(그렇게 하니까 식초 만드는 것도 모르네.)
107022 @ 으.(으.)

275) '궤다'는 표준어 '뒤끓다'에 해당하는 제주어다.

107022 #1 잘 안 먹으난.(잘 안 먹으니까.)
107022 @ 으.(으.)
107022 #1 험.(험.)
107023 @ 성게국, 보말국, 너패국, 가시리국.(성게국, '보말국', '넓패국', '가시리국'.)
107023 #1 으.(으.)
107023 #2 가시리국[276]은 아니 먹어보곡 넘페국[277] 보말국[278].(풀가사리국은 아니 먹어보고 '넓패국' '보말국'.)
107023 @ 아.(아.)
107023 #1 응, 성겟국은 그거.(응, 성게국은 그 거.)
107023 #2 성겟국은.(성게국은.)
107023 #1 먹어 보곡.(먹어 보고.)
107023 @ 게난 그건 어떵 헙니까? ᄒᆞ나ᄒᆞ나 골아줍서. 성겟국은 어떵 허고.(그러니까 그건 어떻게 합니까? 하나하나 말해주십시오. 성게국은 어떻게 하고.)
107023 #2 성겟국은게 물 뀌 가건 놔근에게.(성게국은 물 끓여 가거든 넣어서.)
107023 #1 건 여기선 귀국[279]이엔 허여 귀.(건 여기선 성게국이라고 해 성게.)
107023 @ 귀?(성게?)
107023 #1 응.(응.)
107023 @ 예.(예.)
107023 #1 응, 귀국.(응, 성게국.)
107023 #2 경 헤근에게 또.(그렇게 해서 또.)
107023 @ 맞아 귀.(맞아 성게.)
107023 #2 뀌민 메역 놓곡 헤근에게 경 오레 낄리지 말아근에.(끓이면 미역 넣고 해서 그렇게 오래 끓이지 말아서.)
107023 @ 확 놔근에.(확 넣어서.)
107023 #2 먹어.(먹어.)
107023 @ 성게 놔근에예.(성게 넣어서요.)
107023 #2 응.(응.)
107023 @ 성게는 그냥 알 체 톡 놔근에예.(성게는 그냥 알 채 톡 넣어서요.)
107023 #2 응.(응.)
107023 @ 경 헤근에 소금 놔근에 간 헙니까?(그렇게 해서 소금 넣어서 간 합니까?)
107023 #2 아이 장 놔.(아니 장 넣어.)

276) '가시리'는 풀가사리의 제주어다. 풀가사리 말린 것을 잘 씻어서 나물국에 넣고 끓여 국을 한다. 풀가사리를 끓이면 풀기가 생겨 풀로도 사용한다.
277) '넘페국'은 넓패를 국으로 끓인 것의 제주어다. 갈조류의 넓패로 패과의 해조(海藻)다.
278) '보말국'은 고둥을 국으로 끓인 것의 제주어다.
279) '귀국'은 '퀴국'을 가리키며 '퀴'는 성게의 또 다른 제주어다.

107023 @ 장 놔기네.(아니 장 넣어서.)
107023 #2 응.(응.)
107023 @ 보말 보말국은? 보말국도?(고둥 '보말국'은? '보말국'도?)
107023 #2 보말국도게 마찬가지주게 무신.('보말국도 마찬가지지 무슨.)
107023 @ 예. 넙페국도예.(예. '넓패국'도요.)
107023 #2 응. 너페국은 오레 솖아사.(응. '넓패국'은 오래 삶아야.)
107023 @ 아.(아.)
107023 #2 너페는.(넓패는.)
107023 @ 예.(예.)
107023 #2 조그만이 놓고 물 조그만이 놩이네 오레 솖앙 문작허게[280] 익어사 너펫국은.(조금만 넣고 물 조금만 넣어서 오래 삶아서 반드럽게 익어야 '넓패국'은.)
107023 @ 아.(아.)
107023 #2 경헤사 맛잇주 딱딱허민 맛엇어.(그렇게 해야 맛있지 딱딱하면 맛없어.)
107023 @ 맞수다 예.(맞습니다 예.)
107023 #2 응.(응.)
107023 @ 잘못허민 딱딱 헐 거주게예.(잘못하면 딱딱 할 거지요.)
107023 #2 응.(응.)
107023 @ 경 헹 장물 놓고 헤가지고예.(그렇게 해서 장물 넣고 해가지고요.)
107023 #2 경 헹 문작ᄒᆞ게 솖아지민.(그렇게 해서 '문작ᄒᆞ게' 삶아지면.)
107023 @ 예.(예.)
107023 #2 장물 놓고 허곡.(장물 넣고 하고.)
107023 @ 으 가시릿국은 안 헤나고예?(으 풀가사리국은 안 했고요?)
107023 #2 가시릿국은 우린.(풀가사리국은 우리는.)
107023 #1 가시국은.(풀가사리국은.)
107023 #2 먹어보지 아녀고.(먹어보지 않고.)
107023 @ 응.(응.)
107023 #1 가시린 안 헤난.(풀가사린 않았어.)
107023 @ 물훼는 물훼는 헤나수꽈? 물회는.(물회는 물회는 했습니까? 물회는.)
107023 #2 물훼는 자리도.(물회는 자리도.)
107023 @ 자리물훼.('자리물회'.)
107023 #2 물훼사게 드러[281] 먹엄주게. 물훼.(물회야 자주 먹고 있지. 물회.)
107023 @ 물외가 아니고 물회.(물외가 아니고 물회.)
107023 #1 게메.(글쎄.)
107023 #2 게메 훼 훼.(글쎄 회 회.)

280) '문작ᄒᆞ다'는 반드럽다의 제주어다.
281) '드러'는 '들구'와 표준어 '마구, 매우, 자주, 계속'에 해당하는 제주어다.

107023 @ 어, 물회는 어떤 것들이 잇입니까? 오징어 물회도 잇고.(어, 물회는 어떤 것들이 있습니까? 오징어 물회도 있고.)
107023 #1 오징어 물휀 요 중간에사 나온 거고.(오징어 물회는 요 중간에야 나온 거고.)
107023 @ 예.(예.)
107023 #2 오징에 물휀.(오징어 물회는.)
107023 #1 응.(응.)
107023 #2 베랑 안 먹고 그냥 집이서 허는 물훼 그냥.(별로 안 먹고 그냥 집에서 하는 물회 그냥.)
107023 #1 자리물훼가 제일 흔허고.('자리물회'가 제일 흔하고.)
107023 #2 자리물훼.('자리물회'.)
107023 @ 자리물훼 허고 ᄂᆞ물 ᄊᆞᆷ아 놔근에.('자리물회' 하고 나물 삶아 넣어서.)
107023 #1 응.(응.)
107023 #2 응.(응.)
107023 @ ᄂᆞ물.(나물.)
107023 #2 ᄂᆞ물 썰엉 그자 그거.(나물 썰어서 그저 그거.)
107023 @ 물훼 헤기네예.(물회 해서요.)
107023 #1 응.(응.)
107023 @ 장물 놔근에예.(장물 넣어서요.)
107023 #2 응, 이디 춤.(응, 이데 참.)
107023 #1 도세기 세끼훼[282]도 혜영.(돼지 '새끼회'도 해서.)
107023 @ 아, 도세기 새끼.(아, 돼지 새끼.)
107023 #2 도세기새끼 이 하르방 완전 하영 먹어서.(돼지새끼 이 할아버지 완전 많이 먹었어.)
107023 #1 허허허허.(허허허허.)
107023 @ 하하.(하하.)
107023 #2 하하.(하하.)
107023 #1 도세기 새끼훼도.(돼지 '새끼회'도.)
107023 #2 엿날에.(옛날에.)
107023 @ 게난 삼춘 안 먹어납디가?(그러니까 삼촌 안 먹었습니까?)
107023 #2 아, 우린 그런 거 못 먹어.(아, 우린 그런 거 못 먹어.)
107023 @ 으, 예에.(으, 예에.)
107023 #1 난 입에 걸리는 게 엇고.(난 입에 걸리는 게 없고.)
107023 @ 하하하.(하하하.)
107023 #1 아무라도 먹고.(아무것이라도 먹고.)
107023 @ 아.(아.)

282) '세끼훼', '새끼훼'는 1, 2개월 된 돼지 태를 손질하여 다진 다음에 갖은 양념을 하여 쳐서 만든 촛국이다.

107023 #1 우리 할망은 입이 쫄라신ᄀᆞ라.(우리 할머니는 입이 짧았는지.)
107023 @ 하하하.(하하하.)
107023 #1 하하.(하하.)

죽류

107024 @ 삼춘 죽예. 죽은 하영 쒀나수게예.(삼촌 죽요. 죽은 많이 쑤었지요.)
107024 #2 죽은 무신 영 흰죽, 풋죽.(죽은 무슨 이렇게 흰죽, 팥죽.)
107024 @ 예.(예.)
107024 #2 머 콩죽 머.(뭐 콩죽 뭐.)
107024 @ 예.(예.)
107024 #2 유죽[283].(들깨죽.)
107024 @ 예. 유죽?(예. 들깨죽?)
107024 #2 으.(으.)
107024 #1 ᄆᆞ믈축도 헷고.(메밀죽도 했고.)
107024 #2 ᄆᆞ믈축도 유죽.(메밀죽도 '유죽'.)
107024 @ 유죽?(들깨죽?)
107024 #2 유-.('유-'.)
107024 @ 유-?('유-'?)
107024 #2 저 거시기.(저 거시기.)
107024 @ 들꿰?(들깨?)
107024 #1 꿰[284] 꿰 들꿰.(참깨 참깨 들깨.)
107024 @ 들꿰?(들깨?)
107024 #2 꿰 들꿰.(참깨 들깨.)
107024 @ 꿰죽?('깨죽'?)
107024 #2 으.(으.)
107024 #1 들꿰 꿰가 아니고.(들깨 참깨가 아니고.)
107024 @ 예예.(예예.)
107024 #1 그냥 꿰가 잇고.(그냥 참깨가 있고.)
107024 @ 예.(예.)
107024 #1 그 꿰가 잇고 들꿰가 잇는 거난.(그 참깨가 있고 들깨가 있는 거니까.)
107024 @ 거문 들꿰를 ᄀᆞᆯ아근에?(그러면 들깨를 갈아서?)
107024 #2 응.(응.)
107024 #1 들꿰는 유입[285]이주게.(들깨는 들깻잎이지.)
107024 #2 응, 들꿴 ᄀᆞᆯ아근에 걸렁.(응, 들깨는 갈아서 걸러서.)

283) '유죽'은 들깨죽을 말하는 제주어다.
284) '꿰'는 참깨를 말하는 제주어다.
285) '유입'은 '유잎'으로 표준어 '들깻잎'에 해당하는 제주어다.

107024 @ 아, 걸러근에.(아, 걸러서.)
107024 #2 응.(응.)
107024 @ 아.(아.)
107024 #1 요 요 두에 잇인 거 유 아니라.(요 요 뒤에 있는 거 유 아니야.)
107024 @ 예예예.(예예예.)
107024 #1 유다.(유다.)
107024 @ 유입덜예.(들깻잎들요.)
107024 #1 예, 그거.(예, 그거.)
107024 @ 유입 헤나면 그 유 털면은예.(들깻잎 하고나면 그 유 떨어뜨리면요.)
107024 #1 응.(응.)
107024 @ 유죽.(들깨죽.)
107024 #1 유죽.(들깨죽.)
107024 @ 또 ᄋᆞ.(죽. 또 오.)
107024 #2 콩죽.(콩죽.)
107024 @ 응, 콩죽.(응, 콩죽.)
107024 #2 팥죽.(팥죽.)
107024 @ 예예.(예예.)
107024 #1 곤죽, 곤죽은 쏠로도 흔 거.(흰죽, 흰죽은 쌀로도 한 거.)
107024 @ 예예. 흰쏠 흰.(예예. 흰쌀 흰.)
107024 #1 좁쏠죽도 잇고 좁쏠로도 죽 쒕 먹어.(좁쌀죽도 있고 좁쌀로도 죽 쑤어서 먹어.)
107024 @ 응.(응.)
107024 #2 응.(응.)
107024 @ 좁쏠죽허고.(좁쌀죽하고.)
107024 #1 ᄆᆞ믈축도 잇고.(메밀죽도 있고.)
107024 @ ᄆᆞ믈죽도 잇고.(메밀죽도 있고.)
107024 #1 험.(험.)
107024 @ 녹디죽도 허고.(녹두죽도 하고.)
107024 #2 녹디죽도.(녹두죽도.)
107024 #1 응.(응.)
107024 @ 예.(예.)
107024 #1 녹디죽 팥죽.(녹두죽 팥죽.)
107024 @ 예.(예.)
107024 #1 뭐.(뭐.)
107024 @ 닥죽도 잇고.(닭죽도 있고.)
107024 #2 거 다.(거 다.)
107024 #1 하하하.(하하하.)

107024 @ 독죽.(닭죽.)
107024 #1 독죽.(닭죽.)
107024 @ 독죽도.(닭죽도.)
107024 #2 하하.(하하.)
107024 @ 뀡ᄒᆞ민 뀡죽도 헤나수꽈?(뀡 하면 '뀡죽'도 했습니까?)
107024 #1 하하.(하하.)
107024 #2 에에 뀡죽은 잇어도.(에에 '뀡죽'은 있어도.)
107024 @ 뀡은 엇고예.(뀡은 없고요.)
107024 #2 뀡죽은 안 쒀보고 뀡은 잇어도.('뀡죽'은 안 쒀보고 뀡은 있어도.)
107024 #1 뀡?(뀡?)
107024 @ 예. 뀡은 이서도예 예.(예. 뀡은 있어도요 예.)
107024 #1 허허.(허허.)
107024 @ 뀡 ᄉᆞᆲ아난 물에게 죽쑤민 뀡죽 될 거 아니예?(뀡 삶아난 물에 죽쑤면 '뀡죽' 될 거 아니요?)
107024 #1 ᄋᆞ 보통 뀡죽은 잘 안 쒀저.(오 보통 '뀡죽'은 잘 안 쒀져.)
107024 #2 뀡죽은. 들어 본 적 엇어.('뀡죽'은. 들어 본 적 없어.)
107024 #1 뀡죽은 잘 안 쒀.('뀡죽'은 잘 안 쒀.)
107025 @ 그 흰죽에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(그 흰죽에 대해서 말해주십시오.)
107024 #2 흰죽.(흰죽.)
107025 @ 곤죽.(흰죽.)
107025 #1 곤죽.(흰죽.)
107025 @ 으.(으.)
107025 #1 곤ᄉᆞᆯ로 ᄒᆞᆫ 건 곤죽이라. 무조껀.(흰쌀로 한 건 흰죽이야. 무조건.)
107025 @ 예.(예.)
107025 #2 흰죽, 곤죽.(흰죽, 흰죽.)
107025 @ 예. 흰죽 곤죽.(예. 흰죽 흰죽.)
107025 #1 흰죽이 곤죽이고.(흰죽이 흰죽이고.)
107025 @ 으 보통은 흰죽은 흰ᄉᆞᆯ 놔근에 저기 허든지 또 다른 거 놔근에 헤도.(으 보통은 흰죽은 흰쌀 넣어서 저기 하든지 또 다른 거 넣어서 해도.)
107025 #1 그냥 곤ᄉᆞᆯ로만 ᄒᆞᆫ 것이.(그냥 흰쌀로만 한 것이.)
107025 @ 곤ᄉᆞᆯ만.(흰쌀만.)
107025 #1 곤죽이라.(흰죽이야.)
107025 @ 으 곤ᄉᆞᆯ만 헤근에예.(으 흰쌀만 해서요.)
107025 #1 응.(응.)
107025 @ 예예.(예예.)
107025 #1 다른 ᄉᆞᆯ 놓지 말앙 그자 곤죽만.(다른 쌀 살 넣지 말고 그저 흰죽만.)
107026 @ 조죽, 좁ᄉᆞᆯ로.(조죽, 좁쌀로.)

107026 #1 응, 좁쏠로 조죽.(응, 좁쌀로 조죽.)
107026 @ 좁쏠로는 죽 쒀근에.(좁쌀로는 죽 쑤어서 .)
107025 #1 ᄋᆞ.(오.)
107026 @ 애기덜토 멕여낫덴.(아기들도 먹였다고.)
107025 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
107026 @ 허지예?(하지요?)
107026 #2 엿날에.(옛날에.)
107026 @ 옛날에예.(옛날에요.)
107026 #2 으.(으.)
107026 @ 조죽.(조죽.)
107026 #2 멕일 거 엇이난게.(먹일 거 없으니까.)
107026 #1 조죽도 맛조아.(조죽도 맛좋아.)
107026 #2 젯도 엇곡 허민 아무 거라도 멕여.(젖도 없고 하면 아무 거라도 먹여.)
107026 @ 젯도 엇고 허민예.(젖도 없고 하면요.)
107026 #2 으.(으.)
107027 #1 음.(음.)
107026 @ 예예.(예예.)
107027 @ 폿죽.(팥죽.)
107027 #2 폿죽도 ᄒᆞ주게.(팥죽도 하지.)
107027 #1 폿죽도 좋고.(팥죽도 좋고.)
107027 @ 동지 날.(동지 날.)
107027 #1 으.(으.)
107027 #2 폿죽은 솖아근에.(팥죽은 삶아서.)
107027 @ 예.(예.)
107027 #2 뻣앙 걸러둬근에 폿죽헤도 좋고 그냥헤도.(빻아서 걸러두어서 팥죽해도 좋고 그냥해도.)
107027 @ 그냥헤도 좋고예.(그냥해도 좋고요.)
107027 #2 으.(으.)
107027 @ 걸러근에도.(걸러서도.)
107027 #2 응.(응.)
107027 @ 헷구나예?(했군요?)
107027 #2 걸러뒁.(걸러두어서.)
107027 @ 막 문작허게 헤기네예.(막 반드럽게 해서요.)
107027 #2 응 막 문작ᄒᆞ게 쏢앙.(응 막 반드럽게 삶아서.)
107027 #1 녹두죽도 ᄀᆞ뜨고.(녹두죽도 같고.)
107027 @ 예.(예.)

107027 #1 폿죽 ᄒᆞ는 거 ᄒᆞ고.(팥죽 하는 거 하고.)
107027 @ 예. 녹두죽도 ᄀᆞ뜨고.(예. 녹두죽도 같고.)
107028 @ 콩죽, 삼춘, 콩죽은?(콩죽, 삼촌, 콩죽은?)
107028 #2 콩죽도 잇주게.(콩죽도 있지.)
107028 #1 콩죽은 콩 ᄀᆞᆯ아근에.(콩죽은 콩 갈아서.)
107028 @ 콩 ᄀᆞᆯ아근에.(콩 갈아서.)
107028 #2 콩 ᄀᆞᆯ앙.(콩 갈아서.)
107028 @ 예.(예.)
107028 #2 멩물에.(맹물에.)
107028 @ 예.(예.)
107028 #2 콩ᄀᆞ루 막 영 타근에.(콩가루 마구 이렇게 타서.)
107028 @ 예.(예.)
107028 #2 경 헹 그 콩ᄁᆞ루 맞을 만이 물 놔근에 막 저 젓으멍 헤근에 막 궤거들라근에.(그렇게 해서 그 콩가루 맞을 만큼 물 넣어서 마구 저 저으면서 해서 마구 궤거들랑.)
107028 @ 예.(예.)
107028 #2 무신 양념.(무슨 양념.)
107028 #1 ᄂᆞᆷ삐를 ᄂᆞᆷ삐를 놔.(‘ᄂᆞᆷ삐’를 무를 넣어.)
107028 #2 무신 ᄂᆞᆷ삘 노나 무시걸 놔근에.(무슨 ‘무를 넣으나 무얼 넣어서.)
107028 @ 예.(예.)
107028 #2 경 헹 경헤근에 ᄂᆞᆷ삐 다 익어지민 저, 무신 소곰을 노나.(그렇게 해서 그렇게 해서 무 다 익어지면 저, 무슨 소금을 넣으나.)
107028 @ 소곰?(소금?)
107028 #1 소곰을 놓지 콩죽이사.(소금을 놓지 콩죽이야.)
107028 #2 소곰 노민 콩죽이난.(소금 놓으면 콩죽이니까.)
107028 @ 아, 콩국이영 ᄒᆞ끔 비슷허다예.(아, 콩국이랑 조금 비슷합니다.)
107028 #1 응.(응.)
107028 #2 비슷헤여.(비슷해.)
107029 @ 어.(어.)
107028 #2 비슷허메.(비슷해.)
107029 @ ᄆᆞ믈죽.(메밀죽.)
107029 #2 ᄆᆞ믈죽도.(메밀죽도.)
107029 #1 ᄆᆞ믈은 ᄆᆞ믈쏠로.(메밀은 메밀쌀로.)
107029 #2 ᄆᆞ믈쏠 놩.(메밀쌀 넣어서.)
107029 #1 죽 쑤민 ᄆᆞ믈죽이난에.(죽 쑤면 메밀죽이니까.)
107029 @ 예. 물 궤는데 확 놔근에예.(예. 물 끓이는데 확 넣어서요.)
107029 #2 응.(응.)

107029 @ 확 궤와기네예.(확 끓여서요.)
107029 #2 응.(응.)
107030 @ 녹두죽.(녹두죽.)
107030 #1 녹두죽이나 그 픗죽.(녹두죽이나 그 팥죽.)
107030 @ 픗죽.(팥죽.)
107030 #1 쑴이나 곹 ᄀᆞ타.(쑤는 것이나 같 같아.)
107030 #2 곹아.(같아.)
107030 @ 으.(으.)
107030 #1 동일허여.(동일해.)
107031 @ 삼춘 둑 둑죽.(삼촌 닭 닭죽.)
107031 #2 닭죽사 우리 저.(닭죽이야 우리 저.)
107031 #1 둑죽.(닭죽.)
107031 @ 쏢앙으네.(삶아서.)
107031 #2 쏢아근에.(삶아서.)
107031 @ 으.(으.)
107031 #2 막 꽝 처뒁으네게.(마구 뼈 치워두어서.)
107031 @ 예. 꽝 헤둬근에예.(예. 뼈 해두어서요.)
107031 #2 경 헹 쏠놔근에.(그렇게 해서 쌀 넣어서.)
107031 @ 쏠놔근에예.(쌀 넣어서요.)
107031 #2 ᄋᆞ.(오.)
107031 @ 이거 홀 때는 무신 저기 지금은 막 마늘이여 막 뭐 노는디 옛날에는.(이거 할 때는 무슨 저기 지금은 마구 마늘이다 마구 뭐 넣는데 옛날에는.)
107031 #1 엿날엔.(옛날에는.)
107031 #2 마늘도 엇곡 허난게 엿날에 그냥 쒓주게.(마늘도 없고 하니까 옛날에 그냥 쑤었지.)
107031 @ 그냥 쒀근에예.(그냥 쑤어서요.)
107031 #2 으.(으.)
107031 @ 예 응.(예 응.)
107032 @ 겡이죽은 여기선.(겡이죽은 여기선.)
107032 #1 ᄋᆞ, 겡이죽[286] 먹어.(오, '겡이죽' 먹어.)
107032 #2 픗겡이[287].('픗겡이'.)
107032 #1 응.(응.)
107032 #2 젠젠헌[288] 거.(자잘한 거.)
107032 #1 픗겡이죽도 잇고 춤겡이죽도 잇고.('픗겡이죽'도 있고 참게죽도 있고.)

286) '겡이죽'은 게를 빻아 더운물에 걸러낸 물에 쌀을 넣고 끓인 죽이다.
287) '픗겡이'는 팥처럼 자잘한 게를 말하는 제주어다.
288) '젠젠ᄒᆞ다'는 구술자가 '준준ᄒᆞ다'로 말하고 있으며 표준어 '자잘하다'에 해당하는 제주어다.

107032 @ 아.(아.)
107032 #1 응.(응.)
107032 @ 풋겡이죽도 잇고.('풋겡이죽'도 있고.)
107032 #2 응.(응.)
107032 @ 그건 어떵 헙니까?(그건 어떻게 합니까?)
107032 #1 그건.(그건.)
107032 #2 겡이 잡아당.(게 잡아다가.)
107032 #1 그건 겡이 겡이 잡아다근에.(그건 게 게 잡아다가.)
107032 @ 예.(예.)
107032 #1 영 뺏아.(이렇게 빻아.)
107032 @ 뺏아예.(빻아요.)
107032 #1 뺏아근에 영 그 껍데기 물 짜둬근에 거 물로 물로 헤근에 죽을 쑤는 거 쏠 놔근에.(빻아서 이렇게 그 껍데기 물 짜두어서 거 물로 물로 해서 죽을 쑤는 거 쌀 넣어서.)
107032 @ 아, 그 물에.(아, 그 물에.)
107032 #1 으.(오.)
107032 @ 쏠부터 문저 놓앙 막 궤와근에 허다가 그걸 톡 노면은.(쌀부터 먼저 넣어서 끓여서 하다가 그걸 톡 넣으면.)
107032 #1 아니.(아니.)
107032 #2 아니 그냥, 홈치 놩.(아니 그냥, 함께 넣어서.)
107032 #1 겡이 겡이.(게 게.)
107032 #2 놩 젓으멍.(넣어서 저으면서.)
107032 #1 겡이 뺏으면은 겡이 쭉데기[289]가 잇거든.(게 빻으면 게 죽데기가 있거든.)
107032 @ 예예.(예예.)
107032 #1 쭉데길 걸러 네둰.(죽데기를 걸러 내둬서.)
107032 @ 예예.(예예.)
107032 #1 그 물로.(그 물로.)
107032 @ 예.(예.)
107032 #1 게난.(그러니까.)
107032 @ 그 물로 쏠 놔근에.(그 물로 쌀 넣어서요.)
107032 #1 쏠 놩 쑤민 그게 겡이죽이라.(쌀 넣어서 쑤면 그게 '겡이죽'이야.)
107032 @ 예.(예.)
107032 #1 풋겡이도 또 풋겡이도 마찬가지로.('풋겡이'도 또 '풋겡이'도 마찬가지로.)
107032 @ 어.(어.)

289) '쭉데기'는 구술자가 게를 빻으면 걸러지는 껍질을 말하고 있다.

107032 #1 풋겡이 바당 바당ᄀᆞ에 있는 거.(‘풋겡이’ 바다 바닷가에 있는 거.)
107032 @ 예.(예.)
107032 #1 존존ᄒᆞᆫ 거.(자잘한 거.)
107032 @ 예예.(예예.)
107032 #1 그것도 마찬가지 빳아근에 그추룩 헤근에.(그것도 마찬가지 빻아서 그처럼 해서.)
107032 @ 예.(예.)
107032 #1 빳아가지고 경 헤근에 풋겡이죽 헤기네.(빻아가지고 그렇게 해서 ‘풋겡이죽’ 해서.)
107033 @ 아, 이거 말고도 저기 죽을 헤 먹어시민 헤 먹은 거.(아, 이거 말고도 저기 죽을 해 먹었으면 해 먹은 거.)
107033 #2 거 말고 죽 헤먹은 거 무시거?(거 말고 죽 해먹은 거 무엇?)
107033 @ 문어죽?(문어죽?)
107033 #1 건 안 헤먹고.(건 안 해먹고.)
107033 @ 꿩죽 이수과?(꿩죽 있습니까?)
107033 #1 꿩죽? 잇어?(꿩죽? 있어?)
107033 @ 예.(예.)
107033 #1 ᄋᆞ.(오.)
107033 @ 이거 말고도 뭐 저기 그 소고기로도 죽 쒀근에.(이거 말고도 뭐 저기 그 소고기로도 죽도 쑤어서.)
107033 #2 ᄋᆞ.(오.)
107033 @ 예. 소고기죽도 쑤고예.(소고기죽도 쑤고요.)
107033 #1 ᄋᆞ.(오.)
107033 @ 소고기죽도 쑤고 꿰ᄁᆞ루 놔기네도예 쑤고예.(소고기죽도 쑤고 ‘꿰’가루 넣어서도요 쑤고요.)
107033 #2 꿰 빳아근에.(참깨 빻아서.)
107033 @ 꿰 빳아근에도 쑤고예 그거는 또.(참깨 빻아서도 쑤고요 그거는 또.)
107033 #1 셍선도 죽 쒀 셍선도.(생선도 죽 쒀 생선도.)
107033 @ 셍선도예.(생선도요.)
107033 #1 으.(으.)
107033 #2 응.(응.)
107033 #1 오토미 오토미.(옥돔 옥돔.)
107033 @ 오토미 셍선예.(옥돔 생선요.)
107033 #2 것도.(것도.)
107033 #1 ᄋᆞ.(오.)
107033 #2 죽 쒕 먹어.(죽 쑤어서 먹어.)
107033 @ 것도 죽 쑤고. 그리고 저기 병아리 ᄃᆞᆨ인디예.(것도 죽 쑤고. 그리고

저기 병아리 닭인데요.)
107033 #2 응.(응.)
107033 @ 병아리 어린 거 놔근에.(병아리 어린 거 넣어서.)
107033 #1 응 비에기[290] 비에기 베에기.(응 병아리 병아리 병아리.)
107033 @ 비에기 놔근에 가지고 죽 쒀근에예.(병아리 넣어 가지고 죽 쒀서요.)
107033 #2 그런 거.(그런 거.)
107033 @ 잇수과? 건 안 헤납디가?(있습니까? 건 안 했습니까?)
107033 #2 그런 거 안 헤난.(그런 거 안 했어.)
107033 #1 안 헤난.(안 했어.)
107033 @ 그런 거 안 헤난마씨?(그런 거 안 했어요?)
107033 #1 응.(응.)
107033 @ 예.(예.)

범벅과 수제비

107034 @ 범벅 범벅은 하영 헤낫지예. 저기 감저범벅예.(범벅 범벅은 많이 했지요. 저기 고구마범벅요.)
107034 #2 감저 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 범벅허고.(고구마 메밀가루 범벅하고.)
107034 @ 감저 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루범벅예. 숙으로도 범벅 헤나수꽈?(고구마 메밀가루범벅요. 쑥으로도 범벅 했습니까?)
107034 #1 응.(응.)
107034 #2 속도 노콕 감저 노콕.(쑥도 넣고 고구마 넣고.)
107034 @ 속허고 감저 놓고예. 지슬은 안 헤나 헤나수꽈? 지슬.(쑥하고 고구마 넣고요. 감자는 않아 했습니까? 감자.)
107034 #2 지슬은 건 아녀고.(감자는 않고.)
107034 @ 지슬은 안허고 감저?(감자는 않고 고구마?)
107034 #2 응.(응.)
107034 @ 감저 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루?(고구마 메밀가루?)
107034 #2 응.(응.)
107034 @ 또 그 이외에는 는젱이 놔근에.(또 그 이외에는 나깨 넣어서.)
107034 #2 는젱이에 감저 노콕 헤영.(나깨에 고구마 넣고 해서.)
107034 @ 는젱이 감저 놓고 허고, 또 별다른 거 잇인가마씨?(나깨 고구마 넣고 하고, 또 별다른 거 있는가요?)
107034 #2 응.(응.)
107034 @ 범벅은 하영 먹어나실 거 닮은디예.(범벅은 많이 먹었을 거 같은데요.)
107034 #2 조폄벅[291]도 먹고.('조범벅'도 먹고.)

290) '비에기'는 병아리를 말하는 제주어다.

107034 @ 아, 조펌벅도 잇고예. 조펌벅은 좁쌀로 헙니까? 조 ᄀᆞ루 ᄀᆞᆯ아근에.(아, '조 범벅'도 있고요. '조범벅'은 좁쌀로 합니까? 조 가루 갈아서.)

107034 #2 ᄀᆞ루로.(가루로.)

107034 @ 조카루로예.(조가루로요.)

107034 #2 응.(응.)

107034 #1 조 ᄀᆞᆯ아기네.(조 갈아서.)

107034 @ 응.(응.)

107034 #1 ᄀᆞ루로 ᄒᆞ곡.(가루로 하고.)

107034 @ 예.(예.)

107034 #1 보리 보리도 ᄀᆞᆯ앙 ᄒᆞ문 보리범벅이주 무신.(보리 보리도 갈아서 하면 보리범벅이지 무슨.)

107034 @ 예 보리도.(예 보리도.)

107034 #1 허허.(허허.)

107034 #2 응.(응.)

107034 @ 범벅도 기고예. 그 삼춘, 밀 잇지 안우꽈? 밀.(범벅도 그렇고요. 그 삼촌, 밀 있지 않습니까? 밀.)

107034 #2 응, 밀도 잇어서.(응, 밀도 있었지.)

107034 @ 그 밀도 헤다가 저기 그 밀 헤기네 밀 저 범벅도.(그 밀도 해다가 저기 그 밀 해서 밀 저 범벅도.)

107034 #1 게난 여기.(그러니까 여기.)

107034 #2 저 밀은 여기 허지 아녀.(저 밀은 여기 하지 않아.)

107034 #1 밀.(밀.)

107034 #2 밀 엇어나서.(밀 없었어.)

107034 #1 안 갈아봐서.(안 갈아봤어.)

107034 @ 응.(응.)

107034 #1 밀 벨로.(밀 별로.)

107034 @ 벨로예.(별로요.)

107034 #1 밀 농ᄉᆞᆯ 안 저봣주게.(밀 농사를 안 지어보았지.)

107034 @ 예.(예.)

107035 @ 이 수제비. 수제비는.(수제비. 수제비는.)

107035 #2 수제비는.(수제비는.)

107035 #1 건 ᄌᆞ베기 ᄌᆞ베기.(건 'ᄌᆞ베기' 'ᄌᆞ베기'.)

107035 @ ᄌᆞ베기.('ᄌᆞ베기'.)

107035 #1 으, ᄌᆞ베기엔 허는디.(으, 'ᄌᆞ베기'라고 하는데.)

107035 #2 밀ᄀᆞ루 수제비도 허곡게. ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 허곡.(밀가루 수제비도 하고. 메밀가루 하고.)

---

291) '조펌벅'은 '조범벅'이다. 좁쌀을 가루로 갈아 범벅을 한 것이다.

107035 @ ᄆᆞ믈ᄏᆞ루 수제비가 하지예.(메밀가루 수제비가 많지요.)
107035 #1 ᄆᆞ믈ᄏᆞ루 ᄌᆞ베기주.(메밀가루 ‘ᄌᆞ베기’지.)
107034 #2 응.(응.)
107035 @ ᄆᆞ믈ᄌᆞ베기.(‘모믈ᄌᆞ베기’.)
107035 #1 보통 ᄆᆞ믈ᄌᆞ베기주 머.(보통 ‘모믈ᄌᆞ베기’지 뭐.)
107035 @ ᄆᆞ믈헤기네 숟가락으로 떠 놔.(메밀해서 숟가락으로 떠 넣어.)
107034 #2 응.(응.)
107035 @ 떠 놔기네예.(떠 넣어서요.)
107035 #2 응.(응.)
107035 @ 맞아.(맞아.)
107035 #2 그추룩도 허곡 그자.(그처럼도 하고 그저.)
107035 @ 숟가락으로 떠 놓기도 허곡.(숟가락으로 떠 넣기도 하고.)
107035 #2 응.(응.)
107035 @ 물 막 쫌.(물 마구 좀.)
107035 #2 물 ᄆᆞᆯ아근에.(물 말아서.)
107035 @ ᄆᆞᆯ아근에예.(말아서요.)
107035 #2 그냥 놔기네.(그냥 넣어서.)
107035 @ 물로 좌르륵 비와근에예.(물로 좌르륵 비워서요.)
107035 #2 닥닥 찍엉 그레 놓고.(닥닥 찍어서 거기로 넣고.)
107035 @ 예예.(예예.)
107035 #2 응.(응.)
107035 @ 그냥 물에 놔기네예.(그냥 물에 넣어서요.)
107035 #2 그런 것도 잇고.(그런 것도 있고.)
107035 @ 그거 허게 되면은 ᄆᆞ믈은 메역 하영 놔기네.(그거 하게 되면 메밀은 미역 많이 넣어서.)
107035 #2 으.(으.)
107035 @ 애기어멍들은 메역 범벅.(애기어머니들은 미역 범벅.)
107035 #2 애기 난 때.(애기 난 때.)
107035 @ 예.(예.)
107035 #2 그거 허여근에 모믈ᄏᆞ루 영영 헤기네 물 놔근에 저 뜨거운 물.(그거 해서 메밀가루 이렇게 이렇게 해서 물 넣어서 저 뜨거운 물.)
107035 @ 예.(예.)
107035 #2 놔근에 영 영 영 개영 딱딱허게시리 저 저 숟가락으로 딱딱 찍어근에.(넣어서 이렇게 이렇게 이렇게 개어서 딱딱하게끔 저 저 숟가락 딱딱 찍어서.)
107035 @ 예.(예.)
107035 #2 경 메역 놓고.(그렇게 미역 넣고.)
107035 @ 예, 메역.(예, 미역.)

107035 #2 메역 놩 끌영.(넣어서 끓여서.)
107035 @ 메역 놔근에예.(미역 넣어서요.)
107036 #2 경 헹 아기어멍덜 멕이민.(그렇게 해서 아기어머니들 먹이면.)
107035 @ 예 아기어멍덜.(예 아기 어머니덜.)
107035 #2 경허민 이 애기 날 때 피가.(그렇게 하면 이 애기 날 때 피가.)
107035 @ 예.(예.)
107035 #2 다 저 빠지곡 궂인 피가.(다 저 빠지고 궂은 피가.)
107035 @ 예.(예.)
107035 #2 다 빠진덴 ᄒᆞ는 거주게.(다 빠진다고 하는 거지.)
107035 @ 예.(예.)
107036 @ 삼춘 칼국수는 헤낫지예?(삼촌 칼국수는 했지요?)
107036 #2 칼국수도 헤 먹어.(칼국수도 해먹어.)
107036 @ 칼국수는 어떵?(칼국수는 어떻게?)
107036 #2 칼국수는.(칼국수는.)
107036 @ ᄆᆞ믈 칼국수.(메밀 칼국수.)
107036 #2 응.(응.)
107036 @ ᄆᆞ믈로 저기 ᄆᆞᆯ아근에 칼로 썰어 놔기네.(메밀로 저기 말아서 칼로 썰어 넣어서.)
107036 #2 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 헤영으네.(메밀가루 해서.)
107036 @ 예.(예.)
107036 #2 물 ᄯᅳ스[292]게 헤영으네 그거 쩌근에게.(물 따습게 해서 그거 쪄서.)
107036 @ 예.(예.)
107036 #2 막 밀어근에.(마구 밀어서.)
107036 @ 예예.(예예.)
107036 #2 경 헤 ᄌᆞᆯ라.(그렇게 해 잘라.)
107036 @ 경 ᄌᆞᆯ라근에.(그렇게 잘라서.)
107036 #2 응.(응.)
107036 @ 예. ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 저 칼국수는 저 그 궁물은 어떵 네는고예.(예. 메밀가루 저 칼국수는 저 그 국물은 어떻게 내는가요.)
107036 #2 궁물? 궁물 머 어떵 헤여 ᄆᆞ믈칼국수 그자 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 노난 그 맛이주 무신.(국물? 국물 뭐 어떻게 해 메밀칼국수 그저 메밀가루 넣으니까 그 맛이지 무슨.)
107036 @ 아, 그 맛.(아, 그 맛.)
107036 #2 응.(응.)
107036 @ 허고예 예.(하고요 예.)
107036 #2 그거 경ᄒᆞ곡 저 놈삐 노곡 헤근에.(그거 그렇게 하고 저 무 넣고 해

292) ‘ᄯᅳ스다’는 ‘ᄃᆞᆺ은’ ‘ᄯᅳᆺ은’ ‘ᄯᅳᆺ다’은 따습다는 제주어다.

서.)
107036 @ 놈삐 놓곡.(무 넣고.)
107036 #2 놈삐 막 좀질이 썰어 놓고 허영.(무 마구 잘게 썰어 넣고 해서.)
107036 @ 응 다른 건 논는 건 엇고예.(응 다른 건 넣는 건 없고요.)
107036 #2 응.(응.)
107036 @ 응.(응.)
107036 #2 다른 거 논는 건 엇고.(다른 거 넣는 건 없고)

김치
107037 @ 삼춘, 김치가예 예.(삼촌, 김치가요 예.)
107038 #2 응.(응.)
107037 @ 김치가 저기 종류에 데헤서 무수김치 아, 놈삐김치, 베추김치, 파김치 막 잇인 거 닮은디 삼춘은 김치 옛날에는.(김치가 저기 종류에 대해서 무김치 아, 무김치, 배추김치, 파김치 마구 있는 거 같은데 삼촌은 김치 옛날에는.)
107037 #2 옛날에는 짐치는 거 바당에 강 경 헹 먹은 거벳긴.(옛날에는 김치는 거 바다에 가서 그렇게 해서 먹은 거밖에는.)
107038 @ 예예. 거 ᄂᆞ물김치예.(예예. 거 나물김치요.)
107038 #2 응 ᄂᆞ물김치.(응 나물김치.)
107038 @ 허곡 갓김치?(하고 갓김치?)
107038 #2 갓김치 허는 건.(갓김치 하는 건.)
107038 #1 그런 것도 엇어나서.(그런 것도 없었어.)
107038 #2 으.(으.)
107038 @ 파김치?(파김치?)
107038 #2 파짐치도 중간에벳긴.(파김치도 중간에밖에.)
107038 #1 험.(험.)
107038 #2 옛날엔 엇엇고.(옛날엔 없었고.)
107038 @ 옛날엔 엇엇곡예.(옛날엔 없었고요.)
107038 #2 응 이제사 그거.(응 이제야 그거.)
107038 @ 예.(예.)
107038 #2 머 파짐치여.(뭐 파김치다.)
107038 @ 예.(예.)
107038 #2 무시거여.(무엇이다.)
107038 @ 게 베추김치 그.(그럼 배추김치 그.)
107038 #2 으.(으.)
107038 @ 우녕에 헤 난 거.(텃밭에 했던 거.)
107038 #2 으.(으.)
107038 @ 저 바당에.(저 바다에.)

107038 #2 으.(으.)
107038 @ 가근에.(가서.)
107038 #2 바당에 정 강 컷다근에.(바다에 지어서 가서 잠갔다가.)
107038 @ 컷다근에.(잠갔다가.)
107038 #2 와근에.(와서.)
107038 @ 와근에예.(와서요.)
107038 #2 으.(으.)
107038 @ 예 허곡.(예 하고.)
107039 @ 열무김치도 열무도.(열무김치도 열무도.)
107039 #1 그런 것도 안 헤봐서.(그런 것도 안 해봤어.)
107039 #2 열무도 안 써보고.(열무도 안 써보고.)
107039 @ 으.(으.)
107039 #2 하간 거 경.(여러 가지 거 그렇게.)
107040 @ 예 삼춘, 물김치는.(예 삼촌, 물김치는.)
107040 #2 물짐치는 ᄒᆞ쏠썩 먹고 거 ᄂᆞᆷ삐 무시거 뎅가리 썰어 놓곡.(물김치는 조금씩 먹고 거 무 무엇 줄거리 썰어 놓고.)
107040 @ 예.(예.)
107040 #2 물짐치 허는 거 아니?(물김치 하는 거 아니?)
107040 @ 예.(예.)
107040 #2 사과나 무시거.(사과나 무엇.)
107040 @ 어, 지금은 경헤도 그 옛날에도.(어, 지금은 그렇게 해도 그 옛날에도.)
107040 #2 옛날엔 그런 거 없어.(옛날엔 그런 거 없어.)
107040 #1 허허.(허허.)
107040 @ 어, 그런 거 엇수꽈?(어, 그런 거 없습니까?)
107040 #2 으.(으.)
107041 @ 삼춘 동지김치[293] 신디예. 동지.(삼촌 '동지김치' 있는데요. '동지'.)
107041 #2 응, 동지 꺼꺼당 짐치 허는 거.(응, '동지' 꺾어다가 김치 하는 거.)
107041 @ 동지 꺼꺼당 김치헤근에예.('동지' 꺾어다가 김치해서요.)
107041 #2 으.(으.)
107041 @ 그것도 소금 ᄒᆞ끔 허여근에.(그것도 소금 조금 해서.)
107041 #2 으.(으.)
107041 @ 예.(예.)
107041 #2 절엿다근에.(절였다가.)
107041 @ 그거예.(그거요.)
107041 #2 으.(으.)

293) '동지김치'는 배추에 돋아난 연한 장다리나물로 만든 김치를 말하는 제주어다.

107041 @ 응 그것도 이 거기도 이제 마늘 놓고 고칫ᄀᆞ루 놓고.(응 그것도 이 거기도 이제 마늘 넣고 고춧가루 넣고.)
107041 #2 으 다 마찬가지.(으 다 마찬가지.)
107041 @ 저기 단지에 담앗다근에예.(저기 단지에 담았다가요.)
107041 #2 으.(으.)
107041 @ 이거는 베추김치 ᄂᆞ물김치 다 끗날 때쯤 베추김치가 하영 헷주.(이거는 배추김치 나물김치 다 끝날 때쯤 배추김치가 많이 했지.)
107041 #2 응.(응.)
107041 @ 그때 옛날에사예.(그때 옛날에야.)
107041 #2 어.(어.)
107042 @ 무수김치.(무김치.)
107042 #2 무수김치도 벨라 안 헤봐서.(무김치도 별로 안 해봤어.)
107043 @ 응 파김치도 베랑 안 헤나고.(응 파김치도 별로 안 했고.)
107043 #2 어.(어.)
107044 @ 삼춘, 달래 꿩마농.(삼촌, 달래 달래.)
107044 #2 꿩마농 이제사 허는 거주 옛날엔 엇어서.(달래 이제야 하는 거지 옛날엔 없었어.)
107044 @ 아, 꿩마농김치도 옛날에 엇어나수꽈?(아, 달래김치도 옛날에 없었습니까?)
107044 #2 엇어 엇어.(없어 없어.)
107044 @ 아.(아.)
107044 #2 꿩마농은 어디 강 ᄒᆞ쏠 봉가다근에[294] 콩죽 쑬 때.(달래는 어디 가 조금 주어다 콩죽 쑤는데.)
107044 @ 예.(예.)
107044 #1 문 문 뒈어근에 썰어 노민 완전 코싱허곡 맛조아.(전부 전부 되어서 썰어 놓으면 완전 고소하고 맛좋아.)
107044 @ 아 코싱허곡.(아 고소하고.)
107044 #1 양념으로 쓰주 양념으로.(양념으로 쓰지 양념으로.)
107044 @ 아, 양념으로예.(아, 양념으로요.)
107044 #1 예.(예.)
107044 @ 아.(아.)
107045 @ 갓김치도?(갓김치도?)
107045 #2 아니.(아니.)
107045 #1 그런 거 엇어나서.(그런 거 없었어.)
107045 #2 아무 것도 엇어나서.(아무 것도 없었어.)
107045 #1 엿날에 허허.(옛날에 허허.)

294) '봉그다'는 표준어 '줍다'에 해당하는 제주어다.

107045 @ 게난 삼촌만 안 헤 먹읍디가? 놈은 놈도 안 헤먹어신가마씨.(게난 삼촌만 안 해 먹었습니까? 남은 남도 안 해먹었는가요.)
107045 #2 에에.(에에.)
107045 #1 엇어 놈덜도.(없어 남들도.)
107045 @ 놈덜도 여기서예.(남들도 여기서요.)
107045 #1 그런 갓이엔 헌 거 엇어나서.(그런 갓이라고 한 거 없었어.)
107045 #2 으.(으.)
107046 @ 부추김치 부추면은 세우리.(부추김치 부추면 부추.)
107046 #1 세우리.(부추.)
107045 #2 세우리도 안 허고.(부추도 않고.)
107046 #1 세우린 잇고.(부추는 있고.)
107046 @ 세우리 김친 헤 먹어나신가마씨?(부추 김치는 해 먹었는가요?)
107046 #1 김친 아녀고.(김치는 않고.)
107046 @ 김친 아녀고?(김치는 않고?)
107046 #1 ᄋᆞ.(오.)
107046 @ 그냥.(그냥.)
107046 #2 요즘사 헹 먹엇주마는.(요즘이야 해서 먹지만.)
107046 #1 엿날에.(옛날에.)
107046 @ 그거 ᄐᆞ다다근에 저기 냉국에.(그거 뜯어다가 저기 냉국에.)
107046 #2 으.(으.)
107046 @ 놔근에 씨원허게 먹는 정도로?(넣어서 시원하게 먹는 정도로?)
107046 #2 으.(으.)
107046 #1 게난 쉐우린 옛날 쉐우리, 쒜피[295].(그러니까 부추는 옛날 부추, 분디.)
107046 @ 예.(예.)
107046 #1 미나리 헤근에 뒌장에 버무령 그것이 반찬이주게.(미나리 해서 된장에 버무려서 그것이 반찬이지.)
107046 @ 아 예.(아 예.)
107046 #1 그거 물 놩.(그거 물 넣어서.)
107046 @ 물 놓고 허면은.(물 넣고 하면.)
107046 #1 물 사발에 놔근에 그걸 거려놩 확 젓으민 냉국이난게.(물 사발에 넣어서 그걸 거려 놓아서 확 저으면 냉국이니까.)
107046 @ 예예 그거 냉국이라예.(예예 그거 냉국이에요.)
107046 #1 ᄋᆞ.(오.)
107046 @ 쒜피 세우리 미나리예.(분디 부추 미나리요.)

295) '쒜피'는 산초나무의 열매로 기름을 만드는 원료로 쓰고 식용 또는 약용하는 표준어 분디에 해당하는 제주어다.

107046 #1 미리 헤근에 딱 양념 헤 놧당 우리 지금도 경 헹 먹어.(미리 해서 딱 양념 해 놓았다가 우리 지금도 그렇게 해서 먹어.)
107046 @ 예.(예.)
107046 #1 양념헹.(양념해서.)
107046 @ 양념헹.(양념해서.)
107046 #1 딱 된장에 놔근에.(딱 된장에 넣어서.)
107046 @ 예.(예.)
107046 #1 된장에 헹 놔기네 먹어.(된장에 해서 놓아서 먹어.)
107046 @ 휘이 젓어근에예.(휘이 저어서요.)
107046 #1 예.(예.)
107046 @ 맛수다.(맞습니다.)
107046 #2 그거 놓곡 양파 잎 죽엿다근에 거 노콕 헹 이 하르방 멘날.(그거 넣고 양파 잎 죽였다가 거 넣고 해서 이 할아버지 맨날.)
107046 @ 맛수다.(맞습니다.)
107046 #2 ᄒᆞ루 삼시 그거 먹어.(하루 삼시 그거 먹어.)
107047 @ 삼춘, 그 ᄂᆞ물김치.(삼촌, 그 나물김치.)
107047 #2 응.(응.)
107047 @ 허는 거에 데헤서 다시 한 번 ᄀᆞᆯ아줍서.(하는 거에 대해서 다시 한 번 말해주십시오.)
107047 #2 으.(으.)
107047 @ 그 ᄂᆞ물김치 헤다가 ᄂᆞ물 헤당으네.(그 나물김치 해다가 나물 해다가.)
107047 #2 ᄂᆞ물 헤영게 바당에 가근에.(나물해서 바다에 가서.)
107047 @ 바당에 강 들이처.(바다에 가서 들이뜨려.)
107047 #2 거기.(거기.)
107047 #1 바다에 가근에.(바다에 가서.)
107047 #2 큰 바당엔 말고.(큰 바다에는 말고.)
107047 #1 바당ᄀᆞ에 영 통으로 뭰디 잇어.(바닷가에 이렇게 통으로 된데 있어.)
107047 @ 예.(예.)
107047 #2 ᄍᆞ그만헌 통에.(조그마한 통에.)
107047 @ 예.(예.)
107047 #1 웅둥이.(웅덩이.)
107047 @ 예.(예.)
107047 #1 그디 강으네 ᄂᆞ물 커근에 돌로 영 지둘롸[296] 놔둬.(그데 가서 나물 잠가서 돌로 이렇게 지질러 놔두어.)
107047 @ 예. 돌로 지둘롸.(예. 돌로 지질러.)

296) '지둘롸'은 표준어 '지지르다'에 해당하는 제주말이다.

107047 #1 놧다근에 ᄒᆞ루정도나.(놓았다가 하루정도나.)
107047 #2 아니 이틀은 놔둬사 뒈어.(아니 이틀은 놔두어야 돼.)
107047 #1 이틀정도나 잇다근에.(이틀정도나 있다가.)
107047 @ 아 기꽈?(아 그렇습니까?)
107047 #1 강 건저근에 와근에.(가서 건져서 와서.)
107047 @ 예.(예.)
107047 #1 걸로.(걸로.)
107047 @ 건졋다근에 지엉 와근에.(건졌다가 지어서 와서.)
107047 #1 짐치 둠는 거라.(김치 담그는 거야.)
107047 @ 예.(예.)
107047 #1 겐 경 헤서 소곰으로 헹 죽이젠 허난 소곰이 엇거든 옛날에는게.(그래서 그렇게 해서 소금으로 해서 죽이려고 하니까 소금이 없거든 옛날에는.)
107047 @ 예예.(예예.)
107047 #1 경ᄒᆞ니까 바당에 가곡.(그렇게 하니까 바다에 가도.)
107047 #2 게난 고칫ᄀᆞ루만 영 노콕 헤근에게 무신 하간 거 잇어서게.(그러니까 고춧가루만 이렇게 넣고 해서 무슨 여러 가지 거 있어.)
107047 @ 고춧ᄀᆞ루만 놔근에 버무려근에예.(고춧가루만 넣어서 버무려서요.)
107047 #1 양념이 잇어서게.(양념이 있었어.)
107047 @ 경헤근에 항아리에 저 담아근에.(그렇게 해서 항아리에 저 담아서.)
107047 #1 예.(예.)
107047 #2 응.(응.)
107047 #1 ᄋᆞ.(오.)
107047 #2 경 헹 그자 먹 먹고.(그렇게 해서 그저 먹 먹고.)
107047 @ 경 헹 겨울 네낭 먹는 거지예.(그렇게 해서 겨울 내내 먹는 거지요.)
107047 #2 ᄋᆞ.(오.)
107047 #1 예.(예.)

젓갈

107048 @ 삼춘 젓갈, 젓갈은 자리젓허고.(삼촌 젓갈, 젓갈은 자리젓하고.)
107048 #1 자리젓 멜젓.(자리젓 멸치젓.)
107048 @ 멜젓허고.(멸치젓하고.)
107048 #1 그거뿐.(그거뿐.)
107048 @ 그거예.(그거요.)
107048 #1 으.(으.)
107048 @ 자리젓허고 멜젓.(자리젓하고 멸치젓.)
107048 #1 다른 거는 엇어.(다른 거는 없어.)
107048 #2 창난젓도 무사.(창난젓도 왜.)

107048 #1 아, 여기서 헤영 옛날 헤 먹은 거.(아, 여기서 해서 옛날 해 먹은 거.)

107048 #2 아, 옛날.(아, 옛날.)

107048 #1 엿날 헤 먹은 거.(옛날 해 먹은 거.)

107048 #2 아 엿날.(아 옛날.)

107048 #1 허허허허. 옛날 헤 먹은 거 원 그거.(허허허허. 옛날 해 먹은 거 원 그거.)

107048 #2 자리젯도 벨로 엇어서 그때.(자리젓도 별로 없었어 그때.)

107048 #1 게도 자리젓은 헹 먹고.(그래도 자리젓은 해서 먹고.)

107049 @ 게도.(그래도.)

107048 #1 멜젓허고.(멸치젓하고.)

107048 #2 응.(응.)

107049 @ 자리젓은.(자리젓은.)

107049 #1 어 두 가지.(어 두 가지.)

107049 @ 으, 자리젓은.(으, 자리젓은.)

107049 #1 것 벳기 엇어나서.(것 밖에 없었어.)

107049 @ 예.(예.)

107049 #2 자리도 사지 못허영 이딘 웃드르고 허난 저 헤변 저디 ᄂᆞ려가다 사는 거난에.(자리도 사지 못해서 이디는 '웃드르'고 하니까 저 해변 저데 내려가다 사는 거니까.)

107049 @ 예.(예.)

107049 #2 보리 ᄀᆞ뜬 거 ᄒᆞ쏠 앚엉 가근에 막 자리 테우[297] 잇짢여.(보리 같은 거 조금 가져서 가서 마구 자리 떼배 있잖아.)

107049 @ 예예.(예예.)

107049 #2 요만헌 테우에 강 자린 거려오민.(요만한 떼배에 가서 자리는 거려오면.)

107049 @ 응.(응.)

107049 #2 막 자리 사젠 ᄒᆞ면은 삼춘이여 ᄉᆞ춘이여 사둔이여 허멍 막.(마구 자리 사려고 하면은 삼촌이다 사촌이다 사돈이다 하면서 마구.)

107049 @ 막.(마구.)

107049 #2 그런 어른덜 ᄒᆞᆫ 뒈썩 두 뒈썩 ᄆᆞᆫ.(그런 어른들 한 되씩 두 되씩 전부.)

107049 @ 줄 사근에.(줄 사서.)

107049 #2 다른 사름은 벨로 사지 못허여.(다른 사람은 별로 사지 못해.)

107049 @ 아.(아.)

297) '테우'는 '터우' '터배'와 떼배의 제주어다. 뗏목처럼 통나무를 엮어서 주로 가까운 바다에서 고기를 잡거나 물건을 실어 나른다.

107049 #2 엿날에.(옛날에.)
107049 #1 빽 엇이민 자리도 못 사.(백 없으면 자리도 못 사.)
107049 @ 아.(아.)
107049 #2 으 빽 엇이민.(으 백 없으면.)
107049 @ 아.(아.)
107049 #1 자리 족영 거리고.(자리 작게 거리고.)
107049 #2 경 헨 사난.(그렇게 해서 사니까.)
107049 #1 사름 사레 하영 가곡 허민.(사람 사러 많이 가고 하면.)
107049 @ 옛날엔 테우로 잡아시난에예.(옛날에는 떼배로 잡았으니까요.)
107049 #1 응.(응.)
107049 #2 예 테우로.(예 테우로.)
107049 @ 예 테우로 영.(예 테우로 이렇게.)
107049 #2 하영도 못 거리고 테우.(많이도 못 거리고 떼배.)
107049 @ 예.(예.)
107049 #2 경헨에.(그렇게 해서.)
107049 @ 응.(응.)
107049 #2 살단 머 일 년에 혼 두 번 먹으나마나헷주.(살다가 뭐 일 년에 한 두 번 먹으나마나 했지.)
107049 @ 응.(응.)
107049 #2 무신.(무슨.)
107049 @ 거 헹 올 때 자리물훼 혼 번 헤 먹고 저 자리젓 담가근에예.(거 해서 올 때 '자리물회' 한 번 해 먹고 저 자리젓 담가서요.)
107049 #1 담가근에.(담가서.)
107049 #2 젓 담을 것도 없어. 경 하영 사지 못 허영.(젓 담글 거도 없어. 그렇게 많이 사지 못해서.)
107049 @ 응.(응.)
107049 #1 허허.(허허.)
107049 @ 아 하영 사지 못허여근에예.(아 많이 사지 못해서요.)
107049 #2 응.(응.)
107050 @ 멜젓은 멜은?(멸치젓은 멸치는?)
107050 #2 응.(응.)
107050 @ 멜은.(멸치는.)
107050 #2 멜은 어, 춤 원담[298] 잇주게 원담 잇인디.(멸치는 어, 참 '원담' 있지 '원담' 있는데.)
107050 #1 멜 들민.(멸치 들면.)

298) '원담'이나 '갯담'은 해변 조간대(潮間帶)에 만(灣)을 이루는 듯한 곳에 돌담을 축조해 놓고 밀물 따라 몰려든 고기떼를 썰물 나면 가둬 놓아 쉬 잡을 수 있게 장치해 둔 곳을 말하는 제주어다.

107050 #2 멜 들엇젠 ᄒᆞ민.(멸치 들었다고 하면.)
107050 @ 예.(예.)
107050 #2 강정원담[299]ᄒᆞ고.('강정원담'하고.)
107050 @ 예예.(예예.)
107050 #2 경 헹 멜 거려다근에 헌디 저 해변 사람들만.(그렇게 해서 멸치를 거려다가 한데 저 해변 사람들만.)
107050 #1 해변 사람들만.(해변 사람들만.)
107050 #2 거렷주.(거렸지.)
107050 #1 해변 사람들이주 이 웃터레 사름들은.(해변 사람들이지 이 위에 사람들은.)
107050 #2 우리 웃드르 사름들은 츰녀 못 허고.(우리 '웃드르' 사람들은 참여 못하고.)
107050 @ 응, 장시나 ᄒᆞᆫ 번쯤 와기네.(응, 장수나 한 번쯤 와서.)
107050 #2 응.(응.)
107050 @ 어떵 만나지민.(어떻게 만나지면.)
107050 #1 응.(응.)
107050 #2 장시도 그 때는 벨로 안 뎅겨서.(장수도 그때는 별로 안 다녔어.)
107050 @ 예, 맞수다.(예, 맞습니다.)
107050 #2 장시 안 뎅겨서.(장수 안 다녔어.)
107050 @ 장시 안 뎅겻주마씨 뎅길 틈이 엇주예.(장수 안 다녔지요 다닐 틈이 없지요.)
107051 @ 게민 아감젓 게젓 그런 거는.(그러면 아감젓 게젓 그런 거는.)
107051 #2 그런 거.(그런 거.)
107054 @ 예예.(예예.)
107051 #2 우리 먹어보지 안 헤서.(우리 먹어보지 않았어.)
107054 @ 삼춘, 출레엔 헌 거 들어나수꽈?(삼촌, '출레'라고 한 거 들었습니까?)
107054 #2 출레[300]엔게.('출레'라고.)
107054 @ 출레.('출레'.)
107054 #2 출레 반찬이주.('출레' 반찬이지.)
107054 #1 출레 반찬이주.('출레' 반찬이지.)
107054 #2 반찬.(반찬.)
107054 #1 반찬이 출레주게.(반찬이 '출레'지.)
107054 @ 반찬이 출레예.(반찬이 '출레'요.)
107054 #1 ᄋᆞ.(오.)
107054 #2 허허.(허허.)

299) '강정원담'은 서귀포시 강정동의 바닷가에 있는 '원담'을 말하고 있다.
300) '출레'는 밥과 곁들이는 장, 젓 따위의 반찬을 말하는 제주어다.

107054 @ 오 반찬이 출레.(오 반찬이 '출레'.)
107054 #1 쫍지롱ᄒᆞᆫ[301] 반찬ᄀᆞ라 출레엔 ᄒᆞ는 거난.(짭짜래한 반찬보고 '출레'라고 하는 거니까.)
107054 @ 예예.(예예.)
107054 #1 ᄋᆞ.(오.)

장아찌와 회

107055 @ 삼춘, 장아찌.(삼춘, 장아찌.)
107055 #2 장아찌?(삼춘, 장아찌?)
107055 @ 요즘 저기 마농지. 지시.(요즘 저기 마늘장아찌. 장아찌.)
107055 #2 아, 그런 거 없었어.(아, 그런 거 없었어.)
107055 @ 소금에 절엿당 먹는 거.(소금에 절였다가 먹는 거.)
107055 #1 허허.(허허.)
107055 @ 엇어나수꽈?(없었습니까?)
107055 #2 그런 거 아년.(그런 거 않았어.)
107055 @ 아 유입.(아 들깻잎.)
107055 #2 유입도 중간에사 헤영 먹엄주만은.(들깻잎도 중간에야 해서 먹고 있지만.)
107055 @ 으.(으.)
107055 #2 엿날은 그런 저런 거 벨로 엇어서.(옛날은 그런 저런 거 별로 없었어.)
107055 #1 옛날은 그자 콩닙벳기.(옛날은 그저 콩잎밖에.)
107055 #2 콩닙ᄒᆞ고.(콩잎하고.)
107055 #1 다른 거 원.(다른 거 전혀.)
107055 @ 으.(으.)
107055 #2 저 양엣근[302].(저 '양엣근'.)
107055 @ 양엣근.('양엣근'.)
107055 #2 응.(응.)
107055 @ 예.(예.)
107055 #2 양엣근 그런 거.('양엣근' 그런 거.)
107055 @ 양엣근 어.('양엣근' 어.)
107055 #2 으.(으.)
107055 @ 저기 그 반치.(저기 그 파초.)
107055 #1 응.(응.)
107055 #2 반치도 잇언 저.(파초도 있어 저.)

301) '쫍지롱ᄒᆞ다'는 표준어 '짭짜래'에 해당하는 제주어다.
302) '양엣근'은 '양헷근' '양엣간'은 양하의 땅 속 줄기에서 솟아나는 죽순 비슷한 꽃 이삭을 말하는 제주어다.

107055 @ 반치도 뒌장에 담앗다근에.(파초도 된장에 담았다가.)
107055 #1 응.(응.)
107055 @ 먹엇지예.(먹었지요.)
107055 #1 응, 거 먹어 반치도.(응, 거 먹어 파초도.)
107055 #2 장 듬을 때에 반치도 썰어 놔근에.(장 담글 때에 파초도 썰어 넣어서.)
107055 @ 예예. 장 담을 때에.(예예. 장 담글 때에.)
107055 #2 헷당 먹고.(했다가 먹고.)
107055 @ 헤 놧다근에예.(해 놓았다가요.)
107055 #1 응.(응.)
107055 @ 그거 저 물에 씨원허게 헤가지고 찢엉 먹곡예.(그거 저 물에 시원하게 해가지고 찢어서 먹고요.)
107055 #1 예, 반치는 헤나고.(예, 파초는 했고.)
107055 @ 반치ᄒᆞ고.(파초하고.)
107056 @ 콥데산이도 엇엇고.(마늘도 없었고.)
107056 #1 어, 콥데산이 잇어나서.(어, 마늘 있었어.)
107056 @ 잇엇주마는.(있었지만.)
107056 #2 어.(어.)
107056 @ 그걸로.(그걸로.)
107056 #2 쪼끔 잇인 걸로.(조금 있는 걸로.)
107056 @ 잇엇주만은.(있었지만.)
107056 #1 어 쪼끔 잇언.(어 조금 있었어.)
107056 @ 그걸로 장아찌.(그걸로 장아찌.)
107056 #1 그 정도 아녀고.(그 정도 않고.)
107056 @ 그 정도예.(그 정도요.)
107056 #2 그 정돈 아니.(그 정돈 아니.)
107056 @ 응.(응.)
107057 @ 그 회 회는 뭐 세끼회, 자리회, 방어회 뭐 등 잇인디 옛날에는 뭐 자리회?(그 회 회는 뭐 '새끼회', 자리회, 방어회 뭐 등 있는데 옛날에는 뭐 자리회?)
107057 #1 자리훼 주로.(자리회 주로.)
107057 @ 응.(응.)
107057 #1 응.(응.)
107057 #2 자리훼도 가끔은.(자리회도 가끔은.)
107057 #1 가끔 ᄒᆞᆫ 번씩.(가끔 한 번씩.)
107057 @ 예예.(예예.)
107057 #1 건 원.(건 전혀.)
107057 @ 가끔 ᄒᆞᆫ 번씩예.(가끔 한 번 씩요.)

107058 @ 그 계절에 따라가지고 반찬들이 잇인디예.(그 계절에 따라가지고 반찬이 있는데요.)
107057 #1 응.(응.)
107058 @ 물회는 여름에.(물회는 여름에.)
107057 #2 응.(응.)
107058 #1 여름에.(여름에.)
107058 @ 고사리는 봄.(고사리는 봄.)
107058 #1 봄 봄이.(봄 봄에.)
107058 @ 지나근에 그 다음 우럭조림 같은 거 우럭 같은 거는?(지나서 그 다음 우럭조림 같은 거 우럭 같은 거는?)
107058 #1 그런 거 여기선.(그런 거 여기선.)
107058 @ 그런 건 응.(그런 건 응.)
107058 #1 ᄋᆞ.(오.)
107058 #2 우럭도 하르방 저 궤기 나끄레.(우럭도 할아버지 저 고기 낚으러.)
107058 #1 어헛 험.(어헛 험.)
107058 #2 엿날 저 절문 땐.(옛날 저 젊은 때는.)
107058 #1 요 중간에.(요 중간에.)
107058 #2 하영 낚앗주.(많이 낚았지.)
107058 #1 거 중간에.(거 중간에.)
107058 #2 낚아와나서 경 헌디 거 지정도 먹고.(낚아왔어 그렇게 한데 거 지져도 먹고.)
107058 @ 거난에.(그러니까.)
107058 #2 복까도 먹고.(볶아도 먹고.)
107058 @ 낚앙 와시민.(낚아서 왔으면.)
107058 #2 응?(응?)
107058 @ 그거 헹 먹어나신게마씸게.(그거 해서 먹었네요.)
107058 #1 먹엇지게.(먹었지.)
107058 @ 게 낚아지민.(그럼 낚아지면.)
107058 #1 거 요 중간에 중간에.(거 요 중간에 중간에.)
107058 @ 요 중간에라도.(요 중간에라도.)
107058 #2 아주 엿날은 아니고.(아주 옛날은 아니고.)
107058 @ 예.(예.)
107058 #1 어.(어.)
107058 @ 거 엿날에라도 춤떼[303] 가저근에 바다에 나끄렌 가실 거 아니우꽈? 하르버지네도.(거 옛날에도 참대 가져서 바다에 낚으러 갔을 거 아닙니까? 할아버지네도.)

303) '춤데'는 표준어 '참대 낚싯대'에 해당하는 제주어다.

107058 #2 게 그때는.(그럼 그때는.)
107058 @ 예.(예.)
107058 #2 아니고 요 중간에사 뎅겨난 거난.(아니고 요 중간에야 다녔던 거니까.)
107058 @ 예.(예.)

장 담그기

107059 @ 장 담그는 건예.(장 담그는 거는요.)
107059 #2 어.(어.)
107059 @ 장은 언제 담금니까?(장은 언제 담급니까?)
107059 #2 게 봄에게.(게 봄에.)
107059 #1 봄에.(봄에.)
107059 #2 정월 넘어근에.(정월 넘어서.)
107059 #1 허험.(허험.)
107059 @ 정월 넘어근에?(정월 넘어서?)
107059 #2 응.(응.)
107059 @ 이 월.(이 월.)
107059 #2 정월 보름 넘엉.(정월 보름 넘어서.)
107059 @ 정월 보름 넘엉 이 월 들기 전에.(정월 보름 넘어서 이 월 들기 전에.)
107059 #2 응.(응.)
107059 @ 담아근에예.(담가서요.)
107059 #2 응.(응.)
107060 @ 예. 장에는 어떤 종뉴가 이십니까? 장.(예. 장에는 어떤 종류가 있습니까? 장.)
107060 #2 머게 메주 노콕 소곰 놓곡 물 헤근에.(뭐 메주 넣고 소금 넣고 물 해서.)
107060 @ 장예 메주.(장요 메주.)
107060 #2 응응.(응응.)
107060 @ 놓고예 뭰장예.(넣고요 된장요.)
107060 #2 응.(응.)
107060 @ 예. 고치장도.(예. 고추장도.)
107060 #1 어 고추장도.(어 고추장도.)
107060 @ 둠아낫지예?(담갔지요?)
107060 #2 고추장은 안 둠아봐서.(고추장은 안 담갔어.)
107060 #1 옛날 이 촌에서.(옛날 이 촌에서.)
107060 @ 아.(아.)

107060 #1 고추장 안 듬아나서.(고추장 안 담갔어.)
107060 @ 아.(아.)
107060 #2 응.(응.)
107060 #1 벨로 아녀.(별로 않아.)
107060 #2 고치장 듬곡 하간 거.(고추장 담그고 여러 가지 거.)
107060 @ 삼춘 장 담그는 법에 데헤서 골아줍서.(삼촌 장 담그는 법에 대해서 말해주십시오.)
107060 #1 응.(응.)
107060 @ 장 담그는 법.(장 담그는 법.)
107060 #1 응, 장은 잘 듬그난에.(응, 장은 잘 담그니까.)
107060 @ 메주.(메주.)
107060 #2 메주게 장 저 콩 쏢아근에.(메주 장 저 콩 삶아서.)
107060 @ 콩 언제 솖읍니까? 저 삼춘네 솖는 날.(콩 언제 삶습니까? 저 삼촌네 삶는 날.)
107060 #2 저 듹날이나.(저 닭날이나.)
107060 @ 잇일 거 아니꽈?(있을 거 아닙니까?)
107060 #2 개날이나.(개날이나.)
107060 @ 듹날이나 개날 쏢음니까?(닭날이나 개날 삶습니까?)
107060 #2 으.(으.)
107060 @ 예. 경 헤근에 흔 얼마나 틔우는고예?(예. 그렇게 해서 한 얼마나 뜨는가요?)
107060 #2 그거 경 허민 쏢앙 막 삣아근에게.(그거 그렇게 하면 삶아서 마구 빻아서.)
107060 @ 예.(예.)
107060 #2 삣앙 막.(빻아서 마구.)
107060 @ 막.(마구.)
107060 #1 줴영.(쥐어서.)
107060 #2 줴영게.(쥐어서.)
107060 #1 다라이 놩 줴영.(대야 넣어서 쥐어서.)
107060 @ 예.(예.)
107060 #1 튀왕 돌아메영 튀영.(떠서 달아매어서 떠서.)
107060 #2 영 돌아멩이나 그냥이나 놔뒀당 막 곰펭이 피어.(이렇게 달아매어서나 그냥이나 놔뒀다가 마구 곰팡이 피어.)
107060 @ 예 곰팡이 피지예.(예 곰팡이 피지요.)
107060 #2 응, 경 허민 흔 그거 동지 돌에, 허민 두어 돌 뒈민. 그거 물르멍 트멍 그추룩 허여.(응, 그렇게 하면 한 그거 동지 달에, 하면 두어 달 되면. 그거 마르면서 뜨면서 그처럼 해.)

107060 @ 예.(예.)

107060 #2 경 허민 오레 놔뒀다근에 흔 정월 이월, 저 정월 흔 보름 넘으민 막 씻어둬근에 둠으민.(그렇게 하면 오래 놔두었다가 한 정월 이월, 저 정월 한 보름 넘으면 마구 씻어둬서 담그면.)

107060 @ 예.(예.)

107060 #2 그만이고.(그만이고.)

107060 @ 거문 씻엉 담을 때는 장허고 물허고 관계가 잇어예.(그러면 씻어서 담글 때는 장하고 물하고 관계가 있어요.)

107060 #2 응, 소곰물.(응, 소금물.)

107060 @ 예. 소금물 허면은 어느 정도 놉니까?(예. 소금물 하면 어느 정도 넣습니까?)

107060 #2 소곰물 허면은 우린 어느 정도 허냐민 소곰 콩 흔 말이민 소곰 두뒈 정도.(소금을 하면 우리는 어느 정도 하면 콩 한 말이면 소금 두되 정도.)

107060 @ 흔 말에 두뒈허고.(한 말에 두되하고.)

107060 #2 응.(응.)

107060 @ 물은?(물은?)

107060 #2 그 게란을.(계란을.)

107060 @ 예.(예.)

107060 #2 물 헤근에 게란을 띠와보민.(물 해서 계란을 띠워보면.)

107060 @ 으.(으.)

107060 #2 돈 저 오벡 원짜리나 벡 원짜리나 떠근에.(돈 저 오백 원짜리나 백 원짜리나 떠서.)

107060 @ 예.(예.)

107060 #2 동당동당 홀 만헌 웃터레에 좀 봐지게. 그만인 헤기네 우린 ᄒᆞ는 거라.(동당동당 할 만큼 위로 좀 봐지게. 그만은 해서 우리는 하는 거야.)

107060 @ 거문 물 저기 ᄒᆞ끔 족을 거 닮으민 소금 ᄒᆞ끔 더 놩 자루 영.(그러면 물 저기 조금 작을 거 같으면 소금 조금 더 넣어서 자루 이렇게.)

107060 #2 응응.(응응.)

107060 @ 달아멧다근에?(달아매었다가?)

107060 #2 응.(응.)

107060 @ 경 헤가지고 예.(그렇게 해가지고 예.)

107060 #2 으.(으.)

107060 @ 그추룩 헷다근에 흔 장 담그는 날은 또 무슨 날 헙니까?(그렇게 했다가 한 장 담그는 날은 또 무슨 날 헙니까?)

107060 #2 장 둠근 날도 그자 경 개날이나 ᄃᆞᆨ날이나.(장 담그는 날도 그저 그렇게 개날이나 닭날이나.)

107060 @ ᄃᆞᆨ날이나 개날.(닭날이나 개날.)

107060 #2 응응.(응응.)
107060 @ 개날ᄒᆞ고 ᄃᆞᆨ날을 그 ᄁᆞ진.(개날하고 닭날을 그 까지는.)
107060 #2 톳[304]날이나.(토끼날이나.)
107060 @ 돗날?(돼지날?)
107060 #2 톳 톳.(토끼 토끼.)
107060 #1 묘[卯] 묘[卯[.(묘[卯] 묘[卯].)
107060 @ 아, 톳날?(아, 토끼날?)
107060 #2 ᄋᆞ.(오.)
107060 @ 아, 묘[卯]?(아, 묘[卯]?)
107060 #1 토끼 토끼.(토끼 토끼.)
107060 @ 토끼를 톳 날이엔 헴꾸나 삼춘예.(토끼를 '톳'날이라고 하는구나 삼촌요.)
107060 #2 허허.(허허.)
107060 @ 게난 그 추룩헌 날을 삼춘 담그는 거는 집안 식구가 엇이난 본멩 일피혜근에 담그는 건가마씨?(그러니까 그처럼 한 날을 삼촌 담그는 거는 집안 식구가 없으니까 본명일 피해서 담그는 건가요?)
107060 #2 그런 날은 지왓주.(그런 날은 지었지.)
107060 #1 몰라 옛날부떠 경 허는거난 원.(몰라 옛날부터 그렇게 하는 거니까 원.)
107060 #2 우린 엿날부떠.(우린 옛날부터.)
107060 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
107060 #2 그거 그추룩만 헨.(그거 그처럼만 해서.)
107060 @ 예.(예.)
107060 #2 헤오난 먼.(해오니까 뭔.)
107060 @ 예 헤오난예.(예 해오니가요.)
107060 #2 나 그자 그데로만 허는 거난에.(내 그저 그대로만 하는 거니까.)
107060 @ 예예. 경 헤근에 ᄒᆞᆫ 저기.(예예. 그렇게 해서 한 저기.)
107060 #2 ᄒᆞᆫ 두 ᄃᆞᆯ 넘으민.(한 두 달 넘으면.)
107060 @ ᄒᆞᆫ 두 ᄃᆞᆯ 넘으민 건저근에예.(한 두 달 넘으면 건져서요.)
107060 #2 응.(응.)
107060 @ 장허고 장물허고 뒌장허고 저기 나눠근에예.(장하고 장물하고 된장하고 저기 나눠서요.)
107060 #2 응.(응.)
107060 @ 나눵.(나누어서.)
107060 #1 장물 거려불민 그자 ᄌᆞ동적으로 뒌장 남는 거난 거 그 적당이 뒈는 거난.(장물 거려버리면 그냥 자동적으로 된장 남는 거니까 그 적당이 되는 거니까.)

304) '톳'은 구술자가 토끼날이라고 말하고 있다.

107060 #2 아니, 그 메주를.(아니, 그 메주를.)

107060 #1 ᄋᆞ.(오.)

107060 #2 건저놩.(건져놔서.)

107060 @ 예.(예.)

107060 #2 알레 저 다라이[305] 헹 메주 건저뒁 또 장물 놩 또 장물데로 헤근에 벨 질엇던가 딴디 질엇던가 헤근에 장물을 또 뒌장을 막 쩌사주게 거 막 벙[306] 머 허난에.(아래 저 대야해서 메주 건져두어서 또 장물 넣어서 또 장물대로 해서 먼저 길었던지 다른데 길었던지 해서 장물을 또 된장을 마구 찧어야지 거 마구 벙 뭐 하니까.)

107060 @ 예. 풀어근에예.(예. 풀어서요.)

107060 #2 응 풀어근에.(응 풀어서.)

107060 @ 경 헹 탈탈탈 헤근에 놔근에.(그렇게 해서 탈탈탈 해서 놓아서.)

107060 #2 응.(응.)

107060 @ 끈끈 눌렁예.(꼭꼭 눌러서요.)

107060 #2 응, 그 웃티 소곰 허끄곡[307].(응, 그 위에 소금 흩어뜨리고.)

107060 @ 소금 ᄒᆞ끔 허끄고예.(소금 조금 흩어뜨리고요.)

107060 #2 응.(응.)

107060 @ 거문 삼춘은 장 담가 놘 다음 그 장을 언제부터 먹기 시작 헙니까? 그 장을.(그러면 삼촌은 장 담가 놓은 다음 그 장을 언제부터 먹기 시작 합니까? 그 장을.)

107060 #2 그 장을?(그 장을?)

107060 @ 예.(예.)

107060 #2 아, 그 뒌장은 좀 잇어사 먹어. 흔 둘쯤이나 잇어사.(아, 그 된장은 좀 있어야 먹어. 한 달쯤이나 있어야.)

107060 @ 흔 둘쯤 잇어낭 먹고?(한 달쯤 있어서 먹고?)

107060 #2 응. 근장은.(응. 간장은.)

107060 @ 묵은 장은.(묵은 장은.)

107060 #2 그냥 먹어도 뒈주게.(그냥 먹어도 되지.)

107060 @ 그냥 먹어도 뒈 그때부터?(그냥 먹어도 돼 그때부터?)

107060 #2 응.(응.)

107060 @ 메주 쑤는 거는 한예. 섣달예.(메주 쑤는 거는 한요. 섣달요.)

107060 #2 응.(응.)

107060 @ 섣달쯤에예.(섣달쯤에요.)

107063 @ 장 담글 때 혹시 금기 사항 같은 거 잇인가마씨?(장 담글 때 혹시 금기 사항 같은 거 있는가요?)

---

305) '다라이'는 큰 대야를 가리키는 말이다.

306) '벙'은 구술자가 '벙뎅이' 즉 덩어리를 말하려다 그만 두었다.

307) '허끄다'는 흩어뜨리는 것을 가리키는 제주어다.

107063 #2 에, 우린 그런 거 아니 헤봔 몰라. 저 육지 사름덜 하간 거 머 고추도 놓고 머머 숯도 노콕 그 치룩헤신디 머 머.(에, 우린 그런 거 아니 해봐서 몰라. 저 육지 사람들 여러가지 거 뭐 고추도 넣고 뭐 뭐 숯도 넣고 그처럼 했는데 뭐 뭐.)

107063 @ 경 안 헤가지고예.(그렇게 안 해가지고요.)

107063 #2 경 안 헤봔.(그렇게 안 했어.)

107063 예.(예.)

107063 #2 그냥.(그냥.)

107063 @ 장물은 그 물은 어떵 저기 헷다근에 저 담읍디가? 물.(장물은 그 물은 어떻게 저기 했다가 저 담습니까? 물.)

107063 #2 물?(물?)

107063 예.(예.)

107063 #2 물은게 그냥 머 막 우린 이 수돗물이 저 이디 그냥도 먹어지곡 허난에.(물은 그냥 뭐 마구 우린 이 수돗물이 저 이데 그냥도 먹어지고 하니까.)

107063 @ 아, 수돗물이.(아, 수돗물이.)

107063 #2 수돗물로 헤기네 소곰 놔기네 영영 젓으멍 저 소곰 녹영으네 ᄒᆞ룻동안 영.(수돗물로 해서 소금 넣어서 이렇게 이렇게 저으면서 저 소금 녹여서 하루 동안 이렇게.)

107063 @ 놔뒷다근에?(놓아두었다가?)

107063 #2 놔뒷다근에 ᄀᆞᆯ라앚이민[308] 그레 통게에 저 메주 놔기네 그 웃터레 물 놓주게.(놔두었다가 가라앉으면 그리로 독에 메주 넣어서 그 위로 물 넣지.)

107063 @ 예. 통게에 놔가지고예.(예. 독에 넣어가지고요.)

107063 #2 응.(응.)

107063 @ 거문 그때부터 영 부리에 영 헤난 다음에 그, 비만 안 들게끔 안 들게.(그러면 그때부터 이렇게 부리에 이렇게 하고난 다음에 그, 비만 안 들게끔 안 들게.)

107063 #2 비 안 들게 우린 저기 저 장에 가민 ᄑᆞ는 게.(비 안 들게 우린 저기 저 장에 가면 파는 게.)

107063 @ 예.(예.)

107063 #2 유리 유리 박아진 거 잇잖여.(유리 유리 박아진 거 있잖아.)

107063 @ 예.(예.)

107063 #2 그거 상 더꺼불민 비가 오고 눈이 오고 올아보지도 아녀고 그냥 네불어.(그거 상 덮어버리면 비가 오고 눈이 오고 열어보지도 않고 그냥 내버려.)

107063 @ 그냥 네불어예.(그냥 내버려요.)

107063 #2 응.(응.)

107063 @ 아, 경 헷구나예. 저 삼춘은 장 담그는 솜씨가 건디 옛날 어른들은 다

308) ‘ᄀᆞᆯ라아지다’은 표준어 ‘가라앉다’에 해당하는 제주어다.

좋아예.(아, 그렇게 했군요. 저 삼촌은 장 담그는 솜씨가 그런데 옛날 어른들은 다 좋아요.)

107063 #2 응.(응.)

107063 @ 장을 잘 듬그난예.(장을 잘 담그니까요.)

107063 #2 아이구 어떵사 ᄒᆞ는디 그자 헤지는냥 ᄒᆞ단 보난 그자.(아이고 어떻게야 하는지 그저 해지는 대로 하다가 보니까 그저.)

107063 @ 하하.(하하.)

107063 #2 뒈는 거주.(되는 거지.)

107063 @ 응.(응.)

떡류

107064 @ 삼춘, 떡 잇잔우꽈예?(삼촌, 떡 있잖습니까요?)

107064 #2 응.(응.)

107064 @ 떡을예. 떡도 잘 만들어낫주예?(떡을요. 떡도 잘 만들었지요?)

107064 #2 엿날에사게 솔변[309] 절변[310] 문 집이서덜 만들곡.(옛날에야 '솔벤' 절편 전부 집에서 만들고.)

107064 @ 응.(응.)

107064 #2 방에에 ᄲᆞᆺ앙덜 남방에에 ᄲᆞᆺ앙도 ᄒᆞ곡 헷주게.(방아에 빻아서 남방아에 빻아서도 하고 했지.)

107064 @ 예.(예.)

107064 #2 어.(어.)

107064 @ 떡 종뉴 골아줍서. 솔변 절벤.(떡 종뉴를 말해주십시오. '솔벤' 절편.)

107064 #2 솔벤, 절벤, 약께[311], 중게[312].('솔벤', 절편, '약궤', '중궤'.)

107064 @ 약께 중게.('약께' '중궤'.)

107064 #2 또 저 무신 우리 놓는 거 머?(또 저 무슨 우리 놓는 거 뭐?)

107064 #1 우찍[313].('우찍'.)

107064 @ 우찍예. 또.('우찍'요. 또.)

107064 #1 침떡[314].(시루떡.)

107064 #2 침떡, 송펜.(시루떡, 송편.)

107064 @ 송펜 응.(송편 응.)

107065 @ 이거 허곡 시루떡.(이거 하고 시루떡.)

107065 #2 시루떡?(시루떡?)

---

309) '솔변', '솔벤'은 반월형(半月形) 떡본으로 눌러서 만든 흰떡을 가리키는 제주어다.

310) '절변' 절편으로 둥근 꽃판으로 눌러서 만든 흰떡을 가리키는 제주어다.

311) '약께', '약궤'는 좁쌀가루나 밀가루로 네모지게 만들어 구멍 다섯을 내고 기름에 지지거나 삶아낸 떡을 가리키는 제주어다.

312) '중게' '중궤'는 좁쌀가루나 메밀가루로 기름하게 만들어 기름에 튀긴 떡을 가리키는 제주어다.

313) '우찍' '웃기떡'은 제사나 명절 떡 중에 맨 위에 올려놓는 떡을 가리키는 제주어다.

314) '침떡'은 찐떡으로 표준어 '시루떡'에 해당하는 제주어다.

107065 @ 시루떡은 어떵 만듭니까?(시루떡은 어떻게 만듭니까?)
107065 #2 시루떡은 곳사[315] ᄀᆞ루 ᄲᆞ아다근에.(시루떡은 아까 가루 빻아다가.)
107065 @ ᄀᆞ루 ᄲᆞ아난 다음에.(가루 빻아난 다음에.)
107065 #1 아까 침떡이엔 ᄒᆞᆫ 게 시루떡이라.(아까 '침떡'이라고 한 게 시루떡이야.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 침떡이 시루떡.('침떡'이 시루떡.)
107065 @ 침떡.(시루떡.)
107065 #2 침떡.(시루떡.)
107065 #1 ᄋᆞ.(오.)
107065 @ ᄀᆞ루 ᄀᆞᆯ아근에.(가루 갈아서.)
107065 #1 응.(응.)
107065 #2 ᄀᆞ루 ᄀᆞᆯ아근에게 이제 집이 와근에게 물 놔근에.(가루 갈아서 이제 집에 와서 물 넣어서.)
107065 @ 체에 처난 다음에?(체에 치어놓은 다음에?)
107065 #2 으, 저 물놔근에 ᄒᆞ쏠헤여근에.(으, 저 물 넣어서 조금해서.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 영 쏙쏙쏙 밀어근에.(이렇게 싹싹싹 밀어서.)
107065 @ 아 밀어근에.(아 밀어서.)
107065 #2 경 헤.(그렇게 해.)
107065 @ 그냥 체에 치는구나.(그냥 체에 치는구나.)
107065 #2 응, 경 헤근에.(응, 그렇게 해서.)
107065 @ 응.(응.)
107065 #2 폿은 엿날에 우리 폿 숢아 중간에 노문 헷주만은 이젠 집이서 헤보지 아녀난 저디 간만 헤부난.(팥은 옛날에 우리 팥 삶아 중간에 넣으면 했지만 이젠 집에서 해보지 않으니까 저데 가서만 해버리니까.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 폿 숢아근에.(팥 삶아서.)
107065 #1 이제도 경헤여.(이제도 그렇게 해.)
107065 #2 ᄀᆞ루 ᄒᆞᆫ직[316] 놓고 폿 영영 중간에 놓고.(가루 조금 넣고 팥 이렇게 이렇게 중간에 넣고.)
107065 @ 놓고.(넣고.)
107065 #2 폿 놓고 경 허멍.(팥 넣고 그렇게 하면서.)
107065 @ 예예예.(예예예.)
107065 #2 시리에.(시루에.)

315) '곳사'는 표준어 '아까'에 해당하는 제주어다.
316) 'ᄒᆞᆫ직'은 표준어 '조금하다'에 해당하는 의미를 가진 제주어다.

107065 @ 시리에예.(시루에요.)
107065 #2 응, 시리에.(응, 시루에.)
107065 @ 시리에 헤근에.(시루에 해서.)
107065 #2 헤기네 경 헤네 치민.(해서 그렇게 해서 찌면.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 어떤 땐 그것이 잘 익꼬.(어떤 땐 그것이 잘 익고.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 어떤 땐 숭사 봔는지 멋산디 잘 안 익어.(어떤 땐 흉이야 봤는지 무엇인지 잘 안 익어.)
107065 @ 아, 아무리 헤도.(아, 아무리 해도.)
107065 #2 응.(응.)
107065 #1 이렇게 베려불민[317] 잘 안 익어.(이렇게 봐버리면 잘 안 익어.)
107065 @ 응.(응.)
107065 #2 응, 아무리 헤도.(응, 아무리 해도.)
107065 #1 허허허.(허허허.)
107065 #2 그럴 때가 잇어.(그럴 때가 있어.)
107065 @ 그거 참 노릇이예.(그거 참 노릇이요.)
107065 #2 게난 완전 속상헤여 그것에.(그러니까 완전 속상해 그것에.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 엿날엔.(옛날에는.)
107065 @ 그거 쏠도 족족헌 쏠이 아니고예.(그거 쌀도 작작한 쌀이 아니고요.)
107065 #2 응, 엿날엔 경 허멍 피직피직[318] ᄒᆞ멍 익지 안 허드라고.(응, 옛날에는 그렇게 하면서 피직피직 하면서 익지 안 하더라고.)
107065 @ 응, 그 옆에 솥뚜껑으로 헹 시리헤기네 빙 돌아가멍.(응, 그 옆에 솥뚜껑으로 해서 시루해서 빙 돌아가면서.)
107065 #1 응.(응.)
107065 @ 그걸 다 저기.(그걸 다 저기.)
107065 #2 다 막아도.(다 막아도.)
107065 @ 짐 막아도예.(김 막아도요.)
107065 #1 응.(응.)
107065 #2 으, 경헤도 안 뒈.(으, 그렇게 해도 안 돼.)
107065 @ 응.(응.)
107065 #2 경ᄒᆞ난 엿날 어룬덜은 저 네 넘어 온 사름은 오민 그것이 부정허여 근에 안 뒌뎅 허멍. 경 선뎅 ᄒᆞ멍 그치록 허곡.(그렇게 하니까 옛날어른들은 저 내 넘어 온 사람은 오면 그것이 부정해서 안 된다 하면서. 그렇게 설다 하면서 그처럼

317) '베려불민'은 '베려'의 ~보다와 '불면'의 ~버리면이 결합된 제주어다.
318) '피직피직'은 구술자가 불에 달군 솥뚜껑에 시루떡이 익지 않은 상태를 표현 한 말이다.

하고.)
107065 #1 험.(험.)
107065 #2 누게 그레 오지도 못허게 헤나서.(누구 그리로 오지도 못하게 했어.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 딱 그디 앚은 사름만 헤영.(딱 그데 앉은 사람만 해서.)
107065 @ 아 앚은 사람만 헤여근에.(아 앉은 사람만 해서.)
107065 #2 으.(으.)
107065 @ 그 시리구멍에 문제.(그 시루구멍에 문제.)
107065 #1 시리.(시루.)
107065 @ 시리구멍에는 또 무수로.(시루구멍에는 또 무로.)
107065 #1 응.(응.)
107065 #2 시리구멍에 놈삐로 헤근에 영 톡톡 막아근에.(시리구멍에 무로 해서 이렇게 톡톡 막아서.)
107065 @ 막앙 헤도예.(막아서 헤도요.)
107065 #1 응.(응.)
107065 #2 헤도.(헤도.)
107065 #1 ᄀᆞ루 ᄀᆞ루 ᄒᆞ쏠 임시 안 세게게.(가루 가루 조금 임시 안 세게.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 ᄋᆞ, 이상헤여.(오, 이상해.)
107065 #1 험.(험.)
107065 @ 어떤 때는 막.(어떤 때는 마구.)
107065 #2 ᄒᆞᆫ 착은 익꼬.(한 쪽은 익고.)
107065 @ 잘 익고?(잘 익고?)
107065 #2 ᄒᆞᆫ 착은 안 익꼬.(한 짝은 안 익고.)
107065 @ 아.(아.)
107065 #2 경 헌 떼가 잇어.(그렇게 한 때가 있어.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 게난 그 어룹게 어룹게 헤논 쏠을 그 추룩 ᄒᆞ민 완전 속쌍 헤여.(그러니까 그 어렵게 어렵게 해놓은 쌀을 그처럼 하면 완전 속상 해.)
107065 @ 예.(예.)
107065 #2 경ᄒᆞ난 누게 절떼 그 시루떡 칠 떼로 줏긋디[319]로 오지 못허게.(그렇게 하니까 누구 절대 그 시루떡 찔 때로 곁으로 오지 못하게.)
107065 @ 줏긋디로 오지 못 ᄒᆞ게.(곁으로 오지 못하게.)
107065 #1 응.(응.)
107065 @ 불 솜고 그거.(불 때고 그거.)
107065 #1 응.(응.)

319) '줏긋디'는 '줏긋듸' 'ᄌᆞ꼿'는 표준어 '곁(側)'에 해당하는 제주어다.

107065 @ 보멍 헤도예.(보면서 해도요.)
107065 #2 예.(예.)
107065 @ 응.(응.)
107065 #2 경헤난 경헤난.(그렇게 했어 그렇게 했어.)
107066 @ 삼춘, 송편에 데헤서 골아줍서.(삼춘, 송편에 대해서 말해주십시오.)
107066 #2 송펜?(송편?)
107066 @ 예. 송펜.(예. 송편.)
107066 #2 송펜사게 ᄀᆞ루 ᄲᆞᆺ아당게 거 처근에겐 영 만들민 뒈는 거 아니?(송편이야 가루 빻아다가 거 쪄서 이렇게 만들면 되는 거 아니?)
107066 @ 응.(응.)
107065 #2 응.(응.)
107066 @ ᄀᆞ루 ᄲᆞᆺ아다근에 그거 반죽을 해사 뒐 거.(가루 빻아다가 그거 반죽을 해야 될 거.)
107066 #2 응.(응.)
107066 @ 아니우꽈예?(아닙니까요?)
107066 #2 반죽헤사게 떠운물로 것도.(반죽해야 더운물로 것도.)
107066 @ 더운물로예.(더운물로요.)
107066 #2 응.(응.)
107066 @ 막 저기 밀어근에예.(마구 저기 밀어서요.)
107066 #2 으.(으.)
107066 @ 경헤근에 풋 놔근에.(그렇게 해서 팥 넣어서.)
107066 #2 경 헹 쯔그만씩 송펜 ᄒᆞ나 홀 만씩 영 영 손에서.(그렇게 해서 조그만큼 송편 하나할 만큼 이렇게 이렇게 손에서.)
107066 @ 칠 때는 또.(찔 때는 또.)
107066 #2 칠 때는 저 무시거.(찔 때는 저 무엇.)
107066 @ 솔잎?(솔잎?)
107066 #2 헌벅.(헝겊.)
107066 @ 헌벅 놔근에?(헝겊 놓아서?)
107066 #2 응 헌벅 놔도 좋고 놔근에 영 끌아근에도 영 놩 치곡게.(응 헝겊 놓아도 좋고 놓아서 이렇게 깔아서도 이렇게 놓아서 찌고.)
107066 @ 예. 경 헤가지고 꺼네놔근에.(예. 그렇게 해가지고 꺼내놓아서.)
107066 #2 응.(응.)
107066 @ 게 송편도 이제.(그럼 송편도 이제.)
107066 #2 지름 ᄇᆞᆯ라.(기름 발라.)
107066 @ 예, 지름 ᄇᆞᆯ랑예.(예, 기름 발라서요.)
107066 #2 응, 춤지름 ᄇᆞᆯ랑.(응, 참기름 발라서.)
107066 @ 예, 춤지름 ᄇᆞᆯ랑 응.(예, 참기름 발라서 응.)

107067 @ 빙떡.(빙떡.)

107067 #2 빙.(빙.)

107067 @ 빙떡도 헤납디가?(빙떡도 했습니까?)

107067 #2 빈떡[320]도 ᄒᆞ주게.(빙떡도 하지.)

107067 @ 예. 빈떡은 어떵 헙니까?(예. 빙떡은 어떻게 합니까?)

107067 #2 빈떡은 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 그냥 멩물에.(빙떡은 메밀가루 그냥 맹물에.)

107067 @ 예 멩물에예.(예 맹물에요.)

107067 #2 막 풀풀ᄒᆞ게 너무 풀풀ᄒᆞ게 말아 그자 영.(마구 풀풀하게 너무 풀풀하게 마라 그저 이렇게.)

107067 @ 짜락짜락 헐 때?(짜락짜락 할 때?)

107067 #2 응, 카근에 경 헤근에 이제 후리이펜에 춤 이제 후라이판 잇주만은 엿날은 솟두껭이.(응, 타서 그렇게 해서 이제 프라이팬에 참 이제 프라이팬 있지만 옛날에 솥뚜껑.)

107067 @ 솟두껭이 응.(솥뚜껑 응.)

107067 #2 허허 솟두껑이 놔근에 영 지저근에 늠삐도 저 파 저 쪽파, 쪽파 썰어 노콕 늠삐 숢고 헤기네.(허허 솥뚜껑에 놓아서 이렇게 지저서 무도 저 파 저 쪽파, 쪽파 썰어 넣고 무 삶고 해서.)

107067 @ 어.(어.)

107067 #2 서껑 늠삐에 소곰 놓곡.(섞어서 무에 소금 넣고.)

107067 @ 응.(응.)

107067 #2 경 헹헤근에 서꺼근에 그 속에 영 놩 영영 ᄆᆞᆯ아근에.(그렇게 해서 섞어서 그 속에 이렇게 넣어서 이렇게 이렇게 말아서.)

107067 @ 예.(예.)

107067 #1 험.(험.)

107067 #2 경 허민 뒈주게.(그렇게 하면 되지.)

107067 @ 솟두껑 기름은 무슨 기름으로 헙니까?(솥뚜껑 기름은 무슨 기름으로 합니까?)

107067 #2 아, 엿날 도세기지름 ᄃᆞᆺ 그걸로 헤도 좋아서.(아, 옛날 돼지기름 돼지 그걸로 해도 좋았어.)

107067 @ 도세기기름으로 헤기네예.(돼지기름으로 해서요.)

107067 #2 응.(응.)

107067 @ 둘러근에예.(둘러서요.)

107067 #2 엿날에 그걸 헤사 ᄀᆞ싱허고 좋앗는디.(옛날에 그걸 해야 고소하고 좋았는데.)

107067 @ 예에, 경 헤근에 빈떡은 막 저기 하영 올려놓지도 못 허곡 멜라져불

320) '빈떡' '빙떡'은 고운 메밀가루 반죽을 기름을 두른 번철이나 프라이팬 따위에 얇게 펴 놓고 가운데에 양념한 무채 소를 넣고 말아서 지진 떡의 제주어다.

곡예.(예에, 그렇게 해서 빙떡은 마구 저기 많이 올려놓지도 못하고 '멜라저'버리고요.)

107067 #2 응.(응.)

107067 @ 경허난 경허민 거 하나씩 하나씩 놔야 뒐 거 아니우꽈예?(그렇게 하니까 그렇게 하면 거 하나씩 하나씩 놓아야 될 거 아닙니까요?)

107067 #2 아이 경헤도.(아이 그렇게 해도.)

107067 @ 막 널어놔?(마구 널어놓아?)

107067 #2 혼 고량[321]에.(한 '고량'에.)

107067 @ 널어 놩.(널어놓아서.)

107067 #2 혼 고량 ᄒᆞ젠 ᄒᆞ민 어디 제물헹 가젠 허민.(한 '고량' 하려고 하면 어디 제물해서 가려고 하면.)

107067 @ 혼 고량은.(한 '고량'은.)

107067 #2 응응.(응응.)

107067 @ 헤야 뒈난예.(해야 되니까요.)

107067 #2 놔사주게.(넣어야지.)

107067 @ 거 혼자 그거 빙떡 짓기도 어려우쿠다예.(거 혼자 그거 빙떡 지지기도 어렵겠습니다요.)

107067 #2 엿날은.(옛날은.)

107067 @ 그 떡을 지저사 뒈곡.(떡을 지져야 되고.)

107067 #2 어룬들은.(어른들은.)

107067 @ 영 ᄆᆞᆯ아야 뒈곡.(이렇게 말아야 되고.)

107067 #2 경 헤도 떡 거 지지는 동안 ᄆᆞᆯ곡.(그렇게 해도 떡 거 지지는 동안 말고.)

107067 #1 허허.(허허.)

107067 #2 엿날 어룬들은 다.(옛날 어른들은 다.)

107067 #1 다 경헤서.(다 그렇게 해서.)

107067 @ 응.(응.)

107067 #2 경 헹 살아서.(그렇게 해서 살았어.)

107067 @ 예에 맞수다 빙떡.(예에 맞습니다 빙떡.)

107068 @ 삼춘, 상웨떡 헤납디게예?(삼촌, 상화떡 했지요?)

107068 #2 상웨떡[322]게 헤낫주게 저 밀ᄀᆞ루헤여근에.(상화떡 했었지 저 밀가루해서.)

107068 @ 예.(예.)

107068 #2 무시 거 막걸리 노콕.(무엇 막걸리 넣고.)

---

321) '고량', '고령착'은 대오리나 차풀의 줄기로 엮어 채롱보다 통이 아주 얇고 작게 만든 그릇을 이르는 제주어다.

322) '상웨떡'은 상화떡을 말하는 것으로 밀가루를 누룩이나 막걸리 따위로 반죽하여 부풀려 꿀팥으로 만든 소를 넣고 빚어 시루에 찐 떡을 말하는 제주어다.

107068 @ 막걸리 노콕예.(막걸리 넣고요.)
107068 #2 경 헹 물앙 놧다근에.(그렇게 해서 말아서 놓았다가.)
107068 @ 부끄민.(부끄면.)
107068 #2 부꺼[323] 가거들랑에.('부꺼' 가거들면.)
107068 @ 짤라근에예.(잘라서요.)
107068 #2 쫄라근에 경 헹 청.(잘라서 그렇게 해서 쪄서.)
107068 @ 경 허면 치면 큰 솥디 놔근에.(그렇게 하면 찌면 큰 솥에 넣어서.)
107068 #2 응.(응.)
107068 @ 그 저기.(그 저기.)
107068 #2 헌벅 끌앙.(헝겊 깔아서.)
107068 @ 헌벅 끌앙 고삿이엔 헙니까? 그거 밑에 까는 거? 무시거엔 헙니까?(헝겊 깔아서 고삿이라고 헙니까? 무엇이라고 합니까? 그거 밑에 까는 거? 무엇이라고 합니까?)
107068 #2 그기.(거기.)
107068 @ 물 우이.(물 위에.)
107068 #2 아레 논는 거?(아래 놓는 거?)
107068 @ 예. 아레 논는 거.(예. 아래 놓는 거.)
107068 #2 그거 그 엿날엔 그런 건.(그거 그 옛날에는 그런 건.)
107068 @ 치는 거.(찌는 거.)
107068 #2 아무 거라도 저 체 망, 헌 것도.(아무 거라도 저 체 망, 헌 것도.)
107068 #1 바드렝이[324]? 바드렝이 말인가?(채반? 채반 말인가?)
107068 @ 응.(응.)
107068 #2 바드렝이.(채반.)
107068 #1 응 바드렝이 영.(응 채반 이렇게.)
107068 #2 바드렝이 잇주만은 그거 바드렝이 엇이민.(채반 있지만 그거 채반 없으면.)
107068 #1 솟디 물ᄒᆞ고.(솥에 물하고.)
107068 @ 예예.(예예.)
107068 #1 떡ᄒᆞ고 영 받청으네 홀 거 아니?(떡하고 이렇게 받쳐서 할 거 아니?)
107068 #2 응.(응.)
107068 @ 예예.(예예.)
107068 #1 바드렝이.(채반.)
107068 #2 바드렝이도 ᄒᆞ곡 엇이민 그자 엿날에 그.(채반도 하고 없으면 그저 옛날에 그.)
107068 @ 차롱.(채롱.)

323) '부끄다'는 끓어 넘치는 상태를 말하는 제주어다.
324) '바드렝이' '떡징' '겅그레'는 떡 같은 것을 찔 때 떡이 솥에 넣은 물에 잠기지 않도록 바치는 표준어 '채반'에 해당하는 제주어다.

107068 #2 치는 체 잇잖여.(치는 체 있잖아.)
107068 @ 예예.(예예.)
107068 #2 그거 헤근 놔근에 그 웃터레 무신 뎃가지나 무신.(그거 해서 놓아서 그 위로 무슨 댓가지나 무슨.)
107068 @ 뎃가지 ᄒᆞ끔 놔근에?(댓가지 조금 놓아서?)
107068 #1 뎃가지나 놔근에.(댓가지나 놓아서.)
107068 #2 으, 경도 ᄒᆞ곡.(으, 그렇게도 하고.)
107068 #1 응.(응.)
107068 #2 다 닥치는 양.(다 닥치는 대로.)
107068 @ 닥치는 양예.(닥치는 대로요.)
107068 #2 응.(응.)
107068 @ 물이 올라오민 경 헤난 다음에 청 네민 상웨떡이 뒈는구나예.(물이 올라오면 그렇게 하고난 다음에 쪄서 내면 상화떡이 되는군요.)
107068 #2 응.(응.)
107068 @ 예.(예.)
107069 @ 제사 때 허는 떡 종뉴에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서. 제사 때.(제사 때 하는 떡 종류에 대해서 말해주십시오. 제사 때.)
107069 #2 제숫 때.(제사 때.)
107069 @ 헷던 떡.(했던 떡.)
107069 #2 침떡.(시루떡.)
107069 @ 침떡.(시루떡.)
107069 #2 솔벤.(‘솔벤’.)
107069 @ 솔벤.(‘솔벤’.)
107069 #2 절벤.(절편.)
107069 @ 절벤.(절편.)
107069 #2 그다음 인절미.(그다음 인절미.)
107069 @ 인절미.(인절미.)
107069 #2 약꿰 아이고.(‘약궤’ 아이고.)
107069 @ 약꿰.(‘약궤’.)
107069 #2 중궤, 약꿰.(‘중궤’, ‘약궤’.)
107069 @ 중궤, 약꿰.(‘중궤’, ‘약궤’.)
107069 #2 게 우찍.(그리고 ‘우찍’.)
107069 @ 우찍도 헤수꽈? 식게 때?(‘우찍’도 했습니까? 제사 때?)
107069 #2 으 우찍 허메 이제도.(으 ‘우찍’ 해 이제도.)
107069 @ 아, 우찍허곡 여기는 기름떡이엔은 안 허지예?(아, ‘우찍’ 하고 여기는 기름떡이라고 안 하지요?)
107069 #2 으.(으.)

107069 @ 기름떡은 안허고예. 상웨떡도?(기름떡은 않고요. 상화떡도?)
107069 #2 상웨떡도 ᄒᆞ고.(상화떡도 하고.)
107069 @ 허는디 허고.(하는데 하고.)
107069 #2 응.(응.)
107069 @ 과질은?(과줄은?)
107069 #2 응, 침떡 못허민 상웨떡.(응, 시루떡 못하면 상화떡.)
107069 @ 예예 침떡. 못허민 상웨떡.(예예. 시루떡 못하면 상화떡.)
107069 #2 응.(응.)
107069 @ 과질도 헤나수꽈?(과줄도 했습니까?)
107069 #2 과질[325] 안 헤서.(과줄 안 했어.)
107069 @ 과질 안 허고예.(과줄 안 하고요.)
107069 #2 응.(응.)
107070 @ 그 다음 상, 저기 영장 때 떡. 거 골아줍서. 영장 때 허는 거.(그 다음 상, 저기 영장 때 떡. 거 말해주십시오. 영장 때 하는 거.)
107070 #2 영장[326] 때 떡, 마찬가지 그 떡으로.(장사 때 떡, 마찬가지 그 떡으로.)
107070 @ 이 떡으로?(이 떡으로?)
107070 #2 응.(응.)
107070 #1 그 떡 그데로.(그 떡 그대로.)
107070 @ 응 떡으로?(응 떡으로?)
107070 #2 벨난 떡이 엇어.(별난 떡이 없어.)
107071 @ 으 설기떡이엔 헌 거가 잇인디.(으 '설기떡'이라고 한 것이 있는데.)
107071 #2 설기떡?('설기떡'?)
107071 @ 예. 흰떡. 벡설기엔 허나?(예. 흰떡. 백설기라고 하는 가?)
107071 #1 벡설기엔ᄒᆞᆫ 건.(백설기라고한 건.)
107071 #2 아, 벡설기 벡쏠만 놩 ᄒᆞ는 거주게 벡설기엔.(아, 백설기 흰쌀만 놔서 하는 거지 백설기라고.)
107071 @ 거 제펜이엔 헙니까?(거 백설기이라고 합니까?)
107071 #2 제펜[327].(백설기.)
107071 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
107071 @ 제펜.(백설기.)
107070 #2 응.(응.)
107071 @ 흰쏠만 놔기네 허는 거.(흰쌀만 넣어서 하는 거.)
107070 #2 응.(응.)

325) '과질'은 밀가루나 찹쌀가루 반죽을 얇게 밀어 칼로 네모모양으로 잘라 낸 후 기름에 지진 후 꿀이나 조청을 바르고 튀밥을 붙인 과자를 말하는 제주어다. 서귀포시 성산읍 지역에서 주로 하는 과자다.
326) '영장'은 표준어 '장사(葬事)'에 해당하는 제주어다.
327) '제펜'은 표준어 '백설기'에 해당하는 제주어다.

107071 @ 제펜예.(백설기요.)
107071 #2 응, 제펜.(응, 백설기.)
107072 @ 응 인절미는? 아까 인절미엔 ᄀᆞᆯ암선게.(응 인절미는? 아까 인절미라고 말하던데.)
107072 #2 인절미는 영, 쓱랑쓱랑[328] 혼 거.(인절미는 이렇게, '쓱랑쓱랑' 한 거.)
107072 @ 쓱랑쓱랑 허게 흰쏠로 헤기네.('쓱랑쓱랑' 하게 흰쌀로 해서.)
107072 #2 응.(응.)
107072 @ 쓱랑쓱랑 허게 혼 걸 인절미예. 응.('쓱랑쓱랑' 하게 한 걸 인절미요. 응.)
107073 @ 솔벤.('솔벤'.)
107073 #2 솔벤은 영.('솔벤'은 이렇게.)
107073 #1 돌 돎은 거 반돌.(달 닮은 거 반달.)
107073 #2 반돌.(반달.)
107073 @ 반돌?(반달?)
107073 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
107073 #2 응.(응.)
107074 @ 절변은 똥그랑 떡.(절편은 동그란 떡.)
107074 #1 응 똥그랑혼 거.(응 동글한 거.)
107074 #2 똥그랑 거.(둥근 거.)
107074 @ 똥그랑헌 거 두 개 놩으네.(동글한 거 두 개 놓아서.)
107074 #1 응.(응.)
107074 @ 꼭 누뜨는 거를.(똑 누르는 거를.)
107074 #1 거 절변.(거 절편.)
107074 @ 예 절변.(예 절편.)
107074 #1 응.(응.)
107074 @ 솔벤은?('솔벤'은?)
107074 #1 반돌.(반달.)
107074 @ 솔벤은 영 반돌.('솔벤'은 이렇게 반달.)
107074 #2 반돌.(반달.)
107074 @ 솔벤은 저기 이거 ᄉᆞᆲ을 때 이거 솔가지 놔근에 ᄉᆞᆲ은 덴 헹.('솔벤'은 저기 이거 삶을 때 이거 솔가지 놓아서 삶는 다고해서.)
107074 #1 응.(응.)
107074 @ 이거 솔변 아니우꽈예?(이거 '솔벤' 아닙니까요?)
107074 #2 응.(응.)
107074 @ 예.(예.)

328) '쓱랑쓱랑'은 조금 긴 듯한 상태를 말하는 제주어다.

107074 #2 으, 엿날에 솔까지 놩 헤서.(으, 옛날에 솔가지 놓아서 했어.)
107074 @ 솔까지 놔근에예.(솔가지 놓아서요.)
107074 #2 게난 이제 다 방엣간에서 다 만들아.(그러니까 이제 다 방앗간에서 다 만들어.)
107074 @ 예.(예.)
107075 @ 웃기떡에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서.(웃기떡에 대해서 말해주십시오.)
107075 #2 우찍?('우찍'?)
107075 @ 우찍예.('우찍'요.)
107075 #1 우찍은.('우찍'은.)
107075 @ 우찍.('우찍'.)
107075 #1 저 절벤 우에 논는 거.(저 절편 위에 놓는 거.)
107075 @ 응 우찍?(응 '우찍'?)
107075 #1 응 절벤 가운디.(응 절편 가운데.)
107075 #2 절벤 우이.(절편 위에.)
107075 @ 절벤 우이.(절편 위에.)
107075 #1 절벤 똥그랑ᄒᆞᆫ 거 그레.(절편 동글한 거 그리로.)
107075 @ 예, 똥그랑 ᄒᆞᆫ 거.(예, 동글한 거.)
107075 #2 ᄍᆞ끄만ᄒᆞᆫ 거.(조그마한 거.)
107075 @ 예예. 그걸 우찍이엔 헙니까?(예예. 그걸 '우찍'이라고 합니까?)
107075 #2 으.(으.)
107075 #1 우찍.('우찍'.)
107075 @ 예, 우찍.(예, '우찍'.)
107076 @ 그 다음에 집안에서 토신제[土神祭]나 고사예. 그런 거나 당에 갈 때 허는 떡은, ᄀᆞᆯ아줍서.(그 다음에 집안에서 토신제[土神祭]나 고사요. 그런 거나 당에 갈 때 하는 떡은, 말해주십시오.)
107076 #2 장에 갈 때 ᄒᆞ는 건.(장에 갈 때 하는 건.)
107076 @ 당[堂] 당[堂].(당[堂] 당[堂].)
107076 #2 당[329]에 게메 그건.(당에 글쎄 그건.)
107076 @ 예. 그거는.(예. 그거는.)
107076 #2 ᄆᆞ믈이나 곤ᄉᆞᆯ이나 헤영으네.(메밀이나 흰쌀이나 해서.)
107076 @ 똥그랑허게.(동글하게.)
107076 #2 똥글랑ᄒᆞ게.(동글하게.)
107076 @ 음, 그건 무슨 떡이엔 헙니까?(음, 그건 무슨 떡이라고 합니까?)
107076 #2 건 저 아, 머엔 ᄒᆞᆫ다마는.(건 저 아, 뭐라고 한다마는.)
107076 @ 돌레? 돌레떡? 아니면, 다데떡?('돌레'? '돌레떡'? 아니면, '다데떡'?)
107076 #2 아니 아니, 돌레떡[330].(아니 아니, '돌레떡'.)

329) '당'은 제주도에서 당은 본향당(本鄕堂)과 일뤳당, ᄋᆞ드렛당, 개당이 있다.

107076 @ 돌레떡?(‘돌레떡’?)
107076 #1 돌레떡.(‘돌레떡’.)
107076 #2 응.(응.)
107076 @ 돌레떡예.(‘돌레떡’요.)
107076 #1 ᄆᆞ멀 돌레.(메밀 ‘돌레’.)
107076 @ 예.(예.)
107077 @ 굿떡에 데헤서 ᄀᆞᆯ아줍서. 굿떡.(굿떡에 대해서 말해주십시오. 굿떡.)
107077 #2 그 떡도 그치록 똥글랑ᄒᆞ게 허는 거.(그 떡도 그처럼 동글게 하는 거.)
107077 @ 똥글랑허게 ᄒᆞ는 거를.(동글게 하는 거를.)
107077 #1 응.(응.)
107077 @ 굿 떡이엔 헙니까?(굿 떡이라고 합니까?)
107077 #2 응.(응.)
107077 #1 응 굿 헐 때도 마찬가지.(응 굿 할 때도 마찬가지.)
107077 @ 그 똥글랑헌 큰 시리. 큰 시리 똥글락ᄒᆞ게만 허민예.(그 동글한 큰 시루. 큰 시루 동글하게만 하면요.)
107077 #2 응.(응.)
107077 @ 시리 ᄒᆞ나.(시루 하나.)
107077 #2 시리 ᄒᆞ나만.(시루 하나만.)
107077 @ 흰ᄊᆞᆯ로.(흰쌀로.)
107077 #2 헤영.(해서.)
107077 @ 흰ᄊᆞᆯ로만 허영.(흰쌀로만 해서.)
107077 #2 ᄒᆞᆫ 뒈짜리 헤영.(한 되짜리 해서.)
107077 @ 예예.(예예.)
107077 #2 똥글락 ᄒᆞᆫ 거.(동글락 한 거.)
107077 @ 똥글락 ᄒᆞᆫ 거.(동글락 한 거.)
107077 #2 건 하르방 잘 알주.(건 할아버지 잘 알지.)
107077 #1 뭐?(뭐?)
107077 #2 토신제(土神祭)ᄒᆞ는 그.(토신제(土神祭)하는 그.)
107077 @ 응.(응.)
107077 #2 시리떡 말이주.(시루떡 말이지.)
107077 #1 거 것이 벡설기 아니?(거 것이 백설기 아니?)
107077 #2 그거 벳기 그거 벳기.(그거 밖에 그거 밖에.)
107077 #1 응 그거.(응 그거.)
107077 @ 아, 그거예.(아, 그거요.)

330) ‘돌레떡’은 메밀이나 좁쌀가루 따위로 쟁반만큼 크고 둥그렇게 만들고 주로 굿 할 때나 당에 갈 때 쓰이는 떡의 제주어다.

107077 #2 응.(응.)

107077 #1 혼 뒈짜리 벡설기주 머.(한 되짜리 백설기지 뭐.)

107077 @ 건 혼 뒈짜리 벡설기. 토신제 굿 떡 어.(건 한 되짜리 백설기. 토신제 굿 떡 어.)

107077 #2 굿떡에 똥글랑 혼 거.(굿떡에 동글한 거.)

107077 @ 굿떡엔 똥글랑 혼 거.(굿떡에는 동글한 거.)

107078 @ 이 밖에 떡들이 또 잇일 거 닮은 디 돌떡 아니면은 또 돌레떡 돌에.(이 밖에 떡들이 또 있을 거 같은 데 돌떡 아니면 또 '돌레떡' 돌에.)

107078 #2 아기 돌에 ᄒᆞ는 거?(아기 돌에 하는 거?)

107078 @ 예. 돌에 허는 거.(예. 돌에 하는 거.)

107078 #2 그건 무신 우리 아긴 키와보지 안 ᄒᆞ난 돌떡 얻어먹엄사 헷주만은.(그건 무슨 우리 아기는 키워보지 안 하니까 돌떡 얻어먹음이야 했지만.)

107078 @ 예. 얻어먹는 거는 어떵 헙니까?(예. 얻어먹는 거는 어떻게 합니까?)

107078 #1 이.(이.)

107078 #2 먼 젠젠[331]헌 거 똥글락 똥글락 혼 거 머 머.(무엇 자잘한 거 동글동글 한 거 뭐 뭐.)

107078 @ 어, 아니 막 옛날에는.(어, 아니 아주 옛날에는.)

107078 #1 옛날에 그런 거 헤서게?(옛날에 그런 거 했어?)

107078 #2 엿날엔 그런 거 엇어.(옛날에는 그런 거 없어.)

107078 #1 그런 거 엇어.(그런 거 없어.)

107078 #2 이제나 벳기.(이제나 밖에.)

107078 @ 예.(예.)

107078 #1 어디 아기 돌잔치가 어디 서?(어디 아기 돌잔치가 어디 있어?)

107078 #2 돌잔치가 어디 서나서?(돌잔치가 어디 있었어?)

107078 #1 돌잔치가 어디 서서.(돌잔치가 어디 있어.)

107078 #2 먹지도 못 헤신디.(먹지도 못했는데.)

107078 #1 허허.(허허.)

107078 @ 삼춘, 감저떡 잇어나신가마씨?(삼촌, 고구마떡 있었습니까?)

107078 #2 감저떡[332]은 감저ᄁᆞ루 ᄀᆞᆯ아다근에.(고구마떡은 고구마가루 갈아다가.)

107078 #1 어어.(어어.)

107078 @ 예예.(예예.)

107078 #2 돌레 돌레로 만들앙 영 돌레떡 헤근에.('돌레' '돌레'로 만들어서 이렇게 '돌레떡' 해서.)

107078 @ 그거 그거 옛날에 잇어나신가?(그거 그거 옛날에 있었습니까?)

---

331) '젠젠ᄒᆞ다'는 구술자가 '존존ᄒᆞ다'로 사용하고 있으며 잘다는 의미의 제주어다.

332) '감저떡'은 고구마 고지를 가루 내어 떡을 만든 것을 말하는 제주어다.

107078 #2 그거 헹 먹엇주게 그.(그거 해서 먹었지 그.)
107078 @ 쏙떡?(쏙떡?)
107078 #1 ᄉᆞ뭇 옛날이 아니고, 중간 그것도.(사뭇 옛날이 아니고, 중간 그것도.)
107078 @ 어, 숙떡도.(어, 쏙떡도.)
107078 #2 숙떡도 경 헹 먹고 그추룩.(쏙떡도 그렇게 해서 먹고 그처럼.)
107078 @ 숙떡도 경 헤낫고예.(쏙떡도 그렇게 했고요.)
107078 #2 응.(응.)
107078 @ 똥떡이엔 헌 거?(똥떡이라고 한 거?)
107078 #2 똥떡?(똥떡?)
107078 @ 예. 저 돗통에 빠저나민 똥떡 떡을 헤기네 나눳덴.(예. 저 돼지우리에 빠져나면 똥떡 떡을 해서 나누었다고.)
107078 #1 그런 것도.(그런 것도.)
107078 @ 그런 것도.(그런 것도.)
107078 #1 그런 풍습 엇어나고.(그런 풍습 없었고.)
107078 @ 그런 건 엇어낫구나예.(그런 건 없었군요.)

소와 고물

107079 @ 이 떡에 이 속에 논는 거 허고예.(이 떡에 이 속에 넣는 거 하고요.)
107079 #1 험.(험.)
107079 #2 응.(응.)
107079 @ 저 떡 헐 때 송편에 속을 논는 거예.(저 떡 할 때 송편에 소를 넣는 거요.)
107079 #2 으.(으.)
107079 @ 또 시루떡에 우에 영 놓는 거예.(또 시루떡에 위에 이렇게 넣는 거요.)
107079 #2 풋게.(팥.)
107079 @ 예, 그거 그 그거는 풋만 놉니까? 풋허고 꿰도 허곡.(예, 그거 그 그거는 팥만 넣습니까? 팥하고 참깨도 하고.)
107079 #2 꿴 놓젠 허민 하영 들주게.(참깨는 넣으려면 많이 들지.)
107079 @ 예예.(예예.)
107079 #2 경허민 주로.(그렇게 하면 주로.)
107079 @ 주로.(주로.)
107079 #2 풋 하영 놔.(팥 많이 넣어.)
107079 @ 풋 놓고.(팥 넣고.)
107079 #2 으.(으.)
107079 @ 완두콩도 놓고예.(완두콩도 넣고요.)

107079 #2 응. 녹두도.(응. 녹두도.)
107079 @ 녹두도 놓고예.(녹두도 넣고요.)
107079 #2 응.(응.)
107079 @ 또 어떤 때는 설탕도 놓고예.(또 어떤 때는 설탕도 넣고요.)
107079 #2 응.(응.)
107079 @ 설탕에.(설탕에.)
107079 #2 설탕에.(설탕에.)
107079 @ 꿰도 ᄒᆞ끔 놓고예.(참깨도 조금 넣고요.)
107079 #2 응, 설탕은 설탕도 ᄒᆞ끔.(응, 설탕은 설탕도 조금.)
107079 #1 거 보통 송편에 논는 거 아니?(거 보통 송편에 넣는 거 아니?)
107079 @ 예예예. 쏘곱에 떡 쏘곱에.(예예예. 속에 떡 속에.)
107079 #1 게메.(글쎄.)
107079 @ 논는 거예.(넣는 거요.)
107079 #1 송편 쏘곱에.(송편 속에.)
107080 @ 그다음 우에 떡 우에 이렇게 까는 거. 아까 풋?(그다음 위에 떡 위에 이렇게 까는 거. 아까 팥?)
107080 #1 풋.(팥.)
107080 @ 풋 뺏아근에 놓고.(팥 빻아서 넣고.)
107080 #1 응.(응.)
107080 @ 콩ᄀᆞ루도 ᄒᆞ끔.(콩가루도 조금.)
107080 #1 응.(응.)
107080 #2 콩ᄀᆞ루도.(콩가루도.)
107080 @ 콩ᄀᆞ루도 놓고예.(콩가루도 넣고요.)
107080 #2 응.(응.)
107080 @ 예.(예.)
107080 #2 콩ᄀᆞ루도.(콩가루도.)
107080 @ 예 풋 이 외에는 그게 엇어예.(예 팥 이 외에는 그게 없어요.)
107080 #2 이딘 엇어.(이디는 없어.)
107080 @ 그게 엇어예?(그게 없어요?)
107081 @ 떡에 대한 속담이나 금기 같은 거. 인칙에 떡 칠 때 흰떡 칠 때는 시루떡 때는 내 넘어온 사름은.(떡에 대한 속담이나 금기 같은 거. 일찍이 떡 찔 때 흰떡 찔 때는 시루떡 때는 내 넘어온 사람은.)
107081 #2 응.(응.)
107081 @ 아 근데.(아 그런데.)
107081 #1 허허.(허허.)
107081 @ 내 넘어 온 사람 다 내 넘어 온 사름이주.(내 넘어온 사람 다 내 넘어온 사람이지.)

107081 #1 허허허허.(허허허허.)
107081 @ 어디 하하.(어디 하하.)
107081 #2 허허.(허허.)
107081 @ 내 넘어오지 않은 사름이 어디 이수꽈게?(, 내 넘어오지 않은 사람이 어데 있습니까?)
107081 #2 아니 시리떡 칠 때.(아니 시루떡 찔 때.)
107081 @ 예.(예.)
107081 #1 응.(응.)
107081 @ 그, 칠 때만.(그, 찔 때만.)
107081 #2 그때만 넘어오지 아녀민.(그때만 넘어오지 않으면.)
107081 @ 내 넘어오지 않으민.(내 넘어오지 않으면.)
107081 #2 응.(응.)
107081 @ 아, 내가 갈라진다 헤서.(아, 내가 갈라진다 해서.)
107081 #2 응.(응.)
107081 @ 시리떡 칠 때만.(시루떡 찔 때만.)
107081 #2 떡 칠 때만.(응, 떡 찔 때만.)
107081 @ 아.(아.)
107081 #2 시리떡 칠 때만.(시루떡 찔 때만.)
107081 @ 하하.(하하.)
107081 #1 그 날 그 날 내 넘은 사람들.(그 날 그 날 내 넘은 사람들.)
107081 #2 응.(응.)
107081 @ 예예.(예예.)
107081 #1 허허.(허허.)
107081 @ 아이고 예.(아이고 예.)

별식

107082 @ 삼춘 그 옛날에 순데 잇지 안우꽈? 순데.(삼촌 그 옛날에 순데 있지 않습니까? 순데.)
107082 #1 수에 수에.(순대 순대.)
107082 @ 예. 수에.(예. 순대.)
107082 #1 응.(응.)
107082 @ 수에에 데헹 골아줍서. 수에 어떵 헙니까?(순대에 대해서 말해주십시오. 순대 어떻게 합니까?)
107082 #1 수에는 그 돗 베설 큰 거, 훌근 것을 헤기네.(순대는 그 돼지 배설 큰 거, 굵은 것을 해서.)
107082 @ 예.(예.)
107082 #1 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루 헤기네.(메밀가루 해서.)

107082 @ 예.(예.)
107082 #1 영 물로 반죽헤기네 어.(이렇게 물로 반죽해서 어.)
107082 @ 예.(예.)
107082 #1 그걸 그 쏘굽드레 듬앙.(그걸 그 속으로 담아서.)
107082 @ 예.(예.)
107082 #1 솖으믄 끗 그게 수에주게.(삶으면 끝 그게 순대지.)
107082 @ 아, 경 헹예.(아, 그렇게 해서요.)
107082 #1 요즘은 무신 막 하간 거 양념도 놓고 무슨 쏠도 놓고 ᄒᆞ주만은 옛날은 그런 거 안 헤서 그냥 ᄋᆞ.(요즘은 무슨 아주 여러 가지 거 양념도 넣고 무슨 쌀도 넣고 하지만 옛날은 그런 거 않아서 그냥 오.)
107082 @ 으, 그렇게 헤기네 쏢아근에예.(으, 그렇게 해서 삶아서요.)
107082 #1 ᄋᆞ.(오.)
107082 @ 잔칫 때.(잔치 때.)
107082 #1 요즘은[333] 그런 거 쏠 놓고 그런 거 엇어낫주.(요즘은 그런 거 쌀 넣고 그런 거 없었지.)
107082 @ 예.(예.)
107082 #1 그냥 그냥 ᄀᆞ루도 그레 듬아근에 헤고.(그냥 그냥 가루도 그리로 담아서 하고.)
107083 @ 두부예. 두부는 또 그 잔칫 때 두부는 두분, 두부 인칙엔 헌덴 헤나신디예.(두부요. 두부는 또 그 잔치 때 두부는 두부는, 두부 일찍이는 한다고 했는데요.)
107083 #1 ᄋᆞ, 두부는 인제 우린 헤보진 안 헤신디.(오, 두부는 이제 우린 해보지는 않았는데.)
107082 @ 응.(응.)
107083 #1 콩 ᄀᆞᆯ아근에.(콩 갈아서.)
107083 @ 예예.(예예.)
107083 #1 에, 가마솟디 그 콩ᄀᆞ룰 놓아근에 쏢아.(에, 가마솥에 그 콩가루를 넣어서 삶아.)
107083 @ 예예.(예예.)
107083 #1 게민 그것이 투박투박[334] ᄒᆞ주게.(그러면 그것이 '투박투박' 하지.)
107083 @ 예예.(예예.)
107083 #1 게민 그걸 이렇게 틀에 놔근에 베 헌벅이나 허민 ᄊᆞ곱드레 담아근에 영 물만 짜불민 그것이 두부가 뒈는 거. 똑 돌 지둘롸근에 딱, ᄒᆞ게 짜불면은.(그러면 그걸 여기 틀에 넣어서 베 헝겊이나 하면 속으로 담아서 이렇게 물만 짜버리면 그것이 두부가 되는 거. 똑 돌 지질러서 딱, 하게 짜버리면.)

333) '요즘은'은 구술자가 '옛날은'을 잘못 말한 말이다.
334) '투박투박'은 구술자가가 콩물을 끓일 때 소금은 넣은 다음 엉긴 상태를 표현한 말이다.

107083 @ 예. 경 헷구나예.(예. 그렇게 했군요.)
107084 @ 삼춘 저기 메밀묵 청묵? ᄆᆞ믈ᄀᆞ룰 이용허는 거는.(삼촌 저기 메밀묵 '청묵'? 메밀가루를 이용하는 거는.)
107084 #1 응.(응.)
107084 @ 저기 청묵도 잇고.(저기 '청묵'도 있고.)
107084 #1 예.(예.)
107084 @ 또 무슨 묵도.(또 무슨 묵도.)
107084 #1 ᄆᆞ믈 ᄆᆞ믈묵은 그냥.(메밀 메밀묵은 그냥.)
107084 @ ᄆᆞ믈ᄀᆞ루로.(메밀가루로.)
107084 #1 ᄆᆞ믈ᄀᆞ루로 반죽 헤기네 솟디 놩.(메밀가루로 반죽해서 솥에 넣어서.)
107084 @ 아.(아.)
107084 #1 영 쑤민.(이렇게 쑤면.)
107084 @ ᄆᆞ믈묵이고.(메밀묵이고.)
107084 #1 ᄆᆞ믈묵이고.(메밀묵이고.)
107085 @ 청묵은 ᄆᆞ믈.('청묵'은 메밀.)
107085 #2 청묵[335]은.('청묵'은.)
107085 @ 쏠로?(쌀로?)
107085 #2 저 쏠로 헹 물 컷당.(저 쌀로 해서 물 잠가서.)
107085 @ 예. 물 컷당으네 허는 거고예.(예. 물 잠갔다가 하는 거고요.)
107085 #1 응 물 컷당으네.(응 물 잠갔다가.)
107085 #2 물 컷당 좁지랑[336].(물 잠갔다가 짜서.)
107085 @ 예.(예.)
107085 #1 응, 좁지랑 ᄒᆞ는 거.(응, 짜서 하는 거.)
107085 @ 좁지랑 ᄒᆞ는 거고예.(짜서 하는 거고요.)
107085 #1 ᄀᆞ루 ᄀᆞ루로 아녀고.(가루 가루로 않고.)
107085 @ 예에.(예에.)
107086 @ 미숫가루?(미숫가루?)
107086 #2 미숫ᄀᆞ룬.(미숫가루는.)
107086 @ 미숫ᄀᆞ룬 게역?(미숫가루는 '개역?)
107086 #2 보리.(보리.)
107086 #1 게역[337]?(미숫가루.)
107086 #2 보리 게역게.(보리 미숫가루.)
107086 @ 보리 게역예?(보리 미숫가루요?)
107086 #1 보리.(보리.)

335) '청묵'은 구술자가 메밀쌀을 물 불리고 자루에 담아 놀려서 나온 쌀물이 가라앉으면 앙금을 쑤어서 무르게 굳은 상태의 것이라고 말한다.
336) '좁질다' '쥡질다'는 물기를 짜려고 양쪽에서 쥐고 비트는 것을 말하는 제주어다.
337) '개역'은 표준어 '미숫가루'에 해당하는 제주어다.

107086 @ 예, 보리게역예.(예, 보리미숫가루요.)

107087 @ 그다음 지짐이?(그다음 지짐이?)

107087 #2 지짐이는게 아무 거라도 지정 먹으민.(지짐이는 아무 거라도 지져서 먹으면.)

107087 @ 지정 먹는 걸, 지짐이엔 허지예?(지져서 먹는 걸, 지짐이라고 하지요?)

107087 #2 지짐이.(지짐이.)

107087 #1 허허.(허허.)

107087 @ 예.(예.)

107088 @ 오메기술 삼춘 담아낫지예?('오메기술' 삼촌 담았었지요?)

107088 #2 응.(응.)

107088 @ 오메기술, 순다리 오메기술에 데헤서만 ᄒᆞ끔만 ᄀᆞᆯ아줍서.('오메기술', '쉰다리' '오메기술'에 대해서만 조금만 말해주십시오.)

107088 #2 오메기술[338]은게 저 거시기 좁쌀 ᄀᆞᆯ아당.('오메기술'은 저 거시기 좁쌀 갈아다가.)

107088 @ 예.(예.)

107088 #2 경 헤근에 저 물 그 물 꿰거들랑으네 그걸 반죽헤영.(그렇게 해서 저 물 그 물 끓으면 그걸 반죽해서.)

107088 @ 예예.(예예.)

107088 #2 영 영 돌레떡 만들앙.(이렇게 이렇게 '돌레떡' 만들어서.)

107088 @ 예.(예.)

107088 #2 처근에.(쪄서.)

107088 @ 예예, 처근에.(예예, 쪄서.)

107088 #2 처근에 경헤근에 네중엔 끄서네여근에 막 무르쥐여근에 경 헹 그 메주 메준가 춤 저 누룩.(쪄서 그렇게 해서 나중에는 끌어내서 마구 무르게 쥐어서 그렇게 해서 그 메주 메주인가 참 저 누룩.)

107088 #1 누룩 서꺼근에.(누룩 섞어서.)

107088 @ 누룩 서꺼근에.(누룩 섞어서.)

107088 #2 누룩 서꺼근에 막 주물렁.(누룩 섞어서 마구 주물러서.)

107088 @ 주물렁예.(주물러요.)

107088 #2 응.(응.)

107088 #1 항아리에 담앙 놔두민.(항아리에 담아서 놓아두면.)

107088 #2 항아리에 담앙 놔두민.(항아리에 담아서 놓아두면.)

107088 @ 아.(아.)

107088 #2 뒈는 거.(되는 거.)

---

338) '오메기술'은 '오메기'로 차좁쌀 가루에 더운물을 넣어 되게 반죽해서 둥그렇게 만든 후 가운데 큰 구멍을 뚫어 만들거나 둥글납작하게 만들어서 삶아낸 후에 누룩으로 발효해서 만드는 제주 전통주를 말하는 제주어다.

107088 @ 아 경 허멍 오메기술 되는 거예.(아 그렇게 하면서 '오메기술' 되는 거요.)
107088 #2 응.(응.)
107088 #1 게민 그 오메기술 뒈는 거.(그러면 그 '오메기술' 되는 거.)
107088 @ 아.(아.)
107089 @ 그 다음엔 또 순다리.(그 다음에는 또 '쉰다리'.)
107089 #2 순다리?('쉰다리'?)
107089 @ 예.(예.)
107089 #2 밥게 흰 저.(밥 흰 저.)
107089 @ 예.(예.)
107089 #2 응 곤쏠밥.(응 흰쌀밥.)
107089 @ 예.(예.)
107089 #2 그거헤근에 퍼근에 저 ᄒᆞ쏠 너무 더운 뗀 말고 ᄒᆞ쏠 미지근ᄒᆞ게 헤근에.(그거해서 퍼서 저 조금 너무 더운 땐 말고 조금 미지근하게 해서.)
107089 2 응.(응.)
107089 #2 물 놔근에 ᄯᅳ시 저 머 누룩.(물 넣어서 다시 저 뭐 누룩.)
107089 @ 예.(예.)
107089 #2 누룩헤여근에 막 영 영 젓어근에 헹 놔두민. (누룩해서 마구 이렇게 이렇게 저어서 해서 놓아두면.)
107089 @ 경 허민.(그렇게 하면.)
107089 #2 ᄒᆞᆫ.(한.)
107089 @ 경 헹.(그렇게 해서.)
107089 #2 오늘 허민 내일.(오늘 하면 내일.)
107089 @ 내일 정도.(내일 정도.)
107089 #2 응.(응.)
107089 @ ᄒᆞ끔.(조금.)
107089 #2 응.(응.)
107089 @ 것도 부글부글 올라.(것도 부글부글 올라.)
107089 #2 응 부글부글 허영.(응 부글부글 해서.)
107089 #1 여름엔.(여름에는.)
107089 #2 먹엉 뒈어.(먹어서 돼.)
107089 #1 보리 믄 밥 먹당 가민 쉬지 아녀게.(보리 전부 밥 먹다가 쉬지 않아.)
107089 @ 예예.(예예.)
107089 #1 게민 쉬어가민 걸로도 순다리 만들아부러.(그러면 쉬어가면 걸로도 '쉰다리' 만들어버려.)
107089 @ 예예.(예예.)

107089 #1 밥 쉰다리.(밥 '쉰다리'.)
107089 #2 응, 경헤도 뒈여.(응, 그렇게 해도 돼.)
107089 #1 ᄋᆞ.(오.)
107089 @ 어, 그걸 하영예.(어, 그걸 많이요.)
107089 #1 응.(응.)
107089 #2 응.(응.)
107089 @ 예예.(예예.)
107089 #2 보리.(보리.)
107090 @ 응 누룩은 어떵 만듭디가?(응 누룩은 어떻게 만들었습니까?)
107090 #2 누룩은 보리쏠헤기네 ᄀᆞᆯ아다근에.(누룩은 보리쌀해서 갈아다가.)
107090 @ 응.(응.)
107089 #1 험.(험.)
107090 #2 저 미지근 헌 물에 막 그걸 너무 무랑ᄒᆞ게 찌지 말고 빠짝ᄒᆞ게[339].(저 미지근한 물에 마구 그걸 너무 묽게 찌지 말고 '바짝'하게.)
107090 @ 예예.(예예.)
107090 #2 빠짝ᄒᆞ게 무시것에 헤어근에 차롱에 엿날 차롱에 ᄇᆞᆯ랏주만은 이디에 무시거 영 소쿠리나 영 놔근에 그 아레에 저 헌벅 ᄀᆞᆯ아근에.('바짝'하게 무엇에 해서 채롱에 옛날 채롱에 밟았지만 이데 무엇해서 소쿠리나 이렇게 놓아서 그 아래에 헝겊 깔아서.)
107090 @ 예예.(예예.)
107090 #2 막 발로 ᄇᆞᆯ라.(마구 발로 밟아.)
107090 @ 붋아예.(밟아요.)
107090 #1 응.(응.)
107090 @ 예예.(예예.)
107090 #2 경헤근에 어디 ᄃᆞᆯ아메영 놔두민.(그러헥 해서 어디 달아매어서 놓아두면.)
107090 @ ᄃᆞᆯ아메영 놔두민.(달아매어서 놓아두면.)
107090 #1 응.(응.)
107090 @ 보리로예.(보리로요.)
107090 #1 경허민.(그렇게 하면.)
107090 @ 보리 ᄀᆞᆯ아당.(보리 갈아다가.)
107090 #2 잘뒈민 벌겋게 피고.(잘되면 발갛게 피고.)
107090 @ 아.(아.)
107090 #2 잘 안 뒈민 ᄒᆞ쏠 거무릉ᄒᆞ곡 경허는 거.(잘 안되면 조금 거무스름하고 그렇게 하는 거.)

339) '빠짝하다'는 노끈 따위를 잡아 묶어 잔뜩 동여지거나 옷이 몸에 꼭 끼인 상태에 있는 것을 말하는 제주어다.

107090 @ 아, 벌겅흔 거가 좋은 거로구나예.(아, 벌건 것이 좋은 거로군요.)
107090 #2 좋은 거어 불그릉 흔 거가.(좋은 거 발그레 한 것이.)
107090 @ 예.(예.)
107091 @ 삼춘, 엿 엿이 종류허고예.(삼촌, 엿 엿이 종류하고요.)
107090 #1 응.(응.)
107091 @ 만드는 법에 데헤서 골아줍서. 엿.(만드는 법에 대해서 말해주십시오. 엿.)
107091 #1 여기 엿은 안 만들어.(여기 엿은 안 만들어.)
107091 @ 엿은?(엿은?)
107091 #2 엿은 무신.(엿은 무슨.)
107091 @ 감저엿.(고구마엿.)
107091 #2 엿은 둑엿[340] ᄀᆞ뜬 건.(엿은 '닭엿' 같은 건.)
107091 #1 어.(어.)
107091 @ 둑엿예.('닭엿'요.)
107091 #2 둑 ᄊᆞᆲ앙 문딱[341] 가시 테도근에게.(닭 삶아서 전부 가시 떼어두어서.)
107091 @ 예 그거.(예 그거.)
107091 #2 좁쏠.(좁쌀.)
107091 @ 좁쏠헤근에.(좁쌀해서.)
107091 #1 험.(험.)
107091 #2 좁쏠밥헤근에게.(조밥해서.)
107091 @ 예, 경 막 딸려근에예.(예, 그렇게 마구 달여서요.)
107091 #2 응, 응 뚤려근에 거 경허민 뒈는 거.(응, 응 달여서 거 그렇게 하면 되는 거.)
107091 @ 예 그거.(예 그거.)
107091 #2 저 좁쏠밥헤근에 뚤려근에.(저 조밥해서 달여서.)
107091 @ 예.(예.)
107091 #2 좁쏠밥 ᄐᆞ로 헤근 둑 흔듸[342] 놓지 말앙 좁쏠을 짜도근에 헤영 엿 헤사주게.(조밥 따로 해서 닭 함께 넣지 말아서 좁쌀을 짜두어서 해서 엿 해야지.)
107091 @ 짜도근에예.(짜두어서요.)
107091 #2 예.(예.)
107091 #1 골 골 헤다근에.(엿기름 엿기름 해다가.)
107091 #2 골헤근에 좁쏠.(엿기름해서 좁쌀.)
107091 @ 예.(예.)
107091 #2 밥헤근에.(밥해서.)

340) '둑엿'은 엿기름에 삶아낸 닭고기를 발라 넣고 고아낸 엿을 말하는 제주어다.
341) '문딱'은 구술자가 '문딱' 전부라는 말을 잘못 말한 것이다.
342) '흔듸'는 표준어 '함께'에 해당하는 제주어다.

107091 #1 밥헤영.(밥해서.)
107091 #2 골헤근에 놔근에 영 영 젓어가민.(엿기름해서 넣어서 이렇게 이렇게 저어가면.)
107091 #1 감쥐 만들앙 감쥐.(감주 만들어서 감주.)
107091 @ 감쥐?(감주?)
107091 #2 감쥐 만들앗다근에.(감주 만들었다가.)
107091 @ 만들앗다근에?(감주 만들었다가?)
107091 #1 응.(응.)
107091 #2 응.(응.)
107091 @ 그 물 짜둬근에.(그 물 짜두어서.)
107091 #2 응.(응.)
107091 @ 그거에 듹에.(그거에 닭에.)
107091 #1 술 솖으멍.(살 삶으면서.)
107091 @ 쏢아근에.(삶아서.)
107091 #1 막 딸려 불민.(매우 달여 버리면.)
107091 @ 막 딸려 불민.(매우 달여 버리면.)
107091 #1 것이 엿이 뒈부는 거주.(것이 엿이 되는 거지.)
107091 @ 딸리면 엿 되는 거예. 거문 그.(달이면 엿 되는 거요. 그러면 그.)
107091 #2 좁쏠밥을 헤여근에 궤여사 저 좁질아.(조밥을 해서 끓어야 저 짜.)
107091 @ 예, 궤여사예.(예, 끓어야.)
107091 #2 응.(응.)
107091 @ 궤여근에 숙성시켜근에 거난 삼춘은 여기에는 어, 엿은 이제 듹엿만 듹엿허곡.(끓어서 숙성시켜서 그러니까 삼촌은 여기에는 어, 엿은 '닭엿'만 '닭엿'하고.)
107091 #2 듹엿ᄒᆞ곡 저 무신 뒈지고기 그런 거에.('닭엿'하고 저 무슨 돼지고기 그런 거에.)
107091 @ 예예 뒈지고기.(예예 돼지고기.)
107091 #2 헤낫주 다른 거 안 헤봔.(했지 다른 거 안 해봤어.)
107091 @ 아, 돼지고기 다른 데는 무슨 감저엿이여 뭐.(아, 돼지고기 다른 데는 무슨 고구마엿이다 뭐.)
107091 #2 그런 거 안 헤봔.(그런 거 안 해봤어.)
107091 @ 그런 것들도 잇긴.(그런 것들도 있기는.)
107091 #2 응응.(응응.)
107091 @ 잇일 거라예.(있을 거지요.)
107091 #2 응, 꿩엿[343] 허곡.(응, '꿩엿' 하고.)
107091 @ 예.(예.)

343) '꿩엿'은 꿩고기를 고아 엿기름에 섞어서 졸여 낸 엿을 말하는 제주어다.

107091 #1 ᄃᆨ엿은.(‘닭엿’은.)
107091 @ 아.(아.)
107091 #1 보신탕으로 보신용으로 먹는 거난게.(보신탕으로 보신용으로 먹는 거니까.)
107091 @ ᄃᆨ엿예.(‘닭엿’요.)
107091 #1 ᄃᆨ엿.(‘닭엿’.)
107091 @ 애기덜토.(애기들도.)
107091 #1 응.(응.)
107091 @ 뭐 허면은 멕일 수도 있는 거고.(뭐 하면 먹일 수도 있는 거고.)
107091 #2 응응.(응응.)

기타

107092 @ 게난 이제까지는 삼춘만 헤나신디 이제 삼춘 안 헤도 ᄂᆞᆷ, 이 마을에서 헷던 것들 음식 같은 거. 삼춘은 안 헷주만은 ᄂᆞᆷ덜 헤난 거.(그러니까 이제까지는 삼촌만 했는데 이제 삼촌 안 해도 남, 이 마을에서 했던 것들 음식 같은 거. 삼촌은 안 했지만 남들 했던 거.)
107092 #2 ᄂᆞᆷ들 헤난 거.(남들 했던 거.)
107092 @ 이 ᄆᆞ을에서.(이 마을에서.)
107092 #2 무시 건줄 알아저?(무엇인지를 알아지니?)
107092 #1 허허.(허허.)
107092 @ 허허. 으 과질, 같은 것도 안 헤나고예. 흐린조 좁쌀 촙쌀.(허허. 으 과줄, 같은 것도 안 했고요. 차조 좁쌀 찹쌀.)
107092 #2 응응.(응응.)

8. 주생활

구조

108001 @ 삼춘예 그예.(삼춘 그요.)
108001 #1 응.(응.)
108001 @ 그 그 집 짓엇던 경험에 데헤서예 ᄒᆞ끔 ᄀᆞᆯ아주시쿠과?(그 그 집 지었던 경험에 대해서요 조금 말해주시겠습니까?)
108001 #1 으.(으.)
108001 @ 그 집을 짓엇던 경험.(그 집을 지었던 경험.)
108001 #1 응응.(응응.)
108001 @ 옛날에예.(옛날에요.)
108001 #1 응응.(응응.)

108001 @ 옛날 집이라든예 예.(옛날 집이라든요 예.)
108001 #1 으으.(으으.)
108001 @ 옛날 초집허고 ᄒᆞ지 안헷수과예?(옛날 초가집하고 하지 않았습니까요?)
108001 #1 ᄋᆞ.(오.)
108001 @ 예. 그거를 ᄒᆞ끔 츤츤이 셍각헤보멍 ᄀᆞᆯ아줘봅서.(예. 그거를 조금 찬찬이 생각해보면서 말해보십시오.)
108001 #1 거 게 과정을.(거 그럼 과정을.)
108001 @ 예 그냥, 그러니까 집터허곡 옛날에사 뭐 저기 집짓젠 허면은 마을사람덜 헤기네 혼자는 못 헐 거난예.(예 그냥, 그러니까 집터하고 옛날에야 뭐 저기 집지으려고 하면 마을사람들 해서 혼자는 못 할 거니까요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 예 세집.(예 새집.)
108001 #1 우선 우선 집짓젠 허면은.(우선 우선 집지으려고 하면.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 집짓젠 허면은 집짓으려고 허면은.(집지으려고 하면 집지으려고 하면.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 텍일을 헤 와야 텍일을.(택일을 해 와야 택일을.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 텍일을 헤 오면은 이제 집터 마련허곡 ᄋᆞ.(택일을 해 오면 이제 집터 마련하고 오.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 헤기네 텍일을 헤 오면은, 이제 제일 첫쩬번에 낭을 준비헤 낭.(해서 택일을 해 오면, 이제 제일 첫째 번에 나무를 준비해 나무.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 낭을.(나무를.)
108001 @ 낭을예.(나무를요.)
108001 #1 낭을 보통 산에 가서 이제 베 와신디.(나무를 보통 산에 가서 이제 베어 왔는데.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 동넷어룬덜 ᄀᆞ찌 강덜 헤 주주. 헤오주게.(동네어른들 같이 가서 해주지. 해오지.)
108001 @ 어.(어.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 동네어룬덜이엔 허면은 집 짓 집에 데헤서 잘 아는 사람 낭 어디 신 거 아는?(동네어른들이라고 하면 집 짓 집에 대해서 잘 아는 사람 나무 어디 있는

거 아는?)

108001 #1 아니 아니 기자 사름덜 권당덜이여 그자 ᄋᆞ 낭베레 낭 그치레[344] 집 낭 그치레 갈 땐 가근에 수눌음으로 강 ᄀᆞ찌 헤줘.(아니 아니 그저 사람들 권당들이 다 그저 오 나무 베러 나무 끊으러 집 나무 끊으러 갈 땐 가서 품앗이로 가서 같이 해줘.)

108001 @ 아 예.(아 예.)

108001 #1 일당 안 받꼬 ᄋᆞ.(일당 안 받고 오.)

108001 @ 어.(어.)

108001 #1 집 진 땐 보통 다 낭뿐만 아이라 모두.(집 지을 땐 보통 다 나무뿐만 아니라 모두.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 경 형.(그렇게 해서.)

108001 @ 경 가근에예.(그렇게 가서요.)

108001 #1 낭 베어 오면은 이제, 목수 빌어근에 ᄋᆞ, 그 믄 집을 짜야 뒐 거주게.(나무 베어 오면 이제, 목수 빌어서 오, 그 전부 집을 짜야 될 거지.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 ᄋᆞ 겨민 이제 또 날 봐근에 이제 펭지 집터 다려근에[345] 펭지허곡 펭기.(오 그러면 이제 또 날 봐서 이제 평지 집터 다져서 평지하고 평지.)

108001 @ 예 펭지예.(예 평지요.)

108001 #1 으 펭지허곡.(으 평지하고.)

108001 @ 예 펭지허곡.(예 평지하고.)

108001 # 예.(예.)

108001 @ 그 텍일 헤난 다음에 낭 준비 헤난 다음에 그다음에 펭지 펭지헤가지고.(그 택일 해난 다음에 나무 준비 해난 다음에 그다음에 평지 평지해가지고.)

108001 #1 으.(으.)

108001 @ 그러면 여긴 옛날에도 제를 지내실 건디예.(그러면 여긴 옛날에도 제를 지냈을 건데요.)

108001 #1 토신제.(토신제.)

108001 @ 토신제는.(토신제는.)

108001 #1 으.(으.)

108001 @ 그 주인이 알앙 허는디.(그 주인이 알아서 하는데.)

108001 #1 예 제관 빌어근에.(예 제관 빌어서.)

108001 @ 그거는?(그거는?)

108001 #1 예.(예.)

108001 @ 예 제관 빌엉 허는디 펭지허기 전에 허는 거?(예 제관 빌어서 하는데

344) '그치다'는 표준어 '끊는다'에 해당하는 제주어다.
345) '다리다'는 표준어 '다지다'에 해당하는 제주어다.

평지하기 전에 허는 거?)
108001 #1 으 펭지허기 전에.(으 평지하기 전에.)
108001 @ 펭지허기 전에 낭은 헤 놓고예.(평지하기 전에 나무는 해 놓고요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 예. 펭지허기 전에 토신제는 허고.(예. 평지하기 전에 토신제는 하고.)
108001 #1 예. 낭 ᄀᆞ뜬 건 미리미리 다 준비덜 허고.(예. 나무 같은 건 미리미리 다 준비들 하고.)
108001 @ 예. 낭 ᄀᆞ뜬것들은예.(예. 나누 같은 것들은요.)
108001 #1 예예.(예예.)
108001 @ 낭도 뭐 큰 낭 잇고 쪽은 거 잇고.(나무도 뭐 큰 나무 있고 작은 거 있고.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 뭐 하영 들 거난예.(뭐 많이 들 거니까요.)
108001 #1 예예.(예예.)
108001 @ 흙도.(흙도.)
108001 #1 흑은 이제.(흙은 이제.)
108001 @ 준비헤 놔두고예.(준비해 놓아두고요.)
108001 #1 집을 다 짓어근에 문딱 이제 허면은, 다 이 큰 꽝을 다 만들어 놔.(집을 다 지어서 전부 이제 하면, 다 이 큰 뼈를 다 만들어 놓아.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 게민 흑질을 흑질을 헐 때문 이제 그 흑굿[346]이엔 헤근에 그 마당에 흑을 흑을 막 쉐 놓고 젱기로 갈아 갈아 마당을.(그러면 흙질을 흙질을 할 때면 이제 그 '흙굿'이라고 해서 그 마당에 흙을 흙을 막 소 놓고 쟁기로 갈아 갈아 마당을.)
108001 @ 예 흑굿?(예 흙굿?)
108001 #1 예 흑굿.(예 '흙굿'.)
108001 @ 흑.(흙.)
108001 #1 예 흑굿이엔 헤근에 흑굿.(예 '흙굿'이라고 해서 '흙굿'.)
108001 @ 흑굿?(흙굿?)
108001 #1 어 흑.(흙.)
108001 @ 굿?(굿?)
108001 #1 어 흑굿.(어 '흙굿'.)
108001 @ 굿.(굿.)
108001 #1 흑굿.('흙굿'.)
108001 @ 굿예.(굿요.)

346) '흑굿'은 초가집을 지을 때 개벽을 할 흙을 마련하기 위하여 소에 쟁기를 매워 마당을 갈아엎고 보릿짚과 물을 섞어서 밟아 이기는 것을 말하는 제주어다.

108001 #1 ᄋᆞ 게난 그 흑질 헐 쉐로 갈아근에, 그 아싯날은 동네 아주망덜 헤근에 물허벅으로 헤근에 흑질 물 저줍센 헤근에 흑질물 저다근에 ᄆᆞᆫ 장남헹 들어사근에 ᄆᆞᆫ 그디 물 받아근에.(오 그러니까 그 흙질 할 소로 갈아서, 그 전날은 동네 아주머니들 해서 '물허벅'으로 해서 흙질 물 지어주십시오 해서 흙질 물 지어다가 전부 장남해서 들어서서 전부 그데 물 받아서.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 흥근히 헹 놧다근에 물 ᄒᆞ끔 영 ᄀᆞᆯ라[347] 놧다근에 그 흑질 허는 날은.(흥건히 해서 놓았다가 물 조금 이렇게 고여 놓았다가 그 흙질 하는 날은.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 또 쉐로 갈곡 ᄇᆞᆯ리곡 그슨세[348]헤근에 썰어근에 수세[349]헤 놓곡 헤근에 막.(또 소로 갈고 밟고 '그슨세'해서 썰어서 수세해 넣고 해서 마구.)

108001 @ 아.(아.)

108001 #1 그걸 문작이 달롸[350].(그걸 반드럽게 이겨.)

108001 @ 달롸근에예.(이겨서요.)

108001 #1 경헤근에.(그렇게 해서.)

108001 @ 아.(아.)

108001 #1 축담 싸고 어.(축담 싸고 어.)

108001 @ 예 축담.(예 축담.)

108001 #1 또 벡도 영 흑으로 ᄇᆞᆯ르곡.(또 벽도 이렇게 흙으로 바르고.)

108001 @ 아 예.(아 예.)

108001 #1 또 지붕우에 고데[351]도 올리곡.(또 지붕위에 새우도 올리고.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 에 경, 그 흑질허는 날은 경헤근에 흑질헤여근에 ᄒᆞ면은 이제 지붕우에 것도 그슨세나 묵은 집덜 ᄒᆞ는 때는 그슨세로 ᄒᆞ곡.(에 그렇게, 그 흙질하는 날은 그렇게 해서 흙질해서 하면 이제 지붕위에 것도 '그슨세'나 묵은 집들 하는 때는 '그슨세'로 하고.)

108001 @ 예예.(예예.)

108001 #1 ᄋᆞ 세로 헤근에 집 일고 경.(오 띠로 해서 집 일고 그렇게.)

108001 @ 집 예.(집 예.)

108001 #1 경헤근에.(그렇게 해서.)

108001 @ 응.(응.)

108001 #1 집이는 집짓는 디서는 보통 그렇게.(집이는 집짓는 데서는 보통 그렇게.)

---

347) 'ᄀᆞᆯ라'는 표준어 '고이다'에 해당하는 제주어다.
348) '그슨세'는 지붕을 덮었던 묽은 띠를 말하는 제주어다.
349) '수세'는 표준어 '수세미'에 해당하는 제주어다.
350) '달롸'는 표준어 '이기다'에 해당하는 제주어다.
351) '고데'는 표준어 '새우'에 해당하는 제주어다.

108001 @ 그렇게.(그렇게.)

108001 #1 헤근에 ᄒᆞ는 거난.(해서 하는 거니까.)

108001 @ 거문 저 어룬덜 맣이 허면은 집짓을 때는 만약에 사람덜 모다들엉 허면은 흑질 그 펭지 헤난 다음에 흑 그거 저 흑 다 흑질 헤난 다허면은 돌 쌓고 그 지붕 올리고 허는 거는 ᄒᆞᆫ 며칠거리는고마씨?(그러면 저 어룬들 많이 하면 집지을 때는 만약에 사람들 모도아들어서 하면 흙질 그 평지 해난 다음에 흙 그거 저 흙 다 흙질 해난 다하면 돌 쌓고 그 지붕 올리고 하는 거는 한 며칠 걸리는가요?)

108001 #1 응.(응.)

108001 @ 시작허며은.(시작하면.)

108001 #1 집짓젠 허면은 오레 걸리주.(집지으려고 하면 오래 걸리지.)

108001 @ 응.(응.)

108001 #1 어 처음부터 시작허여근에 집 ᄆᆞ칠 때ᄁᆞ지 허면 막.(어 처음부터 시작해서 집 마칠 때까지 하면 아주.)

108001 @ 응.(응.)

108001 #1 경 허면은 집짓젠 ᄒᆞ면은.(그렇게 하면 집지으려고 하면.)

108001 @ 응.(응.)

108001 #1 서슬[352]ᄒᆞ젠 ᄒᆞ며는 ᄉᆞ끼 꼬와근에 노꼿[353]으로 그.(발비하려고 하면 새끼 꼬아서 노끈으로 그.)

108001 @ 예예 다.(예예 다.)

108001 #1 껌메주게 ᄆᆞᆫ딱 서슬ᄒᆞ젠 ᄒᆞ면은 멘날 메틀 앚아근에 밤낮으로 ᄉᆞ끼 꼬아 그 서슬노[354]엔 ᄒᆞ여 그게.(꿰매지 전부 발비하려고 하면 매날 며칠 앉아서 밤낮으로 새끼 꼬아 그 발비노라고 해 그거.)

108001 @ 서슬노?(발비노?)

108001 #1 응 서슬노 꼬아근에 헹 놧다근에.(응 발비노 꼬아서 해서 놓았다가.)

108001 @ 서슬노? 서슬노예.(발비노? 발비노요.)

108001 #1 예 서슬노.(예 발비노.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 서슬노 헐 떡에 노끗으로 영.(발비노 할 때에 노끈으로 영.)

108001 @ 예 서슬노예.(예 발비노요.)

108001 #1 응.(응.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 낭께길[355] 요렇게 요렇게 헤사.(나뭇가지를 요렇게 요렇게 해야.)

108001 @ 예 거문 거기.(예 그러면 거기.)

---

352) '서슬'은 지붕을 이기 위해 서까래위에 가로로 걸치는 나뭇가지를 말하며 표준어 '발비'에 해당하는 제주어다.

353) '노꼿'은 '노끗', '노꼰'과 함께 노끈을 말하는 제주어다.

354) '서슬노'는 구술자가 '서슬'에 노를 붙여서 하는 말인데 발비를 묶는 노라고 하고 있다.

355) '낭께기'는 표준어 '나뭇가지'에 해당하는 제주어다.

108001 #1 흑 볼라근에 홀 거주게.(흙 발라서 할 거지.)
108001 @ 예예.(예예.)
108001 #1 응.(응.)
108001 @ 예 거문 잘도 혼.(예 그러면 잘도 한.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 예. 서슬노 ᄒᆞ젠 ᄒᆞ면 새끼 꼴 때 혼 세 가닥 네 가닥으로 ᄒᆞ고예.(예. 발비노 하려고 하면 새끼 꼴 때 혼ㄴ 세 가닥 네 가닥으로 하고요.)
108001 #1 아니 두 가닥으로.(아니 두 가닥으로.)
108001 @ 아 두 가닥으로.(아 두 가닥으로.)
108001 #1 두 가닥 두 가닥.(두 가닥 두 가닥.)
108001 @ 아.(아.)
108001 #1 ᄀᆞ늘게 막.(가늘게 아주.)
108001 @ ᄀᆞ늘게예.(가늘게요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 응 경ᄒᆞ곡 경허문 잘도 오레키여예.(응 그렇게 하고 그렇게 하면 잘도 오래겠네요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 텍일헤기네 집 다 짓곡 헤기네 딱 가기네 들어 눕곡 헐 때 까지는.(택일해서 집 다 짓고 해서 딱 가서 들어 눕고 할 때 까지는.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 어느 정도 시간 걸릴 줄 뭐.(어느 정도 시간 걸릴 줄 뭐.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 모르키여예.(모르겠군요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 막 바쁘게 헤야 혼 일 년도 걸리고 이 년도 걸리고.(막 바쁘게 해야 한 일 년도 걸리고 이 년도 걸리고.)
108001 #1 예예.(예예.)
108001 @ 헐 건가마씨?(할 건가요?)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 그.(그.)
108001 #1 게난.(그러니까.)
108001 @ 돌들은 여기선 어떵 헤와신고예?(돌들은 여기선 어떻게 해왔는가요?)
108001 #1 무시거?(무엇?)
108001 @ 저 벡 그 허젠 허면예 돌이 많이 필요 헐 게 아닛과?(저 벽 그 하려고 하면요 돌이 많이 필요할 게 아닙니까?)
108001 #1 돌은 저 보통 보면 옌날은 축 축 자갈이라고 헤서.(돌은 저 보통 보면 옛날은 축 축 자갈이라고 해서.)

108001 @ 축 자갈.(축 자갈.)
108001 #1 요 요.(요 요.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 주먹만썩 헌 거 요 거.(주먹만큼 한 거 요 거.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 ᄒᆞ끔 큰 돌덜 헤근에 막 어디 강 줏어다근에.(조금 큰 돌들 해서 막 어디 가서 주어다가.)
108001 @ 예예.(예예.)
108001 #1 게 흑 ᄒᆞᆫ 칭 놓곡 돌 ᄒᆞᆫ 칭 놓고.(그럼 흙 한 층 놓고 돌 한 층 놓고.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 게네 영 밖에 축을 쌓어 그렇게.(그래서 이렇게 밖에 축을 쌓았어 그렇게.)
108001 @ 예 축을.(예 축을.)
108001 #1 응 축이주.(응 축이지.)
108001 @ 쌍예.(쌓아서요.)
108001 #1 축 작지엥.(축 자갈이라고.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 작지[356]엥.(자갈이라고.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 축 작지엥 ᄒᆞ곡.(축 자갈이라고 하고.)
108001 @ 축 작지예.(축 자갈이요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 험.(험.)
108001 @ 축 작지엔 ᄒᆞ고 경 헤근에 흑 이긴 거는 붋으멍 곶엉 강 탁 놓고?(축 자갈이라고 하고 그렇게 해서 흙 이긴 거는 밟으면서 가져가서 탁 놓고?)
108001 #1 응.(응.)
108001 @ 으 거 머 흑질은 여자 남자허고 또 구분이 잇일 닮은디 일 허는 거예. (으 거 뭐 흙질은 여자 남자하고 또 구분이 있을 같은데 일 하는 거요.)
108001 #1 예 여자는 흑질 물 저오고 흑질허는 날.(예 여자는 흙질 물 지어오고 흙질하는 날.)
108001 @ 예. 흑질 물예 저오고.(예. 흙질 물요 지어오고.)
108001 #1 에 남자는 흑굿 이기는 흑 ᄇᆞᆯ라 ᄇᆞᆯ라 이기는 사람.(에 남자는 '흙굿' 이기는 흙 밟아 밟아 이기는 사람.)
108001 @ 예 이기는 사람예.(예 이기는 사람요.)

356) '작지'는 표준어 '자갈'에 해당하는 제주어다.

108001 #1 또 날라 가는 사람.(또 날라 가는 사람.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 또 흑 불르는 사람 머, 동네사름덜이 문 모다들엉 흑질ᄒᆞ는 날이 잇어 날이.(또 흙 바르는 사람 머, 동네사름덜이 전부 모도아들어서 흙질하는 날이 있어 날이.)

108001 @ 흑질허는 날예.(흙질하는 날요.)

108001 #1 집 다 짓어근에 허민 흑질ᄒᆞ는 날 모여 모여들엉으네 흙질 싹 허민 집이 뒈는 거지게.(집 다 지어서 하면 흙질하는 날 모여 모여들어서 흙질 싹 하면 집이 되는 거지.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 게근에.(그래서.)

108001 @ 응.(응.)

108001 #1 이사 헐 때는 흑질허는 날 이사허는수도 잇어 그날 당일.(이사 할 때는 흙질하는 날 이사허는수도 있어 그날 당일.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 이사 헐 때는 그냥 솟 강 앚저근에 밥만 ᄒᆞᆫ ᄒᆞᆫ 때 헤근에 먹어근에 이사허는 식으로 헤근에.(이사 할 때는 그냥 솥 가서 앉혀서 밥만 한 한 때 해서 먹어서 이사하는 식으로 해서.

108001 @ 아.(아.)

108001 #1 ᄋᆞ.(오.)

108001 @ 아 이사 헐 때는.(아 이사 할 때는.)

108001 #1 어.(어.)

108001 @ 경허민 사람덜 밥도 헤근에 멕여야 뒐 거고.(그렇게 하면 사람들 밥도 해서 먹여야 될 거고.)

108001 #1 ᄋᆞ 게 경헤근에 그날 이사ᄒᆞ는 식만 ᄒᆞ는 거라.(오 그럼 그렇게 해서 그날 이사하는 식만 하는 거야.)

108001 @ 식만 ᄒᆞ는 거예.(식만 하는 거요.)

108001 #1 ᄋᆞ.(오.)

108001 @ 게난 솟만 솟만 ᄒᆞ나 가근에.(그러니까 솥만 솥만 하나 가서.)

108001 #1 으 밥 앚저근에 밥.(으 밥 앉혀서 밥만.)

108001 @ 허는 시늉만 허는 거라예.(하는 시늉만 하는 거지요.)

108001 #1 으.(으.)

108001 @ 부억자리에 어느 쯤.(부엌자리에 어느 쯤.)

108001 #1 텍일헤근에 글로 이삿날 흑질ᄒᆞ는 날 ᄒᆞ루에 텍일 날 수가 잇주게.(택일해서 그리로 이삿날 흙질하는 날 하루에 택일 날 수가 있지.)

108001 @ 아.(아.)

108001 #1 이사ᄒᆞ는 날은.(이사하는 날은.)

108001 @ 이사ᄒᆞ는 날ᄒᆞ고 흑질ᄒᆞ는 날예.(이사하는 날하고 흙질하는 날요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 예.(예.)
108001 #1 경 아녀민 또 별도로 집 다 짓어놔기네 문딱 치장 헤 놔근에 이사ᄒᆞ는 수도 잇고.(그렇지 않으면 또 별도로 집 다 지어놔서 전부 치장 해놔서 이사하는 수도 있고.)
108001 @ 이사ᄒᆞ는수도 잇고예.(이사하는수도 있고요.)
108001 #1 으.(으.)
108001 @ 예. 거문 이사 이사허는 날이엔 ᄒᆞ문 음식도 밥도 헤사 사름덜 멕이고 헐 거니까.(예. 그러면 이사 이사하는 날이라고 하면 음식도 밥도 헤야 사람들 먹이고 할 거니까.)
108001 #1 예예. 게난게.(예예. 그러니까.)
108001 @ 신경써기네.(신경써서.)
108001 #1 예. 그날 흑질허는 날 이사허는 건 그자 그디서 밥헤근에 그디서 잇는 사름덜 영 영.(예. 그날 흙질하는 날 이사하는 건 그저 그데서 밥해서 그데 있는 사람들 이렇게 이렇게.)
108001 @ ᄀᆞ치 흔디 먹고예.(같이 함께 먹고요.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 예. 삼춘 그 이거는 이 질문지에는 엇인 건디예 저기 그 성주.(예. 삼촌 그 이거는 이 질문지에는 없는 건데요 저기 그 성주.)
108001 #1 예예.(예예.)
108001 @ 성주 보통은 성주도 넨덴 허는디.(성주 보통은 성주도 낸다고 하는데.)
108001 #1 예. 성주 넨덴.(예. 성주 낸다고.)
108001 @ 그러면 넬 때는 어느 정도 기간을 둬근에.(그러면 낼 때는 어느 정도 기간을 둬서.)
108001 #1 삼 년 안네.(삼 년 안에.)
108001 @ 삼 년 안에.(삼 년 안에.)
108001 #1 에 집은 짓엉 삼 년 안네 성주풀이를 헌덴 경 그렇게 보통.(에 집을 지어서 삼 년 안에 성주풀이를 한다고 그렇게 그렇게 보통.)
108001 @ 아.(아.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 삼 년 안에 성주풀이 헌다고.(삼 년 안에 성주풀이 한다고.)
108001 #1 예.(예.)
108001 @ 이거허고 이사허고는 상관엇고예.(이거하고 이사하고는 상관없고요.)
108001 #1 상관엇고.(상관없고.)
108001 @ 상관엇고.(상관없고.)

108001 #1 예.(예.)

108001 @ 이거는 놉 빌어근에 나그네 빌어근에.(이거는 놉 빌어서 나그네 빌어서.)

108001 #1 예.(예.)

108001 @ 심방 빌어근에.('심방' 빌어서.)

108001 #1 심방[357] 빌엉 허는 거고.('심방' 빌어서 하는 거고.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 어.(어.)

108001 @ 여기서 심방 빌어근에 그 헌덴 허는디 저 만약에 저 낭끄처오는예.(여기서 '심방' 빌어서 그 한다고 하는데 저 만약에 저 나무 끊어 오는요.)

108001 #1 어.(어.)

108001 @ 그런 과정도 성주 넬 때 그런 것도.(그런 과정도 성주 낼 때 그런 것도.)

108001 #1 성주 넬 때는 이제 심방헤근에 이제 모든 이제 조상들 청헤여근에 막 머 초감제[358] 머 큰굿 다 헤놔근에.(성주 낼 때는 이제 '심방'해서 이제 모든 이제 조상들 청해서 아주 뭐 '초감제' 뭐 큰굿 다 해놔서.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 젤 마지막 끗나 갈 때는 이 목수.(젤 마지막 끝나 갈 때는 이 목수.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 목수를 ᄒᆞ나 이제 정헤가지고.(목수를 하나 이제 정해가지고.)

108001 @ 예.(예.)

108001 #1 이 낭을 빙빙 '영등산에 덕덜남 베자[359]'.(이 나무을 빙빙 '영등산에 덕덜남 베자.')

108001 @ 예예.(예예.)

108001 #1 헤가민 만약에 이거민[방문의 기둥에 손을 댄다.] 문지방도 베어보자. 상ᄆᆞ르[360]도 베어보자. 포[361]도 베자 무신 으.(해가면 만약에 이거면[방문의 기둥에 손을 댄다.] 문지방도 베어보자. 용마루도 베어보자. 보도 베자 무슨 으.)

108001 @ 어.(어.)

108001 #1 경허멍 낭을 ᄆᆞᆫ딱 강 이렇게 찍어.(그렇게 하면서 나무를 전부 가서 이렇게 찍어.)

108001 @ 예예.(예예.)

108001 #1 ᄆᆞᆫ딱 돌아다니면서.(전부 돌아다니면서.)

108001 @ 예예.(예예.)

---

357) '심방'은 표준어 '무당'에 해당하는 제주어다.

358) '초감제(初監祭)'는 제주도 굿제차에서 천지개벽의 내용을 담은 무가로 청신의례를 말한다.

359) '영등산에 덕덜남 베자'는 제주도 성주굿을 하며 부르는 무가의 한 소절이다.

360) '상ᄆᆞ르'는 표준어 '용마루'에 해당하는 제주어다.

361) '포'는 표준어 '보'에 해당하는 제주어다

108001 #1 경헤근에.(그렇게 해서.)
108001 @ 경 헤가지고.(그렇게 해가지고.)
108001 #1 어.(어.)
108001 @ 으 영 헐 때는 또 이 헤난 어룬덜 동네 어룬덜 와기네 ᄀᆞ치.(으 이렇게 할 때는 또 이 했던 어른들 동네어른들 와서 함께.)
108001 #1 ᄀᆞ치 오랑 막 노레 부르곡 춤추곡 막.(함께 와서 마구 노래 부르고 춤추고 아주.)
108001 @ 집짓어 낭예.(집지어 나서요.)
108001 #1 어.(어.)
108002 @ 예. 경허면 삼춘 집의 종뉴에 데헤서 한 번 ᄀᆞᆯ아줍서 데부분 초집이 주만은예.(예. 그렇게 하면 삼촌 집의 종류에 대해서 한 번 말해주십시오 대부분 초집이지만요.)
108002 #1 예.(예.)
108002 @ 집 옛날 집 종뉴들.(집 옛날 집 종류들.)
108002 #1 초집은 이 보통 삼간찝이 잇고.(초집은 이 보통 삼간집이 있고.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 또 이간 막살이 이간찝은 막살이엔 헤여.(또 이간 막살이 이간집은 막살이엔 허여.)
108002 @ 이간은 막살이.(이간은 막살이.)
108002 #1 예. 삼간찝은 부억 마루 방 잇은 것이 삼간찝이 이고.(예. 삼간집은 부억 마루 방 있는 것이 삼간집이고.)
108002 @ 삼간찝이고예.(삼간집이고요.)
108002 #1 이간찝은 그자 부엌ᄒᆞ고 구들만 마루가 없어.(이간집은 그저 부엌하고 구들만 마루가 없어.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 가난헐 때는 엿날에 가난 헐 때는 이간막살이.(가난할 때는 옛날에 가난할 때는 이간막살이.)
108002 @ 예 막살이예.(예 막살이요.)
108002 #1 예. 막살이엔 허여 이간 막살이. 허허.(예. 막살이라고 해 이간막살이. 허허)
108002 @ 아.(아.)
108002 #1 삼간찝 ᄋᆞ.(삼간집 오.)
108002 @ 이간막살이엔 허는구나.(이간막살이라고 하는구나.)
108002 #1 표 표현을예.(표 표현을요.)
108002 @ 예. 초가, 기와, 흙, 돌들이 쓰이면은.(예. 초가, 기와, 흙, 돌들이 쓰이면은.)
108002 #1 예.(예.)

108002 @ 초집은 초가는 초집이엔 헷고.(초집은 초가는 초가집이라고 했고.)
108002 #1 초집이엔 헷고.(초가집이라고 했고.)
108002 @ 기와는 기와집도 기에집이엔 헤가지고 잇수꽈?(기와는 기와집도 기와집이라고 해가지고 있습니까?)
108002 #1 예.(예.)
108002 @ 지붕우에.(지붕위에.)
108002 #1 건 지에올린 집인디 여 여기선 지와집 엇어나니까.(건 기와올린 집인데 여 여기선 기와집이 없었으니까.)
108002 @ 예예.(예예.)
108002 #1 ᄋᆞ.(오.)
108002 @ 지에 그냥 올린 집예.(기와 그냥 올린 집요.)
108002 #1 예 옛날은 문딱 초집이주게.(예 옛날은 전부 초가집이지.)
108002 @ 맞수다게예.(맞습니다요.)
108002 #1 예.(예.)
108002 @ 그 흑집이여 돌집이여 만약에 구분허젠 허민 어떵 헤기네 구분 허코 헤시코예? 흑집이여.(그 흙집이다 돌집이다 만약에 구분하려고 하면 어떻게 해서 구분 할까 할까요? 흙집이다.)
108002 #1 돌집이엔 허면 이 웨벡을.(돌집이라고 하면 이 외벽을.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 축을 저 돌로 싼 거. 돌 돌 돌로 담으로 다앙[362] 헌 건 돌집이주게.(축을 저 돌로 쌓은 거. 돌 돌로 담으로 쌓아서 한 건 돌집이지.)
108002 @ 아.(아.)
108002 #1 ᄋᆞ.(오.)
108002 @ 돌로만 게민 돌이면은 ᄒᆞ끔 네게 반뜩허게시리 똑똑.(돌로만 그러면 돌이면 조금 네 귀 반듯하게끔 딱딱.)
108002 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
108002 @ 답다는 건가마씨?(쌓는다는 건가요?)
108002 #1 ᄋᆞᄋᆞ 돌로 다은 거.(오오 돌로 쌓은 거.)
108002 @ 돌로 다은 거예.(돌로 쌓은 거요.)
108002 #1 ᄋᆞ 브로끄로 쌓으민 브륵끄집.(오 블록으로 쌓으면 블록집.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 벡돌로 쌓으민 벡돌집.(벽돌으로 쌓으면 벽돌집.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 ᄋᆞ.(오.)
108002 @ 건디 우리가 볼 때 옛날 집은 보면은.(그런데 우리가 볼 때 옛날 집은 보면.)

362) '답다'는 표준어 '쌓는다'에 해당하는 제주어다.

108002 #1 예.(예.)
108002 @ 흑덜이 하양 아니 저 돌이 잇고 그 우에도 흑이 잇고.(흙들이 하얀 아니 저 돌이 있고 그 위도 흙이 있고.)
108002 #1 ᄋᆞ 흑 잇고.(오 흙 있고.)
108002 @ 경 헹 멘짝허고 헌 걸.(그렇게 해서 매끈하고 한 걸.)
108002 #1 건 축찝[363]이주 축.(건 '축집'이지 축.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 축으로 싼 거.('축'으로 싼 거.)
108002 @ 축으로 싸근에.('축'으로 싸서.)
108002 #1 ᄋᆞ 돌 돌로 작지 놓고 흑 놓고 헤근에 ᄒᆞᆫ 거 거 축 이엔 허여 축.(.(오 돌 돌로 자갈 놓고 흙 놓고 해서 한 거 거 '축' 이라고 해 '축'.)
108002 @ 걸 축집이엔 허고예.(걸 '축집'이라고 하고요.)
108002 #1 ᄋᆞ 게 그냥 축집이엔 아녕 그냥 거니까 초가집이주 초가집.(오 그럼 그냥 '축집'이라고 않아서 그냥 그러니까 초가집이주 초가집.)
108002 @ 초가집예.(초가집요.)
108002 #1 응.(응.)
108002 @ 그러면은 그 삼춘 그 표선 민속촌에 구경 가 보면은 옛날에 보면.(그러면 그 삼촌 그 표선 민속촌에 구경 가 보면 옛날에 보면.)
108002 #1 응.(응.)
108002 @ 돌이 좀 크게 네게 반듯허게 딱딱 맞춰근에예.(돌이 좀 크게 네모반듯하게 딱딱 맞춰서요.)
108002 #1 응응.(응응.)
108002 @ 관덕청 ᄀᆞ튼데 보면예.('관덕정' 같은데 보면요.)
108002 #1 응.(응.)
108002 @ 돌로 딱딱.(돌로 딱딱.)
108002 #1 거 돌로 닿은.(돌로 쌓은.)
108002 @ 예예.(예예.)
108002 #1 ᄋᆞ.(오.)
108002 @ 걸로 헌 거를 돌집이엔 헐 건가마씨?(걸로 한 거를 돌집이라고 할 건가요?)
108002 #1 으 돌집이주 돌집.(오 돌집이지 돌집.)
108002 @ 예.(예.)
108002 #1 ᄋᆞ.(오.)
108002 @ 아 그러면은 그거고.(아 그러면은 그거고.)
108002 #1 ᄋᆞ.(오.)
108002 @ 그 다음에는 돌 자갈 ᄀᆞ튼 걸.(그 다음에는 돌 자갈 같은 걸.)

363) '축찝'은 '축집'으로 흙 따위를 겉으로 발라 막은 집을 말하는 제주어다.

108002 #1 ᄋᆞ 어.(오 어.)

108002 @ 막 옆에 놓고 또 흑도 옆에 영.(아주 옆에 놓고 또 흙도 옆에 이렇게.)

108002 #1 응.(응.)

108002 @ 놓곡 헌 거를.(놓고 한 거를.)

108002 #1 건 건 축.(건 건 '축'.)

108002 @ 축, 축집이고예.('축', '축집'이고요.)

108002 #1 으.(으.)

108002 @ 예.(예.)

108002 #1 ᄋᆞ.(오.)

108002 @ 거문 축집이고 흑집은 또 어떵 골으코마씨?(그러면 '축집'이고 흙집은 또 어떻게 말할까요?)

108002 #1 응?(응?)

108002 @ 흑집이엔 허는 거는?(흙집이라고 하는 거는?)

108002 #1 흑집?(흙집?)

108002 @ 예.(예.)

108002 #1 흑집이란 말은 안 들어봐신디.(흙집이라는 말은 안 들어 봤는데?)

108002 @ 아 흑집 엇고(아 흙집 엇고.)

108002 #1 ᄋᆞ.(오.)

108002 @ 그냥 초집예?(그냥 초가집요?)

108002 #1 ᄋᆞ.(오.)

108002 @ 예 축집 으.(예 '축집' 으.)

108002 #1 험.(험.)

108003 @ 인칙에 저 저기 삼간집 이간막살이엔 헷주만은.(일찍이 저 저기 삼간집 이간막살이라고 했지만.)

108003 #1 ᄋᆞ.(오.)

108003 @ 우리 보믄 흔히 보문 안커리 밧커리 모커리엔.(우리 보면 흔히 보면 안채 바깥채 곁채라고.)

108003 #1 ᄋᆞ 안커리[364] 밧커리[365] 모커리[366]엔.(오 안채 바깥채 곁채라고.)

108003 @ 예.(예.)

108003 #1 동 모커리 섯 모커리엔 허주게.(동 곁채 서의 곁채라고 하지.)

108003 @ 아 안커리 박커리 동 모커리?(아 안채 바깥채 동곁채.)

108003 #1 동모커리 섯 모커리 건 부잣칩이주게.(동곁채 서의 곁채 건 부잣집이지.)

108003 @ 독 독?(독 독?)

---

364) '안커리'는 표준어 '안채'에 해당하는 제주어다.
365) '밧커리'는 표준어 '바깥채'에 해당하는 제주어다.
366) '모커리'는 표준어 '곁채'에 해당하는 제주어다.

108003 #1 동.(동.)
108003 @ 동예 동.(동요 동.)
108003 #1 동 모커리.(동 곁채.)
108003 @ 동 모커리.(동 곁채.)
108003 #1 동쪽 모에 짓엇다 허여 모커리.(동쪽 모에 지었다 해 곁채.)
108003 @ 아.(아.)
108003 #1 모커리 거리는 집이주 집.(곁채 거리는 집이지 집.)
108003 @ 흔 거리 두 거리 허는 거예.(한 채 두 채 하는 거요.)
108003 #1 응 집이주 집 동모커리 섯 모커리.(집이지 집 동곁채 서의 곁채.)
108003 @ 섯모커리?(서의 곁채?)
108003 #1 ᄋᆞ.(오.)
108003 @ 아 동 모커리 섯 모커리.(아 동곁채 서의 곁채)
108003 #1 어.(어.)
108003 @ 이 안거리는 그냥.(이 안채는 그냥.)
108003 #1 안꺼리는 그냥.(이 안채는 그냥.)
108003 @ 건 안거리고예.(건 안채고요.)
108003 #1 안꺼리는 그자 앞에는 밧거레고.(이 안채는 그저 앞에는 바깥채고.)
108003 @ 밧거리고.(바깥채고.)
108003 #1 어.(어.)
108003 @ 동 모커리허고 서 모커리.(동 곁채 서 곁채.)
108003 #1 어.(어.)
108022 @ 삼춘 그 헛간이엔 헌 것도 잇어나실 건디예.(삼촌 그 헛간이라고 한 것도 있을 건데요.)
108022 #1 어?(어?)
108022 @ 창고 ᄀᆞ뜬 거 헛간.(창고 같은 거 헛간.)
108022 #1 응.(응.)
108022 @ 구르마 ᄀᆞ뜬 거.(수레 같은 거.)
108022 #1 어어.(어어.)
108022 @ 허거나.(하거나.)
108022 #1 어어 건 그냥 헛간이주.(어어 건 그냥 헛간이지.)
108022 @ 그냥 헛간예.(그냥 헛간이요.)
108022 #1 예.(예.)
108022 @ 그냥 헛간허고.(그냥 헛간하고.)
108022 #1 험.(험.)
108022 @ 또 저기 쉐 멕이젠 허민.(또 저기 소 먹이려고 하면.)
108022 #1 쉐막[367].(외양간.)

367) '쉐막'은 표준어 '외양간'에 해당하는 제주어다.

108022 @ 쉐막.(외양간.)
108022 #1 건 쉐막이엔 허곡.(건 외양간이라고 하고.)
108022 @ 건 쉐막이엔 허고예.(건 외양간이라고 하고요.)
108022 #1 예.(예.)
108022 @ 으 쉐막.(으 외양간.)
108022 #1 어.(어.)
108022 @ 거문 이거 집 안에 이녁 그 저기 울안에 안거리 허곡 쉐막 잇어야 뒈곡 헛간도 잇어야 뒈고 쉐막 헛간은.(그러면 이거 집 안에 이녁 그 저기 울안에 안채 하고 외양간 있어야 되고 헛간도 있어야 되고 외양간 헛간은.)
108022 #1 예.(예.)
108022 @ ᄀᆞ찌 헐 순 엇곡.(같이 할 순 없고.)
108022 #1 게난 보통 보면은 동 모커리나 서 모커리는 ᄒᆞ나는 곡간으로 쓰곡 ᄒᆞ나는 쉐막으로 쓰곡.(그러니까 보통 보면 동 곁채나 서 곁채는 하나는 곡간으로 쓰고 하나는 외양간으로 쓰고.)
108022 @ 곡간이엔 헙니까? 헛간이엔 헙니까? 곡간?(곳간이라고 합니까? 헛간이라고 합니까? 곳간?)
108022 #1 여기선 여기선 헛간이엔 허곡.(여기선 여기선 헛간이라고 하고.)
108022 @ 아 헛간이엔 허고예.(헛간이라고 하고요.)
108022 #1 어.(어.)
108022 @ 예예. 헛간허곡 반쪽은.(예예. 헛간하고 반쪽은.)
108022 #1 곡간은 창고 저 곡식 놓는 창고를 곡간이엔 허주게 곡간.(곳간은 창고 저 곡식 놓는 창고를 곳간이라고 하지 곳간.)
108022 @ 아.(아.)
108022 #1 쉐막.(외양간.)
108022 @ 예 쉐막예.(예 외양간요.)
108022 #1 어 쉐.(어 소.)
108022 @ 쉐막허고 곡간예.(외양간하고 곳간요.)
108022 #1 어.(어.)
108022 @ 게문 삼춘 허긴 곡식 놓는디도 잇어야 뒈쿠다게.(그럼 삼촌 하긴 곡식 놓는데도 있어야 되겠습니다.)
108022 #1 어어.(어어.)
108022 @ 예 그 저기 헤나근에 그 머.(예 그 저기 해서 그 뭐.)
108022 #1 ᄋᆞ.(오.)
108022 @ 장만 안헌 것들도예 큰 멕이엔 헹.(장만 안한 것들도요 큰멱둥구미라고 해서.)
108022 #1 어어.(어어.)
108022 @ 담아놔사 뒈곡예.(담아놔야 되고요.)

108022 #1 어어.(어어.)
108022 @ 게난 건 곡간이고.(그러니까 건 곳간이고.)
108022 #1 건 부제칩이 하긴 허는 거고.(건 부잣집에 많기는 하는 거고.)
108022 @ 예. 부제칩이도 잇어난 거는 잇어난.(예. 부잣집에도 있었던 거는 있었던.)
108022 #1 예.(예.)
108022 @ 거니까예.(거니까요.)
108022 #1 예.(예.)
108022 @ 곡간허곡 쉐막허곡 그 헛간허곡.(곳간하고 외양간하고 그 헛간하고.)
108022 #1 헛간은 구루마[368]ᄀᆞ뜬 거 영 임시 쯔끌락허게 헹 허는 거.(헛간은 수레 같은 거 이렇게 임시 조그맣게 해서 하는 거.)
108022 @ 예. 구루마 들어 갈 정도로 해서.(예. 수레 들어 갈 정도로 해서.)
108022 #1 예예. 헛간.(예예. 헛간.)
108022 @ 저기 기둥.(저기 기둥.)
108022 #1 무시거 그자.(무엇 그저.)
108022 @ 문 엇이예.(문 없이요.)
108022 #1 어어.(어어.)
108022 @ 예 경허문.(예 그렇게 하면.)
108022 #1 경헤근에.(그렇게 해서.)
108022 @ 쟁기도 이렇게.(쟁기도 이렇게.)
108022 #1 무시거 영 농기구 ᄀᆞ뜬 것도 놓고.(무엇 이렇게 농기구 같은 것도 놓고.)
108022 @ 예. 농기구 ᄀᆞ뜬 것도 놓고예.(예. 농기구 같은 것도 놓고요.)
108004 @ 삼춘 그 삼간, 아까 삼간집이 하나둘 세 개헤근에.(삼촌 그 삼간, 아까 삼간집이 하나둘 세 개해서.)
108004 #1 예.(예.)
108004 @ 마루 놓고 허는 것에 데헤서 이거 혹시 삼간집 짓젠 허민예.(마루 놓고 하는 것에 대해서 이거 혹시 삼간집 지으려고 하면요.)
108004 #1 예.(예.)
108004 @ 어떤 과정을 통헤근에 짓어질 건고예?(어떤 과정을 통해서 지어질 건가요?)
108004 #1 ᄋᆞ.(오.)
108004 @ 삼간집 짓젠 허면은.(삼간집 지으려고 하면.)
108004 #1 집 짓는 과정이사 똑 ᄀᆞ뜨주머 삼간찝이나 이간찝이나 거 크고 족게만 마련이지머.(집 짓는 과정이야 똑 같지 삼간집이나 이간집이나 거 크고 작게만 마련이지.)

368) '구루마'는 일본말(kuruma)이고 수레를 말한다.

108004 @ 삼간집이나 이간집이나 짓는 건 마찬가지.(삼간집이나 이간집이나 짓는 건 마찬가지.)

108004 #1 짓는 과정은 ᄀᆞ뜬디.(짓는 과정은 같은데.)

108004 @ 예.(예.)

108004 #1 삼간집은 이간집이서 마리 ᄒᆞ나만 더 만들어 만들어 놓으면 삼간찝이주머 어.(삼간집은 이간집에서 마루 하나만 더 만들어 만들어 놓으면 삼간집이지 어.)

108004 @ 마루 마루예.(마루 마루요.)

108004 #1 예.(예.)

108004 @ 마루 하나예.(마루 하나요.)

108004 #1 마루 하나 시민 삼간찝이고 마리 엇이 헤근에 밖 부엌ᄒᆞ고 구둘만 시민 이간찝이고.(마루 하나 있으면 삼간집이고 마루 없이 해서 밖 부엌하고 구들만 있으면 이간집이고.)

108004 @ 예. 겐디 그거 허젠 허면은 지붕에서부터.(예. 그런데 그거 하려고 하면 지붕에서부터.)

108004 #1 예.(예.)

108004 @ 그 저기 머 놓는 거부터 틀릴 거 아닛과예?(그 저기 뭐 놓는 거부터 다를 거 아닙니까요?)

108004 #1 예. 틀리주게 삼간찝은.(예. 다르지 삼간집은.)

108004 @ 삼간찝허고 이간찝.(삼간집하고 이간집.)

108004 #1 예.(예.)

108004 @ 그거가 이제 기둥이.(그것이 이제 기둥이.)

108004 #1 낭 재료가 틀리곡예.(나무 재료가 다르고요.)

108004 @ 예.(예.)

108004 #1 크기도 더 크곡.(크기도 더 크고.)

108005 @ 거문 삼간찝허는 거를 한 번 저기 지붕이여 한 번 한 번 ᄀᆞᆯ아줘보쿠과?(그러면 삼간집하는 거를 한 번 저기 지붕이다 한 번 한 번 말해주겠습니까?)

108004 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 삼간찝 짓는 거.(삼간집 짓는 거.)

108005 #1 삼간찝.(삼간집.)

108005 @ 지붕에 저기 놓는 거.(지붕에 저기 놓는 거.)

108005 #1 험.(험.)

108005 @ 그.(그.)

108005 #1 게문 우선 포가 잇어야 뒈곡 포.(그러면 우선 보가 있어야 되고 보.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 데들포엔 ᄒᆞ여 데들포.(대들보라고 해 대들보.)

108005 @ 예 데들포.(예 대들보.)

108005 #1 폴 포 바치는 기둥이 잇어야 뒈고.(보를 보 받치는 기둥이 있어야 되고.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 기둥.(기둥.)

108005 @ 예 기둥.(예 기둥.)

108005 #1 겨민 앞에 영 앞 ᄃᆞ리 잇고.(그러면 앞에 이렇게 앞 도리 있고.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 중ᄆᆞ르[369] 상ᄆᆞ르[370].('중ᄆᆞ르' 용마루.)

108005 @ 중ᄆᆞ르예.('중ᄆᆞ르'요.)

108005 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 상ᄆᆞ르예.(용마루.)

108005 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 으 거난 삼간찝 허게 뒈면은 세 개로 나눌 거난에 저기 중ᄆᆞ르 상ᄆᆞ르예.(으 그러니까 삼간집 하게 되면 세 개로 나눌 거니까 저기 '중ᄆᆞ르' '상ᄆᆞ르'요.)

108005 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 이 마리에서.(이 마루에서.)

108005 #1 어어.(어어.)

108005 @ 이제 보여 지는 거 아닛과?(이제 보여 지는 거 아닙니까?)

108005 #1 어.(어.)

108005 @ 마리에서.(마루에서.)

108005 #1 마리에서 보여 지는 거지.(마루에서 보여 지는 거지.)

108005 @ 예 마리에서 보여 지는 거 허고.(예 마루에서보여 지는 거 하고.)

108005 #1 엿날은 천장 안 막아시난 마리에서 다보여 중ᄆᆞ르ᄒᆞ고 저.(옛날은 천장 안 막았으니까 마루에서 다보여 '중ᄆᆞ르'하고 저.)

108012 @ 예예. 그거 ᄒᆞ곡 그 다음에 문 허젠 허면 마리에서 문 들어가는 거 ᄒᆞ곡 또 방에서 벳깃디 보는 거 허고예.(예예. 그거 하고 그 다음에 문 하려고 하면 마루에서 문 들어가는 거 하고 또 방에서. 밖에 보는 거 하고요.)

108012 #1 예.(예.)

108012 @ 상방문 잇어야 뒈곡.('상방문' 있어야 되고.)

108012 #1 게난, 마릿문은 대문이엔 ᄒᆞ곡.(그러니까, 마루문은 대문이라고 하고.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 어.(어.)

108012 @ 마릿문 대문도예.(마루문은 대문도요.)

---

369) '중ᄆᆞ르'는 지붕의 용마루와 처마와의 중간 높은 곳을 말하는 제주어다.

370) '상ᄆᆞ르'는 표준어 '용마루'에 해당하는 제주어다.

108012 #1 대문.(대문.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 저 정짓문[371].(저 부엌문.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 구들창문.(구들창문.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 또 이 구들러레 들어가는 딘 지겟문.(또 이 구들로 들어가는 덴 지게문.)

108012 @ 지겟문예.(지게문요.)

108012 #1 예.(예.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 또 부억에서 마리에 나오는 건 샛문.(또 부엌에서 마루에 나오는 건 샛문.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 또 이 구들 두에 고팡이 잇거든.(또 이 구들 뒤에 고방이 있거든.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 이추록[372] 게민 고팡에 들어가는 고팡문.(이처럼 그러면 고방에 들어가는 고방문.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 ᄋᆞ 또 마리 두에 또 뒷문이 잇고.(오 또 마루 뒤에 또 뒷문이 있고.)

108012 @ 예예.(예예.)

108012 #1 또 정지 뒤에 정지뒷문이 잇고.(또 부엌 뒤에 부엌뒷문이 있고.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 그 그 뒤에 가면 또 장 장팡[373]이 잇고 ᄋᆞ.(그 그 뒤에 가면 또 장 '장팡'이 있고 오.)

108012 @ 예.(예.)

108012 #1 ᄋᆞ 장독.(오 장독.)

108012 @ 들락날락 허젠 허문예.(들락날락 하려고 하면요.)

108012 #1 정지 두에 장팡이 잇고.(부엌 뒤에 '장팡'이 있고.)

108005 @ 응 경 경허면은 삼간집 허게 뒈면은 집짓는 거가 상ᄆᆞ르 중ᄆᆞ르 ᄃᆞ리 기본적으로는 다 들어가는 거.(응 그렇게 그ㄹ은ㅎ게 하면 삼간집 하게 되면 집짓는 것이 '상ᄆᆞ르' '중ᄆᆞ르' 'ᄃᆞ리 기본적으로는 다 들어가는 거.)

108005 #1 다 들어가는 거주.(다 들어가는 거지.)

---

371) '정짓문'은 표준어 '부엌문'에 해당하는 제주어다.

372) '추룩'은 '처름'과 같이 ~처럼 에 체언에 붙어서 '~과 같이', '~모양'으로 등의 비슷함을 대비하는 듯의 격조사를 나타내는 제주어다.

373) '장팡'은 표준어 '장독대'의 '장(醬)과 팡(편편하고 넓적한 큰 돌등을 일컬음.)'에 해당하는 제주어다.

108005 @ 다 들어가는 거고.(다 들어가는 거고.)
108005 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
108005 @ 여기에 쪼끔 좁히느냐.(여기에 조금 좁히느냐.)
108005 #1 ᄋᆞ.(오.)
108005 @ ᄒᆞ끔 더 크게 허느냐에 따라가지고.(조금 더 크게 하느냐에 따라가지고.)
108005 #1 험.(험.)
108005 @ 집이 크기가 달라질.(집의 크기가 달라질.)
108005 #1 그렇주 ᄋᆞ.(그렇지 오.)
108005 @ 거 아닛과예.(거 아닙니까요.)
108005 #1 ᄋᆞ.(오.)
108005 @ 거문 이간 집 같은 경우는 저기 그냥 방허곡 허젠 허면은.(그러면 이간 집 같은 경우는 저기 그냥 방하고 하려고 하면.)
108005 #1 방허곡 부억만 허는 거난에.(방하고 부엌만 하는 거니까.)
108005 @ 거문 이간 집 허게 뒈면은 상ᄆᆞ르는 어떤 모양으로 뒈어?(그러면 이간 집 하게 되면 '상ᄆᆞ르'는 어떤 모양으로 돼?)
108005 #1 것도 마찬가지 상ᄆᆞ르도 다 잇어.(것도 마찬가지 용마루도 다 있어.)
108005 @ 상ᄆᆞ르도 다 잇고예.(용마루도 다 있고요.)
108005 #1 예 다 잇고.(예 다 있고.)
108005 @ 다 잇어야.(다 있어야.)
108005 #1 예.(예.)
108005 @ 저 초집을 헐 거난예.(저 초가집을 할 거니까요.)
108005 #1 예예 다 잇어.(예예 다 있어.)
108005 @ 거문 이간 집을 보면은 이 그 상ᄆᆞ르 중ᄆᆞ르 이 거 헌 거를 개수가 ᄒᆞ끔 달를 건가마씨? 들어가는 거가?(그러면 이간 집을 보면 이 그 용마루 중도리 거 한 거를 개수가 조금 다를 건가요? 들어가는 거가?)
108005 #1 개수가 달른디 집.(개수가 다른데 집.)
108005 @ 폭 폭이.(폭 폭이.)
108005 #1 지러기만 졸아 졸아지는 거주게.(길이만 잘아 잘아지는 거지.)
108005 @ 집 ᄌᆞ르기만.(집 잘기만.)
108005 #1 이 마리만 엇어질 거난.(이 마루만 없어질 거니까.)
108005 @ 예예.(예예.)
108005 #1 ᄋᆞ.(오.)
108005 @ 아 상ᄆᆞ르 중ᄆᆞ르는.(아 용마루 중도리는.)
108005 #1 험.(험.)
108005 @ 가운데 놓곡.(가운데 놓고.)
108005 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)

108005 @ 이 옆에 ᄒᆞ꼼 넓히는 거가.(이 옆에 조금 넓히는 것이.)

108005 #1 예.(예.)

108005 @ 안쪽으로 ᄒᆞ끔 널러지는 거가, 족은 거로구나예.(안쪽으로 조금 넓어지는 것이, 족은 거로군요.)

108005 #1 예.(예.)

108005 @ 거문 방ᄒᆞ나 허곡 부억ᄒᆞ나 나올 건디예.(그러면 방하나 하고 부엌하나 나올 건데요.)

108005 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 방에 정지.(방에 부엌.)

108005 #1 정지.(부엌.)

108005 @ 정지 겸 이제.(부엌 겸 이제.)

108005 #1 예.(예.)

108005 @ 마리 겸 헤가지고 헐 거난예.(마루 겸 해가지고 할 거니까요.)

108005 #1 예.(예.)

108005 @ 영 헤도 대문은 어떵 헐 건고예? 이간 집은?(이렇게 해도 대문은 어떻게 할 건가요? 이간 집은?)

108005 #1 대문은 엇주게.(대문은 없지.)

108005 @ 방허고 부억문.(방하고 부엌문.)

108005 #1 부억 부억문ᄒᆞ고 구들창문만 허영.(부엌 부엌문하고 구들창문만 해서.)

108005 @ 구들창문예.(구들창문요.)

108005 #1 부억도 고팡은 잇어 경헤도 이간 집이도.(부엌도 고방은 있어 그렇게 해고 이간 집에도.)

108005 @ 예예. 고팡 두에 잇어야 헐 거난에.(예예. 고방 뒤에 있어야 할 거니까.)

108005 #1 그거 딱 이 마리만 엇어지는 거.(그거 딱 이 마루만 없어지는 거.)

108005 @ 예. 마리만 엇어지는 거예.(예. 마루만 없어지는 거요.)

108005 #1 예.(예.)

108005 @ 어.(어.)

108013 #1 ᄋᆞ 옛날 집은 우린 이 마리 마리에 또 우리 우리고향엔 호령창[374]이라고 헤서 창문이 저 제창문[375]이엔 헹 제창문이엥 헤서 제창문.(오 옛날 집은 우린 이 마루 마루에 또 우리 우리고향에는 호령창문이라고 해서 창문이 저 '제창문'이라고 해서 '제창문'이라고 해서 '제창문'.)

108013 @ 제창문예.('제창문'요.)

108013 #1 ᄋᆞ.(오.)

374) '호령창'은 '상방'의 큰 대문 옆에 시설한 조그만 창의 제주어다.
375) '제창문'은 '호령창'의 다른 제주어다.

108013 @ 예.(예.)

108013 #1 마리에 대문이 잇고 옆에 ᄶᅳ글락ᄒᆞᆫ 문ᄒᆞ나.(마루에 대문이 있고 옆에 자그마한 문하나.)

108013 @ 예.(예.)

108013 #1 어른이 영 앚으면 그디서 문 영 올앙 영 앚아근에 밧깃디레 ᄋᆞᆼ 베리곡.(어른이 이렇게 앉으면 그 데에서 문 이렇게 열어서 이렇게 앉아서 바깥드레 이렇게 바라보고.)

108013 @ 누게 와신가 안 와신가.(누가 왔는가 안 왔는가.)

108013 #1 으 으.(으으.)

108013 @ 으.(으.)

108013 #1 것ᄀᆞ라 여기선 제창문이엥 ᄒᆞ는디.(것보고 여기선 '제창문'이라고 하는데.)

108013 @ 건 제창문예.(건 '제창문'요.)

108013 #1 예.(예.)

108013 @ 예.(예.)

108013 #1 어디선 호령창이엥도 ᄒᆞ곡 거는.(어디선 '호령창'이라고도 하고 걸.)

108013 @ 게메.(글쎄.)

108013 #1 여기선 으.(여기선 으.)

108013 @ 호령창이엔 아 호령창이엔.('호령창'이라고 아 '호령창'이라고.)

108013 #1 ᄋᆞ.(오.)

108013 @ 그게 서귀포쪽에 호령창이엥 ᄀᆞᆯ아신가마씨?(그게 서귀포쪽에 '호령창'이라고 말했는가요?)

108013 #1 몰라 모르쿠다 여기선 그자 제창문이엔만 헤시난에.(몰라 모르겠습니다 여기선 그저 '제창문'이라고만 했으니까.)

108013 @ 으 제창문예 아.(으 '제창문'요 아.)

108013 #1 험.(험.)

108005 @ 그 아까 보면 기둥 포 서리 서까레엔 헌 거를예 ᄒᆞ끔 자세히 ᄀᆞᆯ아주쿠과?(그 아까 보면 기둥 포 서까레 서까래라고 한 거를요 조금 자세히 말해주시겠습니까?)

108005 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 그 기둥허고 우에 허는 거.(그 기둥하고 위에 하는 거.)

108005 #1 게난 나 다 설명을 못 허겟는데.(그러니까 나 다 설명을 못 하겠는데.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 우선 데들포.(우선 대들보.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 포 그다음에 포도 이제 그 우에 ᄶᅳ글랑ᄒᆞᆫ 머 이제 나 거 일름은 몰

르겟는데 또 잇어 영ᄒᆞ곡, 이제 기둥.(보 그다음에 보도 이제 그 위에 자그마한 뭐 이제 내 거 이름은 모르겠는데 또 있어 이렇게 하고, 이제 기둥.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 포 바찌는 기둥이 잇고.(보 받치는 기둥이 있고.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 또 동자가 잇어.(또 동자가 있어.)

108005 @ 동자?(동자?)

108005 #1 중ᄆᆞ르 영 바치는 동자[376].(중도리 이렇게 받히는 동자.)

108005 @ 예예.(예예.)

108005 #1 중동자 상동자 하동자 영 허영 당동자 중ᄆᆞ르 상ᄆᆞ르 허민 상동자고 동자가 영 헤근에.('중동자' '상동자' '하동자' 이렇게 해서 '당동자' 중도리 용마루 하면 '상동자'고 '동자'가 이렇게 해서.)

108005 @ 예.(예.)

108005 #1 어 동자가 잇고.(어 동자가 있고.)

108005 @ 어.(어.)

108005 #1 앞도리.(앞도리.)

108005 @ 앞에 도리예.(앞에 도리요.)

108005 #1 그 다음 험.(그 다음 험.)

108005 @ 그 앞에 대문.(그 앞에 대문.)

108005 #1 젤 앞에 허영 영 걸치면 앞도리고.(젤 앞에 해서 이렇게 걸치면 앞도리고.)

108005 @ 앞도리고예.(앞도리고요.)

108005 #1 두에 뒷 도리고.(두에 뒷도리고.)

108005 @ 어 뒷도리.(어 뒷도리.)

108005 #1 ᄋᆞ.(오.)

108005 @ 대문에 허게 뒈면은 대문에 기둥이 또 잇고.(대문에 하게 되면 대문에 기둥이 또 있고.)

108005 #1 예.(예.)

108005 @ 또 그 옆에.(또 그 옆에.)

108005 #1 대문 기둥은 입젱이엔 허여.(대문 기둥은 문설주라고 해.)

108005 @ 입젱이?(문설주?)

108005 #1 문 문 다는 건 입젱이.(문 문 다는 건 문설주.)

108005 @ 문 ᄃᆞ는 건 입젱이예.(문 다는 건 문설주요.)

108005 #1 예. 또 문우에 또 지방이가 잇어 지방 웃지방 알지방[377].(예. 또 문 위에 또 지방이가 있어 지방 문머리 문지방.)

---

376) '동자'는 구술자가 동자기둥을 줄여서 말하는 것이다.

377) '알지방'은 아래쪽의 문지방을 말하는 제주어다.

108005 @ 예예. 웃지방 알지방예.(예예. 문머리 문지방요.)
108005 #1 예.(예.)
108005 @ 웃지방 알지방.(문머리 문지방.)
108005 #1 문 영 옆에 잇는 건 문딱 원 대문이나 창문이나 문딱 입젱이엔 ᄒᆞ곡.(문 이렇게 옆에 있는 건 전부 원 대문이나 창문이나 전부 문설주라고 하고.)
108005 @ 으 입젱이 문입젱이예.(으 문설주 문설주요.)
108005 #1 험.(험.)
108005 @ 그 맨 앞에 돌 우에예 기둥 잇잔우꽈예.(그 맨 앞에 돌 위에요 기둥 있잖아요.)
108005 #1 예.(예.)
108005 @ 그거를 걸 그냥 지둥.(그거를 걸 그냥 기둥.)
108005 #1 기둥이엔 기둥이주 기둥.(기둥이라고 기둥이지 기둥.)
108005 @ 그냥 기둥예.(그냥 기둥요.)
108005 #1 ᄋᆞ.(오.)
108005 @ 우리는 흔히 주춧돌이엔 헤가지고 허는디.(우리는 흔히 주춧돌이라고 해가지고 하는데.)
108005 #1 건 주춧돌은 밑에.(건 주춧돌은 밑에.)
108005 @ 밑에 돌이고.(밑에 돌이고.)
108005 #1 밑에 돌이고.(밑에 돌이고.)
108005 @ 밑에 돌이고예.(밑에 돌이고요.)
108005 #1 ᄋᆞ 옛날은 주춧돌 영 세와 놩 그 우터레.(오 옛날은 주춧돌 이렇게 세워 놔서 그 위에로.)
108005 @ 그 우터레.(그 위로.)
108005 #1 기둥 세워놩.(기둥 세워놔서.)
108005 @ 기둥 세워놔서예.(기둥 세워놔서요.)
108005 #1 예.(예.)
108006 @ 예. 경ᄒᆞ곡 그 산자엔 헌 거는?(예. 그렇게 하고 그 산자라고 한 거는?)
108006 #1 산자?(산자?)
108006 @ 그 여기 흑 바르젠 허면은 저 대낭 ᄀᆞ튼 거 ᄍᆞ그만헌 그.(그 여기 흙 바르려고 하면 저 대나무 같은 거 자그마한 그.)
108006 #1 으.(으.)
108006 @ 나무를 엮어가지고.(나무를 엮어가지고.)
108006 #1 으.(으.)
108006 @ 그 세와사 거기 벡도 부치곡 헐 거 아닛과예?(그 세워야 거기 벽도 붙이고 할 거 아닙니까요?)
108006 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)

108006 @ 여기 여기 말로 외 산자 인방 반자틀이엔 ᄀᆞᆯ아헤수다머 여기서는.(여기 여기 말로 산자 인방 반자틀이라고 말했습니다 여기서는.)

108006 #1 으.(으.)

108006 @ 그 퉤기허고 서슬 그런 거를.(그 외하고 발비 그런 거를.)

108006 #1 으 퉤기엔 헌 거는 거 문딱 엮은 것ᄀᆞ라 퉤기엔 허여.(으 외라고 한 거는 거 전부 엮은 것보고 외라고 해.)

108006 @ 엮은 거 엮어근에 톡 ᄒᆞ나씩예.(엮은 거 역어서 탁 하나씩요.)

108006 #1 영 영 문딱.(이렇게 이렇게 전부.)

108006 @ ᄒᆞ나씩예.(하나씩요.)

108006 #1 문딱 엮은 것ᄀᆞ라 퉤기.(전부 엮은 것보고 외.)

108006 @ 이거를 한 장헤근에 여기도 허곡.(이거를 한 장해서 여기도 하고.)

108006 #1 예.(예.)

108006 @ 그 우에도 허곡.(그 위에도 하고.)

108006 #1 ᄋᆞ 문딱.(오 전부.)

108006 @ 가운데 저기 낭 잇이면.(가운데 저기 나무 있으면.)

108006 #1 예예.(예예.)

108006 @ 이 낭을 머엔 헐 건고예? 퉤기와 퉤기 사이에 낭 중심을 잡앙으네.(이 나무를 뭐라고 할 건가요? 외와 외 사이에 나무 중심을 잡아서.)

108006 #1 그 ᄀᆞ르낭 잇인디 ᄀᆞ라?(그 가로나무 있는데 보고?)

108006 @ 예예. ᄀᆞ르낭.(예예. 가로나무.)

108006 #1 하이고 걸.(하이고 걸.)

108006 @ 그게 반자틀인가마씨?(그게 반자틀인가요?)

108006 #1 음.(음.)

108006 @ 서슬? 대?(발비? 대?)

108006 #1 서슬[378] 서슬이렌 헌 것은 낭덜.(발비 발비라고 한 것은 나무들.)

108006 @ 예.(예.)

108006 #1 거 것ᄀᆞ라 서슬이엔 허주게 서슬.(거 것보고 발비라고 하지 발비.)

108006 @ 아 낭을 하나 ᄒᆞᆫ 가지를.(아 나무를 하나 한 가지를.)

108006 #1 ᄒᆞ나 ᄒᆞ나가 서슬이고 문딱허민 퉤기고 엮어노민 퉤기고.(하나 하나가 발비이고 전부하면 외고 엮어놓으면 외고.)

108006 @ 아 엮으민 퉤기고.(아 엮으면 외고.)

108006 #1 ᄋᆞ.(오.)

108006 @ ᄒᆞ나씩을.(하나씩을.)

108006 #1 낭을 이제 노끗으로 엮거든.(나무를 이제 노로 엮거든.)

108006 @ 예.(예.)

---

378) '서슬'은 지붕을 이기 위해 서까래위에 가로로 걸치는 나뭇가지를 말하는 제주어다. 표준어 '발비'에 해당한다.

108006 #1 거문 게 퉤기라.(그러면 것이 외야.)
108006 @ 아 그게 퉤기고예.(아 그게 외고요.)
108006 #1 ᄋᆞ.(오.)
108007 @ 그 큰방 족은방 그런 거에 데헤서 한번 저기, 큰방 족은방, 큰방 잇고 족은방 잇고예.(그 큰방 작은방 그런 거에 대해서 한번 저기, 큰방 작은방, 큰방 있고 작은방 있고요.)
108007 #1 방?(방?)
108007 @ 예. 방예 방이 흔 두 칸 그 집에 그 방이 두 개정도 잇덴 허민예.(예. 방요 방이 한 두 칸 그 집에 그 방이 두 개정도 있다고 하면요.)
108007 #1 겐디 우리고향에는 보통 삼간집은 구들이 ᄒᆞ나주게 방이.(그런데 우리고향에는 보통 삼간집은 구들이 하나지 방이.)
108007 @ 예 삼간집.(예 삼간집.)
108007 #1 방이 ᄒᆞ나 마리 ᄒᆞ나 부억 ᄒᆞ난디.(방이 하나 마루 하나 부엌 하나인데.)
108007 @ 응.(응.)
108007 #1 쪼꼼 머헌 집이는 부억 앞이.(조금 뭐한 집에는 부엌 앞에.)
108007 @ 예.(예.)
108007 #1 부억 앞이 쯔끌락한 방을 ᄒᆞ나 만들어서.(부엌 앞에 자그마한 방을 하나 만들었어.)
108007 @ 쯔끌락한 방 예예.(조그마한 방 예예.)
108007 #1 ᄋᆞ 그렇게 헤 헤.(오 그렇게 해 해.)
108007 @ 경 허면은 큰방이엔 헌 거가 잇고.(그렇게 하면 큰방이라고 한 거가 있고.)
108007 #1 ᄋᆞ 족은방.(오 작은방.)
108007 @ 또 족은방이엔 헌 거가 잇고예.(또 작은방이라고 한 거가 있고요.)
108006 #1 ᄋᆞᄋᆞ.(오오.)
108007 @ 예. 거문 시렁이엔 헌 거가 잇지 안우꽈?(예. 그러면 시렁이라고 한 거가 있지 않습니까?)
108007 #1 시렁은 거 방에 벡장이엔 허여 벡장.(시렁은 거 방에 벽장이라고 해 벽장.)
108007 @ 벡장.(벽장.)
108007 #1 벡장ᄀᆞ라 시렁이엔 허여.(벽장보고 시렁이라고 해.)
108007 @ 벡장.(벽장.)
108007 #1 그디 이불 장여 놓곡.(그데 이불 쟁여 놓고.)
108007 @ 예. 이불 개여놓곡 허는 거예.(예. 이불 개어놓고 하는 거요.)
108007 #1 예예.(예예.)
108007 @ 거문 그 밑에는 벡장 밑에는 굴묵 뒤에가 될 건가마씨?(그러면 그 밑

에는 벽장 밑에는 ‘굴묵’ 뒤가 될 건가요?)

108007 #1 건 굴묵[379] 뒤에 ᄋᆞ 굴묵 뒤에 따문에.(건 ‘굴묵’ 뒤에 오 ‘굴묵’ 뒤에 때문에.)

108007 @ 응.(응.)

108007 #1 험험.(험험.)

108007 @ 궤 ᄀᆞ뜬 것도 벡장 우에 올려 놔지고예.(궤 같은 것도 벽장 위에 올려 놓아지고요.)

108007 #1 예예. 궤 올려놓곡 이불.(예예. 궤 올려놓고 이불.)

108007 @ 이불.(이불.)

108007 #1 흔쪽에 이불 놓곡.(한쪽에 이불 놓고.)

108007 @ 예.(예.)

108007 #1 벡장.(벽장.)

108007 @ 거면은 벡장 바로 부튼디가 아렛목이 뒐 것과? 뚯뚯허게?(그러면 벽장 바로 붙은데가 아랫목이 될 것입니까? 따뜻하게?)

108007 #1 예예.(예예.)

108007 @ 아렛목이 뒈곡.(아랫목이 되고.)

108007 #1 그 뒤엔 굴묵이난게.(그 뒤에는 ‘굴묵’이니까.)

108007 @ 예.(예.)

108007 #1 허허.(허허.)

108007 @ 거 윗목이엔 헌 것도 잇수과?(거 윗목이라고 한 것도 있습니까?)

108007 #1 어?(어?)

108007 @ 아렛목이 이시민 윗목이 이실 거 ᄀᆞ뜬디.(아랫목이 있으면 윗목이 있을 거 같은데.)

108007 #1 게난 윗목이 안짜리[380].(그러니까 윗목이 아랫목.)

108007 @ 안짜리?(안자리?)

108007 #1 안짜리가 윗목이주 머.(아랫목이 윗목이지 뭐.)

108007 @ 안짜리가?(아랫목이?)

108007 #1 예.(예.)

108007 @ 안짜리가 윗목.(아랫목이 윗목.)

108007 #1 어.(어.)

108007 @ 높여기네 윗목이고예.(높여서 윗목이고요.)

108007 #1 어어.(어어.)

108007 @ 밧자리는?(윗목은?)

108007 #1 밧자리[381]는 아랫목이엔 허곡 밧자리.(윗목은 아랫목이라고 하고 윗목.)

---

379) ‘굴묵’은 구들방에 불을 때게 만든 아궁이다.
380) ‘안자리’는 표준어 ‘아랫목’에 해당하는 제주어다.
381) ‘밧자리’는 표준어 ‘윗목’에 해당하는 제주어다.

108007 @ 밧자리는 아렛목?(윗목은 아랫목?)
108007 #1 경ᄒᆞ주게.(그렇게 하지.)
108007 @ 저기 그 벡장 옆이가 뜻뜻헌 디가.(저기 그 벽장 옆이 따뜻한 데가.)
108007 #1 으으 그디가 윗목 아니 안 안 아렛목 저 안짜리난에.(으으 그데가 윗목 아니 안 안 아랫목 저 아랫목이니까.)
108007 @ 안짜리.(아랫목.)
108007 #1 안짜리.(아랫목.)
108007 @ 안짜리 안짜리 밧자리.(아랫목 아랫목 윗목.)
108007 #1 응 안짜리 밧자리.(응 아랫목 윗목.)
108007 @ 응 안짜리 밧자리 아렛목 윗목 안허고예.(응 아랫목 윗목 아랫목 윗목 안하고요.)
108007 #1 응 안짜리 밧자리.(응 아랫목 윗목.)
108007 @ 응 안짜리 밧자리예.(응 아랫목 윗목요.)
108007 #1 안짜리.(아랫목.)
108007 @ 응응.(응응.)
108008 @ 그 마리예.(그 마루요.)
108007 #1 응.(응.)
108008 @ 그 마리에 보면은 옛날에는 그 저기, 그 돌화리도.(그 마루에 보면 옛날에는 그 저기, 그 돌화로도.)
108008 #1 으 봉덕[382].(으 '봉덕'.)
108008 @ 화리.(화로.)
108008 #1 봉덕이엔 허는가.('봉덕'이라고 허는가.)
108008 @ 예. 봉덕 놓고예.(예. '봉덕' 놓고요.)
108008 #1 어 봉덕 마리에도 봉덕 영헤근에 돌 늬 헤근에.(어 봉덕 마리에도 봉덕 이렇게 해서 돌 네 해서.)
108008 @ 돌 네 귀.(돌 네 귀.)
108008 #1 으 안네서.(으 안에서.)
108008 @ 그 부잣집에서 허 헤서마씨?(그 부잣집에서 하 했어요?)
108008 #1 ᄋᆞ.(어.)
108008 @ 일반 집에서는 일반 집에서도 헤신가마씨?(일반 집에서는 일반 집에서도 했는가요?)
108008 #1 일반 집에서는 잘 안 헤쑤다. ᄒᆞ끔은 기자 ᄒᆞ끔 잘사는 집이.(일반 집에서는 잘 안 했습니다. 조금은 그저 조금 잘사는 집에.)
108008 @ 거 잘사는 집이.(거 잘사는 집에.)
108008 #1 ᄋᆞ.(어.)
108008 @ 예.(예.)

382) '봉덕'은 표준어 '부섭'에 해당하는 제주어다.

108008 #1 또 부억에서 부억에서 봉덕 만들어근에 잇어.(또 부엌에서 부엌에서 '봉덕' 만들어서 있어.)
108008 @ 예. 불 추는 거.(예. 불 쬐는 거.)
108008 #1 부억 부억에도 잇어.(부엌 부엌에도 있어.)
108008 @ 아 부억에도.(아 부엌에도.)
108008 #1 부억에도 잇어나수다.(부엌에도 있었어요.)
108008 @ 부억에는.(부엌에는.)
108008 #1 부억에는 요쪽에 여기서 솟덕[383] 앚정 허면은 요만치헤근에.(부엌에는 요쪽에 여기서 봇돌 앉혀서 하면은 요만치해서.)
108008 @ 아.(아.)
108008 #1 여기 봉덕 만들아근에.(여기 '봉덕' 만들어서.)
108008 @ 봉덕은 어떵 헙니까? 그냥.('봉덕'은 어떻게 합니까? 그냥.)
108008 #1 돌로.(돌로.)
108008 @ 돌화리.(돌화로.)
108008 #1 돌로 영 돌로 영 영.[제보자가 자신이 앉아 있는 바닥에 손가락으로 네모형태로 선을 그어 보인다.](돌로 이렇게 돌로 이렇게 이렇게.[제보자가 자신이 앉아 있는 바닥에 손가락으로 네모형태로 선을 그어 보인다.])
108008 @ 예.(예.)
108008 #1 짜근에.(짜서.)
108008 @ 네모나게 짜서예.(네모나게 짜서요.)
108008 #1 영 영 짜근에.(이렇게 이렇게 짜서.)
108008 @ 예. 네모나게 짜근에예.(예. 네모나게 짜서요.)
108008 #1 예.(예.)
108008 @ 그거 ᄒᆞ나로 이시문 봉덕 뒈는 거 아닛과?(그거 하나로 있으면 '봉덕' 되는 거 아닙니까?)
108008 #1 예. 그데로 노면은 그디 안에서 이제 낭으로 불 살라근에 영 불 추곡.(예. 그대로 놓으면 그데 안에서 이제 나무로 불 살라서 이렇게 불 쬐고.)
108008 @ 예 불 추곡예.(예 불 쬐고요.)
108008 #1 예.(예.)
108008 @ 그 옆에 머 마리 놓거나 안허고예.(그 옆에 뭐 마루 놓거나 않고요.)
108008 #1 어 그런 거 안허고.(어 그런 거 않고.)
108008 @ 그냥 봉덕만예.(그냥 '봉덕'만요.)
108008 #1 예.(예.)
108008 @ 게 돌화리.(그럼 돌화로.)
108008 #1 그냥 사람덜 영 앚앙 말 ᄀᆞᆯ으멍.(그냥 사람들 이렇게 앉아서 말하면서.)

383) '솟덕'은 아궁이의 양쪽에 세우는 표준어 '봇돌'에 해당하는 제주어다.

108008 @ 말 ᄀᆞᆯ으멍예.(말하면서요.)

108008 #1 예.(예.)

108008 @ 부억에서는 그거 ᄒᆞ나 툭 노민 그 옆에 그 옆에 그 부억에서 앚으는 거 무시거 똥글락허게 방석? 부엌방석헤근에 툭 헹 앚아근에 또 불고 추기도 허곡.(부엌에서는 그거 하나 탁 놓으면 그 옆에 그 옆에 그 부엌에서 앉는 거 무엇 동그랗게 방석? 부엌방석해서 탁해서 앉아서 또 불도 쬐기도 하고.)

108008 #1 방석은 솟밋방석[384]이라고 헤 가지고.(방석은 '솟미방석'이라고 해 가지고.)

108008 @ 솟밋방석예.('솟미방석'요.)

108008 #1 어 거 밥 헐 때 할망덜 여ᄌᆞ덜이.(어 거 밥 할 때 할머니들 여자들이.)

108008 @ ᄁᆞᆯ앙 앚아근에.(깔아서 앉아서.)

108008 #1 ᄁᆞᆯ앙 앚아근에 거 방석허고 그자 보통 부억에 그냥 검질 ᄁᆞᆯ아근에.(깔아서 앉아서 거 방석하고 그저 보통 부엌에 그냥 '검질' 깔아서.)

108008 @ 검질 ᄁᆞᆯ앙예.('검질' 깔아서요.)

108008 #1 검질 ᄁᆞᆯ앙으네 그자 검질 우에 앚앗주게.('검질' 깔아서 그저 '검질' 위에 앉았지.)

108008 @ 예예. 검질예.(예예. '검질'요.)

108008 #1 예 옛날 다 경 헤쑤다.(예 옛날 다 그렇게 했습니다.)

108008 @ 예예.(예예.)

108008 #1 우리 우리 클 때ᄁᆞ지도 문딱 검질 ᄀᆞᆯ앙 앚아서 그 디서.(우리 우리 클 때까지도 전부 검질 깔아서 앉아서 그 데서.)

108008 @ 그러면 삼춘 마리 마리에.(그러면 삼촌 마루 마루에.)

108008 #1 예.(예.)

108008 @ 마리에 허게 뒈면은 그 그거는 머 방석이 필요 엇일 거 아닛과? 마리가 놔지민예.(마루에 하게 되면 그 그거는 뭐 방석이 필요 없을 거 아닙니까? 마루가 놓아지면요.)

108008 #1 예예.(예예.)

108008 @ 마리가 놔지민예.(마루가 놓아지면요.)

108008 #1 예.(예.)

108008 @ 건데 마리엔 헤도 마리가 놔지지안은 디가 잇지 안우꽈예?(그런데 마루라고 해도 마루가 놓아지지 않은 데가 있지 않습니까요?)

108008 #1 예예.(예예.)

108008 @ 안 놔진디예.(안 놓아진데요.)

108008 #1 예예.(예예.)

384) '솟밋방석'은 부엌에서 아궁이에 불을 지필 때 앉을 수 있도록 나무나 짚으로 엮어 만든 방석을 말하는 제주어다.

108008 @ 경 허면은 거기도 그냥 검질 꼴아근에 그 봉덕만 잇곡 허면은 불 쵀곡.(그렇게 하면 거기도 그냥 '검질' 깔아서 그 '봉덕'만 있고 하면 불 쬐고.)

108008 #1 어 경헤도 저 마리엘 그 검질은 안 꼴앗주게 그디서.(어 그렇게 해도 저 마루에를 그 '검질'은 안 깔았지 그데.)

108008 @ 검질은 안 꼴앙예.('검질'은 안 깔아서요.)

108008 #1 응 멍석을 꺼나.(응 멍석을 깔거나.)

108008 @ 아 멍석을예.(아 멍석을요.)

108008 #1 으으.(으으.)

108008 @ 예. 맞수다 멍석을 꺼나예.(예. 맞습니다 멍석을 깔거나요.)

108008 #1 멍석을 꺼나.(멍석을 깔거나.)

108008 @ 예.(예.)

108008 #1 험.(험.)

108008 @ 그 마리 허게 뒈면은 마리가 옛날은 널로 놔질 거 아닛과예?(그 마루하게 되면 마루가 옛날은 널로 놓아질 거 아닙니까요?)

108008 #1 예.(예.)

108008 @ 게난 길쭉허게 든든헌 거.(그러니까 길쭉하게 단단한 거.)

108008 #1 어 마리귀클 마리널.(어 마룻귀틀 마룻널.)

108008 @ 마리귀클허고 마리널.(마룻귀틀하고 마룻널.)

108008 #1 으.(오.)

108008 @ 마릿널은 요만큼 헤가지고 뚝뚝 끼우는 거고.(마룻널은 요만큼 해가지고 똑똑 끼우는 거고.)

108008 #1 어 마리귀클은 큰 낭 영 놔근에 ᄀᆞ르 ᄀᆞ르.(어 마루귀틀은 큰 나무 이렇게 놓아서 가로 가로.)

108008 @ ᄀᆞ르 놔기네 툭툭 놓게.(가로 놔서 톡톡 놓게.)

108008 #1 큰 낭 영 놔기네 마리널 요 ᄉᆞ이에 쏙쏙쏙 찔르민.(큰 나무 이렇게 놓아서 마룻널 요 사이에 삭삭삭 찌르면.)

108008 @ 예.(예.)

108008 #1 마리귀클이가 마리널이고.(마룻귀틀이 마룻널이고.)

108008 @ 응 마리귀클허고 마리널예.(응 마룻귀틀하고 마룻널요.)

108008 #1 으.(오.)

108008 @ 으 거문 마리 만들 때는 마리귀클허고 마리널만 이시민.(으 그러면 마루 만들 때는 마룻귀틀하고 마룻널만 있으면.)

108008 #1 어.(어.)

108008 @ 뒈키여예 톡톡.(되겠네요 톡톡.)

108008 #1 게민 그 마리귀클을 돌로 받쳐야 뒈여.(그러면 그 마룻귀틀을 돌로 받혀야 돼.)

108008 @ 예.(예.)

108008 #1 중간 중간 꺽어지지 아녀게.(중간 중간 꺾어지지 않게.)
108008 @ 꺽어지지 아녀게예.(꺾어지지 않게요.)
108008 #1 돌로 딱딱 받쳐 중간에 흔 멧 개.(돌로 딱딱 받혀 중간에 한 몇 개.)
108008 @ 아.(아.)
108008 #1 응.(응.)
108008 @ 그 돌은 혹시 주춧돌?(그 돌은 혹시 주춧돌?)
108008 #1 주춧돌 아니 그냥.(주춧돌 아니 그냥.)
108008 @ 아니 그냥.(아니 그냥.)
108008 #1 응.(응.)
108008 @ 네모방정 허게 톡톡.(네모반듯하게 톡톡.)
108008 #1 ᄋᆞ.(오.)
108008 @ 응.(응.)
108008 #1 험.(험.)
108008 @ 경헤근에 그 ᄏᆞ찡허게 헤 놔근에 그 우에 그.(그러게 해서 그 'ᄏᆞ찡' 하게 해 놓아서 그 위에 그.)
108008 #1 으.(으.)
108008 @ 그거를예.(그거를요.)
108008 #1 어.(어.)
108008 @ 으.(으.)
108008 #1 게난 마리귀클 탁 메와노민 돌 곶다근에 그 디서 높이 맞추멍 그자 흑 파멍 영.(그러니까 마룻귀틀 탁 메어놓으면 돌 가져다가 그 데서 높이 맞추면서 그저 흙 파면서 이렇게).
108008 @ 아 밑에 흑 파멍예.(아 밑에 흙 파면서요.)
108008 #1 응 마리귀클 메와놔기네.(응 마룻귀틀 메어놓아서.)
108008 @ 예.(예.)
108008 #1 맞추왕 딱딱 받청 어.(맞추어서 딱딱 받혀서 어.)
108008 @ 예예.(예예.)
108008 #1 어.(어.)
108008 @ 그러면 마리널 ᄒᆞ나씩 들러지면은 그 밑에는 다 훤ᄒᆞ게 다 보여 공간이 잇일 거 아닛과예?(그러면 마룻널 하나씩 들려지면 그 밑에는 다 훤하게 다 보여 공간이 있을 거 아닙니까요?)
108008 #1 어어 게 공간 잇주게.(어어 그럼 공간 있지.)
108008 @ 공간이예.(공간이요.)
108008 #1 예.(예.)
108008 @ 삼춘 그 마리널 허젠 허민예 그 저 우리 나중에 보니까 막 두껍곡.(삼촌 그 마룻널 하려고 하면요 그 저 우리 나중에 보니까 아주 두껍고.)
108008 #1 예.(예.)

108008 @ 예. 경헤근에 ᄒᆞ끔 옆에 ᄒᆞ끔 마리널.(예. 그렇게 해서 조금 옆에 조금 마룻널.)

108008 #1 홈 만들고.(홈 만들고.)

108008 @ 홈 만들고.(홈 만들고.)

108008 #1 요 홈에 마룻귀 끼는 홈 만들곡.(요 홈에 마루청 끼우는 홈 만들고.)

108008 @ 예.(예.)

10108008 #1 또 널은 ᄒᆞ끔 영 코젱이[385] 만들아근에 그레 홈드레 들어가게끔 헤근에.(또 널은 조금 이렇게 '코젱이' 만들어서 그리로 홈으로 들어가게끔 해서.)

108008 @ 예 홈드레예.(예 홈으로요.)

108008 #1 ᄋᆞ.(오.)

108008 @ 들어가게끔 예예.(들어가게끔 예예.)

108008 #1 경 헤근에 마리에 널 놔서.(그렇게 해서 마루에 널 놓았어.)

108008 @ 으.(으.)

108008 #1 난간도 마찬가지 난간귀클ᄒᆞ고 꼭 난간 앞에 난간도.(난간도 마찬가지 난간귀틀하고 곡 난간 앞에 난간도.)

108008 @ 예.(예.)

108008 #1 널로 헹 널 놓고.(널로 해서 널 놓고.)

108008 @ 예 마루널허젠 허면 그 쓰는 나무 낭ᄀᆞ튼 거는.(예 마룻널하려고 하면 그 쓰는 나무 나무같은 거는.)

108008 #1 보통 마릿 마릿널은 저 ᄌᆞ베낭[386]으로 헤서 ᄌᆞ베낭 저베낭.(보통 마룻널은 저 구슬잣밤나무로 했어 구슬잣밤나무 구슬잣밤나무.)

108008 @ ᄌᆞ베낭마씨?(구슬잣밤나무요?)

108008 #1 예 ᄌᆞ베낭.(예. 구슬잣밤나무.)

108008 @ 마리널 ᄌᆞ베낭.(마룻널 구슬잣밤나무.)

108008 #1 어 마릿널 마리귀클은 보통 ᄌᆞ베낭을 하영 헷주기.(어 마룻널 마리귀틀은 보통 구슬잣밤나무를 많이 했지.)

108008 @ 으 ᄌᆞ베낭.(으 구슬잣밤나무.)

108008 #1 으.(으.)

108008 @ ᄌᆞ베낭은 어디서.(구슬잣밤나무는 어디서.)

108008 #1 ᄌᆞ베낭?(구슬잣밤나무?)

108008 @ 예.(예.)

108008 #1 ᄌᆞ밤낭.(구슬잣밤나무.)

108008 @ 아 ᄌᆞ밤낭.(구슬잣밤나무.)

108008 #1 ᄌᆞ밤낭 ᄌᆞ밤낭.(구슬잣밤나무 구슬잣밤나무.)

108008 @ 아 ᄌᆞ밤낭.(구슬잣밤나무.)

---

385) '코젱이'는 표준어 '코끝이 뾰족하다'에 해당하는 제주어다.

386) 'ᄌᆞ베낭'은 구슬잣밤나무의 제주어다.

108008 #1 ᄌᆞ밤낭.(구슬잣밤나무.)
108008 @ 그 돈돈허곡 무겁곡.(그 단단하고 무겁고.)
108008 #1 예예.(예예.)
108008 @ 헤서예.(했지요.)
108008 #1 ᄋᆞ 무거와 조금.(오 무거워 조금.)
108008 @ 으.(으.)
108008 #1 험.(험.)
108008 @ ᄌᆞ베낭예 ᄌᆞ밤낭.(구슬잣밤나무요 구슬잣밤나무.)
108009 @ 그 고팡은 방 두에 고팡?(그 고방은 방 뒤에 고방?)
108009 #1 예. 방 두에 고팡 잇고(예. 방 뒤에 고방 있고.)
108009 @ 고팡은 어느 집이나 다 잇어야 뒐 거 아닛과예?(고방은 어느 집이나 다 있어야 될 거 아닙니까요?)
108009 #1 다 잇주.(다 있지.)
108009 @ 예.(예.)
108009 #1 다 잇주.(다 잇지.)
108009 @ 예 거기 쏠 놓곡.(예 거기 쌀 놓고.)
108009 #1 거디 머 통게덜토 놓곡 헤근에 믄 쏠.(그데 뭐 '통게'들도 놓고 해서 전부 쌀.)
108009 @ 쏠 놓곡.(쌀 놓고.)
108009 #1 쏠 놓곡 하간 거 다.(쌀 놓고 여러 가지 거 다.)
108009 @ 하간 거 다예.(여러 가지 거 다요.)
108009 #1 ᄋᆞ.(오.)
108009 @ 중요헌 디난예.(중요한 데니까요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 거문 그 고팡에도 저기 구멍이 잇엉 벳깃디.(그러면 그 고방에도 저기 구멍이 있어서 바깥에.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 그거.(그거.)
108009 #1 예 창곰[387].(예 '창곰'.)
108009 @ 창곰예.('창곰'요.)
108009 #1 응 창곰.(응 '창곰'.)
108009 @ 예.(예.)
108009 #1 두에 하나.(뒤에 하나.)
108009 @ 두에 하나놔사 저기 베려봄 봐질 거난예.(뒤에 하나놓아야 저기 바라보기 보아질 거니까요.)
108009 #1 예. 창곰잇어사.(예. '창곰'있어야.)

387) '창곰'은 밝게 하려고 바람벽에 뚫어 넣은 구멍의 제주어다.

108009 @ 고팡에는 밑에는 그냥 그 저기 머만.(고방에는 밑에는 그냥 그 저기 뭣만.)
108009 #1 흑으로 허여.(흙으로 해.)
108009 @ 흑으로만 허고.(흙으로 하고.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 우에 허고.(위에 하고.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 조금 저기 머가 찧이나.(조금 저기 뭐가 짚이나.)
108009 #1 허허.(허허.)
108009 @ 아, 보릿짚 ᄀᆞ뜬 거 ᄒᆞ끔예.(아, 보릿짚 같은 거 조금요.)
108009 #1 예예.(예예.)
108009 @ 예 헐 거고.(예 할 거고.)
108009 #1 엿날은 마리도 못사는 집인 흥 흑마리도 헷어.(옛날은 마루도 못사는 집에는 흙 흙마루도 했어.)
108009 @ 흑마리예.(흙마루요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 예 흑마리헤근에.(예 흙마루해서.)
108009 #1 흑마리헌 디도.(흙마루한 데도.)
108009 @ 헤근에 거기에 멍석.(해서 거기에 멍석.)
108009 #1 예 멍석 꼴앙 앉고.(예 멍석 깔아서 앉고.)
108009 @ 예 멍석 꼴아근에 허고.(예 멍석 깔아서 하고.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 삼춘 안칠성도 허젠 허면은 그 고팡에 논덴 허는디예.(삼촌 '안칠성'도 하려고 하면 그 고방에 놓는다고 하는데요.)
108009 #1 몰라 그건.(몰라 그건.)
108009 @ 그거 그 식게 헐 때 보면은.(그거 그 제사 할 때 보면.)
108009 #1 아 그거.(아 그거.)
108009 @ 고팡에 헤가지고 헌덴 허는데 칠성 모시는 칠성 항아리 같은 거 그런 거는 들어본 적이 잇인가마씨?.(고방에 해가지고 한다고 하는데 '칠성' 모시는 '칠성' 항아리 같은 거 그런 거는 들어본 적이 있는가요?)
108009 #1 그건 이 우리 ᄆᆞ을에도 보문 ᄒᆞᆫ 멧 집이 그런 칠성눌[388]을 헤근에.(그건 이 우리 마을에도 보면 한 몇 집에 그런 칠성가리를 해서.)
108009 @ 응.(응.)
108009 #1 주젱이[389]헤근에 영 뒤에 헤근에 만들앙 칠성[390] 모시는 집이 잇어나쑤다.(주저리해서 이렇게 뒤에 해서 만들어서 '칠성' 모시는 집이 있엇습니다.)

388) '칠성눌'은 집안의 부귀와 영화를 가져다준다는 칠성을 모시는 주저리의 제주어다.
389) '주젱이'는 표준어 '주저리'에 해당하는 제주어다.
390) '칠성'은 부를 관장하는 신으로 뱀을 말하며 '안칠성'과 '밧칠성'의 민간신앙을 말하는 제주어다.

108009 @ 예 그거는 벳긋디 눌헤기네.(예 그거는 바깥에 가리해서.)
108009 #1 예. 눌헤기네.(예. 가리해서.)
108009 @ 허고예.(하고요.)
108009 #1 예. 칠성눌이엔 헤근에.(예. 칠성가리라고 해서.)
108009 @ 예예. 칠성눌이엔 헤근에.(예예. 칠성가리라고 해서.)
108009 #1 훤이 알아지주게 예.(훤히 알아지지 예.)
108009 @ 보통 흔허게 보면은 삼촌네는 안헷덴 헨게마는 식게 때.(보통 흔하게 보면 삼춘네는 않았다고 했지마는 제사 때.)
108009 #1 아 우리도 헙니다.(아 우리도 합니다.)
108009 @ 아 식게 때 허여마씨?(아 제사 때 해요?)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 안네.('안네'.)
108009 #1 안네[391].('안네'.)
108009 @ 안네예.('안네'요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 안네가 이거 안칠성아닛과예? 고팡에.('안네'가 이거 '안칠성'아닙니까요? 고방에.)
108009 #1 몰라 안칠성이고 뭐이고 그냥.(몰라 '안칠성'이고 뭐이고 그냥.)
108009 @ 그냥 안네?(그냥 '안네'?)
108009 #1 안네만 허주 안네.('안네'만 하지 '안네'.)
108009 @ 아 안네.(아 '안네'.)
108009 #1 이제 제사 때 딱 메 두 그릇ᄒᆞ곡 저.(이제 제사 때 딱 메 두 그릇하고 저.)
108009 @ 아 메 두 그릇 헙니까?(아 메 두 그릇 합니까?)
108009 #1 어 두 그릇 두 위 에.(어 두 그릇 두 위 에.)
108009 @ 아.(아.)
108009 #1 ᄆᆞ딱.(전부.)
108009 @ 아, 메 두 개 어떵 허난 두 개 헤신고?(아, 메 두 개 어떻게 하니까 두 개 했는가?)
108009 #1 몰라 원 옛날부떠 경 ᄂᆞ려오니까 우리도 그냥 그 뚤앙허는 거뿐이주 머.(몰라 원 옛날부터 그렇게 내려오니까 우리도 그냥 그 따라서하는 거뿐이지 뭐.)
108009 @ 아 메 허게 뒈면 메 두 개허면 국도 뚤아 갈 거고.(아 메 하게 되면 메 두 개하면 국도 따라 갈 거고.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 모든 음식이.(모든 음식이.)
108009 #1 모두 다.(모두 다.)

391) '안네'는 기일제사 때에 차려진 음식 별도로 차려가지고 고방에서 지내는 의식의 제주어다.

108009 @ 저기 문전.(저기 문전.)
108009 #1 상에 올리는 거 다 올려.(상에 올리는 거 다 올려.)
108009 @ 다 올리는 거예.(다 올리는 거요.)
108009 #1 떡이영 머 과일 일절 다.(떡하고 뭐 과일 일절 다.)
108009 @ 예.(예.)
108009 #1 예 거기 두 개.(예 거기 두 개.)
108009 @ 문전에는 국은 안헤도?(문전에는 국은 않아도?)
108009 #1 우리 집안에는 문전 안허니까 집안풍속에 따라서 문전제[392]허는 집이 잇고 안허는 집이 잇고.(우리 집안에는 문전 안하니까 집안풍속에 따라서 '문전제'하는 집이 있고 안하는 집이 있고.)
108009 @ 원레가 안허니까예.(원래 않으니까요.)
108009 #1 으 우린 원레부떠 안허니까.(으 우린 원래부터 않으니까.)
108009 @ 원레가 안허곡 고팡에는 메 두 그릇에.(원래는 않고 고방에는 메 두 그릇에.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 모든 거를 다 올리는 거예.(모든 거를 다 올리는 거요.)
108009 #1 다 다예.(다 다요.)
108009 @ 아 게 메 두 그릇 올려근에 허면은 이거는 저기 이거는 안네 집 안에.(아 그럼 메 두 그릇 올려서 하면 이거는 저기 이거는 '안네' 집 안에.)
108009 #1 예 게난.(예 그러니까.)
108009 @ 저기 여자 어른덜이 가근에.(저기 여자 어른들이 가서.)
108009 #1 할망이 둘 개다는 거지 둘 둘.(할머니가 둘 개라는 거지 둘 둘.)
108009 @ 아 할망이 둘이엔예.(아 할머니가 둘이라고요.)
108009 #1 게난 메가 두 개는 ᄒᆞ고 모든 게 다 두 개로 헤근에 올려 올리니까.(그러니까 메가 두 개는 하고 모든 게 다 두 개로 해서 올려 올리니까.)
108009 @ 아 메 두 그릇헤근에.(아 메 두 그릇해서.)
108009 #1 ᄯᅳ르 ᄯᅳ르 그냥.(따로 따로 그냥.)
108009 @ ᄯᅳ르.(따로.)
108009 #1 한 상에 올려도.(한 상에 올려도.)
108009 @ 예.(예.)
108009 #1 ᄋᆞ.(오.)
108009 @ 반찬도 다 두 두 개씩.(반찬도 다 두 두 개씩.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 뚠나게시리.(다르게끔.)
108009 #1 뚠나게 ᄋᆞ.(다르게 오.)
108009 @ 아 거면은 식게허젠 허면은 원레 제 지네기 전에 이거를 어떵 헙니

392) '문전제'는 집안에서 중심으로 드나드는 문앞에서 문전신에게 지내는 제사의 제주어다.

까?(아 그러면 제사하려고 하면 원래 제 지네기 전에 이거를 어떻게 합니까?)

108009 #1 진설 진설 헐 때 것도 ᄀᆞ찌 진설허여.(진설 진설 할 때 것도 같이 진설해.)

108009 @ ᄀᆞ찌 진설헤근에 아예 여기를.(같이 진설해서 아예 여기를.)

108009 #1 예.(예.)

108009 @ 처음서부떠 가저갑니까?(처음부터 가져갑니까?)

108009 #1 촛불 쌈시민[393] 놧다가 ᄋᆞ 거기 모셩 놧다가 또 우리 제 지낼 때민 ᄀᆞ찌 ᄀᆞ찌 영 헤근에.(촛불 켜고 있으면 놓았다가 오 거기 모셔서 놓았다가 또 우리 제 지낼 때면 같이 같이 이렇게 해서.)

108009 @ 아.(아.)

108009 #1 영 영.(이렇게 이렇게.)

108009 @ 촛불 싸근에 ᄀᆞ찌 촛불도 두 개마씨?(촛불 켜서 같이 촛불도 두 개요?)

108009 #1 예. 촛불도 딱 쌍 놔둡니다.(예. 촛불도 딱 켜서 놔둡니다.)

108009 @ 아 두 개 쌍 놔둬근에예 그 상.(아 두 개 켜서 놓아두어서요 그 상.)

108009 #1 예. 다 우리 진설 헤기네, [제사상 차리는 방이라고 하듯 정면을 가리킨다.] 딱 상 ᄀᆞ찌 강 모셩.[고방이라고 하듯 왼쪽 편을 가리킨다.](예. 다 우리 진설 헤기네, [제사상 차리는 방이라고 하듯 정면을 가리킨다.] 딱 상 같이 가서 모셔서.[고방이러고 하듯 왼쪽 편을 가리킨다.])

108009 @ ᄀᆞ찌 강 모셩으네.(같이 가서 모셔서.)

108009 #1 예.(예.)

108009 @ 거문 상도 페와근에 상.(그러면 상도 펴서 상.)

108009 #1 예게 상.(예 상.)

108009 @ 다리 세와근에.(다리 세워서.)

108009 #1 예예.(예예.)

108009 @ 다리 세와근에.(다리 세워서.)

108009 #1 예.(예.)

108009 @ 메 두 개.(메 두 개.)

108009 #1 예.(예.)

108009 @ 머 다 꼭 ᄀᆞ치.(뭐 다 꼭 같이.)

108009 #1 어.(어.)

108009 @ 과일도 전부.(과일도 전부.)

108009 #1 [고개를 끄덕인다.] 옛날에 고팡에 광에 무신 궤 ᄀᆞ뜬 거 잇일 때는.([고개를 끄덕인다.] 옛날에 고방에 광에 무슨 궤 같은 거 있을 때는.)

108009 @ 예.(예.)

108009 #1 상 아니 헹 그냥 궤우이 영 모셔서 궤우이.(상 아니 해서 그냥 궤위

393) '쌈시민'은 '싸다'가 표준어 '켜다'에 해당하는 제주어다.

에 이렇게 모셨어 궤위에.)
108009 @ 궤우이 모셩예.(궤위에 모셔서요.).
108009 #1 궤우이 모셔놓고.(궤위에 모셔놓고.)
108009 @ 아 궤우이 헤근에.(아 궤위에 해서.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 꼭 ᄀᆞ치허곡.(꼭 같이하고.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 이게 제사 모실 때 여기도 허는디 그러면은 제사 모시는 사름은 여기에는 헌관 세와기네예.(이게 제사 모실 때 여기도 하는데 그러면 제사 모시는 사람은 여기에는 헌관 세워서요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ ᄒᆞ곡 여기는 누게네.(하고 여기는 누구네.)
108009 #1 그디 부인네 부인들이 강.(그데 부인네 부인들이 가서.)
108009 @ 아.(아.)
108009 #1 부인들이 강.(부인들이 가서.)
108009 @ 부인들이 가근에.(부인들이 가서.)
108009 #1 잡식만 허는 거주.(잡식만 하는 거지.)
108009 @ 잡식만예.(잡식만요.)
108009 #1 잔 잔 부엉 올리곡 영.(잔 잔 부어서 올리고 이렇게.)
108009 @ 예 잔 부엉 올리고예.(예 잔 부어서 올리고요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 아 이것도 다 ᄎᆞ레 출려근에 헷구나예.(아 이것도 다 차례 차려서 했군요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 상 옆에 ᄀᆞ찌 헷다근에 가정강 허는 게 아니고예.(상 옆에 같이 했다가 가져가서 하는 게 아니고요.)
108009 #1 게난 건 지방마다 집안마다 풍숙이 틀려.(그러니까 건 지방마다 집안마다 풍속이 달라.)
108009 @ 풍이 틀령예.(풍속이 달라서요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 메 삼춘네는 메 두 개 허고예.(메 삼촌네는 메 두 개 하고요.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 다른 집엔 어떵 헌덴?(다른 집에는 어떻게 한다고?)
108009 #1 몰라 다른 집에는.(몰라 다른 집에는.)
108009 @ 아 몰라 다른 집에는 어떵 헌덴는.(몰라 다른 집에는 어떻게 한다고.)
108009 #1 예.(예.)
108009 @ 어 게문 삼춘 다.(어 그러면 삼촌 다.)

108009 #1 보통 다 그런 거 다 집마다 ᄒᆞ긴 ᄒᆞ는 모양이라.(보통 다 그런 거 다 집마다 하긴 하는 모양이야.)

108009 @ 집마다예 집마다 허는디.(집마다요 집마다 하는데.)

108009 #1 겐디 제 지네기네 걸명[394]이라고 잇어 걸명.(그런데 제 지내서 고수레라고 있어 고수레.)

108009 @ 예.(예.)

108009 #1 상에 올린 거 전부 이제, 사발에 헤기네 ᄆᆞ딱.(상에 올린 거 전부 이제, 사발에 해서 전부.)

108009 @ 예.(예.)

108009 #1 헤기네 올레 강 저 영.(해서 오래 가서 저 영.)

108009 @ 먼 올레 강 허는 거예.(먼 오래 가서 하는 거요.)

108009 #1 뿌리는 거.(뿌리는 거.)

108009 @ 예.(예.)

108009 #1 걸 걸명이라고 허는디.(걸 고수레라고 하는데.)

108009 @ 예.(예.)

108009 #1 우리 집안에는 안허는디.(우리 집안에는 않는데.)

108009 @ 어.(어.)

108009 #1 우리 집에서는 안허는디 우리 ᄀᆞ뜬 권당에서도 걸명ᄒᆞ는 집이 잇어 또.(우리 집안에는 않는데 우리 같은 권당에서도 고수레하는 집이 있어 또.)

108009 @ 예.(예.)

108009 #1 허허.(허허.)

108009 @ 어.(어.)

108009 #1 보통은 안허는디.(보통은 않는데.)

108009 @ 그 삼춘네는 지붕에만 올리고 올레에 걸명은.(그 삼촌네는 지붕에만 올리고 오래에 고수레는.)

108009 #1 어어 지붕더레.(어어 지붕드레.)

108009 @ 안 헌다는 거 아닛과예?(않는다는 거 아닙니까요?)

108009 #1 예예. 올레 그런 건 안 헤.(예예. 오래 그런 건 않아.)

108009 @ 어 올레 걸명은 안허고 지붕에는?(어 오래 고수레는 않고 지붕에는.)

108009 #1 지붕에는 으.(지붕에는 으.)

108009 @ 저기.(저기.)

108009 #1 잡식 헹.(잡식해서.)

108009 @ 잡식헤서.(잡식해서.)

108009 #1 잡식 헹으네 그레.(잡식해서 그리로.)

108009 @ 올리고.(올리고.)

108009 #1 예.(예.)

394) '걸명'은 표준어 '고수레'에 해당하는 제주어다.

108009 @ 예. 으 저 저 올레에 허는 걸 걸명이엔.(예. 으 저 저 오래에 하는 걸 고수레라고.)

108009 #1 걸명 걸명허는 거. 잡신들 위허는 거.(고수레 고수레하는 거. 잡신들 위하는 거.)

108009 @ 으.(으.)

108009 #1 허허.(허허.)

연구 참여자

이름	소속	분야	구분
김순자	제주학연구센터	국어학(제주도방언)	연구 책임 · 총괄 표선면 성읍리
강영봉	(사)제주어연구소	국어학(제주도방언)	교열 및 감수
김미진	제주대학교 국어문화원	국어학(제주도방언)	조천읍 함덕리 성산읍 삼달리
김보향	제주대학교 국어문화원	국어학(제주도방언)	구좌읍 한동리 애월읍 고내리
허영선	제주대학교 강사	한국학(제주역사)	표선면 성읍리
최연미	돋을양지책드르	국문학	남원읍 수망리
김승연	(사)제주학연구소	한국학(제주무속)	서귀포시 하원리
김성용	귀일중학교	국어학(제주도방언)	안덕면 대평리
신우봉	제주대학교	국어학(제주도방언)	대정읍 신도리
안민희	민요패 소리왓	한국학(제주민요)	한경면 청수리
현혜림	제주대학교 교육대학원 재학	국어국문학	연구 보조

2018년도 제주어구술자료집 16

발행인 김동전
발행일 2018년 12월 28일
발행처 제주연구원 제주학연구센터
63196 제주시 동광로 51(이도1동) 3층
전화 (064) 726-5623 **팩스** (064) 747-6140
누리집 www.jst.re.kr

□ 이 보고서는 출처를 밝히는 한 자유로이 인용할 수 있으나 무단 전재나 복제를 금합니다.